

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 盛大事件(the Tremendous Event) 000001

2. 盛大事件(the Tremendous Event) 000002

3. 盛大事件(the Tremendous Event) 000003

4. 盛大事件(the Tremendous Event) 000004

5. 盛大事件(the Tremendous Event) 000005

6. 盛大事件(the Tremendous Event) 000006

7. 盛大事件(the Tremendous Event) 000007

8. 盛大事件(the Tremendous Event) 000008

9. 盛大事件(the Tremendous Event) 000009

10. 盛大事件(the Tremendous Event) 000010

11. 盛大事件(the Tremendous Event) 000011

12. 盛大事件(the Tremendous Event) 000012

13. 盛大事件(the Tremendous Event) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

盛大事件(The Tremendous Event)

第1/13页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪstəri]
THE WOMAN OF MYSTERY
这 女士 的 神秘

神秘女子

[ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['traɪæŋɡ(ə)]
THE GOLDEN TRIANGLE
这 金的 三角形

金三角

[ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv] [sə'rek]
THE SECRET OF SAREK
这 秘密 的 萨雷克

萨雷克的秘密

[aɪz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns]
EYES OF INNOCENCE
眼睛 的 无辜

纯真之眼

[ðə; ði] [θri:] [aɪz]
THE THREE EYES
这 三 眼睛

三只眼睛

[ðə; ði] [eɪt] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k]
THE EIGHT STROKES OF THE CLOCK
这 八 笔画 的 这 钟

时钟的八声

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'ɡret] ['eniθɪŋ] , ['ɪzəbel] ?
" **You don't regret anything , Isabel ?**
" 你 不 后悔 任何事物 , 伊莎贝尔 ?

“伊莎贝尔，你不后悔吗？”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði]
THE
这

这

[trə'mendəs] [ɪ'vent]
TREMENDOUS EVENT
巨大的 事件

盛事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɔːrɪs] [lə] [blæŋk]
MAURICE LE BLANC
莫里斯 LE 布兰克

莫里斯·勒布朗

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED BY
翻译 经过

译者

[ælɪɡˈzændər] [təkˈsɛrə] [diː] [ˈmætoʊz]
ALEXANDER TEIXEIRA de MATTOS
亚历山大 特谢拉 德 马托斯

亚历山大·特谢拉·德·马托斯

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [məˈkɔːli] [ˈkʌmpəni]
THE MACAULAY COMPANY
这 麦考利 公司

麦考利公司

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1922 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

[ðə; ði] [məˈkɔːli] [ˈkʌmpəni]
THE MACAULAY COMPANY
这 麦考利 公司

麦考利公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈɔθəz] [noʊt]
AUTHOR'S NOTE
作者的 笔记

作者注

[ðə; ði] [trəˈmendəs] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th . [ʌv; əv][dʒuːn] ,
The tremendous event of the 4th . of June ,
这 巨大的 事件 的 这 4th . 的 六月 ,

6月4日发生的重大事件

[huːz] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] [ˈwestərn] [neɪʃəns] [ˈiːv(ə)n]
whose consequences affected the relations of the two great Western nations even
谁 结果 做作的 这 关系 的 这 二 伟大的 西 国家 甚至
[mɔːr] [prəˈfaʊndli] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][wɔːr] ,
more profoundly than did the war ,
更多的 深刻地 比 做过 这 战争 ,

其后果对西方两大强国关系的影响甚至比战争本身更为深远。

[hæz; həz] [kɔːld] [fɔːrθ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] , [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˌefləˈresns] [ʌv; əv] [bʊks] ,
has called forth , during the last fifty years , a constant efflorescence of books ,
有 称为 前进 , 期间 这 最后的 五十 年 , 一个 持续的 风化 的 图书 ,
在过去的五十年里, 它催生了书籍的持续繁荣发展。

[ˈmem,wɑːrz][ænd; ənd][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv] [ˈtruːθfl] [rɪˈpɔːrts] [ænd; ənd] [ˈfæbjələs] [ˈnærətɪvz] .
memoirs and scientific studies of truthful reports and fabulous narratives .
回忆录 和 科学 研究 的 真实 报告 和 太棒了 叙事 .
回忆录和科学研究, 真实报告和精彩故事。

[aɪ] - [ˈwɪtnɪsɪz] [hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] [ðer; ðər] [ɪmˈpreʃəns] ; [ˈdʒəːnəlists][hæv; həv] [kəˈlektɪd] [ðer; ðər]
Eye - witnesses have related their impressions ; journalists have collected their
眼睛 - 证人 有 有关的 他们的 印象 ; 记者 有 集 他们的
[ˈɑːrtɪk(ə)lz][ˈɪntuː] [ˈvɑːljəmz] ;
articles into volumes ;
文章 进入 卷 ;
目击者讲述了他们的印象; 记者们将他们的文章汇编成册;

[ˌsaɪəntɪsts] [hæv; həv] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈsɜːrtʃɪz] ; [ˈnɒvəlists] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd]
scientists have published the results of their researches ; novelists have imagined
科学家 有 已发布 这 结果 的 他们的 研究 ; 小说家 有 想象
[ʌnˈhəʊn] [ˈtrædʒədi] ;
unknown tragedies ;
未知 悲剧 ;
科学家发表了他们的研究成果; 小说家们构想了未知的悲剧;

[ænd; ənd][ˈpəʊəts][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
and poets have lifted up their voices .
和 诗人 有 抬起 向上 他们的 声音 .
诗人也发出了呐喊。

[ðer; ðər][ɪz][nəʊ] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtrædʒɪk] [deɪ] [bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ;
There is no detail of that tragic day but has been brought to light ;
那里 是 不 细节 的 那 悲惨 天 但 有 到过 带来 到 光 ;
关于那场悲剧的细节已经无从得知, 但真相已被揭露;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ˈlaɪkwaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [went] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ]
and this is true likewise of the days which went before and of those which
和 这 是 真的 同样地 的 这 天 哪个 去 前 和 的 那些 哪个
[keɪm] [ˈæftər][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈækjənz] ,
came after and of all the reactions ,
来了 后 和 的 全部 这 反应 ,
这一点同样适用于之前的日子、之后的日子以及所有由此产生的反应。

[ˈmɔːrəl][ɔːr][ˈsoʊ(ə)l] , [ɪːkəˈnɑːmɪk][ɔːr][pəˈlɪtɪk(ə)l] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
moral or social , economic or political , by which it made itself felt , throughout the
道德 或者 社会的 , 经济的 或者 政治的 , 经过 哪个 它 制成 本身 毛毡 , 自始至终 这
[ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] ,
twentieth century ,
第二十 世纪 ,
在整个二十世纪, 它通过各种方式产生影响, 无论是道德上的、社会上的、经济上的还是政治上的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
in the destinies of the world .
在 这 命运 的 这 世界 .
在世界的命运之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlækɪŋ] [bʌt; bət][ˈsaɪmən] - [oʊn] [ˈstoːrɪ] .
There was nothing lacking but Simon Dubosc's own story .
那里 曾是 没有什么 缺乏 但 西蒙 - 自己的 故事 .
唯一缺少的就是西蒙·杜博斯克自己的故事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; əd] [hæv; həv] [noʊn] ['oʊnli][baɪ] [rɪ'pɔːrts] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
And it was strange that we should have known only by reports , usually
和 它 曾是 奇怪的 那 我们 应该 有 已知 仅有的 经过 报告 , 通常
[fæn'tæstɪk] ,
fantastic ,
极好的 ,

奇怪的是，我们竟然只能通过报道得知这些消息，而这些报道通常都充满了离奇的故事。

[ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] ,
the part played by the man who ,
这 部分 玩 经过 这 男人 WHO ,
这位男士扮演的角色是：

[fɜːrst][baɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['leɪtər] [stiɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kliːr]
first by chance and then by his indomitable courage and later still by his clear
第一的 经过 机会 和 然后 经过 他的 不屈不挠 勇气 和 之后 仍然 经过 他的 清除
- ['saɪtɪd] [ɪn'θuːziæzəm] ,
- **sighted enthusiasm** ,
- 目击者 热情 ,

首先是偶然，然后是凭借他坚韧不拔的勇气，最后是凭借他敏锐的洞察力和热情。

[wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
was thrust into the very heart of the adventure .
曾是 推力 进入 这 非常 心 的 这 冒险 .
被卷入了冒险的核心地带。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði][neiʃəns] [ɑːr; ər] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['stætʃuː]['oʊvər] - ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]
To - day , when the nations are gathered about the statue over - looking the
到 - 天 , 什么时候 这 国家 是 聚集 关于 这 雕像 超过 - 寻找 这
[ə'riːnə][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪrəʊ] [fʊːt] ,
arena in which the hero fought ,
竞技场 在 哪个 这 英雄 战斗 ,

今天，当各国人民聚集在俯瞰英雄战斗过的竞技场的雕像周围时，

[dʌz] [aɪ 'ti:][nɑːt] [siːm] [pər'mɪsəb(ə)] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv]
does it not seem permissible to add to the legend the embellishment of
做 它 不是 似乎 允许的 到 添加 到 这 传奇 这 装饰 的
[ə; eɪ] [rɪ'æləti] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [mɪs'reprɪzent] [aɪ 'tiː] ?
a reality which will not misrepresent it ?
一个 现实 哪个 将要 不是 歪曲 它 ?

在不歪曲事实的前提下，对传说进行润色难道不是一种允许的做法吗？

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'æləti] ['trentʃɪz] [tuː] ['kloʊsli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz] ['praɪvət] [laɪf]
And , if it is found that this reality trenches too closely upon the man's private life
和 , 如果 它 是 成立 那 这 现实 战壕 也 密切 之上 这 男人的 私人的 生活
,
,
,

而且，如果发现这种现实与该男子的私生活联系过于紧密，

[niːd] [wiː; wi]['ɑːbdʒekt] ?
need we object ?
需要 我们 目的 ?
我们需要反对吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]['saɪmən][duːbɔːsk] [ðæt] [ðə; ði] ['westərn] ['spɪrɪt][fɜːrst] [brɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪt'self]
It was in Simon Dubosc that the western spirit first became conscious of itself
它 曾是 在 西蒙 杜博斯克 那 这 西 精神 第一的 成为 有意识的 的 本身
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [ðæt] [bi'ɒŋz] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and it is the whole man that belongs to history .
和 它 是 这 所有的 男人 那 属于 到 历史 .

西方精神在西蒙·杜博斯克身上首次有了自我意识，而正是完整的人才属于历史。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜːrst]
THE FIRST
这 第一的

第一部

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [suːt] -
I . The Suit 13
我 . 这 套装 -

一、第13号诉讼

[iː] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði] [ˈkrɒːsɪŋ] -
The Crossing 32
这 十字路口 -

十字路口32

[aɪˈaɪaɪ] .
III .
三、 .

三、

[gʊd] - [baɪ] [ˈsaɪmən] -
Good - bye Simon 54
好的 - 再见 西蒙 -

再见，西蒙 54

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [greɪt] [ʌpˈhiːv(ə)l] -
The Great Upheaval 71
这 伟大的 动荡 -

大动荡 71

[viː] . [ˈvɜːrdʒɪn] [sɔɪl] -
V . Virgin Soil 85
V . 处女 土壤 -

V. 处女地 85

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈtraɪʌmf] -
Triumph 98
胜利 -

凯旋98

[ˌviː,ar'aɪ] .
VII :
七 .

七、

[lɪŋks] - [aɪ] -
Lynx - eye 120
山猫 - 眼睛 -

Lynx-eye 120

[ˌviː,ar'aɪ'aɪ] .
VIII :
八 .

第八章

[ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] -
On the War - Path 143
在 这 战争 - 小路 -

战争之路 143

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd]
THE SECOND
这 第二

第二部分

[aɪ] . [ɪn'saɪd][ðə; ði] [rek] -
I . Inside the Wreck 169
我 . 里面 这 破坏 -

一、残骸内部 169

[iː] .
II .
三 .

二、

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] -
Along the Cable 189
沿着 这 电缆 -

沿着电缆 189

[,ar'aɪ'aɪ] .
III :
三、 .

三、

[saɪd][baɪ][saɪd] -
Side by Side 209
边 经过 边 -

并排 209

[,aɪ 'viː] .
IV :
第四 .

四、

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] -
The Battle 223
这 战斗 -

第223场战斗

[vi:] . [ðə; ði] [ˈtʃi:fs] [rɪˈwɔ:rd] -
V . The Chief's Reward 242
V . 这 酋长的 报酬 -

五、酋长的奖励 242

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[hel] [ɑ:n] [ɜ:rθ] -
Hell on Earth 265
地狱 在 地球 -

人间地狱 265

[ˌvi:ˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɡoʊld] -
The Fight for the Gold 282
这 斗争 为了 这 金子 -

争夺金牌 282

[ˌvi:ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [haɪ] [kəˈmɪʃənər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [ˈterɪtəɪz] -
The High Commissioner for the New Territories 301
这 高的 专员 为了 这 新的 领土 -

新界高级专员301

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜ:rst]
THE FIRST
这 第一的

第一部

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [trəˈmendəs] [ɪˈvent]
The Tremendous Event
这 巨大的 事件

盛大事件

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [su:t]
THE SUIT
这 套装

西装

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['terəb(ə)l] !
" **Oh , but this is terrible !**
" 哦 , 但 这 是 糟糕的 !

“哦，这太糟糕了！”

" [kraɪd] ['saɪmən] [du:bɔsk] .
" **cried Simon Dubosc .**
" 哭 西蒙 杜博斯克 .

“西蒙·杜博斯克喊道。”

" ['edwərd] , [dʒʌst] ['lɪs(ə)n] !
" **Edward , just listen !**
" 爱德华 , 只是 听 !

“爱德华，你听我说！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] ,
" **And the young Frenchman ,**
" 和 这 年轻的 法国人 ,

“还有那位年轻的法国人，

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪblz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəsɪz]
drawing his friend away from the tables arranged in little groups on the terraces
绘画 他的 朋友 离开 从 这 表格 安排 在 小的 团体 在 这 露台
[ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] ,
of the club - house ,
的 这 俱乐部 - 房子 ,

他把朋友从俱乐部露台上成组摆放的桌子旁拉开，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'diʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rgəs] ,
showed him , in the late edition of the Argus ,
显示 他 , 在 这 晚的 版 的 这 阿格斯 ,

在最新一期的《阿格斯报》上，他看到了：

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['moʊtərsaɪklist][hæd; həd][dʒʌst] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [gɑ:lf] [klʌb] , [ðɪs] ['telɪgræm] ,
which a motorcyclist had just brought to the New Golf Club , this telegram ,
哪个 一个 摩托车手 有 只是 带来 到 这 新的 高尔夫球 俱乐部 , 这 电报 ,
['prɪntɪd] [ɪn] ['hevi] [taɪp] :
printed in heavy type :
打印 在 重的 类型 :

一位骑摩托车的人刚刚把这份电报送到新高尔夫俱乐部，电报是用粗体字印刷的：

" [bu'ləʊn] ,
" **Boulogne ,**
" 布洛涅 ,

布洛涅，

- [meɪ] . — [ðə; ði] ['mæstər][ænd; ənd] [kru:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd]
20 May . — The master and crew of a fishing - vessel which has returned
- 可能 : — 这 掌握 和 全体人员 的 一个 钓鱼 - 血管 哪个 有 返回
[tu:; tə] ['hɑ:rbər] [dɪ'kler] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
to harbour declare that this morning ,
到 港口 宣布 那 这 早晨 ,

5月20日——一艘返回港口的渔船的船长和船员声明，今天早上，

[æt; ət][ə; eɪ] [spɑ:t] [mɪd] - [wei] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] [kəʊsts] ,
at a spot mid - way between the French and English coasts ,
在 一个 点 中 - 方式 之间 这 法语 和 英语 海岸 ,

在法国和英国海岸的中间位置，

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sti:mər] ['lɪftɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][dʒɑr'gæntɪk] ['wɔ:tərspaʊt] .
they saw a large steamer lifted up by a gigantic waterspout .
他们 锯 一个 大的 汽船 抬起 向上 经过 一个 巨大 龙卷风 .

他们看到一艘大型轮船被巨大的水龙卷抬升起来。

[ˈæftər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][end][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
After standing on end with her whole length out of the water ,
后 常设 在 结尾 和 她 所有的 长度 出去 的 这 水 ,
她全身直立，整个身体都露出水面，

[fɪː; fɪ] [pɪtʃt] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['disə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
she pitched forward and disappeared in the space of a few seconds .
她 投球 向前 和 消失 在 这 空间 的 一个 很少 秒 .
她向前扑去，几秒钟之内就消失了。

" [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['edɪz] ['fɑ:lʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] , [ʌn'tɪl] [ðen] [kwɔɪt] [kɑ:m] ,
" **Such violent eddies followed and the sea , until then quite calm** ,
" 这样的 暴力 涡流 随后 和 这 海 , 直到 然后 相当 冷静的 ,
“随后出现了剧烈的漩涡，而此前一直平静的海面……”

[wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æb'nɔ:rm(ə)l] [kən'vʌljən] [ðæt][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd][tu:; tə] [rəʊ]
was affected by such abnormal convulsions that the fishermen had to row
曾是 做作的 经过 这样的 异常 抽搐 那 这 渔民 有 到 排
[ðer; ðər]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] ['drægd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] .
their hardest to avoid being dragged into the whirlpool .
他们的 最难 到 避免 存在 拖拽 进入 这 漩涡 .
渔民们受到异常抽搐的影响，不得不拼命划桨，以免被卷入漩涡中。

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'θɔ:rətɪz] [ɑ:r; ər] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌgz] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The naval authorities are sending a couple of tugs to the site of the
这 海军 当局 是 发送 一个 夫妻 的 拖船 到 这 地点 的 这
[dɪ'zæstər] .
disaster .
灾难 .
海军当局正在派出几艘拖船前往事故现场。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [**Pg 14**]
" [页 -]

[第14页]

" [wel] , [ˈrɒlstən] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" **Well , Rolleston , what do you think of it ?** "
" 出色地 , 罗勒斯顿 , 什么 做 你 思考 的 它 ? "
“罗勒斯顿，你觉得怎么样？ ”

" ['terəb(ə)l] [ɪn'di:d] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
" **Terrible indeed !** " **replied the Englishman** .
" 糟糕的 的确 ! " 回复 这 英国人 .
“真是太糟糕了！ ”英国人回答道。

" [tu:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , [ðə; ði] [vɪl] [di:]['dʌŋkə:k; dʌŋ'k-] .
" **Two days ago , the Ville de Dunkerque** .
" 二 天 前 , 这 维尔 德 敦刻尔克 .
“两天前，敦刻尔克市。

[tu:; tə] - [deɪ] [ə'nʌðər] [ɪp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
To - day another ship , and in the same place .
到 - 天 其他 船 , 和 在 这 相同的 地方 .
今天又有一艘船，停在同一个地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] "**There's a coincidence about it** : : : : "

有 一个 巧合 关于 它 : : : : "

这其中必有巧合之处.....

" [ðæts] [pri'saɪsli] [wʌt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['telɪgræm] [sez] , " [ɪk'skleɪmd] ['saɪmən] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə]
" **That's precisely what a second telegram says** , " **exclaimed Simon** , **continuing to**
" 那就是 恰恰 什么 一个 第二 电报 说道 , " 惊呼 西蒙 , 继续 到
[ri:d] :
read :
读 :

“第二份电报的内容也正是如此,”西蒙一边念着一边惊呼道:

" [θri:] . [oʊ] . [pi:] . [em] . — [ðə; ði] ['sti:mər] [sʌŋk] [bɪ'twi:n] ['fəʊkstəʊn] [ænd; ənd] [bu'ləʊn] [ɪz][ðə; ði]
" **3 . O . p . m . — The steamer sunk between Folkestone and Boulogne is the**
" 3 . 哦 . p . 米 . — 这 汽船 沉没 之间 福克斯通 和 布洛涅 是 这
[trænzət'læntɪk] ['laɪnər][brə'bænt] ,
transatlantic liner Brabant ,
跨大西洋 衬垫 布拉班特 ,

下午3点——在福克斯通和布洛涅之间沉没的轮船是跨大西洋班轮“布拉班特”号。

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] - [ə'merikə] [si: 'oʊ] . , ['kæriŋ] [twelv] ['hʌndrəd] ['pæsndʒə-]
of the Rotterdam - Amerika Co . , carrying twelve hundred passengers
的 这 鹿特丹 - 美国 合作 : , 携带 十二 百 乘客
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv] [eit] ['hʌndrəd] .
and a crew of eight hundred .
和 一个 全体人员 的 八 百 :

鹿特丹-美洲航空公司的飞机, 载有1200名乘客和800名船员。

[noʊ] [sə'vaɪvəz] [hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] .
No survivors have been picked up .
不 幸存者 有 到过 挑选 向上 :

目前尚未找到幸存者。

[ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [ɑ:r; ər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfeɪs] .
The bodies of the drowned are beginning to rise to the surface .
这 身体 的 这 溺水 是 开始 到 上升 到 这 表面 :

溺水者的遗体开始浮出水面。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['terɪfaɪɪŋ] [kə'læməti] ,
" **There is no doubt that this terrifying calamity** ,
" 那里 是 不 怀疑 那 这 恐怖 灾害 ,

毫无疑问, 这场可怕的灾难,

[laɪk][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪl] [di:] ['dʌŋkə:k; dʌŋ'k-] [tu:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
like the loss of the Ville de Dunkerque two days ago ,
喜欢 这 损失 的 这 维尔 德 敦刻尔克 二 天 前 ,

就像两天前敦刻尔克城的失守一样,

[wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stirɪəs] [fə'na:mɪnə] [wɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbɪŋ]
was caused by one of those mysterious phenomena which have been disturbing
曾是 导致 经过 一 的 那些 神秘 现象 哪个 有 到过 令人不安
[ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv]['doʊvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wi:k] [ænd; ənd][ɪn] [wɪt] [ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] ['ves(ə)lɪz]
the Straits of Dover during the past week and in which a number of vessels
这 海峡 的 多佛 期间 这 过去的 星期 和 在 哪个 一个 数字 的 船只
[wɜ:r; wər] ['nɪrli] [lɔ:st] ,
were nearly lost ,
是 几乎 丢失的 ,

这是由过去一周一直困扰多佛尔海峡的神秘现象之一造成的, 该现象导致多艘船只险些沉没。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][brəˈbænt][ænd; ɐnd][ðə; ði] [vɪl] [diː][ˈdʌŋkəːk; dʌŋˈk-] .
before the sinking of the Brabant and the Ville de Dunkerque .
前 这 下沉 的 这 布拉班特 和 这 维尔 德 敦刻尔克 .

在布拉班特号和敦刻尔克城号沉没之前。

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .
" **The two young men were silent** .
" 这 二 年轻的 男人 是 沉默的 .

两个年轻人沉默不语。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [wɪtʃ] [rʌnz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɫʌb] - [haʊs] ,
Leaning on the balustrade which runs along the terrace of the club - house ,
倾斜 在 这 栏杆 哪个 跑步 沿着 这 阳台 的 这 俱乐部 - 房子 ,

他倚靠在俱乐部会所露台的栏杆上，

[ðeɪ] [geɪzd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [kɫɪfs] [æt; ət][ðə; ði][væst][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
they gazed beyond the cliffs at the vast circle of the sea .
他们 凝视 超过 这 悬崖 在 这 广阔的 圆圈 的 这 海 .

他们眺望着悬崖之外浩瀚的大海。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ɐnd][ˈkaɪndli] [ɪˈnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɔːr] [ˈtretʃəri] ;
It was peaceful and kindly innocent of anger or treachery ;
它 曾是 和平 和 亲切地 清白的 的 愤怒 或者 背信弃义 ;

它平和友善，没有丝毫愤怒或背叛；

[ɪts] [nɪr] [ˈsɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ] [faɪn] [striːks] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ɔːr] [ˈjeloʊ] , [waɪl] , [ˈfɑːrðər] [aʊt] ,
its near surface was crossed by fine streaks of green or yellow , while , farther out ,
它是 靠近 表面 曾是 交叉 经过美好的 连胜 的 绿色的 或者 黄色的 , 尽管 , 更远 出去 ,

它的近表面布满了细细的绿色或黄色条纹，而更远处，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈflɔːləs] [ænd; ɐnd] [bluː] [æz; əz]
it was flawless and blue as
它 曾是 完美无瑕 和 蓝色的 作为

它完美无瑕，呈蓝色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ɐnd] , [ˈfɑːrðər] [stɪl] , [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [klaʊd] , [ɡreɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɪt]
the sky and , farther still , beneath the motionless cloud , grey as a great sheet
这 天空 和 , 更远 仍然 , 下面 这 静止不动 云 , 灰色的 作为 一个 伟大的 床单

[ʌv; əv] [sleɪt] .
of slate .
的 石板 .

天空，更远处，静止的云层下方，灰蒙蒙的，像一大块石板。

[bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ˈbraɪtn] , [ðə; ði] [sʌŋ] , [ɔːlˈredi] [ˈdɪpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [daʊnz] , [ʃoʊn] [θruː]
But , above Brighton , the sun , already dipping towards the downs , shone through
但 , 多于 布莱顿 , 这 太阳 , 已经 浸渍 向 这 下坡 , 闪耀 通过

[ðə; ði] [klaʊdz] ;
the clouds ;
这 云 ;

但是，在布莱顿上空，太阳已经西斜，透过云层照耀着大地；

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [treɪl] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [dʌst] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .
and a luminous trail of gold - dust appeared upon the sea .
和 一个 发光的 踪迹 的 金子 - 灰尘 出现 之上 这 海 .

海面上出现了一道闪闪发光的金粉轨迹。

" [lɑ:] [pə'faɪd] ！ " ['mɜ:mɜ:d] ['saɪməŋ][du:bɒsk] .
" **La perfide ！** " **murmured Simon Dubosc .**
" 拉 透胶 ！ " 低声说道 西蒙 杜博斯克 。

“La perfide！”西蒙·杜博斯克低声说道。

[hi:; hi] [ʌndər'stəd] ['ɪŋɡlɪ] ['pɜ:rfɪktli] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [spʊʊk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .
He understood English perfectly , but always spoke French with his friend .
他 理解 英语 完美 , 但 总是 辐 法语 和 他的 朋友 。

他英语很好，但总是和朋友说法语。

" [ðə; ðɪ] [pər'fɪdiəs] [bru:t] : [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [haʊ] [ə'træktɪv] ！
" **The perfidious brute : how beautiful she is , how attractive ！**
" 这 背信弃义 蛮力 : 如何 美丽的 她 是 , 如何 吸引人的 ！

“这个奸诈的畜生：她多么美丽，多么迷人啊！”

[wʊd] [ju:; jʊ]['evər][hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:r; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] [mə'levələnt] [wɪmz] , [wɪtʃ]
Would you ever have thought her capable of these malevolent whims , which
会 你 曾经 有 想法 她 有能力的 的 这些 恶意的 心血来潮 , 哪个

[ɑ:r; ər][soʊ] [dɪ'stræktɪv] [ænd; ənd] ['mɜ:rdərəs] ？
are so destructive and murderous ？
是 所以 破坏性的 和 杀人犯 ？

你曾想过她会做出如此恶毒、极具破坏性和杀戮性的举动吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , ['rɒlstən] ？ "
Are you crossing to - night , Rolleston ？ "
是 你 过境 到 - 夜晚 , 罗勒斯顿 ？ "
罗尔斯顿，你今晚过河吗？

罗尔斯顿，你今晚过河吗？

" [jes] , ['nu:;heɪvən] [tu:; tə] [di:'ep] . "
" **Yes , Newhaven to Dieppe .** "
" 是的 , 纽黑文 到 迪耶普 . "
“是的，从纽黑文到迪耶普。”

“是的，从纽黑文到迪耶普。”

" [ju:l] [bi:; bi][kwat] [seɪf] , " [sed] ['saɪməŋ] .
" **You'll be quite safe ,** " **said Simon .**
" 你会 是 相当 安全的 , " 说 西蒙 。

“你会很安全的，”西蒙说。

" [ðə; ðɪ] [si:] [hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; hər] [tu:] [reks] ; [ʃi:z] ['seɪtɪd] .
" **The sea has had her two wrecks ; she's sated .**
" 这 海 有 有 她 二 残骸 ; 她是 满足 。

“大海已经吞噬了她的两艘沉船；她已经满足了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][goʊ] ？ "
But why are you in such a hurry to go ？ "
但 为什么 是 你 在 这样的 一个 匆忙 到 去 ？ "
但你为什么这么急着走呢？

但你为什么这么急着走呢？

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['ɪntərvju:] [ə; eɪ] [kru:] [æt; ət] [di:'ep] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [aɪ][eɪ'em]
" **I have to interview a crew at Dieppe to - morrow morning ; I am**
" 我 有 到 面试 一个 全体人员 在 迪耶普 到 - 明天 早晨 ; 我 是

['pʊtɪŋ] [maɪ] [jɑ:t] [ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] .
putting my yacht in commission .
推杆 我的 游艇 在 委员会 。

“我明天早上要在迪耶普面试一个船员；我的游艇即将投入使用。”

[ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] , [tu:; tə][pærɪs] , [aɪ][ɪk'spekt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wi:ks] [taɪm] , [ə; eɪ] [kru:z]
Then , in the afternoon , to Paris , I expect ; and , in a week's time , a cruise
然后 , 在 这 下午 , 到 巴黎 , 我 预计 ; 和 , 在 一个 本周 时间 , 一个 巡航

[tu:; tə] ['nɔ:rwɛɪ] .
to Norway .
到 挪威 。

然后，下午，我预计会前往巴黎；一周后，乘游轮前往挪威。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['saɪmən] ?

And you , Simon ?
和 你 , 西蒙 ?

西蒙，你呢？

" ['saɪmən] [duːbɒsk] [dɪd] [nɔːt] [rɪ'plaɪ] .

" Simon Dubosc did not reply .
" 西蒙 杜博斯克 做过 不是 回复 .

西蒙·杜博斯克没有回复。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tɜːrd] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] , [huːz] ['wɪndəʊz] , [ɪn][ðer; ðər]['bɔːrdərz][ʌv; əv]

He had turned toward the club - house , whose windows , in their borders of
他 有 转向 朝向 这 俱乐部 - 房子 , 谁 视窗 , 在 他们的 边界 的

[vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl]

Virginia creeper and honeysuckle ,
弗吉尼亚州 苦力怕 和 金银花 ,

他转向俱乐部会所，会所的窗户周围环绕着爬山虎和金银花，

[wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .

were blazing with the sun .
是 炽烈 和 这 太阳 .

阳光炙烤着大地。

[ðə; ði] ['pleɪɜːz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

The players had left the
这 玩家 有 左边 这

球员们已经离开了

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[lɪŋks] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [tiː] [brɪ'niːθ] [greɪt] ['meni] - ['kʌlərd] ['sʌnʃeɪdz] [plɑːntɪd][ɑːn][ðə; ði]

links and were taking tea beneath great many - coloured sunshades planted on the
链接 和 是 采取 茶 下面 伟大的 许多 - 有色 遮阳伞 已种植 在 这

[bɔːn] .

lawn .

草地 .

大家围坐在草坪上五彩缤纷的遮阳伞下喝茶。

[ðə; ði]['ɑːrgəs][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ['kɑːments] .

The Argus was passing from hand to hand and arousing excited comments .
这 阿格斯 曾是 通过 从 手 到 手 和 唤起 兴奋的 评论 .

《阿格斯报》在人们手中传阅，引起了热烈的讨论。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][teɪblz] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Some of the tables were occupied by young men and women ,
一些 的 这 表格 是 占领 经过 年轻的 男人 和 女性 ,

有些桌子旁坐着年轻男女，

['ʌðər] [baɪ][ðer; ðər]['eldəz][ænd; ənd] ['ʌðər] [baɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] [rɪ'kuːpə'reɪtɪŋ] [ðer; ðər]

others by their elders and others by old gentlemen who were recuperating their
其他的 经过 他们的 长者 和 其他的 经过 老的 先生们 WHO 是 恢复期 他们的

[streŋθ] [baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['pleɪtʃʊlz] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [təʊst] .

strength by devouring platefuls of cake and toast .

力量 经过 吞噬 满满一盘 的 蛋糕 和 吐司 .

其他人则从长辈那里得到，还有一些人从正在狼吞虎咽地吃着蛋糕和吐司来恢复体力的老绅士那里得到。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [brɪˈɑːnd][ðə; ði][dʒə'reiniəm] - [bedz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋks]
To the left , beyond the geranium - beds , the gentle undulations of the links
到 这 左边 , 超过 这 天竺葵 - 床 , 这 温和的 起伏 的 这 链接
[brɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

左侧，越过天竺葵花坛，便是蜿蜒起伏的林荫小道。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][tɜːrf] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [griːn] ['velvɪt] ; [ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ə; eɪ] [lɔːŋ]
covered with turf that was like green velvet ; and right at the end , a long
涵盖 和 草皮 那 曾是 喜欢 绿色的 天鹅绒 ; 和 正确的 在 这 结尾 , 一个 长的
[wei] [ɔːf] ,
way off ,
方式 离开 ,

上面覆盖着像绿色天鹅绒一样的草皮；就在尽头，很远的地方，

[roʊz][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][læst] ['plerər] , ['eskɔːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] ['kædɪz] .
rose the tall figure of a last player , escorted by his two caddies .
玫瑰 这 高的 数字 的 一个 最后的 玩家 , 护送 经过 他的 二 球童 .

最后一名球员高大的身影站了起来，他的两名球童陪同着他。

" [lɔːrd] - ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː] [frendz] [kɑːnt] [teɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːf][juː; jʊ] , "
" Lord Bakefield's daughter and her three friends can't take their eyes off you , "
" 主 - 女儿 和 她 三 朋友们 不能 拿 他们的 眼睛 离开 你 , "
[sed] ['rɒlstən] .
said Rolleston .
说 罗勒斯顿 .

“贝克菲尔德勋爵的女儿和她的三个朋友目不转睛地盯着你看，”罗尔斯顿说。

[ˈsaɪmən] [smaɪld] :
Simon smiled :
西蒙 微笑 :

西蒙笑了：

" [mɪs] - [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fɪː; ji] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ;
" Miss Bakefield is looking at me because she knows I love her ;
" 错过 - 是 寻找 在 我 因为 她 知道 我 爱 她 ;

“贝克菲尔德小姐看着我，因为她知道我爱她；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː] [frendz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [mɪs] - .
and her three friends because they know I love Miss Bakefield .
和 她 三 朋友们 因为 他们 知道 我 爱 错过 - .

还有她的三个朋友，因为她们知道我喜欢贝克菲尔德小姐。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [ɪz] [ɔː'lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
A man in love is always something to look at ;
一个 男人 在 爱 是 总是 某物 到 看 在 ;

恋爱中的男人总是很吸引人；

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [saɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
a pleasant sight for the one who is loved and an irritating sight for those
一个 令人愉快的 视线 为了 这 一 WHO 是 喜爱 和 一个 令人恼火的 视线 为了 那些
[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] .
who are not .
WHO 是 不是 :

对于被爱的人来说，这是令人愉悦的景象；对于不被爱的人来说，这是令人恼火的景象。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['spʊʊkən] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['vænəti] .
" This was spoken without a trace of vanity .
" 这 曾是 说 没有 一个 痕迹 的 虚荣 .

“这番话丝毫没有虚荣之意。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pəˈzest] [mɔːr] ['næt(ə)rəl] [tʃɑːrm] [ɔːr] [drɪˈspleɪd]
For that matter , no man could have possessed more natural charm or displayed
为了 那 事情 , 不 男人 可以 有 拥有 更多的 自然的 魅力 或者 显示
[ə; eɪ] [mɔːr] [əˈlʊrɪŋ]
a more alluring
一个 更多的 诱人

就此而言，没有哪个男人能比他更具天生魅力，或展现出更迷人的风采。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[sɪmˈplɪsəti] .
simplicity .
简单 .

简单。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [smɑɪl] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ,
The expression of his face , his blue eyes , his smile and something personal ,
这 表达 的 他的 脸 , 他的 蓝色的 眼睛 , 他的 微笑 和 某物 个人的 ,
他脸上的表情，他那双蓝眼睛，他的笑容，以及一些私人的东西，

[æn; ən] [eməˈneiʃn] [kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈsʌplnəs] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈgeɪəti] ,
an emanation compounded of strength and suppleness and healthy gaiety ,
一个 散发 复合 的 力量 和 柔韧性 和 健康 欢乐 ,
[ʌv; əv] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ɪn] [laɪf] ,
of confidence in himself and in life ,
的 信心 在 他自己 和 在 生活 ,
散发着力量、柔韧性和健康愉悦的气息，以及对自身和生活的自信。

[ɔːl] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [prɪˈkjuːliərli] [ˈfeɪvəd] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n]
all contributed to give this peculiarly favoured young man a power of attraction
全部 贡献 到 给 这 奇特地 受青睐 年轻的 男人 一个 力量 的 景点
[tuː; tə] [huːz] [spel] [ðə; ði] [ˈɑːnlʊkər] [ˈredɪli] [səˈrendərd] .
to whose spell the onlooker readily surrendered .
到 谁 拼写 这 旁观者 容易 投降 .
所有这些因素共同赋予了这位备受宠爱的年轻人一种强大的吸引力，旁观者很容易被他的魅力所征服。

[drɪˈvootɪd] [tuː; tə] [aʊt] - [dɔːr] [ɡeɪmz] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪzɪz] ,
Devoted to out - door games and exercises ,
奉献 到 出去 - 门 游戏 和 练习 ,
致力于户外游戏和锻炼，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [jʌŋ] [ˌpoʊstˈwɔːr] [ˈfrentʃmən] [huː] [meɪd] [ə; eɪ]
he had grown to manhood with those young postwar Frenchmen who made a
他 有 生长 到 男子气概 和 那些 年轻的 战后 法国人 WHO 制成 一个
[strɔːŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .
strong point of physical culture and a rational mode of life .
强的 观点 的 身体的 文化 和 一个 合理的 模式 的 生活 .
他与那些重视体育锻炼和理性生活方式的战后法国青年一起成长为一名男子汉。

[hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːdz] [əˈlaɪk] [rɪˈviːld] [ðæt] [ˈhɑːrməni] [wɪtʃ] [ɪz] [drɪˈveləpt] [baɪ]
His movements and his attitudes alike revealed that harmony which is developed by
他的 移动 和 他的 态度 同样 揭晓 那 和谐 哪个 是 发达 经过
[ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] [stiɪl] [ˈfɜːrðər] [rɪˈfaɪnd] ,
a logical training and is still further refined ,
一个 逻辑 训练 和 是 仍然 更远 精制 ,
他的动作和态度都展现出一种通过逻辑训练而培养起来，并且还在不断完善的和谐感。

[ɪn] [ðoʊz] [hu:] [kəm'plai][wið; wiθ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['æktiv] [ɪntə'lektʃuəl] [ɪg'zɪstəns] ,
in those who comply with the rules of a very active intellectual existence ,
在 那些 WHO 遵守 和 这 规则 的 一个 非常 积极的 知识分子 存在 ,

对于那些遵循积极活跃智力生活规则的人来说，

[baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ɪts] [fɔ:rmz] .
by the study of art and a feeling for beauty in all of its forms .
经过 这 学习 的 艺术 和 一个 感觉 为了 美丽 在 全部 的 它是 表格 .

通过对艺术的研究和对各种形式美的感受。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][fɔ:r; fər] ['meni] [ʌðər] ,
For him , indeed , as for many others ,
为了 他 , 的确 , 作为 为了 许多 其他的 ,

对他而言，的确如此，就像对许多其他人一样，

[.lɪbə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lektʃər] - [ru:m] [hæd; həd][nɑ:t] [ment] [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf]
liberation from the lecture - room had not meant the beginning of a new life
解放 从 这 演讲 - 房间 有 不是 意思是 这 开始 的 一个 新的 生活
.
:
.

从讲堂解放出来并不意味着新生活的开始。

[ɪf] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][su:pər'flu:əti][ʌv; əv] ['enərdʒi] ,
If , by reason of a superfluity of energy ,
如果 , 经过 原因 的 一个 过剩 的 活力 ,

如果由于能量过剩，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tu:; tə] [ɡɪv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ɡeɪmz] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'tempts]
he was impelled to give much of his time to games and to attempts
他 曾是 被迫 到 给 很多 的 他的 时间 到 游戏 和 到 尝试

[æt; ət][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['rekərdz] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [ɡraʊndz] [ænd; ənd]
at establishing records which took him to all the running - grounds and
在 建立 记录 哪个 采取 他 到 全部 这 跑步 - 理由 和

[æθ'letɪk] ['bæt(ə)] - [fi:ldz] [ʌv; əv] ['jɒrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,
athletic battle - fields of Europe and America ,
运动 战斗 - 字段 的 欧洲 和 美国 ,

他被迫将大量时间投入到比赛和创造纪录的尝试中，这使他走遍了欧洲和美洲所有的跑步场和体育赛场。

[hi:; hi] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][f'bɑ:di][tu:; tə] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he never allowed his body to take precedence of his mind .
他 绝不 允许 他的 身体 到 拿 优先权 的 他的 头脑 .

他从不让身体凌驾于理智之上。

['evri] [deɪ] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [hi:; hi][set]
Every day , come what might , he set
每一个 天 , 来 什么 可能 , 他 放

每天，无论发生什么，他都坚持这样做。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ə'pɑ:rt][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sɑ:lətu:d] , [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][.medɪ'teɪʃ(ə)n] ,
apart the two or three hours of solitude , of reading and meditation ,
除 这 二 或者 三 小时 的 孤独 , 的 阅读 和 冥想 ,

除了两三个小时的独处时间，用于阅读和冥想之外，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪntəlekt] [rɪ'kwaɪrɪz] [fɔ:r; fər][ɪts] ['nɜ:rɪʃmənt] ,
which the intellect requires for its nourishment ,
哪个 这 智力 需要 为了 它是 营养 ,

这是智力赖以滋养的东西，

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [huː] [ɪz] [prə'lɒŋɪŋ] [ðə; ði]
continuing to learn with the enthusiasm of a student who is prolonging the
继续 到 学习 和 这 热情 的 一个 学生 WHO 是 延长 这
[laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][juːnɪ'vɜːrsəti] [ʌn'tɪl] [ɪ'vents] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs]
life of the school and university until events compel him to make a choice
生活 的 这 学校 和 大学 直到 活动 迫使 他 到 制作 一个 选择
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pæðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['oʊpənd] [ʌp][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
among the paths which he has opened up for himself .
之中 这 路径 哪个 他 有 打开 向上 为了 他自己 .

他像个学生一样，满怀热情地继续学习，仿佛要延长自己在学校和大学的生命，直到形势迫使他从自己开辟的道路中做出选择。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] [taɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvliɪst] [ə'fek(ə)n] , [wʌz; wəz]
His father , to whom he was bound by ties of the liveliest affection , was
他的 父亲 , 到 谁 他 曾是 边界 经过 领带 的 这 最活跃的 感情 , 曾是
[pʌz(ə)ld] :
puzzled :
困惑 :

他的父亲，也就是他父子俩感情最深厚的人，感到困惑不解：

" [æftər] [ɔːl] , [ˈsaɪmən] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ?
" **After all , Simon , what are you aiming at ?**
" 后 全部 , 西蒙 , 什么 是 你 瞄准 在 ?
“西蒙，你究竟想要什么？ ”

[wɒts] [jɔːr; jər]['ɑːbdʒekt] ? "
What's your object ? "
是什么 你的 目的 ? "
你的目标是什么？

" [aɪ][eɪ 'em] ['treɪnɪŋ] . "
" **I am training** . "
" 我 是 训练 . "
“我正在训练。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" **For what ?** "
" 为了 什么 ? "
“为了什么？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .
“我不知道。”

[bʌt; bət][æŋ; ən]['aʊər] [straɪks] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [wen] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['fɒli] [prɪ'perd] ,
But an hour strikes for each of us when we must be fully prepared ,
但 一个 小时 罢工 为了 每个 的 我们 什么时候 我们 必须 是 完全 准备 ,
[wel] [ɪ'kwɪpt] ,
well equipped ,
出色地 配备 ,
但对我们每个人来说，总会有一个时刻来临，我们必须做好充分的准备，装备齐全。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌslz] [ˌæbsə'luːtli] [fɪt] .
with our ideas in good order and our muscles absolutely fit .
和 我们的 想法 在 好的 命令 和 我们的 肌肉 绝对地 合身 .
我们思路清晰，身体健康。

[aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] .
I shall be ready .
我 将 是 准备好 .
我会做好准备。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] .
" And so he reached his thirtieth year .
" 和 所以 他 达到 他的 第三十 年 .

就这样，他到了三十岁。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , [æt; ət] [naɪs] , [θruː] ['edwərd] ['rɒlstən] ,
It was at the beginning of that year , at Nice , through Edward Rolleston ,
它 曾是 在 这 开始 的 那 年 , 在 好的 , 通过 爱德华 罗勒斯顿 ,
那年年初，在尼斯，通过爱德华·罗尔斯顿，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [mɪs] - [ə'kweɪntəns] .
that he made Miss Bakefield's acquaintance .
那 他 制成 错过 - 熟人 .

他结识了贝克菲尔德小姐。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [tuː; tə] [siː] [jɒr; jər] ['fɑːðər] [æt; ət] [diː'ep] , " [sed] ['rɒlstən] .
" I am sure to see your father at Dieppe , " said Rolleston .
" 我 是 当然 到 看 你的 父亲 在 迪耶普 , " 说 罗勒斯顿 .

“我肯定会在迪耶普见到你父亲，”罗勒斯顿说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'reɪndʒd]
" He will be surprised that you haven't returned with me , as we arranged
" 他 将要 是 惊讶 那 你 还没有 返回 和 我 , 作为 我们 安排

[ləst] [mʌnθ] .
last month .
最后的 月 .

“他会很惊讶你没有像我们上个月约定的那样和我一起回来。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
What shall I say to him ? "
什么 将 我 说 到 他 ? "

我该对他说些什么呢？

" [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Say that I'm stopping here a little
" 说 那 我是 停止 这里 一个 小的

“就说我在这里稍作停留吧。”

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[lɔːŋgər] . . .
longer . . .
更长 . . .

更长.....

[ɔːr][noʊ] , [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ]
or no , don't say anything
或者 不 , 不 说 任何事物

或者，什么也别说.....

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . .
I'll write to him . . .
患病的 写 到 他 . . .

我会给他写信.....

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [pər'hæps] . . .
to - morrow perhaps . . .
到 - 明天 也许 . . .

或许明天吧.....

[ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər]
or the day after
或者 这 天 后

或者第二天.....

" [hiː; hi] [tʊk] - [ɑːrm] :
" **He took Rolleston's arm** :
" 他 采取 - 手臂 :

他抓住了罗尔斯顿的胳膊：

" [tel] [ˌem ˈiː] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] , " [tel] [ˌem ˈiː] .
" **Tell me , old chap , " he said , " tell me** .
" 告诉 我 , 老的 小伙子 , " 他 说 , " 告诉 我 :

“告诉我，老伙计，”他说，“告诉我。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk] [bɜːrd] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] [hænd] , [wɒt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]
If I were to ask Lord Bakefield for his daughter's hand , what do you think
如果 我 是 到 问 主 - 为了 他的 女儿的 手 , 什么 做 你 思考
[wʊd] [ˈhæpən] ?
would happen ?
会 发生 ?

如果我去向贝克菲尔德勋爵提亲，你觉得会发生什么？

" ['rɒlstən] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌnɑːnˈplʌst] .
" **Rolleston appeared to be nonplussed** .
" 罗勒斯顿 出现 到 是 不知所措 :

罗尔斯顿似乎有些不知所措。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplaɪd] :
He hesitated and then replied :
他 犹豫了一下 和 然后 回复 :

他犹豫了一下，然后回答道：

" [mɪs] - [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [pɪr] , [ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
" **Miss Bakefield's father is a peer , and perhaps you don't know that her mother**
" 错过 - 父亲 是 一个 同伴 , 和 也许 你 不 知道 那 她 母亲
,
.
,

“贝克菲尔德小姐的父亲是一位贵族，或许您不知道她的母亲.....”

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] , [huː] [daɪd][sʌm; səm][sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
the wonderful Lady Constance , who died some six years ago ,
这 精彩的 女士 康斯坦斯 , WHO 死亡 一些 六 年 前 ,

那位令人敬佩的康斯坦斯夫人，大约六年前去世了。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɡrænd] - [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌɑːrˈɑːɪ]
was the grand - daughter of a son of George III .
曾是 这 盛大 - 女儿 的 一个 儿子 的 乔治 三、 :

她是乔治三世儿子的孙女。

[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [eɪtθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [blʌd] [ˈrɔɪəl] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈveɪnz] .
Therefore she had an eighth part of blood royal running in her veins .
所以 她 有 一个 第八 部分 的 血 皇家 跑步 在 她 静脉 :

因此，她体内流淌着八分之一的皇室血统。

" [ˈedwərd] [ˈrɒlstən] [prəˈnaʊnst] [ðɪːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈʌŋkʃn] [ðæt] [ˈsaɪmən] , [ðə; ði]
" **Edward Rolleston pronounced these words with such unction that Simon , the**
" 爱德华 罗勒斯顿 发音 这些 字 和 这样的 功能 那 西蒙 , 这
[ɪˈrevərənt] [ˈfrentʃmən] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈlæfɪŋ] :
irreverent Frenchman , could not help laughing :
不敬的 法国人 , 可以 不是 帮助 笑 :

“爱德华·罗尔斯顿用如此虔诚的语气说出这些话，以至于不敬的法国人西蒙忍不住笑了起来：

" [ðə; ði] [du:s] ！
" The deuce ！
" 这 二 ！

“二号！

[æn; ən] [eitθ] ！
An eighth ！
一个 第八 ！

八分之一！

[soʊ] [ðæt] [mis] - [kæn; kən] [sti] [boʊst] [ə; ei] [sɪks'ti:nθ] [pɑ:rt][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃɪldrən] [wɪl]
So that Miss Bakefield can still boast a sixteenth part and her children will
所以 那 错过 - 能 仍然 夸 一个 第十六 部分 和 她 孩子们 将要
[ɪn'dʒɔɪ][ə; ei] ['θɜ:rti] - ['sekənd] ！
enjoy a thirty - second ！
享受 一个 三十 - 第二 ！

这样，贝克菲尔德小姐还能自豪地拥有十六分之一的份额，而她的孩子们将享受三十二分之一的份额！

[maɪ] [tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ！
My chances are diminishing ！
我的 机会 是 减少 ！

我的机会越来越少了！

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [blʌd] ['rɔɪəl] , [ðə; ði][moʊst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ɪz][ə; ei] [ɡreɪt] -
In the matter of blood royal , the most that I can lay claim to is a great -
在 这 事情 的 血 皇家 , 这 最多 那 我 能 躺 宣称 到 是 一个 伟大的 -
[ˈɡrænfɑ:ðər] ,
grandfather ,
祖父 ,

就血统而言，我最多只能算是曾祖父有皇室血统。

[ə; ei][pɔ:rk] - ['bʊtʃər] [baɪ] [treɪd] , [hu:] ['vɔʊtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [eks'vi:'aɪ] . ！
a pork - butcher by trade , who voted for the death of Louis XVI . ！
一个 猪肉 - 屠夫 经过 贸易 , WHO 投票 为了 这 死亡 的 路易斯 十六 . ！

一个以屠宰猪肉为生的人，竟然投票支持处死路易十六！

[ðæt] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌtʃ] ！
That doesn't amount to much ！
那 不 数量 到 很多 ！

那不算什么！

" [,pi: 'dʒi:] -
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[hi:; hi] [ɡeɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; ei]['dʒent(ə)] [pʊʃ] ！
He gave his friend a gentle push ！
他 给予 他的 朋友 一个 温和的 推 ！

他轻轻推了朋友一把：

" [du:;][em 'i:][ə; ei] ['sɜ:rvis] .
" Do me a service .
" 做 我 一个 服务 ！

帮我个忙。

[mis] - [ɪz][ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
Miss Bakefield is alone for the moment .
错过 - 是 独自的 为了 这 片刻 ！

贝克菲尔德小姐目前独自一人。

[ki:p] [hɜ:r; hær] [frendz] [ɪn'geɪdʒd] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hær][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r]
Keep her friends engaged so that I can speak to her for a minute or
保持 她 朋友们 已订婚的 所以 那 我 能 说话 到 她 为了 一个 分钟 或者
[tu:] :
two :
二 :

让她的朋友们忙起来，这样我就可以和她单独说一两分钟话了：

[aɪ] [ʌənt] [bi:; bi][b:ŋgər] .
I shan't be longer .
我 不会 是 更长 :

我不会待太久了。

" [ˈedwərd] ['rɒlstən] , [ə; eɪ] [frend] [ʌ; əv][ˈsaɪmənz] [hu:] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [æθˈletɪk] [teɪsts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" Edward Rolleston , a friend of Simon's who shared his athletic tastes , was a
" 爱德华 罗勒斯顿 , 一个 朋友 的 西蒙的 WHO 共享 他的 运动 口味 , 曾是 一个
[tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] ,
tall young man ,
高的 年轻的 男人 ,

“爱德华·罗勒斯顿是西蒙的朋友，他与西蒙有着相同的运动爱好，他是一位身材高大的年轻人。”

[tu:] [peɪl] , [tu:] [θɪn] [ænd; ənd][soʊ] [b:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [stu:p] .
too pale , too thin and so long in the back that he had acquired a stoop .
也 苍白 , 也 薄的 和 所以 长的 在 这 后退 那 他 有 获得 一个 哈腰 :

他脸色苍白，身材消瘦，而且后背太长，以至于驼背了。

[ˈsaɪmən] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [fɔ:lts] ,
Simon knew that he had many faults ,
西蒙 知道 那 他 有 许多 故障 ,

西蒙知道自己有很多缺点，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] [ʌv] [ʌ; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌ; əv] ['hɔ:ntɪŋ] ['praɪvət] [bə:z][ænd; ənd]
including a love of whisky and the habit of haunting private bars and
包括 一个 爱 的 威士忌酒 和 这 习惯 的 令人难忘 私人的 酒吧 和
['lɪvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪts] .
living by his wits .
活的 经过 他的 智慧 :

其中包括对威士忌的热爱，经常出入私人酒吧，并靠自己的机智谋生。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vɒʊtɪd] [frend] , [ɪn] [hu:m] [ˈsaɪmən][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌ; əv][ə; eɪ]
But he was a devoted friend , in whom Simon was conscious of a
但 他 曾是 一个 奉献 朋友 , 在 谁 西蒙 曾是 有意识的 的 一个
['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ə'fekʃ(ə)n] .
genuine and loyal affection .
真的 和 忠诚 感情 :

但他是一位忠诚的朋友，西蒙能感受到他对西蒙真挚而忠诚的感情。

[ðə; ði] [tu:] [men] [went] [ˈfɔ:rwəd] [tə'geðər] .
The two men went forward together .
这 二 男人 去 向前 一起 :

两人并肩向前走去。

[mɪs] - [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ˈsaɪmən] , [waɪl] ['rɒlstən] [ə'kɒst] [hɜ:r; hær] [θri:] [frendz] .
Miss Bakefield came to meet Simon , while Rolleston accosted her three friends .
错过 - 来了 到 见面 西蒙 , 尽管 罗勒斯顿 被骚扰 她 三 朋友们 :

贝克菲尔德小姐来见西蒙，而罗勒斯顿则纠缠了她的三个朋友。

[mɪs] - [wɔ:r] [æŋ; ən] [æbsə'lu:tli] ['sɪmp(ə)l] [wɔ:ʃ] [frɑ:k] ,
Miss Bakefield wore an absolutely simple wash frock ,
错过 - 穿着 一个 绝对地 简单的 洗 连衣裙 ,

贝克菲尔德小姐穿着一件极其简单的水洗连衣裙，

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðen] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .
without any of the trimmings that were then the fashion .
没有 任何 的 这 装饰 那 是 然后 这 时尚 .

她没有当时流行的任何装饰。

[hɜːr; həɹ] [ber] [θroʊt] , [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [[ʊəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmʌzliːn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sliːvz]
Her bare throat , her arms , which showed through the muslin of her sleeves
她 裸 喉 , 她 武器 , 哪个 显示 通过 这 细棉布 的 她 袖子
,
.
,

她裸露的喉咙，透过薄纱袖子隐约可见的双臂，

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ][hæt][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrm] [tɪnt]
her face and even her forehead under her hat were of that warm tint
她 脸 和 甚至 她 前额 在下面 她 帽子 是 的 那 温暖的 着色
[wɪtʃ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] - [ˈherd] [ˈwɪmɪn] [əˈkwaiəz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən]
which the skin of some fair - haired women acquires in the sun and the open
哪个 这 皮肤 的 一些 公平的 - 头发 女性 收购 在 这 太阳 和 这 打开
[er] .
air .
空气 .

她的脸，甚至帽子下的额头，都呈现出一些金发女子在阳光和空气中晒出的那种温暖的色调。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [blæk] , [flekt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [speks] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
Her eyes were almost black , flecked with glittering specks of gold .
她 眼睛 是 几乎 黑色的 , 有斑点的 和 闪闪发光 斑点 的 金子 .

她的眼睛几乎是黑色的，点缀着闪闪发光的金点。

[hɜːr; həɹ] [her] , [wɪtʃ] [[ʊən]
Her hair , which shone
她 头发 , 哪个 闪耀

她的头发闪闪发光

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[wɪð; wɪθ] [məˈtæɪlɪk] [ɡlɪnts] , [wʌz; wəz] [drest] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [koɪl] .
with metallic glints , was dressed low on the neck in a heavy coil .
和 金属 闪光 , 曾是 穿着 低的 在 这 脖子 在 一个 重的 线圈 .

带着金属光泽，领口处低垂着厚重的线圈状装饰。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈtrɪviəl] [ˈdiːteɪlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ˈnoʊtɪd][ˈoʊnli][æt; ət] [ˈliːʒər] ,
But these were trivial details which you noted only at leisure ,
但 这些 是 琐碎的 细节 哪个 你 著名的 仅有的 在 闲暇 ,

但这些都是无关紧要的细节，只有你闲暇时才会注意到。

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [rɪˈklʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv]
when you had in some degree recovered from the glorious spectacle of
什么时候 你 有 在 一些 程度 恢复 从 这 辉煌 奇观 的

[hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] [ɪn][ɔːl][ɪts] [kəmˈpliːtnəs] .
her beauty in all its completeness .
她 美丽 在 全部它是 完整性 .

当你从她完美无瑕的绝世美貌中缓过神来之后。

[ˈsaɪmən][hæd; həd][nɔːt][soʊ] [rɪˈklʌvəd] .
Simon had not so recovered .
西蒙 有 不是 所以 恢复 .

西蒙尚未康复。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [peɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wen] [hi:; hi] [met] [mɪs] - [aɪz] , [haʊ'evər] ['tendərli] [ðeɪ]
He always paled a little when he met Miss Bakefield's eyes , however tenderly they
他 总是 苍白 一个 小的 什么时候 他 遇见 错过 - 眼睛 , 然而 温柔地 他们
['restɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
rested on him :
休息 在 他 :

每当他与贝克菲尔德小姐的目光相遇，即使她的目光温柔地注视着他，他脸色总是会变得有些苍白。

" [ɪzəbel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ? "
" Isabel , " he said , " are you determined ? "
" 伊莎贝尔 , " 他 说 , " 是 你 决定 ? "

“伊莎贝尔,”他说,“你下定决心了吗? ”

" [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['jestərdeɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ; " [ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [stɪl]
" Quite as much as yesterday , " she said , smiling ; " and I shall be still
" 相当 作为 很多 作为 昨天 , " 她 说 , 微笑 ; " 和 我 将 是 仍然
[mɔ:ɹ] [soʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
more so to - morrow ,
更多的 所以 到 - 明天 ,

“和昨天一样,”她笑着说;“而且明天我会更加如此。”

[wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [kʌmz] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] . "
when the moment comes for action . "
什么时候 这 片刻 来 为了 行动 . "

当行动的时机到来时。”

" [stɪl]
" Still "
" 仍然

“仍然。。。。

[wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] [ˈlðər] [ˈhɑ:rdli] [fɔ:r] [mʌnθs] . "
We have known each other hardly four months . "
我们 有 已知 每个 其他 几乎 四 几个月 . "

我们认识还不到四个月。

" [ˈmi:nɪŋ] [ðer'baɪ] ? "
" Meaning thereby ? "
" 意义 从而 ? "

“意思是?"

" [ˈmi:nɪŋ] [ðæt] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [æŋ; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ,
" Meaning that , now that we are about to perform an irreparable action ,
" 意义 那 , 现在 那 我们 是 关于 到 履行 一个 无法弥补的 行动 ,
" 也就是说,既然我们即将采取一项不可挽回的行动,

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ju:z] [jʊɹ; jər] ['dʒʌdʒmənt] "
I invite you to use your judgment "
我 邀请 你 到 使用 你的 判断 "

请各位运用自己的判断力.....

" [ˈræðər] [ðæn; ðən]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [lʌv] ? "
" Rather than listen to my love ? "
" 相当 比 听 到 我的 爱 ? "

难道不应该听听我的爱吗?

[sɪnz] [aɪ][fɜ:rst] [lʌvd] [ju:; jʊ] , ['saɪmən] ,
Since I first loved you , Simon ,
自从 我 第一的 喜爱 你 , 西蒙 ,

自从我爱上你, 西蒙,

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvə] [ðə; ði] [li:st] [ˌdɪsə'gri:mənt] [brɪ'twi:n] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt]
I have not been able to discover the least disagreement between my judgment
我 有 不是 到过 有能力的 到 发现 这 至少 分歧 之间 我的 判断
[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] .
and my love .
和 我的 爱 .

我始终无法发现我的判断和我的爱之间存在丝毫矛盾。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "
That's why I am going with you to - morrow morning ."
那就是 为什么 我 是 去 和 你 到 - 明天 早晨 . "

这就是我明天早上跟你一起去的原因。

" [ˈɪzəbel] ! "
" **Isabel !** "
" 伊莎贝尔 ! "

“伊莎贝尔！”

" [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [ðæt] [aɪ] [left] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ?
" **Would you rather that I left to - morrow night with my father ?**
" 会 你 相当 那 我 左边 到 - 明天 夜晚 和 我的 父亲 ?

你宁愿我明天晚上和父亲一起离开吗？

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] ['læstɪŋ] [θri:] [ɔ:r]
On a voyage lasting three or
在 一个 航程 持久 三 或者

在持续三或

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[fɔ:r] [ˈjɪrz] ?
four years ?
四 年 ?

四年？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][prə'pəʊzɪz] , [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑ:n] .
That is what he proposes , what he insists upon .
那 是 什么 他 提议 , 什么 他 坚持 之上 .

这就是他提出的方案，也是他坚持的方案。

[ɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃu:z] .
It's for you to choose .
它是 为了 你 到 选择 .

由你选择。

" [waɪl] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðɪ:z] ['sɪriəs] [wɜ:rdz] ,
" **While they exchanged these serious words ,**
" 尽管 他们 交换 这些 严肃的 字 ,

“当他们交换这些严肃的话语时，

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n] [wɪtʃ] [θrɪld] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv]
their faces displayed no trace of the emotion which thrilled the very depths of
他们的 面孔 显示 不 痕迹 的 这 情感 哪个 激动不已 这 非常 深度 的

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋs] .
their beings .
他们的 生物 .

他们的脸上丝毫没有流露出内心深处那激动人心的情绪。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] , [ɪn] ['bi:ɪŋ] [tə'geðər] ,
It was as though , in being together ,
它 曾是 作为 尽管 , 在 存在 一起 ,
仿佛在一起的时候,

[ðeɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪt] ['gɪvz] [streŋθ] [ænd; ənd] [træn'kwɪləti] .
they experienced that sense of happiness which gives strength and tranquillity .
他们 经验丰富的 那 感觉 的 幸福 哪个 给予 力量 和 宁静 .
他们体验到了那种能给人带来力量和宁静的幸福感。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [laɪk] ['saɪmən] , [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [bɔ:r] [hɜ:r'self] [mæg'nɪfɪsntli] ,
And , as the girl , like Simon , was tall and bore herself magnificently ,
和 , 作为 这 女孩 , 喜欢 西蒙 , 曾是 高的 和 钻孔 她自己 壮丽 ,
而且, 和西蒙一样, 这个女孩身材高挑, 举止优雅。

[ðeɪ] [rɪ'si:vɔ] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['prɪvəlɪdʒd] ['kʌpəlz]
they received a vague impression that they were one of those privileged couples
他们 已收到 一个 模糊的 印象 那 他们 是 一 的 那些 特权 情侣
[hu:m] ['destəni] [sɪ'lektz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [laɪf] [mɔ:r] ['strenjuəs] ,
whom destiny selects for a life more strenuous ,
谁 命运 选择 为了 一个 生活 更多的 费力的 ,
他们隐约觉得, 自己是命运选中的那批有特权的夫妇之一, 注定要过上更加艰辛的生活。

[ˈnʊʊblɜ:] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pæʃənət] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] .
nobler and more passionate than the ordinary .
更高贵 和 更多的 热情的 比 这 普通的 .
比平凡人更高尚、更热情。

" [veri] [wel] , " [sed] ['saɪmən] .
" Very well , " said Simon .
" 非常 出色地 , " 说 西蒙 .
“很好,”西蒙说。

" [bʌt; bət] [let] [em 'i:] [æt; ət] [li:st] [ə'pi:l] [tu:; tə] [jər; jər] ['fa:ðər] .
" But let me at least appeal to your father .
" 但 让 我 在 至少 上诉 到 你的 父亲 .
“但至少请允许我向你父亲求情。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [nʊʊ] "
He doesn't know "
他 不 知道 "
他不知道.....

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi] ['dʌznt] [nʊʊ] , ['saɪmən] .
" There is nothing he doesn't know , Simon .
" 那里 是 没有什么 他 不 知道 , 西蒙 .
“西蒙, 没有什么他不知道的。”

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʌv] [dɪs'pli:zɪz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dɪs'pli:zɪz] [maɪ]
And it is precisely because our love displeases him and displeases my
和 它 是 恰恰 因为 我们的 爱 不悦 他 和 不悦 我的
[step] - ['mʌðər] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] [em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] . "
step - mother even more than he wants to get me away from you . "
步 - 母亲 甚至 更多的 那 他 想要 到 得到 我 离开 从 你 . "
正因为我们的爱情让他不高兴, 更让我继母不高兴, 他才想把我从你身边赶走。

" [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [ðɪs] , [ɪzəbel] . "
" I insist on this , Isabel . "
" 我 坚持 在 这 , 伊莎贝尔 . "
“我坚持这一点, 伊莎贝尔。”

" [spi:k] [tu:; tə][him; ɪm] , [ðen] , ['saɪmən] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [ri'fju:zɪz] , [dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [si:] [,em 'i:]
" **Speak to him , then , Simon , and , if he refuses , don't try to see me**
" 说话 到 他 , 然后 , 西蒙 , 和 , 如果 他 拒绝 , 不 尝试 到 看 我
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“那么，西蒙，你去跟他谈谈，如果他拒绝，今天就别来见我了。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bi'fɔ:r] [twelv] [ə'klɒk, əu-] , [aɪ][[æɪ; əl][bi:; bi][æt; ət] ['nu:;heɪvən] .
To - morrow , a little before twelve o'clock , I shall be at Newhaven .
到 - 明天 , 一个 小的 前 十二 点钟 , 我 将 是 在 纽黑文 .
明天中午十二点前，我将抵达纽黑文。

[weɪt] [fɔ:r; fər][,em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] .
Wait for me by the gangway of the steamer .
等待 为了 我 经过 这 舷梯 的 这 汽船 .
请在轮船舷梯处等我。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] :
" **He had something more to say :**
" 他 有 某物 更多的 到 说 :
他还有话要说：

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði][ˈɑ:rgəs] ?
" **Have you seen the Argus ?**
" 有 你 已见 这 阿格斯 ?
你见过《阿格斯报》吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 23]**
" [页 -]
[第23页]

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

" [jʊə(r)] [nɔ:t] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] ?
" **You're not frightened of the crossing ?**
" 你是 不是 害怕 的 这 过境 ?
你不害怕过马路吗？

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" **She smiled .**
" 她 微笑 .
她笑了。

[hi:; hi] [bəʊd] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
He bowed over her hand and kissed it and said no more .
他 鞠躬 超过 她 手 和 亲吻 它 和 说 不 更多的 .
他俯身亲吻她的手，然后什么也没说。

[bɜ:rd] - , [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,
Lord Bakefield , a peer of the United Kingdom ,
主 - , 一个 同伴 的 这 团结的 王国 ,
英国贵族贝克福尔德勋爵

[hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [greɪt] - [grænd] - ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ɑr'aɪəɪ]
had been married first to the aforesaid great - grand - daughter of George III
有 到过 已婚 第一的 到 这 上述 伟大的 - 盛大 - 女儿 的 乔治 三、
.
[ænd; ənd] ['sekəndli] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['fɔ:lkən,brɪdʒ]
.
and secondly to the Duchess of Faulconbridge .
和 第二 到 这 公爵夫人 的 福尔康布里奇 .

他先是娶了乔治三世的曾孙女（即上文提到的那位），后来又娶了福尔康布里奇公爵夫人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['waɪfs] , [ʌv; əv] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] ,
He was the owner , in his own right or his wife's , of country - houses ,
他 曾是 这 所有者 , 在 他的 自己的 正确的 或者 他的 妻子的 , 的 国家 - 房屋 ,
.
他本人或他妻子名下拥有多处乡村别墅。

[ɛ'steɪts] [ænd; ənd] [taʊn] ['pra:pərtɪz] [wɪtʃ] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['træv(ə)][frʌm; frəm] ['braɪtn] [tu:; tə]
estates and town properties which enabled him to travel from Brighton to
庄园 和 镇 特性 哪个 已启用 他 到 旅行 从 布莱顿 到
['fəʊkstəʊn] [ɔ:'lmoʊst] [wɪ'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪnz] .
Folkestone almost without leaving his own domains .
福克斯通 几乎 没有 离开 他的 自己的 域名 .

他拥有庄园和城镇地产，这使他几乎无需离开自己的领地就能从布莱顿前往福克斯通。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstənt] ['pleɪər] [hu:ɪ] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ði] [lɪŋks] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] ,
He was the distant player who had lingered on the links ; and his figure ,
他 曾是 这 遥远 玩家 WHO 有 徘徊不去 在 这 链接 ; 和 他的 数字 ,
[naʊ] [les] [rɪ'moʊt] ,
now less remote ;
现在 较少的 偏僻的 ,

他曾是那个在球场上久久徘徊的远方球手；而如今，他的身影不再那么遥远了。

[wʌz; wəz] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəriŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
was appearing and disappearing according to the lay of the ground .
曾是 出现 和 消失 根据 到 这 躺 的 这 地面 .

根据地形地貌，时隐时现。

['saɪmən] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]['pra:fɪt][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
Simon decided to profit by the occasion and to go to meet him .
西蒙 决定 到 利润 经过 这 场合 和 到 去 到 见面 他 .

西蒙决定利用这个机会去见他。

[hi:; hi][set] [aʊt] ['rezəlu:tli] .
He set out resolutely .
他 放 出去 坚决地 .

他毅然出发了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] ,
In spite of the young girl's warning and though he had learnt ,
在 尽管如此 的 这 年轻的 女孩们 警告 和 尽管 他 有 学会了 ,

尽管小女孩发出警告，尽管他已经吸取了教训，

[frʌm; frəm][hɜ:ɪ; hər][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['edwərd] ['rɒlstən] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [bɔ:rd] - [tru:]
from her and from Edward Rolleston , something of Lord Bakefield's true
从 她 和 从 爱德华 罗勒斯顿 , 某物 的 主 - 真的
['kærəktər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predʒudɪsɪz] ,
character and of his prejudices ,
特点 和 的 他的 偏见 ,

从她和爱德华·罗尔斯顿那里，我们了解到贝克菲尔德勋爵的真实性格和他的偏见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ['welkəm] [wɪtʃ] ['ɪzəbelz] ['fɑːðər]
he was influenced by the memory of the cordial welcome which Isabel's father
他 曾是 影响 经过 这 记忆 的 这 亲切 欢迎 哪个 伊莎贝尔的 父亲
[hæd; həd] [ɪn'veəriəbli] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm] [hɪðər'tuː] .
had invariably accorded him hitherto .
有 总是 同意 他 迄今为止 .

他深受伊莎贝尔的父亲以往总是热情接待他的记忆的影响。

[ðɪs] [taɪm] [ə'gen] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒiːni'æləti] .
This time again the grip of his hand was full of geniality .
这 时间 再次 这 紧握 的 他的 手 曾是 满的 的 温和 .

这一次，他握住我的手时，语气中充满了亲切。

[bɔːrd] - [feɪs] — [ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] ,
Lord Bakefield's face — a round face ,
主 - 脸 — 一个 圆形的 脸 ,

贝克菲尔德勋爵的脸——一张圆脸，

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[tuː] [fæt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] ['læŋki] ['bɑːdi] , [tuː] ['flɔːrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kɑːmənpleɪs] ,
too fat for his thin and lanky body , too florid and a little commonplace ,
也 胖的 为了 他的 薄的 和 瘦长的 身体 , 也 佛罗里达 和 一个 小的 平凡 ,

对他瘦削的身材来说太胖了，颜色太艳丽，而且有点普通。

[ðəʊ] [nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] — [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
though not lacking in intelligence — lit up with satisfaction .
尽管 不是 缺乏 在 智力 — 点燃向上 和 满意 .

虽然并不缺乏智慧——但却充满了满足感。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sei] [gʊd] - [baɪ] ?
" **Well , young man , I suppose you have come to say good - bye ?**
" 出色地 , 年轻的 男人 , 我 认为 你 有 来 到 说 好的 - 再见 ?

“年轻人，我想你是来道别的吧？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] ? "
You have heard that we are leaving ? "
你 有 听到 那 我们 是 离开 ? "

你听说我们要离开了？

" [aɪ][hæv; həv] , [bɔːrd] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" **I have , Lord Bakefield ; and that is why I should like a few words with you**
" 我 有 , 主 - ; 和 那 是 为什么 我 应该 喜欢 一个 很少 字 和 你
.
" .
: " .
: "

“我的确有，贝克菲尔德勋爵；正因如此，我才想和您单独谈谈。”

" [kwat] , [kwat] !
" **Quite , quite !**
" 相当 , 相当 !

“确实如此，确实如此！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
You have my attention .
你 有 我的 注意力 .

你成功引起了我的注意。

" [hi:; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ti:] , [ˈbɪldɪŋ] [ʌp] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] ,
" He bent over the tee , building up , with his two hands ,
" 他 弯曲 超过 这 球座 , 建筑 向上 , 和 他的 二 双手 ,
他弯下腰, 双手撑着球座, 慢慢地向上推杆。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv][sænd][ɑ:n] [hu:z] [ˈsʌmɪt] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][bɔ:l] ; [ðen] , [ˈdrɔ:ɪŋ]
a little mound of sand on whose summit he placed his ball ; then , drawing
一个 小的 冢 的 沙 在 谁 首脑 他 放置 他的 球 ; 然后 , 绘画
[hɪmˈself] [ʌp] ,
himself up ,
他自己 向上 ,

他把球放在一个小沙堆的顶端; 然后, 他站起身来,

[hi:; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈbræsi] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkædɪz] [held] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk]
he accepted the brassy which one of his caddies held out to him and took
他 公认 这 铜管乐器 哪个 一 的 他的 球童 握住 出去 到 他 和 采取
[hɪz; ɪz][stænd] ,
his stand ,
他的 站立 ,

他接过球童递给他的铜板, 摆好了架势。

[ˈpɜ:rfɪktli] [pɔ:ɪzd] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ədˈvænst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [ˈveri] [ˈslaɪtli]
perfectly poised , with his left foot a little advanced and his knees very slightly
完美 准备 , 和 他的 左边 脚 一个 小的 先进的 和 他的 膝盖 非常 轻微地
[bent] .
bent .
弯曲 .

他姿态完美, 左脚略微向前迈出, 膝盖微微弯曲。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈtraɪəl] [swɪŋz] , [tu:; tə] [əʃʊr] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [ə; eɪ]
Two or three trial swings , to assure himself of the precise direction ; a
二 或者 三 审判 摇摆 , 到 保证 他自己 的 这 精确的 方向 ; 一个
[ˈsekəndz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ;
second's reflection and calculation ;
秒 反射 和 计算 ;

试挥两三次, 以确保方向准确; 思考和计算一秒钟;

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klʌb] [swʌŋ] [ˈʌpwərdz] , [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][bɔ:l] .
and suddenly the club swung upwards , descended and struck the ball .
和 突然 这 俱乐部 摇摆 向上 , 下降 和 击 这 球 .

突然, 球杆向上挥动, 然后落下击中了球。

[ðə; ði][bɔ:l] [flu:] [θru:] [ðə; ði][er] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [vɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ; [ðen] ,
The ball flew through the air and suddenly veered to the left ; then ,
这 球 飞翔 通过 这 空气 和 突然 转向 到 这 左边 ; 然后 ,
球在空中飞过, 突然向左侧偏转; 然后,

[ˈkə:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈæftər] [ˈpæsiŋ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)]
curving to the right after passing a clump of trees which formed an obstacle
弯曲 到 这 正确的 后 通过 一个 丛 的 树木 哪个 形成 一个 障碍
[tu:; tə][bi:; bi] [əˈvɔɪdɪd] ,
to be avoided ,
到 是 避免 ,

经过一片形成障碍物的树丛后向右弯曲, 需要避开这片树丛。

[aɪˈti:] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] - [ɡri:n] [æt; ət][ə; eɪ] [fju:] [ˈja:dz] - [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊl] .
it fell on the putting - green at a few yards ' distance from the hole .
它 跌倒 在 这 推杆 - 绿色的 在 一个 很少 码 - 距离 从 这 洞 .
它落在了果岭上, 距离球洞只有几码远。

" [wel] [dʌn] ！
" **Well done** ！
" 出色地 完毕 ！

做得好！

" [kraɪd] ['saɪmən] .
" **cried Simon** .
" 哭 西蒙 ．

“西蒙喊道。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [skru:] ！
" **A very pretty screw** ！
" 一个 非常 漂亮的 拧紧 ！

“一颗非常漂亮的螺丝！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 25]**
" [页 -]

[第25页]

" [nɑ:t][soʊ][bæd] , [nɑ:t][soʊ][bæd] , " [sed] [bɔ:rd] - , [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] .
" **Not so bad , not so bad , " said Lord Bakefield , resuming his round** .
" 不是 所以 坏的 , 不是 所以 坏的 , " 说 主 - , 恢复 他的 圆形的 ．

“还不错，还不错，”贝克菲尔德勋爵一边说着，一边继续巡视。

['saɪmən][dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdiskən'sɜ:rtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['meθəd] [ʌv; əv] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
Simon did not allow himself to be disconcerted by this curious method of beginning
西蒙 做过 不是 允许 他自己 到 是 不安 经过 这 好奇的 方法 的 开始
[æŋ; ən] ['ɪntərvju:] [ænd; ənd] [brəʊtʃt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,
an interview and broached his subject ,
一个 面试 和 已提出 他的 主题 ,

西蒙并没有因为这种奇特的采访开场方式而感到不安，而是继续谈起了他的话题。

[wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] ['pri:æmb(ə)l] :
without further preamble :
没有 更远 前言 :

无需赘言：

" [bɔ:rd] - , [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] , [ə; eɪ] [di:'ep] [ʃɪp] - ['oʊnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
" **Lord Bakefield , you know who my father is , a Dieppe ship - owner , with the**
" 主 - , 你 知道 WHO 我的 父亲 是 , 一个 迪耶普 船 - 所有者 , 和 这
['lɑ:rdʒɪst] ['mɜ:rtʃənt] - [fli:t] [ɪn] [fræns] .
largest merchant - fleet in France .
最大 商人 - 舰队 在 法国 ．

“贝克菲尔德勋爵，您知道我父亲是谁，他是迪耶普的一位船东，拥有法国最大的商船队。”

[soʊ][aɪ] [ni:d] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] . "
So I need say no more on that side . "
所以 我 需要 说 不 更多的 在 那 边 ． "

所以，关于这一点，我无需再多说了。

" ['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] , [em] . [du:bɒsk] , " [sed] [bɔ:rd] - , [ə'pru:vɪŋli] .
" **Capital fellow , M . Dubosc , " said Lord Bakefield , approvingly** .
" 首都 同伴 , M . 杜博斯克 , " 说 主 - , 赞许地 ．

“资本家，杜博斯克先生，”贝克菲尔德勋爵赞许地说。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['plezər] [ʌv; əv] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [di:'ep] [læst] [mʌnθ] .
" **I had the pleasure of shaking hands with him at Dieppe last month** .
" 我 有 这 乐趣 的 摇晃 双手 和 他 在 迪耶普 最后的 月 ．

“上个月我在迪耶普有幸与他握手。”

[ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] .
Capital fellow .
首都 同伴 .

资本研究员。

" [ˈsaɪmən] [kənˈtɪnjuːd] , [dɪˈlaɪtɪdli] :
" Simon continued , delightedly :
" 西蒙 持续 , 欣喜地 :

西蒙欣喜地继续说道：

" [let] [juːˈes] [kənˈsɪdər] [maɪ] [oʊn] [keɪs] .
" Let us consider my own case .
" 让 我们 考虑 我的 自己的 案件 .

让我们来看看我自己的情况。

[aɪm][æn; ən][ˈoʊnli][sʌn] .
I'm an only son .
我是 一个 仅有的 儿子 .

我是独子。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪndɪˈpendənt] [ˈfɔːrtʃən] [frʌm; frəm][maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] .
I have an independent fortune from my poor mother .
我 有 一个 独立的 财富 从 我的 贫穷的 母亲 .

我从贫穷的母亲那里继承了一笔独立的财富。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] , [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][səˈheərər][ɪn][æn; ən] [ˈerəpleɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈtʌtʃɪŋ]
When I was twenty , I crossed the Sahara in an aeroplane without touching
什么时候 我 曾是 二十 , 我 交叉 这 撒哈拉沙漠 在 一个 飞机 没有 接触
[graʊnd] .
ground .
地面 .

我二十岁那年，乘坐飞机飞越了撒哈拉沙漠，没有着陆。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [wʌn] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [maɪl] .
At twenty - one , I made the record for the running mile .
在 二十 - 一 , 我 制成 这 记录 为了 这 跑步 英里 .

21岁时，我创造了一英里跑步的世界纪录。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [tuː] , [aɪ] [wʌn] [tuː] [ɪˈvents] [æt; ət][ðə; ði] [əˈlɪmpɪk] [geɪmz] : [ˈfensɪŋ] [ænd; ənd]
At twenty - two , I won two events at the Olympic Games : fencing and
在 二十 - 二 , 我 韩元 二 活动 在 这 奥林匹克 游戏 : 击剑 和
[ˈswɪmɪŋ] .
swimming .
游泳 .

22岁时，我在奥运会上赢得了两项比赛的冠军：击剑和游泳。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈtʃæmpiən] [ɔːl] - [raʊnd] [ˈæθliːt] .
At twenty - five , I was the world's champion all - round athlete .
在 二十 - 五 , 我 曾是 这 世界的 冠军 全部 - 圆形的 运动员 .

二十五岁时，我曾是世界全能运动员冠军。

[ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][məˈrɑːkoʊ] [kæmˈpeɪn] : [fɔːr] [taɪmz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn]
And mixed up with all this was the Morocco campaign : four times mentioned in
和 混合 向上 和 全部 这 曾是 这 摩洛哥 活动 : 四 时代 提及 在
[dɪˈspætʃ] ,
dispatches ,
派遣 ,

而摩洛哥战役也与这一切交织在一起：在战报中被提及四次，

[prəˈmoʊtɪd] [luːˈtenənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] ,
promoted lieutenant in the reserve ,
推广 中尉 在 这 预订 ,

晋升为预备役中尉

[əˈwɔːrdɪd] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈmed(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmed(ə)] [fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [laɪf] .
awarded the military medal and the medal for saving life .
获奖 这 军队 勋章 和 这 勋章 为了 保存 生活 .
获颁军功勋章和救生勋章。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[oʊ] [noʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [fəˈgetɪŋ] : [laɪˈsenʃiət] [ɪn] [ˈletərz] ,
Oh no , I was forgetting : licentiate in letters ,
哦 不 , 我 曾是 遗忘 : 执照 在 信件 ,
哦不, 我忘了: 用字母表示的licentiate (执照)。

[ˈbɔːriət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈeseɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɡriːʃn] [aɪˈdiːəl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
laureate of the Academy for my essays on the Grecian ideal of beauty .
桂冠 的 这 学院 为了 我的 散文 在 这 希腊 理想的 的 美丽 .
我因论述希腊美学理想的论文而荣获学院奖。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
There you are .
那里 你 是 .

你在那里。

[aɪ] [eɪˈem] [ˈtwenti] - [naɪn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
I am twenty - nine years of age .
我 是 二十 - 九 年 的 年龄 .
我今年二十九岁。

" [bɔːrd] - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] :
" **Lord Bakefield looked at him with the tail of his eye and murmured** :
" 主 - 看起来 在 他 和 这 尾巴 的 他的 眼睛 和 低声说道 :
贝克菲尔德勋爵用眼尾瞥了他一眼, 低声说道:

" [nɔːt] [bæd] , [jʌŋ] [mæn] , [nɔːt] [bæd] . "
" **Not bad , young man , not bad** . "
" 不是 坏的 , 年轻的 男人 , 不是 坏的 . "

“不错, 年轻人, 不错。”

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , " [ˈsaɪmən] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] , " [ðæt] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
" **As for the future , Simon continued , without waiting , that won't take long** .
" 作为 为了 这 未来 , " 西蒙 持续 , 没有 等待 , " 那 惯于 拿 长的 .
“至于未来,”西蒙不假思索地继续说道, “那不会花太长时间。”

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ˈmeɪkɪŋ] [plænz] .
I don't like making plans .
我 不 喜欢 制作 计划 .

我不喜欢做计划。

[haʊˈevər] , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈbɜːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈdepjʊtɪz] [æt; ət] [ðə; ði]
However , I have the offer of a seat in the Chamber of Deputies at the
然而 , 我 有 这 提供 的 一个 座位 在 这 商会 的 副手们 在 这
[ˈkʌmɪŋ] [ɪˈleɪʃənz] ,
coming elections ,
未来 选举 ,

然而, 我已收到在即将到来的选举中竞选众议院席位的邀请。

[ɪn] ['ɔːgəst] .
in August .
在 八月 .

八月份。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpɑːlətɪks][dəʊnt] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [em ˈiː] .
Of course , politics don't much interest me .
的 课程 , 政治 不 很多 兴趣 我 .

当然，我对政治不太感兴趣。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] . . .
But after all . . .
但 后 全部 . . .

但归根结底.....

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst]
if I must
如果 我 必须

如果我必须这样做的话.....

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [jʌŋ] : [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .
And then I'm young : I shall always manage to get a place in the sun .
和 然后 我是 年轻的 : 我 将 总是 管理 到 得到 一个 地方 在 这 太阳 .

而且我还年轻：我总能找到机会享受阳光。

[ˈoʊnli] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ]
Only , there's one thing
仅有的 , 有 一 事物

不过，还有一件事.....

[æt; ət] [liːst] , [frʌm; frəm][jɔː; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [bɔːrd] - .
at least , from your point of view , Lord Bakefield .
在 至少 , 从 你的 观点 的 看法 , 主 - .

至少，从你的角度来看是这样，贝克菲尔德勋爵。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈsaɪmən] [duːbɔsk] .
My name is Simon Dubosc .
我的 姓名 是 西蒙 杜博斯克 .

我的名字是西蒙·杜博斯克。

[duːbɔsk] [ɪn][wʌn] [wɜːrd] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ][pɑːrˈtɪkjʊːl] . . .
Dubosc in one word , without the particule
杜博斯克 在 一 单词 , 没有 这 微粒

用一个词来概括 Dubosc，去掉分词.....

[wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)]
without the least semblance of a title
没有 这 至少 外表 的 一个 标题

连个像样的标题都没有.....

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
And that , of course
和 那 , 的 课程

当然，还有这一点.....

" [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈbærəsmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːməɪ] , [ˈpleɪf(ə)l] [təʊn] .
" **He expressed himself without embarrassment , in a good - humoured , playful tone** .
" 他 表达 他自己 没有 尴尬 , 在 一个 好的 - 幽默 , 顽皮的 语气 .

他毫不尴尬地表达了自己的想法，语气幽默风趣。

[bɔːrd] - , [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˌeɪmɪəˈbɪləti] , [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˌɪmpəˈtʌːbd] .
Lord Bakefield , the picture of amiability , was quite imperturbed .
主 - , 这 图片 的 和蔼 , 曾是 相当 不慌不忙 .

和蔼可亲的贝克菲尔德勋爵对此毫不在意。

[ˈsaɪməŋ] [brʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] :
Simon broke into a laugh :
西蒙 打破 进入 一个 笑 :

西蒙突然大笑起来：

" [aɪ] [kwaɪt] [græsp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr]
" I quite grasp the situation ; and I would much rather give you a more
" 我 相当 抓牢 这 情况 ; 和 我 会 很多 相当 给 你 一个 更多的
[ɪ'læbəreɪt] [ˈpedɪɡriː] ,
elaborate pedigree ,
精心制作的 谱系 ,

“我完全了解情况；而且我更愿意给你提供一份更详细的家谱。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with a
和 一个

与一个

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [ˈmɑːtoʊ][ænd; ənd][ˈtaɪ(ə)l] - [diːdz] [kəm'pliːt] .
coat - of - arms , motto and title - deeds complete .
外套 - 的 - 武器 , 座右铭 和 标题 - 契约 完全的 .

纹章、格言和地契齐全。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Unfortunately , that's impossible .
很遗憾 , 那就是 不可能的 .

很遗憾，这不可能。

[haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [bæk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsɛstri] [tuː; tə][ðə; ði]
However , if it comes to that , we can trace back our ancestry to the
然而 , 如果 它 来 到 那 , 我们 能 痕迹 后退 我们的 祖先 到 这
[fɔːr'tiːnθ] [ˈsentʃəri] .
fourteenth century .
第十四 世纪 .

然而，如果真到了那一步，我们可以追溯到十四世纪的祖先。

[jes] , [lɔːrd] - , [ɪn] - , [ˈmæθjuː] [duːbɔːsk] , [ə; eɪ] [ˈjoʊməŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmæənər][ʌv; əv]
Yes , Lord Bakefield , in 1392 , Mathieu Dubosc , a yeoman in the manor of
是的 , 主 - , 在 - , 马蒂厄 杜博斯克 , 一个 乡绅 在 这 庄园 的
- , [nɪr] [diː'ep] ,
Blancmesnil , near Dieppe ,
- , 靠近 迪耶普 ,

是的，贝克菲尔德勋爵，1392年，马蒂厄·杜博斯克，迪耶普附近布朗梅尼尔庄园的自耕农，

[wʌz; wəz] [ˈsentənst] [tuː; tə] [ˈfɪfti] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd][fɔːr; fər] [θeft] .
was sentenced to fifty strokes of the rod for theft .
曾是 判刑 到 五十 笔画 的 这 杆 为了 盗窃 .

因盗窃罪被判处鞭刑五十下。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [went] [ɑːn] [ˈvæliəntli] [ˈtɪlɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl] , [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][sʌŋ] .
And the Duboscs went on valiantly tilling the soil , from father to son .
和 这 - 去 在 英勇地 瓷砖 这 土壤 , 从 父亲 到 儿子 .

杜博斯克家族就这样一代又一代地辛勤耕耘着土地。

[ðə; ði][fɑːrm] [stɪl] [ɪɡ'zɪsts] , [ðə; ði][fɑːrm][diː'ju][bɔːsk] , [ðæt] [ɪz][diː'ju] [ˈbɑːskɪt] ,
The farm still exists , the farm du Bosc , that is du Bosquet ,
这 农场 仍然 存在 , 这 农场 杜 博斯克 , 那 是 杜 灌木丛 ,
农场依然存在，即 du Bosc 农场，也就是 du Bosquet。

[ʌv; əv][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] "

of	the	clump	of	trees
的	这	丛	的	树木

. . . . "

那片树丛.....

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [bɔ:rd] - .

" Yes , yes , I know , "	" interrupted Lord Bakefield .
是的 , 是的 , 我 知道 ,	" 中断 主 - .

“是的，是的，我知道，”贝克菲尔德勋爵打断道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [ˈsʌmwʌt] ['teɪkən] [bæk] .

" Oh , you know , "	" repeated the younger man , somewhat taken back .
哦 , 你 知道 ,	" 重复 这 年轻 男人 , 有些 已采取 后退 .

“哦，你知道的，”年轻男子重复道，语气中带着一丝惊讶。

[hi:; hi] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [felt] , [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['noʊbəlmənz] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

He intuitively felt , by the old nobleman's attitude and the very tone of the
他 直觉上 毛毡 , 经过 这 老的 贵族的 态度 和 这 非常 语气 的 这

[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption ,
中断 ,

他凭直觉，从老贵族的态度和打断他的语气中，感觉到了这一点。

[ðə; ði] [fʊl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [hɪr] .

the full importance of the words which he was about to hear .
这 满的 重要性 的 这 字 哪个 他 曾是 关于 到 听到 .

他完全明白自己即将听到的那些话的重要性。

[ænd; ənd] [bɔ:rd] - [kən'tɪnju:d] :

And Lord Bakefield continued :
和 主 - 持续 :

贝克菲尔德勋爵继续说道：

" [jes] , [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ]

" Yes , I happen to know .
是的 , 我 发生 到 知道

“是的，我碰巧知道.....”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [di:'ep] [læst] [mʌnθ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [maɪ]['fæməli] ,

When I was at Dieppe last month , I made a few inquiries about my family ,
什么时候 我 曾是 在 迪耶普 最后的 月 , 我 制成 一个 很少 查询 关于 我的 家庭 ,

上个月我在迪耶普的时候，打听了一下我家人的情况。

[wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['nɔ:rməndi] .

which sprang from Normandy .
哪个 弹簧 从 诺曼底 .

它起源于诺曼底。

- [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][nɑ:t][bi:; bi] [ə'wer] , [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Bakefield as you may perhaps not be aware , is the English corruption of
- 作为 你 可能 也许 不是 是 意识到的 , 是 这 英语 腐败 的

[bækəvɪl] .

Bacqueville .
巴克维尔 .

你可能不知道，Bakefield 是 Bacqueville 的英语讹误。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bækəvɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] .

There was a Bacqueville among the companions of William the Conqueror .
那里 曾是 一个 巴克维尔 之中 这 同伴 的 威廉 这 征服者 .

征服者威廉的随从中有一位名叫巴克维尔的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈlɪt(ə)l]
You know the picturesque little
你 知道 这 如画 小的

你知道那个风景如画的小地方吗？

[ˌpiː 'dʒiː] -
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[ˈmɑːrkɪt] - [taʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪz] [diː] [kou] ?
market - town of that name in the middle of the Pays de Caux ?
市场 - 镇 的 那 姓名 在 这 中间 的 这 支付 德 考克斯 ？

位于科地区中心地带的同名集镇？

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] - ['sentʃəri] [diːd] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] [æt; ət] [bækəvɪl] , [ə; eɪ] [diːd]
Well , there is a fourteenth - century deed in the records at Bacqueville , a deed
出色地 , 那里 是 一个 第十四 - 世纪 契据 在 这 记录 在 巴克维尔 , 一个 契据
[saɪnd] [ɪn] ['lʌndən] ,
signed in London ,
签名 在 伦敦 ,
嗯, 巴克维尔的档案里有一份十四世纪的契约, 这份契约是在伦敦签署的。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [bækəvɪl] , ['bærən][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [grænt] [tuː; tə]
by which the Count of Bacqueville , Baron of Auppegard and Gourel , grants to
经过 哪个 这 数数 的 巴克维尔 , 男爵 的 - 和 - , 拨款 到
[hɪz; ɪz] ['væsl] ,
his vassal ,
他的 附庸 ,

巴克维尔伯爵、奥佩加尔和古雷尔男爵据此授予其封臣：

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstəɪɪŋ] ['dʒʌstɪs][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][diː'ju][bɔːsk]
the Lord of Blancmesnil , the right of administering justice on the farm du Bosc
这 主 的 - , 这 正确的 的 管理 正义 在 这 农场 杜 博斯克
...
:::
...:

布朗梅尼尔领主，在博斯克农场行使司法权.....

[ðə; ði] [seɪm] [fɑːrm][diː'ju][bɔːsk][ɑːn] [wɪtʃ] [pʊr] ['mæθjuː] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['θræʃɪŋ] .
the same farm du Bosc on which poor Mathieu received his thrashing .
这 相同的 农场 杜 博斯克 在 哪个 贫穷的 马蒂厄 已收到 他的 猛烈抽打 .

就是那个可怜的马蒂厄挨打的杜博斯克农场。

[æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [kou'ɪnsɪdəns] , ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn'diːd] : [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [jʌŋ] [mæn] ?
An amusing coincidence , very amusing indeed : what do you think , young man ?
一个 有趣 巧合 , 非常 有趣 的确 : 什么 做 你 思考 , 年轻的 男人 ?

真是个有趣的巧合，非常有趣：你觉得呢，年轻人？

" [ðɪs] [taɪm] , ['saɪmən][wʌz; wəz] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
" **This time , Simon was pierced to the quick .**
" 这 时间 , 西蒙 曾是 穿孔 到 这 快的 .

“这一次，西蒙被刺穿了要害。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['ænsər] ['kaʊtʃt] [ɪn] [mɔːr] [fræŋk]
It was impossible to imagine a more impertinent answer couched in more frank
它 曾是 不可能的 到 想象 一个 更多的 无礼 回答 卧倒 在 更多的 坦率
[ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [tɜːrmz] .
and courteous terms .
和 有礼貌 条款 .

很难想象还有比这更无礼、更委婉的回答。

[kwaɪt] [ˈbɔːldli] , [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] [ˈænɪkdəʊt] ,
Quite baldly , under the pretence of telling a genealogical anecdote ,
相当 光秃秃地 , 在下面 这 虚伪 的 讲述 一个 家谱 轶事 ,
直白地说, 假装讲述一个家谱轶事,

[ˈbɜːrd] - [meɪd] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [jʌŋ] [duːbɒsk] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈskɜːsli]
Lord Bakefield made it clear that in his eyes young Dubosc was of scarcely
主 - 制成 它 清除 那 在 他的 眼睛 年轻的 杜博斯克 曾是 的 几乎
[ˈgreɪtə] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈjoʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
greater importance than was the fourteenth - century yeoman in the eyes of
更大的 重要性 比 曾是 这 第十四 - 世纪 乡绅 在 这 眼睛 的
[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbæərən] - [ænd; ənd] [ˈfjuːd(ə)] [ˈbɜːrd] [ʌv; əv] - .
the mighty English Baron Bakefield and feudal lord of Blancmesnil .
这 强大的 英语 男爵 - 和 封建 主 的 - .

贝克菲尔德勋爵明确表示, 在他眼中, 年轻的杜博斯克的重要性几乎与十四世纪的自耕农在强大的英国男爵贝克菲尔德和布兰克梅尼尔封建领主眼中的地位一样低。

[ðə; ði] [ˈtaɪtəlz] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ˈsaɪmən] [duːbɒsk] , [ˈwɜːldz] [ˈtʃæmpiən] , [ˈvɪktər] [ɪn] [ðə; ði] [əˈlɪmpɪk]
The titles and exploits of Simon Dubosc , world's champion , victor in the Olympic
这 标题 和 漏洞 的 西蒙 杜博斯克 , 世界的 冠军 , 胜利者 在 这 奥林匹克
[geɪmz] ,
Games ,
游戏 ,
世界冠军、奥运会冠军西蒙·杜博斯克的头衔和功绩

[ˈbɜːriət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frent] [əˈkædəmi] [ænd; ənd] [ɔːl] - [raʊnd] [ˈæθliːt] ,
laureate of the French Academy and all - round athlete ,
桂冠 的 这 法语 学院 和 全部 - 圆形的 运动员 ,
法国学院奖获得者、全能运动员

[dɪd] [nɑːt] [wei] [æn; ən] [aʊns] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [baɪ] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [pɪr] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
did not weigh an ounce in the scale by which a British peer , conscious of his
做过 不是 称重 一个 盎司 在 这 规模 经过 哪个 一个 英国 同伴 , 有意识的 的 他的
[suːpəriˈɔːrəti] ,
superiority ,
优势 ,
在一位自认为高人一等的英国贵族看来, 他连一盎司的重量都不到。

[ˈdʒʌdʒɪz] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [əˈspaɪər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
judges the merits of those who aspire to his
法官 这 优点 的 那些 WHO 渴望 到 他的
评判那些渴望达到他地位的人的功绩

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]
[第29页]

[ˈdɒtɜːz] [hænd] .
daughter's hand .
女儿的 手 .
女儿的手。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ˈsaɪmən] [duːbɒsk] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪt] [ɑːr; ər] [ˈæmpli] [riˈwɔːdɪd]
Now the merits of Simon Dubosc were of the kind which are amply rewarded
现在 这 优点 的 西蒙 杜博斯克 是 的 这 种类 哪个 是 充足的 奖励
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈsuːmd] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrdʒəl] [ˈhændʃeɪk] .
with the favour of an assumed politeness and a cordial handshake .
和 这 偏爱 的 一个 假定 礼貌 和 一个 亲切 握手 .
西蒙·杜博斯克的功绩, 足以赢得人们的礼貌和热情握手。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['eɪdɪənt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['noʊbəlmənz] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [praɪd] ,
All this was so evident and the old nobleman's mind , with its pride ,
全部 这 曾是 所以 明显 和 这 老的 贵族的 头脑 , 和 它是 自豪 ,
这一切都如此显而易见, 而那位老贵族的心中充满了骄傲。

[ɪts] ['predʒədɪs] [ænd; ənd][ɪts] [stɪf] - [nekt] ['ɑ:bstɪnəsi] , [stʊd] [soʊ] ['pleɪnli] [rɪ'vi:ld] [ðæt] ['saɪmən] ,
its prejudice and its stiff-necked obstinacy , stood so plainly revealed that Simon ,
它是 偏见 和 它是僵硬的 - 颈部 固执 , 站立 所以 显然 揭晓 那 西蒙 ,
西蒙的偏见和顽固不化暴露无遗,

[hu:] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['sʌfə] [ðə; ði] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)] ,
who was unwilling to suffer the humiliation of a refusal ,
WHO 曾是 不情愿 到 遭受 这 屈辱 的 一个 拒绝 ,
他不愿承受被拒绝的羞辱,

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ænd; ənd] ['bæntərɪŋ] [tʊn] :
replied in a rather impertinent and bantering tone :
回复 在 一个 相当 无礼 和 玩笑 语气 :
他用一种相当无礼和戏谑的语气回复道:

" ['ni:dləs] [tu:; tə][seɪ] , [bɔ:rd] - , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'kʌmɪŋ] [jʊr; jər][sʌn] - [ɪn]
" **Needless to say , Lord Bakefield , I make no pretension to becoming your son - in**
" 不必要 到 说 , 主 - , 我 制作 不 预张 到 成为 你的 儿子 - 在
- [bɔ:] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ,
- **law just like that ,**
- 法律 只是 喜欢 那 ,
“毋庸赘言, 贝克菲尔德勋爵, 我绝不会妄想就此成为您的女婿。”

[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [soʊ] [ɪ'mens] [ə; eɪ]
all in a moment and without having done something to deserve so immense a
全部 在 一个 片刻 和 没有 拥有 完毕 某物 到 应得 所以 巨大 一个
[ˈprɪvəlɪdʒ] .
privilege .
特权 .
这一切都发生在一瞬间, 而我并没有做任何值得获得如此巨大特权的事情。

[maɪ] [rɪ'kwest] [rɪ'fə:z] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['saɪmən] [du:bɒsk] , [ðə; ði] ['joʊmənz]
My request refers first of all to the conditions which Simon Dubosc , the yeoman's
我的 要求 指 第一的 的 全部 到 这 状况 哪个 西蒙 杜博斯克 , 这 乡绅
[dɪ'sendənt] ,
descendant ,
后裔 ,
我的请求首先指的是西蒙·杜博斯克 (Simon Dubosc), 这位自耕农的后裔, 所提出的条件:

[wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] - .
would have to fulfil to obtain the hand of a Bakefield .
会 有 到 实现 到 获得 这 手 的 一个 - .
必须满足某些条件才能赢得贝克菲尔德家族的芳心。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] - [hæv; həv][æn; ən] ['ænsesetər] [hu:] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]
I presume that , as the Bakefields have an ancestor who came over with
我 估 那 , 作为 这 - 有 一个 祖先 WHO 来了 超过 和
[ˈwɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] ,
William the Conqueror ,
威廉 这 征服者 ,
我推测, 由于贝克菲尔德家族的祖先是跟随征服者威廉来到美洲的,

[ˈsaɪmən] [duːbɒsk] , [tuː; tə] [ˈriːəˈbɪlɪteɪt] [hɪmˈself] [ɪn][ðər; ðər] [aɪz] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər]
Simon Dubosc , to rehabilitate himself in their eyes , would have to conquer
西蒙 杜博斯克 , 到 恢复 他自己 在 他们的 眼睛 , 会 有 到 征服
[ˈsɪmθɪŋ] — [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] — [ɔːr] ,
something — such as a kingdom — or ,
某物 — 这样的 作为 一个 王国 — 或者 ,

西蒙·杜博斯克要想在他们眼中恢复名誉，就必须征服某些东西——比如一个王国——或者，
[ˈfaːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæstədʒ] [ɪgˈzæmp(ə)] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [traɪˈlʌmfənt] [dɪˈsent] [əˈpɑːn] [ˈɪŋɡlənd] ?
following the Bastard's example , to make a triumphant descent upon England ?
下列的 这 混蛋的 例子 , 到 制作 一个 凯 下降 之上 英格兰 ?
效仿那个私生子，凯旋而归，入侵英格兰？

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
Is that the way of it ? "
是 那 这 方式 的 它 ? "
事情就是这样吗？

" [mɔːr] [ɔːr] [les] , [jʌŋ] [mæn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld] [pɪr] , [ˈslaɪtli] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [baɪ] [ðɪs] [əˈtæk] .
" **More or less , young man , " replied the old peer , slightly disconcerted by this attack .**
" 更多的 或者较少的 , 年轻的 男人 , " 回复 这 老的 同伴 , 轻微地 不安 经过 这 攻击 .
“差不多吧，年轻人，”老贵族回答道，对这番话感到有些不知所措。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 30]
[页 -]
[第30页]

" [pərˈhæps] [tuː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪmən] , " [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ə; eɪ] [fjuː] [suːpərˈhjuːmən]
" **Perhaps too , " continued Simon , " he ought to perform a few superhuman**
" 也许 也 , " 持续 西蒙 , " 他 应该 到 履行 一个 很少 超人类
[ækʃnz] ,
actions ,
行动 ,
“或许，”西蒙继续说道，“他还应该做出一些超乎常人的事。”

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːts] [ʌv; əv] [ˈpraʊəs] [ʌv; əv][wɜːrld] - [waɪd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv]
a few feats of prowess of world - wide importance , affecting the happiness of
一个 很少 壮举 的 能力 的 世界 - 宽的 重要性 , 影响 这 幸福 的
[mænˈkaɪnd] ?
mankind ?
人类 ?
一些具有世界意义、影响人类幸福的卓越壮举？

[ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] [fɜːrst] , [ˈhəːkjuliːz] [ɔːr] [dɑːn] [ˈkwɪksət] [nekst] ? . . .
William the Conqueror first , Hercules or Don Quixote next ? . . .
威廉 这 征服者 第一的 , 赫拉克勒斯 或者大学教师 堂吉诃德 下一个 ? . . .
先是征服者威廉，接下来是赫拉克勒斯还是堂吉诃德？

[ðen] , [pərˈhæps] , [wʌn] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] ? "
Then , perhaps , one might come to terms ? "
然后 , 也许 , 一 可能 来 到 条款 ? "
那么，或许双方就能达成共识？

" [wʌn] [maɪt] , [jʌŋ] [mæn] . "
" **One might , young man . "**
" 一 可能 , 年轻的 男人 . "
“也许吧，年轻人。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ? "
" **And that would be all ? "**
" 和 那 会 是 全部 ? "
“就这些了吗？ ”

" [nɑ:t] [kwɑ:t] !
" **Not quite** !
" 不是 相当 !

不完全是！

" [ænd; ənd] [lɔ:rd] - , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeɪn] , [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ]
" **And Lord Bakefield , who had recovered his self - possession , continued , in a**
" 和 主 - , WHO 有 恢复 他的 自己 - 拥有 , 持续 , 在 一个
[ˈdʒi:niəl] [ˈfæɪ(ə)n] :
genial fashion :
和蔼可亲 时尚 :

“而恢复了镇定的贝克菲尔德勋爵则以和蔼可亲的语气继续说道：

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ʌndər'teɪk] [ðæt] [ˈɪzəbel] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fri:] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .
" **I cannot undertake that Isabel would remain free for very long** .
" 我 不能 承担 那 伊莎贝尔 会 保持 自由的 为了 非常 长的 :

“我无法保证伊莎贝尔能够长期保持自由。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [sək'si:d] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .
You would have to succeed within a given space of time .
你 会 有 到 成功 之内 一个 给定 空间 的 时间 :

你必须在规定的时间内取得成功。

[du:][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] , [em] . [du:bɔsk] ,
Do you consider , M . Dubosc ,
做 你 考虑 , M : 杜博斯克 ,

杜博斯克先生，您认为

[ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [ɪɡ'zæktɪŋ] [ɪf] [aɪ] [fɪks] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [æt; ət] [tu:] [mʌnθs] ? "
that I shall be too exacting if I fix this period at two months ? "
那 我 将 是 也 严格 如果 我 使固定 这 时期 在 二 几个月 ? "

如果我把期限设定为两个月，会不会太苛刻了？

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [tu:] [ˈdʒenərəs] , [lɔ:rd] - , " [kraɪd] [ˈsaɪmən] .
" **You are much too generous , Lord Bakefield , " cried Simon** .
" 你 是 很多 也 慷慨的 , 主 - , " 哭 西蒙 :

“贝克菲尔德勋爵，您真是太慷慨了！”西蒙喊道。

" [θri:] [wi:ks] [wɪl] [bi:; bi][ˈæmp(ə)] .
" **Three weeks will be ample** .
" 三 周 将要 是 充足 :

“三周时间足够了。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] :
Think of it :
思考 的 它 :

想想看：

[θri:] [wi:ks] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ'self][ðə; ði][ˈi:kwəl] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪv(ə)]
three weeks to prove myself the equal of William the Conqueror and the rival
三 周 到 证明 我 这 平等的 的 威廉 这 征服者 和 这 竞争对手
[ʌv; əv] [da:n] [ˈkwɪksət] !
of Don Quixote !
的 大学教师 堂吉诃德 !

三周时间，我要证明自己能与征服者威廉匹敌，成为堂吉诃德的对手！

[aɪ'ti:][ɪz] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [ni:d] !
It is longer than I need !
它 是 更长 比 我 需要 !

它比我需要的要长！

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ！
I thank you from the bottom of my heart ！
我 感谢 你 从 这 底部 的 我的 心 ！
我由衷地感谢你！

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [bɔ:rd] - , [gʊd] - [baɪ] ！
For the present , Lord Bakefield , good - bye ！
为了 这 展示 , 主 - , 好的 - 再见 ！
贝克菲尔德勋爵，现在，再见！

" [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] , ['ferli] [wel] - ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪtʃ] ,
" **And , turning on his heels , fairly well - satisfied with an interview which ,**
" 和 , 转弯 在 他的 高跟鞋 , 相当 出色地 - 使满意 和 一个 面试 哪个 ,
[æftər][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,
“然后，他转身离开，对这次采访相当满意，毕竟，

[rɪ'li:st] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eni] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['noʊblmən] , ['saɪmən]
released him from any obligation to the old nobleman , Simon
发布 他 从 任何 义务 到 这 老的 贵族 , 西蒙
他解除了对老贵族西蒙的所有义务。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[du:bɒsk] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] - [haʊs] .
Dubosc returned to the club - house .
杜博斯克 返回 到 这 俱乐部 - 房子 .
杜博斯克回到了俱乐部会所。

['ɪzəbelz] [neɪm] [hæd; həd]['hɑ:rdli] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .
Isabel's name had hardly been mentioned .
伊莎贝尔的 姓名 有 几乎 到过 提及 .
伊莎贝尔的名字几乎没被提及。

" [wel] , " [æskt] ['rɒlstən] , " [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt] ['fɔ:rwəd] [jɜ; jər][su:t] ? "
" **Well , " asked Rolleston , " have you put forward your suit ? "**
" 出色地 , " 问 罗勒斯顿 , " 有 你 放 向前 你的 套装 ? "
“那么,”罗尔斯顿问道,“你提起诉讼了吗? ”

" [mɔ:r] [ɔ:r] [les] . "
" **More or less . "**
" 更多的 或者较少的 . "
“或多或少。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ? "
" **And what was the reply ? "**
" 和 什么 曾是 这 回复 ? "
“对方的答复是什么? ”

" ['kʊdnt] [biː; bi] ['betər] , ['edwəd] , ['kʊdnt] [biː; bi] ['betər] ！
" **Couldn't be better , Edward , couldn't be better ！**
" 不能 是 更好的 , 爱德华 , 不能 是 更好的 ！
“再好不过了，爱德华，再好不过了! ”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['di:snt] [mæn] [hu:m] [juː; jʊ] [siː] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
It is not at all impossible that the decent man whom you see over there ,
它 是 不是 在 全部 不可能的 那 这 体面的 男人 谁 你 看 超过 那里 ,
你看到的那位正直的人，并非完全不可能.....

[ˈnɒkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hoʊl] , [meɪ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [bɔː] [ʌv; əv][ˈsaɪmən]
knocking a little ball into a little hole , may become the father - in - law of Simon
敲门 一个 小的 球 进入 一个 小的 洞 , 可能 变得 这 父亲 - 在 - 法律 的 西蒙
[duːbɒsk] .
Dubosc .
杜博斯克 .

将一个小球击入一个小洞，可能会成为西蒙·杜博斯克的岳父。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [trɪk] :
A mere nothing would do the trick :
一个 仅仅 没有什么 会 做 这 诡计 :

什么都不做就行了：

[sʌm; səm] [trəˈmendəs] [stuːˈpendəs] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
some tremendous stupendous event which would change the face of the earth .
一些 巨大的 惊人的 事件 哪个 会 改变 这 脸 的 这 地球 .

一些足以改变世界面貌的惊天动地的大事。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɑːr; ər] [rer] , [ˈsaɪmən] , " [sed] [ˈrɒlstən] .
" Events of that sort are rare , Simon , " said Rolleston .
" 活动 的 那 种类 是 稀有的 , 西蒙 , " 说 罗勒斯顿 .

“西蒙，这类事件很少见，”罗尔斯顿说。

" [ðen] , [maɪ] [daɪr] [ˈrɒlstən] , [θɪŋz] [mʌst; məst] [ˈhæpən] [æz; əz] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
" Then , my dear Rolleston , things must happen as Isabel and I have
" 然后 , 我的 亲爱的 罗勒斯顿 , 事物 必须 发生 作为 伊莎贝尔 和 我 有

[dɪˈsaɪdɪd] . "
decided . "
决定 . "

“那么，我亲爱的罗尔斯顿，事情就必须按照伊莎贝尔和我的决定来办。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ?
" And that is ?
" 和 那 是 ?

那又怎样呢？

" [ˈsaɪmən][dɪd][nɔːt][rɪˈplaɪ] .
" Simon did not reply .
" 西蒙 做过 不是 回复 .

西蒙没有回复。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈɪzəbel] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .
He had caught sight of Isabel , who was leaving the club - house .
他 有 捕捉 视线 的 伊莎贝尔 , WHO 曾是 离开 这 俱乐部 - 房子 .

他瞥见了伊莎贝尔，她正要离开俱乐部会所。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
On seeing him , she stopped short .
在 看到 他 , 她 停止 短的 .

看到他，她立刻停住了脚步。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] , [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
She stood some twenty paces away , grave and smiling .
她 站立 一些 二十 步幅 离开 , 严重 和 微笑 .

她站在大约二十步远的地方，神情严肃，面带微笑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['tendərnəs] , [dɪ'vɒʃ(ə)n] ,
And in the glance which they exchanged there was all the tenderness , devotion ,
和 在 这 瞥一眼 哪个 他们 交换 那里 曾是 全部 这 压痛 , 虔诚 ,
他们交换的眼神中充满了温柔和爱意。

[ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [kæn; kən] ['prə:mɪs] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɑ:n][ðə; ði]
happiness and certainty that two young people , can promise each other on the
幸福 和 肯定 那 二 年轻的 人们 , 能 承诺 每个 其他 在 这
[ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][laɪf] .
threshold of life .
临界点 的 生活 .
两个年轻人，在人生的门槛上，可以彼此许下幸福和确定的承诺。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]
[第32页]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三
第二章

[ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ]
THE CROSSING
这 过境
穿越

[nekst] [deɪ] , [æt; ət] ['nu:,heɪvən] , ['saɪmən] [du:bɒsk] [lɜ:rnt] [ðæt] , [æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði]
Next day , at Newhaven , Simon Dubosc learnt that , at about six o'clock on the
下一个 天 , 在 纽黑文 , 西蒙 杜博斯克 学会了 那 , 在 关于 六 点钟 在 这
[ˈpri:vɪəs] ['i:vnɪŋ] ,
previous evening ,
以前的 晚上 ,
第二天，在纽黑文，西蒙·杜博斯克得知，前一天晚上大约六点钟，

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv] [eɪt] [hændz][hæd; həd] ['faʊndəd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
a fishing - smack with a crew of eight hands had foundered in sight of
一个 钓鱼 - 啪 和 一个 全体人员 的 八 双手 有 沉没 在 视线 的
[ˈsi:fə-d] .
Seaford .
锡福德 .
一艘载有八名船员的渔船在锡福德附近沉没。

[ðə; ði]['saɪkloʊn][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] .
The cyclone had been seen from the shore .
这 气旋 有 到过 已见 从 这 支撑 .
从岸边就能看到飓风。

" [wel] , ['kæptɪn] , " [æskt] ['saɪmən] ,
" Well , captain , " asked Simon ,
" 出色地 , 队长 , " 问 西蒙 ,
“那么，船长，”西蒙问道。

[hu:] ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [krɔ:s]
who happened to know the first officer of the boat which was about to cross
WHO 发生 到 知道 这 第一的 官 的 这 船 哪个 曾是 关于 到 叉
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,
他恰巧认识那天即将渡河的那艘船的大副，

[ˈhævɪŋ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [diːˈep] , " [wel] [ˈkæptɪn] , [wɒt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] ?
having met him in Dieppe , " well captain , what do you make of it ?
拥有 遇见 他 在 迪耶普 , " 出色地 队长 , 什么 做 你 制作 的 它 ?
在迪耶普见到他之后, “船长, 您对此有何看法? ”

[mɔːr] [reks] !
More wrecks !
更多的 残骸 !
更多残骸!

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈlɑːrɪmɪŋ] ? "
Don't you think things are beginning to get alarming ? "
不 你 思考 事物 是 开始 到 得到 令人担忧 ? "
你不觉得事情开始变得令人担忧了吗?

" [aɪˈtiː] [lʊks] [laɪk][,aɪˈtiː] , [wɜːrs] [ʌk] !
" It looks like it , worse luck !
" 它 看起来 喜欢 它 , 更糟 运气 !
“看来是这样, 真是倒霉透了! ”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" replied the captain .
" 回复 这 队长 .
“船长回答道。”

" [ˌfɪftiːn] [ˈpæsɪndʒə] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] .
" Fifteen passengers have refused to come on board .
" 十五 乘客 有 拒绝 到 来 在 木板 .
“15名乘客拒绝登机。”

[ðeə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] .
They're frightened .
它们是 害怕 .
他们很害怕。

[jet] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ˈtʃænsɪz] "
Yet , after all , one has to take chances "
然而 , 后 全部 , 一 有 到 拿 机会 "
然而, 归根结底, 人总要冒点险.....

" [ˈtʃænsɪz] [wɪtʃ] [kiːp] [ɑːn] [rɪˈkɜːrɪŋ] , [ˈkæptɪn] ,
" Chances which keep on recurring , captain ,
" 机会 哪个 保持 在 再次发生的 , 队长 ,
船长, 机会总是不断重现。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] "
and over the whole of the Channel just now "
和 超过 这 所有的 的 这 渠道 只是 现在 "
刚才整个英吉利海峡上空都是这样.....”

" [em] . [duːˈbɒsk] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæn]
" M . Dubosc , if you take the whole of the Chan
" M . 杜博斯克 , 如果 你 拿 这 所有的 的 这 陈
“杜博斯克先生, 如果您把整个Chan都拿过来。”

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]
[第33页]

[ˈneɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [faɪnd] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [kraːft] [əˈfloʊt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
nel , you will probably find several hundred craft afloat at one time .
内尔 , 你 将要 大概 寻找 一些 百 工艺 漂浮 在 一 时间 .
内尔, 你很可能同时看到数百艘船只在水面上航行。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [rʌnz] [ə; eɪ][rɪsk] , [bʌt; bət] [ju:l] [æd'mɪt][ðə; ði][rɪsk] [ɪz] [smɔ:l] . "
Each of them runs a risk , but you'll admit the risk is small ."
每个 的 他们 跑步 一个 风险 , 但 你会 承认 这 风险 是 小的 . "

它们各自都存在风险，但你也承认风险很小。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [gʊd] [ləst] [naɪt] ? " [æskt] ['saɪmən] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
" Was the crossing good last night ? " asked Simon , thinking of his friend
" 曾是 这 过境 好的 最后的 夜晚 ? " 问 西蒙 , 思维 的 他的 朋友
['rɒlstən] .
Rolleston .
罗勒斯顿 .

“昨晚过河情况好吗？”西蒙问道，他想起了他的朋友罗勒斯顿。

" [veri] [gʊd] , [bəuθ] [weɪz] , [ænd; ʌnd][soʊ] [wɪl] ['ʌʊəz][bi; bi] .
" Very good , both ways , and so will ours be .
" 非常 好的 , 两个都 方式 , 和 所以 将要 我们的 是 .

“两种方式都很好，我们的方式也会如此。”

[ðə; ði] [kwi:n] ['meri] [ɪz][ə; eɪ][fæst] [boʊt] ; [ʃi; ʃi] [dʌz] [ðə; ði]['sɪksɪ] - [fɔ:r] [maɪlz] [ɪn][dʒʌst] ['ʌndər] [tu:]
The Queen Mary is a fast boat ; she does the sixty - four miles in just under two
这 女王 玛丽 是 一个 快速地 船 ; 她 做 这 六十 - 四 英里 在 只是 在下面 二
['ʌʊəz] .
hours .
小时 .

玛丽皇后号是一艘快船；她不到两个小时就能航行 64 英里。

[wi; wi][jæl; jəl] [li:v] [ænd; ʌnd][wi; wi][jæl; jəl] [ə'raɪv] ; [ju; jʊ] [meɪ] [bi; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [em] . [du:bɔsk]
We shall leave and we shall arrive ; you may be sure of that , M . Dubosc .
我们 将 离开 和 我们 将 到达 ; 你 可能 是 当然 的 那 , M . 杜博斯克 .

我们会离开，也会到达；您可以放心，杜博斯克先生。

" [ðə; ði] ['kæptənz] ['kɑ:nfɪdəns] , [waɪl] ['ri:ə'ʃʊrɪŋ] ['saɪmən] ,
" The captain's confidence , while reassuring Simon ,
" 这 船长的 信心 , 尽管 令人安心 西蒙 ,
船长的自信让西蒙安心，

[dɪd][nɑ:t] [kəm'pli:tli] [ə'leɪ] [ðə; ði] [fɪrʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t]['i:v(ə)n][hæv; həv] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn]
did not completely allay the fears which would not even have entered his mind in
做过 不是 完全地 巷 这 恐惧 哪个 会 不是 甚至 有 进入 他的 头脑 在
[ɔ:rd(ə)neri] [taɪmz] .
ordinary times .
普通的 时代 .

但这并没有完全消除他在平常时期根本不会想到的恐惧。

[hi; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tu:] ['kæbɪnz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [steɪt] - [ru:m] .
He selected two cabins separated by a state - room .
他 已选 二 小木屋 分开 经过 一个 状态 - 房间 .

他选择了两间由一间套房隔开的船舱。

[ðen] , [æz; əz][hi; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tu; tə] [weɪt] , [hi; hi] [rɪ'per] [tu; tə][ðə; ði]
Then , as he still had twenty - five minutes to wait , he repaired to the
然后 , 作为 他 仍然 有 二十 - 五 分钟 到 等待 , 他 已修复 到 这
[ˈhɑ:rbər] ['steɪʃ(ə)n] .
harbour station .
港口 车站 .

然后，由于还要等二十五分钟，他便前往港口车站。

[ðer; ðər][hi; hi] [faʊnd] ['pi:p(ə)] ['grentli] [ɪk'saɪtɪd] .
There he found people greatly excited .
那里 他 成立 人们 非常 兴奋的 .

他发现那里的人们都非常兴奋。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] ,
At the booking - office ,
在 这 预订 - 办公室 ,

在售票处，

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [rɪˈfrɛʃmə̣nt] - [bɑːr][æ̣nd; ə̣nd][ɪ̣n][ð̣ə; ð̣i] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [wɛr] [ð̣ə; ð̣i][ˈleɪtɪst] [ˈtelɪgræm]
at the refreshment - bar and in the waiting - room where the latest telegrams
在 这 清爽 - 酒吧 和 在 这 等待 - 房间 在哪里 这 最新的 电报
[wɜːr; wɛr] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] - [bɔːrd] ,
were written on a black - board ,
是 书面 在 一个 黑色的 - 木板 ,

在茶点吧和候车室里，最新的电报都写在黑板上。

[ˈtrævələ̣z] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wɛr] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə̣][æ̣nd; ə̣nd][frʊ̣] .
travellers with anxious faces were hurrying to and fro .
旅行者 和 焦虑的 面孔 是 匆忙 到 和 弗 .

神情焦虑的旅客们来回匆匆走动。

[gruːps] [kəˈlektɪd] [əˈbaʊt] [ˈpɜːsənz] [huː] [wɜːr; wɛr] [ˈbetər] - [ɪnˈfɔːrmd] [ð̣æ̣n; ð̣ən][ð̣ə; ð̣i][rest][æ̣nd; ə̣nd]
Groups collected about persons who were better - informed than the rest and
团体 集 关于 人 WHO 是 更好的 - 知情的 比 这 休息 和
[huː] [wɜːr; wɛr] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈveri] [ˈlaʊdli] [æ̣nd; ə̣nd] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] .
who were talking very loudly and gesticulating .
WHO 是 说 非常 高声 和 做手势 .

人们聚集在一起，围观那些比其他人消息更灵通、说话声音很大、手舞足蹈的人。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə̣] [wɜːr; wɛr] [dɪˈmændɪŋ] [rɪˈpeɪmə̣nt] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i][praɪs] [ʌv; əv][ð̣er; ð̣ər]
A number of passengers were demanding repayment of the price of their
一个 数字 的 乘客 是 要求 还款 的 这 价格 的 他们的
[ˈtɪkɪts] .
tickets .
门票 .

许多乘客要求退还票款。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

" [waɪ] , [ð̣ẹəz; ð̣əz][oʊld] [ˈsændstəʊn] ! " [sed] [ˈsaɪmə̣n][tuː; tə̣] [hɪmˈself] ,
" **Why , there's Old Sandstone !** " **said Simon to himself** ,
" 为什么 , 有 老的 砂岩 ! " 说 西蒙 到 他自己 ,
"哎呀，那是老砂岩！"西蒙自言自语道。

[æ̣z; ə̣z][hiː; hi] [ˈrekə̣ɡnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [prəˈfesəz] [æ̣t; ə̣t][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪ̣n][ð̣ə; ð̣i] [rɪˈfrɛʃmə̣nt]
as he recognized one of his former professors at a table in the refreshment
作为 他 认可 一 的 他的 以前的 教授们 在 一个 桌子 在 这 清爽
- [ruːm] .
- **room** .
- 房间 .

他在茶点室的一张桌子旁认出了他的一位以前的教授。

[æ̣nd; ə̣nd] , [ɪ̣nˈsted] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
And , instead of avoiding him ,
和 , 反而 的 避免 他 ,

然而，她并没有躲避他，

[æz; əz][hi:; hi] ['kɑ:mənli] [did] [wen] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [mæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][sʌm; səm]
as he commonly did when the worthy man appeared at the corner of some
作为 他 通常 做过 什么时候 这 值得 男人 出现 在 这 角落 的 一些
[stri:t] [ɪn] [di:'ep] ,
street in Dieppe ,
街道 在 迪耶普 ,

就像他经常做的那样，当那位值得尊敬的人出现在迪耶普某条街的拐角处时，他就会这样做。

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] :
he went up to him and took a seat beside him :
他 去 向上 到 他 和 采取 一个 座位 旁 他 :

他走到他跟前，在他旁边坐了下来：

" [wel] , [maɪ] [daɪ] [prə'fesər] , [haʊ] [gouz][,aɪ 'ti:] ? "
" Well , my dear professor , how goes it ? "
" 出色地 , 我的 亲爱的 教授 , 如何 去 它 ? "

“教授，您好吗？ ”

" [wʌt] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [du:bɒsk] ?
" What , is that you , Dubosc ?
" 什么 , 是 那 你 , 杜博斯克 ?

“什么？是你吗，杜博斯克？ ”

" [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][sɪlk][hæt][ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪkwɜ:ɪtɪd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" Beneath a silk hat of an antiquated shape and rusty with age was a
" 下面 一个 丝绸 帽子 的 一个 过时的 形状 和 生锈的 和 年龄 曾是 一个
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“在一顶形状古老、锈迹斑斑的丝绸帽子下面，藏着一个圆形的.....”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盛大事件(The Tremendous Event)

第2/13页

[fæt] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['priːsts] ,
fat face like a village priest's ,
胖的 脸 喜欢 一个 村庄 牧师的 ,

一张像村里僧侣一样的胖脸,

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [tʃiːks] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'læpt] [ə; eɪ] ['kɑːlər][ʌv; əv] ['daʊtʃ(ə)l] ['klenlɪnəs] .
a face with enormous cheeks which overlapped a collar of doubtful cleanliness .
一个 脸 和 巨大的 脸颊 哪个 重叠 一个 衣领 的 疑 清洁 .

一张脸, 脸颊宽大, 盖住了一件看起来不太干净的衣领。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [blæk] [breɪd] [dɪd] ['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['nektaɪ] .
Something like a bit of black braid did duty as a necktie .
某物 喜欢 一个 少量 的 黑色的 编织 做过 责任 作为 一个 领带 .

一小段黑色编织带充当了领带。

[ðə; ði] [weɪst] - [koʊt] [ænd; ənd] [frɑːk] - [koʊt] [wɜːr; wər] [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [steɪnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊvər] -
The waist - coat and frock - coat were adorned with stains ; and the over -
这 腰部 - 外套 和 连衣裙 - 外套 是 装饰 和 污渍 ; 和 这 超过 -

[koʊt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪdɪd] [ɡriːn] ,
coat , of a faded green ,
外套 , 的 一个 褪色的 绿色的 ,

马甲和礼服外套上沾满了污渍; 而那件褪色的绿色大衣,

[hæd; həd] [θriː] [ʌv; əv] [ɪts] [fɔːr] ['bʌtnz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ək'naɪlɪdʒd] [æən; ən][eɪdʒ][iːv(ə)n] [mɔːr]
had three of its four buttons missing and acknowledged an age even more
有 三 的 它是 四 按钮 丢失的 和 已确认 一个 年龄 甚至 更多的

['venərəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæt] .
venerable than that of the hat .
可敬 比 那 的 这 帽子 .

帽子上的四颗纽扣少了三颗, 而且帽子的年代比它的年龄还要久远。

[oʊld] ['sændstoʊn] — [hiː; hi][wɜːz; wəz] ['hevər] [noʊn] [ɪk'sept] [baɪ] [ðɪs] ['nɪkneɪm] — [hæd; həd] [tɔːt]
Old Sandstone — he was never known except by this nickname — had taught
老的 砂岩 — 他 曾是 绝不 已知 除了 经过 这 昵称 — 有 教授

['næt(ə)rəl] ['saɪəns] [æt; ət] [diː'ep] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .
natural science at Dieppe College for the last twenty - five years .
自然的 科学 在 迪耶普 大学 为了 这 最后的 二十 - 五 年 .

老桑德斯通——除了这个绰号之外, 他从未为人所知——在过去的二十五年里一直在迪耶普学院教授自然科学。

[ə; eɪ] [dʒi'ɑːlədʒɪst][fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrməʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒi'ɑːlədʒɪst][ʌv; əv] ['riːəl] ['merɪt] ,
A geologist first and foremost and a geologist of real merit ,
一个 地质学家 第一的 和 首先 和 一个 地质学家 的 真实的 优点 ,

首先是一位地质学家, 而且是一位真正有才华的地质学家。

[hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][baɪ] - [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsedɪ'mentri] [fɔːr'meɪʃənz]
he owed his by - name to his investigations of the sedimentary formations
他 欠款 他的 经过 - 姓名 到 他的 调查 的 这 沉积 阵型

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [koʊst] ,
of the Norman coast ,
的 这 诺曼 海岸 ,

他因对诺曼海岸沉积地层的研究而得名。

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [iːv(ə)n]
investigations which he had extended even
调查 哪个 他 有 扩展 甚至

他甚至扩大了调查范围。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [wɪt] , [ðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsɪksti] [ˈjɪrz]
to the bottom of the sea and which , though he was nearly sixty years
到 这 底部 的 这 海 和 哪个 , 尽管 他 曾是 几乎 六十 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ,

沉入海底，尽管他当时已近六十岁，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sti] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈbeɪtɪd] [ɪnˈθuːziæzəm] .
he was still continuing with unabated enthusiasm .
他 曾是 仍然 继续 和 持续不断 热情 .

他依然热情不减。

[ˈooɪnli][læst] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] , [ˈsaɪmən][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][bɪɡ] ,
Only last year , in the month of September , Simon had seen him , a big ,
仅有的 最后的 年 , 在 这 月 的 九月 , 西蒙 有 已见 他 , 一个 大的 ,
[ˈhevi] [mæn] ,
heavy man ,
重的 男人 ,

就在去年九月，西蒙见过他，一个身材高大魁梧的男人。

[ˈbloʊtɪd] [wɪð; wɪθ][fæt][ænd; ənd] [ˈkripld] [wɪð; wɪθ] [ruːməˈtɪzəm] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ][ˈdaɪvz] [dres]
bloated with fat and crippled with rheumatism , struggling into a diver's dress
腹胀 和 胖的 和 残疾的 和 风湿病 , 挣扎 进入 一个 潜水员的 裙子
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] ,
and making ,
和 制作 ,

她浑身肥胖，风湿病缠身，挣扎着穿上潜水服，说道：

[wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [seɪnt] - [ˌvɑːleɪˈriː] - [ɪn] - [koʊ] , [hɪz; ɪz][ˈfɔːrti] - [eɪtθ] [dɪˈsent] .
within sight of Saint - Valéry - en - Caux , his forty - eighth descent .
之内 视线 的 圣 - 瓦莱里 - 英文 - 考克斯 , 他的 四十 - 第八 下降 .

在圣瓦莱里昂科的视线范围内，这是他的第四十八次下山。

[ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [frʌm; frəm] [lə] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə][tuː; tə] [dʌnˈkɜːrk] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈpɔːrtsməθ] [tuː; tə]
The Channel from Le Havre to Dunkirk and from Portsmouth to
这 渠道 从 乐 勒阿弗尔 到 敦刻尔克 和 从 朴茨茅斯 到
[ˈdoʊvər] ,
Dover ,
多佛 ,

从勒阿弗尔到敦刻尔克以及从朴茨茅斯到多佛尔的英吉利海峡

[noʊ][lɔːŋɡər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈsiːkrɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
no longer had any secrets for him .
不 更长 有 任何 秘密 为了 他 .

他再也没有什么秘密可言了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [diːˈep] [ˈprez(ə)ntli] , [prəˈfesər] ? "
" Are you going back to Dieppe presently , professor ? "
" 是 你 去 后退 到 迪耶普 目前 , 教授 ? "

“教授，您现在要回迪耶普吗？”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [diːˈep] .
" On the contrary , I have just come from Dieppe .
" 在 这 相反 , 我 有 只是 来 从 迪耶普 .

“恰恰相反，我刚从迪耶普回来。”

[aɪ] [krɒ:st] [læst] [naɪt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['fɪʃɪŋ] -
I crossed last night , as soon as I heard of the wreck of the English fishing -
我 交叉 最后的 夜晚 , 作为 很快 作为 我 听到 的 这 破坏 的 这 英语 钓鱼 -
[smæk] ,
smack ,
啪 ,

我昨晚一听到英国渔船沉没的消息就赶了过来。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [brɪtwi:n] ['si:fə-d] [ænd; ənd] ['kʊkmɪr] ['heɪv(ə)n] .
you know , between Seaford and Cuckmere Haven .
你 知道 , 之间 锡福德 和 库克米尔 避风港 .

你知道，就在锡福德和库克米尔港之间。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I have already begun to make inquiries this morning ,
我 有 已经 开始 到 制作 查询 这 早晨 ,

我今天早上已经开始进行调查了。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['roumən][kæmp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['hæpən]
of some people who were visiting the Roman camp and saw the thing happen
的 一些 人们 WHO 是 访问 这 罗马 营 和 锯 这 事物 发生
."
."
:
:"

一些参观罗马营地的人目睹了这件事。

" [wel] ? " [sed] ['saɪmən] , ['i:gərli] .
" Well ? " said Simon , eagerly .
" 出色地 ? " 说 西蒙 , 急切地 .

“怎么样？”西蒙急切地问道。

" [wel] , [ðeɪ] [sɔ:] , [æt; ət][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][koust] ,
" Well , they saw , at a mile from the coast ,
" 出色地 , 他们 锯 , 在 一个 英里 从 这 海岸 ,

“嗯，他们看到，在离海岸一英里的地方，

[ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] [foʊm] [rɪ'va:lɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪzi] [spi:d] [raʊnd] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] ['sentər]
a whirl of waves and foam revolving at a dizzy speed round a hollow centre
一个 旋转 的 波浪 和 泡沫 旋转 在 一个 晕眩的 速度 圆形的 一个 空洞的 中心
.
:
.

一股波浪和泡沫以惊人的速度围绕着空心的中心旋转。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ɡʌft] [streɪt] [ʌp] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd]
Then suddenly a column of water gushed straight up , mixed with sand and
然后 突然 一个 柱子 的 水 滔滔不绝 直的 向上 , 混合 和 沙 和
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

突然，一股夹杂着沙子和石头的水柱直冲云霄。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [laɪk] [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['rɑ:kəts] .
and fell back on all sides , like a rain of rockets .
和 跌倒 后退 在 全部 侧面 , 喜欢 一个 雨 的 火箭 .

然后像火箭雨一样向四面八方倒下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
It was magnificent !
它 曾是 壮丽 !

太棒了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] ? "
" And the fishing - smack ? "
" 和 这 钓鱼 - 啪 ？ "

“那艘渔船呢？”

" [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] ? " ['ekəʊd] [oʊld] ['sændstoʊn] , [hu:] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌndər'stænd] ,
" The fishing - smack ? " echoed Old Sandstone , who seemed not to understand ,
" 这 钓鱼 - 啪 ？ " 回声 老的 砂岩 , WHO 似乎 不是 到 理解 ,
“渔船？”老桑德斯通重复道，似乎没听懂。

[tu:; tə] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['trɪviəl] ['di:teɪl] .
 to take no interest in this trivial detail .
到 拿 不 兴趣 在 这 琐碎的 细节 。

对这个琐碎的细节不感兴趣。

" [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Oh , yes , the fishing - smack , of course !
" 哦 , 是的 , 这 钓鱼 - 啪 , 的 课程 ！

“哦，是的，当然是渔船！”

[wel] , [fi:; fi] ['disə'pɪrd] , [ðæts] [ɔ:l] !
 Well , she disappeared , that's all !
出色地 , 她 消失 , 那就是 全部 ！

她就这么消失了，仅此而已！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [kən'tɪnju:d] :
" The young man was silent , but the next moment continued :
" 这 年轻的 男人 曾是 沉默的 , 但 这 下一个 片刻 持续 。

年轻人沉默了一会儿，但下一刻，他继续说道：

" [naʊ] [maɪ] [dɪr] [prə'fesər] , [tel] [em 'i:] ['fræŋkli] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn]
" Now my dear professor , tell me frankly , do you think there's any danger in
" 现在 我的 亲爱的 教授 , 告诉 我 坦率地说 , 做 你 思考 有 任何 危险 在
['krɔ:sɪŋ] ? "
 crossing ? "
过境 ？ "

“现在，我亲爱的教授，请您坦诚地告诉我，您认为过河有什么危险吗？”

" [oʊ] , [ðæts] [əb'sɜ:rd] !
" Oh , that's absurd !
" 哦 , 那就是 荒诞 ！

“哦，这太荒谬了！”

[ɪts] [æz; əz] [ðoo] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk][em 'i:] ['weðər] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʌt] [wʌnz] [self][ɪn]
 It's as though you were to ask me whether one ought to shut one's self in
它是 作为 尽管 你 是 到 问 我 无论 一 应该 到 关闭 一个人的 自己 在
[wʌnz] [ru:m] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔ:rm] .
 one's room when there is a thunder - storm .
一个人的 房间 什么时候 那里 是 一个 雷 - 风暴 。

这就好像你问我，打雷的时候是否应该把自己关在房间里一样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [straɪks] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'ɡen] .
 Of course the lightning strikes the earth now and again .
的 课程 这 闪电 罢工 这 地球 现在 和 再次 。

当然，闪电会不时击中地球。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈmɑ:rdʒɪn][ɔ:l] [raʊnd]
But there's plenty of margin all round
但 有 很多 的 利润 全部 圆形的

但各方面都还有很大的发展空间.....

[bɪ'saɪdɪz] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmə] ?
Besides , aren't you a good swimmer ?
除了 , 不是 你 一个 好的 游泳运动员 ?

另外，你游泳不是很好吗？

[wel] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [saɪn][ʌv; əv][ˈdeɪndʒə] , [daɪv][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] : [dəʊnt][stɔ:p]
Well , at the least sign of danger , dive into the sea without delay : don't stop
出色地 , 在 这 至少 符号 的 危险 , 潜水 进入 这 海 没有 延迟 : 不 停止
[tu:; tə] [θɪŋk] ;
to think ;
到 思考 ;

一旦发现任何危险迹象，立即跳入海中：不要停下来思考；

[dʒʌst][daɪv] ! "
just dive ! "
只是 潜水 ! "

直接跳下去！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊ; jə] [ə'pɪnjən] , [prə'fesə] ?
" **And what is your opinion , professor ?**
" 和 什么 是 你的 观点 , 教授 ?

那么教授，您的看法是什么呢？

[haʊ] [du:;][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn][ɔ:l] [ði:z] [fə'ndɑ:mɪnə] ? "
How do you explain all these phenomena ? "
如何 做 你 解释 全部 这些 现象 ? "

你如何解释所有这些现象？

" [haʊ] ?
" **How ?**
" 如何 ?

“如何？

[oʊ] , [ˈveri] [ˈsɪmpli] !
Oh , very simply !
哦 , 非常 简单地 !

哦，很简单！

[aɪ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
I will remind you , to begin with ,
我 将要 提醒 你 , 到 开始 和 ,

首先，我要提醒各位：

[ðæt] [ɪn] - [ðə; ði][sɔm; sʌm] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɑ:ks] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ˈæktʃuəl]
that in 1912 the Somme experienced a few shocks which amounted to actual
那 在 - 这 索姆河 经验丰富的 一个 很少 冲击 哪个 金额 到 实际的
[ˈə:θkweɪks] .
earthquakes .
地震 .

1912年，索姆河地区发生了几次震动，其程度相当于真正的地震。

[pɔɪnt] [ˈnʌmbə] [wʌn] .
Point number one .
观点 数字 一 .

第一点。

[ˈsekəndli] , [ði:z] [ˈfɑ:ks] [ˌkəʊɪnˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˈloʊk(ə)l] [ˈdisˈtə:bənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] , [wɪt]
Secondly , these shocks coincided with local disturbances in the Channel , which
第二 , 这些 冲击 巧合 和 当地的 干扰 在 这 渠道 , 哪个
[pæst] [ˈɔ:lmoʊst] [ˌʌnˈnoʊtɪst] ; [bʌt; bət]
passed almost unnoticed ; but
通过了 几乎 未被察觉 ; 但

其次, 这些冲击恰逢英吉利海峡局部扰动, 而这些扰动几乎未被察觉; 但

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðeɪ] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ʌnd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈsta:tɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][ˈri:s(ə)nt]
they attracted my attention and were the starting point of all my recent
他们 吸引 我的 注意力 和 是 这 开始 观点 的 全部 我的 最近的
[ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .
investigations .
调查 .

它们引起了我的注意, 也是我近期所有调查的起点。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] ,
Among others ,
之中 其他的 ,

其中,

[wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [ˈdisˈtə:bənsɪz] [ɪn] [wɪt] [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [prɪˈmɔ:nɪtɔ:ri] [saɪnz]
one of these disturbances in which I am inclined to see the premonitory signs
一 的 这些 干扰 在 哪个 我 是 倾斜 到 看 这 预兆 标志
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈwɔ:tər] - [ˈspʌʊts] ,
of the present water - spouts ,
的 这 展示 水 - 喷嘴 ,

我倾向于认为, 这些扰动中有一场是目前水龙卷风的先兆。

[əˈkɜ:rd] [ɔ:f] [seɪnt] - [ˌvɑ:leɪˈri:] .
occurred off Saint - Valéry .
发生 离开 圣 - 瓦莱里 .

事件发生在圣瓦莱里附近。

[ænd; ʌnd][ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ju:; jʊ] [kɔ:t] [emˈi:] [wʌŋ] [deɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
And that was why you caught me one day , I remember ,
和 那 曾是 为什么 你 捕捉 我 一 天 , 我 记住 ,
[deɪ] [wɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:t] [emˈi:] [wʌŋ] [deɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
我记得, 这就是你那天抓住我的原因。

[ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪvɪŋ] - [su:t] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [spɔ:t] .
going down in a diving - suit just at that spot .
去 向下 在 一个 潜水 - 套装 只是 在 那 点 .

穿着潜水服, 就潜到那个地方去。

[naʊ] , [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] , [aɪˈti:] [ˈfɑ:ləʊz] "
Now , from all this , it follows "
现在 , 从 全部 这 , 它 跟随 "

由此可见.....

" [wʌt] [ˈfɑ:ləʊz] ?
" **What follows ?**
" 什么 跟随 ?

接下来是什么?

" [oʊld] ['sændstoʊn] [ɪntə'rɒptɪd] [hɪm'self] , [si:zd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
" **Old Sandstone interrupted himself , seized the young man's hand and suddenly**
" 老的 砂岩 中断 他自己 , 查获 这 年轻的 男人的 手 和 突然
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] :
changed the course of the conversation :
已更改 这 课程 的 这 对话 :

“老砂岩突然打断了自己的话，抓住年轻人的手，猛地改变了谈话的方向：

" [naʊ] [tel] [em 'i:] , [du:bɒsk] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Now tell me , Dubosc , " he said ,**
" 现在 告诉 我 , 杜博斯克 , " 他 说 ,

“现在告诉我，杜博斯克，”他说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [maɪ] ['pæmflet] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] ?
" **have you read my pamphlet on The Cliffs of the Channel ?**
" 有 你 读 我的 小册子 在 这 悬崖 的 这 渠道 ?

你读过我写的关于海峡悬崖的小册子吗？

[ju:; jʊ] ['hævnt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
You haven't , have you ?
你 还没有 , 有 你 ?

你还没有，对吧？

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] , [ɪn'taɪtld] ,
Well , if you had , you would know that one of the chapters , entitled ,
出色地 , 如果 你 有 , 你 会 知道 那 一 的 这 章节 , 标题 ,

如果你读过的话，就会知道其中有一章的标题是.....

- [wʌt] [wɪl] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , - [ɪz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [fʊl'fɪld] .
' **What will occur in the Channel in the year 2000 , ' is now being fulfilled .**
- 什么 将要 发生 在 这 渠道 在 这 年 - , - 是 现在 存在 已完成 .

“2000 年英吉利海峡将要发生的事情”如今正在成为现实。

[d'ju:] [ʌndər'stænd] ?
D'you understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[aɪ] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !
I predicted the whole thing !
我 预测 这 所有的 事物 !

我早就预料到了！

[nɔ:t] [ðɪ:z] ['maɪnər] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [reks] [ænd; ənd]['wɔ:tər] - [spaʊts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [wʌt]
Not these minor incidents of wrecks and water - spouts , of course , but what
不是 这些 次要的 事件 的 残骸 和 水 - 喷嘴 , 的 课程 , 但 什么
[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [ə'haʊns] .
they seem to announce .
他们 似乎 到 宣布 .

当然，我指的不是这些轻微的沉船和水龙卷事件，而是它们似乎预示着什么。

[jes] , [du:bɒsk] ; ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɔ:r][ðə; ði] [jɪr] - , [ɔ:r][nekst] [wi:k] ,
Yes , Dubosc ; whether it be in the year 2000 , or the year 3000 , or next week ,
是的 , 杜博斯克 ; 无论 它 是 在 这 年 - , 或者 这 年 - , 或者 下一个 星期 ,

是的，杜博斯克；无论是在2000年，还是3000年，亦或是下周，

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:r'toʊld] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['di:teɪlz] [ðə; ði] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] , [ə'staʊndɪŋ] ,
I have foretold in all its details the unheard - of , astounding ,
我 有 预言 在 全部它是 细节 这 闻所未闻 - 的 , 惊人 ,

我已经详细预言了那件闻所未闻、令人震惊的事，

[ˈjet] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [waɪ] [ˈhæpən] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] .
yet very natural thing which will happen sooner or later .
然而 非常 自然的 事物 哪个 将要 发生 很快 或者 之后 。

然而，这是一件非常自然的事情，迟早都会发生。

" [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [ˈænimetɪd] .
" He had now grown animated .
" 他 有 现在 生长 动画 。

他现在变得激动起来。

[ˈdra:ps][ʌv; əv] [swet]
Drops of sweat
滴 的 汗

汗珠

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˈbi:dɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rhed] ; [ænd; ənd] ,
beaded his cheeks and forehead ; and ,
串珠 他的 脸颊 和 前额 ； 和 ，

他的脸颊和额头上都沾满了珠子；而且，

[ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fra:k] - [koʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈnæroʊ] [ˈwa:lɪt] ,
taking from an inner pocket of his frock - coat a long narrow wallet ,
采取 从 一个 内 口袋 的 他的 连衣裙 - 外套 一个 长的 狭窄的 钱包 ，

他从礼服内袋里掏出一个细长的钱包，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑ:k] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [wɔ:rn][ænd; ənd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈper] [ðæt] [ɪts]
with a lock to it and so much worn and so often repaired that its
和 一个 锁 到 它 和 所以 很多 磨损 和 所以 经常 已修复 那 它是
[əˈpɪrəns] [ˈhɑ:məˌnaɪzd] [ˈpɜ:rfɪktli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡri:n] [ˈoʊvər] - [koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrʌsti] [hæt] :
appearance harmonized perfectly with his green over - coat and his rusty hat :
外貌 协调 完美 和 他的 绿色的 超过 - 外套 和 他的 生锈的 帽子 ；

它带锁，而且磨损严重，多次修补过，以至于它的外观与他的绿色大衣和生锈的帽子完美地协调在一起：

" [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ?
" You want to know the truth ?
" 你 想 到 知道 这 真相 ？

你想知道真相吗？

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 。

“他惊喊道。”

" [ɪts] [hɪr] .
" It's here .
" 它是 这里 。

“它在这里。”

[ɔ:l] [maɪ] [ɑ:bzəˈveɪʃənz] [ænd; ənd][ɔ:l] [maɪ] [haɪˈpɔ:θəsi:z] [ɑ:r; ər] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈwa:lɪt] .
All my observations and all my hypotheses are contained in this wallet .
全部 我的 观察 和 全部 我的 假设 是 包含 在 这 钱包 。

我的所有观察结果和所有假设都记录在这个钱包里。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [wen] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [reɪzɪd] [ɑːn]
" **And he was inserting the key in the lock when loud voices were raised on**
" 和 他 曾是 插入 这 钥匙 在 这 锁 什么时候 大声 声音 是 提高 在
[ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
the platform .
这 平台 .

“他正把钥匙插进锁孔时，站台上突然传来大声喧哗的声音。”

[ðə; ði] [teɪblz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ru:m] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The tables in the refreshment - room were at once deserted .
这 表格 在 这 清爽 - 房间 是 在 一次 荒凉的 .

茶点室里的桌子立刻空无一人。

[wɪ'ðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈfɜːrðər] [hiːd] [tuː; tə][oʊld] [ˈsændstoʊn] , [ˈsaɪmən] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ]
Without paying further heed to Old Sandstone , Simon followed the crowd which
没有 付费 更远 注意 到 老的 砂岩 , 西蒙 随后 这 人群 哪个

[wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] .
was rushing into the waiting - room .
曾是 匆忙 进入 这 等待 - 房间 .

西蒙没有再理会老砂岩，而是跟着人群涌进了候诊室。

[tuː] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] .
Two telegrams had come from France .
二 电报 有 来 从 法国 .

有两封电报来自法国。

[wʌn] , [ˈæftər] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkoʊstɪŋ] - [ˈves(ə)] , [ðə; ði] [baːn] [ˈvjɜːʒ] , [wɪtʃ]
One , after reporting the wreck of a coasting - vessel , the Bonne Vierge , which
一 , 后 报道 这 破坏 的 一个 滑行 - 血管 , 这 邦妮 维尔日 , 哪个

[plɑː] [ˈwiːkli] [brɪ'twiːn] [kæ'leɪ] ,
plied weekly between Calais ,
合拢 每周 之间 加莱 ,

第一，在报道了每周往返于加莱和圣保罗之间的沿海船只“博纳维尔日号”的沉没事件后，

[lə] [ˈhɑːvrə; 'hɑːvə][ænd; ənd] [ˈʃæbuəg] , [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ˈtʌn(ə)] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] ,
Le Havre and Cherbourg , announced that the Channel Tunnel had fallen in ,
乐 勒阿弗尔 和 瑟堡 , 宣布 那 这 渠道 隧道 有 倒下 在 ,

勒阿弗尔和瑟堡宣布，英吉利海峡隧道已经坍塌。

[ˈfɔːrtʃənətli] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [laɪf] .
fortunately without the loss of a single life .
幸运的是 没有 这 损失 的 一个 单身的 生活 .

所幸无人伤亡。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [riːd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] ,
The other , which the crowd read as it was being written ,
这 其他 , 哪个 这 人群 读 作为 它 曾是 存在 书面 ,

另一篇，是众人边读边写的，

[ˈsteɪtɪd] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪli] [ˈlaɪthaʊs] , [nɪr] [diː'ep] ,
stated that " the keeper of the Ailly lighthouse , near Dieppe ,
声明 那 " 这 守门员 的 这 艾莉 灯塔 , 靠近 迪耶普 ,

声明称，“迪耶普附近的艾利灯塔的守塔人，

[hæd; həd][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [siːn] [faɪv] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][sænd] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌp]
had at break of day seen five columns of water and sand shooting up
有 在 休息 的 天 已见 五 列 的 水 和 沙 射击 向上

[ˈɔːlmoʊst] [saɪməlteɪn]
almost simultane
几乎 同时

黎明时分，我看到五道水沙柱几乎同时喷涌而出。

[ˈaʊsliː] , [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst] , [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [siː] [bɪ'twiːn] -
ously , two miles from the coast , and stirring up the sea between Veules
伊利斯 , 二 英里 从 这 海岸 , 和 搅拌 向上 这 海 之间 -
[ænd; ənd] [pɔːrvɪl] .
and Pourville .
和 普维尔 .

距离海岸两英里，搅动着沃勒和普维尔之间的海面。

" [ðiːz] ['telɪgræm] [ɪ'lɪsɪtɪd] [kraɪz][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" **These telegrams elicited cries of dismay .**
" 这些 电报 引发的 哭泣 的 沮丧 .

这些电报引起了众人的惊愕。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] , [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['efərt] ['weɪstɪd] , [ˈmɪljənz] [ʌv; əv]
The destruction of the Channel Tunnel , ten years of effort wasted , millions of
这 破坏 的 这 渠道 隧道 , 十 年 的 努力 浪费 , 百万 的
[paʊndz] ['swɑːləʊd] [ʌp] :
pounds swallowed up :
磅 吞咽 向上 :

英吉利海峡隧道被毁，十年心血付诸东流，数百万英镑血本无归：

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [ə; eɪ][kə'læməti] !
this was evidently a calamity !
这 曾是 显然 一个 灾害 !

这显然是一场灾难！

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['telɪgræm] !
But how much more dreadful was the sinister wording of the second telegram !
但 如何 很多 更多的 可怕 曾是 这 险恶 措辞 的 这 第二 电报 !
但第二封电报的措辞更加阴险可怕！

- !
Veules !
- !

维乌莱斯！

[pɔːrvɪl] !
Pourville !
普维尔 !

普维尔！

[diː'ep] !
Dieppe !
迪耶普 !

迪耶普！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] !
That was the coast which they would have to make for !
那 曾是 这 海岸 哪个 他们 会 有 到 制作 为了 !

那就是他们要前往的海岸线！

[ðə; ði] ['stiːmboʊt] , [ɪn] [tuː] ['aʊərz] - [taɪm] , [wʊd] [biː; bi] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['riːdʒən] [ə'fektɪd] [baɪ]
The steamboat , in two hours ' time , would be entering the very region affected by
这 汽船 , 在 二 小时 - 时间 , 会 是 进入 这 非常 地区 做作的 经过
[ðə; ði]['kætəklɪzəm] !
the cataclysm !
这 灾难 !

两个小时后，这艘汽船将进入受灾地区！

[ɑ:n] ['seɪlɪŋ] , ['si:fə-d] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] ; [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [pɔ:rt] , - , [pɔrvɪl] [ænd; ənd] [di:'ep] !
On sailing , Seaford and Hastings ; on nearing port , Veules , Pourville and Dieppe !
在 帆船 , 锡福德 和 黑斯廷斯 ; 在 临近 港口 , - , 普维尔 和 迪耶普 !
航行途中, 途经锡福德和黑斯廷斯; 临近港口时, 途经沃勒、普维尔和迪耶普!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
There was a rush for the booking - office .
那里 曾是 一个 匆忙 为了 这 预订 - 办公室 .
售票处人山人海。

[ðə; ði]['steɪ(ə)n] - ['mæstɜ-z] [ænd; ənd] [ɪn'spektəz] - ['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz][wɜ:r; wər] [bi'sɪdʒd] .
The station - master's and inspectors ' offices were besieged .
这 车站 - 硕士学位 和 检查员 - 办公室 是 被围困 .
车站站长办公室和巡视员办公室被围困了。

[tu:] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [rʌʃt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['ves(ə)l][tu; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] [trʌŋks] [ænd; ənd][bægz]
Two hundred people rushed on board the vessel to recover their trunks and bags
二 百 人们 匆忙 在 木板 这 血管 到 恢复 他们的 树干 和 包
;
;
;
;
两百人冲上船去抢救他们的行李箱和包袋;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [dɪ'strɔ:t] ['trævələz] , ['stægərɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and a crowd of distraught travellers , staggering under the weight of their
和 一个 人群 的 心烦意乱 旅行者 , 令人震惊 在下面 这 重量 的 他们的
[lʌɡɪdʒ] ,
luggage ,
行李 ,
还有一群惊慌失措的旅客, 他们被沉重的行李压得步履蹒跚。

[tʊk] [ðə; ði][ʌp] - [treɪn][baɪ] [ə'sɔ:lt] ,
took the up - train by assault ,
采取 这 向上 - 火车 经过 突击 ,
强行劫持了上行列车,

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [si:] - [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:z] [ænd; ənd]['ræmpɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [wɜ:r; wər]
as though the sea - walls and the quays and rampart of the cliffs were
作为 尽管 这 海 - 墙壁 和 这 码头 和 壁垒 的 这 悬崖 是
[ʌn'eɪb(ə)l][tu; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪdiəs] [kə'tæstrəfi] .
unable to protect them from the hideous catastrophe .
无法 到 保护 他们 从 这 可怕 灾难 .
仿佛海堤、码头和悬崖峭壁都无法保护他们免受这场可怕的灾难。

['saɪmən] ['ʌdəd] .
Simon shuddered .
西蒙 颤抖 .

西蒙打了个寒颤。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi; bi] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [fɪrʒ] [drɪ'spleɪd] [baɪ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .
He could not but be impressed by the fears displayed by these people .
他 可以 不是 但 是 印象深刻 经过 这 恐惧 显示 经过 这些 人们 .
他不禁被这些人表现出的恐惧所打动。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪstəri]
And then what was the meaning of this mystery
和 然后 什么 曾是 这 意义 的 这 神秘
那么, 这个谜团的意义是什么呢?

[əʃ] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [fə'hɑ:mi:nə] , [wɪtʃ] [si:md] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl][eksplə'neɪʃ(ə)n] ?
ous sequence of phenomena , which seemed incapable of any natural explanation ?
ous 顺序 的 现象 , 哪个 似乎 无法 的 任何 自然的 解释 ?

一系列看似无法用自然方式解释的现象？

[wʌt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tempɪst] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [bɔɪl] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
What invisible tempest was making the waves boil up from the depths of a
什么 无形的 暴风雨 曾是 制作 这 波浪 熬 向上 从 这 深度 的 一个
['moʊnləs] [si:] ?
motionless sea ?
静止不动 海 ?

究竟是什么无形的风暴，使得平静海面深处的波涛汹涌澎湃？

[waɪ] [dɪd] [ði:z] ['sʌd(ə)n] ['saɪkləʊnz][ɔ:l] [ə'kɜ:r] [wɪ'ðɪn] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ]['reɪdiəs] , [ə'fektɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]
Why did these sudden cyclones all occur within so small a radius , affecting only a
为什么 做过 这些 突然 旋风 全部 发生 之内 所以 小的 一个 半径 , 影响 仅有的 一个
['lɪmɪtɪd] ['ri:dʒən] ?
limited region ?
有限的 地区 ?

为什么这些突发性气旋都发生在如此小的半径范围内，仅影响有限的区域？

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['tu:mʌlt] [ɪn'kri:st] , [ə'mɪd] [rɪ'pi:tɪd] ['peɪnf(ə)l] [si:nz] .
All around him the tumult increased , amid repeated painful scenes .
全部 大约 他 这 骚乱 增加 , 之中 重复 痛苦 场景 .
他周围的骚乱愈演愈烈，痛苦的场面不断上演。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [hi:; hi] [faʊnd] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stresɪŋ] ;
One of these he found particularly distressing ;
一 的 这些 他 成立 特别 令人痛心 ;
其中一件事情让他感到特别痛苦；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kən'sɜ:rnd] [wɜ:r; wər] [frentʃ] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
for the people concerned were French and he was better able to
为了 这 人们 担心的 是 法语 和 他 曾是 更好的 有能力的 到
[ʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] .
understand what they were saying .
理解 什么 他们 是 说 .

因为相关人员都是法国人，他更容易听懂他们在说什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [bəʊθ] [stɪl] [jʌŋ] ,
There was a family , consisting of the father and mother , both still young ,
那里 曾是 一个 家庭 , 由 的 这 父亲 和 母亲 , 两个都 仍然 年轻的 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][sɪks] ['tʃɪldrən] ,
and their six children ,
和 他们的 六 孩子们 ,

这是一个家庭，由年轻的父母和他们的六个孩子组成。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv] [hu:m] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ɪts] ['mʌðəz] [ɑ:rmz]
the smallest of whom , only a few months old , was sleeping in its mother's arms
这 最小 的 谁 , 仅有的 一个 很少 几个月 老的 , 曾是 睡眠 在 它是 母亲的 武器
.
:
.

其中最小的那只只有几个月大，正在母亲的怀里睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'sper] :
And the mother was imploring her husband in a sort of despair :
和 这 母亲 曾是 恳求 她 丈夫 在 一个 种类 的 绝望 :
母亲近乎绝望地恳求丈夫：

" [dəʊnt] [let] [ju: 'es] [gəʊ] , [pli:z] [dəʊnt] [let] [ju: 'es] [gəʊ] !
" **Don't let us go , please don't let us go !**
" 不 让 我们 去 , 请 不 让 我们 去 !
"别放我们走, 求求你别放我们走! "

[wɪə(r)] [nɑ:t] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] ! "
We're not obliged to !
是 不是 有义务 到 ! "
我们没有义务这样做!

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ə] , [maɪ] [dɪr] : [ju:; jʊ] [sɔ:] [maɪ] ['pɑ:rtnəz] ['letər] .
" **But we are , my dear : you saw my partner's letter .**
" 但 我们 是 , 我的 亲爱的 : 你 锯 我的 合伙人的 信 .
"但是我们确实是, 亲爱的: 你看到了我伴侣的信。"

[ænd; ənd] ['ri:əli] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'stres] ! "
And really there's no occasion for all this distress !
和 真的 有 不 场合 为了 全部 这 痛苦 ! "
其实根本没必要这么焦虑!

" [pli:z] , ['dɑ:rlɪŋ] ! . . .
" **Please , darling !** . . .
" 请 , 亲爱的 ! . . .
"求求你了, 亲爱的!"

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt]
I have a presentiment
我 有 一个 预感
我有一种不祥的预感.....

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] "
You know I'm always right "
你 知道 我是 总是 正确的 "
你知道我总是对的.....

" [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [aɪ] [krɔ:st] [ə'ləʊn] ? "
" **Would you rather I crossed alone ?** "
" 会 你 相当 我 交叉 独自的 ? "
你希望我独自过河吗?

" [oʊ] [noʊ] ! [nɑ:t] [ðæt] !
" **Oh no ! Not that !**
" 哦 不 ! 不是 那 !
"哦不! 不会是那样吧! "

" ['saɪmən] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .
" **Simon heard no more .**
" 西蒙 听到 不 更多的 .
西蒙再也没听到任何声音。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə]
But he was never to
但 他 曾是 绝不 到
但他始终未能.....

[fər'get] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] , [nɔːr][ðə; ði] [ɡriːf] - ['stri:kən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər]
forget that cry of a loving wife , nor the grief - stricken expression of the mother
忘记 那 哭 的 一个 爱 妻子 , 也不 这 悲伤 - 受打击的 表达 的 这 母亲
[huː] ,
who ,
WHO ,

忘记那位深情妻子的哭泣，也忘记那位悲痛欲绝的母亲的表情，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər][sɪks] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] .
at that moment , was embracing her six children with a glance .
在 那 片刻 , 曾是 拥抱 她 六 孩子们 和 一个 瞥一眼 .

那一刻，她用眼神拥抱了她的六个孩子。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
He made his escape .
他 制成 他的 逃脱 .

他逃脱了。

[ðə; ði] [klaːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] ; [ænd; ænd] [mɪs] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]
The clock pointed to half - past eleven ; and Miss Bakefield ought to be on
这 钟 尖 到 一半 - 过去的 十一 ; 和 错过 - 应该 到 是 在
[hɜːr; hər] [wei] .
her way .
她 方式 .

时钟指向十一点半；贝克福尔德小姐应该已经在路上了。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər]
But , when he reached the quay , he saw a motor - car turning the corner
但 , 什么时候 他 达到 这 码头 , 他 锯 一个 发动机 - 车 转弯 这 角落
[ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ;
of a street ;
的 一个 街道 ;

但是，当他到达码头时，他看到一辆汽车正在转弯驶入街道；

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['ɪzəbelz] ['ɡoʊldən] [hed] .
and at the window of the car was Isabel's golden head .
和 在 这 窗户 的 这 车 曾是 伊莎贝尔的 金的 头 .

车窗外映出伊莎贝尔的金色头像。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɡluːmi] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] .
In a moment all his gloomy thoughts were banished .
在 一个 片刻 全部 他的 阴沉 想法 是 被放逐 .

刹那间，他所有的阴郁想法都烟消云散了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] ; [ænd; ænd] ,
He had not expected the girl for another twenty minutes ; and ,
他 有 不是 预期的 这 女孩 为了 其他 二十 分钟 ; 和 ,

他原本以为女孩还要二十分钟才会来；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
though he was not afraid of suffering ,
尽管 他 曾是 不是 害怕的 的 痛苦 ,

虽然他并不害怕受苦，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðoʊz] [læst] ['twenti] ['mɪnɪts] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪriəd]
he had made up his mind that those last twenty minutes would be a period
他 有 制成 向上 他的 头脑 那 那些 最后的 二十 分钟 会 是 一个 时期
[ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ænd][æŋ'zaɪəti] .
of distress and anxiety .
的 痛苦 和 焦虑 .

他下定决心，最后的二十分钟将是一段痛苦和焦虑的时期。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈpraːmis] ?
Would she keep her promise ?
会 她 保持 她 承诺 ？

她会信守承诺吗？

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][səm; səm] [ʌnfɔːrˈsiːn] [ˈɑːbstək(ə)] ? . . .
Might she not meet with some unforeseen obstacle ? . . .
可能 她 不是 见面 和 一些 意外 障碍 ？ . . .

她会不会遇到一些意想不到的障碍？

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈɪzəbel] [əˈraɪvɪŋ] !
And here was Isabel arriving !
和 这里 曾是 伊莎贝尔 抵达 ！

伊莎贝尔来了！

[ˈjestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmaɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeɪʒər] [ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] ,
Yesterday he had determined , as a measure of precaution ,
昨天 他 有 决定 , 作为 一个 措施 的 预防 ,

昨天他决定，作为一项预防措施，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] .
not to speak to her until they had taken their places on the boat .
不是 到 说话 到 她 直到 他们 有 已采取 他们的 地方 在 这 船 .

在他们登上船就座之前，不要和她说话。

[haʊˈevər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈsaɪmən] [sɔː] [hɜːr; hər][step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə]
However , as soon as Simon saw her step out of the car , he ran to
然而 , 作为 很快 作为 西蒙 锯 她 步 出去 的 这 车 , 他 跑 到
[miːt] [hɜːr; hər] .
meet her .
见面 她 .

然而，西蒙一看到她下车，就跑过去迎接她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [rʌŋ] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ][stræp] .
She was wrapped in a grey cloak and carried a rug rolled in a strap .
她 曾是 包装 在 一个 灰色的 披风 和 携带 一个 小地毯 滚动 在 一个 带子 .

她身披灰色斗篷，肩扛一条卷在带子里的地毯。

[ə; eɪ][ˈseɪlər] [ˈfaːləʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg] .
A sailor followed with her travelling - bag .
一个 水手 随后 和 她 旅行 - 包 .

一名水手提着旅行包跟在后面。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈɪzəbel] , " [sed] [ˈsaɪmən] , " [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈsɪriəs] [hæz; həz] [ˈhæpənd]
" Excuse me , Isabel , " said Simon , " but something so serious has happened
" 原谅 我 , 伊莎贝尔 , " 说 西蒙 , " 但 某物 所以 严肃的 有 发生
[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə]
that I am bound to
那 我 是 边界 到

“对不起，伊莎贝尔，”西蒙说，“但是发生了一件非常严重的事情，我不得不……”

[kənˈsʌlt] [juː; jʊ] .
consult you .
咨询 你 .

请咨询您。

[ðə; ði] ['telɪgræm] , [ɪn][fækt] ,
The telegrams , in fact ,
这 电报 , 在 事实 ,

事实上，这些电报

[ˈmen](ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rt]
mention a whole series of catastrophes which have occurred precisely in the part
提到 一个 所有的 系列 的 灾难 哪个 有 发生 恰恰 在 这 部分
[wɪtʃ] [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [krɔ:s] .
which we shall have to cross .
哪个 我们 将 有 到 叉 .

列举一系列灾难，这些灾难恰好发生在我们将要穿越的这片区域。

" [ɪzəbel] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] :
" Isabel did not seem much put out :
" 伊莎贝尔 做过 不是 似乎 很多 放 出去 :

伊莎贝尔似乎并不太生气：

" [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['saɪmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kɑ:m] [təʊn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [mætʃ] [jʊr; jər][wɜ:rdz]
" You're saying this , Simon , in a very calm tone which does not match your words
" 你是 说 这 , 西蒙 , 在 一个 非常 冷静的 语气 哪个 做 不是 匹配 你的 字
[æt; ət][ɔ:l] . "
at all . "
在 全部 . "

“西蒙，你说这话的语气非常平静，但这与你所说的话完全不符。”

" [ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪm][soʊ] ['hæpi] !
" It's because I'm so happy !
" 它是 因为 我是 所以 快乐的 !

“因为我太高兴了！ ”

" [hi:; hi] ['mɜ:məd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðer; ðər] [aɪz] [met][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] .
Their eyes met in a long and penetrating glance .
他们的 眼睛 遇见 在 一个 长的 和 渗透 瞥一眼 .

他们的目光交汇，彼此凝视了许久，目光交汇得十分深刻。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] :
Then she continued :
然后 她 持续 :

然后她继续说道：

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] , ['saɪmən] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'loʊn] ?
" What would you do , Simon , if you were alone ?
" 什么 会 你 做 , 西蒙 , 如果 你 是 独自的 ?

“西蒙，如果你孤身一人，你会做什么？ ”

" [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [wʌt] [tu:; tə] ['ænsər] :
" And , when he hesitated what to answer :
" 和 , 什么时候 他 犹豫了一下 什么 到 回答 :

“当他犹豫不决，不知如何回答时：

" [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You would go , " she said .
" 你 会 去 , " 她 说 .

“你会去的，”她说。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ]
" And so should I
" 和 所以 应该 我

“我也应该这样做……”

" [ʃiː; ʃi] [stept] [ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] .
" She stepped onto the gangway .
" 她 步 到 这 舷梯 .

她走上了舷梯。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ðə; ði] [kwiːn] [ˈmeri] [left] [ˈnuː;heɪvən] [ˈhɑːrbər] .
Half an hour later , the Queen Mary left Newhaven harbour .
一半 一个 小时 之后 , 这 女王 玛丽 左边 纽黑文 港口 .

半小时后，“玛丽皇后号”离开了纽黑文港。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [ˈsaɪmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz][soʊ] [kəmˈpliːtli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər][ænd; ənd]
At that instant , Simon , who was always so completely his own master and
在 那 立即的 , 西蒙 , WHO 曾是 总是 所以 完全地 他的 自己的 掌握 和
[huː] ,
who ,
WHO ,

就在那一刻，西蒙，他向来都是完全掌控自己的人，而且，

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfiːvəriʃ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] , [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
even in the most feverish moments of enthusiasm , claimed the power of
甚至 在 这 最多 发烧 时刻 的 热情 , 声称 这 力量 的
[kənˈtroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][iˈməʊʃənz] ,
controlling his emotions ,
控制 他的 情绪 ,

即使在最狂热的时刻，他也声称自己有能力控制情绪。

[felt][hɪz; ɪz][legz] [ˈtremblɪŋ] [brˈniːθ] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [moɪst] [wið; wiθ] [terz] .
felt his legs trembling beneath him , while his eyes grew moist with tears .
毛毡 他的 腿 发抖 下面 他 , 尽管 他的 眼睛 生长 潮湿 和 眼泪 .

他感到双腿在身下颤抖，眼眶也湿润了。

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The test of happiness was too much for him .
这 测试 的 幸福 曾是 也 很多 为了 他 .

幸福的考验对他来说太沉重了。

[ˈsaɪmən][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [brɪˈfɔːr] .
Simon had never been in love before .
西蒙 有 绝不 到过 在 爱 前 .

西蒙以前从未恋爱过。

[lʌv] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈliːzər] ; [ænd; ənd]
Love was an event which he awaited at his leisure ; and
爱 曾是 一个 事件 哪个 他 等待中 在 他的 闲暇 ; 和

爱情是他闲暇时才会期待的事情；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ɪˈsen](ə)l] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ] [ˈsiːkɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn]
he did not think it essential to prepare for its coming by seeking it in
他 做过 不是 思考 它 基本的 到 准备 为了 它是 未来 经过 寻求 它 在
[ədˈventʃəz] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [ɪɡˈzɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrdər] :
adventures which might well exhaust his ardour :
冒险 哪个 可能 出色地 排气 他的 热情 :

他认为没有必要通过冒险来为它的到来做准备，因为那样很可能会耗尽他的热情：

" [lʌv] , " [hiː hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʊd; ʃəd] [blend] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,
" Love , " he used to say , " should blend with life ,
" 爱 , " 他用过的到说 , " 应该混合和生活 ,
他常说：“爱应该与生活融为一体。”

[ʊd; ʃəd] [fɔːrm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [lʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .
should form a part of life and not be added to it .
应该形式一个部分的生活和不是是额外到它 .
应该成为生活的一部分，而不是附加在生活之外的。

[lʌv] [ɪz] [nɑːt] [æən; ən] [eɪm] [ɪn] [ɪt'self] :
Love is not an aim in itself :
爱是 不是 一个 目的 在 本身 :
爱本身并不是目的：

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [lʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
it is a principle of action and the noblest in the world .
它是一个 原则 的 行动 和 这 最高贵 在 这 世界 .
这是行动原则，也是世界上最崇高的原则。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] , [ˈɪzəbelz] ['bjuːti] [hæd; həd] ['dæzld] [hɪm; ɪm] ;
" From the first day when he saw her , Isabel's beauty had dazzled him ;
" 从 这 第一的 天 什么时候 他 锯 她 , 伊莎贝尔的 美丽 有 眼花缭乱 他 ;
“从他第一眼见到伊莎贝尔起，她的美貌就让他着迷；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ləst] ['moʊmənt] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and he needed very little time to discover that , until the last moment of his
和 他 需要 非常 小的 时间 到 发现 那 , 直到 这 最后的 片刻 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他很快就发现，直到生命的最后一刻，
[noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʊd] ['evər] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
no other woman would ever mean anything to him .
不 其他 女士 会 曾经 意思是 任何事物 到 他 .

其他任何女人对他来说都无关紧要。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾət] [ˈɪmpʌls] [droʊv] [ˈɪzəbel] [tɔːrdz] ['saɪmən] .
The same irresistible and deliberate impulse drove Isabel towards Simon .
这 相同的 无法抗拒 和 商榷 冲动 驾驶 伊莎贝尔 向 西蒙 .
伊莎贝尔也被同样的无法抗拒的冲动驱使着走向西蒙。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [lʌv; əv] [fræns] , [ˈspiːkɪŋ] [frentʃ] [æz; əz] [hɜːr; həɹ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
Brought up in the south of France , speaking French as her native tongue ,
带来 向上 在 这 南 的 法国 , 请讲 法语 作为 她 本国的 舌头 ,
她在法国南部长大，法语是她的母语。

[fiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'vəʊk] [ɪn] ['saɪmən] [ðə; ði] [sens] [lʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt]
she did not feel and did not evoke in Simon the sense of embarrassment that
她 做过 不是 感觉 和 做过 不是 唤起 在 西蒙 这 感觉 的 尴尬 那
[ˈɔːlmoʊst] [ɪn'veəriəbli] [ɜː'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [lʌv; əv] [næʃə'næləti] .
almost invariably arises from a difference of nationality .
几乎 总是 出现 从 一个 不同之处 的 国籍 .

她没有让西蒙感到尴尬，也没有让西蒙感到尴尬，而这种尴尬几乎总是由国籍差异引起的。

[ðæt] [wɪtʃ] [ju'nəɪtɪd] [ðəm; ðəm] [wʌz; wəz] [ɪn'fɪnətli] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðəm; ðəm] .
That which united them was infinitely stronger than that which divided them .
那 哪个 团结的 他们 曾是 无限地 更强 比 那 哪个 分割 他们 .
团结他们的力量远远大于分裂他们的力量。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈdʊərɪŋ] [ðiːz] [pæst] [fɔːr] [mʌnθs] ,
It was a curious thing , but during these past four months ,
它 曾是 一个 好奇的 事物 , 但 期间 这些 过去的 四 几个月 ,
这真是一件奇怪的事, 但在过去的四个月里,

[waɪl] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈblʌsəmɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [plənt] [huːz] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər]
while love was blossoming within them like a plant whose flowers were
尽管 爱 曾是 盛开 之内 他们 喜欢 一个 植物 谁 花朵 是
[ˈkɑːnstəntli] [rɪˈnuːd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˈbjuːti] ,
constantly renewed and constantly increasing in beauty ,
不断地 更新 和 不断地 增加 在 美丽 ,
当爱情在他们心中绽放, 如同植物的花朵不断更新, 不断变得更加美丽时,

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɒːŋ] [kɒnvəˈseɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlʌvəz] [ˈiːgərli] [ˈkwestʃən]
they had had none of those long conversations in which lovers eagerly question
他们 有 有 没有任何 的 那些 长的 对话 在 哪个 恋人 急切地 问题
[iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [siːks] [tuː; tə][faɪnd] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈhəʊn] [ter]
each other and in which each seeks to find entrance into the unknown ter
每个 其他 和 在 哪个 每个 寻找 到 寻找 入口 进入 这 未知 特尔
他们之间从未有过那种恋人之间促膝长谈, 在那种长谈中, 恋人们热切地互相探究, 试图找到进入未知领域的入口。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]
[第44页]

[rɪtʃəːi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [səʊl] .
ritory of the other's soul .
仪式 的 这 其他的 灵魂 .
他人灵魂的仪式。

[ðeɪ] [spəʊk] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈrerli] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,
They spoke little and rarely of themselves ,
他们 辐 小的 和 很少 的 他们自己 ,
他们很少谈及自己, 也很少提及自己。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdeləˌgeɪtəd] [tuː; tə][ˈdʒent(ə)] [ˈdeɪli] [laɪf][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði]
as though they had delegated to gentle daily life the task of raising the
作为 尽管 他们 有 委托 到 温和的 日常的生活 这 任务 的 提高 这
[veɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌn][baɪ][wʌn] .
veils of the mystery one by one .
面纱 的 这 神秘 一 经过 一 .
仿佛他们把揭开神秘面纱的任务, 委托给了平和的日常生活。

[ˈsaɪmən] [nuː] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæpi] .
Simon knew only that Isabel was not happy .
西蒙 知道 仅有的 那 伊莎贝尔 曾是 不是 快乐的 .
西蒙只知道伊莎贝尔不开心。

[ˈæftər] [ˈluːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔːrd] ,
After losing at the age of fifteen a mother whom she adored ,
后 输 在 这 年龄 的 十五 一个 母亲 谁 她 受人喜爱 ,
十五岁时失去了她深爱的母亲,

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈresɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
she failed to find in her father the love and the caresses that might have
她 失败的 到 寻找 在 她 父亲 这 爱 和 这 爱抚 那 可能 有
[kənˈsəʊl] [hɜːr; hər] .
consoled her .
安慰 她 .
她没能在父亲身上找到本可以安慰她的爱和抚摸。

[mɔːr'ʊʊvər] , [lɔːrd] - ['ɔːlmoʊst] ['miːdiətli] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs]
Moreover , Lord Bakefield almost immediately fell under the dominion of the Duchess
而且 , 主 - 几乎 立即地 跌倒 在下面 这 统治权 的 这 公爵夫人
[ʌv; əv] ['fɔːlkən,brɪdʒ] , [ə; eɪ][veɪn] ,
of Faulconbridge , a vain ,
的 福尔康布里奇 , 一个 徒劳 ,

此外，贝克菲尔德勋爵几乎立刻就落入了虚荣的福尔康布里奇公爵夫人的掌控之下。

[tə'rænik(ə)l] ['wʊmən] , [huː] ['rerli] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['vɪlə] [æt; ət][kænz; kæn][ɔːr][hɜːr; hər]
tyrannical woman , who rarely stirred from her villa at Cannes or her
强横 女士 , WHO 很少 搅拌 从 她 别墅 在 戛纳 或者 她
[ˈkʌntri] - [siːt] [nɪr] ['bæt(ə)l] ,
country - seat near Battle ,
国家 - 座位 靠近 战斗 ,

这位专横跋扈的女人很少离开她在戛纳的别墅或巴特尔附近的乡间别墅。

[bʌt; bət] [huːz] [mə'lain] ['ɪnfluəns] [ig'zəːtɪd] [ɪt'self] ['iːkwəli] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,
but whose malign influence exerted itself equally close at hand and far away ,
但 谁 诽谤 影响 施加 本身 同样地 关闭 在 手 和 远的 离开 ,
[hænd] [ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
但他的邪恶影响既延伸到近处，也延伸到远方。

[ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][baɪ] ['letər] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [step] - ['dɔːtər] ,
in speech and by letter , on her husband and on her step - daughter ,
在 演讲 和 经过 信 , 在 她 丈夫 和 在 她 步 - 女儿 ,
[ɑːn][hɜːr; hər] [step] - ['dɔːtər] ,
在口头和信件中，她谈到了她的丈夫和继女。

[huːm] [jiː; ji] ['pəːsɪkjʊːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɔːrɪd] ['dʒeləsi] .
whom she persecuted with her morbid jealousy .
谁 她 受迫害 和 她 病态的 妒忌 .
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɔːrɪd] ['dʒeləsi] .
她用病态的嫉妒迫害他。

['nætʃ(ə)rəli] ['ɪnʌf] , ['ɪzəbel] [ænd; ənd]['saɪmən] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['prəːmɪs] .
Naturally enough , Isabel and Simon exchanged a mutual promise .
自然 足够的 , 伊莎贝尔 和 西蒙 交换 一个 相互的 承诺 .
[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['prəːmɪs] .
伊莎贝尔和西蒙自然而然地交换了一个相互的承诺。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪnʌf] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [ɪm'plækəbl] [wɪl]
And , naturally enough , on coming into collision with Lord Bakefield's implacable will
和 , 自然 足够的 , 在 未来 进入 碰撞 和 主 - 冷酷无情 将要
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['heɪtrɪd] ,
and his wife's hatred ,
和 他的 妻子的 仇恨 ,

很自然地，当他遭遇贝克菲尔德勋爵冷酷无情的意志和他妻子的仇恨时，

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['ʊʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] , [ðæt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
they arrived at the only possible solution , that of running away .
他们 到达的 在 这 仅有的 可能的 解决方案 , 那 的 跑步 离开 .
[ðæt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
他们最终找到了唯一的解决办法，那就是逃跑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prə'pəʊzɪd] [wɪ'ðəʊt] [hə'roʊɪk] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l]
This was proposed without heroic phrases and adopted without any painful struggle
这 曾是 建议的 没有 英勇 短语 和 已采用 没有 任何 痛苦 斗争
[ɔːr] [rɪ'lʌktəns] .
or reluctance .
或者 不情愿 .

这项提议没有使用任何夸张的言辞，而且在没有任何痛苦的挣扎或犹豫的情况下就被采纳了。

[iːtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] .
Each formed a decision in perfect liberty .
每个 形成 一个 决定 在 完美的 自由 .
[iːtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] .
每个人都是在完全自由的情况下做出的决定。

[tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][ˈækʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪk'striːmli]
To themselves their action appeared extremely
到 他们自己 他们的 行动 出现 极其

在他们看来，他们的行为显得极其极端

[ˌpiː 'dʒiː] -
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˈsɪmp(ə)l] .
simple .
简单的 .

简单的。

[ˈlɔɪəli] [dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə] [prə'loːŋ] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lz]
Loyally determined to prolong their engagement until the moment when all obstacles
忠诚地 决定 到 延长 他们的 订婚 直到 这 片刻 什么时候全部 障碍
[wʊd] [biː; bi] [smuːðd] [ə'weɪ] ,
would be smoothed away ,
会 是 平滑 离开 ,

他们忠诚地决心延长婚约，直到所有障碍都消除为止。

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [laɪk] [ˈtrævələz] [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈreɪdiənt][ænd; ənd][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈkʌntri] .
they faced the future like travellers turning to a radiant and hospitable country .
他们 面对 这 未来 喜欢 旅行者 转弯 到 一个 辐射状 和 好客 国家 .

他们面对未来，就像旅行者来到一个充满光彩、热情好客的国度。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈtʃæn(ə)l] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːpi] [siː] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ˈstedi] [laɪt]
In the open Channel a choppy sea was beginning to rise before a steady light
在 这 打开 渠道 一个 断断续续 海 曾是 开始 到 上升 前 一个 稳定的 光
[briːz] .
breeze .
微风 .

在开阔的海峡中，波涛开始汹涌，微风轻拂。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈmʌstərɪŋ] [ɪn][ˈbæt(ə)l] [ə'reɪ] ,
In the west the clouds were mustering in battle array ,
在 这 西方 这 云 是 集结 在 战斗 大批 ,

西方的云朵仿佛集结成阵，准备迎战。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdɪstənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˈpraɪmɪs] [ə; eɪ][kɑːm] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈsʌnʃaɪn] .
but they were distant enough to promise a calm passage in glorious sunshine .
但 他们 是 遥远 足够的 到 承诺 一个 冷静的 通道 在 辉煌 阳光 .

但它们之间的距离足够远，可以保证在灿烂的阳光下平静地航行。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði][ˈves(ə)l] [sped] [streɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Indifferent to the assault of the waves , the vessel sped straight for her
冷漠 到 这 突击 的 这 波浪 , 这 血管 加速 直的 为了 她
[pɔːrt] ,
port ,
港口 ,

无视海浪的冲击，这艘船径直驶向港口。

[æz; əz] [ðʊʊ] [noʊ] [ˈpaʊər] [ɪɡ'zɪstɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər][ə'saɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
as though no power existed which could have turned her aside from her
作为 尽管 不 力量 存在 哪个 可以 有 转向 她 旁边 从 她
[strikt] [kɔːrs] .
strict course .
严格的 课程 .

仿佛没有任何力量能够让她偏离自己坚定的轨道。

[ˈɪzəbel] [ænd; ənd][ˈsaɪmən][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈæftər] [dek] .
Isabel and Simon were seated on one of the benches on the after deck .
伊莎贝尔和西蒙是坐着在一条的这长椅在这后甲板：

伊莎贝尔和西蒙坐在后甲板的一条长椅上。

[ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd]
The girl had taken off her cloak and hat and offered to the wind
这女孩有已采取离开她披风和帽子和提供到这风
[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,
her arms and shoulders ,
她武器和肩膀，

女孩脱下斗篷和帽子，将双臂和肩膀伸向风中。

[prəˈtektɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈkæmbɪrɪk] [blaʊs] .
protected only by a cambric blouse .
受保护仅有的经过一个麻纱女式衬衫：

仅以一件细棉布衬衫遮蔽。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlait] [ɑːn]
Nothing more beautiful could be imagined than the play of the sunlight on
没有什么更多的美丽的可以是啊想象比这玩的这阳光在
[ðə; ði][gəʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
the gold of her hair .
这金子的她头发：

没有什么比阳光洒在她金色秀发上的景象更美了。

[ðəʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈdriːmi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈreɪdɪənt][wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
Though grave and dreamy , she was radiant with youth and happiness .
尽管严重和梦幻般的，她曾是辐射状和青年和幸福：

她虽然神情严肃而梦幻，却洋溢着青春和快乐的光彩。

[ˈsaɪmən] [geɪzɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n] :
Simon gazed at her in an ecstasy of admiration :
西蒙凝视在她在一个狂喜的钦佩：

西蒙满怀爱慕地凝视着她：

" [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈɡret] [ˈeniθɪŋ] , [ˈɪzəbel] ?
" **You don't regret anything , Isabel ?**
" 你不后悔任何事物，伊莎贝尔？

“伊莎贝尔，你不后悔吗？”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他低声说道：

他低声说道。

" [noʊ] ! "
" **No !** "
" 不！ "

“不！ ”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈfraɪt(ə)nd] ?
" **You're not frightened ?**
" 你是不是害怕？

你不害怕吗？

" [[piːˈdʒiː -]
" **[Pg 46]**
" [页 -]

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] , [wið; wiθ][juː; jʊ] ?

" **Why should I be , with you ?**
" 为什么 应该 我 是 , 和 你 ?

我为什么要和你在一起？

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [juː 'es] .

There is nothing to threaten us .
那里 是 没有什么 到 威胁 我们 .

没有什么能威胁到我们。

" ['saɪmən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] :

" **Simon pointed to the sea :**
" 西蒙 尖 到 这 海 :

西蒙指着大海说：

" [ðæt] [wɪl] , [pər'hæps] . "

" **That will , perhaps .** "
" 那 将要 , 也许 . "

“或许会吧。”

" [noʊ] !

" **No !**
" 不 !

“不！”

" [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wið; wiθ] [bɜːrd] - [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ]

" **He told her of his conversation with Lord Bakefield on the previous day**
" 他 讲述 她 的 他的 对话 和 主 - 在 这 以前的 天

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] .

and of the three conditions upon which they had agreed .
和 的 这 三 状况 之上 哪个 他们 有 同意 .

“他告诉她前一天与贝克菲尔德勋爵的谈话内容，以及他们达成的三项条件。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] :

She was amused , and asked him :
她 曾是 觉得好笑 , 和 问 他 :

她觉得好笑，便问他：

" [meɪ] [aɪ] [tuː] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "

" **May I too lay down a condition ?** "
" 可能 我 也 躺 向下 一个 状况 ? " "

“我也可以提出一个条件吗？ ”

" [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['ɪzəbel] ? "

" **What condition , Isabel ?** "
" 什么 状况 , 伊莎贝尔 ? " "

“什么情况，伊莎贝尔？ ”

" [frɪ'deləti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɡreɪvli] .

" **Fidelity ,** " **she replied ,** **gravely :**
" 富达 , " 她 回复 , 严重地 .

“忠诚，”她严肃地回答道。

" ['æbsəluːt] [frɪ'deləti] .

" **Absolute fidelity .**
" 绝对 忠诚 .

绝对忠诚。

[noʊ] [læpsɪz] !

No lapses !
不 失误 !

没有失误！

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'ɡɪv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
I could never forgive anything of that sort .
我 可以 绝不 原谅 任何事物 的 那 种类 ；

我永远无法原谅这种事。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] :
" He kissed her hand and said :
" 他 亲吻 她 手 和 说 ；

他吻了吻她的手，说道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌv] [wɪ'ðaʊt] [fɪ'deləti] .
" There is no love without fidelity .
" 那里 是 不 爱 没有 忠诚 ；

没有忠诚就没有爱。

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 ；

我爱你。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pænɪk][hæd; həd] [ə'fektɪd] ['meɪnli]
" There were few people around them , for the panic had affected mainly
" 那里 是 很少 人们 大约 他们 ， 为了 这 恐慌 有 做作的 主要

[ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] ['pæsɪndʒə] .
the first - class passengers .
这 第一的 - 班级 乘客 ；

“周围人很少，因为恐慌主要影响了头等舱乘客。”

[bʌt; bət] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['ʌvəz] ,
But , apart from the two lovers ,
但 ， 除 从 这 二 恋人 ，

但是，除了这对恋人之外，

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [bɪ'treɪd] [baɪ][sʌm; səm] [saɪn][ðer; ðər]['siːkrət]
all those who had persisted in crossing betrayed by some sign their secret
全部 那些 WHO 有 持续 在 过境 背叛 经过 一些 符号 他们的 秘密

[ʌn'iːzɪnɪs] [ɔːr][ðer; ðər][ə'lɑːrm] .
uneasiness or their alarm .
不安 或者 他们的 警报 ；

所有坚持过河的人，都通过某种迹象暴露了他们内心的不安或惊恐。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] , ['veri] [oʊld]['klɜːdʒɪːmɪn, 'klɜːdʒɪːmən] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] ,
On the right were two old , very old clergymen , accompanied by a third ,
在 这 正确的 是 二 老的 ， 非常 老的 神职人员 ， 伴随 经过 一个 第三 ；

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['jʌŋɡər] .
a good deal younger .
一个 好的 交易 年轻 ；

右边是两位年纪很大的牧师，还有一位年轻得多的牧师陪同。

[ðiːz] [θriː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'muːvd] , ['wɜːrði] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [huː] [sæŋ] [hɪmz] [ɑːn]
These three remained unmoved , worthy brothers of the heroes who sang hymns on
这些 三 剩余 不动 ， 值得 兄弟 的 这 英雄 WHO 唱 赞美诗 在

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [taɪ'tænɪk] .
the sinking Titanic .
这 下沉 泰坦尼克号 ；

这三人始终保持镇定，堪称泰坦尼克号沉没时高唱赞歌的英雄们的楷模。

[,nevərðə'les] , [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][æz; əz] [ðoʊ]
Nevertheless , their hands were folded as though
尽管如此 ， 他们的 双手 是 折叠 作为 尽管

然而，他们的双手却交叉抱在胸前，仿佛.....

[In] [ˌprer] .
in prayer .
在 祷告 .

在祷告中。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfrentʃ] [ˈkʌp(ə)] [ˈhuːz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [duːˌbɒsk] [hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] .
On the left was the French couple whose conversation Dubosc had overheard .
在 这 左边 曾是 这 法语 夫妻 谁 对话 杜博斯克 有 无意中听到 .

左边是杜博斯克无意中听到的那对法国夫妇的谈话。

[ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ˈliːnɪŋ] [ˈkloʊsli] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [səːtʃt] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]
The young father and mother , leaning closely on each other , searched the horizon
这 年轻的 父亲 和 母亲 , 倾斜 密切 在 每个 其他 , 搜索 这 地平线

[wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərd] [aɪz] .
with fevered eyes .
和 发烧 眼睛 .

年轻的父母紧紧相依，目光灼灼地望着远方。

[fɔːr] [ˌbɔɪz] , [ðə; ði] [fɔːr] [ˈoʊldər] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːl] [ˌstrɔːŋ] [ænd; ənd][roʊˈbʌst] , [ðer; ðər] [tʃiːks] [ˈrʌdi]
Four boys , the four older children , all strong and robust , their cheeks ruddy

[wɪð; wɪθ] [helθ] ,
with health ,
和 健康 ,

四个男孩，四个年纪较大的孩子，个个都强壮健硕，脸颊红润健康。

[wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] , [In] [ˌsɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈɪmiːdiətli] [ˌbrɔːt]
were coming and going , in search of information which they immediately brought
是 未来 和 去 , 在 搜索 的 信息 哪个 他们 立即地 带来

[bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
back with them .
后退 和 他们 .

他们来来往往，寻找信息，然后立即带回来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][sæt] [ˈkraɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈperənts] - [fiːt] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
A little girl sat crying at her parents ' feet , without saying a word .
一个 小的 女孩 卫星 哭泣 在 她 父母 - 脚 , 没有 说 一个 单词 .

一个小女孩坐在父母脚边哭泣，一句话也没说。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪksθ] [tʃaɪld] ,
The mother was nursing the sixth child ,

这位母亲当时正在给第六个孩子哺乳。

[wɪtʃ] [ˌfrʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd] [ˌsmaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
which from time to time turned to Isabel and smiled at her .
哪个 从 时间 到 时间 转向 到 伊莎贝尔 和 微笑 在 她 .

他时不时地转向伊莎贝尔，对她微笑。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˌbriːz] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkoʊldə] .
Meanwhile , the breeze was growing colder .
同时 , 这 微风 曾是 生长 更冷 .

与此同时，微风越来越冷。

[ˈsaɪmən] [lent] [ˌtɔːrd] [ˌhɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] :
Simon leant toward his companion :
西蒙 倾斜 朝向 他的 伴侣 :

西蒙向他的同伴倾了倾身子：

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [ˈtʃɪli] , [ˈɪzəbel] ?
" **You're not feeling chilly , Isabel ?**
" 你是 不是 感觉 寒冷 , 伊莎贝尔 ?

“伊莎贝尔，你不觉得冷吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [noʊ] , [aɪm] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] "
" **No , I'm used to it** "
" 不 , 我是 用过的 到 它 "

“不，我已经习惯了.....”

" [sti:l] , [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [left] [jʊr; jər][bæg] [bɪˈləʊ] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [jʊr; jər] [rʌg] [ɑ:n] [dek] , [ˈveri] [ˈwaɪzli] .
" **Still , though you left your bag below you brought your rug on deck , very wisely .**
" 仍然 , 尽管 你 左边 你的 包 以下 你 带来 你的 小地毯 在 甲板 , 非常 明智地 .

“尽管你把包留在了船舱里，但你却把地毯带到了甲板上，这真是明智之举。”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][ʌnˈdu:][aɪ ˈti:] ?
Why don't you undo it ?
为什么 不 你 撤销 它 ?

你为什么不撤销呢？

" [ðə; ði] [rʌg] [wʌz; wəz] [sti:l] [rɒʊld] [ʌp] [ɪn][ɪts] [stræps] ;
" **The rug was still rolled up in its straps ;**
" 这 小地毯 曾是 仍然 滚动 向上 在 它是 肩带 ;

地毯还卷在带子里；

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [pæst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stræps] [əˈraʊnd] [æn; ən][ˈaɪərn][rɑ:d] ,
and Isabel had even passed one of the straps around an iron rod ,
和 伊莎贝尔 有 甚至 通过了 一 的 这 肩带 大约 一个 铁 杆 ,

伊莎贝尔甚至把其中一根皮带绕在了一根铁棍上。

[wɪtʃ] [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði] [bentʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ˈbʌklɪd] [aɪ ˈti:] .
which fastened the bench to the deck , and buckled it .
哪个 系紧 这 长椅 到 这 甲板 , 和 弯曲 它 .

它把长凳固定在甲板上，并使长凳弯曲变形。

" [maɪ][bæg] [kənˈteɪnz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈvælju:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **My bag contains nothing of value , " she said .**
" 我的 包 包含 没有什么 的 价值 , " 她 说 .

“我的包里没有什么贵重物品，”她说。

" [nɔ:r][ðə; ði] [rʌg] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ? "
" **Nor the rug , I presume ?** "
" 也不 这 小地毯 , 我 怙 ? "

“地毯也没了，对吧？ ”

" [jes] , [aɪ ˈti:] [dʌz] .
" **Yes , it does .**
" 是的 , 它 做 .

是的，确实如此。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 48]**
" [页 -]

[第48页]

" [ˈri:əli] ? [wʌt] ? "
" **Really ? What ?** "
" 真的 ? 什么 ? "

“真的吗？ 什么？ ”

" [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] ,
" **A miniature to which my poor mother was very much attached** ,
" 一个 微型 到 哪个 我的 贫穷的 母亲 曾是 非常 很多 随附的 ,
“我可怜的母亲非常喜欢的一幅微型画作，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænməðər] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [aɪ'aɪ'aɪ] . " **because it is a portrait of her grandmother painted for George III** . "
因为 它 是 一个 肖像 的 她 祖母 绘 为了 乔治 三、 . "
因为这是她祖母为乔治三世所作的肖像画。

" [aɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst][ə; eɪ][,sentɪ'ment(ə)l]['væljuː] , ['ðerfɔːr] ? "
" **It has just a sentimental value , therefore ?** "
" 它 有 只是 一个 感伤的 价值 , 所以 ? "
“所以它只有情感价值吗？ ”

" [oʊ] [daɪr] [noʊ] !
" **Oh dear no !**
" 哦 亲爱的 不 !
“哦，天哪！

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][aɪ 'tiː][set][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['faɪnɪst] [pɜːrlz] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [aɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l]
My mother had it set in all her finest pearls , which gives it an inestimable
我的 母亲 有 它 放 在 全部 她 最好的 珍珠 , 哪个 给予 它 一个 不可估量
[væljuː][tuː; tə] - [deɪ] .
value to - day .
价值 到 - 天 .
我母亲用她最上等的珍珠将它镶嵌起来，这使得它在今天具有了无法估量的价值。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [left] [em 'iː] , [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
Thinking of the future , she left me , in this way , a fortune of my own .
思维 的 这 未来 , 她 左边 我 , 在 这 方式 , 一个 财富 的 我的 自己的 .
她为未来着想，就这样给我留下了一笔属于我自己的财富。

" ['saɪmən] [læft] :
" **Simon laughed** :
" 西蒙 笑了 :
西蒙笑了：

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [seɪf] ! "
" **And that's the safe !** "
" 和 那就是 这 安全的 ! "
“那就是保险箱！ ”

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [seɪf] !
" **Yes , that's the safe !**
" 是的 , 那就是 这 安全的 !
“是的，那就是保险箱！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['læftər] .
" **she said , joining in his laughter** .
" 她 说 , 加入 在 他的 笑声 .
“她说着，也跟着他笑了起来。”

" [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌɡ] ,
" **The miniature is pinned to the middle of the rug** ,
" 这 微型 是 已置顶 到 这 中间 的 这 小地毯 ,
“这幅微型画被别在地毯中央。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][stræps] [wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
between the straps where no one would think of looking for it .
之间 这 肩带 在哪里 不 一 会 思考 的 寻找 为了 它 .
在肩带之间，谁也想不到会找到它。

[jʊə(r)] [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [su:pərˈstɪʃəs] [wer] [ðæt] [ˈmɪnətʃər] [ɪz] [kənˈsɜ:rnd] .
You're laughing , but I am superstitious where that miniature is concerned .
你是 笑 , 但 我 是 迷信的 在哪里 那 微型 是 担心的 .
你在笑, 但我对那个微缩模型很迷信。

[ɪts] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈtæləsmən]
It's a sort of talisman
它是 一个 种类 的 护符
它就像一种护身符.....

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [spʊk] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] .
" For some time they spoke no further .
" 为了 一些 时间 他们 辐 不 更远 .
“他们有一段时间没有再说话了。”

[ðə; ðɪ] [kəʊst] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .
The coast had disappeared from sight .
这 海岸 有 消失 从 视线 .
海岸线已从视线中消失。

[ðə; ðɪ] [swel] [wʌz; wəz] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwi:n] [ˈmerɪ] [wʌz; wəz] [ˈrəʊlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
The swell was increasing and the Queen Mary was rolling a little .
这 膨胀 曾是 增加 和 这 女王 玛丽 曾是 滚动 一个 小的 .
海浪越来越大, 玛丽皇后号也微微摇晃起来。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [waɪt] [jɑ:t] .
At this moment they were passing a beautiful white yacht .
在 这 片刻 他们 是 通过 一个 美丽的 白色的 游艇 .
这时, 他们正经过一艘漂亮的白色游艇。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [kʊŋt] [di:] - [ˈkæstər] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔ:r] [bɔɪz] .
" That's the Comte de Bauge's Castor , " cried one of the four boys .
" 那就是 这 孔特 德 - 卡斯托尔 , " 哭 一 的 这 四 男孩们 .
“那是博日伯爵的卡斯托!”四个男孩中的一个喊道。

" [ʃi:z] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [diˈlep] .
" She's on her way to Dieppe .
" 她是 在 她 方式 到 迪耶普 .
她正在前往迪耶普的路上。

" [tu:] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [ˈlʌntʃɪŋ]
" Two ladies and two gentlemen were lunching
" 二 女士们 和 二 先生们 是 午餐
两位女士和两位男士正在吃午饭

[ˌpi: ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]
[第49页]

[ˈʌndər] [æn; ən] [ˈɔ:nɪŋ] , [ˈɪzəbel] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] .
under an awning , Isabel bowed her head so as to hide her face .
在下面 一个 棚 , 伊莎贝尔 鞠躬 她 头 所以 作为 到 隐藏 她 脸 .
在遮阳篷下, 伊莎贝尔低下头, 遮住了自己的脸。

[ðɪs] [ˈθɔ:tləs] [ˈmu:vmənt] [dɪsˈpli:zd] [hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
This thoughtless movement displeased her ; for , a moment later ,
这 轻率 移动 不高兴 她 ; 为了 , 一个 片刻 之后 ,
这个不经思考的动作让她很不高兴; 因为片刻之后,

[ʃiː; ʃi] [sed] ([ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [ðɪːz] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər]
she said (and all the words which they exchanged during these few minutes were
她说 (和 全部 这 字 哪个 他们 交换 期间 这些 很少 分钟 是
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðer; ðər] ['memərɪz]) :
to remain engraved on their memories) :
到 保持 刻 在 他们的 回忆) :

她说（而他们在这短短几分钟内交换的所有话语，都将永远铭刻在他们的记忆中）：

" [saɪmən] , [juː; jʊ] [riːəli] [bɪ'liːv] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] ? "
" **Simon , you really believe , don't you , that I was entitled to leave home ?** "
" 西蒙 , 你 真的 相信 , 不 你 , 那 我 曾是 标题 到 离开 家 ? "
"西蒙，你真的认为我有权离开家，对吗？ "

" [waɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sər'praɪz] , " [dəʊnt][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [lʌðər] ? "
" **Why , he exclaimed , in surprise , don't we love each other ?** "
" 为什么 , " 他 惊呼 , 在 惊喜 , " 不 我们 爱 每个 其他 ? "
"为什么，"他惊讶地喊道，“难道我们不相爱吗？ "

" [jes] , [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [lʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" **Yes , we love each other , she murmured .**
" 是的 , 我们 爱 每个 其他 , " 她 低声说道 .
"是的，我们彼此相爱，"她低声说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [wʌn]
" **And then there's the life which I was leading with a woman whose one**
" 和 然后 有 这 生活 哪个 我 曾是 领导 和 一个 女士 谁 一
[dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] ['mʌðər]
delight was to insult my mother
喜 曾是 到 侮辱 我的 母亲
"然后，我又和一个女人过着另一种生活，她唯一的乐趣就是侮辱我的母亲....."

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" **She said no more .**
" 她 说 不 更多的 .

她没再说什么了。

[saɪmən][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪːəʃʊr] [hɜːr; hər] [mɔːr]
Simon had laid his hand on hers and nothing could reassure her more
西蒙 有 铺设 他的 手 在 她的 和 没有什么 可以 保证 她 更多的
[ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃər] .
effectually than the fondness of that pressure .
有效地 比 这 喜爱 的 那 压力 .
西蒙把手放在她的手上，没有什么比这种充满爱意的压力更能让她感到安心了。

[ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] :
The four boys , who had disappeared again , came running back :
这 四 男孩们 , who 有 消失 再次 , 来了 跑步 后退 :

那四个再次消失的男孩跑了回来：

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [meɪl] - [boʊt] [ðæt] [left] [diː'ep] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt]
" **You can see the company's mail - boat that left Dieppe at the same time that**
" 你 能 看 这 公司的 邮件 - 船 那 左边 迪耶普 在 这 相同的 时间 那
[wiː; wi] [left] ['nuː;heɪvən] .
we left Newhaven .
我们 左边 纽黑文 .
"你可以看到我们公司那艘从迪耶普出发的邮船，它和我们同时离开纽黑文。"

[ʃiːz] [kɔːld] [ðə; ði] [peɪz] [diː] [koʊ] .
She's called the Pays de Caux .
她是 称为 这 支付 德 考克斯 .

她叫Pays de Caux。

[wiː; wi][æɫ; ʃəl] [pæs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] .
We shall pass her in a quarter of an hour .
我们 将 经过 她 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .
我们将在一刻钟后超过她。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ˈmæmə] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] . "
So you see , mama , there's no danger . "
所以 你 看 , 妈妈 , 有 不 危险 . "
所以你看, 妈妈, 没有危险。

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈæftərwərdz] , [wen] [wiː; wi][get][ˈkloʊzər][tuː; tə] [diːˈep] .
" Yes , but it's afterwards , when we get closer to Dieppe .
" 是的 , 但 它是 然后 , 什么时候 我们 得到 更近 到 迪耶普 .
“是的, 但那是在之后, 当我们靠近迪耶普的时候。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]
[第50页]

" [waɪ] ? " [ˈɒbdʒɪktɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" Why ? " objected her husband .
" 为什么 ? " 反对 她 丈夫 .
“为什么? ”她丈夫质问道。

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [boʊt] [ˈhæznt] [ˈsɪgnəld] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .
" The other boat hasn't signalled anything extraordinary .
" 这 其他 船 还没有 发出信号 任何事物 非凡的 .
“另一艘船没有发出任何异常信号。”

[ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][ɪz] [ˈɔːltərɪŋ] [ɪts] [pəˈzi](ə)n] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ]
The danger is altering its position , moving farther away . : : : :
这 危险 是 改变 它是 位置 , 移动 更远 离开
危险在于改变位置, 向更远的地方移动.....

" [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" The mother made no reply .
" 这 母亲 制成 不 回复 .
母亲没有回答。

[hɜːr; hər] [feɪs] [rɪˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpɪtiəs] [ɪkˈspre](ə)n] .
Her face retained the same piteous expression .
她 脸 保留 这 相同的 可怜的 表达 .
她脸上依旧是那副可怜兮兮的表情。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][æt; ət][hɜːr; hər] [niː] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈsaɪləntli] [ˈkraɪɪŋ] .
The little girl at her knee was still silently crying .
这 小的 女孩 在 她 膝盖 曾是 仍然 默默 哭泣 .
她膝上的小女孩还在默默地哭泣。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [pæst] [ˈsaɪmən][ænd; ænd] [səˈluːtɪd] .
The captain passed Simon and saluted .
这 队长 通过了 西蒙 和 敬礼 .
船长经过西蒙身边, 敬了个礼。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [rɪˈlæpst] .
And a few more minutes elapsed .
和 一个 很少 更多的 分钟 过去 .
又过了几分钟。

[ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ˈɪzəbel] [dɪd][nɔːt] [kætʃ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] .
Simon was whispering words of love which Isabel did not catch very distinctly .
西蒙 曾是 耳语 字 的 爱 哪个 伊莎贝尔 做过 不是 抓住 非常 明显地 .
西蒙低声说着情话, 伊莎贝尔没听清。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [ˈkɑːnstənt] [ˈterz] [wɜːr; wər] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [dɪˈstres] .
The little girl's constant tears were causing her some distress .
这 小的 女孩们 持续的 眼泪 是 导致 她 一些 痛苦 .

小女孩不停地哭泣，这让她很苦恼。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] , [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [meɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [liːp] [ˈhaɪər] .
Shortly after , a gust of wind made the waves leap higher .
不久 后 , 一个 阵风 的 风 制成 这 波浪 飞跃 更高 .

不久之后，一阵狂风吹来，巨浪更高了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [striːks] [ʌv; əv] [waɪt] , [ˈsiːðɪŋ] [ˈfəʊm] [əˈpɪrd] .
Here and there streaks of white , seething foam appeared .
这里 和 那里 连胜 的 白色的 , 沸腾 泡沫 出现 .

不时出现白色翻滚的泡沫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ,
There was nothing remarkable in this ,
那里 曾是 没有什么 卓越 在 这 ,

这没什么特别的。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈlæʃɪŋ] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
as the wind was gaining in force and lashing the crests of the waves .
作为 这 风 曾是 获得 在 力量 和 鞭打 这 冠状物 的 这 波浪 .

风势越来越大，拍打着浪尖。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðɪːz] [ˈfəʊmɪŋ] [ˈbɪləʊz] [əˈpɪr] [ˈoʊnli][ɪn][wʌn][pɑːrt][ænd; ənd] [ðæt] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði]
But why did these foaming billows appear only in one part and that precisely the
但 为什么 做过 这些 起泡 波澜 出现 仅有的 在 一 部分 和 那 恰恰 这
[pɑːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [krɔːs] ?
part which they were about to cross ?
部分 哪个 他们 是 关于 到 又 ?

但为什么这些翻滚的浪花只出现在其中一部分，而且恰好是他们即将穿越的那一部分呢？

[ðə; ði] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
The father and mother had risen to their feet .
这 父亲 和 母亲 有 升起 到 他们的 脚 .

父母都站了起来。

[ˈʌðər] [ˈpæsɪndʒə] [wɜːr; wər] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [reɪlz] .
Other passengers were leaning over the rails .
其他 乘客 是 倾斜 超过 这 铁轨 .

其他乘客都倚在铁轨上。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [puːp] - [steps] .
The captain was seen running up the poop - steps .
这 队长 曾是 已见 跑步 向上 这 船尾 - 步骤 .

有人看到船长跑着上了船尾台阶。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
And it came suddenly , in a moment .
和 它 来了 突然 , 在 一个 片刻 .

它来得突然，就在一瞬间。

[bɪˈfɔːr] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd][ˈsaɪmən] , [ˈsɪtɪŋ] [self] - [əbˈzɔːrbd] , [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt]
Before Isabel and Simon , sitting self - absorbed , had the least idea of what
前 伊莎贝尔 和 西蒙 , 坐着 自己 - 吸收 , 有 这 至少 主意 的 什么

[wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [ə; eɪ]
was happening , a
曾是 发生 , 一个

伊莎贝尔和西蒙沉浸在自己的世界里，对正在发生的事情浑然不知，这时，

[ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈklæməər] , [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfriːks] , [ˈroʊz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
frightful **clamour** , **made up of** **a thousand shrieks** , **rose from all parts of the**
可怕 叫器 , 制成 向上 的 一个 千 尖叫 , 玫瑰 从 全部 部分 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

船上各个角落都传来令人毛骨悚然的喧闹声，由上千声尖叫组成。

[frʌm; frəm] [pɔːrt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrbərd] , [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] , [ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ;
from port and starboard , **from stem to stern** , **even from below** ;
从 港口 和 右舷 , 从 干 到 船尾 , 甚至 从 以下 ;
[frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] ,
from every side ,
从 每一个 边 ,

从左舷到右舷，从船头到船尾，甚至从下方；从四面八方，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈsest] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [dɪˈzæstər] ,
as though the minds of all had been obsessed by the possibility of disaster ,
作为 尽管 这 思想 的 全部 有 到过 痴迷 经过 这 可能性 的 灾难 ,
[ˈfɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [prɪˈmɑːnɪtɔːri] [saɪn] .
for the slightest premonitory sign .
为了 这 丝毫 预兆 符号 .

仿佛从出发的那一刻起，所有人的目光都一直在注视着，寻找着最轻微的预兆。

[ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [saɪt] .
A monstrous sight .
一个 滔天 视线 .
[θriː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈhed] ,
Three hundred yards ahead ,
三 百 码 前方 ,
[ˈθɹiː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈhed] ,
Three hundred yards ahead ,
三 百 码 前方 ,

景象极其可怕。

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈhed] ,
Three hundred yards ahead ,
三 百 码 前方 ,
[ˈθɹiː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈhed] ,
Three hundred yards ahead ,
三 百 码 前方 ,
[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtɑːrgɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)l]
as though in the centre of a target at which the bows of the vessel
作为 尽管 在 这 中心 的 一个 目标 在 哪个 这 弓 的 这 血管
[wɜːr; wər] [eɪmd] ,
were aimed ,
是 旨在 ,

仿佛正处于船首瞄准的目标中心，

[ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈfaʊnt(ə)n] [hæd; həd] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
a hideous fountain had burst from the surface of the sea ,
一个 可怕 喷泉 有 爆裂 从 这 表面 的 这 海 ,
[ˈwɜːr; wər] [eɪmd] ,
were aimed ,
是 旨在 ,

一道可怕的喷泉从海面喷涌而出，

['bɒmbəːdɪŋ] [ðə; ði][skai][wið; wiθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] , [blɑ:ks] [ʌv; əv][lɑ:və][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['mæsɪz]
bombarding the sky with masses of rock , blocks of lava and flying masses
轰炸 这 天空 和 群众 的 岩石 , 积木 的 岩浆 和 飞行 群众
[ʌv; əv] [spreɪ] ,
of spray ,
的 喷 ,

向天空喷射出大量的岩石、熔岩块和飞溅的火山灰。

[wɪtʃ] [fel] [bæk] ['ɪntu:] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] ['breɪkəz] [ænd; ənd] [jɔ:nɪŋ] ['hwɜ:lpu:lz] .
which fell back into a circle of foaming breakers and yawning whirlpools .
哪个 跌倒 后退 进入 一个 圆圈 的 起泡 断路器 和 打哈欠 漩涡 .
然后又落回一圈翻滚的浪花和巨大的漩涡之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] ['hɜ:rəkeɪn] [fɔ:rs] ['dʒaɪ,reitɪd] [ə'bʌv] [ðɪs] ['keɪɑ:s] , [be'ləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] .
And a wind of hurricane force gyrated above this chaos , bellowing like a bull .
和 一个 风 的 飓风 力量 旋转 多于 这 混乱 , 咆哮 喜欢 一个 公牛 .
一股飓风般的狂风在混乱之上呼啸而过，如同公牛咆哮。

['sʌd(ə)nli] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pærəlaɪzd] [kraʊd] , [ðə; ði] ['deθli] ['saɪləns] [ðæt] [,pri'si:dz] [æŋ; ən]
Suddenly silence fell upon the paralysed crowd , the deathly silence that precedes an
突然 沉默 跌倒 之上 这 瘫痪 人群 , 这 致命的 沉默 那 之前 一个
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] .
inevitable catastrophe .
不可避免的 灾难 .

突然间，人群陷入一片死寂，这种死寂预示着一场不可避免的灾难即将到来。

[ðen] , ['jɑ:ndər] , [ə; eɪ]['ræt(ə)] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ðæt] [rent] [ðə; ði] [er] .
Then , yonder , a rattle of thunder that rent the air .
然后 , 远处 , 一个 嘎嘎作响 的 雷 那 租 这 空气 .

这时，远处传来一声震耳欲聋的雷声，撕裂了天空。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst] , ['rɔ:rɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərz] ,
Then the voice of the captain at his post , roaring out his orders ,
然后 这 嗓音 的 这 队长 在 他的 邮政 , 咆哮 出去 他的 订单 ,
然后，传来队长在岗位上咆哮着下达命令的声音：

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [jaʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɑ:nstərz] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] .
trying to shout down the monster's myriad voices .
尝试 到 喊 向下 这 怪物的 无数 声音 .
试图盖过怪物的无数声音。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [si:md] [sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv][sæl'veɪf(ə)n] .
For a moment there seemed some hope of salvation .
为了 一个 片刻 那里 似乎 一些 希望 的 救恩 .
那一刻，似乎出现了一线获救的希望。

[ðə; ði] ['ves(ə)] [pʊt] [fɔ:rθ] [soʊ] [greɪt] [æŋ; ən] ['efərt] [ðæt] [ji:; ji] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['glɑɪdɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ]
The vessel put forth so great an effort that she appeared to be gliding along a
这 血管 放 前进 所以 伟大的 一个 努力 那 她 出现 到 是 滑翔 沿着 一个
['tændʒənt]
tangent
切线
这艘船竭尽全力，以至于看起来像是在沿着切线滑行。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːrən(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drɔːn]
away from the infernal circle into which she was on the point of being drawn
离开 从 这 地狱 圆圈 进入 哪个 她 曾是 在 这 观点 的 存在 绘制
.
:
.

远离她即将被卷入的地狱深渊。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [hoʊp] !
But it was a vain hope !
但 它 曾是 一个 徒劳 希望 ！

但这只是徒劳的希望！

[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][saɪz] .
The circle seemed to be increasing in size .
这 圆圈 似乎 到 是 增加 在 尺寸 。

圆圈似乎在不断扩大。

[ɪts] [ˈaʊtər] [weɪvz] [wɜːr; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Its outer waves were approaching .
它是 外 波浪 是 接近 。

它的外层波浪正在逼近。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rɔːk] [krʌʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌnəlz] .
A mass of rock crushed one of the funnels .
一个 大量的 的 岩石 碎 一 的 这 漏斗 。

一大块岩石压碎了其中一个漏斗。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfriːks] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pænɪk][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'seɪn] [rʌʃ]
And again there were shrieks , followed by a panic and an insane rush
和 再次 那里 是 尖叫 , 随后 经过 一个 恐慌 和 一个 疯狂的 匆忙
[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] - ['bəʊts] ;
for the life - boats ;
为了 这 生活 - 船 ；

随后又是一阵尖叫，接着是恐慌和疯狂地冲向救生艇；

[ɔː'lredi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['pleɪsɪz]
already some of the passengers were fighting for places
已经 一些 的 这 乘客 是 斗争 为了 地方

已经有一些乘客开始争抢座位了.....

['saɪmən][dɪd][nɔːt] ['hezɪteɪt] .
Simon did not hesitate .
西蒙 做过 不是 犹豫 。

西蒙毫不犹豫。

[ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] .
Isabel was a good swimmer .
伊莎贝尔 曾是 一个 好的 游泳运动员 。

伊莎贝尔游泳游得很好。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .
They must make the attempt .
他们 必须 制作 这 试图 。

他们必须尝试一下。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 ！

“来！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði][gɜ:rl] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
The girl , standing beside him , had flung her arms about him .
这 女孩 , 常设 旁 他 , 有 扔 她 武器 关于 他 .

站在他身旁的女孩张开双臂抱住了他。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] !
" We can't stay here !
" 我们 不能 停留 这里 !

我们不能留在这里！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['strʌɡld] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
" And , when she struggled , instinctively resisting the course which he had
" 和 , 什么时候 她 挣扎 , 本能地 抵抗 这 课程 哪个 他 有
[prə'pəʊzd] ,
proposed ,
建议的 ,

“而当她本能地反抗他提出的做法时，

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɜ:mər] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
he took a firmer hold of her .
他 采取 一个 更坚固 抓住 的 她 .

他更紧地抓住了她。

[ʃi:; ʃi] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm] :
She entreated him :
她 恳求 他 :

她恳求他：

" [oʊ] , [ɪts] ['hɔ:rəb(ə)] . . .
" Oh , it's horrible . . .
" 哦 , 它是 可怕 . . .

“哦，太可怕了.....”

[ɔ:l] [ðɪ:z] ['tʃɪldrən] . . .
all these children . . .
全部 这些 孩子们 . . .

所有这些孩子.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['kraɪɪŋ] ! . . .
the little girl crying ! . . .
这 小的 女孩 哭泣 ! . . .

小女孩在哭！.....

['kʊdnt] [wi:; wi] [seɪv] [ðəm; ðəm] ? "
Couldn't we save them ? "
不能 我们 节省 他们 ? "

我们难道救不了他们吗？

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mæstərfl] [təʊn] .
" he repeated , in a masterful tone .
" 他 重复 , 在 一个 精湛 语气 :

他用一种高高在上的语气重复道。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][hɪm; ɪm] .
She still resisted him .
她 仍然 抵抗 他 :

她仍然反抗他。

[ðən] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][lɪps] :
Then he took her head in his two hands and kissed her on the lips :
然后 他 采取 她 头 在 他的 二 双手 和 亲吻 她 在 这 嘴唇 :
然后他双手捧起她的头, 吻了她的嘴唇:

" [kʌm] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [kʌm] !
" Come , my darling , come !
" 来 , 我的 亲爱的 , 来 !

来吧, 我的宝贝, 来吧!

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[ðə; ði][gɜ:rl] ['feɪntɪd] .
The girl fainted .
这 女孩 昏厥 :

女孩晕倒了。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [θru:] [wʌŋ] [leg]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] :
He lifted her in his arms and threw one leg over the rail :
他 抬起 她 在 他的 武器 和 扔 一 腿 超过 这 轨 :
他把她抱起来, 一只脚跨过栏杆:

" [dəʊnt][bi:; bi] [ə'freɪd] !
" Don't be afraid !
" 不 是 害怕的 !

“不要害怕! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 :

他说。

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [laɪf] ! "
" I will answer for your life ! "
" 我 将要 回答 为了 你的 生活 ! "

“我会为你的生命负责! ”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am not afraid , " she said .
" 我 是 不是 害怕的 , " 她 说 :

“我不害怕,”她说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
" I am not afraid with you
" 我 是 不是 害怕的 和 你

“和你在一起, 我不害怕.....”

" [ðeɪ] [lept] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
" They leapt into the water .
" 他们 跳跃 进入 这 水 :

他们跳入水中。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[gʊd] - [baɪ] , [ˈsaɪmən]
GOOD - BYE , SIMON
好的 - 再见 , 西蒙

再见，西蒙

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈkæstər] ,
Twenty minutes later , they were picked up by the Castor ,
二十 分钟 之后 , 他们 是 挑选 向上 经过 这 卡斯托尔 ,
二十分钟后，他们被“卡斯托”号接走了。

[ðə; ði] [jɑːt] [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈmeri] .
the yacht which by this time had passed the Queen Mary .
这 游艇 哪个 经过 这 时间 有 通过了 这 女王 玛丽 .
此时，那艘游艇已经超过了玛丽皇后号。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪz] [diː] [koʊ] , [ðə; ði] [ˈstiːmə] [ˈseɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [diːˈep] ,
As for the Pays de Caux , the steamer sailing from Dieppe ,
作为 为了 这 支付 德 考克斯 , 这 汽船 帆船 从 迪耶普 ,
至于从迪耶普出发的“科河地区号”汽船，

[ˈsʌbsɪkwənt] [ɪnˈkwəɪəɪz] [pruːvd] [ðæt][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [kəmˈpeld]
subsequent enquiries proved that the passengers and the crew had compelled
随后的 查询 已证实 那 这 乘客 和 这 全体人员 有 被迫
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər] .
the captain to flee from the scene of the disaster .
这 队长 到 逃跑 从 这 场景 的 这 灾难 .
后续调查证实，乘客和船员迫使船长逃离了灾难现场。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈwɔːtərspaʊt] ,
The sight of the huge waterspout ,
这 视线 的 这 巨大的 龙卷风 ,
巨大的水龙卷景象，

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪp] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hə] [stɜːrɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
the spectacle of the ship lifting her stern out of the waves ,
这 奇观 的 这 船 举重 她 船尾 出去 的 这 波浪 ,
船尾高高抬起，离开海浪的壮观景象，

[ˈrɪɪŋ] [ʌp] [ˈbɔːdɪli][ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʌn(ə)l] ,
rearing up bodily and falling back as though into the mouth of a funnel ,
饲养 向上 身体上的 和 坠落 后退 作为 尽管 进入 这 嘴 的 一个 漏斗 ,
身体猛地抬起，然后像落入漏斗口一样向后倒去。

[ðə; ði] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
the upheaval of the sea ,
这 动荡 的 这 海 ,
海的翻腾，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [əˈsɔːlt] [ʌv; əv] [məˈniækəl] [ˈfɔːrsɪz] [ænd; ənd]
which seemed to have given way beneath the assault of maniacal forces and
哪个 似乎 到 有 给定 方式 下面 这 突击 的 疯狂的 力量 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

似乎在疯狂势力的攻击下崩溃了，而且，

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [səˈkʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [ˈsɜːrk(ə)] , [rɪˈvɒlvd] [əˈpɑːn][ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
within the circumference of the frenzied circle , revolved upon itself in a sort of
之内 这 圆周 的 这 丧心病狂 圆圈 , 旋转 之上 本身 在 一个 种类 的
[ˈmædnəs] :
madness :
疯狂 :

在疯狂的圆圈范围内，它以一种近乎疯狂的方式自身旋转：

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ˈfeɪntɪd] [ænd; ənd][men] [ˈθreɪnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
all this was so terrifying that women fainted and men threatened the captain
全部 这 曾是 所以 恐怖 那 女性 昏厥 和 男人 威胁 这 队长
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈlevld] [rɪˈvɒlvəz] .
with their levelled revolvers .
和 他们的 平整 左轮手枪 :

这一切太过恐怖，以至于女人们都晕倒了，男人们则用枪指着队长。

[ðə; ði][ˈkæstər][ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [baɪ] [ˈfliːɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] .
The Castor also had begun by fleeing the spot .
这 卡斯托尔 还 有 开始 经过 逃离 这 点 .

卡斯托尔也开始逃离现场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊnt] [diː] [boʊz] , [diˈtektɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]
But the Conte de Bauge , detecting through his
但 这 孔特 德 包 , 检测 通过 他的

但博日伯爵通过他的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[fiːld] - [ˈɡlæsɪz] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] , [pəˈsweɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈseɪləz] ,
field - glasses the handkerchief which Simon was waving , persuaded his sailors ,
场地 - 眼镜 这 手帕 哪个 西蒙 曾是 挥手 , 被说服 他的 水手们 ,
[dɪˈspɑːt] [ðə; ði] [ˈdespərət] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
despite the desperate opposition of his friends ,
尽管 这 绝望的 反对 的 他的 朋友们 ,

西蒙挥舞着手帕，透过望远镜，他最终说服了水手们，尽管他的朋友们极力反对。

[tuː; tə] [pʊt] [əˈbaʊt] , [waɪl] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [zoʊn] .
to put about , while avoiding contact with the dangerous zone .
到 放 关于 , 尽管 避免 接触 和 这 危险的 区 .

四处走动，同时避免接触危险区域。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [səbˈsaɪdɪŋ] .
For that matter , the sea was subsiding .
为了 那 事情 , 这 海 曾是 消退 .

事实上，海水正在退去。

[ðə; ði] [ɪˈrʌp(ə)n] [hæd; həd][ˈlæstɪd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;
The eruption had lasted less than a minute ;
这 火山爆发 有 持续 较少的 比 一个 分钟 ;

火山喷发持续时间不到一分钟；

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈmɑːnstər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈrestɪŋ] , [ˈseɪtɪd] , [ˈkɑːntent]
and it was as though the monster was now resting , sated , content
和 它 曾是 作为 尽管 这 怪物 曾是 现在 休息 , 满足 , 内容
[wɪð; wɪθ][ɪts] [miːl] ,
with its meal ,
和 它是 一顿饭 ,

仿佛这头怪物此刻正安然休息，饱餐一顿后心满意足。

[laɪk][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [ˈæftər][ɪts] [kɪl] .
like a beast of prey after its kill .
喜欢 一个 兽 的 猎物 后 它是 杀 .

就像猛兽捕食猎物一样。

[ðə; ðɪ] [skwɔːl] [hæd; həd] [pæst] .
The squall had passed .
这 暴风雨 有 通过了 .

暴风雨已经过去了。

[ðə; ðɪ] [ˈwɜːrlpuːl] [broʊk] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈkɜːənts] [wɪt] [əˈpoʊzd] [ænd; ənd] [əˈnʌld] [wʌn] [əˈnʌðər]
The whirlpool broke up into warring currents which opposed and annulled one another
这 漩涡 打破 向上 进入 战争 电流 哪个 反对 和 无效 一 其他
.
.
.

漩涡分裂成相互对抗、相互抵消的几股水流。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ˈbreɪkəz] , [noʊ] [mɔːr] [foʊm] .
There were no more breakers , no more foam .
那里 是 不 更多的 断路器 , 不 更多的 泡沫 .

浪花消失了，泡沫也消失了。

[bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈfraʊd] [wɪt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] , [ˈtɔːsɪŋ] [ɪn] [ˈhɑːrmləs] [ˈfrɑːlɪk] ,
Beneath the great undulating shroud which the little waves , tossing in harmless frolic ,
下面 这 伟大的 起伏的 裹尸布 哪个 这 小的 波浪 , 抛掷 在 无害 嬉戏 ,
在巨大的波浪起伏的帷幕下，小小的波浪嬉戏着，无害地翻滚着。

[sprɛd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈsʌŋkən] [ˈves(ə)l] , [ðə; ðɪ][ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [deθ] - [ˈstrʌɡlɪz] [wʌz; wəz]
spread above the sunken vessel , the tragedy of five hundred death - struggles was
传播 多于 这 凹陷 血管 , 这 悲剧 的 五 百 死亡 - 斗争 曾是
[ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] .
consummated .
完成 .

沉船之上，五百场生死搏斗的悲剧就此落幕。

[ˈʌndər] [ðiːz] [kənˈdɪ(ə)nɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈreskjʊː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [tæsk] .
Under these conditions , the rescue was an easy task .
在下面 这些 状况 , 这 救援 曾是 一个 简单的 任务 .

在这种情况下，救援任务很容易。

[ˈɪzəbel] [ænd; ənd][ˈsaɪmən] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [lɔːŋɡər] ,
Isabel and Simon , who could have held out for hours longer ,
伊莎贝尔 和 西蒙 , WHO 可以 有 握住 出去 为了 小时 更长 ,
伊莎贝尔和西蒙原本可以再坚持几个小时，

[wɜːr; wər][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈkæbɪnz][ænd; ənd] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] .
were taken to the two cabins and supplied with a change of clothing .
是 已采取 到 这 二 小木屋 和 供应 和 一个 改变 的 衣服 .
他们被带到两间小木屋，并被提供了换洗的衣服。

[ˈɪzəbel] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lɔːst] [ˈkɑːnjəsənəs] .
Isabel had not even lost consciousness .
伊莎贝尔 有 不是 甚至 丢失的 意识 .

伊莎贝尔甚至还没有失去意识。

[ðə; ði] [jɑ:t] [seɪld] [ə'wei] [ɪ'mi:diətli] .
The yacht sailed away immediately .
这 游艇 航行 离开 立即地 .

游艇随即扬帆起航。

[ðoʊz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɜ:r; wər] [i:ɡər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] ['sɜ:rk(ə)] .
Those on board were eager to escape from the accursed circle .
那些 在 木板 是 渴望的 到 逃脱 从 这 被诅咒的 圆圈 .

船上的人们都渴望逃离这个被诅咒的圈套。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [səb'saɪdn̩s,'sʌbsɪdn̩s][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [si:md] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ɪts] ['fjʊri] .
The sudden subsidence of the sea seemed as dangerous as its fury .
这 突然 地面沉降 的 这 海 似乎 作为 危险的 作为 它是 愤怒 .

海面的突然平静似乎和它曾经的狂暴一样危险。

[nʌθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]
Nothing occurred before they reached the
没有什么 发生 前 他们 达到 这

在他们到达之前什么也没发生。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[frentʃ] [kəʊst] .
French coast .
法语 海岸 .

法国海岸。

[ðə; ði] [ə'presɪv] , ['menəsɪŋ] [lʌ] [kən'tɪnju:d] .
The oppressive , menacing lull continued .
这 压迫性的 , 威胁 麻痹 持续 .

令人窒息、充满威胁的沉寂持续着。

['saɪmən] [du:bɒsk] , [də'rektli; daɪ'rektli][hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kaʊnt]
Simon Dubosc , directly he had changed his clothes , joined the count
西蒙 杜博斯克 , 直接地 他 有 已更改 他的 衣服 , 加入 这 数数

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] .
and his party .
和 他的 派对 .

西蒙·杜博斯克换好衣服后，立即加入了伯爵及其党派。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪm'bærəst] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [mɪs] - ,
A little embarrassed in respect of Miss Bakefield ,
一个 小的 尴尬的 在 尊重 的 错过 - ,

有点不好意思向贝克菲尔德小姐道歉。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [baɪ] [tʃæns] [ɑ:n][ðə; ði]
he spoke of her as a friend whom he had met by chance on the
他 辐 的 她 作为 一个 朋友 谁 他 有 遇见 经过 机会 在 这

[kwɪ:n] ['meri] [ænd; ənd][baɪ] [hu:z] [saɪd][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]
Queen Mary and by whose side he had found himself at the moment of
女王 玛丽 和 经过 谁 边 他 有 成立 他自己 在 这 片刻 的

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
the catastrophe .
这 灾难 .

他称她为一位朋友，两人在玛丽皇后号上偶然相遇，并在灾难发生时恰好在她身边。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kwestʃənd] .
For the rest , he was not questioned .
为了 这 休息 , 他 曾是 不是 被质问 .

至于其他方面，他没有受到讯问。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [jɑ:t] [wɜ:r; wər] [sti] [prə'faʊndli] [ʌn'i:zi] ;
The company on board the yacht were still profoundly uneasy ;
这 公司 在 木板 这 游艇 是 仍然 深刻地 不安 ;

游艇上的乘客们仍然感到非常不安；

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [əb'sest] [ðem; ðəm] .
the thought of what might happen obsessed them .
这 想法 的 什么 可能 发生 痴迷 他们 .

他们满脑子都是可能发生的事情。

['fɜ:rðər] [I'vents] [wɜ:r; wər] [prɪ'peəriŋ] .
Further events were preparing .
更远 活动 是 准备 .

更多活动正在筹备中。

[ɔ:l] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'prej(ə)n] [ðæt] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] ['stelθɪli] [ə'raʊnd]
All had the impression that an invisible enemy was prowling stealthily around
全部 有 这 印象 那 一个 无形的 敌人 曾是 潜行 悄悄地 大约

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

所有人都感觉好像有个看不见的敌人正悄悄地在他们周围徘徊。

[twɔs] ['saɪmən] [went] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə] ['ɪzəbelz] ['kæbɪn] .
Twice Simon went below to Isabel's cabin .
两次 西蒙 去 以下 到 伊莎贝尔的 舱 .

西蒙曾两次下到伊莎贝尔的小屋。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [klaʊzd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
The door was closed and there was no sound from within .
这 门 曾是 关闭 和 那里 曾是 不 声音 从 之内 .

门关着，里面没有传来任何声音。

[bʌt; bət]['saɪmən] [nu:] [ðæt] ['ɪzəbel] ,
But Simon knew that Isabel ,
但 西蒙 知道 那 伊莎贝尔 ,

但西蒙知道伊莎贝尔，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fə'ti:g] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fə'getɪŋ]
though she had recovered from her fatigue and was already forgetting
尽管 她 有 恢复 从 她 疲劳 和 曾是 已经 遗忘

[ðə; ði]['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θreɪnd] [ðem; ðəm] ,
the dangers which had threatened them ,
这 危险 哪个 有 威胁 他们 ,

虽然她已经从疲惫中恢复过来，并且开始忘记曾经威胁他们的危险，

[nevərðə'les] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] .
nevertheless could not shake off the horror of what she had seen .
尽管如此 可以 不是 摇 离开 这 恐怖 的 什么 她 有 已见 .

然而，她始终无法摆脱所见景象带来的恐惧。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [sti] ['terəbli] [dɪ'prest] ,
He himself was still terribly depressed ,
他 他自己 曾是 仍然 可怕 郁闷 ,

他本人仍然非常沮丧。

['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][soʊ] ['fraɪtɪ(ə)l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
haunted by the vision so frightful that it seemed the extravagant image of a
闹鬼的 经过 这 想象 所以 可怕 那 它 似乎 这 靡 图像 的 一个

['naɪtmər] ['ræðər] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][æŋ; ən]['æktʃuəl] [θɪŋ] .
nightmare rather than the memory of an actual thing .
恶梦 相当 比 这 记忆 的 一个 实际的 事物 .

那可怕的景象一直萦绕着我，仿佛是噩梦的夸张画面，而不是真实事物的记忆。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ænd; ənd]

Was it true that they had one and

曾是 它 真的 那 他们 有 一 和

他们真的有一个吗？

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

[ɔ:l] [bɔ:st] [ðer; ðər] [laɪvz; ɪvz] : [ðə; ði] [θri:] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:mən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɔ:'stɪr] ['feɪsɪz] , [ðə; ði]

all lost their lives : the three clergymen with their austere faces , the

全部丢失的 他们的 生活 : 这 三 神职人员 和 他们的 简朴 面孔 , 这

[fɔ:r] ['hæpi] , [tʃɪrf(ə)l] [bɔɪz] ,

four happy , cheerful boys ,

四 快乐的 , 快乐 男孩们 ,

所有人都失去了生命：三位面容严肃的牧师，四个快乐开朗的男孩，

[ðer; ðər] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [kraɪd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd]

their father and mother , the little girl who had cried , the child that had

他们的 父亲 和 母亲 , 这 小的 女孩 WHO 有 哭 , 这 孩子 那 有

[smaɪld] [æt; ət] ['ɪzəbel] ,

smiled at Isabel ,

微笑 在 伊莎贝尔 ,

他们的父母，那个哭泣的小女孩，那个对伊莎贝尔微笑的孩子，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋ(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði]

the captain and every single individual of all those who had covered the

这 队长 和 每一个 单身的 个人 的 全部 那些 WHO 有 涵盖 这

[kwɪ:n] ['mɛri:z] [deks] ?

Queen Mary's decks ?

女王 玛丽的 甲板 ?

船长以及所有在“玛丽皇后号”甲板上工作过的人员？

[ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] , [ðə; ði] [klaʊdz] , [ʌn'ruːlɪŋ] [ɪn] [blækər] [ænd; ənd] ['densɜː] ['mæsɪz] , [hæd; həd]

About four o'clock , the clouds , unrolling in blacker and denser masses , had

关于 四 点钟 , 这 云 , 展开 在 更黑 和 密度更高 群众 , 有

['kɒŋkəd] [ðə; ði] ['hevəns] .

conquered the heavens .

征服 这 天 .

大约四点钟，乌云密布，越来越黑，越来越浓，占据了天空。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['wɒtʃəz] [felt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [skwɔ:lz] [hu:z] [prɪ'sɪpɪtəs] ['ɑ:nset]

Already the watchers felt the first breath of the great squalls whose precipitous onset

已经 这 观察者 毛毡 这 第一的 气息 的 这 伟大的 暴风雨 谁 陡峭 发病

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

was at hand ,

曾是 在 手 ,

观察者们已经感受到了即将到来的巨大风暴的第一缕气息。

[hu:z] [bə'tæljənz] , [let] [lu:s] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

whose battalions , let loose across the Atlantic ,

谁 营 , 让 松动的 穿过 这 大西洋 ,

他们的营队被派往大西洋彼岸，

[wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə] [rʌ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [streɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ænd; ənd][ˈmɪŋɡ(ə)] [ðer; ðər]
were about to rush into the narrow straits of the Channel and mingle their
是 关于 到 匆忙 进入 这 狭窄的 海峡 的 这 渠道 和 交融 他们的
[ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈefərts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈfɔːrsɪz] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
devastating efforts with the mysterious forces rising from the depths of the sea
毁灭性的 努力 和 这 神秘 力量 上升 从 这 深度 的 这 海
.
:
.

他们即将冲入狭窄的英吉利海峡，将他们毁灭性的行动与从海底深处升起的神秘力量结合起来。

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [rɪˈliːst] [ðer; ðər][ˈkɑːntents] .
The horizon was blotted out as the clouds released their contents .
这 地平线 曾是 印迹 出去 作为 这 云 发布 他们的 内容 .
云层倾泻而下，遮蔽了地平线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [diˈep] .
But the yacht was nearing Dieppe .
但 这 游艇 曾是 临近 迪耶普 .
但游艇正在接近迪耶普。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ˈsaɪmən][duːbɒsk] , [iːtʃ] [geɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪˈnɑːkjələrz] ,
The Count and Simon Dubosc , each gazing through a pair of binoculars ,
这 数数 和 西蒙 杜博斯克 , 每个 凝视 通过 一个 一对 的 双筒望远镜 ,
伯爵和西蒙·杜博斯克各自拿着一副双筒望远镜向外凝视，

[kraɪd] [aʊt][æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] , [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][baɪ][ðə; ði][moʊst]
cried out as with one voice , struck at the same moment by the most
哭 出去 作为 和 一 嗓音 , 击 在 这 相同的 片刻 经过 这 最多
[ʌnɪkˈspektɪd] [saɪt] .
unexpected sight .
意外 视线 .

他们异口同声地喊了出来，仿佛同时被最意想不到的景象所震撼。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] ,
Looking at the row of buildings ,
寻找 在 这 排 的 建筑物 ,
看着那排建筑物，

[wɪtʃ] [laɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [siː] - [frʌnt] [laɪk][ə; eɪ][tɔːl][ˈræmpɑːrt][ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] ,
which line the long sea - front like a tall rampart of brick and stone ,
哪个 线 这 长的 海 - 正面 喜欢 一个 高的 壁垒 的 砖 和 石头 ,
它们沿着绵长的海岸线排列，像一道高耸的砖石堡垒。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈʌpər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈlɑːrdʒɪst] [hoʊˈtel] ,
they could plainly see that the roof and upper storey of the two largest hotels ,
他们 可以 显然 看 那 这 屋顶 和 上 层 的 这 二 最大 酒店 ,
他们可以清楚地看到两家最大酒店的屋顶和上层，

[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ænd; ənd][ðə; ði][æsˈtɔːriə] , [ˈsɪtʃuertɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [hæd; həd]
the Imperial and the Astoria , situated in the middle , had
这 帝国 和 这 阿斯托利亚 , 位于 在 这 中间 , 有
位于中间的帝国酒店和阿斯托利亚酒店，都曾拥有过

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[kəˈlæpst] .
collapsed .
倒塌 .

倒塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt][ðeɪ][kɔ:t][saɪt][ʌv; əv][ˈʌðər][ˈhaʊzɪz][wɪtʃ][wɜ:r; wər][ˈtɒtərɪŋ] ,
And the next instant they caught sight of other houses which were tottering ,
和 这 下一个 立即的 他们 捕捉 视线 的 其他 房屋 哪个 是 颤巍巍 ,
[ˈli:nɪŋ][ˈfɔ:rwərd] ,
leaning forward ,
倾斜 向前 ,

紧接着，他们看到其他房屋摇摇欲坠，向前倾斜。

[ˈfɪʃərd][ænd; ənd][hæf]-[diˈmɒlɪft] .
fissured and half - demolished .
裂纹 和 一半 - 已拆除 .

已开裂并损毁一半。

[ˈsʌd(ə)nli][ə; eɪ][fleɪm][ʃɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ði:z][ˈhaʊzɪz] .
Suddenly a flame shot up from one of these houses .
突然 一个 火焰 射击 向上 从 一 的 这些 房屋 .

突然，其中一间房子里窜出一团火焰。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈaʊtbreɪk][ʌv; əv][ˈfaɪər] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ˈevri][saɪd] ,
In a few minutes there was a violent outbreak of fire ; and on every side ,
在 一个 很少 分钟 那里 曾是 一个 暴力 暴发 的 火 ; 和 在 每一个 边 ,
[ɪn][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈaʊtbreɪk][ʌv; əv][ˈfaɪər] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ˈevri][saɪd] ,
几分钟之内，火势猛烈爆发；四面八方，

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][si:] - [frʌnt][tu; tə][ðə; ði][ˈʌðər] , [ə; eɪ][ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən][kraʊd] ,
from one end of the sea - front to the other , a panic - stricken crowd ,
从 一 结尾 的 这 海 - 正面 到 这 其他 , 一个 恐慌 - 受打击的 人群 ,
[hu:z][ʃaʊts][ðeɪ][kʊd; kəd][hɪr] ,
whose shouts they could hear ,
谁 喊叫 他们 可以 听到 ,

从海滨的一端到另一端，到处都是惊慌失措的人群，他们的喊叫声此起彼伏。

[keɪm][ˈpɔ:ɪrɪŋ][daʊn][ðə; ði][stri:tɪz][ænd; ənd][ˈrʌnɪŋ][tu; tə][ðə; ði][bi:tʃ] .
came pouring down the streets and running to the beach .
来了 浇注 向下 这 街道 和 跑步 到 这 海滩 .

人群涌上街头，奔向海滩。

"[ðer; ðər][ɪz][noʊ][daʊt][əˈbaʊt][aɪˈti:] , " [ˈsplʌtərd][ðə; ði][kaʊnt] .
" **There is no doubt about it** , " **spluttered the Count** .
" 那里 是 不 怀疑 关于 它 , " 喷溅 这 数数 .

“毫无疑问,”伯爵结结巴巴地说。

"[ðer; ðər][hæz; həz][bɪn][æn; ən][ˈɜ:θkweɪk] , [ə; eɪ][ˈveri][ˈvaɪələnt][ʃɑ:k] ,
" **There has been an earthquake** , **a very violent shock** ,
" 那里 有 到过 一个 地震 , 一个 非常 暴力 震惊 ,

“发生了地震，一次非常强烈的震动，

[wɪtʃ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈsɪŋkrənaɪzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈwɔ:tərspaʊt][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði]
which must have synchronized with the sort of waterspout in which the
哪个 必须 有 同步 和 这 种类 的 龙卷风 在 哪个 这
[kwi:n][ˈmeri][ˈdɪsəˈpɪəd] .
Queen Mary disappeared .
女王 玛丽 消失 .

这一定与玛丽皇后号失踪时所遭遇的那种水龙卷风同时发生。

"[wen][ˈnɪrər] , [ðeɪ][sɔ:] [ðæt][ðə; ði][si:] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈrɪzn] , [ˈswi:pɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][si:] -
" **When nearer , they saw that the sea must have risen , sweeping over the sea** -
" 什么时候 更近 , 他们 锯 那 这 海 必须 有 升起 , 扫荡 超过 这 海 -
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

“走近后，他们发现海水一定上涨了，漫过了海堤。”

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [striːks] [ʌv; əv] [mɑːrkɪd] [ðə; ði] [lɔːnz] ,

for

long

streaks

of

mud

marked

the

lawns

,
为了长的连胜的泥标记这草坪,

grass上留下了长长的泥痕,

[waɪl] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈstrændɪd] [ˈʃɪpɪŋ] .

while

the

beach

to

right

and

left

was

covered

with

stranded

shipping

.
尽管这海滩到正确的和左边曾是涵盖和搁浅船运.

而沙滩的左右两侧则堆满了搁浅的船只。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soː] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒeti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [hæd; həd]

And

they

saw

too

that

the

end

of

the

jetty

and

the

light

-

house

had

[ˈdisəˈpɪəd] ,

disappeared

 ,
消失,

他们还发现，码头尽头和灯塔都消失了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbəʊts] [wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈbaʊt]

that

the

breakwater

had

been

carried

away

and

that

boats

were

drifting

about

那这防波堤有到过携带离开和那船是漂流关于
[ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .

the

harbour

 .
这港口.

防波堤已被冲走，船只在港口里漂流。

[ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [ˈtelɪgrəm] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈmeri] [hæd; həd] [riˈdʌbləd]

The

wireless

telegram

announcing

the

wreck

of

the

Queen

Mary

had

redoubled

这无线的电报宣布这破坏的这女王玛丽有加
[ðə; ði] [ˈpænɪk] .

the

panic

 .
这恐慌.

宣布“玛丽皇后号”沉没的无线电报加剧了恐慌。

[noʊ] [wʌn]

No

one

不—

没有人

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[

Pg

 59]
[页 -]

[第59页]

[derd] [flaɪ][frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈperəl] [ɑːn] [lənd] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [siː] .

dared

fly

from

the

peril

on

land

by

taking

to

the

open

sea

 .
敢于飞从这危险在土地经过采取到这打开海.

他们胆敢逃离陆地上的危险，飞向茫茫大海。

[ðə; ði] ['relatɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [stʊd] [mæst] [tə'geðər] , [ɪn] ['wɪtləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs]
The relatives of the passengers stood massed together , in witless and hopeless
 这 亲属 的 这 乘客 站立 大量 一起 , 在 愚蠢 和 绝望
 ['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
 等待 ,

乘客的亲属们挤在一起，茫然绝望地等待着。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ləndɪŋ] [steɪdʒ][ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] .
on the landing stage and what remained of the jetty .
 在 这 降落 阶段 和 什么 剩余 的 这 码头 .

在登陆平台和码头残存的部分。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔ:l][ðɪs][ˈtɜ:rmɔɪl][,][ðə; ði][ˈjɑ:ts][əˈraɪv(ə)] [pæst][ˈɔ:lməʊst][ˌʌnpərˈsɪvd] .
In the midst of all this turmoil , the yacht's arrival passed almost unperceived .
在这 中间 的 全部 这 动荡 , 这 游艇的 到达 通过了 几乎 未被察觉的 .
在这一切混乱之中, 游艇的到来几乎没有引起任何注意。

[i:tʃ][wʌz; wəz][ˈlɪvɪŋ][fɔ:r; fər][hɪmˈself][,][wɪˈðəʊt][kɪjərɪˈɑ:səti][,]
Each was living for himself , without curiosity ,
每个 曾是 活的 为了 他自己 , 没有 好奇心 ,
每个人都只为自己而活, 缺乏好奇心。

[ˈhi:dləs][ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊn][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɪnzfəʊk] .
heedless of all but his own danger and that of his kinsfolk .
鲁莽 的 全部 但 他的 自己的 危险 和 那 的 他的 亲属 .
他全然不顾自身安危, 只关心自己和亲人的安危。

[ə; eɪ][fju:] [dɪˈstrɔ:t] [ˈdʒə:nəlists][wɜ:r; wər] [dɑ:tɪŋ] [əˈbʌʊt] [ˈfi:vərɪʃli] [fɔ:r; fər] [nu:z] ;
A few distraught journalists were darting about feverishly for news ;
一个 很少 心烦意乱 记者 是 飞镖 关于 狂热地 为了 消息 ;
几名心烦意乱的记者焦急地四处奔走, 搜寻新闻线索;

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:rt] - [əˈθɔ:rətɪz] [səbˈdʒektɪd][ˈsaɪmən][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈheɪsti]
and the port - authorities subjected Simon and the Count to a hasty
和 这 港口 - 当局 受 西蒙 和 这 数数 到 一个 仓促
[ænd; ənd] [pərˈfʌŋktəri] [ˈɪŋkwəri] .
and perfunctory enquiry .
和 敷衍了事 询问 .
港务局对西蒙和伯爵进行了草率敷衍的调查。

[ˈsaɪmən][ɪˈveɪdɪd] [ðer; ðər] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
Simon evaded their questions as far as possible .
西蒙 躲避 他们的 问题 作为 远的 作为 可能的 .
西蒙尽可能地回避了他们的问题。

[wʌnz] [fri:] , [hi:; hi] [ˈeskɔ:tɪd] [ˈɪzəbel][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [hoʊˈtel] ,
Once free , he escorted Isabel to the nearest hotel ,
一次 自由的 , 他 护送 伊莎贝尔 到 这 最近的 酒店 ,
获释后, 他护送伊莎贝尔去了最近的酒店。

[sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] [ˈsetld] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə][ɡoʊ][ɪn]
saw her comfortably settled and asked her for permission to go in
锯 她 舒适地 定居 和 问 她 为了 允许 到 去 在
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
search of information .
搜索 的 信息 .
见她安顿得挺好, 便征求她的同意去打听消息。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈi:zi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [bɪˈli:vd] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [diˈep] .
He was uneasy , for he believed his father to be in Dieppe .
他 曾是 不安 , 为了 他 相信 他的 父亲 到 是 在 迪耶普 .
他感到不安, 因为他认为他的父亲在迪耶普。

[ðə; ði] - - [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [sloʊp] [wɪtʃ] [klaɪmz] [tu:; tə]
The Duboscs ' house stood at the first turning on the great slope which climbs to
这 - - 房子 站立 在 这 第一的 转弯 在 这 伟大的 坡 哪个 攀登 到
[ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ,
the top of the cliffs on the left ,
这 顶部 的 这 悬崖 在 这 左边 ,
杜博斯家的房子位于左侧通往悬崖顶端的大斜坡的第一个转弯处。

[ɪt'self] [ˈhɪd(ə)n] [br'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [k'ri:pəz]
itself hidden behind a clump of trees and covered with flowers and creepers
本身 隐 在后面 一个 丛 的 树木 和 涵盖 和 花朵 和 爬行者
,
!
,

它本身隐藏在一丛树木后面，上面覆盖着鲜花和藤蔓。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈterəst] [ˈga:dnz] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]
it had a series of terraced gardens which overlooked the town and the
它 有 一个 系列 的 梯田 花园 哪个 被忽视的 这 镇 和 这
[si:]
sea
海

它有一系列梯田式花园，可以俯瞰城镇和大海。

[ˈsaɪmən][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˌri:ə'juəd] [ɑ:n] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs]
Simon was at once reassured on learning that his father was in Paris
西蒙 曾是 在 一次 放心 在 学习 那 他的 父亲 曾是 在 巴黎
得知父亲在巴黎，西蒙立刻安心了起来。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[ænd; ənd] [wʊd] [na:t][bi:; bi] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [nekst] [deɪ]
and would not be home until next day
和 会 不是 是 家 直到 下一个 天

直到第二天才能到家。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪk] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]
He was also told that they had felt only a slight shake on this side of
他 曾是 还 讲述 那 他们 有 毛毡 仅有的 一个 轻微 摇 在 这 边 的
[di:'ep]
Dieppe
迪耶普

他还被告知，迪耶普这边只感觉到了轻微的震动。

[hi:; hi] [ˈðerfɔ:r] [went] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪzəbelz] [hoʊ'tel]
He therefore went back to Isabel's hotel
他 所以 去 后退 到 伊莎贝尔的 酒店

因此，他回到了伊莎贝尔的酒店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盛大事件(The Tremendous Event)

第3/13页

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [haʊ'evər] , [niːdɪŋ] [rest] ,
She was still in her room , however , needing rest ,
她 曾是 仍然 在 她 房间 , 然而 , 需要 休息 ,
她仍然待在房间里, 需要休息。

[ænd; ənd] [sent] [daʊn] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [iːvniŋ] .
and sent down word that she would rather be alone until the evening .
和 发送 向下 单词 那 她 会 相当 是 独自的 直到 这 晚上 .
她捎话下来, 说她宁愿一个人待到晚上。

[ˈsʌmwʌt] [ə'stɔːnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [fʊl] [ˈmiːniŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
Somewhat astonished by this reply , the full meaning of which he was not to
有些 惊讶 经过 这 回复 , 这 满的 意义 的 哪个 他 曾是 不是 到
[ʌndər'stænd] [tɪl] ['leɪtər] ,
understand till later ,
理解 直到 之后 ,
他对此回答感到有些惊讶, 但直到后来才完全理解其含义。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] - [pleɪs] , [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ,
he went on to his friend Rolleston's place , failed to find him in ,
他 去 在 到 他的 朋友 - 地方 , 失败的 到 寻找 他 在 ,
他接着去了朋友罗尔斯顿家, 但没找到他。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [daɪnd] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [striːts]
returned to his own house , dined and went for a stroll through the streets
返回 到 他的 自己的 房子 , 用餐 和 去 为了 一个 漫步 通过 这 街道
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of the town .
的 这 镇 .
回到自己的家中, 吃了晚饭, 然后到镇上的街道上散步。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [waɪd'spred] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] .
The damage was not so widespread as he had supposed .
这 损害 曾是 不是 所以 广泛 作为 他 有 据称 .
损失并没有他想象的那么大。

[wʌt] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [diː'ep] ['ɜːrθkweɪk] ,
What is usually described as the first Dieppe earthquake ,
什么 是 通常 描述 作为 这 第一的 迪耶普 地震 ,
通常被称为第一次迪耶普地震的事件,

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrʌnər]
to distinguish it from the great upheaval of which it was the forerunner
到 区分 它 从 这 伟大的 动荡 的 哪个 它 曾是 这 先行者
,
.
,
.

为了将其与它所引发的那场巨大动荡区分开来,

[kən'sɪstɪd] [æt; ət][moʊst][ʌv; əv] [tuː] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [ˌɔːsɪ'leɪfəns] ,
consisted at most of two preliminary oscillations ,
由.....组成 在 最多 的 二 初步的 振荡 ,
最多包含两次初步振荡,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [ˈfɔːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər][baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ʃɑːk] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ]
which were followed forty seconds later by a violent shock accompanied by a
哪个 是 随后 四十 秒 之后 经过 一个 暴力 震惊 伴随 经过 一个
[trəˈmendəs] [ˈnɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [detəˈneɪ(ə)n]
tremendous noise and a series of detonations .
巨大的 噪音 和 一个 系列 的 爆炸 .
四十秒后，伴随着巨大的声响和一连串爆炸声，发生了一次剧烈的震动。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtaɪd(ə)] [weɪv] , [ɪmˈprɔːpərli] [kɔːld] [æn; ən] [ˈiɡər] , [wɪtʃ] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [siː] -
As for the tidal wave , improperly called an eagre , which rushed up the sea -
作为 为了 这 潮汐 海浪 , 不恰当 称为 一个 eagre , 哪个 匆忙 向上 这 海 -
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,
至于那股被错误地称为“eagre”的巨浪，它席卷了海岸线。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑːdərət] [haɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwaɪt] [rɪˈstrɪktɪd] [fɔːrs] .
it had but a very moderate height and a quite restricted force .
它 有 但 一个 非常 缓和 高度 和 一个 相当 受限制的 力量 :
它的高度非常有限，作用力也相当有限。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [huːm] [ˈsaɪmən][met][ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [tɔːkt] [rɪˈmembər]
But the people whom Simon met and those with whom he talked remembered
但 这 人们 谁 西蒙 遇见 和 那些 和 谁 他 谈话 记得
[ðoʊz] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈaʊərz] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ]
those few seconds with a terror which the hours did not appear to diminish
那些 很少 秒 和 一个 恐怖 哪个 这 小时 做过 不是 出现 到 减少
.
:
.
但西蒙遇到的人和与他交谈过的人，都对那短短几秒钟记忆犹新，而这种恐惧似乎并没有随着时间的流逝而减轻。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] ,
Some were still running with no idea of where they were going ,
一些 是 仍然 跑步 和 不 主意 的 在哪里 他们 是 去 ,
有些人还在奔跑，却不知道自己要去哪里。
[waɪl] [ˈʌðər] — [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈnʌmbər] — [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
while others — and these were the greater number — remained in a state of
尽管 其他的 — 和 这些 是 这 更大的 数字 — 剩余 在 一个 状态 的
[ˈæbsəluːt] [ˌstuːprɪˈfækʃn] ,
absolute stupefaction ,
绝对 震惊 ,

而其他人——而且这些人数量更多——则完全处于惊愕不已的状态。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ][rɪˈplaɪ] [wen] [ˈkwestʃənd] [ɔːr] [ˈænsər] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈsentənsɪz] .
making no reply when questioned or answering only with incoherent sentences .
制作 不 回复 什么时候 被质问 或者 回答 仅有的 和 语无伦次 句子 :
被问及时不作答，或者只说一些语无伦次的话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈelsˌwer] .
It was of course different in a town like this from elsewhere .
它 曾是 的 课程 不同的 在 一个 镇 喜欢 这 从 别处 :
当然，像这样的城镇的情况与其他地方有所不同。

[ɪn] [ðɪːz] [lɔːŋ] - ['setld] ['rɪːdʒənz] ,
In these long - settled regions ,
在 这些 长的 - 定居 地区 ,

在这些有着悠久历史的地区，

[wer] [ðə; ði][sɔɪl][hæd; həd] [ə'suːmd] [ɪts] [ɪ'revəkəb(ə)l] [kən'fɪgjə'reɪ(ə)n] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz]
where the soil had assumed its irrevocable configuration hundreds and hundreds
在哪里 这 土壤 有 假定 它是 不可撤销的 配置 数百 和 数百

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [wer] [vɔːl'kænɪk] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [wɜːr; wər][nɔːt]['iːv(ə)n] ['kɑːntəm,pleɪtɪd]
of years ago and where volcanic manifestations were not even contemplated
的 年 前 和 在哪里 火山 表现 是 不是 甚至 思考

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

那里的土壤在数百年前就已形成不可逆转的形状，人们甚至从未想过会发生火山活动。

[ˈeni] [fə'naːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliəri] [ə'lɑːrmɪŋ] , [ɪ'lɑːdʒɪkl] , [æb'noːrm(ə)l] ,
any phenomenon of the kind was peculiarly alarming , illogical , abnormal ,
任何 现象 的 这 种类 曾是 奇特地 令人担忧 , 不合逻辑 , 异常 ,

任何此类现象都格外令人担忧、不合逻辑、不正常。

[ænd; ənd][ɪn]['vaɪələnt] [kɑːntrə'dɪkʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðəʊz]
and in violent contradiction with the laws of nature and with those
和 在 暴力 矛盾 和 这 法律 的 自然 和 和 那些

[kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [sɪ'kjərətɪ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es 'hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz]
conditions of security which each of us has the right to regard as
状况 的 安全 哪个 每个 的 我们 有 这 正确的 到 看待 作为

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['defɪnətli] [fɪkst] [baɪ] ['destəni] .
unchanging and as definitely fixed by destiny .
不变 和 作为 确实 固定的 经过 命运 .

并且与自然规律以及我们每个人都有权视为不变的、由命运确定的安全条件严重相悖。

[ænd; ənd]['saɪmən] ,
And Simon ,
和 西蒙 ,

还有西蒙，

[huː] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndəriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr]
who since the previous day had been wandering to and fro in this atmosphere
WHO 自从 这 以前的 天 有 到过 漫游 到 和 弗 在 这 气氛

[ʌv; əv][dɪ'stræk(ə)n] , ['saɪmən] ,
of distraction , Simon ,
的 分心 , 西蒙 ,

西蒙从前一天起就在这种令人分心的氛围中来回徘徊，

[huː] [rɪ'membər] [oʊld] - [ʌn'fɪnɪt] [prɪ'dɪkʃnz] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
who remembered Old Sandstone's unfinished predictions and who had seen the
WHO 记得 老的 - 未完成 预测 和 WHO 有 已见 这

[dʒaɪ'gæntɪk] ['wɔːtərspaʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] ['meri] [wʌz; wəz] ['swɑːləʊd] [ʌp] ,
gigantic waterspout in which the Queen Mary was swallowed up ,
巨大 龙卷风 在 哪个 这 女王 玛丽 曾是 吞咽 向上 ,

谁还记得老桑德斯通未完成的预言，谁又亲眼目睹过吞噬玛丽皇后号的巨大水龙卷呢？

['saɪmən] [æskt] [hɪm'self] :
Simon asked himself :
西蒙 问 他自己 :

西蒙问自己：

" [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ?
" **What is happening** ?
" 什么 是 发生 ?

“怎么了？

[wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] ?
What is going to happen ?
什么 是 去 到 发生 ？

接下来会发生什么？

[ɪn] [wʌt] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈenəmi] [wɪl] [ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [əˈtæk]
In what unforeseen fashion and by what formidable enemy will the coming attack
在 什么 意外 时尚 和 经过 什么 强大 敌人 将要 这 未来 攻击
[biː; bi] [dɪˈlɪvəd] ?
be delivered ?
是 发表 ？

即将到来的攻击将以何种出人意料的方式，由何种强大的敌人发起？

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 62]**
" [页 -]

[第62页]

[ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [liːv] [diˈlep] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ,
Though he had meant to leave Dieppe on that night or the following morning ,
尽管 他 有 意思是 到 离开 迪耶普 在 那 夜晚 或者 这 下列的 早晨 ,
虽然他原本打算当晚或第二天早上离开迪耶普，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈpaːrtʃər] [wʊd] [biː; bi] [ˈtæntəmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrʃn] [dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz]
he felt that his departure would be tantamount to a desertion just when his
他 毛毡 那 他的 离开 会 是 等同 到 一个 逃兵 只是 什么时候 他的
[ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [wen] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsɪmptəmz] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈɪmɪnəns] [ʌ; əv]
father was returning and when so many symptoms announced the imminence of
父亲 曾是 返回 和 什么时候 所以 许多 症状 宣布 这 迫在眉睫 的
[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [kəˈtæstrəfi] .
a final catastrophe .
一个 最终的 灾难 .

他觉得，在他父亲即将归来，并且诸多迹象表明最终灾难即将到来之际，他的离开就等同于背叛。

" [ˈɪzəbel] [wɪl] [ədˈvaɪz][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **Isabel will advise me , " he said to himself .**
" 伊莎贝尔 将要 建议 我 , " 他 说 到 他自己 .

“伊莎贝尔会给我建议的，”他自言自语道。

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [təˈgeðər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
" **We will decide together what we have to do .**
" 我们 将要 决定 一起 什么 我们 有 到 做 .

我们将共同决定我们该怎么做。

" [ˈmiːntaɪm] [naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
" **Meantime night had fallen .**
" 与此同时 夜晚 有 倒下 .

“此时夜幕降临。”

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əv-][ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [ˈɪzəbel] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi]
He returned to the hotel at nine o'clock and asked that Isabel should be
他 返回 到 这 酒店 在 九 点钟 和 问 那 伊莎贝尔 应该 是
[təʊld] .
told .
讲述 .

他九点钟回到酒店，要求通知伊莎贝尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] , [ˈɔːlmoʊst] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [ɡɔːn] .
He was amazed , almost stunned by the news that Miss Bakefield had gone .
他 曾是 惊叹 , 几乎 目瞪口呆 经过 这 消息 那 错过 - 有 已消失 .
得知贝克福尔德小姐去世的消息，他感到震惊，几乎目瞪口呆。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈɜːrliər] ,
She had come down from her room an hour earlier ,
她 有 来 向下 从 她 房间 一个 小时 早些时候 ,
她一个小时前从房间里下来的。

[hæd; həd] [ˈhændɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːfɪs] [ə; eɪ] [ˈletər] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈsaɪmən][duːbɒsk][ænd; ənd]
had handed in at the office a letter addressed to Simon Dubosc and
有 递交 在 在 这 办公室 一个 信 已解决 到 西蒙 杜博斯克 和

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel] .
had suddenly left the hotel .
有 突然 左边 这 酒店 .

他向办公室递交了一封写给西蒙·杜博斯克的信，然后突然离开了酒店。

[dɪskənˈsɜːrtɪd] , [ˈsaɪmən] [æskt] [fɔːr; fər] [ekspləˈneɪʃənz] .
Disconcerted , Simon asked for explanations .
不安 , 西蒙 问 为了 解释 .

西蒙感到困惑，要求解释。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [tuː; tə] [ɡɪv] ,
There seemed to be none to give ,
那里 似乎 到 是 没有任何 到 给 ,

似乎没有人可以给。

[ɪkˈsept] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ][ˈseɪlər] [huː]
except that one of the waiters said that the young lady had joined a sailor who
除了 那 一 的 这 服务员 说 那 这 年轻的 女士 有 加入 一个 水手 WHO
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf]
seemed to be waiting for her in the street and that they had gone off
似乎 到 是 等待 为了 她 在 这 街道 和 那 他们 有 已消失 离开
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

但其中一位服务员说，那位年轻女士遇到了一位似乎在街上等她的水手，然后他们一起离开了。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] ,
Taking the letter ,
采取 这 信 ,

接过信，

[ˈsaɪmən] [muːvd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][kæˈfeɪ][ɔːr] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
Simon moved away with the intention of going to a café or entering the
西蒙 已搬 离开 和 这 意图 的 去 到 一个 咖啡店 或者 进入 这
[hoʊˈtel] ,
hotel ,
酒店 ,

西蒙走开了，打算去咖啡馆或者进酒店。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
but he had not the courage to wait and it was by the light of
但 他 有 不是 这 勇气 到 等待 和 它 曾是 经过 这 光 的
[ə; eɪ] [striːt] [læmp] [ðæt] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] :
a street lamp that he opened the envelope and read :
一个 街道 灯 那 他 打开 这 信封 和 读 :

但他没有勇气等待，于是借着路灯的光亮打开了信封，读了起来：

" [aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] ['kɑ:nfɪdəns] ,
" **I am writing to you with absolute confidence** ,
" 我 是 写作 到 你 和 绝对 信心 ,
我怀着绝对的信心给你写这封信,

[fɪ:lɪŋ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] ['evriθɪŋ] [aɪ][seɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʌndər'stəd] [ænd; ənd] [ðæt]
feeling happy in the certainty that everything I say will be understood and that
感觉 快乐的 在 这 肯定 那 一切 我 说 将要 是 理解 和 那
[juː; jʊ] [wɪl] [fɪ:l] ['niːðər] ['bɪtərnəs] [nɔ:r] [rɪ'zentmənt] ,
you will feel neither bitterness nor resentment ,
你 将要 感觉 两者都不 苦味 也不 怨恨 ,
让我感到欣慰的是, 我确信我说的每一句话你都会理解, 你也不会感到痛苦或怨恨。

[nɔ:r] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpeɪnf(ə)] [ʌ:k] , ['eni] ['ri:əl] [dɪ'stɪs] .
nor , after the first painful shock , any real distress .
也不 , 后 这 第一的 痛苦 震惊 , 任何 真实的 痛苦 .
在最初的痛苦冲击之后, 也没有出现任何真正的痛苦。

" [ˈsaɪmən] , [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" **Simon , we have made a mistake** .
" 西蒙 , 我们 有 制成 一个 错误 .
“西蒙, 我们犯了个错误。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [lʌv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ber] [iːtʃ] ['ʌðər]
It is right that our love , the great and sincere love which we bear each other
它 是 正确的 那 我们的 爱 , 这 伟大的 和 真诚 爱 哪个 我们 熊 每个 其他
,
.
,
我们彼此之间伟大而真挚的爱, 是理所应当的。

[ʃʊd; ʃəd] ['dɑːmɪneɪt] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ænd; ənd][fɔ:rm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz]
should dominate all our thoughts and form the object of our whole lives
应该 支配 全部 我们的 想法 和 形式 这 目的 的 我们的 所有的 生活
,
.
,
应该主导我们的所有思想, 并成为我们整个生活的目标,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɔ:t] [raɪt] [ðæt] [ðɪs] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [ru:l] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]
but it is not right that this love should be our only rule of conduct and
但 它 是 不是 正确的 那 这 爱 应该 是 我们的 仅有的 规则 的 执行 和
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [ɑːblɪ'geɪʃn] .
our only obligation .
我们的 仅有的 义务 .
但爱不应该成为我们唯一的行为准则和唯一的义务。

[ɪn] ['liːvɪŋ] ['ɪŋɡlənd] [wiː; wi][dɪd] [wʌt] [ɪz][ˈoʊnli] [pər'mɪsəb(ə)] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [feɪt] [hæz; həz]
In leaving England we did what is only permissible to those whose fate has
在 离开 英格兰 我们 做过 什么 是 仅有的 允许的 到 那些 谁 命运 有
[pər'sɪstəntli] ['θwɔ:rtɪd] [ɔ:l][ðər; ðər] [dri:mz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l][ðər; ðər] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
persistently thwarted all their dreams and destroyed all their sources of joy .
持续地 受挫 全部 他们的 梦境 和 损毁 全部 他们的 来源 的 喜悦 .
离开英国, 我们所做的, 只有那些命运不断挫败梦想、摧毁快乐源泉的人才能做到。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˌɪbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'vɔʊlt] ,
It was an act of liberation and revolt ,
它 曾是 一个 行为 的 解放 和 反叛 ,
这是一次解放和反抗的行为。

[wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][pə'fɔ:rm] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌðər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ðæn; ðən]
which people have a right to perform when there is no other alternative than
哪个 人们 有 一个 正确的 到 履行 什么时候 那里 是 不 其他 选择 比
[deθ] .
death .
死亡 .

当除了死亡别无选择时，人们有权执行安乐死。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ['saɪmən] ?
But is this the case with us , Simon ?
但 是 这 这 案件 和 我们 , 西蒙 ?

但西蒙，我们的情况也是如此吗？

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] ['hæpɪnəs] ?
What have we done to deserve happiness ?
什么 有 我们 完毕 到 应得 幸福 ?

我们做了什么才配得上幸福？

[wʌt] [ɔ:r'di:l] [hæv; həv][wi:; wi] ['sʌfəd] ?
What ordeals have we suffered ?
什么 磨难 有 我们 遭受 ?

我们经历了哪些磨难？

[wʌt] ['efərts] [hæv; həv][wi:; wi] [meɪd] ?
What efforts have we made ?
什么 努力 有 我们 制成 ?

我们做出了哪些努力？

[wʌt] [terz] [hæv; həv][wi:; wi] [ʃed] ?
What tears have we shed ?
什么 眼泪 有 我们 棚 ?

我们流过多少眼泪？

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , ['saɪmən] .
" I have done a great deal of thinking , Simon .
" 我 有 完毕 一个 伟大的 交易 的 思维 , 西蒙 .
“西蒙，我仔细思考了很多。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [ded] [ænd; ænd] [gɔ:n] [ænd; ænd]
I have been thinking of all those poor people who are dead and gone and
我 有 到过 思维 的 全部 那些 贫穷的 人们 WHO 是 死的 和 已消失 和
[hu:z] ['meməri] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [meɪk] [em 'i:] ['ʌdər] .
whose memory will always make me shudder .
谁 记忆 将要 总是 制作 我 不寒而栗 .

我一直在想念那些已经死去的可怜人，他们的身影总是让我不寒而栗。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ænd][maɪ'self][ænd; ænd][maɪ] ['mʌðər] .
I have thought of you and myself and my mother .
我 有 想法 的 你 和 我 和 我的 母亲 .

我想起了你、我自己和我的母亲。

[hɜ:r; hər] [tu:] [aɪ] [sɔ:] [daɪ] .
Her too I saw die .
她 也 我 锯 死 .

我也亲眼目睹了她的死亡。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] : [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rlz] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi]
You remember : we were speaking of her and of the pearls which she
你 记住 : 我们 是 请讲 的 她 和 的 这 珍珠 哪个 她
[geɪv] [em 'i:] [wen] ['daɪɪŋ] .
gave me when dying .
给予 我 什么时候 垂死 .

你还记得吗？我们当时正在谈论她，以及她临终前送给我的珍珠。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dɪs'tresɪz] [em 'iː][soʊ] ['terəbli] ！
They are lost ; and that distresses me so terribly ！
他们 是 丢失的； 和 那 痛苦 我 所以 可怕 ！
他们失踪了；这让我非常难过！

" [ˈsaɪmən] ,
" **Simon** ,
" 西蒙 ,

“西蒙，

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ænd; ənd] [stiːl] [les] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːf(ə)l] [deɪ] [æz; əz]
I don't want to consider this and still less all the horrors of this awful day as
我 不 想 到 考虑 这 和 仍然 较少的全部 这 恐怖 的 这 可怕 天 作为
[ˈwɔːnɪŋz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][juː 'es] [tuː] .
warnings intended for us two .
警告 故意的 为了 我们 二 .

我不想把这件事，更不想把这可怕的一天里发生的一切恐怖事件，看作是给我们两个人的警告。

[bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][ðəm; ðəm][tuː; tə] [help] [juː 'es][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ,
But I do want them to help us to look at life in a different way ,
但 我 做 想 他们 到 帮助 我们 到 看 在 生活 在 一个 不同的 方式 ,
但我确实希望它们能帮助我们以不同的方式看待生活。

[tuː; tə] [help] [juː 'es] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['praʊdər] [ænd; ənd] ['plʌkiər] [faɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)lɪz][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr]
to help us put up a prouder and pluckier fight against the obstacles in our
到 帮助 我们 放 向上 一个 更骄傲 和 更勇敢 斗争 反对 这 障碍 在 我们的
[pæθ] .
path .
小路 .

帮助我们更有勇气、更有骄傲地与前进道路上的障碍作斗争。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ə'laɪv] [waɪl] [soʊ] ['meni] ['ʌðər]
The fact that you and I are alive while so many others
这 事实 那 你 和 我 是 活 尽管 所以 许多 其他的
你我活着，而其他人却还活着，这本身就是一种奇迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[ɑːr; ər] [ded] [fə'bidz] [juː 'es][tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] [ɑːr'selvz] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wiːknəs] , [ʌn'truːθ] [ɔːr]
are dead forbids us to suffer in ourselves any sort of weakness , untruth or
是 死的 禁止 我们 到 遭受 在 我们自己 任何 种类 的 弱点 , 谎言 或者
[ˈʃʌflɪŋ] ,
shuffling ,
洗牌 ,

死亡禁止我们自身遭受任何形式的软弱、谎言或懈怠。

['eniθɪŋ] [ðæt] ['kænɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
anything that cannot face the broad light of day .
任何事物 那 不能 脸 这 广阔 光 的 天 .
任何无法经受阳光照射的东西。

" [wɪn] [em 'iː] , [ˈsaɪmən] .
" **Win me , Simon** :
" 赢 我 , 西蒙 :

“赢得我，西蒙。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][jæl; jəl] [dɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][baɪ] ['kɔːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] .
For my part , I shall deserve you by confidence and steadfastness .
为了 我的 部分 , 我 将 应得 你 经过 信心 和 坚定不移 .
至于我，我将以自信和坚定不移来回报您的信任。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
If we are worthy of each other ,
如果 我们 是 值得 的 每个 其他 ,

如果我们彼此配得上对方，

[wiː; wi][æɫ; ʃəl] [səkˈsiːd] [ænd; ənd][wiː; wi][æɫ; ʃəl][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər]
we shall succeed and we shall not need to blush for a happiness for
我们 将 成功 和 我们 将 不是 需要 到 脸红 为了 一个 幸福 为了
[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [felt] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] —
which we should now have to pay — as I have felt many times to - day —
哪个 我们 应该 现在 有 到 支付 — 作为 我 有 毛毡 许多 时代 到 - 天 —
[tuː] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈeɪm] .
too high a price of humiliation and shame .
也 高的 一个 价格 的 屈辱 和 耻辱 .

我们将取得成功，我们将不必为幸福感到羞愧，因为我们现在本应为此付出——正如我今天多次感受到的那样——过高的羞辱和耻辱的代价。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈsaɪmən] ?
" You will not try to find me , will you , Simon ?
" 你 将要 不是 尝试 到 寻找 我 , 将要 你 , 西蒙 ?
“你不会来找我吧，西蒙？”

" [jɔːr; jər] [ˈpraːmɪst] [waɪf] ,
" Your promised wife ,
" 你的 承诺 妻子 ,

你未婚妻，

" [ˈɪzəbel] .
" Isabel .
" 伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈsaɪmən] [stʊd] [dʌmˈfaʊndɪd] .
" For a few moments Simon stood dumbfounded .
" 为了 一个 很少 时刻 西蒙 站立 目瞪口呆 .
西蒙愣住了，一时语塞。

[æz; əz] [ˈɪzəbel] [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] , [ðə; ði][fɜːrst] [[ɑːk] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈpeɪnf(ə)] .
As Isabel had foreseen , the first shock was infinitely painful .
作为 伊莎贝尔 有 预见 , 这 第一的 震惊 曾是 无限地 痛苦 .

正如伊莎贝尔预料的那样，第一次冲击带来的痛苦是无穷无尽的。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [rɪˈluːdɪd] [hɪz; ɪz][græsp] .
His mind was full of conflicting ideas which eluded his grasp .
他的 头脑 曾是 满的 的 冲突 想法 哪个 躲避 他的 抓牢 .

他脑子里充满了各种相互矛盾的想法，他自己也无法理清这些想法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [nɔːr][dɪd][hiː; hi][æsk] [hɪmˈself] [ˈweðər] [hiː; hi] [əˈpruːvd]
He did not attempt to understand nor did he ask himself whether he approved
他 做过 不是 试图 到 理解 也不 做过 他 问 他自己 无论 他 得到正式认可的
[ʌv; əv] [ˈɪzəbelz] [ˈæk(ə)n] .
of Isabel's action .
的 伊莎贝尔的 行动 .

他既没有试图理解，也没有问自己是否赞同伊莎贝尔的行为。

[hiː; hi] [ˈsʌfərd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ˈsʌfər] .
He suffered as he had never known that it was possible to suffer .
他 遭受 作为 他 有 绝不 已知 那 它 曾是 可能的 到 遭受 .

他承受着前所未有的痛苦。

[ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪnkoʊ'hɪrənt] [sʌpə'ziʃənz]
And suddenly , in the disorder of his mind , among the incoherent suppositions
和 突然 , 在 这 紊乱 的 他的 头脑 , 之中 这 语无伦次 假设
[wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
which occurred to him ,
哪个 发生 到 他 ,
突然间, 在他混乱的思绪中, 在他脑海中浮现出的各种杂乱无章的假设之中,

[ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ][ˈhɔ:ɾəb(ə)l] [θɔ:t] .
there flashed a horrible thought .
那里 闪光灯 一个 可怕 想法 .
一个可怕的念头闪过我的脑海。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] ['ɪzəbel] ,
It was obvious that Isabel ,
它 曾是 明显的 那 伊莎贝尔 ,
很明显, 伊莎贝尔

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [flaɪt] [wʌz; wəz]
determined to submit to her father before the scandal of her flight was
决定 到 提交 到 她 父亲 前 这 丑闻 的 她 航班 曾是
[nɔɪzd] [ə'brɔ:d] ,
noised abroad ,
嘈杂的 国外 ,
她决心在逃亡丑闻传到国外之前就向父亲屈服。

[hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [bɔ:rd] -
had conceived the intention of returning to Lord Bakefield .
有 构思 这 意图 的 返回 到 主 -
曾萌生过返回贝克菲尔德勋爵身边的念头。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][plæn][ˈɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ?
But how would she put her plan into execution ?
但 如何 会 她 放 她 计划 进入 执行 ?
但她将如何实施她的计划呢？

[ænd; ʌnd][ˈsaɪmən] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði][moʊst]
And Simon remembered that Isabel had left the hotel in the most
和 西蒙 记得 那 伊莎贝尔 有 左边 这 酒店 在 这 最多
西蒙记得伊莎贝尔离开酒店时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]
[第65页]

[ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ə'brʌptli] , [ɑ:n] [fʊt] [ænd; ʌnd] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈseɪləɹ] [ˈkæriɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
singular fashion , abruptly , on foot and accompanied by a sailor carrying her
单数 时尚 , 突然 , 在 脚 和 伴随 经过 一个 水手 携带 她
[bæg] .
bag .
包 .
她穿着独特的服装, 突然步行, 身边还有一名水手帮她提着包。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:ˌheɪvən] [s'ti:məz] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ;
Now the landing - stage of the Newhaven steamers was close to the hotel ;
现在 这 降落 - 阶段 的 这 纽黑文 蒸汽船 曾是 关闭 到 这 酒店 ;
现在, 纽黑文轮船的码头离酒店很近；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [naɪt] - [boʊt] [wʊd] [kæst] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [ˈmu:ɾɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] .
and the night - boat would cast off her moorings in an hour or two .
和 这 夜晚 - 船 会 投掷 离开 她 系泊 在 一个 小时 或者 二 .
一两个小时, 夜航船就会解开缆绳。

" [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" Can she be thinking of crossing ? " he muttered ,
" 能 她 是 思维 的 过境 ? " 他 低声说道 ,
" 她是不是想过河? "他喃喃自语道。

['ʃudəriŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʌp'hi:vəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]
shuddering as he remembered the upheavals of the sea and the wreck of
颤抖 作为 他 记得 这 动荡 的 这 海 和 这 破坏 的
[ðə; ði] [kwiːn] ['meri] .
the Queen Mary .
这 女王 玛丽 .

想起大海的汹涌波涛和玛丽皇后号的沉没，他不禁浑身颤抖。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kiː] .
He rushed towards the quay .
他 匆忙 向 这 码头 .

他冲向码头。

[dɪ'spaɪt] ['ɪzəbəlz] [ɪk'sprest] [wɪʃ] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
Despite Isabel's expressed wish , he intended to see her ; and , if she
尽管 伊莎贝尔的 表达 希望 , 他 故意的 到 看 她 ; 和 , 如果 她
[rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [ʌv] ,
resisted his love ,
抵抗 他的 爱 ,

尽管伊莎贝尔表达了不愿见她的意愿，但他还是打算见她；而且，如果她拒绝他的爱，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɪːdiət]
he would at least implore her to abandon the risk of an immediate
他 会 在 至少 恳求 她 到 放弃 这 风险 的 一个 即时
['krɔːsɪŋ] .
crossing .
过境 .

他至少会恳求她放弃立即过境的冒险行为。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['fʌnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuː;heɪvən]
Directly he reached the quay , he perceived the funnels of the Newhaven
直接地 他 达到 这 码头 , 他 感知 这 漏斗 的 这 纽黑文
['stiːmər] [br'haɪnd][ðə; ði] ['hɑːrbər] ['reɪlweɪ] - ['steɪ(ə)n] .
steamer behind the harbour railway - station .
汽船 在后面 这 港口 铁路 - 车站 .

他一到码头，就看到了港口火车站后面的纽黑文号汽船的烟囱。

['ɪzəbel] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnz] .
Isabel , without a doubt , was there , in one of the cabins .
伊莎贝尔 , 没有 一个 怀疑 , 曾是 那里 , 在 一 的 这 小木屋 .

毫无疑问，伊莎贝尔当时就在那里，在其中一间小木屋里。

[ðər; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [paɪld]
There were a good many people about the station and a great deal of piled
那里 是 一个 好的 许多 人们 关于 这 车站 和 一个 伟大的 交易 的 堆积
- [ʌp] ['lʌɡɪdʒ] .
- up luggage .
- 向上 行李 .

车站里人很多，行李也堆积如山。

[ˈsaɪmən] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [ɑːn]['duːti] :
Simon made for the gangway , but was stopped by an official on duty :
西蒙 制成 为了 这 舷梯 , 但 曾是 停止 经过 一个 官方的 在 责任 :
西蒙走向舷梯，但被一名值班官员拦住了：

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['tɪkɪt] , " [sed] ['saɪmən] .
" **I have no ticket** , " **said Simon** .
" 我 有 不 票 , " 说 西蒙 .

“我没有票，”西蒙说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdɪ] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə]
" **I am looking for a lady who has gone on board and who is crossing to**
" 我 是 寻找 为了 一个 女士 WHO 有 已消失 在 木板 和 WHO 是 过境 到
- [naɪt] . "
- **night** . "
- 夜晚 . "

“我正在寻找一位已经登船并且今晚要过海的女士。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['pæsɪndʒə] [ɑːn] [bɔːrd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" **There are no passengers on board** , " **said the official** .
" 那里 是 不 乘客 在 木板 , " 说 这 官方的 .

“机上没有乘客，”该官员说。

" ['riːəli] ?
" **Really** ?
" 真的 ?

“真的吗？”

[ˈhaʊz] [ðæt] ? "
How's that ? "
怎么样 那 ? "

怎么样？

" [ðə; ðɪ] [boʊt] [ɪz][nɑːt] ['krɔːsɪŋ] .
" **The boat is not crossing** .
" 这 船 是 不是 过境 .

“船不会过河。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn]
There have been
那里 有 到过

已经

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[ˈɔːrdərz][frʌm; frəm]['pærɪs] .
orders from Paris .
订单 从 巴黎 .

来自巴黎的订单。

[ɔːl] [ˌnævɪ'geɪ(ə)n][ɪz] [sə'spendɪd] . "
All navigation is suspended . "
全部 导航 是 暂停 . "

所有导航功能均已暂停。

" [ɑː] ! " [sed] ['saɪmən] [duːbɒsk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" **Ah ! " said Simon Dubosc , with a start of relief** .
" 啊 ! " 说 西蒙 杜博斯克 , 和 一个 开始 的 宽慰 .

“啊！”西蒙·杜博斯克松了口气说道。

" [ˌnævɪ'geɪ(ə)n][ɪz] [sə'spendɪd] ! "
" **Navigation is suspended** ! "
" 导航 是 暂停 ! "

“导航已暂停！”

" [jes] ； [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['laɪnz] [kən'sɜ:rnd] . "

" **Yes ; that is to say , as far as the line's concerned .** "

" 是的 ； 那 是 到 说 ， 作为 远的 作为 这 线 担心的 . "

“是的；也就是说，就这条线路而言。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ðə; ði] [laɪn] ? "

" **What do you mean , the line ?** "

" 什么 做 你 意思是 ， 这 线 ？ "

“你指的是哪条线？”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['oʊnli] ['trʌblz] [ə'baʊt] [ɪts] [oʊn] ['boʊts] .

" **Why , the company only troubles about its own boats .**

" 为什么 ， 这 公司 仅有的 麻烦 关于 它是自己的 船 .

“为什么，这家公司只关心自己的船只。”

[ɪf] [ʌðər] [ker] [tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] [si:] , [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [lʊk] - [aʊt] ; [wi:; wi] [kɑ:nt] [pri'vent] [ðem; ðəm] .

If others care to put to sea , that is their look - out ; we can't prevent them .

如果 其他的 关心 到 放 到 海 ， 那 是 他们的 看 - 出去 ； 我们 不能 防止 他们 .

"

"

"

如果其他人想出海，那是他们自己的事，我们阻止不了他们。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['saɪmən] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ʌn'i:zi] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [nʌn] [hæz; həz] ['ventʃəd]

" **But , " said Simon , beginning to feel uneasy , " I suppose none has ventured**

" 但 ， " 说 西蒙 ， 开始 到 感觉 不安 ， " 我 认为 没有任何 有 冒险

[tu:; tə] [seɪl] [dʒʌst] ['lertli] ? "

to sail just lately ? "

到 帆 只是 最近 ？ "

“但是，”西蒙开始感到不安，说道，“我想最近应该没有人冒险出海吧？”

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡəʊ] . "

" **Yes , there was one , about an hour ago .** "

" 是的 ， 那里 曾是 一 ， 关于 一个 小时 前 . "

“是的，大约一个小时前发生了一起。”

" [oʊ] ? [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] ? "

" **Oh ? Did you see her ?** "

" 哦 ？ 做过 你 看 她 ？ "

“哦？你看到她了吗？”

" [jes] , [ʃi: ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɑ:t] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] . "

" **Yes , she was a yacht , belonging to an Englishman .** "

" 是的 ， 她 曾是 一个 游艇 ， 属于 到 一个 英国人 . "

“是的，她是一艘游艇，属于一位英国人。”

" ['edwərd] ['rɒlstən] , [pər'hæps] ? " [kraɪd] ['saɪmən] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .

" **Edward Rolleston , perhaps ? " cried Simon , more or less at a venture .**

" 爱德华 罗勒斯顿 ， 也许 ？ " 哭 西蒙 ， 更多的 或者较少的 在 一个 风险投资 .

“或许是爱德华·罗勒斯顿？”西蒙大声喊道，语气中带着几分冒险。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , . . .

" **Yes , I believe it was , : : :**

" 是的 ， 我 相信 它 曾是 ， . . .

“是的，我相信是的.....”

[ˈrɒlstən] .

Rolleston .

罗勒斯顿 .

罗勒斯顿。

[jes] , [jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] : [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][pʊt][hɪz; ɪz] [jɑ:t] [ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Yes , yes , that's it : an Englishmen who had just put his yacht in commission .
是的 , 是的 , 那就是 它 : 一个 英国人 WHO 有 只是 放 他的 游艇 在 委员会 .

是的, 没错, 就是这样: 一个刚刚把他的游艇投入使用的英国人。

" [saɪmən] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd][ðə; ði] [tru:θ] .
" **Simon suddenly realized the truth .**
" 西蒙 突然 已实现 这 真相 .

西蒙突然意识到了真相。

[ˈrɒlstən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [di:'ep] , ['hæpənd] [tu;; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['ɪzəbelz] [ə'raɪv(ə)l] ,
Rolleston , who was staying at Dieppe , happened to hear of Isabel's arrival ,
罗勒斯顿 , WHO 曾是 入住 在 迪耶普 , 发生 到 听到 的 伊莎贝尔的 到达 ,
[kɔ:ld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][hoʊ'tel][ænd; ənd] ,
called at her hotel and ,
称为 在 她 酒店 和 ,

当时住在迪耶普的罗勒斯顿碰巧听说了伊莎贝尔的到来, 便去了她的酒店,

[æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɑ:r 'i:]
at her re
在 她 关于

在她重新

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[kwest] , [geɪv] [ˈɔ:rdərz][tu;; tə][seɪl] .
quest , gave orders to sail .
寻求 , 给予 订单 到 帆 .

执行任务, 下令航行。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然,

[hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['braɪbɪŋ]
he was the only man capable of risking the adventure and of bribing
他 曾是 这 仅有的 男人 有能力的 的 冒险 这 冒险 和 的 贿赂
[hɪz; ɪz] [kru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] .
his crew with a lavish distribution of bank - notes .
他的 全体人员 和 一个 奢华的 分配 的 银行 - 笔记 .

他是唯一一个敢于冒险并慷慨地分发钞票贿赂船员的人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [bɪ'heɪvjər] [geɪv] [pru:f] [ʌv; əv] [sʌt] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt]
The young Englishman's behaviour gave proof of such courage and devotion that
这 年轻的 英国人的 行为 给予 证明 的 这样的 勇气 和 虔诚 那
[saɪmən][æt; ət][wʌns] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['nɔ:ɾm(ə)l] [kəm'pouzər] .
Simon at once recovered his normal composure .
西蒙 在 一次 恢复 他的 普通的 镇定 .

这位年轻的英国人的行为展现出了如此的勇气和忠诚, 以至于西蒙立刻恢复了往日的镇定。

[ə'genst] ['rɒlstən] [hi;; hi][felt] ['nɪ:ðər] ['æŋɡər][nɔ:ɾ] [rɪ'zentmənt] .
Against Rolleston he felt neither anger nor resentment .
反对 罗勒斯顿 他 毛毡 两者都不 愤怒 也不 怨恨 .

他对罗勒斯顿既没有愤怒也没有怨恨。

[hi;; hi] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [fɪrʒ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:ɾmɪnd] [tu;; tə][hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] .
He mastered his fears and determined to have confidence .
他 精通 他的 恐惧 和 决定 到 有 信心 .

他克服了恐惧, 决心建立自信。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,
The clouds were gliding over the town ,
这 云 是 滑翔 超过 这 镇 ,
云朵在小镇上空飘荡,
[soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [blæk] [ˈʃeɪps] [kʊd; kəd][bi; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
so low that their black shapes could be distinguished in the darkness of the
所以 低的 那 他们的 黑色的 形状 可以 是 杰出的 在 这 黑暗 的 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

它们的高度非常低，以至于在漆黑的夜里都能分辨出它们的黑色身影。
[hi; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [lent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [wɪt] [ˈbɔːrdərz][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd]
He crossed the front and leant upon the balustrade which borders the Boulevard
他 交叉 这 正面 和 倾斜 之上 这 栏杆 哪个 边界 这 大道
[ˈmæɪtəɪm] .
Maritime .
海上 .

他穿过前线，倚靠在海滨大道旁的栏杆上。
[ðens] [hi; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbreɪkəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [sændz]
Thence he could see the white foam of the heavy breakers on the distant sands
因此 他 可以 看 这 白色的 泡沫 的 这 重的 断路器 在 这 遥远 沙子
[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈvɪjəs] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] .
and hear their vicious assault upon the rocks .
和 听到 他们的 恶毒 突击 之上 这 岩石 .

从那里，他可以看到远处沙滩上汹涌的巨浪激起的白色泡沫，并听到巨浪猛烈拍打岩石的声音。
[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [stɔːrm][wɜːz; wəz][nɑːt] [jet] [ʌnˈliːft] .
Nevertheless , the expected storm was not yet unleashed .
尽管如此 , 这 预期的 风暴 曾是 不是 然而 释放 .
然而，预期的风暴尚未到来。

[mɔːr] [ˈterəb(ə)] [ɪn][ɪts] [kənˈtɪnjuəl] , [nɜːrv] - [ˈrækɪŋ] [ˈmenəs] ,
More terrible in its continual , nerve - racking menace ,
更多的 糟糕的 在 它是 持续的 , 神经 - 货架 威胁 ,
更可怕的是它持续不断的、令人神经紧绷的威胁。

[aɪ ˈti:] [siːmd] [tuː; tə][bi; bi] [ˈwertɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌrɪˌɪnˈfɔːsmənts] [ænd; ənd][tuː; tə][bi; bi] [dɪˈleɪɪŋ] [ɪts]
it seemed to be waiting for reinforcements and to be delaying its
它 似乎 到 是 等待 为了 增援部队 和 到 是 延迟 它是
[ˈɑːnslɔːt] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈrendər] [aɪ ˈti:] [mɔːr] [ɪmˈpetʃuəs] .
onslaught only to render it more impetuous .
猛攻 仅有的 到 使成为 它 更多的 浮躁 .
它似乎在等待援军，故意拖延进攻，只是为了让自己更加猛烈。

" [ˈɪzəbel] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , " [sed] [ˈsaɪmən] .
" **Isabel will have time to reach the other side , " said Simon** .
" 伊莎贝尔 将要 有 时间 到 抵达 这 其他 边 , " 说 西蒙 .
“伊莎贝尔会有时间到达对岸，”西蒙说。

[hi; hi][wɜːz; wəz] [naʊ] [kwɑɪt] [kɑːm] , [fɒl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]
He was now quite calm , full of faith in the
他 曾是 现在 相当 冷静的 , 满的 的 信仰 在 这
他现在非常平静，对.....充满信心。

[ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
present and the future .

展示 和 这 未来 .

现在和未来。

[ɪn] [ˈæbsəlu:t] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [ɪzəbel] , [hi;; hi] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ; [aɪ 'ti:] [kɔ:zd]
In absolute agreement with Isabel , he approved of her departure ; it caused

在 绝对 协议 和 伊莎贝尔 , 他 得到正式认可的 的 她 离开 ; 它 导致

[hɪm; ɪm][noʊ] [sʌfərɪŋ] .
him no suffering .

他 不 痛苦 .

他完全同意伊莎贝尔的离开；这并没有给他带来任何痛苦。

" [kʌm] , " [hi;; hi] [θɔ:t] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu;; tə][ækt] .
" Come , " he thought , " it is time to act .

" 来 , " 他 想法 , " 它 是 时间 到 行为 .

“来吧,”他想,“是时候采取行动了。”

" [hi;; hi] [naʊ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər]
" He now recognized the purpose in view of which he had been preparing for

" 他 现在 认可 这 目的 在 看法 的 哪个 他 有 到过 准备 为了

[ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] :
years and years :

年 和 年 :

“他现在终于明白了自己多年来一直准备的目的:

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['dɪrɜ-] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑ:n]
it was to win a woman who was dearer to him than anything on

它 曾是 到 赢 一个 女士 WHO 曾是 更贵 到 他 比 任何事物 在

[ɜ:rθ] [ænd; ənd] [hu:z] ['kɑ:ŋkwɛst] [wʊd] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [kleɪm] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
earth and whose conquest would force him to claim that place in the world

地球 和 谁 征服 会 力量 他 到 宣称 那 地方 在 这 世界

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['merɪts] [dɪ'zɜ:rvd] .
which his merits deserved .

哪个 他的 优点 应得的 .

他的目标是赢得一个比世上任何东西都更让他珍爱的女人, 征服她将迫使他去争取他应得的、属于他的世界地位。

[hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rdɪŋ] .
He had done with hoarding .

他 有 完毕 和 囤积 .

他已经不再囤积物资了。

[hɪz; ɪz][ˈdu:ti][wʌz; wəz][tu;; tə] [spend] , [eɪ] , [tu;; tə][ˈskwɑ:ndər] , [laɪk][ə; eɪ][ˈprɑ:dɪɡ(ə)l] ['skætərɪŋ] [ɡoʊld][baɪ]
His duty was to spend , ay , to squander , like a prodigal scattering gold by

他的 责任 曾是 到 花费 , 哎 , 到 挥霍 , 喜欢 一个 浪子 散射 金子 经过

[ðə; ði][ˈhændfʊl] ,
the handful ,

这 少数 ,

他的职责就是花钱, 或者说挥霍, 就像一个浪子一把一把地撒金子一样。

[wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ˈevər] [ɪɡ'zɔ:stɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] .
without fear of ever exhausting his treasure .

没有 害怕 的 曾经 精疲力竭 他的 宝藏 .

他不必担心会耗尽自己的财富。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , " [hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" The time has come , " he repeated .

" 这 时间 有 来 , " 他 重复 .

“时机已到,”他重复道。

" [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [pruːv] [aɪ 'tiː] .

" If I am good for anything , I must prove it .
" 如果 我 是 好的 为了 任何事物 , 我 必须 证明 它 .

“如果我有用处，我必须证明给我看。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [maɪ] ['riːsɔːrsɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [pruːv] [aɪ 'tiː] .

If I was right to wait and husband my resources , I must prove it .
如果 我 曾是 正确的 到 等待 和 丈夫 我的 资源 , 我 必须 证明 它 .

如果我等待并节约资源的做法是正确的，我必须证明这一点。

" [hiː; hi] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪk'spændɪd] ,

" He began to walk along the boulevard , his head erect , his chest expanded ,
" 他 开始 到 走 沿着 这 林荫大道 , 他的 头 直立 , 他的 胸部 扩展 ,

他开始沿着林荫大道走去，昂首挺胸，

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [step] .

striking the ground with a ringing step .
引人注目 这 地面 和 一个 铃声 步 .

迈着响亮的步伐踩在地上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] .

The wind was rising to a gale .
这 风 曾是 上升 到 一个 大风 .

风势越来越大，几乎变成了狂风。

['fʊəriəs] ['ʃaʊəz] [swept] [ðə; ði] [er] .

Furious showers swept the air .
狂怒 淋浴 扫荡 这 空气 .

狂风暴雨席卷而来。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] ['traɪfəlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪmən] [duːbɔːsk] , [huːz] ['bɑːdi] ,

These were trifles to a Simon Dubosc , whose body ,
这些 是 琐事 到 一个 西蒙 杜博斯克 , 谁 身体 ,

对于西蒙·杜波斯来说，这些都是微不足道的小事，他的遗体，

[klæd] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [laɪt] [mə'tɪriəlz] ,

clad at all times of the year in light materials ,
覆膜 在 全部 时代 的 这 年 在 光 材料 ,

一年四季都穿着轻便的衣物，

[tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] ['weðər] [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ]

took no heed of the rough weather and , even at the end of a day
采取 不 注意 的 这 粗糙的 天气 和 , 甚至 在 这 结尾 的 一个 天

[mɑːrkt] [baɪ]

marked by
标记 经过

他丝毫不理会恶劣的天气，即使在一天结束时，也依然如此。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[soʊ] ['meni] ['traɪəlz] , [dɪd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

so many trials , did not betray the slightest symptom of fatigue .
所以 许多 试验 , 做过 不是 背叛 这 丝毫 症状 的 疲劳 .

经历了这么多次试验，却丝毫没有显露出疲劳的迹象。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [felt] [ɪnək'sesəb(ə)] [tuː; tə] [ɔːrd(ə)nerɪ] ['wɪknəsɪz] .

In truth , he felt inaccessible to ordinary weaknesses .
在 真相 , 他 毛毡 无法进入 到 普通的 弱点 .

事实上，他觉得自己不会有普通人的弱点。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ɪnˈdʊərəns] .
His muscles were capable of unlimited endurance .
他的 肌肉 是 有能力的 的 无限 耐力 .

他的肌肉拥有无限的耐力。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz][legz] , [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] [hʊəl] [ˈbɑːdi] , [ˈpeɪntli] [ˈeksəd] ,
His arms , his legs , his chest , his whole body , patiently exercised ,
他的 武器 , 他的 腿 , 他的 胸部 , 他的 所有的 身体 , 耐心 锻炼 ,

他的手臂、腿、胸膛，他的整个身体，都得到了耐心的锻炼。

[wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði][məʊst][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [pəˈsɪstənt] [ˈefərts] .
were able to sustain the most violent and persistent efforts .
是 有能力的 到 维持 这 最多 暴力 和 执着的 努力 .

能够承受最猛烈、最持久的攻击。

[θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪrz] [ænd; ənd][ˈnɒstrəlz][hiː; hi] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [əˈkjuːtli] [ɪn] [ˈevri] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Through his eyes , ears and nostrils he participated acutely in every vibration of
通过 他的 眼睛 , 耳朵 和 鼻孔 他 参与 急性 在 每一个 振动 的

[ðə; ði][ˈaʊtər] [wɜːrld] .

the outer world .
这 外 世界 .

他通过眼睛、耳朵和鼻孔，敏锐地感受到了外部世界的每一次振动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .
He was without a flaw .
他 曾是 没有 一个 缺陷 .

他完美无瑕。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈstedi] .
His nerves were perfectly steady .
他的 神经 是 完美 稳定的 .

他神情镇定自若。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə] [ˈevri] [dɪˈməənd] .
His will responded to every demand .
他的 将要 回应 到 每一个 要求 .

他的意志回应了每一个要求。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɔːrnɪŋ] .
He had the faculty of making up his mind at the first warning .
他 有 这 学院 的 制作 向上 他的 头脑 在 这 第一的 警告 .

他一听到警告就立刻下定决心。

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [kənˈtrəʊld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] .
His senses were always on the alert , but were controlled by his reason .
他的 感官 是 总是 在 这 警报 , 但 是 受控 经过 他的 原因 .

他时刻保持警惕，但一切行动都受理智控制。

[hiː; hi][hæd; həd] [kiːn] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] , [ˈlɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd] .
He had keen intelligence and a clear , logical mind .
他 有 敏锐的 智力 和 一个 清除 , 逻辑 头脑 .

他智力超群，思维清晰，逻辑严密。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] .
He was ready .
他 曾是 准备好 .

他准备好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] .
He was ready .
他 曾是 准备好 .

他准备好了。

[laɪk] [æn; ən] ['æθli:t] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rm] ,
Like an athlete at the top of his form ,
喜欢 一个 运动员 在 这 顶部 的 他的 形式 ,
就像处于最佳状态的运动员一样,

[hi:; hi] [oʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə] ['entər][ðə; ði] [lɪsts] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [sʌm; səm] [fi:t] [ʌv; əv]
he owed it to himself to enter the lists and accomplish some feat of
他 欠款 它 到 他自己 到 进入 这 列表 和 完成 一些 特技 的
[ˈpraʊəs] .
prowess .
能力 .

他理应跻身榜单，并取得一些辉煌的成就。

[naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
Now , by a wonderful coincidence ,
现在 , 经过 一个 精彩的 巧合 ,
现在，非常巧合的是，

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ɪ'vents] [ˈprɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [fi:t] [ʌv; əv]
it seemed that events promised him a field of action in which this feat of
它 似乎 那 活动 承诺 他 一个 场地 的 行动 在 哪个 这 特技 的
[ˈpraʊəs] [maɪt] [bi:; bi] [pər'fɔ:rmɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ˈfæ(ə)n] .
prowess might be performed in the most brilliant fashion .
能力 可能 是 执行 在 这 最多 杰出的 时尚 .

种种迹象表明，他似乎拥有一个可以尽情施展这一绝技的舞台，而且能够以最精彩的方式展现出来。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?
如何？

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
That he did not know .
那 他 做过 不是 知道 .
他并不知道。

[wen] ?
When ?
什么时候 ?
什么时候？

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] .
That he could not say .
那 他 可以 不是 说 .
他不能说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪntu'ɪ(ə)n] [ðæt] [nu:] [pæðz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][ˈoʊpən] [ʌp] [brɪ'fɔ:r]
But he felt a profound intuition that new paths were about to open up before
但 他 毛毡 一个 深刻的 直觉 那 新的 路径 是 关于 到 打开 向上 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
但他强烈地预感到，新的道路即将在他面前展开。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][hiː; hi][wɔːkt][tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ] , [ˈfaɪərd][baɪ][ɪnˈθuːziæzəm] , [ˈkwɪvərɪŋ][wɪð; wiθ]
For an hour he walked to and fro , fired by enthusiasm , quivering with
为了 一个 小时 他 步行 到 和 弗 , 被解雇 经过 热情 , 颤抖 和
[hoʊp] .
hope .
希望 .

他来回走了整整一个小时，热情高涨，心中充满希望。

[ˈsʌd(ə)nli][ə; eɪ][skwɔːl][lept][æt; ət][ðə; ði][siː] - [frʌnt] , [æz; əz][ðoʊ][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][krest]
Suddenly a squall leapt at the sea - front , as though torn from the crest
突然 一个 暴风雨 跳跃 在 这 海 - 正面 , 作为 尽管 撕裂 从 这 波峰
[ʌv; əv][ðə; ði][weɪvz] ;
of the waves ;
的 这 波浪 ;

突然，一阵狂风袭击了海边，仿佛是从浪尖撕裂而来；

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][fel][ɪn][dɪsˈɔːrdərli][ˈmæsɪz] , [ˈhɜːrtl][ˈdaʊnwərdz][ɪn][ɔːl][dəˈrek(ə)nz] .
and the rain fell in disorderly masses , hurtling downwards in all directions .
和 这 雨 跌倒 在 乱 群众 , 疾驰 向下 在 全部 方向 .

雨水杂乱无章地倾泻而下，向四面八方猛烈落下。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][ˈbroʊkən][ænd; ənd][ˈɪzəbel][wʌz; wəz][stiːl][æt; ət][siː] .
The storm had broken and Isabel was still at sea .
这 风暴 有 破碎的 和 伊莎贝尔 曾是 仍然 在 海 .

暴风雨已经过去，伊莎贝尔仍在海上。

[hiː; hi][ˈrʌŋd][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz] , [rɪˈfjuːzɪŋ][tuː; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ][rɪˈtɜːrn][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .
He shrugged his shoulders , refusing to admit a return of anxiety .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 拒绝 到 承认 一个 返回 的 焦虑 .

他耸了耸肩，不肯承认焦虑情绪再次袭来。

[ɪf][ðeɪ][hæd; həd][bəʊθ][ɪˈskeɪpt][frʌm; frəm][ðə; ði][rek][ʌv; əv][ðə; ði][kwɪːn][ˈmeri] ,
If they had both escaped from the wreck of the Queen Mary ,
如果 他们 有 两个都 逃脱 从 这 破坏 的 这 女王 玛丽 ,

如果他们两人都从玛丽皇后号沉船事故中逃生出来，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ɔːrdər][ðæt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][naʊ][peɪ][fɔːr; fər][ðæt][ˌʌnɪkˈspektɪd]
it was not in order that one of them should now pay for that unexpected
它 曾是 不是 在 命令 那 一 的 他们 应该 现在 支付 为了 那 意外
[buːn] .
boon .
恩惠 .

现在让他们中的一人为那份意外之财付出代价，这实在是不合情理。

[noʊ] , [kʌm][wʌt][maɪt] , [ˈɪzəbel][wʊd][riːt][ðə; ði][ˈʌðər][saɪd] .
No , come what might , Isabel would reach the other side .
不 , 来 什么 可能 , 伊莎贝尔 会 抵达 这 其他 边 .

不，无论发生什么，伊莎贝尔都会到达彼岸。

[feɪt][wʌz; wəz][prəˈtektɪŋ][ðem; ðəm][bəʊθ] .
Fate was protecting them both .
命运 曾是 保护 他们 两个都 .

命运在庇佑他们俩。

[θruː][ðə; ði][ˈtɔərənts][ʌv; əv][reɪn][ˈpɔːrɪŋ][əˈkrɔːs][ðə; ði][pəˈreɪd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈflʌɪdɪd]
Through the torrents of rain pouring across the parade and by the flooded
通过 这 种子 的 雨 浇注 穿过 这 游行 和 经过 这 被淹
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

暴雨倾盆而下，淹没了游行队伍和街道，

[ˈsaɪməŋ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [duːbɒsk] .
Simon returned to the Villa Dubosc .
西蒙 返回 到 这 别墅 杜博斯克 .

西蒙回到杜博斯克别墅。

[æŋ; əŋ][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] [ˈenədʒi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ʌp] .
An indomitable energy bore him up .
一个 不屈不挠 活力 钻孔 他 向上 .

他有一股不屈不挠的力量支撑着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [braɪd] , [huː] ,
And he thought with pride of his beautiful bride , who ,
和 他 想法 和 自豪 的 他的 美丽的 新娘 , WHO ,

他骄傲地想起他美丽的妻子，

[dɪsˈdeɪnfl] [laɪk] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ɔːrˈdiːl] [ænd; ənd][ʌnˈtaɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi] ,
disdainful like himself of the day's accumulated ordeals and untiring as he ,
轻蔑的 喜欢 他自己 的 这 天 积累 磨难 和 不懈 作为 他 ,

他像他自己一样对一天积累的磨难不屑一顾，并且像他一样不知疲倦。

[hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ˈbreɪvli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
had gone forth bravely into the terrors of the night .
有 已消失 前进 勇敢地 进入 这 恐怖 的 这 夜晚 .

他勇敢地踏入了黑夜的恐怖之中。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ʌpˈhiːv(ə)l]
THE GREAT UPHEAVAL
这 伟大的 动荡

大动荡

[ðə; ði][nekst] [faɪv] [deɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðooʊz] [huːz] [ˈmeməri] [əˈpresɪz] [ə; eɪ][ˈnei](ə)n][fɔːr; fər]
The next five days were of those whose memory oppresses a nation for
这 下一个 五 天 是 的 那些 谁 记忆 压迫者 一个 国家 为了

[ˈkaʊntləs] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] .
countless generations .
无数 几代人 .

接下来的五天，人们缅怀那些令一个国家世代代都感到压抑的人们。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌrɪkənz] , [ˈsaɪkləʊnz] , [ˈflʌdz] , [ˈswʊləŋ] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd][ˈtaɪd(ə)l] [weɪvz] ,
What with hurricanes , cyclones , floods , swollen rivers and tidal waves ,
什么 和 飓风 , 旋风 , 洪水 , 肿 河流 和 潮汐 波浪 ,

飓风、旋风、洪水、河水暴涨和海啸接踵而至，

[ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ðə; ði][pɑːrts] [əˈbaʊt] - ,
the coasts of the Channel and in particular the parts about Fécamp ,
这 海岸 的 这 渠道 和 在 特别的 这 部分 关于 - ,

英吉利海峡沿岸，特别是费康附近地区，

[diːˈep] [ænd; ənd] [lə] - [ˈsʌfərd] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈfjʊəriət] [əˈsɔːlts] [kənˈsiːvəb(ə)l] .
Dieppe and Le Tréport suffered the most infuriate assaults conceivable .
迪耶普 和 乐 - 遭受 这 最多 激怒 袭击 可以想象的 .

迪耶普和勒特雷波尔遭受了难以想象的残酷袭击。

[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt][ðə; ði] [li:st] [rɪ'leɪn] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['stɔrmz]
Although a scientist would not admit the least relation between this series of storms
虽然 一个 科学家 会 不是 承认 这 至少 关系 之间 这 系列 的 暴风雨
[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒu:n] ,
and the tremendous event of the 4th of June ,
和 这 巨大的 事件 的 这 4th 的 六月 ,
尽管科学家绝不会承认这一系列风暴与6月4日发生的重大事件之间存在任何关联,

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ði:z] [faɪv] [deɪz] , [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [koo'ɪnsɪdəns] [aɪ 'ti:]
that is to say , of the last of these five days , what a strange coincidence it
那 是 到 说 , 的 这 最后的 的 这些 五 天 , 什么 一个 奇怪的 巧合 它
[wʌz; wəz] !
was !
曾是 !
也就是说, 在这五天中的最后一天, 真是一个奇怪的巧合!

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['mæsɪz] ['evər] [sɪns] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ði:z] ['sevrəl] [fə'nɑ:mɪnə] [ɔ:l] [fɔ:rmd]
How could the masses ever since help thinking that these several phenomena all formed
如何 可以 这 群众 曾经 自从 帮助 思维 那 这些 一些 现象 全部 形成
[pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn] [kə'nektɪd] [hʊʊ] ?
part of one connected whole ?
部分 的 一 连接 所有的 ?
从那时起, 大众怎能不认为这些不同的现象都是一个相互联系的整体的一部分呢?

[ɪn] [di:'ep] , [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['saɪzmɪk] [dɪ'stə:bənsɪz] ,
In Dieppe , the undoubted centre of the first seismic disturbances ,
在 迪耶普 , 这 毫无疑问 中心 的 这 第一的 地震 干扰 ,
在迪耶普, 毫无疑问是第一次地震活动的中心,
[ɪn] [di:'ep] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪŋ] ['dɪstrɪkts] [hel] [wʌz; wəz][let] [lu:s] .
in Dieppe and the outlying districts hell was let loose .
在 迪耶普 和 这 边远 地区 地狱 曾是 让 松动的 .
在迪耶普及其周边地区, 一片混乱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ðɪs] [pər'tɪkjələɪ] [spɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θs] ['sɜ:rflɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
It was as though this particular spot of the earth's surface was the
它 曾是 作为 尽管 这 特别的 点 的 这 地球的 表面 曾是 这
[mi:tɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊəz] [ðæt] [ə'tæk] [ænd; ənd]
meeting - place of all the powers that attack and
会议 - 地方 的 全部 这 权力 那 攻击 和
仿佛地球表面的这一特定地点, 是所有侵略和.....力量的交汇之地。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 72**]
[页 -]
[第72页]

['devəsteɪt] [ænd; ənd] [ʌndər'maɪn] [ænd; ənd] [sleɪ] .
devastate and undermine and slay .
蹂躏 和 破坏 和 杀戮 .
摧毁、破坏和屠杀。

[ɪn][ðə; ði] ['hwɜ:lpu:lz] , [ɔ:r][ðə; ði]['wɔ:tər] - [spaʊts] , [ɔ:r][ðə; ði] ['edɪz] [ʌv; əv] [oʊvər'flaʊɪŋ] ['rɪvəz] ,
In the whirlpools , or the water - spouts , or the eddies of overflowing rivers ,
在 这 漩涡 , 或者 这 水 - 喷嘴 , 或者 这 涡流 的 溢出 河流 ,
在漩涡中, 或在水柱中, 或在河流泛滥形成的漩涡中,
[ʌndər][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ʌp'ru:tɪd] [tri:z] , ['krʌmblɪŋ] [klɪfs] , ['fɔ:lɪŋ] ['skæfəldɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:lz] ,
under the crash of uprooted trees , crumbling cliffs , falling scaffoldings and walls ,
在下面 这 碰撞 的 连根拔起 树木 , 摇摇欲坠 悬崖 , 坠落 脚手架 和 墙壁 ,
在连根拔起的树木、崩塌的悬崖、倒塌的脚手架和墙壁的轰鸣声中,

[ˈtɒtəɪŋ] [ˈbelfriz] [ænd; ənd][ˈfækt(ə)ri] - [ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ˈkærid] [baɪ][ðə; ði]
tottering belfries and factory - chimneys and of all the objects carried by the
颤巍巍 钟楼 和 工厂 - 烟囱 和 的 全部 这 对象 携带 经过 这
[waɪnd] , [ðə; ði] [ˈdeθs] [ɪnˈkriːst] [ˈstedəli] .
wind , the deaths increased steadily .
风 , 这 死亡人数 增加 稳步 .

摇摇欲坠的钟楼和工厂烟囱，以及所有被风吹起的物体，死亡人数稳步上升。

[ˈtwenti] [ˈfæməliz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [ˈfɔːrti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] .
Twenty families were thrown into mourning on the first day , forty on the second .
二十 家庭 是 抛掷 进入 丧 在 这 第一的 天 , 四十 在 这 第二 .
第一天有二十个家庭陷入悲痛之中，第二天有四十个家庭陷入悲痛之中。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈvɪktəms] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kənˈvʌlʃn] [waɪtʃ]
As for the number of victims destroyed by the great convulsion which
作为 为了 这 数字 的 受害者 损毁 经过 这 伟大的 抽搐 哪个
[əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ɪˈvent] ,
accompanied the tremendous event ,
伴随 这 巨大的 事件 ,
至于伴随这场巨大事件而来的大地震造成的伤亡人数，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈækjərətli] [ˈestɪmeɪtɪd] .
it was doubtful whether this was ever accurately estimated .
它 曾是 疑 无论 这 曾是 曾经 准确 估计的 .
这一点是否曾被准确估算过，令人怀疑。

[æz; əz] [ˈhæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ˈkɔːnstənt] [ˈdeɪndʒər] ,
As happens in such periods of constant danger ,
作为 发生 在 这样的 时期 的 持续的 危险 ,
正如在这种持续危险的时期经常发生的那样，

[wen] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [θɪŋks] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðoʊz] [əˈkɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
when the individual thinks only of himself and those akin to him ,
什么时候 这 个人 思考 仅有的 的 他自己 和 那些 类似的 到 他 ,
当一个人只想到自己和与自己关系密切的人时，

[ˈsaɪmən] [nuː] [ˈhɑːrdli] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ðæt]
Simon knew hardly anything of the disaster save through the manifestations that
西蒙 知道 几乎 任何事物 的 这 灾难 节省 通过 这 表现 那
[riːtʃt] [hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
reached him directly .
达到 他 直接地 .
除了直接传到他耳中的消息之外，西蒙对这场灾难几乎一无所知。

[ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwaɪərləs] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [ˈɪzəbel] [waɪtʃ] [əˈfʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
After receiving a wireless telegram from Isabel which assured him of her
后 接收 一个 无线的 电报 从 伊莎贝尔 哪个 保证 他的 她的
[ˈseɪfti] ,
safety ,
安全 ,

在收到伊莎贝尔发来的无线电报，确认她安全后，

[hiː; hi] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [waɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
he spread the newspapers only to make certain that his flight with her
他 传播 这 报纸 仅有的 到 制作 肯定 那 他的 航班 和 她
[wʌz; wəz][nɑːt] [səˈspektɪd] .
was not suspected .
曾是 不是 怀疑 .
他散发报纸只是为了确保他和她私奔的事不被人怀疑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] — [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ˈmeri] , [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [wɪt]
With the rest — details of the foundering of the Queen Mary , articles in which
和 这 休息 — 细节 的 这 沉没 的 这 女王 玛丽 , 文章 在 哪个
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nɪs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
his presence of mind ,
他的 在场 的 头脑 ,
其余部分——玛丽皇后号沉没的细节, 以及他临危不乱的文章,

[hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɪzəbelz] [plʌk] [wɜːr; wər] [ɪkˈstəʊld] ,
his courage and Isabel's pluck were extolled ,
他的 勇气 和 伊莎贝尔的 采摘 是 赞扬 ,
他的勇气和伊莎贝尔的胆识都受到了赞扬。

[ɔːr][ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn][ðə; ði] [kənˈvʌlʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] —
or in which the writer endeavoured to explain the convulsions in the Channel —
或者 在 哪个 这 作家 努力 到 解释 这 抽搐 在 这 渠道 —
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə][kənˈsɜːrɪn] [hɪmˈself] .
with all this he had hardly time to concern himself .
和 全部 这 他 有 几乎 时间 到 忧虑 他自己 .
或者, 作者试图解释英吉利海峡的动荡——所有这些事情让他几乎没有时间去关心。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]
[第73页]

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
He remained with his father .
他 剩余 和 他的 父亲 .
他留在了父亲身边。

[hiː; hi][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt]
He told him the secret of his love , told him the story of the recent
他 讲述 他 这 秘密 的 他的 爱 , 讲述 他 这 故事 的 这 最近的
[ˈɪnsɪdənts] ,
incidents ,
事件 ,
他告诉了他自己爱情的秘密, 也告诉了他最近发生的事情。

[təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .
told him of his plans .
讲述 他 的 他的 计划 .
他把自己的计划告诉了他。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ɔːr] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Together they wandered through the town or out into the country ,
一起 他们 漫步 通过 这 镇 或者 出去 进入 这 国家 ,
他们结伴在镇上漫步, 或到乡间游荡。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drentʃt] [ænd; ənd][ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈʃaʊəz] ,
both of them drenched and blinded by the showers ,
两个都 的 他们 湿透了 和 失明 经过 这 淋浴 ,
两人都被阵雨淋得浑身湿透, 视线模糊不清。

[ˈstæɡərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [skwɔːlz] [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [ðər; ðər] [ˈhedz] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][bəːmˈbɑːrdmənt]
staggering under the squalls and bowing their heads beneath the bombardment
令人震惊 在下面 这 暴风雨 和 鞠躬 他们的 头部 下面 这 轰击
[ʌv; əv] [sleɪts] [ænd; ənd] [taɪlz] .
of slates and tiles .
的 石板 和 瓷砖 .
在狂风中踉跄, 在瓦片和石板的猛烈撞击下低下了头。

[ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræf] - [pʊʊlz] [ə'bi:n] [ðə; ði][roʊd][wɜ:r; wər] [moʊn] [daʊn] [laɪk] [kɔ:rn] .
The trees and telegraph - poles along the road were mown down like corn .
这 树木 和 电报 - 杆子 沿着 这 路 是 修剪过的 向下 喜欢 玉米 .
路边的树木和电线杆像玉米一样被砍倒了。

[ˈtrʌsɪz] [ʌv; əv] [strɔ:ɪ] , [stæks] [ʌv; əv] [ˈfɑ:dər] , [ˈfægət] [ʌv; əv] [wʊd] , [ˈpeɪlɪŋz] ,
Trusses of straw , stacks of fodder , faggots of wood , palings ,
桁架 的 稻草 , 堆栈 的 饲料 , 同性恋 的 木头 , 栅栏 ,
成捆的稻草、成堆的饲料、成捆的木柴、栅栏板条

[kɔɪlz] [ʌv; əv][ˈwaɪər][wɜ:r; wər] [wɜ:rl] [θru:] [ðə; ði][er] [laɪk] [ˈɔ:təm] [li:vz] .
coils of wire were whirled through the air like autumn leaves .
线圈 的 金属丝 是 旋转 通过 这 空气 喜欢 秋天 树叶 .
一圈圈的电线像秋叶一样在空中飞舞。

[ˈneɪtʃər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪˈklerd] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪləs] [wɔ:r][əˈpɑ:n][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪr]
Nature seemed to have declared a merciless war upon herself for the sheer
自然 似乎 到 有 声明 一个 无情 战争 之上 她自己 为了 这 透明
[ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪŋ] .
pleasure of spoiling and destroying .
乐趣 的 破坏 和 摧毁 .
大自然似乎为了纯粹的破坏和毁灭的乐趣，向自己宣战了一场无情的战争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtrʌndlɪŋ] [ɪts][dʒɑ:gəntɪk] [weɪvz] , [wɪtʃ] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈdefnɪŋ]
And the sea was still trundling its gigantic waves , which broke with deafening
和 这 海 曾是 仍然 缓慢行驶 它是 巨大 波浪 , 哪个 打破 和 震耳欲聋
[rɔ:r] .
roar .
吼 .
大海依然掀起滔天巨浪，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ɔ:l][ˌnævɪˈgeɪ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] .
All navigation between France and England was suspended .
全部 导航 之间 法国 和 英格兰 曾是 暂停 .
法国和英国之间的所有航运都已暂停。

[ˈwaɪərləs] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [ˈsɪɡnəld] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈlaɪnɜ:z] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
Wireless messages signalled the danger to the great liners coming from
无线的 消息 发出信号 这 危险 到 这 伟大的 衬垫 未来 从
[əˈmerɪkə] [ɔ:r][ˈdʒɜ:rməni] ;
America or Germany ;
美国 或者 德国 ;
无线电报向来自美国或德国的远洋客轮发出危险信号；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [derd] [ˈentər][ðə; ði] [hel] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] .
and none of them dared enter the hell that was the Channel .
和 没有任何 的 他们 敢于 进入 这 地狱 那 曾是 这 渠道 .
他们中没有一个人敢进入那如同地狱般的海峡。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] , [ðə; ði][ləst][bʌt; bət][wʌn] , [ˈtu:zdeɪ] [ðə; ði] 3rd [ʌv; əv][dʒu:n] ,
On the fourth day , the last but one , Tuesday the 3rd of June ,
在 这 第四 天 , 这 最后的 但 一 , 周二 这 3rd 的 六月 ,
第四天，也就是倒数最后一天，6月3日星期二，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [lʌl] .
there was a slight lull .
那里 曾是 一个 轻微 麻痹 .
短暂的平静期过后。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [əˈsɔ:lt] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:ʃəlɪŋ] [ɪts] [ˈfɔ:rsɪz] .
The final assault was marshalling its forces .
这 最终的 突击 曾是 编组 它是 力量 .
最后的进攻部队正在集结兵力。

[em] . [du:bɒsk] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , [dɪd][nɑ:t][get] [ʌp] [ðæt] [.æftər'hu:n] .
M . Dubosc worn out with fatigue , did not get up that afternoon .

M . 杜博斯克 磨损 出去 和 疲劳 , 做过 不是 得到 向上 那 下午 .

杜博斯克先生疲惫不堪，那天下午没能起床。

[ˈsaɪmən][ˈɔ:lsəʊ] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,
Simon also threw himself on his bed ,

西蒙 还 扔 他自己 在 他的 床 ,

西蒙也扑倒在床上。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

[ˈfʊli] [drest] , [ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] [ˈi:vniŋ] .
fully dressed , and slept until evening .

完全 穿着 , 和 睡着了 直到 晚上 .

穿戴整齐，一直睡到晚上。

[bʌt; bət][æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-][ə; eɪ] [fɑ:k] [ə'weɪkənd] [ðem; ðəm] .
But at nine o'clock a shock awakened them .

但 在 九 点钟 一个 震惊 觉醒 他们 .

但九点钟，一声惊吓将他们惊醒。

[ˈsaɪmən] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜ:rst][ˈoʊpən] ,
Simon thought that the window , which suddenly burst open ,

西蒙 想法 那 这 窗户 , 哪个 突然 爆裂 打开 ,

西蒙心想，那扇突然被撞开的窗户，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
had given away under the pressure of the wind .

有 给定 离开 在下面 这 压力 的 这 风 .

在风力的作用下坍塌了。

[ə; eɪ] ['sekənd] [fɑ:k] , [mɔ:r] [ˈpleɪnli] [dɪ'faɪnd] , [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] ;
A second shock , more plainly defined , brought down the door of his room ;

一个 第二 震惊 , 更多的 显然 定义 , 带来 向下 这 门 的 他的 房间 ;

第二次冲击，更加明显，把他的房门震开了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['spɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæksɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:lz] [ˈsɜ:rkliŋ] [raʊnd]
and he felt himself spinning on his own axis , with the walls circling round

和 他 毛毡 他自己 旋转 在 他的 自己的 轴 , 和 这 墙壁 盘旋 圆形的

[hɪm; ɪm] .
him :

他 :

他感觉自己围绕着自己的轴线旋转，四周的墙壁在他周围盘旋。

[hi:; hi][ræn] [daʊn'sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,
He ran downstairs and found his father in the garden with the servants ,

他 跑 楼下 和 成立 他的 父亲 在 这 花园 和 这 仆人 ,

他跑下楼，发现父亲和仆人们正在花园里。

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪrənt] [freɪzɪz] .
one and all bewildered and uttering incoherent phrases .

一 和 全部 困惑 和 发出声音 语无伦次 短语 .

所有人都一脸茫然，语无伦次。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [waɪl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ɑːn]
After a long pause , during which some tried to escape while others were on
后 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 一些 尝试 到 逃脱 尽管 其他的 是 在
[ðər; ðər] [niːz] ,
their knees ,
他们的 膝盖 ,

经过一段漫长的沉默，期间有些人试图逃跑，而另一些人则跪倒在地。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈdaʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][heɪl] , [wɪtʃ] [ˈdroʊv] [ðəm; ðəm]
there was a violent downpour of rain , mingled with hail , which drove them
那里 曾是 一个 暴力 倾盆大雨 的 雨 , 混合 和 冰雹 , 哪个 驾驶 他们
[ɪnˈdɔːrɪz] .
indoors .
室内 .

暴雨夹杂着冰雹，他们被迫躲进室内。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .
At ten o'clock they sat down to supper .
在 十 点钟 他们 卫星 向下 到 晚餐 .

十点钟，他们坐下来吃晚饭。

[em] . [duːbɒsk][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
M . Dubosc did not speak a word .
M . 杜博斯克 做过 不是 说话 一个 单词 .

杜博斯克先生一句话也没说。

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ˈlɪvɪd][ænd; ænd] [ˈtremblɪŋ] .
The servants were livid and trembling .
这 仆人 是 铁青 和 发抖 .

仆人们面色铁青，浑身颤抖。

[ˈsaɪmən] [rɪˈteɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdepθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [maɪnd][æn; ən] [ʌnˈkæni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Simon retained in the depths of his horrified mind an uncanny impression of
西蒙 保留 在 这 深度 的 他的 惊恐万分 头脑 一个 不可思议 印象 的
[ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [wɜːrld] .
a shuddering world .
一个 颤抖 世界 .

西蒙惊恐万分的内心深处，始终萦绕着一个令人毛骨悚然的世界。

[æt; ət][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][rɪˈlev(ə)n][ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [vəˈbreɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][noʊ] [ɡreɪt] [ˈvaɪələns] ,
At ten minutes to eleven there was another vibration , of no great violence ,
在 十 分钟 到 十一 那里 曾是 其他 振动 , 的 不 伟大的 暴力 ,
[bʌt; bət] [prəˈlɔːŋd] ,
but prolonged ,
但 延长 ,

11点51分时，又发生了一次震动，强度不大，但持续时间较长。

[wɪð; wɪθ] [biːts] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wʌŋ] [əˈnʌðər] [ˈveri] [ˈkloʊsli] , [laɪk][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈbelz] .
with beats that followed one another very closely , like a peal of bells .
和 节拍 那 随后 一 其他 非常 密切 , 喜欢 一个 皮尔 的 铃铛 .

节拍紧密相连，如同钟声齐鸣。

[ðə; ðɪ][ˈtʃaɪnə] [ˈpleɪts] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ; [ðə; ðɪ] [klaːk] [ˈstɑːpt] .
The china plates fell from the walls ; the clock stopped .
这 中国 盘子 跌倒 从 这 墙壁 ; 这 钟 停止 .

瓷盘从墙上掉落；时钟停止了。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
All the inmates of the house went out of doors again and crowded into a
全部 这 囚犯 的 这 房子 去 出去 的 门 再次 和 挤 进入 一个
['lɪt(ə)l] [θætʃt] ['sʌmə] - [haʊs] [læʃ] [baɪ] ['slæntɪŋ] [reɪn] .
little thatched summer - house lashed by slanting rain .
小的 茅草屋顶 夏天 - 房子 鞭打 经过 斜 雨 .
屋里的所有住户又都跑到外面，挤进一间被斜雨拍打的小茅草凉亭里。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['treməz] ['ri:kəl'menst] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['ɑ:nwərdz] ,
Half - an - hour later , the tremors recommenced and from this time onwards ,
一半 - 一个 - 小时 之后 , 这 震颤 重新开始 和 从 这 时间 开始 ,
[wɜ:r; wər][soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ɪn'ses(ə)nt] .
were so to speak , incessant .
是 所以 到 说话 , 不停歇 .
半小时后，震动再次开始，并且从那时起，震动就几乎持续不断。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [feɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [su:n] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
They were faint and remote at first , but soon grew more and more
他们 是 头晕的 和 偏僻的 在 第一的 , 但 很快 生长 更多的 和 更多的
[pər'septəb(ə)l] ,
perceptible ,
可感知的 ,
起初它们很微弱，很遥远，但很快变得越来越清晰可辨。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɪvəz] [ʌv; əv] ['fi:vər] [wɪtʃ] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [fleʃ] [ænd; ənd]
like the shivers of fever which rise from the depths of our flesh and
喜欢 这 颤抖 的 发烧 哪个 上升 从 这 深度 的 我们的 肉 和
[ʃeɪk] [ju: 'es][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
shake us from head to foot .
摇 我们 从 头 到 脚 .
就像发烧带来的阵阵寒意从我们血肉深处升起，让我们从头到脚颤抖不已。

[ðɪs] ['endɪd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃər] .
This ended by becoming a torture .
这 结束 经过 成为 一个 酷刑 .
最终，这演变成了一种折磨。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['sɒbɪŋ] .
Two of the maids were sobbing .
二 的 这 女佣 是 啜泣 .
两个女佣在啜泣。

[em] . [du:bɒsk] [hæd; həd] [flʌŋ] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'baʊt] ['saɪmənz] [nek] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stæməɪŋ]
M . Dubosc had flung an arm about Simon's neck and was stammering
M . 杜博斯克 有 扔 一个 手臂 关于 西蒙的 脖子 和 曾是 结巴
['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs] [wɜ:rdz] .
terrified and meaningless words .
恐惧 和 无意义的 字 .
杜博斯先生用一只胳膊搂住西蒙的脖子，结结巴巴地说着一些惊恐而毫无意义的话。

['saɪmən] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nʊʊ][ɔ:ŋgər] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['eksɪkrəb(ə)l][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜ:rθkweɪk] ,
Simon himself could no longer endure this execrable sensation of earthquake ,
西蒙 他自己 可以 不 更长 忍受 这 可憎的 感觉 的 地震 ,
西蒙本人再也无法忍受这种可怕的地震感了。

[ðɪs] ['vɜ:rtɪɡʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊθhoʊld] .
this vertigo of the human being losing his foothold .
这 眩晕 的 这 人类 存在 输 他的 立足点 .
这种人类失去立足点时的眩晕感。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dis'dʒɔɪntɪd] [wɜːrld][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]
He felt that he was living in a disjointed world and that his mind was
他 毛毡 那 他 曾是 活的 在 一个 脱节的 世界 和 那 他的 头脑 曾是
['redʒɪstərɪŋ] [əb'sɜːrd][ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ɪm'preʃəns] .
registering absurd and grotesque impressions .
注册 荒诞 和 怪诞 印象 .

他感觉自己生活在一个支离破碎的世界里，他的脑海中浮现出荒谬怪诞的景象。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] [ə'rouz] [æŋ; ən] [ʌŋ,ɪntə'rʌptɪd] ['klæmə] .
From the town arose an uninterrupted clamour .
从 这 镇 出现 一个 不间断 叫嚣 .

镇上传来一阵不间断的喧闹声。

[ðə; ðɪ][rouɪd] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ['fliːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪts] .
The road was crowded with people fleeing to the heights .
这 路 曾是 挤 和 人们 逃离 到 这 高度 .

道路上挤满了逃往高处的人们。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [fɪld] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dɒʊlf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tɑːksɪn] ,
A church - bell filled the air with the doleful sound of the tocsin ,
一个 教会 - 钟 已填 这 空气 和 这 悲伤的 声音 的 这 警钟 ,

教堂的钟声响彻天空，哀婉的丧钟声令人心碎。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [klɔːks] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [twelv] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] .
while the clocks were striking the twelve hours of midnight .
尽管 这 时钟 是 引人注目 这 十二 小时 的 午夜 .

当时钟敲响午夜十二点时。

" [let] [juː 'es][goʊ] [ə'weɪ] !
" **Let us go away !**
" 让 我们 去 离开 !

“我们走吧！ ”

[let] [juː 'es][goʊ] [ə'weɪ] !
Let us go away !
让 我们 去 离开 !

我们走吧！

" [kraɪd] [em] . [duːbɒsk] .
" **cried M . Dubosc .**
" 哭 M . 杜博斯克 .

“杜博斯先生喊道。”

[,piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ˈsaɪmən][prəu'testɪd] :
Simon protested :
西蒙 抗议 :

西蒙抗议道：

" [kʌm] , [ˈfɑːðər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] !
" **Come , father , there's no need for that !**
" 来 , 父亲 , 有 不 需要 为了 那 !

“父亲，不必这样！ ”

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [fɪr] ?
What have we to fear ?
什么 有 我们 到 害怕 ?

我们有什么好怕的？

" [bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [si:zd] [wið; wiθ][ˈpænik] .
" But one and all were seized with panic .
" 但 一 和 全部 是 查获 和 恐慌 .
但所有人都陷入了恐慌。

[ˈevribə:di; ˈevribədi][ˈæktɪd][æt; ət][ˈrændəm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ʌnˈkɑ:njəs] [ˈmu:vmənts] , [laɪk][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [pi:s]
Everybody acted at random , making unconscious movements , like a crazy piece
大家 行动 在 随机的 , 制作 无意识 移动 , 喜欢 一个 疯狂的 片
[ʌv; əv] [məˈʃi:nəri] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈbækwərdz] .
of machinery working backwards .
的 机械 在职的 向后 .
每个人都随机行动，做出无意识的动作，就像一台疯狂的机器倒着运转一样。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [went] [ˌɪnˈdɔ:rz] [əˈgen] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm][ˈstu:pɪdli] ,
The servants went indoors again , looking about them stupidly ,
这 仆人 去 室内 再次 , 寻找 关于 他们 愚蠢地 ,
仆人们又回到了屋里，茫然地环顾四周。

[æz; əz][du:] [ðoʊz] [hu:] [goʊ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈli:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
as do those who go over a house which they are leaving for the last time .
作为 做 那些 WHO 去 超过 一个 房子 哪个 他们 是 离开 为了 这 最后的 时间 .
就像那些最后一次离开家的人一样，他们会仔细查看自己的房子。

[ˈsaɪmən] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
Simon , as in a dream ,
西蒙 , 作为 在 一个 梦 ,
西蒙，如同梦中一般，

[sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈkræmɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænvəs][bæg][wið; wiθ][ðə; ði][ɡɪlt] [ˈkændlˌstɪks] [ænd; ənd]
saw one of them cramming a canvas bag with the gilt candlesticks and
锯 一 的 他们 临时抱佛脚 一个 帆布 包 和 这 镀金 烛台 和
[ˈsɪlvər][bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] ,
silver boxes of which he had charge ,
银 盒子 的 哪个 他 有 收费 ,
看到其中一个人正把他负责保管的镀金烛台和银盒塞进一个帆布袋里。

[waɪl] [əˈnʌðər] [ræpt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈteɪblklo:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts]
while another wrapped himself in a tablecloth and a third filled his pockets
尽管 其他 包装 他自己 在 一个 桌布 和 一个 第三 已填 他的 口袋
[wið; wiθ] [bred] [ænd; ənd] [ˈbɪskɪts] .
with bread and biscuits .
和 面包 和 饼干 .
另一个人用桌布把自己裹了起来，第三个人则把面包和饼干塞进了口袋里。

[hi:; hi] [hɪmˈself] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [kloʊk] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flo:r] ,
He himself , turning by instinct to a small cloak - room on the ground floor ,
他 他自己 , 转弯 经过 本能 到 一个 小的 披风 - 房间 在 这 地面 地面 ,
他本能地转向一楼的小型衣帽间，

[pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈʃu:tɪŋ]
put on a leather jacket and changed his shoes for a pair of heavy shooting
放 在 一个 皮革 夹克 和 已更改 他的 鞋 为了 一个 一对 的 重的 射击
- [bu:ts] .
- boots .
- 靴子 .
他穿上皮夹克，换上一双厚重的射击靴。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈseɪɪŋ] :
He heard his father saying :
他 听到 他的 父亲 说 :
他听到父亲说：

" [hɪr] , [teɪk] [maɪ] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] .
" **Here , take my pocket - book .**
" 这里 , 拿 我的 口袋 - 书 .

“来，拿着我的钱包。”

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'ti:] , ['bʌndlɪz] [ʌv; əv] [noʊts] : [ju:ɪd] ['betər] [hæv; həv][aɪ 'ti:]
There's money in it , bundles of notes : you'd better have it
有 钱 在 它 , 捆绑 的 笔记 : 你会 更好的 有 它
里面有钱，一大捆一大捆的钞票：你最好把它带走.....

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [went] [aʊt] ; [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [hɜ:rd] , [ɪn][ðə; ðɪ]
" **Suddenly the electric light went out ; and at the same time they heard , in the**
" 突然 这 电的 光 去 出去 ; 和 在 这 相同的 时间 他们 听到 , 在 这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

“突然，电灯灭了；与此同时，他们听到远处传来.....”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['θʌndər] - [klæp] , ['kjʊəriəsli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈju:zuəl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
a strange thunder - clap , curiously different from the usual sound of thunder .
一个 奇怪的 雷 - 拍 , 奇怪的是 不同的 从 这 通常 声音 的 雷 .
一声怪异的雷鸣，与通常的雷声截然不同。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] ['straɪd(ə)nt][dɪn] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən]
It was repeated , with a less strident din , accompanied by a subterranean
它 曾是 重复 , 和 一个 较少的 刺耳的 din , 伴随 经过 一个 地下
[ˈrætəlɪŋ] ; [ænd; ʌnd] [ðen] ,
rattling ; and then ,
嘎嘎作响 ; 和 然后 ,

那声音再次响起，但这次没那么刺耳，还伴随着地下传来的嘎嘎声；然后，

['grʊʊɪŋ] ['nɔɪzɪ:ʒ] [ə'ven] , [aɪ 'ti:][bɜ:rst]
growing noisier again , it burst
生长 更嘈杂 再次 , 它 爆裂

声音再次变得越来越大，然后爆裂了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)] [ˌdetə'nei(ə)n] , ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈrɔ:r] [ʌv; əv]
a second time in a series of frightful detonations , louder than the roar of
一个 第二 时间 在 一个 系列 的 可怕 爆炸 , 更大声 比 这 吼 的
[ɑ:r'tɪləri] .
artillery .
炮兵 .

这是第二次发生一系列可怕的爆炸，比炮火的轰鸣声还要响亮。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fræntɪk] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][roʊd] .
Then there was a frantic rush for the road .
然后 那里 曾是 一个 疯狂的 匆忙 为了 这 路 .
然后，人们疯狂地向马路跑去。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd][na:t] [left] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [wen] [ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)] [kə'tæstrəfi] ,
But the fugitives had not left the garden when the frightful catastrophe ,
但 这 逃犯 有 不是 左边 这 花园 什么时候 这 可怕 灾难 ,
[ə'naʊnst] [baɪ][soʊ] ['meni] [ˌmænə'feɪstɪʃənz] ,
announced by so many manifestations ,
宣布 经过 所以 许多 表现 ,

但是，当可怕的灾难——此前已有许多迹象表明其即将发生——来临之际，逃亡者们还没有离开花园。

[ə'kɜ:rd] .
occurred .
发生 .

发生了。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [lept] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [ɪnstəntli] [fel] [ə'wei] [ænd; ənd] [lept] [ə'gen] [laɪk]
The earth leapt beneath their feet and instantly fell away and leapt again like
这 地球 跳跃 下面 他们的 脚 和 即刻 跌倒 离开 和 跳跃 再次 喜欢
[æn; ən][ʼænɪm(ə)][ɪn] [kən'vʌlʃən] .
an animal in convulsions .
一个 动物 在 抽搐 .

他们脚下的土地猛然跳动，瞬间崩塌，然后又像抽搐的动物一样再次跃起。

[ˈsaɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ə'genst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [ˈvaɪələntli] [tɔ:rn]
Simon and his father were thrown against each other and then violently torn
西蒙 和 他的 父亲 是 抛掷 反对 每个 其他 和 然后 暴力 撕裂
[ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [hə:ld] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
apart and hurled to the ground .
除 和 投掷 到 这 地面 .

西蒙和他的父亲被撞到一起，然后被猛烈地分开，摔倒在地。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [stu:'pendəs] [ˈʌprɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɒtəriŋ] [wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ]
All around them was the stupendous uproar of a tottering world in which
全部 大约 他们 曾是 这 惊人的 骚动 的 一个 颤巍巍 世界 在 哪个
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kə'læpsɪŋ] [ɪntu:][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][ˈkeɪɑ:s] .
everything was collapsing into an incredible chaos .
一切 曾是 崩溃 进入 一个 极好的 混乱 .

他们周围是一片摇摇欲坠的世界发出的巨大喧嚣，一切都在崩溃，陷入难以置信的混乱之中。

[ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [grəʊn] [ˈdensɜ:] [ðæn; ðən][ˈevər] .
The darkness seemed to have grown denser than ever .
这 黑暗 似乎 到 有 生长 密度更高 比 曾经 .

黑暗似乎比以往任何时候都更加浓重。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] [ˈdɪstənt] [saʊnd] , [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [tʌtʃt]
And then , suddenly , there was a less distant sound , a sound which touched
和 然后 , 突然 , 那里 曾是 一个 较少的 遥远 声音 , 一个 声音 哪个 感动
[ðem; ðəm] , [soʊ][tu;; tə] [spi:k] ,
them , so to speak ,
他们 , 所以 到 说话 ,

然后，突然间，传来一个不那么遥远的声音，一个仿佛触动了他们的声音。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkrækɪŋ] [nɔɪz] .
a sort of cracking noise .
一个 种类 的 裂纹 噪音 .

一种噼啪作响的声音。

[ænd; ənd] [ˈri:ks] [roʊz][ɪntu:][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
And shrieks rose into the air from the very bowels of the earth .
和 尖叫 玫瑰 进入 这 空气 从 这 非常 肠道 的 这 地球 .

尖叫声从地底深处升腾而起。

" [stɑ:p] !
" **Stop** !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] ['saɪmən] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ˈhoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈhuːm] [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
" **cried Simon , catching hold of his father , whom he had succeeded in**
" 哭 西蒙 , 捕捉 抓住 的 他的 父亲 , 谁 他 有 成功了 在
[riːˈdʒɔɪnɪŋ] .
rejoining .
重新加入 .

“西蒙喊道，他一把抓住父亲，终于和父亲团聚了。”
" [stɑːp] !
" **Stop !**
" 停止 !
“停止！”

" [hiː; hi] [felt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ,
" **He felt before him , at a distance of a few inches ,**
" 他 毛毡 前 他 , 在 一个 距离 的 一个 很少 英寸 ,
他摸了摸前方，距离只有几英寸远的地方，

[ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [əˈbɪs] ;
the utter horror of a gaping abyss ;
这 说出 恐怖 的 一个 张开的 深渊 ;
深渊令人毛骨悚然的恐怖；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfriːks] [ænd; ænd] [haʊlz]
and it was from the bottom of the abyss that the shrieks and howls
和 它 曾是 从 这 底部 的 这 深渊 那 这 尖叫 和 嚎叫
[ʌv; əv][ðər; ðər] [kəmˈpænjənz] [roʊz] .
of their companions rose .
的 他们的 同伴 玫瑰 .
从深渊底部传来同伴们的尖叫和嚎叫声。

[ænd; ænd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [mɔːr] [ˈɑːks]
And there were three more shocks
和 那里 是 三 更多的 冲击
还有三次冲击。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]

[ˈsaɪmən] [riːəlaɪzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Simon realized a moment later that his father , clutching his arm ,
西蒙 已实现 一个 片刻 之后 那 他的 父亲 , 紧握 他的 手臂 ,
西蒙过了一会儿才意识到，他的父亲正紧紧抓住他的胳膊，

[wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˈenərɔːdʒi] .
was dragging him away with fierce energy .
曾是 拖拽 他 离开 和 凶猛的 活力 .
他用猛烈的力气把他拖走了。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈklæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] ,
Both were clambering up the road at a run ,
两个都 是 攀爬 向上 这 路 在 一个 跑步 ,
两人都跑着沿着路往上爬。

[ˈɡroʊpɪŋ] [ðər; ðər] [wei] [laɪk] [blaɪnd][men] [θruː] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)lz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk]
groping their way like blind men through the obstacles with which the earthquake
摸索 他们的 方式 喜欢 瞎的 男人 通过 这 障碍 和 哪个 这 地震
[hæd; həd] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː] .
had covered it .
有 涵盖 它 .
他们像盲人摸象一样，在地震造成的重重阻碍中艰难前行。

[em] . [du:bɒsk] [hæd; həd][ə; eɪ][gʊʊl][ɪn] [vju:] , [ðə; ði] - - [koʊt] [klɪf] ,
M . Dubosc had a goal in view , the Caude - Côte cliff ,
M . 杜博斯克 有 一个 目标 在 看法 , 这 - - 海岸 悬崖 ,
杜博斯克先生的目标只有一个, 那就是科德海岸悬崖。

[ə; eɪ] [ber] [plæ'toʊ] [wer] [ðeɪ] [wɒd] [bi:: bi][ɪn] ['æbsəlu:t] ['seɪftɪ] .
a bare plateau where they would be in absolute safety .
一个 裸 高原 在哪里 他们 会 是 在 绝对 安全 .
一片空旷的高原, 在那里他们将绝对安全。

[bʌt; bət] , [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊd] ,
But , on taking a cross - road ,
但 , 在 采取 一个 叉 - 路 ,
但是, 在十字路口,

[ðeɪ] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['mædənd] ['kri:tʃərz] [hu:] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [klɪf]
they struck against a band of maddened creatures who told them that the cliff
他们 击 反对 一个 乐队 的 疯狂的 生物 WHO 讲述 他们 那 这 悬崖
[hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
had fallen ,
有 倒下 ,
他们遭遇了一群疯狂的生物, 这些生物告诉他们悬崖已经崩塌了。

[ˈkæriŋ] ['nu:mərəs] ['vɪktəms][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
carrying numerous victims with it .
携带 很多的 受害者 和 它 .
它携带了众多受害者。

[ɔ:l] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] [wʌz; wəz][tu;; tə] [rʌn] [tu;; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] .
All that these people could think of now was to run to the seashore .
全部 那 这些 人们 可以 思考 的 现在 曾是 到 跑步 到 这 海滨 .
这些人现在满脑子想的都是要跑到海边去。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
With them ,
和 他们 ,
和他们一起,

[em] . [du:bɒsk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [pæðz] [wɪtʃ] [led][tu;; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]
M . Dubosc and his son stumbled down the paths which led to the valley of
M . 杜博斯克 和 他的 儿子 踉跄 向下 这 路径 哪个 引领 到 这 谷 的
[pɔrvɪl] ,
Pourville ,
普维尔 ,
杜博斯克先生和他的儿子跌跌撞撞地沿着通往普维尔山谷的小路走去。

[hu:z] [bi:tʃ] [laɪz][ɪn][ə; eɪ][koʊv][sʌm; səm] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [di:'ep] .
whose beach lies in a cove some two miles from Dieppe .
谁 海滩 谎言 在 一个 海湾 一些 二 英里 从 迪耶普 .
它的海滩位于距离迪耶普约两英里的一个海湾中。

[ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] [əb'strʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɜ:z] ,
The front was obstructed by a crowd of villagers ,
这 正面 曾是 受阻 经过 一个 人群 的 村民们 ,
前方被一群村民堵住了。

[waɪl] [ʌðər] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [hʌt]
while others were taking shelter from the rain behind the bathing - huts
尽管 其他的 是 采取 庇护所 从 这 雨 在后面 这 洗澡 - 小屋
[oʊvər'tɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
overturned by the wind .
翻覆 经过 这 风 .
而其他人则躲在被风吹翻的浴棚后面避雨。

[ˈlðəɹ] [əˈɡen] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] ,
Others again , as the tide was very low ,
其他的 再次 , 作为 这 潮 曾是 非常 低的 ,
其他人则因为当时潮水很低而不得不再次这样做。

[hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [ðə; ði][ˈsloʊpɪŋ] [ˈɪŋɡl] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [ˈventʃərd] [aʊt]
had gone down the sloping shingle and crossed the sands and ventured out
有 已消失 向下 这 倾斜的 卵石 和 交叉 这 沙子 和 冒险 出去
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
to the rocks ,
到 这 岩石 ,
他沿着倾斜的鹅卵石坡往下走, 穿过沙滩, 冒险来到岩石边。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəɹ][hæd; həd] [ˈendɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈoʊnli] .
as though the danger had ended there and there only .
作为 尽管 这 危险 有 结束 那里 和 那里 仅有的 .
仿佛危险就此结束了。

[baɪ][ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] [wɪt] [stroʊv] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
By the uncertain light of a moon which strove to pierce the curtain of the
经过 这 不确定 光 的 一个 月亮 哪个 努力 到 刺穿 这 窗帘 的 这
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,
借着那轮努力穿透云层的月光,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈwɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ˈɡoʊsts] .
they could be seen wandering to and fro like ghosts .
他们 可以 是 已见 漫游 到 和 弗 喜欢 鬼魂 .
人们可以看到他们像幽灵一样来回游荡。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 79**]
[页 -]
[第79页]

" [kʌm] , [ˈsaɪmən] !
" **Come , Simon !**
" 来 , 西蒙 !
“来吧，西蒙！”

" [sed] [em] . [duːbɒsk] .
" **said M . Dubosc .**
" 说 M . 杜博斯克 .
“M. Dubosc 说。”

" [lets] [ɡoʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər]
" **Let's go over there**
" 我们来吧 去 超过 那里
“我们过去吧.....”

" [bʌt; bət][ˈsaɪmən] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] :
" **But Simon held him back :**
" 但 西蒙 握住 他 后退 :
但西蒙拦住了他:

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [hɪr] , [ˈfɑːðər] .
" **We are all right here , father .**
" 我们 是 全部 正确的 这里 , 父亲 .
“我们都很好，父亲。”

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:mɪŋ] [daʊn] .

Besides , it seems to be calming down .
除了 , 它 似乎 到 是 平静 向下 .

此外, 局势似乎正在平静下来。

[teɪk] [ə; eɪ][rest] . "

Take a rest .
拿 一个 休息 . "

休息一下。

" [jes] , [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [rɪ'plaɪd] [em] . [du:bɒsk] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ɡreɪtli] [dɪ'dʒektɪd]

" Yes , yes , if you like , " replied M . Dubosc , who was in a greatly dejected
" 是的 , 是的 , 如果 你 喜欢 , " 回复 M . 杜博斯克 , WHO 曾是 在 一个 非常 垂头丧气

[mu:d] .
mood .
情绪 .

“是的, 是的, 如果你喜欢的话,”杜博斯先生回答道, 他当时情绪非常低落。

" [ænd; ʌnd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [di:'ep] .

" And then we will go back to Dieppe .
" 和 然后 我们 将要 去 后退 到 迪耶普 .

然后我们将返回迪耶普。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['bɔʊts][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [tu:] [mʌtʃ] .

I want to make sure that my boats have not been knocked about too much .
我 想 到 制作 当然 那 我的 船 有 不是 到过 敲门 关于 也 很多 .

我想确认一下我的船有没有受到太大的磕碰。

" [ə; eɪ] [skwɔ:l] [bɜ:rst] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][reɪn] .

" A squall burst , laden with rain .
" 一个 暴风雨 爆裂 , 满载 和 雨 .

一阵暴风雨袭来, 夹杂着倾盆大雨。

" [dəʊnt] [mu:v] , " [sed] ['saɪmən] .

" Don't move , " said Simon .
" 不 移动 , " 说 西蒙 .

“别动,”西蒙说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [hʌt] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɑ:dʒ] [ɔ:f] .

" There's a bathing - hut a few yards off .
" 有 一个 洗澡 - 小屋 一个 很少 码 离开 .

“几码外有个洗澡小屋。”

[aɪl] [dʒʌst][ɡoʊ][ænd; ʌnd] [si:]

I'll just go and see
患病的 只是 去 和 看

我去看看.....

" [hi:; hi] ['hɜ:ɪd] [ə'weɪ] .

" He hurried away .
" 他 慌忙 离开 .

他匆匆离开了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɔ:l'reɪdi] [θri:] [men] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʌt] ,

But there were already three men lying under the hut ,
但 那里 是 已经 三 男人 说谎 在下面 这 小屋 ,

但小屋底下已经躺着三个人了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [læf] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] .

which they had lashed to one of the buttresses of the parade .
哪个 他们 有 鞭打 到 一 的 这 扶壁 的 这 游行 .

他们把这些东西绑在了游行队伍的其中一个扶壁上。

[ˈlðəɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [jɜr] [ðə; ði] [ˈfeltəɪ] .
Others came up and tried to share the shelter .
其他的 来了 向上 和 尝试 到 分享 这 庇护所 .

其他人也走过来，试图和他们一起挤在这个避难所里。

[bloʊz] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .
Blows were exchanged .
打击 是 交换 .

双方发生肢体冲突。

[ˈsaɪmən] [ˌɪntəˈviːnd] .
Simon intervened .
西蒙 介入 .

西蒙介入了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] [wʌns] [mɔːr] ;
But the earth shook once more ;
但 这 地球 摇晃 一次 更多的 ;

但大地再次震动；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [klɪfs] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
and they could hear the crash of cliffs falling to right and left .
和 他们 可以 听到 这 碰撞 的 悬崖 坠落 到 正确的 和 左边 .

他们能听到左右两侧悬崖崩塌的巨响。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈfɑːðər] ? " [kraɪd] [ˈsaɪmən] ,
" **Where are you , father ?** " **cried Simon ,**
" 在哪里 是 你 , 父亲 ? " 哭 西蒙 ,

“父亲，您在哪里？”西蒙喊道。

[ˈrʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [em] . [duːbɒsk] .
running back to the spot where he had left M . Dubosc .
跑步 后退 到 这 点 在哪里 他 有 左边 M . 杜博斯克 .

跑回他离开杜博斯克先生的地方。

[ˈfaɪndɪŋ] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
Finding no one there , he shouted .
寻找 不 一 那里 , 他 喊叫 .

见那里没有人，他便大声喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ˈsmʌðəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wʌt]
But the roar of the gale smothered his voice and he did not know in what
但 这 吼 的 这 大风 窒息 他的 嗓音 和 他 做过 不是 知道 在 什么

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə] [siːk] .
direction to seek .
方向 到 寻找 .

但狂风的咆哮掩盖了他的声音，他不知道该往哪个方向寻找。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
Had his father
有 他的 父亲

他父亲

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[bɪn] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [freʃ] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ?
been overcome by fresh fears and gone closer to the sea ?
到过 克服 经过 新鲜的 恐惧 和 已消失 更近 到 这 海 ?

是否被新的恐惧所支配，并向大海靠近了？

[ɔːr][hæd; həd][hiː hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈboʊts] , [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [diːˈep] [æz; əz][hiː; hi]
Or had he , in his anxiety for his boats , returned to Dieppe as he
或者 有 他 , 在 他的 焦虑 为了 他的 船 , 返回 到 迪耶普 作为 他
[hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ?
had hinted ?
有 暗示 ?
或者, 他是否因为担心自己的船只, 像他暗示的那样, 返回了迪耶普?

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] — [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ðɪs] [tʃːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs]
At a venture — but is it right to apply this term to the unconscious
在 一个 风险投资 — 但 是 它 正确的 到 申请 这 学期 到 这 无意识
[dɪˈsɪʒənz] [wɪtʃ] [ɪmˈpel][juː ˈes][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈdestɪnd] [pæθ] ?
decisions which impel us to follow our destined path ?
决策 哪个 促使 我们 到 跟随 我们的 注定 小路 ?
在一次冒险中——但是, 将这个术语应用于驱使我们走上命中注定之路的无意识决定是否合适呢?

— [ˈsaɪmən][brɪˈɡæən][tuː; tə] [rʌn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sænd][ænd; ænd] [ˈɪŋɡl] .
— Simon began to run along the sand and shingle .
— 西蒙 开始 到 跑步 沿着 这 沙 和 卵石 .
西蒙开始沿着沙滩和鹅卵石路奔跑。

[ðən] , [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈslɪpəri] [ˈrɑːks] , [ˈhæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [sneəz] [sprɛd] [baɪ][ðə; ði]
Then , through the maze of slippery rocks , hampered by the snares spread by the
然后 , 通过 这 迷宫 的 滑 岩石 , 受阻 经过 这 陷阱 传播 经过 这
[ræk] [ænd; ænd] [siː] - [wiːd] ,
wrack and sea - weed ,
残骸 和 海 - 杂草 ,
然后, 穿过布满碎石和海藻陷阱的湿滑岩石迷宫,

[ˈstʌmblɪŋ] [ˈɪntuː] [puːlɪz] [ʌv; əv][wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈbreɪkəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː]
stumbling into pools of water in which the towering breakers from the open sea
踉跄 进入 游泳池 的 水 在 哪个 这 参天 断路器 从 这 打开 海
[hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈswəːlɪŋ] [ˈedɪz] [ɔːr][ɪn] [ˈlæpɪŋ] [weɪvz] ,
had died away in swirling eddies or in lapping waves ,
有 死亡 离开 在 旋转 涡流 或者 在 交叠 波浪 ,
跌跌撞撞地走进水洼, 那里原本来自公海的滔天巨浪已经消散在旋转的漩涡或拍打的波浪中。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈfɪɡjərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
he joined the ghostly figures which he had seen from a distance .
他 加入 这 幽灵般的 数据 哪个 他 有 已见 从 一个 距离 .
他加入了那些他从远处看到的幽灵般的身影。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ænd; ænd] , [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] ,
He went from one to another and , failing to see his father ,
他 去 从 — 到 其他 和 , 失败 到 看 他的 父亲 ,
他挨个找父亲, 却始终没能见到他的父亲。

[wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈreɪd] ,
was thinking of returning to the parade ,
曾是 思维 的 返回 到 这 游行 ,
当时正在考虑是否要重返游行队伍。

[wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
when a small incident occurred to make him change his mind .
什么时候 一个 小的 事件 发生 到 制作 他 改变 他的 头脑 .
发生了一件小事, 让他改变了主意。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
The full moon appeared in the sky .
这 满的 月亮 出现 在 这 天空 .
满月出现在天空中。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'nɔ:rməs] [ʃeɪp] [aʊt'stretʃt] [ˈjɑ:ndər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkraʊtʃɪŋ]
but then what was that enormous shape outstretched yonder like a crouching
但 然后 什么 曾是 那 巨大的 形状 伸展 远处 喜欢 一个 蹲伏
[ˈæni:m(ə)l] ?
animal ?
动物 ?

但是，远处伸展开来，像一只蹲伏的动物一样的巨大物体是什么呢？

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpædlɪd] [hɪz; ɪz] [kə'nu:z] [ɔ:r] [kʌm] [ˈfɪʃɪŋ]
A hundred times , in his childhood , he had paddled his canoe or come fishing
一个 百 时代 , 在 他的 童年 , 他 有 划桨 他的 独木舟 或者 来 钓鱼
[ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt] ;
in this part ;
在 这 部分 ;

在他童年时期，他曾一百次划着独木舟或来这片海域钓鱼；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [hɪr] .
and he knew for certain that nothing rose above the waters here .
和 他 知道 为了 肯定 那 没有什么 玫瑰 多于 这 水 这里 .

他确信这里没有任何东西会浮出水面。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[ə; eɪ][sænd] - [bæŋk] ?
A sand - bank ?
一个 沙 - 银行 ?

沙洲？

[bʌt; bət][ɪts] [ˈaʊtlaɪnz] [si:md] [tu:] [ʌn'i:v(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [greɪ] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑ:ks] ,
But its outlines seemed too uneven and its grey colour was that of the rocks ,
但 它是 概述 似乎 也 不均匀 和 它是灰色的 颜色 曾是 那 的 这 岩石 ,
但它的轮廓似乎太不规则，而且它的灰色与岩石的颜色相同。

[ˈneɪkɪd] [ˈrɑ:ks] , [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ˈkʌnvəriŋ] [ʌv; əv] [ræk] [ɔ:r] [ˈʌðər] [si:] - [wi:d] .
naked rocks , without any covering of wrack or other sea - weed .
裸 岩石 , 没有 任何 覆盖 的 残骸 或者 其他 海 - 杂草 .

裸露的岩石，没有任何海藻或其他海生覆盖。

[hi:; hi] [went] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈæktʃu,eɪtɪd][ɪn][pɑ:rt][baɪ][æn; ən] [ˈi:gər] [kʃəri'a:səti] ,
He went forward , actuated in part by an eager curiosity ,
他 去 向前 , 驱动 在 部分 经过 一个 渴望的 好奇心 ,

他继续前进，部分原因是出于强烈的好奇心。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔ:ɹ] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stri:əs] [ænd; ənd][ɔ:l] - [ˈpaʊərf(ə)l] [fɔ:rs] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
but still more by some mysterious and all - powerful force , the spirit of
但 仍然 更多的 经过 一些 神秘 和 全部 - 强大的 力量 , 这 精神 的

[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

但更重要的是，它源于某种神秘而强大的力量——冒险精神。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
The adventure appealed to him :
这 冒险 上诉 到 他 :

他很喜欢冒险：

[hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðis] [nu:] [graʊnd] [hu:z] [ˈɔ:riɪdʒɪn][hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t][help] [əˈtrɪbjʊ:tiŋ]
he must go up to this new ground whose origin he could not help attributing
他 必须 去 向上 到 这 新的 地面 谁 起源 他 可以 不是 帮助 归因
[tu:; tə][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [ˈɜ:rθkweɪk] .
to the recent earthquake .
到 这 最近的 地震 .

他必须前往这片新区域，他不禁将这片区域的形成归因于最近的地震。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][aɪˈti:] .
And he went up to it .
和 他 去 向上 到 它 .

他走上前去。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][fɜ:rst][belt] [ʌv; əv][sænd] , [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][belt] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈrɑ:ks] [wer] [hi:; hi] [stʊd] ,
Beyond the first belt of sand , beyond the belt of small rocks where he stood ,
超过 这 第一的 腰带 的 沙 , 超过 这 腰带 的 小的 岩石 在哪里 他 站立 ,
越过第一道沙带，越过他站立的小石带，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][bed] [ʌv; əv][sænd][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈroʊld] [ˈtɜ:rnəli] .
was the final bed of sand over which the waves rolled eternally .
曾是 这 最终的 床 的 沙 超过 哪个 这 波浪 滚动 永恒 .
那是海浪永不停息翻滚的最后一片沙滩。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs]
But from place to place
但 从 地方 到 地方

但从一个地方到另一个地方

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðer; ðər][roʊz] [sti:l] [mɔ:r] [ˈrɑ:ks] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [baɪ][ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [ˈefərt] ,
there rose still more rocks , so that he was able , by a persistent effort ,
那里 玫瑰 仍然 更多的 岩石 , 所以 那 他 曾是 有能力的 , 经过 一个 执着的 努力 ,
还有更多的岩石隆起，因此他通过不懈的努力，最终得以.....

[tu:; tə] [ri:tʃ] [wʌt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpra:məntɔ:ri] .
to reach what appeared to be a sort of promontory .
到 抵达 什么 出现 到 是 一个 种类 的 海角 .

到达一个看起来像是海岬的地方。

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndərˈfʊt] [wʌz; wəz][hɑ:rd] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsedɪˈmentri] [dɪˈpɒzɪts] , [æz; əz][oʊld]
The ground underfoot was hard , consisting of sedimentary deposits , as Old
这 地面 脚下 曾是 难的 , 由 的 沉积 存款 , 作为 老的
[ˈsændstəʊn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
Sandstone would have said .
砂岩 会 有 说 .

脚下的地面坚硬，由沉积物构成，正如古老的砂岩会描述的那样。

[ænd; ənd][ˈsaɪmən] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] ,
And Simon realized that ,
和 西蒙 已实现 那 ,

西蒙意识到，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈʃɔ:ks] [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fəˈnɑ:mɪnən] [hu:z]
as a result of the violent shocks and of some physical phenomenon whose
作为 一个 结果 的 这 暴力 冲击 和 的 一些 身体的 现象 谁
[ˈækʃ(ə)n][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] ,
action he did not understand ,
行动 他 做过 不是 理解 ,

由于剧烈的冲击以及某种他无法理解其作用的物理现象，

[ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði][si:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ʌpwərdz] [ʌn'tɪl][,aɪ'ti:] ['əʊvətɒpt] [ðə; ði][weɪvz] [baɪ]
the bed of the sea had been forced upwards until it overtopped the waves by
这 床 的 这 海 有 到过 强制 向上 直到 它 被淹没 这 波浪 经过
[ə; eɪ] [haɪt] [wɪtʃ] ['verɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,
a height which varied in different places ,
一个 高度 哪个 多种多样 在 不同的 地方 ,
海底被迫抬升, 最终越过海浪, 抬升高度因地而异。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sprɪŋ] [taɪdz] .
but which certainly exceeded the level of the highest spring tides .
但 哪个 当然 超出 这 等级 的 这 最高 春天 潮汐 .
但肯定超过了春季大潮的最高水位。

[ðə; ði] ['prɑ:məntɔ:ri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɡreɪt] [wɪdθ; wɪθ] ,
The promontory was of no great width ,
这 海角 曾是 的 不 伟大的 宽度 ,
海岬并不宽阔,

[fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [ɪntər'mɪtənt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['saɪmən][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]
for by the intermittent light of the moon Simon could see the foam of the
为了 经过 这 间歇性的 光 的 这 月亮 西蒙 可以 看 这 泡沫 的 这
['breɪkəz] ['li:pɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ri:f] .
breakers leaping on either side of this new reef .
断路器 跳跃 在 任何一个 边 的 这 新的 礁 .
借着月光时隐时现, 西蒙可以看到海浪拍打着这片新礁石的两侧, 激起阵阵泡沫。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'reɡjələɹ] [ɪn][fɔ:rm] ,
It was irregular in form ,
它 曾是 不规律的 在 形式 ,
它的形状不规则,

['θɜ:rtɪ] [ɔ:r] ['fɔ:rtɪ] [ja:dz] [waɪd] [ɪn][wʌn][pɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [tu:] ['hʌndrəd] [ɪn]
thirty or forty yards wide in one part and a hundred or even two hundred in
三十 或者 四十 码 宽的 在 一 部分 和 一个 百 或者 甚至 二 百 在
[ə'hʌðər] ;
another ;
其他 ;
一部分宽三四十码, 另一部分宽一百甚至两百码;

[ænd; ənd][,aɪ'ti:][ræn][ɑ:n] [laɪk][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ɪm'bæŋkmənt] ,
and it ran on like a continuous embankment ,
和 它 跑 在 喜欢 一个 连续的 堤 ,
它像一条绵延不绝的堤岸一样延伸下去。

['fa:lʊɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['kloʊsli] [ðə; ði][oʊld][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .
following more or less closely the old line of the cliffs .
下列的 更多的 或者较少的 密切 这 老的 线 的 这 悬崖 .
大致沿着悬崖的旧线走。

['saɪmən][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] .
Simon did not hesitate .
西蒙 做过 不是 犹豫 .
西蒙毫不犹豫。

[hi:; hi][set] [aʊt] .
He set out .
他 放 出去 .
他出发了。

[ðə; ði] ['hɪli] , [ʌn'i:v(ə)n] ['sɜ:rfɪs] ,
The hilly , uneven surface ,
这 丘陵 , 不均匀 表面 ,
崎岖不平的地形

[æ̃t; ət̃][f̃ɜːrst̃] [ɪntəˈsp̃əːst̃] [wɪð; wɪθ̃] [puːl̃z̃] [ʌv; əṽ][ˈwɔːtər̃][æ̃nd; ə̃nd̃] [ˈbrɪslɪŋ̃] [wɪð; wɪθ̃] [ˈrɑːks̃] [wɪt̃] [ð̃ə; ð̃i] **at first interspersed with pools of water and bristling with rocks which the**
在 第一的 穿插 和 游泳池 的 水 和 竖起的 和 岩石 哪个 这
[ˈstʌbər̃ñ] [ˈleɪbər̃] [ʌv; əṽ][ð̃ə; ð̃i] [siː] [hæ̃d; hə̃d̃] [pʊʃt̃] [ð̃ʌs̃] [fɑːr̃] ,
stubborn labours of the sea had pushed thus far ,
固执的 劳动 的 这 海 有 推动 因此 远的 ,
起初, 这里遍布水洼, 遍布岩石, 这些都是大海顽强地推挤而来的。

[bɪˈkeɪm̃] [ˈgræ̃dʒuəli] [ˈflætər̃] ; [æ̃nd; ə̃nd̃][ˈsaɪməñ][wʌz; wəz̃][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɔːk̃] [æ̃t; ət̃][ə; eɪ] [fer̃] [peɪs̃] ,
became gradually flatter ; and Simon was able to walk at a fair pace ,
成为 逐步地 奉承 ; 和 西蒙 曾是 有能力的 到 走 在 一个 公平的 步伐 ,
渐渐地, 西蒙的脚变得平坦了; 他也能以相当快的速度行走了。

[ð̃oõ] [ˈhæ̃mpər̃d̃] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd̃] [ʌv; əṽ]
though hampered by a multitude of
尽管 受阻 经过 一个 民众 的
尽管受到诸多因素的阻碍

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[ˈɑːbdʒekts̃] , [ˈɔːf(ə)ñ] [hæ̃f̃] - [ˈberɪd̃] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [graʊ̃nd̃] , [wɪt̃] [ð̃ə; ð̃i] [weɪvz̃] , [nɑːt̃] [əˈfektɪŋ̃] [ð̃ə; ð̃i]
objects , often half - buried in the ground , which the waves , not affecting the
对象 , 经常 一半 - 埋葬 在 这 地面 , 哪个 这 波浪 , 不是 影响 这
[ˈbɑːtəm̃] [ʌv; əṽ][ð̃ə; ð̃i] [siː] ,
bottom of the sea ,
底部 的 这 海 ,
物体, 通常半埋在地下, 受海浪影响, 但不会影响海底,

[hæ̃d; hə̃d̃] [bɪñ] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [swiːp̃] [əˈweɪ] : [mɪːt̃] - [tɪnz̃] , [oõld̃] [ˈbʌkɪts̃] , [skræp̃] - [ˈaɪər̃ñ] ,
had been unable to sweep away : meat - tins , old buckets , scrap - iron ,
有 到过 无法 到 扫 离开 : 肉 - 罐头 , 老的 水桶 , 废料 - 铁 ,
一直没能扫走的: 肉罐头、旧水桶、废铁、

[ˈfeɪpləs̃] [juːˈtensɪlz̃][ʌv; əṽ][ɔːl̃][kaɪ̃ndz̃] [ˈkʌvər̃d̃] [wɪð; wɪθ̃] [siː] - [wiːd̃] [æ̃nd; ə̃nd̃] [ɪnˈkrʌstɪd̃] [wɪð; wɪθ̃][ˈlɪt(ə)]
shapeless utensils of all kinds covered with sea - weed and encrusted with little
无形 餐具 的 全部 种类 涵盖 和 海 - 杂草 和 结壳的 和 小的
[ˈʃelz̃] .
shells .
贝壳 .
各种形状不规则的器皿, 上面覆盖着海藻, 并结满了小贝壳。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts̃] [ˈleɪtər̃] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd̃] [diːˈep̃] [ˈlaɪŋ̃] [ɑːñ][hɪz̃; ɪz̃] [raɪt̃] ,
A few minutes later , he perceived Dieppe lying on his right ,
一个 很少 分钟 之后 , 他 感知 迪耶普 说谎 在 他的 正确的 ,
几分钟后, 他发现迪耶普躺在他的右边。

[ə; eɪ] [siːñ] [ʌv; əṽ] [ˌdesəˈleɪ̃ʃñ] [wɪt̃] [hiː; hi] [diˈvaɪ̃nd̃] [ˈræ̃ðər̃] [ð̃æ̃n; ð̃əñ] [sɔː] .
a scene of desolation which he divined rather than saw .
一个 场景 的 荒凉 哪个 他 神谕 相当 比 锯 .
他看到的并非亲眼所见, 而是预感而来的荒凉景象。

[ð̃ə; ð̃i] [laɪt̃] [ʌv; əṽ] [kɒnflə̃ɡˈreɪ̃ʃnz̃] [nɑːt̃] [ˈhoʊ̃lli] [ɪksˈtɪŋwɪ̃ʃt̃] [ˈrednd̃] [ð̃ə; ð̃i][skaɪ] ;
The light of conflagrations not wholly extinguished reddened the sky ;
这 光 的 大火 不是 完全 熄灭 发红 这 天空 ;
尚未完全熄灭的火光将天空染成红色;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [tuː; tə][him; ɪm][laɪk][æŋ; əŋ] [ʌn'hæpi] ['sɪti][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv]
and the town looked to him like an unhappy city in which a horde of
和 这 镇 看起来 到 他 喜欢 一个 不开心 城市 在 哪个 一个 部落 的
[baː'beəriənz][hæd; həd][sæt] [ɪn'kæmpt] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɑːn][end] .
barbarians had sat encamped for weeks on end .
野蛮人 有 卫星 营地 为了 周 在 结尾 .
在他看来，这座城镇就像一座不幸的城市，一群野蛮人已经连续数周驻扎在那里。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['mɪrli] ['ʌdəd] [ænd; ʌnd][æŋ; əŋ][iːv(ə)n] [mɔːr] [stuː'pendəs] [dɪ'zæstər]
The earth had merely shuddered and an even more stupendous disaster
这 地球 有 仅仅 颤抖 和 一个 甚至 更多的 惊人的 灾难
[hæd; həd] [ɪn'sjuːd] .
had ensued .
有 随后 .
大地只是颤抖了一下，随后发生了一场更加可怕的灾难。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
At this moment ,
在 这 片刻 ,
此时此刻，

[ə; eɪ] [faɪn] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [greɪ] [klaʊdz] [sprɛd] [ə'boʊv] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [bæŋks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
a fine tracery of grey clouds spread above the great black banks which were
一个 美好的 花饰 的 灰色的 云 传播 多于 这 伟大的 黑色的 银行 哪个 是
['draɪvɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] ;
driving before the gale ;
驾驶 前 这 大风 ;
细密的灰色云朵铺展在被狂风席卷的巨大黑色河岸之上；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [muːn] [dɪsə'pɪrd] .
and the moon disappeared .
和 这 月亮 消失 .
月亮消失了。

['saɪmən] [felt] [ɪ'rezəluːt] .
Simon felt irresolute .
西蒙 毛毡 徊 .
西蒙感到犹豫不决。

[sɪns] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'mɒlɪft] , [haʊ] [wɒd] [hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪf] [ðə; ði]
Since all the light - houses were demolished , how would he find his way if the
自从 全部 这 光 - 房屋 是 已拆除 , 如何 会 他 寻找 他的 方式 如果 这
['dɑːrkənəs] [ɪn'kriːst] ?
darkness increased ?
黑暗 增加 ?
既然所有的灯塔都被拆毁了，如果夜幕降临得更深，他该如何找到出路呢？

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faːðər] , [huː] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['æŋkʃəs] ,
He thought of his father , who was perhaps anxious ,
他 想法 的 他的 父亲 , WHO 曾是 也许 焦虑的 ,
他想到了自己的父亲，父亲或许正忧心忡忡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːlsəʊ] — [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ɑːrdntli] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [braɪd] [huːm] [hiː; hi]
but he thought also — and more ardently — of his distant bride whom he
但 他 想法 还 — 和 更多的 热切地 — 的 他的 遥远 新娘 谁 他
[hæd; həd][tuː; tə][wɪn] ; [ænd; ʌnd] ,
had to win ; and ,
有 到 赢 ; 和 ,
但他也更加热切地想着远方的未婚妻，他必须赢得她的芳心；而且，

[æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:ŋkwɛst][wʌz; wəz] ['blendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
as the idea of this conquest was blended in his mind — he could not
作为 这 主意 的 这 征服 曾是 混合 在 他的 头脑 — 他 可以 不是
[hæv; həv][sed] [waɪ] — [wɪð; wɪθ] ['vɪzənz] [ʌv; əv][d'eɪndʒəz] [ək'septɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri]
have said why — with visions of dangers accepted and with extraordinary
有 说 为什么 — 和 愿景 的 危险 公认 和 和 非凡的
['hæpənɪŋz] ,
happenings ,
事件 ,

征服的念头在他脑海中交织在一起——他自己也说不清为什么——同时伴随着对危险的预想和非凡事件的发生。

[hi:; hi][felt]
he felt
他 毛毡

他感觉

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[- 页 -]

[第 84 页]

['vɜ:ɡli] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [ɪn]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
vaguely that he would be right in going on .
依稀 那 他 会 是 正确的 在 去 在 .

他隐约觉得他继续下去是对的。

[tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ment] ['trævəlɪŋ] [tɔ:rdz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔ:rmɪdəb(ə)][ænd; ənd] [ʌn'noʊŋ] .
To go on meant travelling towards something formidable and unknown .
到 去 在 意思是 旅行 向 某物 强大 和 未知 .

继续前进意味着踏上通往未知和艰巨目标的旅程。

[ðə; ðɪ][sɔɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [maɪt] [sɪŋk] [ə'ɡen] .
The soil which had risen from the depths might sink again .
这 土壤 哪个 有 升起 从 这 深度 可能 下沉 再次 .

从地底深处涌出的土壤可能会再次下沉。

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [maɪt] [ri:'kɑ:ŋkərə] [ðə; ðɪ][lɔ:st] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] [ɔ:l] [rɪ'tri:t] .
The waves might reconqueror the lost ground and cut off all retreat .
这 波浪 可能 收复者 这 丢失的 地面 和 切 离开全部 撤退 .

海浪可能会重新夺回失去的阵地，切断所有退路。

[æn; ən] [ʌn'fæðməbl] [ɡʌlf] [maɪt] [jɔ:n] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .
An unfathomable gulf might yawn beneath his footsteps .
一个 深不可测 海湾 可能 打哈欠 下面 他的 脚步声 .

他脚下或许会是一道深不见底的鸿沟。

[tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][wʌz; wəz] ['mædnəs] .
To go on was madness .
到 去 在 曾是 疯狂 .

继续下去简直是疯了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
And he went on .
和 他 去 在 .

他继续说道。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[- 页 -]

[第 85 页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][wʌn][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
It was hardly later than one o'clock in the morning .
它 曾是 几乎 之后 比 一 点钟 在 这 早晨 .

当时刚过凌晨一点。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [les] [ˈfʊriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwɔːlz] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,
The storm was less furious and the squalls had ceased ,
这 风暴 曾是 较少的 狂怒 和 这 暴风雨 有 停止 ,

暴风雨减弱了, 狂风也停了。

[soʊ] [ðæt] [ˈsaɪmən] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɑːbstæk(ə)lɪz][ˈoʊvər]
so that Simon suddenly began to walk as quickly as the trifling obstacles over
所以 那 西蒙 突然 开始 到 走 作为 迅速地 作为 这 琐事 障碍 超过

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [pərˈmɪt] .
which he stumbled and the dim light of the sky would permit .
哪个 他 踉跄 和 这 暗淡 光 的 这 天空 会 允许 .

于是, 西蒙突然开始快步走去, 他尽可能快地越过那些绊倒他的小障碍, 并利用昏暗的天空光线。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ɪf] [hiː; hi] [bræntʃt] [ɔːf] [tuː] [fɑːr][ɪn] [ˈiːðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
For that matter , if he branched off too far in either direction ,
为了 那 事情 , 如果 他 分支 离开 也 远的 在 任何一个 方向 ,

就此而言, 如果他朝任何一个方向走得太远,

[ðə; ði] [ˈnɪrər] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] .
the nearer sound of the waves would serve as a warning .
这 更近 声音 的 这 波浪 会 服务 作为 一个 警告 .

海浪声越来越近, 可以起到预警作用。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [pæst] [diːˈep] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] ,
In this way he passed Dieppe and followed a direction which ,
在 这 方式 他 通过了 迪耶普 和 随后 一个 方向 哪个 ,

就这样, 他经过了迪耶普, 然后朝着一个方向走去,

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈverɪd] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɜːvz] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrnz] , [ˌnevərðəˈles] , [ɪn][hɪz; ɪz]
while it varied by reason of curves and sudden turns , nevertheless , in his
尽管 它 多种多样 经过 原因 的 曲线 和 突然 转弯 , 尽管如此 , 在 他的

[əˈpɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

虽然由于弯道和急转弯而有所变化, 但在他看来,

[ræn] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔːrmən] [koʊst] .
ran parallel with the Norman coast .
跑 平行线 和 这 诺曼 海岸 .

与诺曼底海岸线平行。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] ,
During the whole of this first stage of his journey ,
期间 这 所有的 的 这 第一的 阶段 的 他的 旅行 ,

在他旅程的第一阶段的整个过程中,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf] - [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [θɔːt]
he was only half - aware of what he was doing and had no thought
他 曾是 仅有的 一半 - 意识到的 的 什么 他 曾是 正在做 和 有 不 想法
[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhedweɪ] ,
but of making headway ,
但 的 制作 进展 ,
他对自己所做的事情只有半个意识, 脑子里只有尽快前进的想法。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ekspləˈreɪnɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə]
feeling certain that his explorations would be interrupted from one minute to
感觉 肯定 那 他的 探索 会 是 中断 从 一 分钟 到
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .
他确信自己的探索活动会随时被打断。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpenətreɪɪŋ] [ˈɪntuː] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈriːdʒənz] ,
It did not seem to him that he was penetrating into unlimited regions ,
它 做过 不是 似乎 到 他 那 他 曾是 渗透 进入 无限 地区 ,
他并不觉得自己在探索无限的领域。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [pəˈsɪstəntli] [ˈpʊʃɪŋ] [tɔːrdz]
but rather that he was really persistently pushing towards
但 相当 那 他 曾是 真的 持续地 推动 向
而是他一直在坚持不懈地朝着这个方向努力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]
[第 86 页]

[ə; eɪ][ɡoʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][klaʊz] [æt; ət][hænd] ,
a goal which was close at hand ,
一个 目标 哪个 曾是 关闭 在 手 ,
一个近在咫尺的目标,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [riˈsiːdɪd] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər]
but which receded so soon as he approached it and which was no other
但 哪个 消退 所以 很快 作为 他 接近 它 和 哪个 曾是 不 其他
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈrækjələs] [pɪˈhɪnsələ] .
than the extreme point of this miraculous peninsula .
比 这 极端 观点 的 这 神奇 半岛 .
但当他靠近时, 那东西就消失了, 而那正是这神奇半岛的尽头。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" There , " he said to himself .
" 那里 , " 他 说 到 他自己 .
“就是这样,”他自言自语道。

" [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] .
" There it is .
" 那里 它 是 .
“就是它。”

[aɪv] [ɡɔːt][ðer; ðər] .
I've got there .
我已经 得到 那里 .
我到了。

[ðə; ði] [nuː] [ɡraʊnd] [ɡoʊz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt]
The new ground goes as far as that
这 新的 地面 去 作为 远的 作为 那
新发现的领域就仅限于此.....

" [bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [graʊnd] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [stretʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
" **But the new ground continued to stretch into the darkness ; and a little**
" 但 这 新的 地面 持续 到 拉紧 进入 这 黑暗 ; 和 一个 小的
['leɪtər][hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] :
later he repeated :
之后 他 重复 :

但新的领域继续向黑暗中延伸；过了一会儿，他又重复道：

" [ɪts] ['oʊvər][ðer; ðər] .
" **It's over there .**
" 它是 超过 那里 .

“它在那边。”

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['breɪkəz] [ɪz] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] .
The line of breakers is closing up .
这 线 的 断路器 是 结束 向上 .

断路器线路正在关闭。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] .
I can see it .
我 能 看 它 .

我能看到。

" [bʌt; bət][ðə; ði][laɪn] ['oʊpənd] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] ['saɪmən] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [wei] .
" **But the line opened out , leaving a passage by which Simon pursued his way .**
" 但 这 线 打开 出去 , 离开 一个 通道 经过 哪个 西蒙 追击 他的 方式 .

“但是，队伍突然变宽，留下了一条通道，西蒙沿着这条通道继续前进。”

[tu:] [ə'klɒk, əu-]
Two o'clock :
二 点钟

两点钟.....

[hæf] - [pæst] [tu:]
Half - past two :
一半 - 过去的 二

两点半.....

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
Sometimes the water was up to his knees ,
有时 这 水 曾是 向上 到 他的 膝盖 ,

有时水深及膝，

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [fi:t] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['θɪkər] [sænd] .
sometimes his feet sank into a bed of thicker sand .
有时 他的 脚 沉没 进入 一个 床 的 较厚 沙 .

有时他的脚会陷进较厚的沙子里。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪn] [pɑ:rts] , [ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'hɪnsələ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
These were the low - lying parts , the valleys of the peninsula ; and there
这些 是 这 低的 - 说谎 部分 , 这 山谷 的 这 半岛 ; 和 那里

[maɪt] [pər'hæps][bi;; bi][sʌm; səm] ,
might perhaps be some ,
可能 也许 是 一些 ,

这些是地势低洼的地区，半岛上的山谷；或许有一些，

[θɔ:t] ['saɪmən] [wer] [ðɪ:z] [bedz] [wʊd] [bi;; bi] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][ba:r][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] .
thought Simon where these beds would be deep enough to bar his passage .
想法 西蒙 在哪里 这些 床 会 是 深的 足够的 到 酒吧 他的 通道 .

西蒙心想，这些床铺应该足够深，可以挡住他的去路。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['briskli] .
He went on all the more briskly .
他 去 在 全部 这 更多的 轻快地 .

他语速更快了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盛大事件(The Tremendous Event)

第4/13页

[ə'sents] [roʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maʊndz] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [fiːt] [ɪn]
Ascents **rose** **in** **front** **of** **him** , **leading** **him** **to** **mounds** **forty** **or** **fifty** **feet** **in**
上升 玫瑰 在 正面 的 他 , 领导 他 到 土堆 四十 或者 五十 脚 在
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

他面前是连绵起伏的山丘，一直延伸到四五十英尺高的土堆前。

[huːz] [ˈfɑːrðər] [sloʊps] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ˈræpɪdli] .
whose **farther** **slopes** **he** **descended** **rapidly** .
谁 更远 连续下坡 他 下降 快速 .

他迅速地沿着更远处的山坡向下走去。

[ænd; ənd] , [bɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ɪmˈprɪznd] [baɪ] [aɪ ˈtiː] , [əbˈzɔːrbd] [baɪ] [aɪ ˈtiː] ,
And , **lost** **in** **the** **immensity** **of** **the** **sea** , **imprisoned** **by** **it** , **absorbed** **by** **it** ,
和 , 丢失的 在 这 浩瀚无垠 的 这 海 , 被监禁 经过 它 , 吸收 经过 它 ,
迷失在浩瀚的大海中，被大海囚禁，被大海吞噬，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˈluːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] , [əˈbɔːn] [ðə; ði] [bæk]
he **had** **the** **illusion** **that** **he** **was** **running** **over** **its** **surface** , **along** **the** **back**
他 有 这 错觉 那 他 曾是 跑步 超过 它是 表面 , 沿着 这 后退
[ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈfroʊz(ə)n] ,
of **great** **frozen** ,
的 伟大的 冷冻 ,

他产生了一种错觉，觉得自己正沿着巨大的冰冻物体的背面在它的表面奔跑。

[ˈmoʊʃnləs] [weɪvz] .
motionless **waves** .
静止不动 波浪 .

静止的波浪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **87**]
[页 -]

[第 87 页]

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] .
He **halted** .
他 停止 .

他停了下来。

[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ə; eɪ] [bɔːn] , [ə; eɪ] [ˈveri]
Before **him** **a** **speck** **of** **light** **had** **crossed** **the** **darkness** , **a** **long** , **a** **very**
前 他 一个 斑点 的 光 有 交叉 这 黑暗 , 一个 长的 , 一个 非常
[bɔːn] [wei] [ɔːf] .
long **way** **off** .
长的 方式 离开 .

在他面前，一束光点划破了黑暗，那是在很远很远的地方。

[fɔːr] [taɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪm] [ˈriːəˈpɪr] [æt; ət] [ˈregjələr] [ˈɪntərvlz] .
Four **times** **he** **saw** **the** **flame** **reappear** **at** **regular** **intervals** .
四 时代 他 锯 这 火焰 再现 在 常规的 间隔 .

他四次看到火焰以固定的时间间隔重新出现。

[ˌfɪftiːn] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈflæʃɪz] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmələər]
Fifteen seconds later came a fresh series of flashes , followed by a similar
十五秒之后来了一个新鲜的系列 的 闪光灯 , 随后 经过 一个 相似的
[ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] .
interval of darkness .
间隔 的 黑暗 .
十五秒后, 又出现了一连串闪光, 随后是类似的黑暗期。

" [ə; eɪ] [laɪt] - [haʊs] ! " [ˈmʌːmʌd] [ˈsaɪmən] .
" **A light - house !** " **murmured Simon** .
" 一个 光 - 房子 ! " 低声说道 西蒙 .
" 灯塔! "西蒙低声说道。

" [ə; eɪ] [laɪt] - [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪˈzæstər][hæz; həz] [spɜːd] !
" **A light - house which the disaster has spared !**
" 一个 光 - 房子 哪个 这 灾难 有 幸存 !
" 灾难中幸免于难的灯塔! "

" [dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [ræn][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] ;
" **Just here the embankment ran in the direction of the light - house ;**
" 只是 这里 这 堤 跑 在 这 方向 的 这 光 - 房子 ;
" 堤岸就在这里, 朝着灯塔的方向延伸;

[ænd; ənd][ˈsaɪmən][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ðʌs] [end][æt; ət] - , [ɔːr][pərˈhæps] [ˈfɑːrðər] [nɔːrθ]
and Simon calculated that it would thus end at Tréport , or perhaps farther north
和 西蒙 计算 那 它 会 因此 结尾 在 - , 或者 也许 更远 北
,
,
,
西蒙据此推断, 终点应该在特雷波尔, 或者更北的地方。

[ɪf] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈestʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði][sɒm; sʌm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli]
if the light - house marked the estuary of the Somme , which was highly
如果 这 光 - 房子 标记 这 河口 的 这 索姆河 , 哪个 曾是 高度
[ˈprɑːbəb(ə)l] .
probable .
可能 .
如果灯塔标志着索姆河的入海口, 这极有可能。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈaʊərz] [lɔːŋɡər] ,
In that case he would have to walk four or five hours longer ,
在 那 案件 他 会 有 到 走 四 或者 五 小时 更长 ,
那样的话, 他就得多走四五个小时了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [swɪft] [peɪs] .
at the same swift pace .
在 这 相同的 迅速 步伐 .

以同样的快速速度。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [ɪntərˈmɪtənt] [ɡliːmz] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt]
But he lost the intermittent gleams as suddenly as he had caught sight
但 他 丢失的 这 间歇性的 闪光 作为 突然 作为 他 有 捕捉 视线
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .
但他突然间就失去了那些断断续续的光芒, 就像他突然看到它们一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [felt] [ˌoʊvərˈwelmd] , [æz; əz] [ðoʊ] ,
He looked and failed to find them and felt overwhelmed , as though ,
他 看起来 和 失败的 到 寻找 他们 和 毛毡 不堪重负 , 作为 尽管 ,
他四处寻找, 却一无所获, 感到不知所措, 仿佛.....

[ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈfleɪmz] ,
after the death of these little twinkling flames ,
后 这 死亡 的 这些 小的 闪烁 火焰 ,
这些闪烁的小火苗熄灭之后,

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][b:ŋgər] [hoʊp] [ˈevər][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈdɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
he could no longer hope ever to escape from the heavy darkness which was
他 可以 不 更长 希望 曾经 到 逃脱 从 这 重的 黑暗 哪个 曾是
[ˈstaɪflɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈsi:krət] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
stifling him or to discover the tremendous secret in pursuit of which he had
令人窒息 他 或者 到 发现 这 巨大的 秘密 在 追逐 的 哪个 他 有
[ˈdɑ:rtɪd] .
darted .
飞镖 .

他再也无法指望逃离那令他窒息的黑暗，也无法发现他一直追寻的巨大秘密。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] ?
What was he doing ?
什么 曾是 他 正在做 ?

他在做什么？

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿？

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈti:][ɔ:l] [mi:n] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈefərts] ?
What was the use of making such efforts ?
什么 曾是 这 使用 的 制作 这样的 努力 ?

这样做有什么用呢？

" [ˈfɔ:rwəd] !
" **Forward !**
" 向前 !

“向前！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] !
" **At the double !**
" 在 这 双倍的 !

“双倍！ ”

[ænd; ənd][wi:; wi]
and we
和 我们

我们

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[dəʊnt][du:] ['eni] [mɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] .
don't do any more thinking .
不 做 任何 更多的 思维 .

别再想了。

[aɪ][æɪ; əɪ] [ʌndər'stænd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] .
I shall understand presently , when I get there .
我 将 理解 目前 , 什么时候 我 得到 那里 .

等我到了那里就明白了。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['gouɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [laɪk] [ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv]['bɜ:rd(ə)n] .
Until then , it's a matter of going on and on , like a beast of burden .
直到 然后 , 它是 一个 事情 的 去 在 和 在 , 喜欢 一个 兽 的 负担 .

在此之前, 就只能像驮畜一样, 不停地奔波劳碌。

" [hi:; hi] [spu:k] [ə'laʊd] , [tu:; tə] [jeɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['draʊzɪnəs] .
" **He spoke aloud , to shake off his drowsiness** .
" 他 辐 大声 , 到 摇 离开 他的 睡意 .

他自言自语, 以驱散睡意。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] ,
And , as a protest against a weakness of which he was ashamed ,
和 , 作为 一个 反对 反对 一个 弱点 的 哪个 他 曾是 羞愧 ,

而且, 为了抗议他感到羞耻的弱点,

[hi:; hi][set] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .
he set off at a run .
他 放 离开 在 一个 跑步 .

他拔腿就跑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst] [θri:] .
It was a quarter past three .
它 曾是 一个 四分之一 过去的 三 .

当时是三点一刻。

[ɪn][ðə; ði] ['ki:nər] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:ŋəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wel] -
In the keener air of the morning he was conscious of a sense of well -
在 这 更敏锐 空气 的 这 早晨 他 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 出色地 -
['bi:ɪŋ] .
being .
存在 .

清晨的空气格外清新, 他感到身心舒畅。

[mɔ:r'əʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且,

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] ['laɪtər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
he noticed that the obscurity around him was becoming lighter and was
他 注意到 那 这 朦胧 大约 他 曾是 成为 打火机 和 曾是
['grædʒuəli] ['lɪftɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] .
gradually lifting like a mist .
逐步地 举重 喜欢 一个 薄雾 .

他注意到周围的昏暗感正在逐渐减轻, 并像薄雾一样慢慢消散。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ə'pɪrd] .
The first glimmer of dawn appeared .
这 第一的 微光 的 黎明 出现 .

第一缕曙光出现了。

[ðə; ði] [deɪ] [broʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðə; ði] [nu:] [lənd][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][tuː; tə][ˈsaɪmənz] [aɪz]
The day broke quickly and at last the new land was visible to Simon's eyes
这 天 打破 迅速地 和 在 最后的 这 新的 土地 曾是 可见的 到 西蒙的 眼睛
,
.
.

天色很快亮了，西蒙终于看到了那片新大陆。

[greɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,
grey , as he had supposed , and yellow in places ,
灰色的 , 作为 他 有 据称 , 和 更黄 在 地方 ,
.
.
.

正如他所料，呈灰色，有些地方偏黄。

[wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] ['hɑːlouz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [fɪʃ]
with streaks of sand and hollows filled with water in which all sorts of fish
和 连胜 的 沙 和 空心 已填 和 水 在 哪个 全部 排序 的 鱼
[wɜːr; wər] [siːn] ['strʌɡlɪŋ] [ɔːr] ['daɪŋ] ,
were seen struggling or dying ,
是 已见 挣扎 或者 垂死 ,
.

沙滩上布满沙痕，洼地里积满了水，可以看到各种各样的鱼在水中挣扎或死去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['gæləksi][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] ['aɪləndz][ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [ˈfoʊlz] , ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ʌv; əv] [faɪn] ,
with a whole galaxy of little islands and irregular shoals , beaches of fine ,
和 一个 所有的 星系 的 小的 岛屿 和 不规则的 浅滩 , 海滩 的 美好的 ,
[kloʊz] - [pækt] ['græv(ə)] ,
close - packed gravel ,
关闭 - 包装 碎石 ,
.

拥有无数小岛和不规则浅滩，以及由细密砾石组成的海滩，

[trækts][ʌv; əv] [siː] - [wiːd] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [pleɪn] .
tracts of sea - weed and gentle undulations , like those of a rich plain .
小册子 的 海 - 杂草 和 温和的 起伏 , 喜欢 那些 的 一个 富有的 清楚的 .
.

成片的海藻和缓缓起伏的地形，如同肥沃的平原。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekts] [huːz]
And in the midst of it all there was ever a multitude of objects whose
和 在 这 中间 的 它 全部 那里 曾是 曾经 一个 民众 的 对象 谁
['riːəl] [ˈeɪp] [kʊd; kəd][noʊ][bɔːŋgər][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] ,
real shape could no longer be distinguished ,
真实的 形状 可以 不 更长 是 杰出的 ,
.

而在这一切之中，总有许多物体的真实形状已经无法辨认。

[ˈremnənts] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ænd; ənd][ˈswʊlən][baɪ][ðə; ði] [əˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
remnants enlarged and swollen by the addition of everything that could be
残余物 放大 和 肿 经过 这 添加 的 一切 那 可以 是
[ɪnˈkrʌstɪd] [ɔːr] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
encrusted or fastened on them ,
结壳的 或者 系紧 在 他们 ,
.

残余物因附着或嵌上各种东西而增大膨胀。

[ɔːr] [els] ['iːtn] [əˈweɪ] ,
or else eaten away ,
或者 别的 吃 离开 ,
.

或者被吃掉，

[wɔːrn] [aʊt] , [kə' rəʊdɪd] , [ɔːr] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [baɪ] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] ['helps] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlɪv] [ɔːr] [tuː; tə]
worn out , corroded , or disintegrated by everything that helps to dissolve or to
磨损 出去 , 腐蚀 , 或者 解体 经过 一切 那 帮助 到 溶解 或者 到
[dɪ'strɔɪ] .
destroy .
破坏 .

磨损、腐蚀或被各种溶解或破坏的物质分解。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flɔːtsəm] [ænd; ənd] ['dʒetsəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .

They were flotsam and jetsam of all kinds .
他们 是 废料 和 残骸 的 全部 种类 .

他们是各种各样的漂浮物和残骸。

[pæst] [kaʊntɪŋ] , [ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [slaɪm] , [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪps] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [mə'tɪriəlz] ,
Past counting , glistening with slime , of all types and of all materials ,
过去的 计数 , 闪闪发光 和 粘液 , 的 全部 类型 和 的 全部 材料 ,

过去数过的东西, 闪着黏液的光泽, 各种类型和各种材质的,

[ʌv; əv] [æn; ən] [aɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekənd] [ɪn] [mʌnθs] [ɔːr] ['jɪrɪz] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] ['sentʃəɪrɪz] ,
of an age to be reckoned in months or years , it might be in centuries ,
的 一个 年龄 到 是 估计 在 几个月 或者 年 , 它 可能 是 在 几个世纪 ,

时间长短可能以月或年计算, 也可能以世纪计算。

[ðeɪ] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʌn'brʊəkən] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənɪz] [ænd; ənd]

they bore witness to the unbroken procession of thousands and
他们 钻孔 证人 到 这 未破 游行 的 数千 和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənɪz] [ʌv; əv] [reks] .

thousands of wrecks .
数千 的 残骸 .

他们亲眼目睹了成千上万艘沉船残骸绵延不绝的景象。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['remnənts] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['aɪərn] ,

And , as many as were these remnants of wood and iron ,
和 , 作为 许多 作为 是 这些 残余物 的 木头 和 铁 ,

而且, 这些木头和铁的残骸数量之多,

[soʊ] ['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən] [laɪvz; lɪvz] [en'ɡʌlft] [ɪn] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv] [tenz] [ænd; ənd] ['hʌndrədɪz] .
so many were the human lives engulfed in companies of tens and hundreds .
所以 许多 是 这 人类 生活 吞噬 在 公司 的 十 和 数百 .

数十人、数百人的队伍中, 无数人的生命被卷入其中。

[juːθ] , [helθ] , [welθ] , [hoʊp] : [iːtʃ] [rek] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər]
Youth , health , wealth , hope : each wreck represented the destruction of all their
青年 , 健康 , 财富 , 希望 : 每个 破坏 代表 这 破坏 的 全部 他们的

[driːmz] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [ri'ælɪtɪz] ;

dreams , of all their realities ;
梦境 , 的 全部 他们的 现实 ;

青春、健康、财富、希望: 每一处残骸都代表着他们所有梦想、所有现实的毁灭;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɔːlsəʊ] [ri'kɔːld] [ðə; ðɪ] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv] ['mʌðərz]
and each also recalled the distress of the living , the mourning of mothers
和 每个 还 召回 这 痛苦 的 这 活的 , 这 丧 的 母亲们

[ænd; ənd] [waɪvz] .

and wives .
和 妻子们 .

他们各自也回忆起生者的苦难, 母亲和妻子的哀悼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [deθ] [stretʃt] [ə'wei] [ɪn'defɪnətli] , [æn; ən] [ɪ'mens] , [ˈtrædʒɪk]
And the field of death stretched away indefinitely , an immense , tragic
和 这 场地 的 死亡 拉伸 离开 无限期 , 一个 巨大 , 悲惨
[ˈsemətəri] ,
cemetery ,
公墓 ,

死亡的领域无限延伸，那是一片巨大而悲惨的墓地。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈendləs] [laɪnz] [ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz] ,
such as the earth had never known , with endless lines of graves ,
这样的 作为 这 地球 有 绝不 已知 , 和 无尽的 线条 的 坟墓 ,
[ˈtu:m,stəʊnz] [ænd; ənd][ˈfju:nərəl] [ˈmɒnjumənts] .
tombstones and funeral monuments .
墓碑 和 葬礼 纪念碑 .

地球上从未出现过这样的景象，到处都是无尽的坟墓、墓碑和丧葬纪念碑。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dens] [fɑ:g] [ˈraɪzɪŋ]
To the right and left there was nothing , nothing but a dense fog rising
到 这 正确的 和 左边 那里 曾是 没有什么 , 没有什么 但 一个 稠密 多雾路段 上升
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
from the water ,
从 这 水 ,

左右两边什么也没有，只有从水面升腾而起的浓雾。

[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][æz; əz] [kəmˈpli:tli] [æz; əz][ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:]
hiding the horizon as completely as the veils of night and making it
隐藏 这 地平线 作为 完全地 作为 这 面纱 的 夜晚 和 制作 它
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˈsaɪmən][tu:; tə] [si:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
impossible for Simon to see more than a hundred yards in front of him .
不可能的 为了 西蒙 到 看 更多的 比 一个 百 码 在 正面 的 他 .

地平线完全被夜幕遮蔽，西蒙眼前一百码以外的地方都看不见了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [fɑ:g] [nu:] [lənd] - [fɔːrˈmeɪʃənz] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ɪˈmɜ:rdʒ] ; [ænd; ənd]
But from this fog new land - formations continued to emerge ; and
但 从 这 多雾路段 新的 土地 - 阵型 持续 到 出现 ; 和

但是，在这片迷雾中，新的地貌不断涌现；

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɔ:l] [soʊ] [ˈstriktli] [wɪðɪn] [ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæbjələs]
this seemed to him to fall so strictly within the domain of the fabulous
这 似乎 到 他 到 落下 所以 严格 之内 这 领域 的 这 太棒了
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [ˈi:zəli] [ɪˈmædʒɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the incredible that he easily imagined them to be rising from the
和 这 极好的 那 他 容易地 想象 他们 到 是 上升 从 这
[depθs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] [ænd; ənd] [əˈsu:mɪŋ] [fɔ:ɹm][ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [tu:; tə][ˈɔ:fər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
depths on his approach and assuming form and substance to offer him a
深度 在 他的 方法 和 假设 形式 和 物质 到 提供 他 一个
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

在他看来，这完全属于奇幻和不可思议的范畴，以至于他很容易想象它们在他靠近时从深渊中升起，并呈现出形状和实体，为他提供通道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
A little after four o'clock there was a return of the gale ,
一个 小的 后 四 点钟 那里 曾是 一个 返回 的 这 大风 ,
四点刚过，狂风再次刮了起来。

[æn; ən] [ə'fensɪv] [ʌv; əv] ['ʌɡli] [klaʊdz] ['i:mɪtɪŋ] ['vɒlɪz] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][heɪl] .
an offensive of ugly clouds emitting volleys of rain and hail .

一个 进攻 的 丑陋的 云 发射 截击 的 雨 和 冰雹 .

丑陋的乌云倾泻而下，夹杂着雨水和冰雹。

[ðə; ði][waɪnd] [meɪd] [ə; eɪ][ɡæp][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [draʊv] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd]
The wind made a gap in the clouds , which it drove north and south , and
这 风 制成 一个 差距 在 这 云 , 哪个 它 驾驶 北 和 南 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

风在云层中吹出一个缺口，吹得云层南北移动，然后，

[ɑ:n][ˈsaɪmənz] [raɪt] ,
on Simon's right ,
在 西蒙的 正确的 ,

在西蒙的右边，

[ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][ˈroʊzi] [laɪt] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [weɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ,
parallel with a belt of rosy light which divided the waves from the black sky ,
平行线 和 一个 腰带 的 红润 光 哪个 分割 这 波浪 从 这 黑色的 天空 ,
[ˈrɒzɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ,
与一道玫瑰色的光带平行，这道光带将波浪与漆黑的天空分隔开来。

[ðə; ði] [kəʊst] - [laɪn] [brɪ'keɪm] [ˈvɪzəb(ə)] .
the coast - line became visible .
这 海岸 - 线 成为 可见的 .

海岸线清晰可见。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veɪɡli] [dɪ'faɪnd] [laɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪn]
It was a vaguely defined line which might have been taken for a fine
它 曾是 一个 依稀 定义 线 哪个 可能 有 到过 已采取 为了 一个 美好的
[stri:k] [ʌv; əv] [ˈmoʊʃnləs] [klaʊdz] ;
streak of motionless clouds ;
条纹 的 静止不动 云 ;

那是一条轮廓模糊的线，很容易被误认为是一缕静止的云朵；

[bʌt; bət][hi; hi] [nu:] [ɪts][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [soʊ] [wel] [ðæt] [hi; hi] [dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
but he knew its general appearance so well that he did not hesitate for a
但 他 知道 它是 一般的 外貌 所以 出色地 那 他 做过 不是 犹豫 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

但他对它的大致样貌非常熟悉，所以没有丝毫犹豫。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔm; sʌm] , [brɪ'twi:n] [lə]
It was the cliffs of the Seine - Inférieurs and the Somme , between Le
它 曾是 这 悬崖 的 这 晋 - - 和 这 索姆河 , 之间 乐
- [ænd; ənd] - .
Tréport and Cayeux .
- 和 - .

它是勒特雷波尔和卡约之间塞纳-下菲里尔和索姆河的悬崖。

[hi; hi] [ˈrestɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ; [ðen] , [tu; tə] [ˈlaɪtn] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtfɪt] , [hi; hi] [pʊld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
He rested for a few minutes ; then , to lighten his outfit , he pulled off his
他 休息 为了 一个 很少 分钟 ; 然后 , 到 减轻 他的 全套服装 , 他 拉 离开 他的
[bu:ts] ,
boots ,
靴子 ,

他休息了几分钟；然后，为了减轻身上的负担，他脱掉了靴子。

[wɪtʃ] [wɜːr; wə] [tuː] [ˈhevi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈleðər] [ˈdʒækɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː]
which were too heavy , and his leather jacket , which was making him too
哪个 是 也 重的 , 和 他的 皮革 夹克 , 哪个 曾是 制作 他 也
[haːt] .
hot .
热的 .

这些衣服太重了，还有他的皮夹克，让他觉得太热。

[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [ˈwaːlɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒækɪt] ,
Then taking his father's wallet out of the jacket ,
然后 采取 他的 父亲的 钱包 出去 的 这 夹克 ,
然后他从外套里掏出父亲的钱包，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [tuː] [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] [wɪtʃ]
he found in one of the pockets two biscuits and a stick of chocolate which
他 成立 在 一 的 这 口袋 二 饼干 和 一个 戳 的 巧克力 哪个
[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [pʊt][ðer; ðər] ,
he himself had put there ,
他 他自己 有 放 那里 ,
他在一个口袋里发现了两块饼干和一根巧克力棒，那是他自己放进去的。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌnˈwɪtɪŋli] .
so to speak , unwittingly .
所以 到 说话 , 不知不觉 .
可以说是在不知不觉中。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [ðiːz] , [hiː; hi][set] [aʊt] [əˈɡen]
After making a meal of these , he set out again
后 制作 一个 一顿饭 的 这些 , 他 放 出去 再次
他把这些做完饭后，又出发了。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 91**]
[页 -]
[第91页]

[ˈbrɪskli] ,
briskly ,
轻快地 ,
轻快地，

[naːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːəs] [geɪt][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈsplɔːrər] [huː] [dʌz] [naːt] [noʊ] [ˈwɪðər] [hiː; hi][ɪz]
not with the cautious gait of an explorer who does not know whither he is
不是 和 这 谨慎 步态 的 一个 探险家 WHO 做 不是 知道 往哪里去 他 是
[ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd] [huː] [ˈmeʒərz] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] ,
going and who measures his efforts ,
去 和 WHO 措施 他的 努力 ,
不像那些不知道要去哪里、小心翼翼地衡量自己努力的探险家那样，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæθliːt] [huː] [hæz; həz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [taɪm] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd]
but at the pace of an athlete who has fixed his time - table and
但 在 这 步伐 的 一个 运动员 WHO 有 固定的 他的 时间 - 桌子 和
[kiːps] [tuː; tə][aɪˈtiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈɑːbstək(ə)lɪz][ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] .
keeps to it in spite of obstacles and difficulties .
保持 到 它 在 尽管如此 的 障碍 和 困难 .
但要像运动员那样，制定好时间表，克服重重障碍和困难，坚持执行。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdnəs] [ʌpˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] .
A strange light - heartedness uplifted him .
一个 奇怪的 光 - 真心 提升 他 .
一种奇特的轻松感让他精神振奋。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][ɪk'spend][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɔ:riŋ]
He was glad to expend so much of the force which he had been storing
他 曾是 高兴的 到 花费 所以 很多 的 这 力量 哪个 他 有 到过 存储
[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spend][aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:]
for all these years and to expend it on a task of which he knew
为了 全部 这些 年 和 到 花费 它 在 一个 任务 的 哪个 他 知道
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

他很高兴能将多年积蓄的力量全部用在自己一无所知的任务上。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][felt] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˈgreɪtnəs] .
but of which he felt the exceptional greatness .
但 的 哪个 他 毛毡 这 非凡的 伟大 .

但他从中感受到了非凡的伟大。

[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [wɜ:ɪr; wər] [wel] [tʌkt] [ɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] .
His elbows were well tucked in and his head thrown back .
他的 肘部 是 出色地 塞进去 在 和 他的 头 抛掷 后退 .

他双肘紧贴身体，头向后仰着。

[hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [treɪl] .
His bare feet marked the sand with a faint trail .
他的 裸 脚 标记 这 沙 和 一个 头晕的 踪迹 .

他赤裸的双脚在沙滩上留下了一道淡淡的痕迹。

[ðə; ði] [waɪnd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
The wind bathed his face and played in and out of his hair .
这 风 洗澡 他的 脸 和 玩 在 和 出去 的 他的 头发 .

风拂过他的脸庞，在他的头发间穿梭嬉戏。

[wʌt] [dʒɔɪ] !
What joy !
什么 喜悦 !

多么令人高兴！

[hi:; hi] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] [peɪs] [fɔ:ɪr; fər] [ˈnɪrli] [fɔ:ɪr] [ˈaʊəɪz] .
He kept up his pace for nearly four hours .
他 保留 向上 他的 步伐 为了 几乎 四 小时 .

他以这样的速度跑了将近四个小时。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] ?
Why should he hold himself in ?
为什么 应该 他 抓住 他自己 在 ?

他为什么要压抑自己？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [fɔ:ɪr'meɪʃ(ə)n][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ,
He was always expecting the new formation to change its direction and ,
他 曾是 总是 期待 这 新的 形成 到 改变 它是 方向 和 ,
[ˈbendɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
bending suddenly to the right ,
弯曲 突然 到 这 正确的 ,

他一直预料到新的阵型会改变方向，果然，它突然向右弯曲，

[tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔm; sʌm] .
to join the coast of the Somme .
到 加入 这 海岸 的 这 索姆河 .

与索姆河沿岸相连。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn][ɔ:l] [ˈkɔ:nfɪdəns] .
And he went forward in all confidence .
和 他 去 向前 在 全部 信心 .

他信心满满地向前走去。

[æ̯t; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] , [ˈprɑːɡres] [br̩keɪm] [ˈɑːrdʒuəs] .
At certain points , progress became arduous .
在 肯定 积分 , 进步 成为 艰巨 .

在某些阶段, 进展变得异常艰难。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd][ɡɑːt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [weɪvz] ,
The sea had got up ; and here and there the waves ,
这 海 有 得到 向上 ; 和 这里 和 那里 这 波浪 ,
海浪汹涌而来 ; 不时有波浪涌起。

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][sænd] , [ðoʊ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
rushing over those places where the sand , though clear of the water ,
匆忙 超过 那些 地方 在哪里 这 沙 , 尽管 清除 的 这 水 ,
冲过那些沙滩虽然没有被水淹没的地方 ,

[wʌz; wəz] [ʌnpɹəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] , [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɛroʊz] [ˈpɔːʃənz] [ˈæktʃuəl]
was unprotected by a barrier of rocks , formed in the narrower portions actual
曾是 未受保护 经过 一个 障碍 的 岩石 , 形成 在 这 较窄 部分 实际的
[ˈrɪvəz] ,
rivers ,
河流 ,

由于没有岩石屏障的保护, 河流较窄处形成了天然的河道 ,

[ˈfloʊɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪt]
flowing from one side to the other , which
流动 从 一 边 到 这 其他 , 哪个

从一边流向另一边 ,

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ˈsaɪmən][hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [niː] - [diːp] [ɪn][ˈwɔːtər] .
Simon had to wade , almost knee - deep in water .
西蒙 有 到 涉水 , 几乎 膝盖 - 深的 在 水 .

西蒙不得不趟水而行, 水深几乎及膝。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][soʊ][ˈlɪt(ə)] [fuːd] [ðæt] [hiː; hi][br̩ɡæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ]
Moreover , he had taken so little food that he began to be racked with
而且 , 他 有 已采取 所以 小的 食物 那 他 开始 到 是 架子 和
[ˈhʌŋɡər] .
hunger .
饥饿 .

此外, 他摄入的食物太少, 开始感到饥饿难耐。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] .
He had to slow down .
他 有 到 慢的 向下 .

他不得不放慢速度。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [went] [baɪ] .
And another hour went by .
和 其他 小时 去 经过 .

又过了一个小时。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [skwɔːlz] [hæd; həd] [bloʊn] [ˈoʊvər] .
The great squalls had blown over .
这 伟大的 暴风雨 有 吹 超过 .

狂风暴雨已经过去了。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrniŋ] [si:] - [fɒgz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['dedənd] [ðə; ði] [wind] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ]
The returning sea - fogs seemed to have deadened the wind and were now
这 返回 海 - 雾 似乎 到 有 麻木 这 风 和 是 现在
['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
closing in on him again .
结束 在 在 他 再次 .

再次袭来的海雾似乎减弱了风力，现在又开始向他逼近。

[wʌns] [mɔːr] ['saɪmən][wʌz; wəz] ['wɔːkiŋ] [θru:] ['muːviŋ] [klaʊdz] [wɪt] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [pæθ]
Once more Simon was walking through moving clouds which concealed his path
一次 更多的 西蒙 曾是 步行 通过 移动 云 哪个 暗 他的 小路
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

西蒙再次行走在变幻莫测的云层中，云层遮蔽了他的道路。

[les] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
Less sure of himself , attacked by a sudden sense of loneliness and distress ,
较少的 当然 的 他自己 , 遭到攻击 经过 一个 突然 感觉 的 孤独 和 痛苦 ,
[hɪ; hi] [su:n] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['læsɪtu:d] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪ; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sə'rendər] .
he soon experienced a lassitude to which he was unwilling to surrender .
他 很快 经验丰富的 一个 倦怠 到 哪个 他 曾是 不情愿 到 投降 .
[hɪ; hi] [su:n] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['læsɪtu:d] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪ; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sə'rendər] .
he soon experienced a lassitude to which he was unwilling to surrender .
他 很快 经验丰富的 一个 倦怠 到 哪个 他 曾是 不情愿 到 投降 .

他变得不那么自信，突然感到一阵孤独和痛苦。

[hɪ; hi] [su:n] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['læsɪtu:d] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪ; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sə'rendər] .
he soon experienced a lassitude to which he was unwilling to surrender .
他 很快 经验丰富的 一个 倦怠 到 哪个 他 曾是 不情愿 到 投降 .
[hɪ; hi] [su:n] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['læsɪtu:d] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪ; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sə'rendər] .
he soon experienced a lassitude to which he was unwilling to surrender .
他 很快 经验丰富的 一个 倦怠 到 哪个 他 曾是 不情愿 到 投降 .

他很快感到疲倦乏力，但他不愿向这种状态屈服。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
This was a mistake .
这 曾是 一个 错误 .
[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
This was a mistake .
这 曾是 一个 错误 .

这是一个错误。

[hɪ; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][fækt] : [ˌnevəðə'les] , [hɪ; hi] ['strʌɡld] [ɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt]
He recognized the fact : nevertheless , he struggled on as though in fulfillment
他 认可 这 事实 : 尽管如此 , 他 挣扎 在 作为 尽管 在 履行
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pɪriəs] ['duːti] .
of the most imperious duty .
的 这 最多 专横 责任 .
[hɪ; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][fækt] : [ˌnevəðə'les] , [hɪ; hi] ['strʌɡld] [ɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt]
He recognized the fact : nevertheless , he struggled on as though in fulfillment
他 认可 这 事实 : 尽管如此 , 他 挣扎 在 作为 尽管 在 履行
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pɪriəs] ['duːti] .
of the most imperious duty .
的 这 最多 专横 责任 .

他明白这个事实；然而，他仍然努力奋斗，仿佛在履行一项最崇高的职责。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪ; hi] [geɪv] [hɪm'self] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] :
With an obstinate ring in his voice , he gave himself his orders :
和 一个 顽固 戒指 在 他的 嗓音 , 他 给予 他自己 他的 订单 :
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪ; hi] [geɪv] [hɪm'self] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] :
With an obstinate ring in his voice , he gave himself his orders :
和 一个 顽固 戒指 在 他的 嗓音 , 他 给予 他自己 他的 订单 :
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪ; hi] [geɪv] [hɪm'self] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] :
With an obstinate ring in his voice , he gave himself his orders :
和 一个 顽固 戒指 在 他的 嗓音 , 他 给予 他自己 他的 订单 :

他语气固执地给自己下达了命令：

" ['fɔːrwərd] : [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] ! . . .
" Forward : Ten minutes more ! . . .
" 向前 : 十 分钟 更多的 ! . . .
[ju:; jʊ][mʌst; məst] ! . . .
You must ! . . .
你 必须 ! . . .
[ju:; jʊ][mʌst; məst] ! . . .
You must ! . . .
你 必须 ! . . .

“前进：还有十分钟！

你必须这样做！

[ænd; ənd] , [wʌns] [mɔːr] , [ten] ['mɪnɪts] !
And , once more , ten minutes !
和 , 一次 更多的 , 十 分钟 !
[ænd; ənd] , [wʌns] [mɔːr] , [ten] ['mɪnɪts] !
And , once more , ten minutes !
和 , 一次 更多的 , 十 分钟 !
[ænd; ənd] , [wʌns] [mɔːr] , [ten] ['mɪnɪts] !
And , once more , ten minutes !
和 , 一次 更多的 , 十 分钟 !

再过十分钟！

" [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [leɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ɪn] ['eni] [ˈʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz]
" **On either side lay things which , in any other circumstances , would have held his**
" 在 任何 一个 边 躺 事物 哪个 , 在 任何 其他 情况 , 会 有 握住 他的
[ə'ten](ə)n] .
attention .
注意力 .

“在任何其他情况下，两侧的事物都会吸引他的注意力。

[æn; ən] ['aɪərn] [tʃest] , [θri:] [oʊld] ['ɡʌnz] , [smɔ:ɪ] - [ɑ:rmz] , ['kænən] - [bɔ:ɪz] , [ə; eɪ] [sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] .
An iron chest , three old guns , small - arms , cannon - balls , a submarine .
一个 铁 胸部 , 三 老的 枪支 , 小的 - 武器 , 大炮 - 球 , 一个 潜艇 .
一个铁箱子、三支旧枪、小型武器、炮弹、一艘潜艇。

[ɪ'nɔ:rməs] [fɪʃ] [leɪ] ['strændɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sænd] .
Enormous fish lay stranded on the sand .
巨大的 鱼 躺 搁浅 在 这 沙 .
巨大的鱼搁浅在沙滩上。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [waɪt] [si:] - [ɡʌl] ['sə:kld] [θru:] [speɪs] .
Sometimes a white sea - gull circled through space .
有时 一个 白色的 海 - 鸥 圈起来 通过 空间 .
有时，一只白色的海鸥会在空中盘旋。

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [rek] [hu:z] [steɪt] [ʌv; əv]
And so he came to a great wreck whose state of
和 所以 他 来了 到 一个 伟大的 破坏 谁 状态 的
于是，他陷入了一场巨大的灾难，其状态是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]
[第93页]

[,prezə'veɪ](ə)n] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] [dɪ'zæstər] .
preservation betrayed a recent disaster .
保存 背叛 一个 最近的 灾难 .
文物保护工作暴露了近期的一场灾难。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊvər'tɜ:rnd] ['sti:mər] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ki:l] ['di:pli] ['berɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sændɪ]
It was an overturned steamer , with her keel deeply buried in a sandy
它 曾是 一个 翻覆 汽船 , 和 她 龙骨 深 埋葬 在 一个 沙
['hɑ:ləʊ] ,
hollow ,
空洞的 ,
那是一艘倾覆的汽船，龙骨深深地埋在沙质洼地里。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [blæk] [stɜ:rn] [stəd] [ɪ'rekt] , [dɪ'spleɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [pɪŋk] [straɪp] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['saɪmən]
while her black stern stood erect , displaying a broad pink stripe on which Simon
尽管 她 黑色的 船尾 站立 直立 , 显示 一个 广阔 粉色的 条纹 在 哪个 西蒙
[ri:d] :
read :
读 :
她黑色的船尾直立着，露出一条宽阔的粉红色条纹，西蒙在上面读着：

" [ðə; ði] [ba:n] [vjerʒ] . [kæ'leɪ] .
" **The Bonne Vierge . Calais** .
" 这 邦妮 维尔日 . 加莱 .
“博讷维尔日酒店。加莱。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'membər] .
" **And he remembered** .
" 和 他 记得 .
他想起来了。

[ðə; ði] [bə:n] [vjerʒ] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['bəʊts] [hu:z] [lɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [ɪn]
The Bonne Vierge was one of the two boats whose loss had been announced in
这 邦妮 维尔日 曾是 一 的 这 二 船 谁 损失 有 到过 宣布 在
[ðə; ði] ['telɪgræm] ['poustɪd][ʌp][æt; ət] ['nu:;heɪvən] .
the telegrams posted up at Newhaven .
这 电报 发布 向上 在 纽黑文 ；

“博纳维尔日号”是纽黑文张贴的电报中宣布沉没的两艘船之一。

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['koustɪŋ] - [treɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv] [fræns] ,
Employed in the coasting - trade between the north and west of France ,
受雇 在 这 滑行 - 贸易 之间 这 北 和 西方 的 法国 ,
受雇于法国北部和西部之间的沿海贸易，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [æt; ət][ə; eɪ][spɑ:t] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] [bɪ'twi:n] [kæ'leɪ] [ænd; ənd] [lə]
she had sunk at a spot which lay in a direct line between Calais and Le
她 有 沉没 在 一个 点 哪个 躺 在 一个 直接的 线 之间 加莱 和 乐
[ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] ;
Havre ;
勒阿弗尔 ；

她沉没的地点位于加莱和勒阿弗尔之间的一条直线上；

[ænd; ənd][ˈsaɪmən] [sɔ:] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ]
and Simon saw in this a positive proof that he was still following the French
和 西蒙 锯 在 这 一个 积极的 证明 那 他 曾是 仍然 下列的 这 法语
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ；

西蒙从中看到了一个确凿的证据，证明他仍然沿着法国海岸线前进。

[ˈpæsɪŋ] [ðəʊz] ['si:;ma:rk] [hu:z] [neɪmz] [hi:; hi] [naʊ] [ri'kɔ:ld] : [ðə; ði]['raɪdɪn][di:] [di:'ep] , [ðə; ði]
passing those seamarks whose names he now recalled : the Ridin de Dieppe , the
通过 那些 航标 谁 姓名 他 现在 召回 : 这 骑行 德 迪耶普 , 这
- [di:] [bə:z] ,
Bassure de Baas ,
- 德 巴斯 ；

经过那些他现在想起名字的海标：迪耶普河、巴斯河，

[ðə; ði] - [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
the Vergoyer and so on .
这 - 和 所以 在 ；

Vergoyer 等等。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ten] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was ten o'clock in the morning .
它 曾是 十 点钟 在 这 早晨 ；

当时是上午十点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [peɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] , [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər][di:vi'eɪ(ə)n]
From the average pace which he had maintained , allowing for deviation
从 这 平均的 步伐 哪个 他 有 维持 , 允许 为了 偏差
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['hɪli] [graʊnd] ,
and for hilly ground ,
和 为了 丘陵 地面 ；

他一直保持着平均速度，考虑到偏离路线和丘陵地形的影响，

[ˈsaɪməŋ][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [æz; əz][ðə; ði]
Simon calculated that he had covered a distance of nearly forty miles as the
西蒙 计算 那 他 有 涵盖 一个 距离 的 几乎 四十 英里 作为 这
[kroʊ] [flaɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [əˈpraːksɪmətli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [lə]
crow flies and that he ought to find himself approximately on a level with Le
乌鸦 苍蝇 和 那 他 应该 到 寻找 他自己 大约 在 一个 等级 和 乐
[ˈtuːkeɪ] .
Touquet .
托凯特 .

西蒙计算了一下，他直线走了将近四十英里，应该大致与勒图凯处于同一水平线上。

" [wʌt] [eɪˈem][aɪ] [ˈrɪskɪŋ] [ɪf] [aɪ] [pʊʃ] [ɑːn] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" What am I risking if I push on ? " he asked himself .
" 什么 是 我 冒险 如果 我 推 在 ? " 他 问 他自己 .
“如果我继续下去，我会冒什么风险？”他问自己。

" [æt; ət][moʊst][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][duː] [əˈnʌðər]
" At most I should have to do another
" 在 最多 我 应该 有 到 做 其他
“最多我应该还要再做一次。”

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[ˈfɔːrti] [maɪlz] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][ˈdoʊvər][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ]
forty miles to pass through the Straits of Dover and come out into the North
四十 英里 到 经过 通过 这 海峡 的 多佛 和 来 出去 进入 这 北
[siː] . . .
Sea . . .
海 . . .

航行四十英里，穿过多佛尔海峡，进入北海.....

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [tuː] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
in which case my position would be none too cheerful .
在 哪个 案件 我的 位置 会 是 没有任何 也 快乐 .
那样的话，我的处境就不太乐观了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdevəlɪʃ] [ɑːd] [ɪf] , [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ][dəʊnt] [tʌtʃ] [lænd]
But it will be devilish odd if , between this and that , I don't touch land
但 它 将要 是 恶魔般的 奇怪的如果 , 之间 这 和 那 , 我 不 触碰 土地
[ˈsʌmwɛr] .
somewhere .
某处 .

但如果在这期间，我没能找到落脚之处，那就太奇怪了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , [ˈweðər] [ɪts] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [ɑːn][ɔːr] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [bæk] ,
The only trouble is , whether it's forty miles on or forty miles back ,
这 仅有的 麻烦 是 , 无论 它是 四十 英里 在 或者 四十 英里 后退 ,
唯一的问题是，无论是去程四十英里还是回程四十英里，

[ðoʊz] [θɪŋz] [kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [ɑːn][æn; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] .
those things can't be done on an empty stomach .
那些 事物 不能 是 完毕 在 一个 空的 胃 .
这些事不能空着肚子做。

" [ˈfɜːrtʃənətli] , [fɜːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈtiːg] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" **Fortunately** , **for** **he** **was** **feeling** **symptoms** **of** **a** **fatigue** **to** **which** **he**
" 幸运的是 , 为了 他 曾是 感觉 症状 的 一个 疲劳 到 哪个 他
[wʌz; wəz] [ʌnəˈkʌstəmd] ,
was **unaccustomed** ,
曾是 不习惯 ,

“幸运的是，因为他感到了一种他从未经历过的疲劳症状，

[ðə; ði][ˈpraːbləm] [ˈsɔːlvd] [ɪtˈself] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
the **problem** **solved** **itself** **without** **his** **assistance** .
这 问题 已解决 本身 没有 他的 协助 .

问题无需他的帮助就自行解决了。

[ˈæftər][ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [rek] ,
After **going** **round** **the** **wreck** ,
后 去 圆形的 这 破坏 ,

绕着残骸转了一圈后，

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]
he **managed** **to** **crawl** **under** **the** **poop** **and** **there** **discovered** **a** **heap** **of**
他 管理 到 爬行 在下面 这 船尾 和 那里 发现 一个 堆 的
[ˈpækɪŋ] - [ˈkeɪsɪz] [wɪtʃ] [ˈeɪdəntli] [fɔːrmd] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] .
packing - **cases** **which** **evidently** **formed** **part** **of** **the** **cargo** .
包装 - 案例 哪个 显然 形成 部分 的 这 货物 .

他设法爬到粪便下面，在那里发现了一堆包装箱，显然这些包装箱是货物的一部分。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [splɪt] [ɔːr][ˈbrʊʊkən][ɔːr] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnəz] .
All **were** **more** **or** **less** **split** **or** **broken** **or** **gaping** **at** **the** **corners** .
全部 是 更多的 或者较少的 分裂 或者 破碎的 或者 张开的 在 这 角落 .

它们或多或少都出现了裂缝、破损或边角张开的情况。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huːz] [lɪd][ˈsaɪmən][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈpraɪɪŋ] [ˈoʊpən] ,
But **one** **of** **them** , **whose** **lid** **Simon** **had** **no** **difficulty** **in** **prying** **open** ,
但 一 的 他们 , 谁 盖 西蒙 有 不 困难 在 窥探 打开 ,
[kənˈteɪnd] [tɪnz][ʌv; əv] [ˈsɪrəp] ,
contained **tins** **of** **syrup** ,
包含 罐头 的 糖浆 ,

但其中一个罐头，西蒙毫不费力地就撬开了盖子，里面装着几罐糖浆。

[ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [stæks] [ʌv; əv] [kænd] [fuːdz] : [miːt] , [fɪʃ] , [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ænd; ənd] [fruːts]
bottles **of** **wine** **and** **stacks** **of** **canned** **foods** : **meat** , **fish** , **vegetables** **and** **fruits**
瓶子 的 葡萄酒 和 堆栈 的 罐装 食物 : 肉 , 鱼 , 蔬菜 和 水果
.
:
.

几瓶葡萄酒和成堆的罐头食品：肉类、鱼类、蔬菜和水果。

" [ˈsplendɪd] !
" **Splendid** !
" 灿烂 !

“灿烂！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
" **he** **said** , **laughing** .
" 他 说 , 笑 .

他笑着说。

" [ˈlʌntʃən] [ɪz] [sɜːrvd] , [sɜːr] .
" **Luncheon** **is** **served** , **sir** .
" 午餐 是 服务 , 先生 .

先生，午餐已备好。

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rest] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsu:nər] [aɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈbetər] !
On top of that , a little rest ; and the sooner I'm off the better !
在 顶部 的 那 , 一个 小的 休息 ; 和 这 很快 我是 离开 这 更好的 !

此外, 还需要休息一下; 越早下班越好!

" [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [lʌntʃ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [siˈestə] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈves(ə)] , [əˈmʌŋ]
" He made an excellent lunch ; and a long siesta , under the vessel , among
" 他 制成 一个 出色的 午餐 ; 和 一个 长的 午休 , 在下面 这 血管 , 之中
[ðə; ði] [ˈpækɪŋ] - [ˈkeɪsɪz] ,
the packing - cases ,
这 包装 - 案例 ,

他做了一顿丰盛的午餐; 然后在船底, 在包装箱之间, 睡了个长长的午觉。

[rɪˈstɔ:rd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [kəmˈpli:tli] .
restored his strength completely .
恢复 他的 力量 完全地 .

他的身体完全恢复了。

[wen] [hi:; hi] [wʊɔk] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [nu:n] ,
When he woke and saw that his watch was already pointing to noon ,
什么时候 他 觉醒 和 锯 那 他的 手表 曾是 已经 指向 到 中午 ,
[tu:; tə] [nu:n] ,
当他醒来发现手表已经指向中午十二点时,

[hi:; hi] [felt] [ʌnˈi:zi] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]
he felt uneasy at the waste of time and
他 毛毡 不安 在 这 浪费 的 时间 和

他因浪费时间而感到不安,

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˈʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [ænd; ənd] [wʊd] [naʊ]
suddenly reflected that others must have taken the same path and would now
突然 反映 那 其他的 必须 有 已采取 这 相同的 小路 和 会 现在
[bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊtˈstri:p] [hɪm; ɪm] .
be able to catch him up and outstrip him .
是 有能力的 到 抓住 他 向上 和 超过 他 .

他突然意识到, 其他人肯定也走了同样的道路, 现在他们能够赶上他, 甚至超越他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪd] [na:t] [ɪnˈtend] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈhæpən] .
And he did not intend this to happen .
和 他 做过 不是 打算 这 到 发生 .

他并非有意造成这种情况。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʊvmənt] [ʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ] ,
Accordingly , feeling as fit as at the moment of starting ,
因此 , 感觉 作为 合身 作为 在 这 片刻 的 开始 ,

因此, 感觉自己和开始时一样健康,

[prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [prəˈvɪznz] [ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈfa:lʊv] [ʌp] [ðə; ði]
provided with the indispensable provisions and determined to follow up the
假如 和 这 必不可少 条款 和 决定 到 跟随 向上 这
[ədˈventʃər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [end] ,
adventure to the very end ,
冒险 到 这 非常 结尾 ,

备齐了所有必需品, 决心将这次冒险之旅进行到底。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tu:; tə] [jer] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:ri] [ɔ:r] [tu:; tə] [ra:b] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
without a companion to share his glory or to rob him of it ,
没有 一个 伴侣 到 分享 他的 荣耀 或者 到 抢 他 的 它 ,

没有同伴与他分享荣耀, 也没有同伴夺走他的荣耀。

[hiː; hi][set] [ɔːf] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [brɪsk] , [ʌn'flæɡɪŋ] [peɪs] .

he set off again at a very brisk , unflagging pace .
他 放 离开 再次 在 一个 非常 轻快 , 不间断 步伐 .

他再次以非常轻快、毫不间断的步伐出发了。

" [aɪ][æɪ; əɪ][get][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ] [miːn] [tuː; tə][get][ðer; ðər] .

" I shall get there , " he thought , " I mean to get there .
" 我 将 得到 那里 , " 他 想法 , " 我 意思是 到 得到 那里 .

“我一定会到达那里,”他想,“我一定要到达那里。”

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'presɪdɪntɪd] [fə'naːmɪnən] ,

All this is an unprecedented phenomenon ,
全部 这 是 一个 空前的 现象 ,

这一切都是前所未有的现象。

[ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lənd] [wɪtʃ] [wɪl] ['ʌtərli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]

the creation of a tract of land which will utterly change the conditions of life in
这 创建 的 一个 通道 的 土地 哪个 将要 完全地 改变 这 状况 的 生活 在

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

this part of the world .
这 部分 的 这 世界 .

一片土地的形成将彻底改变世界这一地区的生活条件。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][fɜːrst][ænd; ænd][tuː; tə] [siː] . . .

I mean to be there first and to see . . .
我 意思是 到 是 那里 第一的 和 到 看 . . .

我的意思是第一个到那里看看.....

[tuː; tə] [siː] [wʌt] ?

to see what ?
到 看 什么 ?

去看什么?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] .

I don't know , but I mean to do it .
我 不 知道 , 但 我 意思是 到 做 它 .

我不知道,但我打算这么做。

" [wʌt] ['ræptʃər] [tuː; tə] [tred] [ə; eɪ][soɪl][ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæz; hæz]['evər] [set] [fʊt] !

" What rapture to tread a soil on which no one has ever set foot !
" 什么 狂喜 到 踏 一个 土壤 在 哪个 不 一 有 曾经 放 脚 !

“能够踏上从未有人踏足过的土地,是多么令人欣喜若狂啊! ”

[men][ˈtræv(ə)l][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræptʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [tuː; tə]

Men travel in search of this rapture to the utmost ends of the earth , to
男人 旅行 在 搜索 的 这 狂喜 到 这 极致 结束 的 这 地球 , 到

[rɪ'moʊt] ['kʌntrɪz] ,

remote countries ,
偏僻的 国家 ,

人们为了寻求这种狂喜,跋山涉水,远赴天涯海角,甚至远赴偏远国度。

[noʊ] ['mætər] [wer] ; [ænd; ænd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['siːkrət][ɪz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [dɪs'kʌvərɪŋ] .

no matter where ; and very often the secret is hardly worth discovering .
不 事情 在哪里 ; 和 非常 经常 这 秘密 是 几乎 值得 发现 .

无论在哪里; 而且很多时候, 这个秘密根本不值得去发现。

[æz; əz][fɔːr; fər]['saɪmən] ,

As for Simon ,
作为 为了 西蒙 ,

至于西蒙,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈri:dʒənz][ʌv; əv]
he was having his wonderful adventure in the heart of the oldest regions of
他 曾是 拥有 他的 精彩的 冒险 在 这 心 的 这 最老 地区 的
[oʊld] [ˈjʊrəp] .
old Europe .
老的 欧洲 .

他在欧洲古老地区的中心地带展开了一段奇妙的冒险之旅。

[ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] !
The Channel !
这 渠道 !

频道！

[ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] !
The French coast !
这 法语 海岸 !

法国海岸！

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈtredɪŋ] [ˈvɜ:rdʒɪn][sɔɪl] [hɪr] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpleɪsɪz] ,
To be treading virgin soil here , of all places ,
到 是 踩踏 处女 土壤 这里 , 的 全部 地方 ,

竟然要踏上这片处女地，真是不可思议。

[wer] [mænˈkaɪnd][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] !
where mankind had lived for three or four thousand years !
在哪里 人类 有 居住地 为了 三 或者 四 千 年 !

人类在那里生活了三四千年！

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[tu:; tə][bɪˈhoʊld] [saɪts] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [aɪ] [hæd; həd][ˈevər] [lʊkt] [əˈpɑ:n] !
To behold sights that no other eye had ever looked upon !
到 看哪 景点 那 不 其他 眼睛 有 曾经 看起来 之上 !

亲眼目睹从未有人见过的景象！

[tu:; tə] [kʌm] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɡɔlz] , [ðə; ði][ˈroʊmənɪz] , [ðə; ði][ˈfræŋks] ,
To come after the Gauls , the Romans , the Franks ,
到 来 后 这 高卢人 , 这 罗马书 , 这 弗兰克斯 ,

在高卢人、罗马人、法兰克人之后，

[ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksnz][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [pæs] !
the Anglo - Saxons and to be the first to pass !
这 盎格鲁 - 撒克逊人 和 到 是 这 第一的 到 经过 !

盎格鲁-撒克逊人，并且是第一个通过的！

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [pæs] [ðɪs] [wei] ,
To be the first to pass this way ,
到 是 这 第一的 到 经过 这 方式 ,

成为第一个经过这里的人

[əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪljənɪz] [ænd; ənd] [ˈmɪljənɪz] [ʌv; əv][men] [hu:] [wʊd] [ˈfɔ:ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtræk] ,
ahead of the millions and millions of men who would follow in his track ,
前方 的 这 百万 和 百万 的 男人 WHO 会 跟随 在 他的 追踪 ,

在数以百万计后来追随他脚步的人们之前，

[ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [pæθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈnɔ:ɡjʊreɪtɪd] !
on the new path which he would have inaugurated !
在 这 新的 小路 哪个 他 会 有 就职典礼 !

在他本应开辟的新道路上！

[wʌn] [ə'klɒk, əu-]
One o'clock
— 点钟

一点钟.....

[hæf] - [pæst][wʌn]
Half - past one
一半 - 过去的 —

一点半.....

[mɔːr] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv][sænd] , [mɔːr] [reks] .
More ridges of sand , more wrecks .
更多的 山脊 的 沙 , 更多的 残骸 .

沙丘更多，沉船更多。

[ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [klaʊdz] .
Always that curtain of clouds .
总是 那 窗帘 的 云 .

总是那层云雾缭绕。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈsaɪmənz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡoʊl] [wɪtʃ] [ɪˈluːdɪd] [hɪm; ɪm] .
And always Simon's lingering impression of a goal which eluded him .
和 总是 西蒙的 挥之不去的 印象 的 一个 目标 哪个 躲避 他 .

西蒙心中始终萦绕着一个与他失之交臂的目标。

[ðə; ði] [taɪd] , [stiːl] [loʊ] , [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈaɪləndz] [ʌnˈklʌvəd] .
The tide , still low , was leaving a greater number of islands uncovered .
这 潮 , 仍然 低的 , 曾是 离开 一个 更大的 数字 的 岛屿 裸露 .

潮水仍然很低，露出了更多岛屿。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [əˈkrɔːs] [waɪd] [sænd] - [bæŋks]
The waves were breaking far out to sea and rolling across wide sand - banks
这 波浪 是 打破 远的 出去 到 海 和 滚动 穿过 宽的 沙 - 银行

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [nuː] [lænd][hæd; həd] [ˈwaɪdnɪd] [kənˈsɪdərəbli] .
as though the new land had widened considerably .
作为 尽管 这 新的 土地 有 扩大 相当 .

海浪拍打着远海，滚滚涌过宽阔的沙洲，仿佛这片新陆地已经大大拓宽了。

[əˈbaʊt] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
About two o'clock in the afternoon ,
关于 二 点钟 在 这 下午 ,

大约下午两点钟，

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈhaɪər] [ʌndʒəˈleɪʃənz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈsændɪ] [flæts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
he came upon higher undulations followed by a series of sandy flats in which his
他 来了 之上 更高 起伏 随后 经过 一个 系列 的 沙 公寓 在 哪个 他的

[fiːt] [sæŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [depθ] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .
feet sank to a greater depth than usual .
脚 沉没 到 一个 更大的 深度 比 通常 .

他来到一片较高的起伏地带，随后又来到一片沙质平地，他的脚陷得比平时更深。

[əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈspektək(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪps] [məst] [prəˈtruːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] ,
Absorbed by the dreary spectacle of a ship's mast protruding from the sand ,
吸收 经过 这 凄凉 奇观 的 一个 船的 桅杆 突出 从 这 沙 ,

被沙滩上耸立的船桅那凄凉的景象深深吸引，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈtætərd] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [flæg] [ˈflɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [hiː; hi] [prest] [ɑːn] [ɔːl]
with its tattered and coloured flag flopping in the wind , he pressed on all
和 它是 破烂 和 有色 旗帜 扑腾 在 这 风 , 他 按下 在 全部

[ʌnsəˈspektɪŋ] .
unsuspecting .
毫无戒心的 .

他挥舞着那面破烂的彩色旗帜，在风中飘扬，一路向前，所有人都毫无防备。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ðen] [hæf] - [wei] [ʌp][hɪz; ɪz]
In a few minutes , the sand was up to his knees , then half - way up his
在 一个 很少 分钟 , 这 沙 曾是 向上 到 他的 膝盖 , 然后 一半 - 方式 向上 他的
[θaɪz] .
thighs .
大腿 .

几分钟后，沙子就没过了他的膝盖，然后又没过了他的大腿一半。

[hi;; hi] [læft] , [sti:l] [ʌn'hɪdɪŋ] .
He laughed , still unheeding .
他 笑了 , 仍然 不理睬 .

他笑了，依然毫不在意。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evər] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu;; tə] [æd'væns] , [hi;; hi]
In the end , however , unable to advance , he
在 这 结尾 , 然而 , 无法 到 进步 , 他
[stɪd] [tə] [æd'væns] .
然而，最终他还是没能取得进展。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[traɪd] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] : [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [wɜ:r; wər] [ˈju:sləs] .
tried to return : his efforts were useless .
尝试 到 返回 : 他的 努力 是 无用 .

他试图返回：但他的努力毫无用处。

[hi;; hi] [ə'temptɪd] [tu;; tə] [lɪft][hɪz; ɪz] [legz] [baɪ] [tredɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈklaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]
He attempted to lift his legs by treading , as though climbing a flight of
他 尝试过 到 举起 他的 腿 经过 踩踏 , 作为 尽管 攀登 一个 航班 的
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
[ˈɪn] [tə] [flaɪt] [ʌv; əv]
他试图抬起双腿，就像爬楼梯一样，用脚踩着地面前进。

[bʌt; bət][hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
but he could not .
但 他 可以 不是 .

但他做不到。

[hi;; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:] [pleɪ] , ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] : [ðeɪ] [tu:] [went]
He brought his hands into play , laying them flat on the sands : they too went
他 带来 他的 双手 进入 玩 , 躺下 他们 平坦的 在 这 沙子 : 他们 也 去
[ʌndər] .
under .
在下面 .

他把手伸过来，平放在沙滩上：它们也沉入了沙中。

[ðen] [hi;; hi] [brʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] .
Then he broke into a flood of perspiration .
然后 他 打破 进入 一个 洪水 的 汗 .

然后他突然大汗淋漓。

[hi;; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [tru:θ] : [hi;; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɪksænd] .
He suddenly understood the hideous truth : he was caught in a quicksand .
他 突然 理解 这 可怕 真相 : 他 曾是 捕捉 在 一个 流沙 .
[ˈɪn] [tə] [flaɪt] [ʌv; əv]
他突然明白了一个可怕的真相：他陷入了流沙之中。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈoʊvər] .
It was soon over .
它 曾是 很快 超过 .

很快就结束了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ][sɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sləʊnəs] [ðæt] [lendz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hoʊp][tu:; tə][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv]
He did not sink with the slowness that lends a little hope to the agony of
他 做过 不是 下沉 和 这 缓慢 那 借贷 一个 小的 希望 到 这 痛苦 的
[drɪspər] .
despair .
绝望 .

他没有像绝望的痛苦中那样缓慢沉沦，那种缓慢的沉沦往往能给人带来一丝希望。

[ˈsaɪmən] [fel] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ˈɪntu:][ə; eɪ][vɔɪd] .
Simon fell , so to speak , into a void .
西蒙 跌倒 , 所以 到 说话 , 进入 一个 空白 .

西蒙可以说是坠入了虚空。

[hɪz; ɪz][hɪps] , [hɪz; ɪz] [weɪst] , [hɪz; ɪz] [tʃest] ['dɪsə'pɪrd] .
His hips , his waist , his chest disappeared .
他的 臀部 , 他的 腰部 , 他的 胸部 消失 .

他的臀部、腰部、胸部都消失了。

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
His outstretched arms checked his descent for a moment .
他的 伸展 武器 已检查 他的 下降 为了 一个 片刻 .

他伸出的双臂暂时阻止了他下坠的步伐。

[hi:; hi] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [hi:; hi] ['strʌɡld] .
He stiffened his body , he struggled .
他 僵硬 他的 身体 , 他 挣扎 .

他僵住了身体，挣扎起来。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[ðə; ði][sænd][roʊz] [laɪk] ['wɔ:tər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] .
The sand rose like water to his shoulders , to his neck .
这 沙 玫瑰 喜欢 水 到 他的 肩膀 , 到 他的 脖子 .

沙子像水一样涌到他的肩膀，一直到他的脖子。

[hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [ʃaʊt] .
He began to shout .
他 开始 到 喊 .

他开始大喊大叫。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['sɒləˌtju:dz] , [tu:; tə] [hu:m] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [ə'drest]
But in the immensity of these solitudes , to whom was his appeal addressed
但 在 这 浩瀚无垠 的 这些 孤独 , 到 谁 曾是 他的 上诉 已解决
?
?
?

但在如此浩瀚的孤独之中，他的呼唤究竟是向谁发出的呢？

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['hɔ:rəb(ə)] [ʌv; əv] ['deθs] .
Nothing could save him from the most horrible of deaths .
没有什么 可以 节省 他 从 这 最多 可怕 的 死亡人数 .

没有任何办法能让他免于最可怕的死法。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [lɪps] [si:ld] [hɪz; ɪz]
Then it was that he shut his eyes and with clenched lips sealed his
然后 它 曾是 那 他 关闭 他的 眼睛 和 和 紧握 嘴唇 密封 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

然后他闭上眼睛，紧抿双唇，将嘴巴紧紧抿住。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['terər]
which was already full of the taste of the sand , and , in a fit of terror
哪个 曾是 已经 满的 的 这 品尝 的 这 沙 , 和 , 在 一个 合身 的 恐怖
,
:
,

里面已经充满了沙子的味道，在一阵恐惧中，

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] .
he gave himself up for lost .
他 给予 他自己 向上 为了 丢失的 .

他放弃了抵抗。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtraɪʌmf]
TRIUMPH
胜利

胜利

[ˈæftərwərdz] , [hi:; hi] ['nevər] [kwɪt] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
Afterwards , he never quite understood the chance to which he owed his life .
然后 , 他 绝不 相当 理解 这 机会 到 哪个 他 欠款 他的 生活 .
之后，他始终没能完全理解自己是因为那次机会才活了下来。

[ðə; ði][moʊst] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ]
The most that he could remember was that one of his feet touched something
这 最多 那 他 可以 记住 曾是 那 一 的 他的 脚 感动 某物
['sɔ:lɪd] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm]
solid which served him as a support and that something else enabled him
坚硬的 哪个 服务 他 作为 一个 支持 和 那 某物 别的 已启用 他
[tu:; tə] [æd'væns] ,
to advance ,
到 进步 ,
他唯一能记住的就是，他的一只脚碰到了什么坚硬的东西，那东西支撑着他，让他得以继续前进。

[naʊ] [ə; eɪ][step] , [naʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ,
now a step , now two or three ,
现在 一个 步 , 现在 二 或者 三 ,

现在一步，现在两三步，

[tu:; tə] [lɪft] [hɪm'self] ['lɪt(ə)][baɪ]['lɪt(ə)] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [tu:m] [ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [ə'laɪv] .
to lift himself little by little out of his living tomb and to leave it alive .
到 举起 他自己 小的 经过 小的 出去 的 他的 活的 墓 和 到 离开 它 活 .
他要一点一点地从活死人般的坟墓中挣脱出来，活着离开它。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lu:s] [plæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪd] ['ves(ə)l] [hu:z] [flæg][hi:; hi] [sɔ:]
Had he come upon a loose plank of the buried vessel whose flag he saw
有 他 来 之上 一个 松动的 板 的 这 埋葬 血管 谁 旗帜 他 锯
[br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ?
before him ?
前 他 ?

他是不是偶然发现了一块来自他眼前这面旗帜所在的沉船的松动木板？

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] .
He did not know .
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] ['nevər] [fər'gɔ:t][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪnɪt] ,
But what he never forgot was the horror of that minute ,
但 什么 他 绝不 忘了 曾是 这 恐怖 的 那 分钟 ,

但他永远不会忘记那一分钟的恐怖。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læps] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] [hi:; hi]
which was followed by such a collapse of all his will and strength that he
哪个 曾是 随后 经过 这样的 一个 坍塌 的 全部 他的 将要 和 力量 那 他
[rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['laɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] ,
remained for a long time lying on a piece of wreckage ,
剩余 为了 一个 长的 时间 说谎 在 一个 片 的 残骸 ,

随后，他的意志和力量彻底崩溃，长时间躺在一块残骸上。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] [lɪm] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['fi:vər][ænd; ənd]['ment(ə)l]
unable to move a limb and shuddering all over with fever and mental
无法 到 移动 一个 肢 和 颤抖 全部 超过 和 发烧 和 精神的
['æŋɡwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

全身发抖，高烧不退，精神极度痛苦，四肢无法动弹。

[hi:; hi][set] [ɔ:f] [ə'gen] [mə'kænɪkli] ,
He set off again mechanically ,
他 放 离开 再次 机械地 ,

他再次机械地出发了。

[ʌndər] [ðə; ði] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [kən'fju:zd] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] ['fɔ:rwəd]
under the irresistible influence of confused feelings which bade him go forward
在下面 这 无法抗拒 影响 的 使困惑 情怀 哪个 巴德 他 去 向前
[ænd; ənd][,rekə'noʊtər; ,rɪ:kə'noʊtər] .
and reconnoitre .
和 侦察 .

在难以抗拒的复杂情感驱使下，他决定上前侦察。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]
But he had
但 他 有

但他有

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] ['enərdʒɪ] .
lost his former energy .
丢失的 他的 以前的 活力 .

他失去了往日的活力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪn] ['ɑːbstɪnətli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
His eyes remain obstinately fixed upon the ground .
他的 眼睛 保持 顽固地 固定的 之上 这 地面 .

他的目光始终固执地盯着地面。

[fɔːr; fər][noʊ] [ə'priːəb(ə)l] ['riːz(ə)n] ,
For no appreciable reason ,
为了 不 值得赞赏 原因 ,

无缘无故地，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['sɜːrt(ə)n][spɑːts][tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðəm; ðəm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
he judged certain spots to be dangerous and avoided them by making a
他 评判 肯定 地点 到 是 危险的 和 避免 他们 经过 制作 一个
[ˈsɜːrkɪt] ,
circuit ,
电路 ,

他认为某些地方很危险，于是绕道而行。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [lept] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] .
or even leapt back as though at the sight of an abyss .
或者 甚至 跳跃 后退 作为 尽管 在 这 视线 的 一个 深渊 .

或者像看到深渊一样，猛地向后跳开。

['saɪmən] [duːbɒsk] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
Simon Dubosc was afraid .
西蒙 杜博斯克 曾是 害怕的 .

西蒙·杜博斯克感到害怕。

[mɔːr'ʊʊvər] , [æftər] ['riːdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rek] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lə]
Moreover , after reading on a piece of wood from a wreck the name of Le
而且 , 后 阅读 在 一个 片 的 木头 从 一个 破坏 这 姓名 的 乐
[ˈhɑːvrə; 'hɑːvə] ,
Havre ,
勒阿弗尔 ,

此外，在从沉船残骸中发现的一块木头上刻着勒阿弗尔的名字后，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][pɔːrt] [wɪtʃ] [leɪ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
that is to say , the port which lay behind him ,
那 是 到 说 , 这 港口 哪个 躺 在后面 他 ,

也就是说，他身后的那个港口。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['æŋkʃəsli] ['weðər] [ðə; ði] [nuː] [lənd][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
he asked himself anxiously whether the new land had not changed its direction
他 问 他自己 焦虑地 无论 这 新的 土地 有 不是 已更改 它是 方向
; ['weðər] ,
; **whether ,**
; 无论 ,

他焦急地问自己，这片新陆地是否改变了方向；是否，

[baɪ] ['dʌblɪŋ] [ə'pɑːn][ɪt'self] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['waɪdɪst][pɑːrt][ʌv; əv]
by doubling upon itself , it was not leading him into the widest part of
经过 翻倍 之上 本身 , 它 曾是 不是 领导 他 进入 这 最宽 部分 的
[ðə; ði] [tʃæn(ə)l] .
the Channel .
这 渠道 .

由于它自身折叠，所以并没有把他引到海峡最宽阔的地方。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][noʊ][b:ŋgə] ['noʊŋ] [wer] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɔ:r] ['wiðə] [hi;; hi][wʌz; wəz]['gəʊŋ]
The thought of no longer knowing where he was or whither he was going
这想法的不更长会心在哪里他曾是或者往哪里去他曾是去
[ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] ['læsɪtu:d] ['tu:foʊld] .
increased his lassitude twofold .
增加他的倦怠双重：

想到自己可能不知道身在何处，也不知道要去往何方，他的倦怠感就加倍加剧。

[hi;; hi][felt] [oʊvər'welmd] , [dis'kɜ:rɪdʒd] , [tɪrəbli] [ə'loʊn] .
He felt overwhelmed , discouraged , terribly alone .
他毛毡不堪重负，灰心，可怕独自：

他感到不知所措、沮丧，而且非常孤独。

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['reskju:] , [i:ðə] [baɪ] [si:] , [ɑ:n] [wɪt] [noʊ][boʊt] [wəd] [der] [pʊt] [aʊt]
He had no hope of rescue , either by sea , on which no boat would dare put out
他有不希望的救援，任何一个经过海，在哪个不船会敢放出去
，
，
，

他没有任何获救的希望，无论是通过海上救援，因为没有船只敢出海。

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , [wɪt] [ðə; ði] [si:] - [fɑ:g] [hæd; həd] [meɪd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['ɛərəpleɪnz] .
or from the air , which the sea - fog had made impossible for aeroplanes .
或者从这空气，哪个这海-多雾路段有制成不可能的为了飞机：

或者从空中，但由于海雾的影响，飞机无法从空中起飞。

[wʌt] [wəd] ['hæpən] [ðen] ?
What would happen then ?
什么会发生后？

那接下来会发生什么？

[nevərðə'les] [hi;; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [went] [baɪ] ;
Nevertheless he walked on ; and the hours went by ;
尽管如此他步行在；和这小时去经过；

然而，他继续前行；时间就这样流逝；

[ænd; ənd][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][lənd] [ʌn'rəʊld] ['veɪgli] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [mə'nɑ:tənəs]
and the belt of land unrolled vaguely before his eyes the same monotonous
和这腰带的土地展开依稀前他的眼睛这相同的单调
['spektək(ə)l] ,
spectacle ,
奇观，

在他眼前，那片陆地模糊地展开，呈现出同样的单调景象。

[ðə; ði] [seɪm] ['melənkə:li] [sænd] - [hɪlz] , [ðə; ði] [seɪm] ['drɪri] ['lændskeɪps] [ɑ:n] [wɪt] [noʊ][sʌn] [hæd; həd]
the same melancholy sand - hills , the same dreary landscapes on which no sun had
这相同的忧郁沙-丘陵，这相同的凄凉风景在哪个不太阳有
['evər] [ʃoʊn] .
ever shone .
曾经闪耀：

同样的忧郁沙丘，同样的阴沉景色，阳光从未照耀过。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

" [aɪ][æɪ; ʃəl][get][ðer; ðər] , " [hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['stʌbərnli] .
" **I shall get there , he repeated , stubbornly** .
" 我 将 得到 那里 ， " 他 重复 ， 固执地 。

“我一定会到达那里，”他固执地重复道。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][get][ðer; ðər] ; [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd][[æɪ; ʃəl] .

" **I mean to get there ; I must and shall .**
" 我 意思是 到 得到 那里 ; 我 必须 和 将 .

“我一定会到达那里；我必须也必将到达那里。”

" [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .

" **Four o'clock .**
" 四 点钟 .

“四点钟。”

[hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntər'venʃ(ə)n]

He often looked at his watch , as though expecting a miraculous intervention
他 经常 看起来 在 他的 手表 , 作为 尽管 期待 一个 神奇 干涉

[æt; ət][sʌm; səm] [pri'saɪs] ['moʊmənt] ,

at some precise moment ,
在 一些 精确的 片刻 ,

他经常看表，仿佛期待着在某个特定的时刻奇迹会发生。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [wen] .

he did not know when .
他 做过 不是 知道 什么时候 .

他不知道何时。

[wɔ:rn] [aʊt][baɪ] [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd] [ɪl] - [də'rektɪd] ['efərts] , [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Worn out by excessive and ill - directed efforts , exhausted by the fear of a
磨损 出去 经过 过多的 和 患病的 - 指导 努力 , 筋疲力尽的 经过 这 害怕 的 一个

[ˈhɪdiəs] [deθ] ,

hideous death ,
可怕 死亡 ,

因过度且方向错误的努力而疲惫不堪，因对惨死的恐惧而精疲力竭，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['jɪ:ldɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'ti:g] [wɪtʃ] ['tɔ:rtʃərd] [hɪz; ɪz]

he was gradually yielding beneath the weight of a fatigue which tortured his
他 曾是 逐步地 屈服 下面 这 重量 的 一个 疲劳 哪个 受折磨 他的

['bɔ:di][ænd; ənd] [ʌn'hɪndʒd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

body and unhinged his brain .
身体 和 精神错乱 他的 脑 .

他渐渐被疲惫压垮，疲惫折磨着他的身体，也使他的大脑变得混乱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

He was afraid .
他 曾是 害怕的 .

他很害怕。

[hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði][træp][leɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][sændz] .

He dreaded the trap laid for him by the sands .
他 令人恐惧的 这 陷阱 铺设 为了 他 经过 这 沙子 .

他害怕沙滩上为他设下的陷阱。

[hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [naɪt] , [ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , ['hʌŋgər] ,

He dreaded the threatening night , the storm and , above all , hunger ,
他 令人恐惧的 这 威胁 夜晚 , 这 风暴 和 , 多于 全部 , 饥饿 ,

他害怕即将到来的黑夜、暴风雨，尤其害怕饥饿。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪksænd] .

for all his provisions had been lost in the abyss of the quicksand .
为了 全部 他的 条款 有 到过 丢失的 在 这 深渊 的 这 流沙 .

因为他所有的补给都沉入了流沙的深渊。

[ðə; ði]['ægəni] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌfərd] !

The agony which he suffered !
这 痛苦 哪个 他 遭受 !

他所遭受的痛苦！

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd]
A score of times he was on the point of stretching himself on the ground
一个 分数 的 时代 他 曾是 在 这 观点 的 伸展 他自己 在 这 地面
[ænd; ənd] [ə'bəʊndənɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
and abandoning the struggle .
和 放弃 这 斗争 .
他有好几次都想瘫倒在地，放弃抵抗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] .
But the thought of Isabel sustained him ; and he walked on and on .
但 这 想法 的 伊莎贝尔 持续 他 ; 和 他 步行 在 和 在 :
但对伊莎贝尔的思念支撑着他，他继续往前走。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æn; ən] [ə'stɔːnɪʃɪŋ] [saɪt] [held] [hɪm; ɪm] ['mʊʃnləs] .
And then , suddenly , an astonishing sight held him motionless .
和 然后 , 突然 , 一个 惊人 视线 握住 他 静止不动 .
然后，突然间，一个惊人的景象让他愣住了。

[wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] ['pɔːsəb(ə)l] ?
Was it possible ?
曾是 它 可能的 ?
有可能吗？

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [soʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] [dɪd] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
He hesitated to believe it , so incredible did the reality seem to him
他 犹豫了一下 到 相信 它 , 所以 极好的 做过 这 现实 似乎 到 他
:
:
:
他难以置信，觉得这一切太不可思议了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [daʊt] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?
But how could he doubt the evidence of his eyes ?
但 如何 可以 他 怀疑 这 证据 的 他的 眼睛 ?
但他怎么能怀疑自己眼睛所见的证据呢？

[hiː; hi] [stuːpt] ['fɔːrwəd] .
He stooped forward .
他 弯腰 向前 .
他向前弯下腰。

[jes] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðæt] : [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fu:t'prints] !
Yes , it was really that : there were footprints !
是的 , 它 曾是 真的 那 : 那里 是 脚印 !
没错，确实是脚印！

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [mɑːrkt]
The ground was marked
这 地面 曾是 标记
地面上已做标记

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[wɪð; wɪθ] [fu:t'prints] , [ðə; ði] [prints] [ʌv; əv] [tuː] [ber] [fi:t] , ['veri] ['pleɪnli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
with footprints , the prints of two bare feet , very plainly defined and apparently
和 脚印 , 这 印刷 的 二 裸 脚 , 非常 显然 定义 和 显然
[kwaɪt] ['riːs(ə)nt] .
quite recent .
相当 最近的 .
上面有脚印，是两只赤脚的脚印，非常清晰，而且显然是最近才有的。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [hɪz; ɪz] [ˌstu:pɪ'fækʃn] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
And immediately his stupefaction made way for a great joy ,
和 立即地 他的 震惊 制成 方式 为了 一个 伟大的 喜悦 ;
他的震惊立刻被巨大的喜悦所取代。

[ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [klɪr] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌndɪ'naɪəbl] [fækt] :
aroused by the sudden and clear conception of a most undeniable fact :
被唤醒 经过 这 突然 和 清除 概念 的 一个 最多 无可否认 事实 :
被一个无可辩驳的事实突然而清晰地唤起:

[ðə; ði] [nu:] [lənd][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [kə'nektɪd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
the new land was indeed connected , as he had supposed ,
这 新的 土地 曾是 的确 连接 , 作为 他 有 据称 ,
正如他所料, 这片新陆地确实与外界相连。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
with some point on the northern coast of France ; and from this point ,
和 一些 观点 在 这 北方 海岸 的 法国 ; 和 从 这 观点 ,
从法国北部海岸的某个点出发; 从该点出发,

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [rɪ'moʊt] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self]
which could not be very remote , in view of the distance which he himself
哪个 可以 不是 是 非常 偏僻的 , 在 看法 的 这 距离 哪个 他 他自己
[hæd; həd] ['kʌvəd] ,
had covered ,
有 涵盖 ,
考虑到他自己走过的路程, 那地方应该不会太遥远。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] [hæd; həd] [kʌm] [ðʌs] [fɑ:r] .
one of his fellow - creatures had come thus far .
一 的 他的 同伴 - 生物 有 来 因此 远的 .
他的同伴中有人已经走了这么远。

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hju:mən][laɪf] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
Delighted to feel that there was human life near at hand ,
高兴极了 到 感觉 那 那里 曾是 人类 生活 靠近 在 手 ,
很高兴感受到附近有人类存在,

[hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [ɪn'sɪdənt] [wer] [ˈrɒbɪnsn] ['kru:səʊ] [dɪs'kʌvəz] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he recollected the incident where Robinson Crusoe discovers the imprint of a
他 回忆 这 事件 在哪里 罗宾逊 克鲁索 发现 这 印记 的 一个
['neɪkɪd] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dezərt] ['aɪlənd] :
naked foot on the sand of his desert island :
裸 脚 在 这 沙 的 他的 沙漠 岛 :
他回忆起鲁滨逊·克鲁索在荒岛沙滩上发现赤脚印的那件事:

" [ɪts] [mæn]['fraɪdi:z, 'fraɪdeɪz] ['fʊtprɪnt] !
" It's Man Friday's footprint !
" 它是 男人 星期五的 脚印 !
这是星期五的脚印!

" [hi:; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
" he said , laughing .
" 他 说 , 笑 .
他笑着说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [tu:] , [ɪn] [ðɪs] [lənd][ʌv; əv] [maɪn] !
" There is a Friday , too , in this land of mine !
" 那里 是 一个 星期五 , 也 , 在 这 土地 的 矿 !
“在我的这片土地上, 也有星期五! ”

[lets] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] !
Let's see if we can find him !
我们来吧 看 如果 我们 能 寻找 他 ！

我们看看能不能找到他！

" [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [treɪl] ,
" **At the point where he had crossed the trail ,**
" 在 这 观点 在哪里 他 有 交叉 这 踪迹 ,
“在他穿过小路的地方，

[aɪ 'ti:] [bræntft] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [si:] .
it branched off to the left and approached the sea .
它 分支 离开 到 这 左边 和 接近 这 海 。

它向左分岔，朝着大海走去。

[saɪmən][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [səp'praɪzd] [æt; ət][nɔ:t] ['mi:tɪŋ] [ɔ:r][kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,
Simon was feeling surprised at not meeting or catching sight of any one ,
西蒙 曾是 感觉 惊讶 在 不是 会议 或者 捕捉 视线 的 任何 一 ,
西蒙感到很惊讶，因为他没有遇到或看到任何人。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:t'prints] , ['æftər]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]
when he discovered that the author of the footprints , after going round a
什么时候 他 发现 那 这 作者 的 这 脚印 , 后 去 圆形的 一个
[ˈʃeɪpləs] [rek] ,
shapeless wreck ,
无形 破坏 ,

当他发现留下脚印的人是在绕着一堆形状不规则的残骸走了一圈之后，

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [hɪm'self]
had turned and was therefore walking in the same direction as himself
有 转向 和 曾是 所以 步行 在 这 相同的 方向 作为 他自己
.
:
.

他转身，因此正朝着与他自己相同的方向行走。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

['æftər] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [treɪl] , [.ɪntə'sektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gʌli] [wɪt] [ræn] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] ,
After twenty minutes , the trail , intersected by a gully which ran across it ,
后 二十 分钟 , 这 踪迹 , 相交 经过 一个 沟壑 哪个 跑 穿过 它 ,
二十分钟后，小路与一条横贯其间的沟壑相交。

[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
escaped him for a time .
逃脱 他 为了 一个 时间 。

曾一度逃脱他的掌控。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊsd] [aɪ 'ti:] , ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
He found it again and followed it , skirting the base of a chain of
他 成立 它 再次 和 随后 它 , 裙边 这 根据 的 一个 链 的
[ˈræðər] [haɪ] [sænd] - [hɪlz] ,
rather high sand - hills ,
相当 高的 沙 - 丘陵 ,

他再次找到了它，并循着它的方向，绕过了一连串较高的沙丘底部。

[wɪt] ['endɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['krægi] [klɪf] .
which ended suddenly in a sort of craggy cliff .
哪个 结束 突然 在 一个 种类 的 崎岖不平 悬崖 。

突然间，眼前出现了一处崎岖不平的悬崖。

[ɑ:n] ['raʊndɪŋ] [ðɪs] [klɪf] ['saɪmən] ['stɑ:rtɪd] [bæk] .
On rounding this cliff Simon started back .
在 四舍五入 这 悬崖 西蒙 开始 后退 .

绕过悬崖后，西蒙开始往回走。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [flæt] [ɑ:n][ɪts] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] [tu:; tə][ðə; ði]['ba:di] ,
On the ground , flat on its face , with the arms at right angles to the body ,
在 这 地面 , 平坦的 在 它是 脸 , 和 这 武器 在 正确的 角度 到 这 身体 ,
它脸朝下趴在地上，双臂与身体呈直角。

[leɪ] [ðə; ði] [kɔ:rpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈkjʊəriəsli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌɔ:rt] ,
lay the corpse of a man , curiously dressed in a very short ,
躺 这 尸体 的 一个 男人 , 奇怪的是 穿着 在 一个 非常 短的 ,
躺着一具男尸，奇怪的是，他穿着一件非常短的衣服，

[ˈjeləʊ] ['leðər] ['weskət; 'weɪskəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [ˈlaɪkwaɪz] ['leðər] ,
yellow leather waistcoat and a pair of trousers , likewise leather ,
黄色的 皮革 马甲 和 一个 一对 的 裤子 , 同样地 皮革 ,
黄色皮背心和一条同样是皮制的裤子，

[ðə; ði] ['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [bel] - [ˌeɪpt] [ænd; ənd][slɪt][ɪn][ðə; ði] ['meksɪkən] ['fæɪ(ə)n] .
the ends of which were bell - shaped and slit in the Mexican fashion .
这 结束 的 哪个 是 钟 - 形状 和 缝隙 在 这 墨西哥 时尚 .
两端呈钟形，并以墨西哥风格开缝。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
In the middle of his back was the hilt of a dagger which had been
在 这 中间 的 他的 后退 曾是 这 剑柄 的 一个 匕首 哪个 有 到过
[ˈdrɪvŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] - [bleɪdz] .
driven between the shoulder - blades .
驱动 之间 这 肩膀 - 刀片 .
他的后背正中央插着一把匕首的柄，匕首的柄是从他的肩胛骨之间刺进去的。

[wʌt] [ə'stɑ:nɪft] ['saɪmən] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['ba:di]['ʊʊvər][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs]
What astonished Simon when he had turned the body over was that the face
什么 惊讶 西蒙 什么时候 他 有 转向 这 身体 超过 曾是 那 这 脸
[wʌz; wəz] [brɪk] - [red] ,
was brick - red ,
曾是 砖 - 红色的 ,
西蒙翻过尸体后，惊讶地发现尸体的脸呈砖红色。

[wɪð; wɪθ] ['prɑ:minənt] [tʃi:k] - [bəʊnz] [ænd; ənd] [bɔ:n] , [blæk] [her] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd]
with prominent cheek - bones and long , black hair : it was the undoubted
和 著名的 脸颊 - 骨头 和 长的 , 黑色的 头发 : 它 曾是 这 毫无疑问
[feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redskɪn] .
face of a Redskin .
脸 的 一个 红皮队 .
颧骨突出，留着长长的黑发：这无疑是一张印第安人的面孔。

[blʌd] ['trɪklɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ɡrɪn] .
Blood trickled from the mouth , which was distorted by a hideous grin .
血 涓涓细流 从 这 嘴 , 哪个 曾是 扭曲 经过 一个 可怕 咧嘴笑 .
鲜血从他扭曲的嘴角缓缓流出，嘴角挂着狰狞的笑容。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] [ˈʊʊpən] , [ænd; ənd] [ˌʊʊd] [ˈʊʊnli][ðər; ðər] [waɪts] .
The eyes were wide open , and showed only their whites .
这 眼睛 是 宽的 打开 , 和 显示 仅有的 他们的 白人 .
他的眼睛睁得大大的，只露出眼白。

[ðə; ði] [kən'træktɪd] ['fɪŋɡərz] [hæd; həd] [ɡrɪpt] [ðə; ði][sænd] [laɪk] [klɔ:z] .
The contracted fingers had gripped the sand like claws .
这 合同 手指 有 紧握 这 沙 喜欢 爪子 .
紧缩的手指像爪子一样紧紧抓住沙子。

[ðə; ði][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [sti:l] [wɔ:rm] .
The body was still warm .
这 身体 曾是 仍然 温暖的 .

尸体还温热着。

" [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , " [sed] [ˈsaɪmən] , [hu:z] [hænd][wʌz; wəz]
" It can't be an hour since he was killed , " said Simon , whose hand was
" 它 不能 是 一个 小时 自从 他 曾是 被杀 , " 说 西蒙 , 谁 手 曾是
[ˈtremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

“他被杀至今应该还不到一个小时,”西蒙说道, 他的手在颤抖。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈædɪd] , " [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hɪr] ?
And he added , " What the deuce brought the fellow here ?
和 他 额外 , " 什么 这 二 带来 这 同伴 这里 ?
他又补充道: “这家伙到底是被什么事儿带到这里来的? ”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[baɪ] [wʌt] [ʌnˈhɜ:rd] - [ʌv; əv] [tjæns] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈredskɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈdezərt] ?
By what unheard - of chance have I come upon a Redskin in this desert ?
经过 什么 闻所未闻 - 的 机会 有 我 来 之上 一个 红皮队 在 这 沙漠 ?
我究竟是出于何种匪夷所思的巧合, 才会在这片沙漠里遇到一个红皮肤人?

" [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈpɑ:kəts] [kənˈteɪnd] [noʊ][ˈpepərz] [tu:; tə] [gɪv] [ˈsaɪmən] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
" The dead man's pockets contained no papers to give Simon any information .
" 这 死的 男人的 口袋 包含 不 文件 到 给 西蒙 任何 信息 .
“死者的口袋里没有任何文件可以给西蒙提供任何信息。”

[bʌt; bət] , [nɪr] [ðə; ði][ˈbɑ:di] , [wɪðɪn] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [speɪs] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [hæd; həd][ˈteɪkən]
But , near the body , within the actual space in which the struggle had taken
但 , 靠近 这 身体 , 之内 这 实际的 空间 在 哪个 这 斗争 有 已采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

但是, 在尸体附近, 在搏斗实际发生的空间内,

[əˈnʌðər] [treɪl][ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [treɪl] ,
another trail of footsteps came to an end , a double trail ,
其他 踪迹 的 脚步声 来了 到 一个 结尾 , 一个 双倍的 踪迹 ,
另一串脚印也消失了, 这是一串双线脚印。

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpætərnd] [ˈrʌbər] [səʊls][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] .
made by the patterned rubber soles of a man who had come and gone .
制成 经过 这 图案 橡皮 鞋底 的 一个 男人 WHO 有 来 和 已消失 .
由一个来来往往的男人的花纹橡胶鞋底制成。

[ænd; ənd] , [ten] [ˈja:dz] [əˈweɪ] , [ˈsaɪmən] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈhʌndrəd] - [fræŋk] [pi:s] ,
And , ten yards away , Simon picked up a gold hundred - franc piece ,
和 , 十 码 离开 , 西蒙 挑选 向上 一个 金子 百 - 法郎 片 ,
十码开外, 西蒙捡起了一枚金质一百法郎硬币。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] [aɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] - .
with the head of Napoleon I . and the date 1807 .
和 这 头 的 拿破仑 我 . 和 这 日期 - .
上面有拿破仑一世的头像和1807年的日期。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] [treɪl] , [wɪt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
He followed this double trail , which led him to the edge of the sea .
他 随后 这 双倍的 踪迹 , 哪个 引领 他 到 这 边缘 的 这 海 .
他沿着这条双线小径走, 最终来到了海边。

[hɪr] [ə; eɪ][boʊt][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'graʊnd] .
Here a boat had been put aground .
这里 一个 船 有 到过 放 搁浅 .
这里曾有一艘船搁浅过。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði][ˈtrædʒədi] .
It was now easy to reconstruct the tragedy .
它 曾是 现在 简单的 到 重建 这 悲剧 .
现在很容易就能重现这场悲剧。

[tuː] [men] [huː] [hæd; həd][ˈlændɪd][ɑːn] [ðɪs] [ˈnuːli] - [kri'eɪtɪd] [ˌɔːr] [hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə] [ɪk'splɔːr]
Two men who had landed on this newly - created shore had set out to explore
二 男人 WHO 有 登陆 在 这 新 - 创建 支撑 有 放 出去 到 探索
[,aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
两名登陆这片新形成的海岸的男子开始探索这片海岸。

[iːtʃ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
each taking his own direction .
每个 采取 他的 自己的 方向 .
各自按照自己的方式行事。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [æn; ən] [ˈɪndiən] , [hæd; həd] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [hʌlk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rek] ,
One of them , an Indian , had found , in the hulk of some wreck ,
一 的 他们 , 一个 印度 , 有 成立 , 在 这 绿巨人 的 一些 破坏 ,
其中一人是印度人, 他在某艘沉船的残骸中发现了

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][goʊld] [kɔɪnz] , [pər'hæps] [bkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [bɑːks] .
a certain quantity of gold coins , perhaps locked up in a strong - box .
一个 肯定 数量 的 金子 硬币 , 也许 已锁定 向上 在 一个 强的 - 盒子 .
一定数量的金币, 可能被锁在保险箱里。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hæd; həd] [ˈməːdəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
The other , to obtain the treasure for himself , had murdered his companion ,
这 其他 , 到 获得 这 宝藏 为了 他自己 , 有 被谋杀 他的 伴侣 ,
[ænd; ənd] -
and reëmbarked .
和 -
另一人为了独占宝藏, 杀死了自己的同伴, 然后重新登船。

[ðʌs] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈvɜːrdʒɪn] [sɔɪl] , [ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] — [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv]
Thus , on this virgin soil , Simon was confronted — it was the first sign of
因此 , 在 这 处女 土壤 , 西蒙 曾是 面对 — 它 曾是 这 第一的 符号 的
[laɪf] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪm] ,
life — with a crime ,
生活 — 和 一个 犯罪 ,
于是, 在这片处女地上, 西蒙遭遇了——这是生命的最初迹象——一起罪行。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈtretʃəri] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [kjuː'pɪdəti] [kə'mɪtɪŋ] [ˈmɜːrðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with an act of treachery , with armed cupidity committing murder , with the
和 一个 行为 的 背信弃义 , 和 武装 贪婪 提交 谋杀 , 和 这
[ˈhjuːmən][ˈænɪm(ə)] .
human animal .
人类 动物 .
以背叛之举, 以贪婪之心犯下谋杀之罪, 以人畜之行。

[ə; eɪ][mæn]
A man
一个 男人

一个男人

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[faɪndz][ɡoʊld] .
finds gold .
发现 金子 .

找到黄金。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [əˈtæks] [ænd; ənd] [kɪlz] [hɪm; ɪm] .
One of his fellows attacks and kills him .
一 的 他的 伙伴们 攻击 和 杀戮 他 .

他的一名同伴袭击并杀死了他。

[ˈsaɪmən] [pʊʃt] [ˈɑːnwərdz] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ðæt] [ðiːz] [tuː] [men] ,
Simon pushed onwards without further delay , feeling certain that these two men ,
西蒙 推动 开始 没有 更远 延迟 , 感觉 肯定 那 这些 二 男人 ,
[ˈdaʊtləs] [ˈboʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
doubtless bolder than the rest ,
毫无疑问 更大胆 比 这 休息 ,

西蒙没有再耽搁，继续向前走去，他确信这两个人无疑比其他人更大胆。

[wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfɔːrʌnəz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] .
were only the forerunners of others coming from the mainland .
是 仅有的 这 先驱者 的 其他的 未来 从 这 大陆 .

他们只是来自大陆的其他移民的先驱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [ˈʌðər] , [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðəm; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wens]
He was eager to see these others , to question them upon the point whence
他 曾是 渴望的 到 看 这些 其他的 , 到 问题 他们 之上 这 观点 何处
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] ,
they had started ,
他们 有 开始 ,

他很想见见其他人，问问他们是从哪里出发的。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈfɜːrðər] [pəˈtɪkuːləz] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet]
the distance which they had covered and many further particulars which as yet
这 距离 哪个 他们 有 涵盖 和 许多 更远 细节 哪个 作为 然而
[rɪˈmeɪnd] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] .
remained unexplained .
剩余 无法解释 .

他们所行进的距离以及许多其他尚未解释的细节。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [hiː; hi]
The thought of this meeting filled him with such happiness that he
这 想法 的 这 会议 已填 他 和 这样的 幸福 那 他
[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][rest] .
resisted his longing for rest .
抵抗 他的 渴望 为了 休息 .

想到即将与人会面，他感到无比幸福，以至于抑制不住想要休息的欲望。

[jet] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌŋˌɪntərlʌptɪd] [ˈefərt] !
Yet what a torture was this almost uninterrupted effort !
然而 什么 一个 酷刑 曾是 这 几乎 不间断 努力 !

然而，这种几乎不间断的努力却是一种折磨！

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][ˌsɪksˈti:n] [ˈaʊəz] [sɪns] [ˈli:vɪŋ] [di:ˈep] .
He had walked for sixteen hours since leaving Dieppe .
他 有 步行 为了 十六 小时 自从 离开 迪耶普 .
自离开迪耶普以来，他已经走了十六个小时。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [eɪˈti:n] [ˈaʊəz] [sɪns] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ʌpˈhi:v(ə)l] [hæd; həd] [ˈdrɪvn]
It was eighteen hours since the moment when the great upheaval had driven
它 曾是 十八 小时 自从 这 片刻 什么时候 这 伟大的 动荡 有 驱动
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
him from his home .
他 从 他的 家 .
距离那场巨大的动荡将他赶出家门已经过去了十八个小时。

[ɪn][ˈɔ:rd(ə)neri] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈefərt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
In ordinary times the effort would not have been beyond his strength .
在 普通的 时代 这 努力 会 不是 有 到过 超过 他的 力量 .
在平常时期，这并非他力所不及的事情。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [wʌt] [ləˈmentəb(ə)l] [kənˈdɪ(ə)nz] [hæd; həd][hi:; hi] [əˈkɑ:mplɪʃt] [aɪˈti:] !
But under what lamentable conditions had he accomplished it !
但 在下面 什么 令人惋惜的 状况 有 他 完成 它 !
但他却是在多么令人惋惜的条件下完成这项壮举的！

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .
He walked on and on .
他 步行 在 和 在 .
他不停地走着。

[rest] ?
Rest ?
休息 ?
休息？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [di:ˈep] , [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsi:d] [ɪn]
And what if the others , coming behind him from Dieppe , should succeed in
和 什么 如果 这 其他的 , 未来 在后面 他 从 迪耶普 , 应该 成功 在
[ˈkætfɪŋ; ˈketɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp] ?
catching him up ?
捕捉 他 向上 ?
如果后面从迪耶普赶来的其他人成功追上他呢？

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
The scene was always the same .
这 场景 曾是 总是 这 相同的 .
场景总是千篇一律。

[ˈreks] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [tu:m] - [stoʊnz] .
Wrecks marked his path , like so many tomb - stones .
残骸 标记 他的 小路 , 喜欢 所以 许多 墓 - 石头 .
他的行进路线上到处都是残骸，就像无数的墓碑。

[ðə; ði][mɪst] [stɪl] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈendləs] [ɡreɪv] - [jɑ:rd] .
The mist still hung above the endless grave - yard .
这 薄雾 仍然 悬挂 多于 这 无尽的 严重 - 院子 .
迷雾依然笼罩着无尽的墓地。

[ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɔːp] .

After walking an hour , he was brought to a stop .
后 步行 一个 小时 , 他 曾是 带来 到 一个 停止 :

走了一个小时候, 他被带了下来。

[ðə; ði] [siː] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [wei] .

The sea barred his way .
这 海 禁止 他的 方式 :

大海阻挡了他的去路。

[ðə; ði] [siː] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] !

The sea facing him !
这 海 面向 他 !

他面前是大海!

[hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .

His disappointment was not unmixed with anger .
他的 失望 曾是 不是 未混合的 和 愤怒 :

他的失望中夹杂着愤怒。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðen] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ænd][wɜːr; wər][ɔːl] [ðɪːz] [kənˈvʌlʃən] [ʌv; əv]

Was this then the limit of his journey and were all these convulsions of
曾是 这 然后 这 限制 的 他的 旅行 和 是 全部 这些 抽搐 的

[ˈneɪtʃər] [tuː; tə][end] [ˈmɪrli] [ɪn][ðə; ði] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪˈnɪnsələ] [kʌt] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [ˈmiːnɪŋləs]

nature to end merely in the creation of a peninsula cut off in this meaningless
自然 到 结尾 仅仅 在 这 创建 的 一个 半岛 切 离开 在 这 无意义的

[ˈfæʃ(ə)n] ?

fashion ?

时尚 ?

那么, 这就是他旅程的终点吗? 所有这些自然界的剧烈动荡, 难道仅仅是为了创造一个以这种毫无意义的方式被分割的半岛而结束吗?

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ˈskæɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsləʊpɪŋ] [ˈɔːr] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈtɔːsɪŋ] [ðer; ðər][ˈfəʊm] [tuː; tə]

But , on scanning from the sloping shore the waves tossing their foam to
但 , 在 扫描 从 这 倾斜的 支撑 这 波浪 抛掷 他们的 泡沫 到

[wer] [hiː; hi] [stəd] ,

where he stood ,

在哪里 他 站立 ,

但是, 当他从倾斜的海岸边扫视, 看到海浪拍打着浪花, 向他站立的地方袭来时,

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [mæs] , [wɪt] [ˈgrædʒuəli] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

he perceived at some distance a darker mass , which gradually emerged from
他 感知 在 一些 距离 一个 较暗 大量的 , 哪个 逐步地 出现 从

[ðə; ði] [mɪst] ;

the mist ;

这 薄雾 ;

他看到远处有一团较暗的物体, 逐渐从迷雾中显现出来;

[ænd; ænd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːli] - [kriˈeɪtɪd] [lænd] ,

and he felt sure that this was a continuation of the newly - created land ,
和 他 毛毡 当然 那 这 曾是 一个 续篇 的 这 新 - 创建 土地 ,

他确信这是新造土地的延续。

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [siː] :

beyond a depression covered by the sea :
超过 一个 沮丧 涵盖 经过 这 海 :

在被海水覆盖的洼地之外:

" [aɪ][mʌst; məst] [get] [əˈkrɔːs] , " [sed] [ˈsaɪmən] .

" I must get across , " said Simon .

" 我 必须 得到 穿过 , " 说 西蒙 :

“我必须过去,”西蒙说。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [meɪd] [ðem; ðəm][ɪntu:][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] ,
He removed his clothes , made them into a bundle ,
他 已移除 他的 衣服 , 制成 他们 进入 一个 捆 ,
他脱下衣服, 捆成一捆。

[taɪd][aɪ ˈti:] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
tied it round his neck and entered the water .
系 它 圆形的 他的 脖子 和 进入 这 水 .
他把绳子系在脖子上, 然后进入水中。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪt] , [ɪn] [wɪt] , [brˈsaɪdz] ,
For him the crossing of this strait , in which , besides ,
为了 他 这 过境 的 这 海峡 , 在 哪个 , 除了 ,
对他来说, 渡过这条海峡, 除此之外,

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˈbɑ:təm] , [wʌz; wəz] [mɪr] [tʃaɪldz] - [pleɪ] .
he was for some time able to touch bottom , was mere child's - play .
他 曾是 为了 一些 时间 有能力的 到 触碰 底部 , 曾是 仅仅 孩子的 - 玩 .
他一度能够触底, 但这对他来说简直是小菜一碟。

[hi:; hi][ˈlændɪd] , [draɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
He landed , dried himself and resumed his clothes .
他 登陆 , 干燥 他自己 和 恢复 他的 衣服 .
他下了飞机, 擦干身体, 重新穿上衣服。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)] [əˈsent] [led][hɪm; ɪm] , [æftər][sʌm; səm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] , [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ:f] ,
A very gentle ascent led him , after some five hundred yards , to a reef ,
一个 非常 温和的 上升 引领 他 , 后 一些 五 百 码 , 到 一个 礁 ,
沿着一条非常平缓的路线向上攀登了大约五百码后, 他来到了一处礁石前。

[ˈəʊvətɒpt] [baɪ][ˈæktʃuəl] [hɪlz] [ʌv; əv][sænd] ,
overtopped by actual hills of sand ,
被淹没 经过 实际的 丘陵 的 沙 ,
上面覆盖着真正的沙丘,

[bʌt; bət][ʌv; əv][sænd][soʊ][fɜ:rm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə][set] [fɒt] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
but of sand so firm that he did not hesitate to set foot on it .
但 的 沙 所以 公司 那 他 做过 不是 犹豫 到 放 脚 在 它 .
但沙子非常坚实, 他毫不犹豫地踏了上去。

[hi:; hi] [ˈðerfɔ:r] [klaɪmd] [tɪl] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [krest] [ʌv; əv] [ði:z] [hɪlz] .
He therefore climbed till he reached the highest crest of these hills .
他 所以 攀登 直到 他 达到 这 最高 波峰 的 这些 丘陵 .
因此, 他一路攀登, 直到到达这些山峰的最高峰。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [spɑ:t] — [wer] [ə; eɪ] [ˈgrænɪt] [ˈkɑ:ləm] [wʌz; wəz] [reɪzɪd]
And it was here , at this spot — where a granite column was raised
和 它 曾是 这里 , 在 这 点 — 在哪里 一个 花岗岩 柱子 曾是 提高
[ˈsʌbsɪkwəntli] ,
subsequently ,
随后 ,
后来, 就在这个地方, 竖起了一根花岗岩柱子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪp](ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][gəʊld] : [tu:] [neɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
with an inscription in letters of gold : two names and a date — it was
和 一个 题词 在 信件 的 金子 : 二 姓名 和 一个 日期 — 它 曾是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

上面用金字刻着：两个名字和一个日期——就在这里。

[ɑ:n][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒu:n] , [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
on the 4th of June , at ten minutes past six in the evening ,
在 这 4th 的 六月 , 在 十 分钟 过去的 六 在 这 晚上 ,
6月4日晚上6点01分,

[ə'bʌv] [ə; eɪ][væst] ['æmfɪθi:ətər] [gɜ:rt][ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][sænd] - [hɪlz] [laɪk][ðə; ði] [bentʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
above a vast amphitheatre girt about with sand - hills like the benches of a
多于 一个 广阔的 圆形剧场 束 关于 和 沙 - 丘陵 喜欢 这 长椅 的 一个
['sɜ:rkəs] ,
circus ,
马戏团 ,

在一个巨大的圆形剧场上方，周围环绕着沙丘，就像马戏团的长凳一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['saɪmən][du:bɒsk] [æt; ət][læst] [sɔ:] , ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][mæn]
it was here that Simon Dubosc at last saw , climbing to meet him , a man
它 曾是 这里 那 西蒙 杜博斯克 在 最后的 锯 , 攀登 到 见面 他 , 一个 男人
.
:
.

就在这里，西蒙·杜博斯克终于看到了一个男人，他正爬上来迎接他。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [mu:v] [æt; ət][fɜ:rst] , [soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪ'məʊ](ə)n] .
He did not move at first , so strong was his emotion .
他 做过 不是 移动 在 第一的 , 所以 强的 曾是 他的 情感 .
他起初一动不动，可见他的情绪有多么强烈。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [ɑ:n] ['sləʊli] , ['sɔ:ntərɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]
The man came on slowly , sauntering , as it were , examining his surroundings
这 男人 来了 在 缓慢地 , 闲逛 , 作为 它 是 , 检查 他的 周围环境
[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
and picking his way .
和 挑选 他的 方式 .

那人缓缓走来，仿佛在闲逛，一边打量着周围的环境，一边小心翼翼地前进。

[wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
When at last he raised his head ,
什么时候 在 最后的 他 提高 他的 头 ,
当他终于抬起头时，

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] ['si:ɪŋ] ['saɪmən][ænd; ənd] [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp] .
he gave a start of surprise at seeing Simon and then waved his cap .
他 给予 一个 开始 的 惊喜 在 看到 西蒙 和 然后 挥手 他的 帽 .
看到西蒙，他先是惊讶地一惊，然后挥了挥帽子。

[ðen] ['saɪmən] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
Then Simon rushed towards him ,
然后 西蒙 匆忙 向 他 ,
然后西蒙朝他冲了过去，

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz][ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
with outstretched arms and an immense longing to press him to his
和 伸展 武器 和 一个 巨大 渴望 到 按 他 到 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

他张开双臂，无比渴望地想要将他拥入怀中。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [siːmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
At a distance the stranger seemed a young man .
在 一个 距离 这 陌生人 似乎 一个 年轻的 男人 .

从远处看，那陌生人像个年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] , [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈkænvəs] [smɑːk] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] .
He was dressed like a fisherman , in a brown canvas smock and trousers .
他 曾是 穿着 喜欢 一个 渔夫 , 在 一个 棕色的 帆布 罩衫 和 裤子 .

他穿着像个渔夫，棕色帆布罩衫和裤子。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] - [ˈʃouldərd] .
His feet were bare ; he was tall and broad - shouldered .
他的 脚 是 裸 ; 他 曾是 高的 和 广阔 - 肩部 .

他赤着脚；他身材高大，肩膀宽阔。

[ˈsaɪmən] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Simon shouted to him :
西蒙 喊叫 到 他 :

西蒙朝他喊道：

" [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm] [diːˈep] .
" **I've come from Dieppe** .
" 我已经 来 从 迪耶普 .

我来自迪耶普。

[juː; jʊ] , [wʌt] [taʊn] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
You , what town do you come from ?
你 , 什么 镇 做 你 来 从 ?

你来自哪个城镇？

[dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [hɪr] ?
Did you take long to get here ?
做过 你 拿 长的 到 得到 这里 ?

你花了很长时间才到这里吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈləʊn] ?
Are you alone ?
是 你 独自的 ?

你一个人吗？

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfɪʃərmən] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ]
" **He could see that the fisherman was smiling**
" 他 可以 看 那 这 渔夫 曾是 微笑

他看到渔夫在微笑。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tænd] , [kliːn] - [ˈfeɪvn] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and that his tanned , clean - shaven face wore a frank and happy expression .
和 那 他的 晒黑的 , 干净的 - 剃光 脸 穿着 一个 坦率 和 快乐的 表达 .

他那晒成古铜色、刮得干干净净的脸上，带着坦率而快乐的表情。

[ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [kla:spt] [hændz] ; [ænd; ənd] ['saɪmən] [rɪ'pi:tɪd] :
They met and clasped hands ; and Simon repeated :

他们 遇见 和 紧握 双手 ; 和 西蒙 重复 :

他们相遇并握手；西蒙重复道：

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [di:'ep] [æt; ət] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" I started from Dieppe at one in the morning .

" 我 开始 从 迪耶普 在 一 在 这 早晨 .

我凌晨一点从迪耶普出发。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ?

And you ?

和 你 ?

你呢？

[wʌt] [pɔ:rt] [du:] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

What port do you come from ?

什么 港口 做 你 来 从 ?

你来自哪个港口？

" [ðə; ði] [mæn] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['saɪmən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] .
" The man began to laugh and replied in words which Simon could not

" 这 男人 开始 到 笑 和 回复 在 字 哪个 西蒙 可以 不是

[ʌndər'stænd] .

understand .

理解 .

“那人开始大笑，并用西蒙听不懂的话回答他。”

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [ðʊ] [hi:; hi] [wel] [ɪ'nʌf] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪn] .
He did not understand them , though he well enough recognized the language in

他 做过 不是 理解 他们 , 尽管 他 出色地 足够的 认可 这 语言 在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌtəd] .

which they were uttered .

哪个 他们 是 说出 .

虽然他能认出他们说的语言，但他听不懂他们在说什么。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['daɪəlekt] ['spʊʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['lʊʊər] ['ɔ:rdərz] .

It was English , but a dialect spoken by the lower orders .

它 曾是 英语 , 但 一个 方言 说 经过 这 降低 订单 .

虽然是英语，但却是下层阶级所说的方言。

[hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æən; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fɪʃərmən] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [kæ'leɪ] [ɔ:r] [dʌn'kɜ:rk] .
He concluded that this was an English fisherman employed at Calais or Dunkirk .

他 结束 那 这 曾是 一个 英语 渔夫 受雇 在 加莱 或者 敦刻尔克 .

他断定这是一名在加莱或敦刻尔克工作的英国渔民。

[hi:; hi] [spʊʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['dwelɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['sɪləblz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] .
He spoke to him again , dwelling on his syllables and pointing to the

他 辐 到 他 再次 , 住宅 在 他的 音节 和 指向 到 这

[hə'raɪz(ə)n] :

horizon :

地平线 :

他又跟他说话了，说话时放慢了音节，并指着地平线：

" [kæ'leɪ] ? [dʌn'kɜ:rk] ?

" Calais ? Dunkirk ?

" 加莱 ? 敦刻尔克 ?

“加莱？敦刻尔克？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪ:z] [tu:] [neɪmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,
" The other repeated these two names as well as he could ,

" 这 其他 重复 这些 二 姓名 作为 出色地 作为 他 可以 ,

另一个人也尽力重复了这两个名字，

[æz; əz] [ðooʊ] [ˈtraɪnɪŋ] [tu:;; tə][græsp][ðer; ðər] [ˈmi:nɪŋ] .
as though trying to grasp their meaning .

作为 尽管 尝试 到 抓牢 他们的 意义 .

仿佛在试图理解它们的含义。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd][hi:; hi] [ʃok] [hɪz; ɪz] [hed] .

At last his face lit up and he shook his head .

在 最后的 他的 脸 点燃向上 和 他 摇晃 他的 头 .

最后，他脸上露出了笑容，摇了摇头。

[ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
Then , turning round and pointing in the direction from which he had

然后 , 转弯 圆形的 和 指向 在这 方向 从 哪个 他 有

[kʌm] , [hi:; hi] [twɪs] [sed] :

come , he twice said :

来 , 他 两次 说 :

然后，他转身指向来时的方向，说了两遍：

" [ˈheɪstɪŋz]

" Hastings :

" 黑斯廷斯 :

“黑斯廷斯.....”

[ˈheɪstɪŋz]

Hastings :

黑斯廷斯 :

黑斯廷斯.....

" [ˈsaɪmən] [ˈstɑ:rtɪd] .

" Simon started .

" 西蒙 开始 .

西蒙开始了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [tru:θ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:;; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

But the amazing truth did not appear to him at once ,

但 这 惊人的 真相 做过 不是 出现 到 他 在 一次 ,

但他并没有立刻领悟到这个惊人的真相。

[ðooʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [dʌm'fauɒndɪd] .
though he was conscious of its approach and was absolutely dumbfounded .

尽管 他 曾是 有意识的 的 它是 方法 和 曾是 绝对地 目瞪口呆 .

虽然他意识到了这种做法，但还是完全懵了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:;; tə] [ˈheɪstɪŋz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rθpleɪs] [ɔ:r][hɪz; ɪz]
Of course , the fisherman was referring to Hastings as his birthplace or his

的 课程 , 这 渔夫 曾是 指 到 黑斯廷斯 作为 他的 出生地 或者 他的

[ˈju:zuəl] [hoʊm] .

usual home .

通常 家 .

当然，这位渔夫指的是黑斯廷斯，因为那是他的出生地或常住地。

[bʌt; bət] [wer] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [frʌm; frəm][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ?

But where had he come from at this moment ?

但 在哪里 有 他 来 从 在 这 片刻 ?

但他此刻是从哪里来的呢？

[ˈsaɪməŋ] [meɪd] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] :

Simon made a suggestion :
西蒙 制成 一个 建议 :

西蒙提出了一项建议：

" [buˈləʊn] ?

" Boulogne ?

" 布洛涅 ?

布洛涅？

[wɪməˈɔː] ? "

Wimereux ? "

维默勒 ? "

维默勒？

" [noʊ] , [noʊ] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

" No , no ! " replied the stranger .

" 不 , 不 ! " 回复 这 陌生人 .

“不，不！”陌生人回答道。

" [ˈheɪstɪŋz]

" Hastings

" 黑斯廷斯

“黑斯廷斯.....”

[ˈɪŋɡlənd]

England

英格兰

英格兰。。。。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈpɔɪntɪd] [pəˈsɪstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [waɪl]

" And his arm pointed persistently to the same quarter of the horizon , while

" 和 他的 手臂 尖 持续地 到 这 相同的 四分之一 的 这 地平线 , 尽管

[hiː; hi][æz; əz] [pəˈsɪstəntli] [rɪˈpiːtɪd] :

he as persistently repeated :

他 作为 持续地 重复 :

“他的手臂始终指向地平线的同一方位，同时他不断地重复着：

" [ˈɪŋɡlənd]

" England

" 英格兰

“英格兰。。。。

[ˈɪŋɡlənd] "

England "

英格兰 "

英格兰。。。。”

" [wʌt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么？

[wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] ? " [kraɪd] [ˈsaɪməŋ] .

What's that you're saying ? " cried Simon .

是什么 那 你是 说 ? " 哭 西蒙 .

“你说什么？”西蒙喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][mæn] [ˈvaɪələntli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .

And he seized the man violently by the shoulders .

和 他 查获 这 男人 暴力 经过 这 肩膀 .

他猛地抓住那人的肩膀。

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ?
" **What's that you're saying ?**
" 是什么 那 你是 说 ？

你说什么？

[ðæts] ['ɪŋɡlənd] [bɪ'hɑɪnd][ju:; jʊ] ?
That's England behind you ?
那就是 英格兰 在后面 你 ？

你身后是英格兰吗？

[ju:v] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ?
You've come from England ?
你已经 来 从 英格兰 ？

你来自英国？

[nʊʊ] , [nʊʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [mi:n] [ðæt] .
You can't mean that .
你 不能 意思是 那 。

你不可能真这么想吧。

[ɪts] [nɑ:t] [tru:] !
It's not true !
它是 不是 真的 !

这不是真的！

" [ðə; ði] ['seɪlər] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] :
" **The sailor struck the ground with his foot :**
" 这 水手 击 这 地面 和 他的 脚 ：

水手用脚踩了踩地面：

" ['ɪŋɡlənd] !
" **England !**
" 英格兰 ！

“英格兰！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ðʌs] [di'nəʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [stæmpt] [ə'pɑ:n][led]
" **he repeated , thus denoting that the ground which he had stamped upon led**
" 他 重复 , 因此 表示 那 这 地面 哪个 他 有 盖章 之上 引领

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['meɪnlənd] .
to the English mainland .
到 这 英语 大陆 。

“他重复道，这表明他所踏过的地面通往英国大陆。

['saɪmən][wʌz; wəz] ['flæbərgæstɪd] .
Simon was flabbergasted .
西蒙 曾是 目瞪口呆 。

西蒙惊呆了。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] ['sevrəl] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði]['daɪəl] .
He took out his watch and moved his forefinger several times round the dial .
他 采取 出去 他的 手表 和 已搬 他的 食指 一些 时代 圆形的 这 拨号 。

他拿出手表，用食指在表盘上转了几圈。

" [wʌt] [taɪm] [dɪd][ju:; jʊ][stɑ:rt] ?
" **What time did you start ?**
" 什么 时间 做过 你 开始 ？

你几点开始的？

[həʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] ?
How many hours have you been walking ?
如何 许多 小时 有 你 到过 步行 ?

你走了几个小时？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 109**]
" [页 -]

[第109页]

" [θriː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
" **Three , " replied the Englishman , opening his fingers .**
" 三 , " 回复 这 英国人 , 开幕 他的 手指 .

“三,”英国人回答道,同时张开手指。

" [θriː] [ˈaʊərz] ! " [ˈmʌtəd] [ˈsaɪmən] .
" **Three hours ! " muttered Simon .**
" 三 小时 ! " 低声说道 西蒙 .

“三个小时!”西蒙嘟囔道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [θriː] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəʊst] !
" **We are three hours from the English coast !**
" 我们 是 三 小时 从 这 英语 海岸 !

我们距离英国海岸还有三个小时的路程!

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [stuːˈpendəs] [truːθ] [fɔːrst] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" **This time the whole stupendous truth forced itself upon him .**
" 这 时间 这 所有的 惊人的 真相 强制 本身 之上 他 .

这一次,所有惊人的真相都强加给了他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] .
At the same moment he realized what had caused his mistake .
在 这 相同的 片刻 他 已实现 什么 有 导致 他的 错误 .

就在那一刻,他意识到自己犯错的原因。

[æz; əz][ðə; ði] [frɛntʃ] [kəʊst] [ræn] [duː] [nɔːrθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈestʃuəri] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm] , [ˌaɪˈtiː]
As the French coast ran due north , from the estuary of the Somme , it
作为 这 法语 海岸 跑 到期的 北 , 从 这 河口 的 这 索姆河 , 它
[wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ðæt] ,
was inevitable that ,
曾是 不可避免的 那 ,

由于法国海岸线从索姆河口一直向北延伸,因此,这种情况是不可避免的。

[ɪn] [pərˈsʊ] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈpærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [frɛntʃ] [kəʊst] ,
in pursuing a direction parallel to the French coast ,
在 追求 一个 方向 平行线 到 这 法语 海岸 ,

在沿法国海岸线平行的方向上,

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [end][baɪ] [rɪˈtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəʊst] [æt; ət] [ˈfəʊkstəʊn] [ɔːr][ˈdoʊvər] , [ɔːr] ,
he should end by reaching the English coast at Folkestone or Dover , or ,
他 应该 结尾 经过 到达 这 英语 海岸 在 福克斯通 或者 多佛 , 或者 ,

他最终应该抵达英国海岸的福克斯通或多佛,或者,

[ɪf] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪnˈklaɪnd] [ˈslɑːtli] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] , [æt; ət] [ˈheɪstɪŋz] .
if his path inclined slightly toward the west , at Hastings .
如果 他的 小路 倾斜 轻微地 朝向 这 西方 , 在 黑斯廷斯 .

如果他的道路在黑斯廷斯稍微向西倾斜。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][ˈteɪkən] [ðɪs] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] .
Now he had not taken this into account .
现在 他 有 不是 已采取 这 进入 帐户 .

他之前并没有考虑到这一点。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [pru:f] [ɑ:n] [θri:] [əˈkeɪzənz] [ðæt] [fræns] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][nɑ:t]
Having had proof on three occasions that France was on his right and not
拥有 有 证明 在 三 场合 那 法国 曾是 在 他的 正确的 和 不是
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

在三次证明法国在他右侧而不是在他身后之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈdɑ:mɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [fræns] [wʌz; wəz]
he had walked with his mind dominated by the certainty that France was
他 有 步行 和 他的 头脑 占主导地位 经过 这 肯定 那 法国 曾是
[kloʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [koʊst] [maɪt] [lu:m] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [æt; ət] [ˈeni]
close at hand and that her coast might loom out of the fog at any
关闭 在 手 和 那 她 海岸 可能 织布机 出去 的 这 多雾路段 在 任何
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

他一路走来，心中始终萦绕着一个信念：法国就在不远处，她的海岸线随时都可能从迷雾中显现出来。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [koʊst] !
And it was the English coast !
和 它 曾是 这 英语 海岸 !

那是英国海岸！

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lu:md] [ˈɪntu:] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] !
And the man who had loomed into sight was a man of England !
和 这 男人 WHO 有 迫近 进入 视线 曾是 一个 男人 的 英格兰 !

出现在眼前的这个人，竟然是英国人！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] !
What a miracle !
什么 一个 奇迹 !

真是个奇迹！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [nɜ:rv] [θrɔbd] [æz; əz][hi:; hi][held] [ðɪs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntu:]
How his every nerve throbbed as he held this man in his arms and gazed into
如何 他的 每一个 神经 悸动 作为 他 握住 这 男人 在 他的 武器 和 凝视 进入
[hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [feɪs] !
his friendly face !
他的 友好的 脸 !

当他把这个人抱在怀里，凝视着他友善的脸庞时，他的每一根神经都颤抖不已！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪɡˈzɔ:ltɪd][baɪ][ðə; ði][,ɪntuːɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [θɪŋz] [wɪt] [ðə; ði]
He was exalted by the intuition of the extraordinary things which the
他 曾是 崇高 经过 这 直觉 的 这 非凡的 事物 哪个 这

他因对非凡事物的直觉而感到无比振奋。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[trəˈmendəs] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] [ˈʌʊərz] [ɪmˈplaɪd] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ;
tremendous event of the last few hours implied , in the present and the future ;
巨大的 事件 的 这 最后的 很少 小时 暗示 , 在 这 展示 和 这 未来 ;

过去几个小时发生的巨大事件对现在和未来都产生了影响；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]
and his meeting with this man of England was the very symbol of that
和 他的 会议 和 这 男人 的 英格兰 曾是 这 非常 象征 的 那
[ɪˈvent] .
event .
事件 .

他与这位英国人的会面，正是那次事件的象征。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] , [tuː] , [felt] [ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈgrændʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wɪt]
And the fisherman , too , felt the incomparable grandeur of the moment which
和 这 渔夫 , 也 , 毛毡 这 无与伦比 宏伟 的 这 片刻 哪个
[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
had brought them together .
有 带来 他们 一起 .

渔夫也感受到了将他们聚集在一起的这一刻无与伦比的伟大。

[hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈlemnəti] .
His quiet smile was full of solemnity .
他的 安静的 微笑 曾是 满的 的 严肃 .
他平静的微笑中透着庄重。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
He nodded his head in silence .
他 点头 他的 头 在 沉默 .
他默默地点了点头。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tuː] [men] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] ,
And the two men , face to face , looking into each other's eyes ,
和 这 二 男人 , 脸 到 脸 , 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 ,
两个男人面对面，互相凝视着对方的眼睛。

[geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn]
gazed at each other with the peculiar affection of those who have never been
凝视 在 每个 其他 和 这 奇特 感情 的 那些 WHO 有 绝不 到过
[ˈpɑːrtɪd] ,
parted ,
分手了 ,

他们彼此凝视，眼中流露出从未分离过的人特有的爱意。

[huː] [hæv; həv] [ˈstrɪvɪn] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ʌnd] [huː] [rɪˈsiːv] [təˈgeðər] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][ðər; ðər]
who have striven side by side and who receive together the reward of their
WHO 有 努力 边 经过 边 和 WHO 收到 一起 这 报酬 的 他们的
[ˈækʃnz] [pərˈfɔːrmd] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
actions performed in common .
行动 执行 在 常见的 .

他们并肩奋斗，共同享受共同行动的成果。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [raʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] : [ˈwɪljəm] [braʊn] .
The Englishman wrote his name on a piece of paper : William Brown .
这 英国人 写道 他的 姓名 在 一个 片 的 纸 : 威廉 棕色的 .

这位英国人在一张纸上写下了他的名字：威廉·布朗。

[ænd; ʌnd][ˈsaɪmən] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] , [sed] :
And Simon , yielding to one of his natural outbursts of enthusiasm , said :
和 西蒙 , 屈服 到 一 的 他的 自然的 爆发 的 热情 , 说 :

西蒙又一次被他天生的热情冲昏了头脑，说道：

" [ˈwɪljəm] [braʊn] , [wiː; wi][duː][ˈnɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
" **William Brown , we do not speak the same language ;**
" 威廉 棕色的 , 我们 做 不是 说话 这 相同的 语言 ;
“威廉·布朗，我们说的不是同一种语言；

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ]['oʊnli] [ɪm'pɜːrfɪktli] ；
you do not understand me and I understand you only imperfectly ；
你 做 不是 理解 我 和 我 理解 你 仅有的 不完美地 ；

你不了解我，我也只是不完全地了解你；

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tə'geðər] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən] [tuː] ['lʌvɪŋ] ['brʌðərz] [kəd; kəd]
and still we are bound together more closely than two loving brothers could
和 仍然 我们 是 边界 一起 更多的 密切 比 二 爱 兄弟 可以
[biː; bi] .
be .
是 。

然而，我们的关系却比两个亲兄弟还要亲密。

[ʼaʊər; ɑːr] [ɪm'breɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt] [jet] [ɪ'mædʒɪn] .
Our embrace has a significance which we cannot yet imagine .
我们的 拥抱 有 一个 意义 哪个 我们 不能 然而 想象 。

我们的拥抱蕴含着我们目前还无法想象的意义。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [tuː] ['ɡreɪtɪst] [ænd; ənd]['nəʊblɪst] ['kʌntrɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ；
You and I represent the two greatest and noblest countries in the world ；
你 和 我 代表 这 二 最 和 最高贵 国家 在 这 世界 ；

你我分别代表着世界上最伟大、最高尚的两个国家；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪŋɡld] [tə'geðər] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [tuː] ['pɜːsənz] .
and they are mingled together in our two persons .
和 他们 是 混合 一起 在 我们的 二 人 。

它们在我们两个人身上交融在一起。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
" He was weeping .
" 他 曾是 哭泣 。

他当时在哭泣。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [stɪl]
The Englishman still
这 英国人 仍然
英国人仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]
[第111页]

[smaɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] .
smiled , but his eyes were moist with tears .
微笑 ， 但 他的 眼睛 是 潮湿 和 眼泪 ；
他笑了，但眼眶里噙满了泪水。

[ɪk'saɪtmənt] , [ɪk'sesɪv] [fə'tiːɡ] , [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊfənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Excitement , excessive fatigue , the violence of the emotions which he had
激动 ， 过多的 疲劳 ， 这 暴力 的 这 情绪 哪个 他 有
[ɪk'spɪəriənst] [ðæt] [deɪ] ,
experienced that day ,
经验丰富的 那 天 ，
兴奋、极度疲劳，以及他当天经历的强烈情绪，

[prə'duːst] [ɪn][ˈsaɪmən][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn,tɑːksɪ'keɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ʌnsə'spektɪd]
produced in Simon a sort of intoxication in which he found an unsuspected
生产 在 西蒙 一个 种类 的 中毒 在 哪个 他 成立 一个 意想不到的
[sɔːrs] [ʌv; əv]['enərdʒi] .
source of energy .
来源 的 活力 ；
这让西蒙感到一种陶醉，他在这种陶醉中发现了一种意想不到的能量来源。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **Come** , " **he said to the fisherman catching hold of his arm** .
" 来 , " 他 说 到 这 渔夫 捕捉 抓住 的 他的 手臂 :
" "来吧,"他抓住渔夫的胳膊说道。

" [kʌm] , [ʃoʊ] [em 'i:][ðə; ði] [wei] .
" **Come , show me the way** .
" 来 , 展示 我 这 方式 :
" 来, 给我指路。

" [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][i:v(ə)n] [ə'laʊ] ['wɪljəm] [braʊn] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] ,
" **He would not even allow William Brown to help him in difficult places** ,
" 他 会 不是 甚至 允许 威廉 棕色的 到 帮助 他 在 难的 地方 ,
" "他甚至不允许威廉·布朗在困难的地方帮助他。"

[soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʌndər'teɪkɪŋ]
so determined was he to accomplish this glorious and magnificent undertaking
所以 决定 曾是 他 到 完成 这 辉煌 和 壮丽 承诺
[baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'eɪdɪd] ['efərts] .
by his unaided efforts .
经过 他的 未受帮助 努力 :
" 他决心凭借自身努力完成这项光荣而伟大的事业。

[ðɪs] [læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ['læstɪd] [θri:] ['aʊərz] .
This last stage of his journey lasted three hours .
这 最后的 阶段 的 他的 旅行 持续 三 小时 :
" 他旅程的最后阶段持续了三个小时。

[ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] [ðei] [pæst] [θri:] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [tu:; tə] [hu:m] [braʊn] [ə'drest] [ə; eɪ]
Almost at the start they passed three Englishmen , to whom Brown addressed a
几乎 在 这 开始 他们 通过了 三 英国人 , 到 谁 棕色的 已解决 一个
[fju:] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [hu:] ,
few words and who ,
很少 字 和 WHO ,
" 几乎刚开始, 他们就遇到了三个英国人, 布朗和他们说了几句话, 然后,

[waɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][roʊd] , ['ʌtəd] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
while continuing on their road , uttered exclamations of surprise .
尽管 继续 在 他们的 路 , 说出 感叹词 的 惊喜 :
" 他们继续前行, 同时发出惊讶的感叹声。

[ðen] [keɪm] [tu:] [mɔ:r] , [hu:] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [braʊn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
Then came two more , who stopped for a moment while Brown explained the
然后 来了 二 更多的 , WHO 停止 为了 一个 片刻 尽管 棕色的 解释 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
situation .
情况 :

" 随后又来了两个人, 他们停下来片刻, 布朗向他们解释了情况。
[ði:z] [tu:] [tɜ:rnd] [bæk] [wɪð; wɪθ]['saɪmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [fɔ:r] ,
These two turned back with Simon and the fisherman ; and all four ,
这些 二 转向 后退 和 西蒙 和 这 渔夫 ; 和 全部 四 ,
" 这两个人带着西蒙和渔夫往回走; 四个人,

[ɑ:n] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [wɜ:r; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][help] .
on coming closer to the sea , were attracted by a voice appealing for help .
在 未来 更近 到 这 海 , 是 吸引 经过 一个 嗓音 上诉 为了 帮助 :
" 当他们靠近海边时, 被一个求救的声音吸引住了。

['saɪmən][ræn] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] .
Simon ran forward and was the first to reach a woman lying on the sand .
西蒙 跑 向前 和 曾是 这 第一的 到 抵达 一个 女士 说谎 在 这 沙 :
" 西蒙向前跑去, 第一个到达了躺在沙滩上的一名女子身边。

盛大事件(The Tremendous Event)

第5/13页

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['drentʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [spreɪ] .
The waves were drenching her with their spray .
这 波浪 是 浸透 她 和 他们的 喷 .

海浪拍打着她，溅起的水花让她浑身湿透。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][kɔːrdz] [wɪtʃ] ['fetəd] [hɜːr; hər][legz] , [held] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['moʊʃnləs]
She was bound by cords which fettered her legs , held her arms motionless
她 曾是 边界 经过 绳索 哪个 束缚 她 腿 , 握住 她 武器 静止不动
[ə'genst] [hɜːr; hər]['baːdi] ,
against her body ,
反对 她 身体 ,

她的双腿被绳索束缚，双臂也被固定在身体两侧，动弹不得。

[prest] [ðə; ði][wet]
pressed the wet
按下 这 湿的

压湿

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[saɪlk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [bruːzd] [ðə; ði] [ber] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
silk of her blouse against her breast and bruised the bare flesh of her
丝绸 的 她 女式衬衫 反对 她 胸部 和 瘀伤 这 裸 肉 的 她
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

丝绸衬衫摩擦着她的胸部，擦伤了她裸露的肩膀。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] , [kʌt] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [gəʊld] [tʃeɪn] ,
Her black hair , cut rather short and fastened in front by a little gold chain ,
她 黑色的 头发 , 切 相当 短的 和 系紧 在 正面 经过 一个 小的 金子 链 ,
她黑色的头发剪得很短，前面用一条小金链子束着。

[freɪmd] [ə; eɪ] ['dæzliŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [laɪk] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['flaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
framed a dazzling face , with lips like the petals of a red flower and a
框 一个 耀眼的 脸 , 和 嘴唇 喜欢 这 花瓣 的 一个 红色的 花 和 一个
[wɔːrm] ,
warm ,
温暖的 ,

衬托出一张迷人的脸庞，嘴唇像红色花朵的花瓣，眼神温暖，

[braʊn] [skin] , [bɜːrnt][baɪ][ðə; ði] [saʌn] .
brown skin , burnt by the sun .
棕色的 皮肤 , 烧焦的 经过 这 太阳 .

皮肤呈棕色，被太阳晒伤了。

[ðə; ði] [feɪs] , [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪst] [laɪk] ['saɪmən] ,
The face , to an artist like Simon ,
这 脸 , 到 一个 艺术家 喜欢 西蒙 ,

对于像西蒙这样的艺术家来说，脸是.....

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfeməniːn] [taɪps]
was of a brilliant beauty and recalled to his mind certain feminine types
曾是 的 一个 杰出的 美丽 和 召回 到 他的 头脑 肯定 女性 类型
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [speɪn] [ɔ:r] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
which he had encountered in Spain or South America .
哪个 他 有 遭遇 在 西班牙 或者 南 美国 .

她拥有绝世的美貌，让他想起了在西班牙或南美洲遇到的某些类型的女性。

[ˈkwɪkli] [hi:; hi] [kʌt] [hɜ:r; həɹ][bə:ndz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Quickly he cut her bonds ; and then ,
迅速地 他 切 她 债券 ; 和 然后 ,

他迅速解开了她的束缚；然后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɜ:r; həɹ]
as his companions were approaching before he had time to question her
作为 他的 同伴 是 接近 前 他 有 时间 到 问题 她
,
:
,

在他来得及询问她之前，他的同伴们就走过来了。

[hi:; hi] [slɪpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈjəʊldəz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
he slipped off his jacket and covered her beautiful shoulders with it .
他 滑倒了 离开 他的 夹克 和 涵盖 她 美丽的 肩膀 和 它 .

他脱下外套，盖在她美丽的肩膀上。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] [ɡlæns] ,
She gave him a grateful glance ,
她 给予 他 一个 感激的 瞥一眼 ,

她感激地看了他一眼。

[æz; əz] [ðʊv] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ækt][wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈpreʃəs] [ˈkɑ:mplɪmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
as though this delicate act was the most precious compliment which he could
作为 尽管 这 精美的 行为 曾是 这 最多 宝贵的 赞扬 哪个 他 可以

[peɪ] [hɜ:r; həɹ] :
pay her :
支付 她 :

仿佛这温柔的举动是他能给予她最珍贵的赞美：

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" Thank you , thank you !
" 感谢 你 , 感谢 你 !

“谢谢，谢谢！”

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [frentʃ] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][na:t] ?
" You are French , are you not ?
" 你 是 法语 , 是 你 不是 ?

你是法国人，对吧？

" [bʌt; bət] [ɡru:ps] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈnu:mərəs]
" But groups of people came hurrying along , followed by a more numerous
" 但 团体 的 人们 来了 匆忙 沿着 , 随后 经过 一个 更多的 很多的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

“但一群群人匆匆赶来，后面跟着更多人。

[braʊn] [təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['saɪmənz] [əd'ventʃər] ;
Brown told the story of Simon's adventure ;
棕色的 讲述 这 故事 的 西蒙的 冒险 ;

布朗讲述了西蒙的冒险故事；

[ænd; ənd]['saɪmən] [faʊnd] [hɪm'self] ['sepəreɪtɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪ'daʊt] ['lɜ:rnɪŋ] [mɔ:ɹ]
and Simon found himself separated from the young woman without learning more
和 西蒙 成立 他自己 分开 从 这 年轻的 女士 没有 学习 更多的
[ə'baʊt] [hɜ:ɹ; həɹ] .
about her .
关于 她 .

西蒙发现自己与这位年轻女子分开了，却对她一无所知。

[ˈpi:p(ə)l] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] .
People crowded about him , asking him questions .
人们 挤 关于 他 , 问 他 问题 .

人们围着他，向他提问。

[æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] [freʃ] ['kraʊdz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [bɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ]
At every moment fresh crowds mingled with the procession which bore him along
在 每一个 片刻 新鲜的 人群 混合 和 这 游行 哪个 钻孔 他 沿着
[ɪn][ɪts] [mɪdst] .
in its midst .
在 它是 中间 .

一路上，不断有新的人群加入到抬着他的游行队伍中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə]['saɪmən][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər]
All these people seemed to Simon unusually excited and strange in their
全部 这些 人们 似乎 到 西蒙 异常地 兴奋的 和 奇怪的 在 他们的
[bɪ'hævjər] .
behaviour .
行为 .

西蒙觉得这些人举止异常兴奋和古怪。

[hi:; hi] [su:n] [lɜ:rnt] [ðæt][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [koʊst] .
He soon learnt that the earthquake had devastated the English coast .
他 很快 学会了 那 这 地震 有 遭受重创 这 英语 海岸 .

他很快得知，地震摧毁了英国沿海地区。

['heɪstɪŋz] , ['hævɪŋ] [bɪn] , [laɪk] [di:'ep] , [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['saɪzmɪk] [ʃɑ:ks] , [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli]
Hastings , having been , like Dieppe , a centre of seismic shocks , was partly
黑斯廷斯 , 拥有 到过 , 喜欢 迪耶普 , 一个 中心 的 地震 冲击 , 曾是 部分
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

黑斯廷斯和迪耶普一样，都是地震中心，因此遭到部分破坏。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [dɪ'preɪ(ə)n] [kwɑɪt] [tu:] -
About eight o'clock they came to the edge of a deep depression quite two -
关于 八 点钟 他们 来了 到 这 边缘 的 一个 深的 沮丧 相当 二 -
[θɜ:ɹd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .
thirds of a mile in width .
三分之一 的 一个 英里 在 宽度 .

大约八点钟，他们来到一个深洼地的边缘，这个洼地宽达三分之二英里。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ðɪs] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,
Filled with water until the middle of the afternoon , this depression ,
已填 和 水 直到 这 中间 的 这 下午 , 这 沮丧 ,
直到下午中旬, 这个洼地都还充满水。

[baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər][ˈsaɪmən] ,
by a stroke of luck for Simon ,
经过 一个 中风 的 运气 为了 西蒙 ,
西蒙真是走了狗屎运,

[hæd; həd] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] [ˈprɔːgres] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈheɪstɪŋz] [ænd; ənd]
had delayed the progress of those who were flying from Hastings and
有 延迟 这 进步 的 那些 WHO 是 飞行 从 黑斯廷斯 和
[huː] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nuː] [lænd] .
who had ventured upon the new land .
WHO 有 冒险 之上 这 新的 土地 .
这延误了从黑斯廷斯起飞并冒险进入新大陆的人们的行程。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [faːg] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [les] [dens] ,
A few minutes later , the fog being now less dense ,
一个 很少 分钟 之后 , 这 多雾路段 存在 现在 较少的 稠密 ,
几分钟后, 雾气变得稀薄了一些。

[ˈsaɪmən][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈendləs] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][hoʊˈtel] [wɪt]
Simon was able to distinguish the endless row of houses and hotels which
西蒙 曾是 有能力的 到 区分 这 无尽的 排 的 房屋 和 酒店 哪个
[laɪnz][ðə; ði] [siː] - [frʌnts] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] [ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈlənərdz] .
lines the sea - fronts of Hastings and St . Leonards .
线条 这 海 - 前线 的 黑斯廷斯 和 英石 . 伦纳德 .
西蒙能够分辨出黑斯廷斯和圣伦纳德海滨一排排无尽的房屋和酒店。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz][ˈeskɔːrt] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈmeni]
By this time , his escort consisted of three or four hundred people ; and many
经过 这 时间 , 他的 护送 由.....组成 的 三 或者 四 百 人们 ; 和 许多
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,
这时, 他的护卫队已经由三四百人组成; 还有许多其他人,

[ˈdaʊtləs] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈhaʊzɪz] , [wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ] [deɪzd]
doubtless driven from their houses , were wandering in all directions with dazed
毫无疑问 驱动 从 他们的 房屋 , 是 漫游 在 全部 方向 和 茫然
[ɪkˈspreʃənz] [ɑːn][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] .
expressions on their faces .
表达式 在 他们的 面孔 .
他们无疑是被赶出了家园, 茫然地四处游荡, 脸上带着茫然的表情。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ]
The throng about him became so thick that soon he was able to see nothing
这 人群 关于 他 成为 所以 厚的 那 很快 他 曾是 有能力的 到 看 没有什么
[ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] [bʌt; bət][ðər; ðər] [ˈkraʊdɪd] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
in the heavy gloom of the twilight but their crowded heads and shoulders .
在 这 重的 愁云 的 这 暮 但 他们的 挤 头部 和 肩膀 .
他周围的人群越来越密集, 很快, 在昏暗的暮色中, 他什么也看不见, 只能看到拥挤的人群的头和肩膀。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwestʃənz] [wɪt] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə]
He replied as best he could to the thousand questions which were put to
他 回复 作为 最好的 他 可以 到 这 千 问题 哪个 是 放 到
[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
him ; and
他 ; 和
他尽力回答了人们向他提出的上千个问题;

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] , [rɪˈpiːtɪd] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] , [əˈraʊzɪd] [kraɪz][ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt]
his replies , repeated from mouth to mouth , aroused cries of astonishment
他的 回复 , 重复 从 嘴 到 嘴 , 被唤醒 哭泣 的 惊讶
[ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n] .
and admiration .
和 钦佩 .

他的回答被人们口口相传，引起了人们的惊叹和钦佩。

[ˈgrædʒuəli] , [laɪts] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪstɪŋz] [ˈwɪndəʊz] .
Gradually , lights appeared in the Hastings windows .
逐步地 , 灯 出现 在 这 黑斯廷斯 视窗 .

渐渐地，黑斯廷斯家的窗户里出现了灯光。

[ˈsaɪmən] , [ɪgˈzɔːstɪd] [bʌt; bət][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbrɪskli] ,
Simon , exhausted but indomitable , was walking briskly ,
西蒙 , 筋疲力尽的 但 不屈不挠 , 曾是 步行 轻快地 ,

西蒙虽然疲惫不堪，但意志坚定，正快步走着。

[səˈsteɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈenərdʒi] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈnuːd] [æz; əz][ænd; ənd] [wen]
sustained by a nervous energy which seemed to be renewed as and when
持续 经过 一个 紧张的 活力 哪个 似乎 到 是 更新 作为 和 什么时候
[hiː; hi] [ɪkˈspendɪd] [aɪˈtiː] .
he expended it .
他 已支出 它 .

他精力充沛，仿佛消耗殆尽后就能得到补充。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [θɔːt]
And suddenly he burst out laughing to think — and certainly no thought
和 突然 他 爆裂 出去 笑 到 思考 — 和 当然 不 想法
[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈbetər] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ləst] [ˈfɪlɪp] [tuː; tə]
could have been more stimulating or better calculated to give a last fillip to
可以 有 到过 更多的 刺激性的 或者 更好的 计算 到 给 一个 最后的 菲利普 到
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [streŋθ] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ,
his failing strength — to think that he ,
他的 失败 力量 — 到 思考 那 他 ,
突然，他想到——当然，没有什么比这更能刺激他，更能让他重振旗鼓了——他突然大笑起来。

[ˈsaɪmən] [duːˌbɒsk] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈnɔːrmən] [stɑːk] ,
Simon Dubosc , a man of the good old Norman stock ,
西蒙 杜博斯克 , 一个 男人 的 这 好的 老的 诺曼 库存 ,

西蒙·杜博斯克，一个拥有纯正诺曼血统的人，

[wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [fʊt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] , [duːk]
was setting foot in England at the very spot where William the Conqueror , Duke
曾是 环境 脚 在 英格兰 在 这 非常 点 在哪里 威廉 这 征服者 , 公爵
[ʌv; əv] [ˈnɔːrməndi] ,
of Normandy ,
的 诺曼底 ,

踏上英格兰的土地，正是当年征服者威廉、诺曼底公爵踏足的地方。

[hæd; həd] [ˈlændɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlev(ə)nθ] [ˈsentʃəri] !
had landed in the eleventh century !
有 登陆 在 这 第十一 世纪 !

早在十一世纪就登陆了！

[ˈheɪstɪŋz] ！
Hastings ！
黑斯廷斯 ！

黑斯廷斯！

[kɪŋ] [ˈhæɪəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ˈɪdɪθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][swɑːnz] [nek] ！
King Harold and his mistress , Edith of the swan's neck ！
国王 哈罗德 和 他的 情妇 , 伊迪丝 的 这 天鹅的 脖子 ！
哈罗德国王和他的情妇，天鹅颈上的伊迪丝！

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [jɔːr] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] - ！
The great adventure of yore was being reënacted ！
这 伟大的 冒险 的 昔时 曾是 存在 - ！
昔日的伟大冒险正在重演！

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsekənd] [taɪm] [ðə; ðɪ][ˈvɜːrdʒɪn] [aɪl] [wʌz; wəz] [ˈkɒŋkəd] . . .
For the second time the virgin isle was conquered . . .
为了 这 第二 时间 这 处女 小岛 曾是 征服 . . .
这是这座处女岛第二次被征服.....

[ænd; ənd] [ˈkɒŋkəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈnɔːrmən] ！
and conquered by a Norman ！
和 征服 经过 一个 诺曼 ！
被诺曼人征服了！

" [aɪ] [brɪˈliːv] [ˈdestəni] [ɪz] [ˈfeɪvəriŋ] [em ˈiː] , [maɪ] [bɔːrd] - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **I believe destiny is favouring me , my Lord Bakefield , " he said to himself .**
" 我 相信 命运 是 偏爱 我 , 我的 主 - , " 他 说 到 他自己 .
“我相信命运眷顾着我，贝克菲尔德勋爵，”他自言自语道。

[ðə; ðɪ] [nuː] [lənd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [ˈmeɪnlənd] [brɪˈtwiːn] [ˈheɪstɪŋz] [ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈlenərdz] .
The new land joined the mainland between Hastings and St . Leonards .
这 新的 土地 加入 这 大陆 之间 黑斯廷斯 和 英石 . 伦纳德 .
新发现的陆地与黑斯廷斯和圣伦纳德之间的大陆相连。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈsektɪd] [baɪ] [ˈvælɪz] [ænd; ənd] [ˈfɪʃərz] , [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːks] [ænd; ənd]
It was intersected by valleys and fissures , bristling with rocks and
它 曾是 相交 经过 山谷 和 裂缝 , 竖起的 和 岩石 和
[ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɪfs] ,
fragments of the cliffs ,
片段 的 这 悬崖 ,
它被山谷和裂缝切割，遍布岩石和悬崖碎片。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] , [ɪn][æən; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [ˈdʒʌmb(ə)l̩] , [ðə; ðɪ] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv][diː]
in the midst of which lay , in an indescribable jumble , the wreckage of de
在 这 中间 的 哪个 躺 , 在 一个 无法形容 杂乱 , 这 残骸 的 德
其中最引人注目的是一片混乱不堪的残骸，那是.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

- [ˈpɪrɪz] , [ˈfɔːlən] [ˈlaɪthaʊsɪz] , [ˈstrændɪd] [ænd; ənd] [ˈjætərd] [ˈɪps] .
molished piers , fallen lighthouses , stranded and shattered ships .
- 码头 , 倒下 灯塔 , 搁浅 和 破碎 船舶 .
被夷为平地的码头、倒塌的灯塔、搁浅破碎的船只。

[bʌt; bət][ˈsaɪmən] [sɔː] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
But Simon saw nothing of all this .
但 西蒙 锯 没有什么 的 全部 这 .
但西蒙对此一无所知。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈwɪrɪ] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [θɪŋz] [seɪv] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] .
His eyes were too weary to distinguish things save through a mist .
他的 眼睛 是 也 厌倦 到 区分 事物 节省 通过 一个 薄雾 .
他的眼睛太过疲惫，除了透过薄雾，什么也看不清。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .
They reached the shore .
他们 达到 这 支撑 .
他们到达了岸边。

[wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] ?
What happened next ?
什么 发生 下一个 ?
接下来发生了什么？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] ,
He was vaguely conscious that some one was leading him ,
他 曾是 依稀 有意识的 那 一些 一 曾是 领导 他 ,
他隐约意识到有人在引诱他，

[θruː] [striːts] [wɪð; wɪθ][ˈbrʊʊkən] [ˈpeɪvmənts] [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [hiːps] [ʌv; əv][ˈruːɪnz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]
through streets with broken pavements and between heaps of ruins , to the
通过 街道 和 破碎的 人行道 和 之间 堆积如山 的 废墟 , 到 这
[hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈsiːnʊʊ] ,
hall of a casino ,
大厅 的 一个 赌场 ,
穿过路面破损的街道，在成堆的废墟之间，来到赌场大厅。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɒtərɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡeɪpɪŋ] [ruːf] , [bʌt; bət]
a strange , dilapidated building , with tottering walls and a gaping roof , but
一个 奇怪的 , 破旧的 建筑 , 和 颤巍巍 墙壁 和 一个 张开的 屋顶 , 但
[ˌnevərðəˈles] [ˈreɪdɪənt][wɪð; wɪθ] [ɪˈlektɪk] [laɪt] .
nevertheless radiant with electric light .
尽管如此 辐射状 和 电的 光 .
一座奇怪的、破败的建筑物，墙壁摇摇欲坠，屋顶大开，但却灯火通明。

[ðə; ðɪ][mjuːˈnɪsɪp(ə)lɪ] [əˈθɔːrətɪz] [hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] [hɪr] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .
The municipal authorities had assembled here to receive him .
这 市政 当局 有 组装 这里 到 收到 他 .
市政当局聚集在这里迎接他。

[ʃæmˈpeɪn] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .
Champagne was drunk .
香槟酒 曾是 醉 .
香槟被喝掉了。

[hɪmz] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜːrvər] .
Hymns of rejoicing were sung with religious fervour .
赞美诗 的 欢欣鼓舞 是 唱 和 宗教 热情 .
人们满怀宗教热情地高唱赞美诗。

[ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈspektək(ə)lɪ][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈnæf(ə)nəl]
A stirring spectacle and , at the same time , a striking proof of the national
一个 搅拌 奇观 和 , 在 这 相同的 时间 , 一个 引人注目 证明 的 这 国家的
[self] - [kənˈtroʊl] ,
self - control ,
自己 - 控制 ,
这是一场激动人心的盛事，同时也是民族自律精神的有力证明。

[ðɪs] [ˌseləˈbreɪf(ə)n] [ˈɪmprəvaɪzɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ˈruːɪnz] .
this celebration improvised in the midst of a town in ruins .
这 庆典 即兴发挥 在 这 中间 的 一个 镇 在 废墟 .
这场庆祝活动是在一座废墟小镇中即兴举行的。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn][ˈprez(ə)nt][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt]
But every one present had the impression that something of a very great
但 每一个 一 展示 有 这 印象 那 某物 的 一个 非常 伟大的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
importance had occurred ,
重要性 有 发生 ,
但所有在场的人都感觉发生了非常重要的事情。

[ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪˈtiː] [aʊtˈweɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ænd; ənd][ðə; ði]
something so great that it outweighed the horror of the catastrophe and the
某物 所以 伟大的 那 它 被压倒 这 恐怖 的 这 灾难 和 这
[ˈkɔːnsɪkwent] [ˈmɔːrniŋ] :
consequent mourning :
后果 丧 :
如此伟大的事物，以至于盖过了灾难的恐怖和随之而来的哀悼：

[fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] !
France and England were united !
法国 和 英格兰 是 团结的 !
法国和英国统一了！

[fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] ;
France and England were united ;
法国 和 英格兰 是 团结的 ;
法国和英国合并了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ]
and the first man who had walked from the one country to the other by
和 这 第一的 男人 WHO 有 步行 从 这 一 国家 到 这 其他 经过
[ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈtʃæn(ə)l] [ðæt]
the path which had risen from the very depths of the ancient Channel that
这 小路 哪个 有 升起 从 这 非常 深度 的 这 古老的 渠道 那
[juːst] [tuː; tə][dɪˈvaɪd]
used to divide
用过的 到 划分

第一个沿着从古老海峡深处延伸出来的小径，从一个国家走到另一个国家的人，这条海峡曾经分隔着两国。
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]
[第116页]

[ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
them was there , in their midst .
他们 曾是 那里 , 在 他们的 中间 .
他们就在那里，在他们中间。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][bʌt; bət] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm] ?
What could they do but honour him ?
什么 可以 他们 做 但 荣誉 他 ?
除了尊敬他，他们还能做什么呢？

[hiː; hi] [reprɪˈzentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈefərt] [ðə; ði][vaɪˈtæləti][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [ˈɑːrdər]
He represented in his magnificent effort the vitality and the inexhaustible ardour
他 代表 在 他的 壮丽 努力 这 活力 和 这 取之不尽的 热情
[ʌv; əv] [fræns] .
of France .
的 法国 .
他以其卓越的努力展现了法国的活力和永不枯竭的热情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhiroʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈherəld][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mɪˈstɪriəs] [ˈfjuːtʃər] .
He was the hero and the herald of the most mysterious future .
他 曾是 这 英雄 和 这 先驱 的 这 最多 神秘 未来 .
他是英雄，也是神秘未来的先驱。

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stəd] .
A tremendous burst of cheering rose to the platform on which he stood .
一个 巨大的 爆裂 的 欢呼 玫瑰 到 这 平台 在 哪个 他 站立 .
他所站的台上爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ðə; ði] [kraʊd] [θrɒŋd] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][men] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
The crowd thronged about him , the men shook him by the hand , the ladies
这 人群 熙熙攘攘 关于 他 , 这 男人 摇晃 他 经过 这 手 , 这 女士们
[kɪst] [hɪm; ɪm] .
kissed him .
亲吻 他 .
人群蜂拥而至，男人们和他握手，女人们亲吻他。

[ðeɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] .
They pressed him to make a speech which all could hear and understand .
他们 按下 他 到 制作 一个 演讲 哪个 全部 可以 听到 和 理解 .
他们敦促他发表一篇所有人都能听懂演讲。

[ænd; ənd][ˈsaɪmən] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] , [huːz] [ɪnˈθuːziæzəm] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
And Simon , leaning over these people , whose enthusiasm blended with his own
和 西蒙 , 倾斜 超过 这些 人们 , 谁 热情 混合 和 他的 自己的
[egzɔːlˈteɪ](ə)n] ,
exaltation ,
提高 ,
西蒙俯身看着这些人，他们的热情与他自己的兴奋交织在一起。

[ˈstæməd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈneɪʃəns] .
stammered a few words in praise of the two nations .
结结巴巴 一个 很少 字 在 称赞 的 这 二 国家 .
他结结巴巴地说了几句赞扬这两个国家的话。

[ðə; ði] [ˈfrenzi] [wʌz; wəz][soʊ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ʌnˈbraɪld] [ðæt] [ˈsaɪmən][wʌz; wəz][ˈdʒɔːsəld] , [ˈkæɪrɪd] [ɔːf]
The frenzy was so violent and unbridled that Simon was jostled , carried off
这 狂热 曾是 所以 暴力 和 不受约束的 那 西蒙 曾是 推搡 , 携带 离开
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,
这场狂潮如此激烈、如此肆无忌惮，以至于西蒙被推搡，甚至被掀翻在地。

[swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [lɔːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpiːp(ə)] [huː] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
swept into the crowd and lost among the very people who were looking for
扫荡 进入 这 人群 和 丢失的 之中 这 非常 人们 WHO 是 寻找 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他融入人群，迷失在了那些正在寻找他的人群中。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][ˈhoʊˈtel] [ðæt] [ˈɔːfərd] [ænd; ənd] [θroʊ]
His only thought was to go into the first hotel that offered and throw
他的 仅有的 想法 曾是 到 去 进入 这 第一的 酒店 那 提供 和 扔
[hɪmˈself] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bed] .
himself down on a bed .
他自己 向下 在 一个 床 .
他当时唯一的想法就是走进第一家有空房的酒店，然后倒在床上。

[ə; eɪ][hænd] [si:zd] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] :
" **A hand seized his ; and a voice said :**
一个 手 查获 他的 ; 和 一个 嗓音 说 :

一只手抓住了他的手; 一个声音说道:

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] .
" **Come with me ; I will show you the way .**
" 来 和 我 ; 我 将要 展示 你 这 方式 .

“跟我来, 我带你走。”

" [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bə:ndz] .
" **He recognized the young woman whom he had released from her bonds .**
" 他 认可 这 年轻的 女士 谁 他 有 发布 从 她 债券 .

他认出了那个被他从枷锁中解救出来的年轻女子。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] [træns'fɪɡjəd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Her face likewise was transfigured with emotion .
她 脸 同样地 曾是 变形 和 情感 .

她的脸上也充满了复杂的情绪。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You have done a splendid thing , " she said .**
" 你 有 完毕 一个 灿烂 事物 , " 她 说 .

“你做了一件了不起的事,”她说。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 117**]
[- 页 -]

[第117页]

" [aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] ['eni] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:]
" **I don't believe any other man could have done it**
" 我 不 相信 任何 其他 男人 可以 有 完毕 它

我不相信其他任何人能做到这一点.....

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [men]
You are above all other men
你 是 多于 全部 其他 男人

你凌驾于所有男人之上.....

" [æn; ən] ['edi] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [tɔ:r] [ðem; ðəm][ə'pa:rt] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['streɪndʒəz] [hænd] [klʌtʃt]
" **An eddy in the crowd tore them apart , although the stranger's hand clutched**
" 一个 涡流 在 这 人群 撕裂 他们 除 , 虽然 这 陌生人的 手 紧握

[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

人群中一股旋涡将他们拉开, 尽管陌生人的手紧紧地抓着他的手。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʊəvər'tɜ:rnd] [tʃerz] ,
He fell to the floor among the overturned chairs ,
他 跌倒 到 这 地面 之中 这 翻覆 椅子 ,

他跌倒在地, 周围散落着翻倒的椅子。

[pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teðər] [æz; əz][hi:; hi]
picked himself up again and was feeling at the end of his tether as he
挑选 他自己 向上 再次 和 曾是 感觉 在 这 结尾 的 他的 系绳 作为 他

[nɪə] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eksɪts] ,
neared one of the exits ,
接近 一 的 这 出口 ,

他重新站了起来, 走到其中一个出口附近时, 感觉自己已经筋疲力尽。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stəd] [tuː; tə] [əˈten](ə)n] .
when suddenly he stood to attention .
什么时候 突然 他 站立 到 注意力 :

突然，他立正站好。

[streŋθ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
Strength returned to his limbs .
力量 返回 到 他的 四肢 :

他的四肢恢复了力量。

[bɔːrd] - [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Lord Bakefield and Isabel were standing before him .
主 - 和 伊莎贝尔 是 常设 前 他 :

贝克福尔德勋爵和伊莎贝尔站在他面前。

[ˈiːɡərli] [ˈɪzəbel] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] :
Eagerly Isabel held out her hand :
急切地 伊莎贝尔 握住 出去 她 手 :

伊莎贝尔急切地伸出手：

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ˈsaɪmən] .
" We were there , Simon :
" 我们 是 那里 , 西蒙 :

“我们当时就在那里，西蒙。”

[wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] .
We saw you .
我们 锯 你 :

我们看到你了。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈsaɪmən] .
I'm proud of you , Simon .
我是 自豪的 的 你 , 西蒙 :

西蒙，我为你感到骄傲。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzɪd] .
" He was astonished and confused .
" 他 曾是 惊讶 和 使困惑 :

他感到震惊和困惑。

" [ˈɪzəbel] !
" Isabel !
" 伊莎贝尔 !

“伊莎贝尔！ ”

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [juː; jʊ] ?
Is it really you ?
是 它 真的 你 ?

真的是你吗？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [muːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
" She smiled , happy to see him so much moved in her presence .
" 她 微笑 , 快乐的 到 看 他 所以 很多 已搬 在 她 在场 :

她笑了，很高兴看到他在她面前如此感动。

" [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪts] [kwɑɪt] [ˈnæt](ə)rəl] , [sɪns] [wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət][ˈbæt(ə)l] , [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ]
" It really is ; and it's quite natural , since we live at Battle , a mile away
" 它 真的 是 ; 和 它是 相当 自然的 , 自从 我们 居住 在 战斗 , 一个 英里 离开
:
:
:

“确实如此；而且这很自然，因为我们住在巴特尔，离这里只有一英里远。”

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hæz; həz] [sperd] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][wi;; wi] [keɪm] [tu;; tə] ['heɪstɪŋz] [tu;; tə] [help]
The catastrophe has spared the house but we came to Hastings to help
这 灾难 有 幸存 这 房子 但 我们 来了 到 黑斯廷斯 到 帮助
[ðə; ði] ['sʌfərəz] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jɔr; jər][ə'raɪv(ə)l] . . .
the sufferers and in that way heard of your arrival . . .
这 受害者 和 在 那 方式 听到 的 你的 到达 . . .
这场灾难虽然没有波及到房子，但我们来到黑斯廷斯是为了帮助受灾群众，也因此听说了你们的到来.....

[ʌv; əv][jɔr; jər] ['traɪʌmf] , ['saɪmən] .
of your triumph , Simon .
的 你的 胜利 , 西蒙 .
西蒙，祝贺你取得胜利。

" [bɔ:rd] - [dɪd][nɑ:t] [bʌdʒ] .
" Lord Bakefield did not budge .
" 主 - 做过 不是 预算 .
贝克菲尔德勋爵毫不动摇。

[hi;; hi] [prɪ'tendɪd] [tu;; tə][bi;; bi] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
He pretended to be looking in another direction .
他 假装 到 是 寻找 在 其他 方向 .
他假装看向另一个方向。

['saɪmən] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .
Simon addressed him .
西蒙 已解决 他 .
西蒙向他说话。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [bɔ:rd] - , [ðæt] [ju;; jʊ] [wɪl]
" May I take it , Lord Bakefield , that you will
" 可能 我 拿 它 , 主 - , 那 你 将要
“我可以这样理解吗，贝克菲尔德勋爵，您.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]
[第118页]

[rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] ['deɪz] [wɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ][fɜ:rst] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [gəʊl] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ]
regard this day's work as a first step towards the goal for which I am making
看待 这 天 工作 作为 一个 第一的 步 向 这 目标 为了 哪个 我 是 制作
?
?
?
将今天的工作视为朝着我目标迈出的第一步？

" [ðə; ði][oʊld] ['nəʊblmən] , [stɪf] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] , [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" The old nobleman , stiff with pride and resentment , vouchsafed no reply .
" 这 老的 贵族 , 僵硬的 和 自豪 和 怨恨 , 担保 不 回复 .
“那位老贵族，因骄傲和怨恨而僵硬，没有作任何回答。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['saɪmən] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] ['hævnt] ['kɒŋkəd] ['ɪŋɡlənd] .
" Of course , " Simon continued , " I haven't conquered England .
" 的 课程 , " 西蒙 持续 , " 我 还没有 征服 英格兰 .
“当然，”西蒙继续说道，“我还没有征服英格兰。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][seɪm][ðer; ðər][si:m][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪriːz][ʌv; əv][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ɪn][maɪ][ˈfeɪvər]
But all the same there seem to be a series of circumstances in my favour
但 全部 这 相同的 那里 似乎 到 是 一个 系列 的 情况 在 我的 偏爱
[wɪtʃ][pər'mɪt][em'ɪː][æt; ət][liːst][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ˈweðər][juː; jʊ][kən'sɪdər][ðæt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]
which permit me at least to ask you whether you consider that the first of
哪个 允许 我 在 至少 到 问 你 无论 你 考虑 那 这 第一的 的
[jʊr; jər][kən'dɪf(ə)nɪz][hæz; həz][bɪn][fʊl'fɪld]
your conditions has been fulfilled
你的 状况 有 到过 已完成

但即便如此，似乎仍有一系列对我有利的情况，至少让我可以问问您是否认为您的第一个条件已经满足。

"[ðɪs][taɪm][lɔːrd]-[siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈmeɪkɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
" **This time Lord Bakefield seemed to be making up his mind** .
" 这 时间 主 - 似乎 到 是 制作 向上 他的 头脑 .

“这一次，贝克菲尔德勋爵似乎下定了决心。”

[bʌt; bət],[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈplaɪ]-[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪtʃər][ɪkˈsprest][noʊ]
But , just as he was going to reply — and his features expressed no
但 , 只是 作为 他 曾是 去 到 回复 — 和 他的 特征 表达 不
[ɡreɪt][əˈmaʊnt][ʌv; əv][ɡʊd]-[wɪl]-[ɪˈzəbel][ɪntəˈviːnd]:
great amount of good - will — Isabel intervened :
伟大的 数量 的 好的 - 将要 — 伊莎贝尔 介入 :

但正当他要回答时——而且他的表情并没有表现出多少善意——伊莎贝尔插话了：

"[dəʊnt][æsk][maɪ][ˈfɑːðər][ˈeni][ˈkwɛstʃənz],[ˈsaɪmən]
" **Don't ask my father any questions , Simon** : : :
" 不 问 我的 父亲 任何 问题 , 西蒙 : : :
“西蒙，别问我父亲任何问题.....”

[hiː; hi][əpˈriːʃɪeɪts][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)] [θɪŋ][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][dʌn][æt; ət][ɪts][truː][ˈvæljuː].
He appreciates the wonderful thing that you have done at its true value .
他 感谢 这 精彩的 事物 那 你 有 完毕 在 它是 真的 价值 .

他非常欣赏你所做的这件美好的事情，并真正体会到了它的价值。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][əˈfendɪd][hɪm; ɪm][tuː][ˈsɪriəsli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l]
But you and I have offended him too seriously for him to be able
但 你 和 我 有 被冒犯了 他 也 严重地 为了 他 到 是 有能力的
[tuː; tə][fərˈɡɪv][juː; jʊ][dʒʌst][jet]
to forgive you just yet .
到 原谅 你 只是 然而 .

但是，你我都严重得罪了他，他现在还无法原谅我们。

[wiː; wi][mʌst; məst][let][taɪm][waɪp][aʊt][ðə; ði][ʌnˈplez(ə)nt][ˈmeməri]
We must let time wipe out the unpleasant memory .
我们 必须 让 时间 擦拭 出去 这 令人不快的 记忆 .

我们必须让时间抹去这段不愉快的记忆。

"[taɪm]！"[ˈekəʊd][ˈsaɪmən],[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læf]
" **Time ! " echoed Simon , with a laugh** .
" 时间 ！ " 回声 西蒙 , 和 一个 笑 .

“时间到了！”西蒙笑着附和道。

"[taɪm]！
" **Time !**
" 时间 ！

“时间！

[ˈriːd] [maɪ] [ˈpæmflət] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd] [juːl] [siː] .
Read my pamphlet on The Channel in the Year 2000 and you'll see .
读 我的 小册子 在 这 渠道 在 这 年 - 和 你会 看 .
阅读我关于2000年海峡情况的小册子，你就会明白了。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmembər] [ɔːl][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [ˈnuː;heɪvən] [ˈsteɪ](ə)n] .
And then remember all I told you the other morning , at Newhaven station .
和 然后 记住 全部 我 讲述 你 这 其他 早晨 , 在 纽黑文 车站 .
然后，请记住那天早上在纽黑文车站我跟你说的一切。

[wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] : [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntrɪz] [ɑːr; ər][dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌnz]
Well , there you are : the two countries are joined together as they were once
出色地 , 那里 你 是 : 这 二 国家 是 加入 一起 作为 他们 是 一次
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
好了，就是这样：两国又像以前一样重新结合在一起了。

[ɪn][ðə; ði][ˈiːoʊ,siːn; ˈiːə,siːn] [ˈepək] .
in the Eocene epoch .
在 这 始新世 时代 .
始新世时期。

" [əˈweɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][baɪ][oʊld] [ˈsændstoʊn] , [ˈsaɪmən] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [stiːl] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ]
" **Awakened with a start by Old Sandstone , Simon , with eyes still heavy with**
" 觉醒 和 一个 开始 经过 老的 砂岩 , 西蒙 , 和 眼睛 仍然 重的 和
[ˈslʌmbər] ,
slumber ,
睡眠 ,
“被老砂岩惊醒的西蒙，睡眠惺忪，

[geɪzd] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][bed] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ] , [æt; ət]
gazed vacantly at the hotel bed - room in which he had been sleeping , at
凝视 空洞地 在 这 酒店 床 - 房间 在 哪个 他 有 到过 睡眠 , 在
[hɪz; ɪz][oʊld] [prəˈfesər] ,
his old professor ,
他的 老的 教授 ,
他目光空洞地望着自己睡觉的酒店卧室，望着他以前的教授。

[ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
walking to and fro , and at another person ,
步行 到 和 弗 , 和 在 其他 人 ,
来回踱步，看着另一个人，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]
who was sitting in the dark and who seemed to be an acquaintance of
WHO 曾是 坐着 在 这 黑暗的 和 WHO 似乎 到 是 一个 熟人 的
[oʊld] - .
Old Sandstone's .
老的 - .
他坐在黑暗中，看起来像是老砂岩的熟人。

" [ɑː] ! " [jɔːnd] [ˈsaɪmən] .
" **Ah ! " yawned Simon .**
" 啊 ! " 打哈欠 西蒙 .
“啊！”西蒙打了个哈欠。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [taɪm] ? "
" **But what's the time ? "**
" 但 是什么 这 时间 ? "
现在几点了？

" ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [maɪ][sʌn] . "

" Seven o'clock in the evening , my son . "

" 七 点钟 在 这 晚上 , 我的 儿子 . "

“晚上七点，儿子。”

" [wʌt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么？”

['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ?

Seven o'clock ?

七 点钟 ?

七点钟？

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [sɪns] [læst] ['haɪts] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ?

Have I been sleeping since last night's meeting at the Casino ?

有 我 到过 睡眠 自从 最后的 夜晚 会议 在 这 赌场 ?

自从昨晚在赌场开完会后，我一直在睡觉吗？

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 121]

" [页 -]

[第121页]

" ['ræðər] !

" Rather !

" 相当 !

“相当！”

[aɪ][wʌz; wəz]['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃər] . -

I was strolling about this morning , when I heard of your adventure . ' -

我 曾是 漫步 关于 这 早晨 , 什么时候 我 听到 的 你的 冒险 . -

我今天早上闲逛的时候，听说了你的奇遇。

['saɪmən][duːbɒsk] !

Simon Dubosc !

西蒙 杜博斯克 !

西蒙·杜博斯！

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . -

I know him . ' -

我 知道 他 . -

我认识他。

[sed] [aɪ] . [aɪ][ræn][laɪk][mæd] .

said I . I ran like mad .

说 我 . 我 跑 喜欢 疯狂的 .

我说。我拼命地跑。

[aɪ] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

I rapped on the door .

我 说唱 在 这 门 .

我敲了敲门。

[aɪ] [keɪm] [ɪn] .

I came in .

我 来了 在 .

我进来了。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [weɪk] [juː; jʊ] .

Nothing would wake you .

没有什么 会 唤醒 你 .

什么都叫不醒你。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] , [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
I went away , came back again and so on ,
我 去 离开 , 来了 后退 再次 和 所以 在 ,
我离开了一段时间, 然后又回来了, 如此反复。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] [baɪ][jɔr; jər] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [weɪt] .
until I decided to sit down by your bedside and wait .
直到 我 决定 到 坐 向下 经过 你的 床头 和 等待 .
直到我决定坐在你的床边等你。

" [ˈsaɪmən] [lept] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
" **Simon leapt out of bed .**
" 西蒙 跳跃 出去 的 床 .
西蒙猛地从床上跳了起来。

[nu:] [kloʊðz] [ænd; ənd] [kli:n] ['lɪnɪn] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bæθru:m] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
New clothes and clean linen had been laid out in the bathroom ; and he
新的 衣服 和 干净的 亚麻布 有 到过 铺设 出去 在 这 浴室 ; 和 他
[so:] ,
saw ,
锯 ,
浴室里摆放着新衣服和干净的床单; 他看到,

[ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
hanging on the wall , his jacket ,
绞刑 在 这 墙 , 他的 夹克 ,
他的外套挂在墙上。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ber] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]
the same with which he had covered the bare shoulders of the young woman
这 相同的 和 哪个 他 有 涵盖 这 裸 肩膀 的 这 年轻的 女士
[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'li:st] .
whom he had released .
谁 他 有 发布 .
他用同样的布料遮盖了他释放的那位年轻女子的裸露肩膀。

" [hu:] [brɔ:t] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Who brought that ? " he asked .**
" WHO 带来 那 ? " 他 问 .
“谁带来的? ”他问道。

" [ðæt] ?
" **That ?**
" 那 ?
“那?

[wʌt] ? " [æskt] [oʊld] ['sændstoʊn] .
What ? " asked Old Sandstone .
什么 ? " 问 老的 砂岩 .
“什么? ”老砂岩问道。

[ˈsaɪmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Simon turned to him .
西蒙 转向 到 他 .
西蒙转向他。

" [tel] [em 'i:] , [prə'fesər] , [dɪd] ['eni] [wʌn] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] ? "
" **Tell me , professor , did any one come to this room while you were here ? "**
" 告诉 我 , 教授 , 做过 任何 一 来 到 这 房间 尽管 你 是 这里 ? "
“教授, 请问您在的时候, 有没有人来过这个房间? ”

" [jes] , [lɑ:ts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
" **Yes , lots of people** .
" 是的 , 很多 的 人们 :

“是的，很多人。”

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] : [əd'maɪəɾəz] , ['aɪd(ə)l] ['saɪt,sɪ:əz] " **They came in as they liked : admirers , idle sightseers** "
他们 来了 在 作为 他们 喜欢 : 仰慕者 , 闲置的 观光客 "
他们随意进出：仰慕者、闲逛的观光客.....

" [dɪd][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] [ɪn] ? "
" **Did a woman come in ?** "
" 做过 一个 女士 来 在 ? "

“有女人进来吗？ ”

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs]
" **Upon my word , I didn't notice** :
" 之上 我的 单词 , 我 没有 注意 :
“我发誓，我没注意到.....”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [waɪ] ? " [rɪ'plaɪd] ['saɪmən] , [ɪk'spleɪnɪŋ] .
" **Why ?** " **replied Simon , explaining** .
" 为什么 ? " 回复 西蒙 , 解释 .

“为什么？”西蒙解释道。

" [br'kəz, br'kɔ:z][læst] [naɪt] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,
" **Because last night , while I was asleep ,**
" 因为 最后的 夜晚 , 尽管 我 曾是 睡着了 ,
“因为昨晚，当我睡着的时候，

[aɪ] ['sevrəl] [taɪmz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [bent]
I several times had the impression that a woman came up to me and bent
我 一些 时代 有 这 印象 那 一个 女士 来了 向上 到 我 和 弯曲
[ˈoʊvər][em 'i:]
over me :
超过 我 :

我好几次都感觉有个女人走到我面前，弯下腰靠近我.....

" [oʊld] ['sændstoʊn] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] :
" **Old Sandstone shrugged his shoulders** :
" 老的 砂岩 耸了耸肩 他的 肩膀 :

老桑德斯通耸了耸肩：

" [ju:v] [bɪn] [ˈdri:mɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **You've been dreaming , my boy** .
" 你已经 到过 做梦 , 我的 男生 :

“孩子，你一直在做梦。”

[wen] [wʌnz]
When one's
什么时候一个人的

当一个人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[ˈbædli][ˌoʊvərˈtaɪərd] , [ˈwʌnz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈðoʊz] [ˈnaɪtmeəz] "
 badly overtired , one's likely to have those nightmares "
 糟糕 过度疲劳 , 一个人的 可能 到 有 那些 噩梦 "

过度疲劳的人很容易做噩梦.....

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] ！ " [sed] [ˈsaɪmən] , [ˈlæfɪŋ] .
 " **But it wasn't in the very least a nightmare !** " **said Simon , laughing** .
 " 但 它 不是 在 这 非常 至少 一个 恶梦 ！ " 说 西蒙 , 笑 .
 "但这绝对不是一场噩梦！"西蒙笑着说。

" [ɪts] [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ！
 " **It's stuff and nonsense , in any case !**
 " 它是 东西 和 废话 , 在 任何 案件 ！
 "反正都是些废话和胡说八道！ "

" [kraɪd] [oʊld] [ˈsændstoʊn] .
 " **cried Old Sandstone** .
 " 哭 老的 砂岩 .
 "老砂岩喊道。"

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?
 " **What does it matter ?**
 " 什么 做 它 事情 ?
 这有什么关系呢？

[ðeəz; ðəz][ˌoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmætərz] : [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [koʊsts] !
 There's only one thing that matters : this sudden joining up of the two coasts !
 有 仅有的 一 事物 那 事情 : 这 突然 加入 向上 的 这 二 海岸 !
 只有一件事是重要的：那就是两岸的突然连接.....!

[ɪts] [ˈferli] [trəˈmendəs] , [wʌt] ?
 It's fairly tremendous , what ?
 它是 相当 巨大的 , 什么 ?
 真是太棒了，对吧？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
 What do you think of it ?
 什么 做 你 思考 的 它 ?
 你觉得怎么样？

[ɪts] [mɔːr] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ] [brɪdʒ] [θroʊn] [frʌm; frəm] [ˈʃɔːr] [tuː; tə] [ˈʃɔːr] .
 It's more than a bridge thrown from shore to shore .
 它是 更多的 比 一个 桥 抛掷 从 支撑 到 支撑 .
 它不仅仅是一座从岸边架设到岸边的桥梁。

[ɪts] [mɔːr] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] .
 It's more than a tunnel .
 它是 更多的 比 一个 隧道 .
 它不仅仅是一条隧道。

[ɪts] [ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [taɪ] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈdʒʌŋk](ə)n] , [æŋ; ən] [ˈɪsməs] , [wʌt] ?
 It's a flesh - and - blood tie , a permanent junction , an isthmus , what ?
 它是 一个 肉 - 和 - 血 领带 , 一个 永恒的 交汇处 , 一个 地峡 , 什么 ?
 这是血肉相连的纽带，是永久的交汇点，是地峡，什么？

[ðə; ði] [ˈsʌsɪks] [ˈɪsməs] , [ðə; ði] [ˈɪsməs] [ʌv; əv] [ˈnɔːrməndi] , [ðeɪv] [ˈɔːlˈredi] [ˈkrɪsənd] [aɪ ˈti:] .
 The Sussex Isthmus , the Isthmus of Normandy , they've already christened it .
 这 苏塞克斯 地峡 , 这 地峡 的 诺曼底 , 他们有 已经 受洗 它 .
 苏塞克斯地峡，诺曼底地峡，他们已经给它起了名字。

" [ˈsaɪmən][dʒestɪd] :
 " **Simon jested** :
 " 西蒙 玩笑 :
 西蒙开玩笑说：

" [oʊ] , [æŋ; əŋ] ['ɪsməs] ！ . . .
" **Oh** , **an** **isthmus** ！ . . .
" 哦 , 一个 地峡 ！ . . .

“哦，地峡！

[ə; eɪ] [mɪr] ['kɔ:zweɪ] , [æt; ət][moʊst] ！ "
A mere causeway , **at most** ！ "
一个 仅仅 堤道 , 在 最多 ！ "

充其量只是一条堤道而已！

" [jʊə(r)] ['drɪvəlɪŋ] ！ " [kraɪd] [oʊld] ['sændstoʊn] .
" **You're drivelling** ！ " **cried Old Sandstone** .
" 你是 胡言乱语 ！ " 哭 老的 砂岩 .

“你在胡说八道！”老砂岩喊道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ləst] [naɪt] ？
" **Don't you know what happened last night** ？
" 不 你 知道 什么 发生 最后的 夜晚 ？

你难道不知道昨晚发生了什么吗？

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [ðə; ði] ['feləʊ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ！
Why , **of course not** , **the fellow knows nothing** ！
为什么 , 的 课程 不是 , 这 同伴 知道 没有什么 ！

当然不是，那家伙什么都不懂！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ！ . . .
He was asleep ！ . . .
他 曾是 睡着了 ！ . . .

他睡着了！

[ðen] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['rɪ:əlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɜ:rθkweɪk] ？
Then you didn't realize that there was another earthquake ？
然后 你 没有 意识到 那 那里 曾是 其他 地震 ？

那你当时没意识到发生了另一次地震吗？

[kwɑ:t] [ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] , [bʌt; bət] [stɪl] . . .
Quite a slight one , **but still** . . .
相当 一个 轻微 一 , 但 仍然 . . .

虽然只是轻微的，但.....

[æŋ; əŋ] ['ɜ:rθkweɪk] ？
an earthquake ？
一个 地震 ？

地震？

[noʊ] ？
No ？
不 ？

不？

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [weɪk] [ʌp] ？
You didn't wake up ？
你 没有 唤醒 向上 ？

你没醒吗？

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [tru:θ] ,
In that case , **my boy** , **listen to the incredible truth** ,
在 那 案件 , 我的 男生 , 听 到 这 极好的 真相 ,

既然如此，孩子，听听这不可思议的真相吧。

[wɪtʃ] [sə'pɑ:sɪz] [wʌt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] .
which surpasses what any one could have foreseen .
哪个 超越 什么 任何 一 可以 有 预见 .

这远远超出了任何人的预料。

[ɪts] [noʊ] [bɔ:ŋgər] [ə; eɪ] ['kju:z, 'kwes]
It's no longer a ques
它是 不 更长 一个 问题

这不再是一个问题了

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˈtaɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɪt] [ju:; jʊ] [krɔ:st] [frʌm; frəm] [di:'ep] [tu:; tə] ['heɪstɪŋz] .
tion of the strip of earth which you crossed from Dieppe to Hastings .
tion 的 这 条 的 地球 哪个 你 交叉 从 迪耶普 到 黑斯廷斯 .

从迪耶普到黑斯廷斯，你穿过的那条狭长地带。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'tempt] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['traɪəl] [fə'hnɑ:mɪnən] .
That was the first attempt , just a little trial phenomenon .
那 曾是 这 第一的 试图 , 只是 一个 小的 审判 现象 .

那是第一次尝试，只是一个小小的试验现象。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] . . .
But since then . . .
但 自从 然后 . . .

但从那时起.....

[oʊ] , [sɪns] [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] . . .
oh , since then , my boy . . .
哦 , 自从 然后 , 我的 男生 . . .

哦，从那以后，我的孩子.....

[jʊə(r)] ['lɪsnɪŋ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
you're listening , aren't you ?
你是 聆听 , 不是 你 ?

你在听，对吧？

[wel] , [ðer; ðər] ,
Well , there ,
出色地 , 那里 ,

好了，就是这样。

[frʌm; frəm] - [tu:; tə] [keɪp] [dʒi ər aɪ 'es] - ['hez] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv]
from Fécamp to Cape Gris - nez in France and from the west of
从 - 到 岬 格里斯 - 内兹 在 法国 和 从 这 西方 的

['braɪtn] [tu:; tə] ['fəukstəʊn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] :
Brighton to Folkestone in England :
布莱顿 到 福克斯通 在 英格兰 :

从法国的费康到格里内角，以及从英国布莱顿西部到福克斯通：

[ɔ:l] [ðæt] [pɑ:rt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [naʊ] [wʌn] ['sɔ:lɪd] [mæs] .
all that part , my boy , is now one solid mass .
全部 那 部分 , 我的 男生 , 是 现在 一 坚硬的 大量的 .

孩子，那一部分现在都变成一个整体了。

[jes] , [aɪ 'ti:] [fɜ:rmz] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] ['dʒʌŋk(ə)n] , ['sev(ə)nti] [tu:; tə] ['naɪnti] [maɪlz] [waɪd] ,
Yes , it forms a permanent junction , seventy to ninety miles wide ,
是的 , 它 表格 一个 永恒的 交汇处 , 七十 到 九十 英里 宽的 ,

是的，它形成了一个永久性的交通枢纽，宽达七十至九十英里。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɪk'spoʊzd] [graʊnd] [ɪ'kwɪvələnt] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [tu:] [lɑ:rdʒ] [frentʃ] [dɪ'pɑ:tmənts] [ɔ:r]
a bit of exposed ground equivalent at least to two large French departments or
一个 少量 的 裸露 地面 相等的 在 至少 到 二 大的 法语 部门 或者
[tu:] [fer] - [saɪzd] [ɪŋɡlɪʃ] ['kauntɪz] .
two fair - sized English counties .
二 公平的 - 尺寸 英语 县 .
裸露的土地面积至少相当于法国两个大省或英国两个相当大的郡。

[ˈneɪtʃər] [ˈhæznt] [dʌn] [ˈbædli] . . .
Nature hasn't done badly . . .
自然 还没有 完毕 糟糕 . . .
大自然做得还不错.....

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - [wɜ:rk] !
for a few hours ' work !
为了 一个 很少 小时 - 工作 !
几个小时的工作！

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?
你觉得呢？

" [ˈsaɪmən] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] :
" **Simon listened in amazement :**
" 西蒙 听着 在 惊愕 :
西蒙听得十分惊讶：

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?
" **Is it possible ?**
" 是 它 可能的 ?
“是否可以？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɜ] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?
你确定吗？

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [lɔ:sɪz] .
But then it will be the cause of unspeakable losses .
但 然后 它 将要 是 这 原因 的 无法形容 损失 .
但那样做将会造成难以言喻的损失。

[θɪŋk] : [ɔ:l][ðə; ði] [koʊst] - [taʊnz] ['ru:ɪnd] . . .
Think : all the coast - towns ruined . . .
思考 : 全部 这 海岸 - 城镇 毁坏 . . .
想想看：所有沿海城镇都被毁了.....

[ænd; ænd] [treɪd] . . .
and trade . . .
和 贸易 . . .
以及贸易.....

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]
navigation
导航
导航。。。。

" [ænd; ənd][ˈsaɪmən] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ˌlɒkt] [ʌp][ɪn] [diˈep]
" **And Simon , thinking of his father and the vessels locked up in Dieppe**
" 和 西蒙 , 思维 的 他的 父亲 和 这 船只 已锁定 向上 在 迪耶普
[ˈhɑːrbər] , [rɪˈpiːtɪd] :
harbour , repeated :
港口 , 重复 :

西蒙想起他的父亲和那些被锁在迪耶普港的船只，又重复道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊr] ? "
" **Are you quite sure ?** "
" 是 你 相当 当然 ? "

你确定吗？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪ ˈem] ! " [sed] [oʊld] [ˈsændstoʊn] ,
" **Why , of course I am !** " **said Old Sandstone ,**
" 为什么 , 的 课程 我 是 ! " 说 老的 砂岩 ,

“我当然是！”老砂岩说道。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ðiːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
to whom all these considerations were utterly devoid of interest .
到 谁 全部 这些 考虑因素 是 完全地 缺乏 的 兴趣 .

所有这些考量对他来说都毫无意义。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ʃʊr] !
" **Of course I'm sure !**
" 的 课程 我是 当然 !

“我当然确定！”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtelɪgræm] , [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [vaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] .
A hundred telegrams , from all sides , vouch for the fact .
一个 百 电报 , 从 全部 侧面 , 担保 为了 这 事实 .

来自各方的上百份电报证实了这一事实。

[wɒts] [mɔːr] , [riːd] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈpepərz] .
What's more , read the evening papers .
是什么 更多的 , 读 这 晚上 文件 .

此外，还要阅读晚报。

[oʊ] , [aɪ]
Oh , I
哦 , 我

哦，我

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ! . . .
give you my word , it's a blessed revolution ! . . .
给 你 我的 单词 , 它是 一个 蒙福 革命 ! . . .

我向你保证，这是一场神圣的革命！

[ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] ?
The earthquake ?
这 地震 ?

地震？

[ðə; ði][ˈvɪktəms] ?
The victims ?
这 受害者 ?

受害者是谁？

[wiː, wi][ˈhɑːrdli][ˈmen](ə)n][ðem; ðəm]！ . . .
We hardly mention them ! . . .
我们 几乎 提到 他们 ！ . . .

我们几乎不提他们！

[jɔː, jər][ˈfræŋkoʊ] - [ˈɪŋɡlɪ][ˈreɪd]？
Your Franco - English raid ？
你的 弗朗哥 - 英语 袭击 ？

你们的法英联合突袭？

[æn; ən][ˈoʊld][ˈstoːri]！
An old story !
一个 老的 故事 ！

老生常谈了！

[noʊ] , [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][θɪŋ][ðæt][ˈmætərz][tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːn][ðɪs][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæn(ə)l]：
No , there's only one thing that matters to - day , on this side of the Channel :
不 , 有 仅有的 一 事物 那 事情 到 - 天 , 在 这 边 的 这 渠道 ；

不，今天在海峡的这一边，只有一件事最重要：

[ˈɪŋɡlənd][ɪz][noʊ][ˈlɔːŋɡər][æŋ; ən][ˈaɪlənd]；[ʃiː; ʃɪ][fɔːrmz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjʊərəˈpiːən][ˈkɑːntɪnənt]；
England is no longer an Island ; she forms part of the European continent ;
英格兰 是 不 更长 一个 岛 ； 她 表格 部分 的 这 欧洲的 大陆 ；

英格兰不再是一个岛国；她已成为欧洲大陆的一部分；

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈrɪvɪtɪd][ɑːn][tuː; tə][fræns]！ "
she is riveted on to France ! "
她 是 铆接 在 到 法国 ！ "

她对法国的热情简直无法抗拒！

" [ðɪs] , " [sed][ˈsaɪmən] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡretɪst][ˈfæktɪs][ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]！ "
" This , " said Simon , " is one of the greatest facts in history ! "
" 这 , " 说 西蒙 , " 是 一 的 这 最 事实 在 历史 ！ "

“这是历史上最伟大的事实之一，”西蒙说！

" [ɪts][ðə; ði][ˈɡretɪst] , [maɪ][sʌn] .
" It's the greatest , my son .
" 它是 这 最 , 我的 儿子 .

“这是最棒的，我的儿子。”

[sɪns][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][bɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ænd; ənd][sɪns][men][hæv; həv][bɪn][ˈɡæðərd][ˈɪntuː]
Since the world has been a world and since men have been gathered into
自从 这 世界 有 到过 一个 世界 和 自从 男人 有 到过 聚集 进入

[ˈneɪʃəns] ,
nations ,
国家 ,

自从世界成为世界，自从人类聚集成国以来，

[ðer; ðər][hæz; həz][bɪn][noʊ][ˈfɪzɪk(ə)l][fəˈhɑːmɪnən][ʌv; əv][ˈɡreɪtər][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ðæn; ðən][ðɪs] .
there has been no physical phenomenon of greater importance than this .
那里 有 到过 不 身体的 现象 的 更大的 重要性 比 这 .

没有任何物理现象比这更重要。

[ænd; ənd][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][aɪ][prɪˈdɪktɪd][ðə; ði][ˈhoʊl][θɪŋ] , [ðə; ði][ˈkoːzɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪfektɪs] ,
And to think that I predicted the whole thing , the causes and the effects ,
和 到 思考 那 我 预测 这 所有的 事物 , 这 原因 和 这 效果 ,

想想我竟然预言了整件事，包括起因和后果，真是不可思议。

[ðə; ði][ˈkoːzɪz][ˈwɪtʃ][aɪ][ˌeɪˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][tuː; tə][noʊ]！ "
the causes which I am the only one to know ! "
这 原因 哪个 我 是 这 仅有的 一 到 知道 ！ "

只有我才知道其中的原因！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ə] [ðeɪ] ? " [æskt] ['saɪmən] .
" And what are they ? " asked Simon .
" 和 什么 是 他们 ? " 问 西蒙 .

“它们是什么？”西蒙问道。

" [haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [pæs] ?
" How is it that I was able to pass ?
" 如何 是 它 那 我 曾是 有能力的 到 经过 ?

我怎么可能通过考试呢？

[haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:]
How is it : : : :
如何 是 它 : : : :

如何。

" [oʊld] ['sændstoʊn] [tʃekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [ri'maɪndɪd] ['saɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
" Old Sandstone checked him with a gesture which reminded Simon of the way
" 老的 砂岩 已检查 他 和 一个 手势 哪个 提醒 西蒙 的 这 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['lektʃərər] [ju:st] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [eksplə'neɪʃənz] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ;
in which his former lecturer used to begin his explanations at college ;
在 哪个 他的 以前的 讲师 用过的 到 开始 他的 解释 在 大学 ;

“老桑德斯通用一个手势制止了他，这个手势让西蒙想起了他以前的讲师在大学里开始讲解的方式；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['kɑ:dʒər] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] , [prəˈsi:diɪd] :
and the old codger , taking a pen and a sheet of paper , proceeded :
和 这 老的 怪人 , 采取 一个 笔 和 一个 床单 的 纸 , 继续 :

于是，老头拿起笔和纸，继续说道：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪz] ?
" Do you know what a fault is ?
" 做 你 知道 什么 一个 过错 是 ?

你知道什么是故障吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是！

[ɔ:r][ə; eɪ][hɔ:rst] ?
Or a horst ?
或者 一个 霍斯特 ?

或者说，是座垒？

['dɪtoʊ] !
Ditto !
同上 !

同上！

[oʊ] , [ə; eɪ][dʒi'ɑ:lədʒi] - ['les(ə)n][æt; ət] [di:'ep] ['kɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['meni] ['aʊərz] ['weɪstɪd] !
Oh , a geology - lesson at Dieppe college was so many hours wasted !
哦 , 一个 地质学 - 课 在 迪耶普 大学 曾是 所以 许多 小时 浪费 !

哦，在迪耶普学院上的地质课真是浪费了太多时间！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[lend][em'i:][jɔː; jər] [ɪrɪz] , [jʌŋ] [du:bɒsk] !
lend me your ears , young Dubosc !
借 我 你的 耳朵 , 年轻的 杜博斯克 !

年轻的杜博斯克, 请听我说!

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bri:f] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I will be brief and to the point .
我 将要 是 简短的 和 到 这 观点 .

我会言简意赅。

[ðə; ði] [tə'restriəl] [raɪnd] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [krʌst] [wɪt] [sə'raʊndz] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l][faiə] - [bɔ:l] ,
The terrestrial rind — that is , the crust which surrounds the internal fire - ball ,
这 陆地 果皮 — 那 是 , 这 地壳 哪个 周围环境 这 内部的 火 - 球 ;
陆生外壳——也就是包裹着内部火球的硬壳,

[ʌv; əv] [sə'lɪdɪfaɪd] ['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] [ɪ'rʌptɪv] [ɔ:r] [sedɪ'mentri] ['rɑ:ks] — [kən'sɪsts] [θru:'aʊt]
of solidified elements and eruptive or sedimentary rocks — consists throughout
的 凝固 元素 和 喷发的 或者 沉积 岩石 — 由 自始至终

[ʌv; əv] ['leər] [,sju:pə'pəʊzd] [laɪk][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
of layers superposed like the pages of a book .
的 层 叠加 喜欢 这 页面 的 一个 书 .

由凝固元素和喷发岩或沉积岩组成——整体上由层层叠叠的岩层构成, 就像书页一样。

[ɪ'mædʒɪn] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [æktɪŋ] ['lætərəli] , [tu:; tə] [kəm'pres] [ðoʊz] ['leər] .
Imagine forces of some kind , acting laterally , to compress those layers .
想象 力量 的 一些 种类 , 表演 横向 , 到 压缩 那些 层 .

想象一下, 某种力从侧面作用, 压缩这些层。

[ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:rə'geɪʃən] , ['sʌmtaɪmz] [æktʃuəl] ['fræktʃərz] , [ðə; ði] [tu:] [saɪdz][ʌv; əv] [wɪt] ,
There will be corrugations , sometimes actual fractures , the two sides of which ,
那里 将要 是 波纹 , 有时 实际的 骨折 , 这 二 侧面 的 哪个 ,
[slɑɪdɪŋ] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
sliding one against the other ,
滑动 — 反对 这 其他 ,

表面会出现波纹, 有时甚至会出现裂缝, 裂缝的两侧会相互滑动,

[wɪl] [bi:; bi] ['i:ðər] [reɪzd] [ɔ:r] [dɪ'prest] .
will be either raised or depressed .
将要 是 任何一个 提高 或者 郁闷 .

要么会升高, 要么会降低。

[fɔ:lts] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [wɪt] [wi:; wi] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['fræktʃərz] [ðæt] ['penətreɪt] [ðə; ði] [tə'restriəl]
Faults is the name which we give to the fractures that penetrate the terrestrial
故障 是 这 姓名 哪个 我们 给 到 这 骨折 那 穿透 这 陆地
[ʃel] [ænd; ənd] ['seprət] [tu:] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,
shell and separate two masses of rock ,
壳 和 分离 二 群众 的 岩石 ,

断层是指穿透陆地地壳并将两块岩石分隔开的裂缝。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [slaɪdz] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['fræktʃər] .
one of which slides over the plane of fracture .
— 的 哪个 幻灯片 超过 这 飞机 的 断裂 .

其中一人沿断裂面滑动。

[ðə; ði] [fɔ:lt] , ['ðerfɔ:r] , [rɪ'vi:lɪz] [æn; ən] [edʒ] , [ə; eɪ] ['loʊər] [lɪp] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][səb'saɪdnɪs,'sʌbsɪdnɪs]
The fault , therefore , reveals an edge , a lower lip produced by the subsidence
这 过错 , 所以 , 揭示 一个 边缘 , 一个 降低 唇 生产 经过 这 地面沉降
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,
of the soil ,
的 这 土壤 ,

因此, 断层揭示了一个边缘, 一个由土壤沉降形成的下唇。

[ænd; ənd][æ̃n; ə̃n] [ˈʌpər] [lɪp] [prəˈduːst] [baɪ][æ̃n; ə̃n] [elɪˈveɪ(ə)n] .
and an upper lip produced by an elevation .
和 一个 上 唇 生产 经过 一个 海拔 .

以及因抬高而形成的上唇。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈæftər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz]
Now it happens that suddenly , after thousands and thousands of years
现在 它 发生 那 突然 , 后 数千 和 数千 的 年
, [ðɪs] [ˈʌpər] [lɪp] ,
, this upper lip ,
, 这 上 唇 ,

现在, 突然之间, 经过数千年的时间, 这上唇,

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tænˈdʒen(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] , [wɪl] [raɪz] , [ˈjuːt] [ˈʌpwərdz] , [ænd; ənd]
under the action of irresistible tangential forces , will rise , shoot upwards , and
在下面 这 行动 的 无法抗拒 切线 力量 , 将要 上升 , 射击 向上 , 和
[fɔːrm] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [aʊtˈθroʊ] ,
form considerable outthrows ,
形式 大量 出局 ,

在不可抗拒的切向力作用下, 会上升、向上喷射, 并形成相当大的抛射体。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɡɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɔːrstɪs] .
to which we give the name of horsts .
到 哪个 我们 给 这 姓名 的 霍斯特 .

我们称之为地垒。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst][ˈteɪkən] [pleɪs]
This is what has just taken place
这 是 什么 有 只是 已采取 地方

刚才发生的事情是这样的.....

[ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][ɪn] [fræns] , [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði][dʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [tʃɑːts] , [ə; eɪ] [fɔːlt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]
There exists in France , marked on the geological charts , a fault known as the
那里 存在 在 法国 , 标记 在 这 地质 图表 , 一个 过错 已知 作为 这
[ˈruːən] [fɔːlt] ,
Rouen fault ,
鲁昂 过错 ,

法国地质图上标示着一条被称为鲁昂断层的断层。

[wɪtʃ] [ɪz][æ̃n; ə̃n][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˌdɪslʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs][ˈbeɪs(ə)n] .
which is an important dislocation of the Paris basin .
哪个 是 一个 重要的 错位 的 这 巴黎 盆地 .

这是巴黎盆地的一次重大位移。

[ˈpærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] -
Parallel to the corruga
平行线 到 这 -

与皱褶平行

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˈtaɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,
tions of the soil ,
tions 的 这 土壤 ,

土壤的性质,

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] [krɪˈteɪʃəs] [ænd; ənd][ˈtɜːrʃieriˈtɜːrʃəri] [diˈpɒzɪts] [ɪn] [ðɪs] [ˈriːdʒən][frʌm; frəm]
which have wrinkled the cretaceous and tertiary deposits in this region from
哪个 有 皱 这 白垩纪 和 第三 存款 在 这 地区 从
[nɔːrθ] - [iːst] [tuː; tə] [nɔːrθ] - [west] ,
north - east to north - west ,
北 - 东方 到 北 - 西方 ,
这些地壳运动使该地区的白垩纪和第三纪沉积物从东北向西北方向呈现出褶皱状。

[aɪ ˈtiː] [rʌnz] [frʌm; frəm] [væəˈsai] [tuː; tə] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [biˈjɑːnd] [ˈruːəŋ] .
it runs from Versailles to seventy - five miles beyond Rouen .
它 跑步 从 凡尔赛 到 七十 - 五 英里 超过 鲁昂 .
它从凡尔赛一直延伸到鲁昂以北 75 英里处。

[æt; ət] - , [wiː; wi] [luːz] [aɪ ˈtiː] .
At Maromme , we lose it .
在 - , 我们 失去 它 .
在马罗姆, 我们彻底崩溃了。

[bʌt; bət][aɪ] , [ˈsaɪmən] ,
But I , Simon ,
但 我 , 西蒙 ,
但我, 西蒙,

[hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔːriːz] [əˈbʌv] [lɔŋˈviːl] [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]
have found it again in the quarries above Longueville and also not far from
有 成立 它 再次 在 这 采石场 多于 朗格维尔 和 还 不是 远的 从
[diːˈep] .
Dieppe .
迪耶普 .
在朗格维尔上方的采石场以及离迪耶普不远的地方, 我又一次发现了它。

[ænd; ənd] [ˈlæstli] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] . . .
And lastly I have found it . . .
和 最后 我 有 成立 它 . . .
最后, 我终于找到了.....

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
where do you think ?
在哪里 做 你 思考 ?
你觉得呢?

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [æt; ət] [iːstbɔːrn] , [bɪˈtwiːn] [ˈheɪstɪŋz] [ænd; ənd] [ˈnuː;heɪvən] !
In England , at Eastbourne , between Hastings and Newhaven !
在 英格兰 , 在 伊斯特本 , 之间 黑斯廷斯 和 纽黑文 !
在英国, 在伊斯特本, 位于黑斯廷斯和纽黑文之间!

[seɪm] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] , [seɪm] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
Same composition , same disposition .
相同的 作品 , 相同的 处置 .
成分相同, 性情相同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
There was no question of a mistake .
那里 曾是 不 问题 的 一个 错误 .
毫无疑问, 这并非错误。

[aɪ ˈtiː][ræn][frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] !
It ran from France to England !
它 跑 从 法国 到 英格兰 !
它从法国一直延伸到英国!

[,aɪˈtiː][ræŋ] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)]
It ran under the Channel
它 跑 在下面 这 渠道

它运行在英吉利海峡下方.....

[ɑː] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [,aɪˈtiː] , [maɪ] [fɔːlt] , [oʊld] - [fɔːlt] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]
Ah , how I have studied it , my fault , Old Sandstone's fault , as I used to call
啊 , 如何 我 有 研究 它 , 我的 过错 , 老的 - 过错 , 作为 我 用过的 到 称呼
[aɪˈtiː] !
it !
它 !

啊, 我研究过它, 都是我的错, 都是老砂岩的错, 我以前都这么叫它!

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [,aɪˈtiː] , [dɪˈsaɪfəd] [ɪts] [ˈmiːnɪŋz] , [ˈkwestʃənd] [,aɪˈtiː] , [ˈænəlaɪzd] [,aɪˈtiː] !
How I have sounded it , deciphered its meanings , questioned it , analysed it !
如何 我 有 听起来 它 , 已破译 它是 含义 , 被质问 它 , 分析 它 !

我如何聆听它, 如何解读它的含义, 如何质疑它, 如何分析它!

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] - ,
And then , suddenly in 1912 ,
和 然后 , 突然 在 - ,

然后, 突然在1912年,

[sʌm; səm] [ˈsaɪzmɪk] [,ɑːks] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] - - [ænd; ənd][ðə; ði]
some seismic shocks affected the table - lands of the Seine - Inférieure and the
一些 地震 冲击 做作的 这 桌子 - 土地 的 这 罊 - - 和 这

[sɔm; sʌm] [ænd; ənd] [ˈæktɪd] [ɪn] [æŋ; ən] [æbˈnɔːrm(ə)l] [ˈmænər] [æz; əz][aɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [pruːv] — [ɑːn]
Somme and acted in an abnormal manner as I was able to prove — on
索姆河 和 行动 在 一个 异常 方式 作为 我 曾是 有能力的 到 证明 — 在

[ðə; ði] [taɪdz] !
the tides !
这 潮汐 !

一些地震波影响了下塞纳河和索姆河的高原地区, 并且以异常的方式影响了潮汐, 正如我所证明的那样!

[,ɑːks] [ɪn] [ˈnɔːrməndi] !
Shocks in Normandy !
冲击 在 诺曼底 !

诺曼底发生震惊事件!

[ɪn][ðə; ði][sɔm; sʌm] !
In the Somme !
在 这 索姆河 !

在索姆河!

[raɪt] [aʊt] [æt; ət] [siː] !
Right out at sea !
正确的 出去 在 海 !

就在大海上!

[duː][juː; jʊ][græsp][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fəˈnɑːmɪnən] [ænd; ənd] [haʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
Do you grasp the strangeness of such a phenomenon and how , on the other
做 你 抓牢 这 奇怪 的 这样的 一个 现象 和 如何 , 在 这 其他

[hænd] ,
hand ,
手 ,

你是否理解这种现象的奇特之处, 以及另一方面,

[,aɪ 'ti:] [ə'kwɑɪd] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ˈvælju:] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ]
it acquired a significant value from the very fact that it took place along a
它 获得 一个 重要的 价值 从 这 非常 事实 那 它 采取 地方 沿着 一个
[fɔ:lt] ?
fault ?
过错 ?

它之所以具有重要价值，恰恰是因为它发生在断层带上？

[maɪt] [wi:; wi][nɑ:t] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [[stresɪz]] [ə'bɔ:ŋ] [ðɪs] [fɔ:lt] , [ðæt] [kæp]
Might we not suppose that there were stresses along this fault , that cap
可能 我们 不是 认为 那 那里 是 压力 沿着 这 过错 , 那 帽
我们是否可以假设这条断层带，也就是那个断层帽，存在应力？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[taɪv] [ˈfɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈɜ:θs] [krʌst] [ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ðə; ðɪ]
tive forces were seeking to escape through the earth's crust and attacking the
ive 力量 是 寻求 到 逃脱 通过 这 地球的 地壳 和 攻击 这
[pɔɪnts] [ʌv; əv] [li:st] [rɪ'zɪstəns] ,
points of least resistance ,
积分 的 至少 反抗 ,
强大的外星生命力试图穿过地壳逃逸，并攻击阻力最小的部位。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [laɪ] [prɪ'saɪsli] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔ:lt]s ? . . .
which happened to lie precisely along the lines of the faults ? . . .
哪个 发生 到 说谎 恰恰 沿着 这 线条 的 这 故障 ? . . .

这些断层线恰好与断层走向一致？

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [,aɪ 'ti:] [æn; ən] [ɪm'prɔ:bəbl] [ˈθi:əri] .
You may call it an improbable theory .
你 可能 称呼 它 一个 不太可能 理论 .
你可以称其为一种不太可能的理论。

[pər'hæps] [soʊ] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [,aɪ 'ti:] [si:md] [wɜ:rθ] [ˈverɪfaɪɪŋ] .
Perhaps so ; but at any rate it seemed worth verifying .
也许 所以 ; 但 在 任何 速度 它 似乎 值得 核实 .
或许如此；但无论如何，似乎值得核实一下。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ˈverɪfaɪ] [,aɪ 'ti:] .
And I did verify it .
和 我 做过 核实 它 .
我已经核实过了。

[aɪ] [meɪd] [ˈdaɪvɪŋ] - [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
I made diving - experiments within sight of the
我 制成 潜水 - 实验 之内 视线 的 这
[frentʃ] [kəʊst] .
French coast .
法语 海岸 .

我在法国海岸附近进行了潜水实验。

[æt; ət] [maɪ] [fɔ:rθ] [drɪ'sent] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈraɪdɪn] [di:] [di:'ep] , [wer] [ðə; ðɪ] [depθ] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈθɜ:rti] [fi:t] ,
At my fourth descent , in the Ridin de Dieppe , where the depth is only thirty feet ,
在 我的 第四 下降 , 在 这 骑行 德 迪耶普 , 在哪里 这 深度 是 仅有的 三十 脚 ,
在我第四次下潜时，是在迪耶普河（Ridin de Dieppe），那里水深只有三十英尺。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [treɪsɪz] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪ'rʌp](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [blɑ:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɔ:l][ʌv; əv] [hu:z]
I discovered traces of an eruption in the two blocks of a fault all of whose
我 发现 痕迹 的 一个 火山爆发 在 这 二 积木 的 一个 过错 全部 的 谁
[elɪmənts; 'eləmənts] ['tæli] [wɪð; wɪθ] [ðooz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋɡləʊ] - ['nɔ:rmən] [fɔ:lt] . . .
elements tallied with those of the Anglo - Norman fault . . .
元素 统计 和 那些 的 这 盎格鲁 - 诺曼 过错 . . .
我在断层的两个断块中发现了火山喷发的痕迹，其所有组成部分都与盎格鲁-诺曼断层相吻合.....

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu;; tə] [noʊ] .
That was all I wanted to know .
那 曾是 全部 我 通缉 到 知道 .
我只想知道这些。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu;; tə][du:][bʌt; bət] [weɪt] . . .
There was nothing more to do but wait . . .
那里 曾是 没有什么 更多的 到 做 但 等待 . . .
除了等待，别无他法.....

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:r] [tu:] . . .
a century or two . . .
一个 世纪 或者 二 . . .
一两个世纪.....

[ɔ:r] [els] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]
or else a few hours
或者 别的 一个 很少 小时
或者几个小时.....

['mi:nwaɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][tu;; tə][em 'i:] [ðæt] ['su:nər] [ɔ:r]['leitər][ðə; ði]['frædʒ(ə)l]['ɑ:bstək(ə)l]
Meanwhile it was patent to me that sooner or later the fragile obstacle
同时 它 曾是 专利 到 我 那 很快 或者 之后 这 脆弱的 障碍
[ə'pəʊzd] [tu;; tə][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['enədʒɪz] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʌp'hi:v(ə)l] [wʊd]
opposed to the internal energies would break down and the great upheaval would
反对 到 这 内部的 能量 会 休息 向下 和 这 伟大的 动荡 会
[kʌm] [tu;; tə] [pæs] .
come to pass .
来 到 经过 .
与此同时，我清楚地知道，迟早有一天，阻挡内部能量的脆弱障碍会崩溃，巨大的变革将会发生。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu;; tə] [pæs] .
It has come to pass .
它 有 来 到 经过 .
事情已经发生了。

" ['saɪmən] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] .
" **Simon listened with growing interest .**
" 西蒙 听着 和 生长 兴趣 .
西蒙听得越来越感兴趣。

[oʊld] ['sændstoʊn] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [wɪð; wɪθ]['daɪəgræmz] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['stroʊks] [ʌv; əv]
Old Sandstone illustrated his lecture with diagrams drawn with broad strokes of
老的 砂岩 插图 他的 演讲 和 图表 绘制 和 广阔 笔画 的
[ðə; ði][pen][ænd; ənd] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blɒts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sli:v] [ɔ:r] ['fɪŋɡərz] ['dʒenərəsli] [sprɛd] [ɔ:l]
the pen and smeared with blots which his sleeve or fingers generously spread all
这 笔 和 涂抹 和 印迹 哪个 他的 袖子 或者 手指 慷慨地 传播 全部
['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] .
over the paper .
超过 这 纸 .
老桑德斯通用粗笔画的图表来阐释他的演讲，并用袖子或手指随意地将污渍涂抹在纸上。

[dra:ps][ʌv; əv] [swet] [ˈɔ:lsoʊ] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑ:rt] , [ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [fɔ:r; fər]
Drops of sweat also played their part , falling from his forehead , for
滴 的 汗 还 玩 他们的 部分 , 坠落 从 他的 前额 , 为了
汗珠也起到了一定的作用, 从他的额头滑落。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 128**]
[页 -]
[第128页]

[oʊld] [ˈsændstoʊn] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [pərˈspair] [ˈkoʊpiəsli] .
Old Sandstone was always given to perspiring copiously .
老的 砂岩 曾是 总是 给定 到 出汗 大量 .
老桑德斯通总是汗流浹背。

[hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] :
He repeated :
他 重复 :
他重复道:

" [aɪ ˈti:][hæz; hæz] [kʌm] [tu:; tə][pæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn][ʌv; əv] [priˈkɜ:rsəri] [ɔ:r] [kənˈkɑ:mɪtənt]
" **It has come to pass , with a whole train of precursory or concomitant**
" 它 有 来 到 经过 , 和 一个 所有的 火车 的 前兆 或者 伴随物
[fəˈnɑ:mɪnə] : [ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n] [ɪˈrʌpʒənz] ,
phenomena : submarine eruptions ,
现象 : 潜艇 喷发 ,
“随着一系列先兆或伴随现象的出现, 这种情况已经发生: 海底火山喷发,

[ˈhwɜ:lpu:lz] , [ˈboʊts][ænd; ənd] [ɪps] [hə:lɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][er] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ˈʌndər][baɪ][ðə; ði][moʊst]
whirlpools , boats and ships hurled into the air and drawn under by the most
漩涡 , 船 和 船舶 投掷 进入 这 空气 和 绘制 在下面 经过 这 最多
[ˈterəb(ə)l] [ˈsʌkʃ(ə)n] ;
terrible suction ;
糟糕的 吸 ;
漩涡、船只和轮船被抛向空中, 然后被可怕的吸力拉入水下;

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsaɪzmɪk] [ˈtreməz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [mɑ:rkt] , [ˈsaɪkləʊnz] , [ˈwɔ:tərspaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
and then seismic tremors , more or less marked , cyclones , waterspouts and the
和 然后 地震 震颤 , 更多的 或者较少的 标记 , 旋风 , 龙卷风 和 这
[ˈdɛvəlz] [oʊn] [ˈmɪstʃɪf] ;
devil's own mischief ;
魔鬼的 自己的 恶作剧 ;
然后是或多或少明显的地震、飓风、水龙卷和魔鬼的恶作剧;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈkætəklɪzəm][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜ:rθkweɪk] .
and then a cataclysm of an earthquake .
和 然后 一个 灾难 的 一个 地震 .
然后发生了毁灭性的地震。

[ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftərwərdz] , [ɪnˈdi:d] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]
And immediately afterwards , indeed at the same moment , the shooting up of
和 立即地 然后 , 的确 在 这 相同的 片刻 , 这 射击 向上 的
[wʌŋ][ɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lt] ,
one lip of the fault ,
一 唇 的 这 过错 ,
紧接着, 实际上就在同一时刻, 断层的一侧边缘猛然向上隆起。

[prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [koʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['oʊvər] [ə; eɪ] [wɪdθ; wɪθ] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [ɔːr] ['eɪtɪ]
projecting from one coast to the other , over a width of seventy or eighty
投影 从 一 海岸 到 这 其他 , 超过 一个 宽度 的 七十 或者 八十
[maɪlz] .
miles .
英里 :

从一岸延伸到另一岸，宽度达七八十英里。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] , ['saɪmən] [duːbɒsk] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)] [æt; ət]
And then , on the top of it , you , Simon Dubosc , crossing the Channel at
和 然后 , 在 这 顶部 的 它 , 你 , 西蒙 杜博斯克 , 过境 这 渠道 在
[ə; eɪ] [straɪd] .
a stride .
一个 步幅 :

然后，在这一切的顶端，你，西蒙·杜博斯克，大步跨越了英吉利海峡。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [pər'hæps] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [fækt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['stoːri]
And this perhaps was not the least remarkable fact , my boy , in the whole story
和 这 也许 曾是 不是 这 至少 卓越 事实 , 我的 男生 , 在 这 所有的 故事
:
:
:

孩子，这或许还不是整个故事中最不寻常的事实。

" ['saɪmən] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
" **Simon was silent for some time** .
" 西蒙 曾是 沉默的 为了 一些 时间 .
西蒙沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

" [soʊ] [fɑːr] , [soʊ] [ɡʊd] .
" **So far , so good** .
" 所以 远的 , 所以 好的 :

“到目前为止，一切都很好。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] [belt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪθ] [aɪ] [wɔːkt]
You have explained the emergence of the narrow belt of earth which I walked
你 有 解释 这 出现 的 这 狭窄的 腰带 的 地球 哪个 我 步行
[ə'bɔːŋ] [ænd; ʌnd] [huːz] [wɪdθ; wɪθ] [aɪ] ['meɪʒərd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ,
along and whose width I measured with my eyes ,
沿着 和 谁 宽度 我 测量 和 我的 眼睛 ,
你解释了我曾沿着其行走、并用肉眼测量过其宽度的那条狭窄地带的形成过程。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ɪn'ses(ə)ntli] .
I might say , incessantly .
我 可能 说 , 不已 :

我可以说，不停地。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens] ['riːdʒən] [wɪθ] [naʊ] [fɪlz] [ðə; ði]
But how do you explain the emergence of this immense region which now fills the
但 如何 做 你 解释 这 出现 的 这 巨大 地区 哪个 现在 填充 这
[streɪts] [ʌv; əv] ['doʊvər] [ænd; ʌnd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)] ?
Straits of Dover and part of the Channel ?
海峡 的 多佛 和 部分 的 这 渠道 ?
但是，如何解释如今占据多佛尔海峡和部分英吉利海峡的这片巨大区域的出现呢？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

" [pər'hæps][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈnɔ:rmən] [fɔ:lt] [hæd; həd] [ˌræməfɪˈkeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [əˈfektɪd] [ˈeriəz] ? "
" Perhaps the Anglo - Norman fault had ramifications in the affected areas ? "
" 也许 这 盎格鲁 - 诺曼 过错 有 后果 在 这 做作的 区域 ? "
"或许盎格鲁-诺曼断层对受影响地区产生了影响？"

" [aɪ] [rɪˈpi:t] , [aɪ] [sɔ:] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [belt] [ʌv; əv][lənd] . "
" I repeat , I saw only a narrow belt of land . "
" 我 重复 , 我 锯 仅有的 一个 狭窄的 腰带 的 土地 . "
"再说一遍，我只看到了一小片地带。"

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ˈoʊnli][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði]
" That is to say , you saw and crossed only the highest crests of the
" 那 是 到 说 , 你 锯 和 交叉 仅有的 这 最高 冠状物 的 这
[ʌpˈhi:vɪd] [ˈri:dʒən] ,
upheaved region ,
剧变 地区 ,
"也就是说，你们只看到了并翻越了这片隆起地区最高的山脊，"

[krests] [ˈfɔ:miŋ] [ə; eɪ] [rɪdʒ] .
crests forming a ridge .
冠状物 成型 一个 岭 .

形成山脊的山脊。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈri:dʒən][wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp] [ˌɔ:ltəˈgeðər] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst]
But this region was thrown up altogether ; and you must have noticed
但 这 地区 曾是 抛掷 向上 共 ; 和 你 必须 有 注意到
[ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] ,
that the waves ,
那 这 波浪 ,
"但这一带完全隆起了；你肯定已经注意到，海浪，"

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [səbˈsaɪdɪŋ] , [wɜ:r; wər] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər] [maɪlz] [ʌv; əv] [bi:tʃ] . "
instead of subsiding , were rolling over miles of beach . "
反而 的 消退 , 是 滚动 超过 英里 的 海滩 . "
"非但没有消退，反而滚滚涌上绵延数英里的海滩。"

" [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" That is so .
" 那 是 所以 .

确实如此。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ][lɔ:ŋɡər] . "
Nevertheless the sea was there and is there no longer . "
尽管如此 这 海 曾是 那里 和 是 那里 不 更长 . "
"然而，大海曾经在那里，如今却已消失不见了。"

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðer; ðər][noʊ][lɔ:ŋɡər][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][hæz; həz] [riˈsi:did] .
" It is there no longer because it has receded .
" 它 是 那里 不 更长 因为 它 有 消退 .
"它已经不在那里了，因为它已经消退了。"

[fəˈnɑ:mɪnə] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstent] [prəˈdu:s] [riˈækʃənz] [bɪˈjɑ:nd] [ðer; ðər] [ɪˈmi:diət] [fi:ld] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti]
Phenomena of this extent produce reactions beyond their immediate field of activity
现象 的 这 程度 生产 反应 超过 他们的 即时 场地 的 活动
[ænd; ənd] [ɡɪv] [raɪz][tu:; tə] [ˈʌðər] [fəˈnɑ:mɪnə] ,
and give rise to other phenomena ,
和 给 上升 到 其他 现象 ,
"这种程度的现象会产生超出其直接作用范围的反应，并引发其他现象。"

[wɪtʃ] [ɪn][tʰɜːrn] [rɪ'ækt][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] .
which in turn react upon the first .
哪个 在 转动 反应 之上 这 第一的 .

而这反过来又会对前者产生反应。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [ˌdɪsləʊ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] [hæz; həz] [reɪzd] [wʌn][pɑːrt] ,
And , if this dislocation of the bottom of the Channel has raised one part ,
和 , 如果 这 错位 的 这 底部 的 这 渠道 有 提高 一 部分 ,
而且, 如果英吉利海峡底部的这种错位导致其中一部分隆起,

[aɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] , [ɪn][sʌm; səm] [ʌðər] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][pɑːrt] ,
it may very well , in some other submarine part ,
它 可能 非常 出色地 , 在 一些 其他 潜艇 部分 ,
很可能, 在潜艇的其他部分,

[hæv; həv] [prə'vəukt] [səb'saɪd(ə)ns] [ænd; ənd] ['rʌptʃəz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [θruː]
have provoked subsidences and ruptures by which the sea has escaped through
有 挑衅 地面沉降 和 破裂 经过 哪个 这 海 有 逃脱 通过
[ðə; ði] [krʌst] .
the crust .
这 地壳 .

引发了地壳沉降和断裂, 海水由此从地壳中涌出。

[əb'zɜːrv] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'dʌk](ə)n] [ʌv; əv][l'ev(ə)]][ʌv; əv][sɪks][tuː; tə][naɪn] [fiːt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tʰɜːrn]
Observe that a reduction of level of six to nine feet was enough to turn
观察 那 一个 减少 的 等级 的 六 到 九 脚 曾是 足够的 到 转动
[ðoʊz] [maɪlz] [ʌv; əv] ['berli] ['kʌvərd] [biːtʃ] ['ɪntuː] ['pɜːrmənənt] [draɪ][lənd] . "
those miles of barely covered beach into permanent dry land . "
那些 英里 的 仅仅 涵盖 海滩 进入 永恒的 干燥 土地 . "

请注意, 水位下降六到九英尺就足以将数英里几乎被海水覆盖的海滩变成永久的陆地。

" [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ](ə)n] , [maɪ] [dɪr] [prə'fesər] . "
" A supposition , my dear professor . "
" 一个 假设 , 我的 亲爱的 教授 . "

“这只是我的推测, 尊敬的教授。”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ! " [kraɪd][oʊld] ['sændstoʊn] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
" Nothing of the sort ! " cried Old Sandstone , striking the table with his fists .
" 没有什么 的 这 种类 ! " 哭 老的 砂岩 , 引人注目 这 桌子 和 他的 拳头 .
“根本不是那样!”老砂岩喊道, 同时用拳头猛击桌子。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Nothing of the
" 没有什么 的 这

“没有任何

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[sɔːrt] !
sort !
种类 !

种类!

[aɪ][hæv; həv] ['pɑːzətɪv] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] ;
I have positive evidence of this also ;
我 有 积极的 证据 的 这 还 ;

我也有确凿的证据可以证明这一点;

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈpʌblɪ] [ˈɔːl][maɪ] [pruːfs] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l][ˈmoʊmənt] , [wɪtʃ] [wɪl] [na:tɪ][biː; bi] **and I shall publish all my proofs at a suitable moment , which will not be** 和 我 将 发布 全部 我的 证明 在 一个 合适的 片刻 , 哪个 将要 不是 是 [lɔːŋ] [dr'leɪd] . **long delayed** . 长的 延迟 .

我将在合适的时机公布所有校样，不会拖延太久。

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [lɒkt] [ˈwɑːlɪt] , **" He drew from his pocket the famous locked wallet ,** " 他 画 从 他的 口袋 这 著名的 已锁定 钱包 , 他从口袋里掏出了那只著名的上了锁的钱包，

[huːz] [griːs] - [steɪnd] [məˈrɑːkoʊ][hæd; həd] [kɔːt] [ˈsaɪmənz] [aɪ] [æt; ət] [ˈnuː;heɪvən] , [ænd; ənd] **whose grease - stained morocco had caught Simon's eye at Newhaven , and** 谁 润滑脂 - 染色 摩洛哥 有 捕捉 西蒙的 眼睛 在 纽黑文 , 和 [dr'kleɪd] : **declared** : 声明 :

在纽黑文，西蒙被那只沾满油渍的摩洛哥皮包吸引住了目光，并宣称：

" [ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [maɪ] [læd] , **" The truth will emerge from this , my lad ,** " 这 真相 将要 出现 从 这 , 我的 小伙子 , “真相终将水落石出，孩子。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈwɑːlɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [noʊts] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkjuːmjuleɪt] , **from this wallet in which my notes have been accumulating ,** 从 这 钱包 在 哪个 我的 笔记 有 到过 累积 , 从这个钱包里，我的笔记一直在不断累积，

[fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪftiːn] [noʊts] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdʒ] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ˈrefrəns] . **four hundred and fifteen notes which must needs serve for reference** . 四 百 和 十五 笔记 哪个 必须 需求 服务 为了 参考 . 四百一十五条笔记，必须加以参考。

[fɔːr; fər] , **For** : 为了 , 为了，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ænd; ənd][ˈɔːl][ɪts] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkɔːzɪz] **now that the phenomena has come to pass and all its mysterious causes** 现在 那 这 现象 有 来 到 经过 和 全部它是 神秘 原因 [hæv; həv] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ʌpˈhi:v(ə)l] , **have been wiped out by the upheaval ,** 有 到过 擦拭 出去 经过 这 动荡 ,

既然这一现象已经发生，其所有神秘原因也已被这场剧变抹去，

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] **people will never know anything except what I have observed by personal** 人们 将要 绝不 知道 任何事物 除了 什么 我 有 观察到 经过 个人的 [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] . **experiments** : 实验 :

人们永远不会知道除了我通过个人实验观察到的那些事情。

[ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [ˈfɔːrwəd] [ˈθɪəriːz] , [drɔː] [ˈɪnfərənsɪz] , [fɔːrm] [kənˈklʊʒənz] . **They will put forward theories , draw inferences , form conclusions** . 他们 将要 放 向前 理论 , 画 推断 , 形式 结论 . 他们会提出理论，进行推断，得出结论。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] .
But they will not see .
但 他们 将要 不是 看 .

但他们不会看到的。

[naʊ] [aɪ] . . .
Now I . . .
现在 我 . . .

现在我.....

[hæv; həv] [si:n] .
have seen .
有 已见 .

已经看过了。

" [ˈsaɪmən] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf] [ˈlɪsnɪŋ] , [ɪntəˈrʌptɪd] :
" Simon , who was only half listening , interrupted :
" 西蒙 , WHO 曾是 仅有的 一半 聆听 , 中断 :

心不在焉的西蒙插话道：

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [maɪ] [dɪr] [prəˈfesər] , [aɪ][eɪˈem] [ˈhʌŋɡri] .
" In the meantime , my dear professor , I am hungry .
" 在 这 与此同时 , 我的 亲爱的 教授 , 我 是 饥饿的 .

“与此同时，我亲爱的教授，我饿了。”

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪnər] ? "
Will you have some dinner ? "
将要 你 有 一些 晚餐 ? "

你们要一起吃晚饭吗？

" [noʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪ][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][ˈdoʊvər][ænd; ənd] [krɔ:s] [tu:; tə] - [naɪt] .
I must catch the train to Dover and cross to - night .
我 必须 抓住 这 火车 到 多佛 和 叉 到 - 夜晚 .

我今晚必须搭火车去多佛，然后过海。

[aɪˈti:] [si:mz] [ðə; ði] [kæˈleɪ] - [ˈdoʊvər][ˈboʊts][ɑ:r; ər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈɡen] ;
It seems the Calais - Dover boats are running again ;
它 似乎 这 加莱 - 多佛 船 是 跑步 再次 ;

加莱至多佛的渡轮似乎已经恢复运营；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] [ɪf] [aɪm][tu:; tə] [ˈpʌblɪʃ] [æŋ; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp]
and I have no time to lose if I'm to publish an article and take up
和 我 有 不 时间 到 失去 如果 我是 到 发布 一个 文章 和 拿 向上

[ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [pəˈzɪ(ə)n] .
a definite position .
一个 定 位置 .

如果我想发表文章并表明明确立场，就没有时间可以浪费了。

" [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" He glanced at his watch .
" 他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

" [fju:] !
" **Phew** !
" 呼..... !

呼！

[its] ['dʒɑ:li] [leɪt] ! . . .
It's jolly late ! . . .
它是 快乐的 晚的 ! . . .

已经很晚了！

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][dəʊnt] [lu:z] [maɪ] [treɪn] ! . . .
If only I don't lose my train ! . . .
如果 仅有的 我 不 失去 我的 火车 ! . . .

但愿我不会错过火车！

[si:] [ju:; jʊ] [su:n] , [maɪ] [bɔɪ] ! " . . .
See you soon , my boy ! " . . .
看 你 很快 , 我的 男生 ! " . . .

孩子，回头见！

[hi:; hi] [dr'pɑ:rtrɪd] .
He departed .
他 已离开 .

他离开了。

[ðə; ði] [ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
The other person sitting in the dark had not stirred during this conversation and
这 其他 人 坐着 在 这 黑暗的 有 不是 搅拌 期间 这 对话 和
,
!
,

坐在黑暗中的另一个人在整个谈话过程中一动不动，

[tu:; tə] ['saɪmənz] [ɡreɪt] [ə'sta:nɪʃmənt] , [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] ['i:ðər] ['æftər][oʊld] ['sændstəʊn] [hæd; həd] ['teɪkən]
to Simon's great astonishment , did not stir either after Old Sandstone had taken
到 西蒙的 伟大的 惊讶 , 做过 不是 搅拌 任何一个 后 老的 砂岩 有 已采取
[hɪz; ɪz] [li:v] .
his leave .
他的 离开 .

令西蒙大吃一惊的是，老砂岩离开后，它们俩竟然都没有动弹。

['saɪmən] , [æt; ət] ['swɪtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] ,
Simon , at switching on the light ,
西蒙 , 在 交换 在 这 光 ,

西蒙打开灯时

[wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn]
was amazed to find himself face to face with an individual resembling in
曾是 惊叹 到 寻找 他自己 脸 到 脸 和 一个 个人 类似 在
['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ði][mæn] [hu:z] ['bɑ:di][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [nɪr] [ðə; ði] [rek] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs]
every respect the man whose body he had seen near the wreck on the previous
每一个 尊重 这 男人 谁 身体 他 有 已见 靠近 这 破坏 在 这 以前的
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

他惊讶地发现自己面对的这个人，在各方面都与前一天晚上在沉船附近看到的尸体上的那个人一模一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [brɪk] - [red] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːmɪnənt] [tʃiːk] - [boʊnz] , [ðə; ði]
There was the same brick - red face , the same prominent cheek - bones , the
那里 曾是 这 相同的 砖 - 红色的 脸 , 这 相同的 著名的 脸颊 - 骨头 , 这
[seɪm] [lɔːŋ] [hər] ,
same long hair ,
相同的 长的 头发 ,

那张脸还是那红润的肤色, 那高耸的颧骨, 那头长发。

[ðə; ði] [seɪm] [bʌf] ['leðər] ['kloʊðɪŋ] .
the same buff leather clothing .
这 相同的 增幅 皮革 衣服 .

同样的牛皮服装。

[ðɪs] [mæn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)] ['berɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
This man , however , was very much younger , with a noble bearing and a
这 男人 , 然而 , 曾是 非常 很多 年轻 , 和 一个 高贵 轴承 和 一个
[hænsəm] [feɪs] .
handsome face .
英俊的 脸 .

然而, 这个男人年轻得多, 举止高贵, 相貌英俊。

" [ə; eɪ] [truː] ['ɪndiən] [tʃiːf] , " [θɔːt] ['saɪmən] ,
" **A true Indian chief , " thought Simon ,**
" 一个 真的 印度 首席 , " 想法 西蒙 ,

“一位真正的印第安酋长,”西蒙心想。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]
" **and it seems to me that I have seen him before**
" 和 它 似乎 到 我 那 我 有 已见 他 前

“我总觉得我以前见过他.....”

[jes] , [aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] .
Yes , I have certainly seen him somewhere .
是的 , 我 有 当然 已见 他 某处 .

是的, 我肯定在某个地方见过他。

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是, 在哪里呢?

[ænd; ənd] [wen] ?
And when ?
和 什么时候 ?

何时?

" [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **The stranger was silent .**
" 这 陌生人 曾是 沉默的 .

陌生人沉默不语。

['saɪmən] [æskt] [hɪm; ɪm] :
Simon asked him :
西蒙 问 他 :

西蒙问他:

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jə] , [pliːz] ?
" **What can I do for you , please ?**
" 什么 能 我 做 为了 你 , 请 ?

请问我能为您做些什么?

" [ðə; ði] [ˈlðə] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" The other had risen to his feet .
" 这 其他 有 升起 到 他的 脚 ；

另一个人站了起来。

[hi;; hi] [went] [tu;; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈsaɪmən][hæd; həd] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
He went to the little table on which Simon had emptied his pockets ,
他 去 到 这 小的 桌子 在 哪个 西蒙 有 清空 他的 口袋 ,
他走到西蒙掏空口袋的那张小桌子旁，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] [aɪ] . [wɪtʃ] [ˈsaɪmən][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]
took up the coin with the head of Napoleon I . which Simon had found the
采取 向上 这 硬币 和 这 头 的 拿破仑 我 ； 哪个 西蒙 有 成立 这
[deɪ] [bɪˈfɔːr]
day before
天 前

西蒙拿起前一天捡到的那枚印有拿破仑一世头像的硬币。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ænd; ənd] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈeksələnt] [frentʃ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [ˈɡʌtərəl] [toʊn] [ˈhɑ:məˌnaɪzd]
and , speaking excellent French , but in a voice whose guttural tone harmonized
和 , 请讲 出色的 法语 , 但 在 一个 嗓音 谁 喉音 语气 协调
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [sed] :
with his appearance , said :
和 他的 外貌 , 说 :

他用一口流利的法语说道，但他的嗓音低沉沙哑，与他的外表十分相称：

" [ju;; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [kɔɪn] [ˈjestədeɪ] , [ɑ:n][jɔː; jər] [weɪ] [hɪr] , [nɪr] [ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] , [dɪd][ju;; jʊ]
" You picked up this coin yesterday , on your way here , near a dead body , did you
" 你 挑选 向上 这 硬币 昨天 , 在 你的 方式 这里 , 靠近 一个 死的 身体 , 做过 你
[nɑ:t] ?
not ?
不是 ?

“你昨天来这里的路上，在一具尸体附近捡到了这枚硬币，对吧？ ”

" [hɪz; ɪz] [ges] [wʌz; wəz][soʊ] [kəˈrekt] [ænd; ənd][soʊ] [ˌɒnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈsaɪmən][kʊd; kəd][bʌt; bət][kənˈfɜːrm]
" His guess was so correct and so unexpected that Simon could but confirm
" 他的 猜测 曾是 所以 正确的 和 所以 意外 那 西蒙 可以 但 确认
[aɪ ˈtiː] :
it :
它 :

“他的猜测如此正确，又如此出乎意料，以至于西蒙只能证实这一点：

" [aɪ][dɪd] . . .
" I did . . .
" 我 做过 . . .

“我做了.....”

[nɪr] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [stæbd] [tu;; tə] [deθ] . "
near a man who had just been stabbed to death . "
靠近 一个 男人 WHO 有 只是 到过 刺伤 到 死亡 . "

就在一名刚刚被刺死的男子附近。

" [pərˈhæps][ju;; jʊ][wɜːr; wər][ˈetb(ə)][tu;; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈmɜːdɜːz] [fuːtˈprints] ? "
" Perhaps you were able to trace the murderer's footprints ? "
" 也许 你 是 有能力的 到 痕迹 这 凶手的 脚印 ? "

“或许你追踪到了凶手的脚印？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prints] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] - [ʃuːz] [ɔːr] ['tenɪs] - [ʃuːz] , [wɪð; wɪθ] ['pætərnd] ['rʌbər] [səʊls]

" **They were prints of bathing - shoes or tennis - shoes , with patterned rubber soles**

" 他们 是 印刷 的 洗澡 - 鞋 或者 网球 - 鞋 , 和 图案 橡皮 鞋底

? "

? "

? "

“那是泳鞋或运动鞋的图案，鞋底是带花纹的橡胶鞋吗？”

" [jes] , [jes] ! " [sed] ['saɪmən] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['plʌz(ə)ld] .

" **Yes , yes ! " said Simon , more and more puzzled .**

" 是的 , 是的 ! " 说 西蒙 , 更多的 和 更多的 困惑 .

“是啊，是啊！”西蒙越来越困惑地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

" **But how do you know that ?** "

" 但 如何 做 你 知道 那 ? "

“可是你怎么知道的？”

" [wel] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] [huːm] ['saɪmən] ['saɪləntli] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [wɪ'dəʊt]

" **Well , sir , " continued the man whom Simon silently called the Indian , without**

" 出色地 , 先生 , " 持续 这 男人 谁 西蒙 默默 称为 这 印度 , 没有

[rɪ'plaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,

replying to the question ,

回复 到 这 问题 ,

“嗯，先生，”西蒙默默地称他为“印度人”的那个人继续说道，没有回答问题。

" [wel] , [sɜːr] , ['jestərdeɪ] [wʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , - [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs]

" **Well , sir , yesterday one of my friends , Badiarinos by name , and his niece**

" 出色地 , 先生 , 昨天 一 的 我的 朋友们 , - 经过 姓名 , 和 他的 侄女

[də'biːrəs; də'biːrɪs] ,

Dolores ,

多洛雷斯 ,

“先生，昨天我的一个朋友，名叫巴迪亚里诺斯，还有他的侄女多洛雷斯，

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [nuː] [lænd][ˈæftər][ðə; ði] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪ'skʌvəd] ,

wishing to explore the new land after the convulsions of the morning , discovered ,

祝 到 探索 这 新的 土地 后 这 抽搐 的 这 早晨 , 发现 ,

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

in the harbour ,

在 这 港口 ,

在经历了清晨的动荡之后，他们渴望探索这片新大陆，于是在港口发现了它。

[ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

amid the ruins ,

之中 这 废墟 ,

在废墟之中，

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][wəz; wəz] [stɪl] ['friː] [æt; ət]

a narrow channel which communicated with the sea and was still free at

一个 狭窄的 渠道 哪个 沟通 和 这 海 和 曾是 仍然 自由的 在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that moment .

那 片刻 .

一条与大海相连的狭窄水道，当时仍然畅通无阻。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][boʊt] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə] [teɪk]
A man who was getting into a boat offered to take
一个 男人 WHO 曾是 获得 进入 一个 船 提供 到 拿
一个正要上船的男人主动提出要带

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
my friend and his niece along with him .
我的 朋友 和 他的 侄女 沿着 和 他 .
我的朋友和他的侄女一起来的。

[ˈæftər] [ˈroʊɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðeɪ] [sɔ:] [ˈsevrəl] [lɑ:rdʒ] [reks] [ænd; ənd][ˈləndɪd] .
After rowing for some time , they saw several large wrecks and landed .
后 划船 为了 一些 时间 , 他们 锯 一些 大的 残骸 和 登陆 .
划船一段时间后, 他们看到几艘大型沉船残骸, 于是靠岸了。

- [left] [hɪz; ɪz] [ni:s] [ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Badiarinos left his niece in the boat and went off in one direction ,
- 左边 他的 侄女 在 这 船 和 去 离开 在 一 方向 ,
巴迪亚里诺斯把侄女留在船上, 然后朝一个方向驶去。

[waɪl] [ðer; ðər] [kəmˈpænjən] [tʊk] [əˈnʌðər] .
while their companion took another .
尽管 他们的 伴侣 采取 其他 .
而他们的同伴又拿了一杯。

[æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈlætər] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈloʊn] , [ˈkæriɪŋ] [æn; ən][oʊld][ˈbroʊkən] [kæʃ] - [bɑ:ks]
An hour later , the latter returned alone , carrying an old broken cash - box
一个 小时 之后 , 这 后者 返回 独自的 , 携带 一个 老的 破碎的 现金 - 盒子
[wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][aɪˈti:] .
with gold escaping from it .
和 金子 逃脱 从 它 .
一小时后, 后者独自返回, 手里拿着一个破旧的钱箱, 里面的金子正从钱箱里漏出来。

[ˈsi:ɪŋ] [blʌd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:vz] ,
Seeing blood on one of his sleeves ,
看到 血 在 一 的 他的 袖子 ,
看到他袖子上的血迹,

[dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] [bɪˈkeɪm] [əˈlɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
Dolores became alarmed and tried to get out of the boat .
多洛雷斯 成为 惊慌 和 尝试 到 得到 出去 的 这 船 .
多洛雷斯感到惊慌, 试图离开小船。

[hi;; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈdespəɹət] [rɪˈzɪstəns] ,
He flung himself upon her and , in spite of her desperate resistance ,
他 扔 他自己 之上 她 和 , 在 尽管如此 的 她 绝望的 反抗 ,
[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈtaɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌp] .
succeeded in tying her up .
成功了 在 捆绑 她 向上 .
他扑向她, 尽管她拼命反抗, 他还是成功地将她捆绑起来。

[hi;; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɔ:rɜ; oʊɹz] [əˈɡen] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [nu:] [koʊst] - [laɪn] .
He took the oars again and turned back along the new coast - line .
他 采取 这 桨 再次 和 转向 后退 沿着 这 新的 海岸 - 线 .
他再次拿起船桨, 沿着新的海岸线折返。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [hi; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; həɾ] ['oʊvəbɔ:rd] .
On the way , he decided to get rid of her and threw her overboard .
在这方式 , 他 决定 到 得到 摆脱 的 她 和 扔 她 落水 .
途中, 他决定摆脱她, 把她扔下了船。

[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tu; tə] [fɔ:l] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sændbæŋk] [wɪt] [bɪ'keɪm] [ʌn'klʌvəd] [ə; eɪ] [fju:]
She had the good luck to fall on a sandbank which became uncovered a few
她 有 这 好的 运气 到 落下 在 一个 沙洲 哪个 成为 裸露 一个 很少
[ˈmɪnɪts] ['leɪtər] [ænd; ənd] [wɪt] [wʌz; wəz] [su:n] [dʒɔɪnd] [tu; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .
minutes later and which was soon joined to the mainland .
分钟 之后 和 哪个 曾是 很快 加入 到 这 大陆 .
她很幸运地掉到了一个沙洲上, 几分钟后, 这个沙洲露出了地面, 并很快与大陆相连。

[fɔ:r; fəɾ] [ɔ:l] [ðæt] , [ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ɪf] [ju; jʊ] [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪ'li:st] [hɜ:r; həɾ] . "
For all that , she would have been dead if you had not released her ."
为了 全部 那 , 她 会 有 到过 死的 如果 你 有 不是 发布 她 . "
尽管如此, 如果你没有放了她, 她早就死了。

" [jes] , " ['mɜ:mɜ-d] ['saɪmən] , " [ə; eɪ] ['spænjəɾd] , ['ɪznt] [ʃi; ʃi] ?
" Yes , " murmured Simon , " a Spaniard , isn't she ?
" 是的 , " 低声说道 西蒙 , " 一个 西班牙人 , 不是 她 ?
“是的,”西蒙低声说, “她是个西班牙人, 对吧? ”

[ˈveri] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
Very beautiful
非常 美丽的
很漂亮。 .. 。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'si:nɒʊ] . "
I saw her again at the casino ."
我 锯 她 再次 在 这 赌场 . "
我在赌场又见到她了。

" [wi; wi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] ['i:vniŋ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pæsiʋ] [toʊnz] ,
" We spent the whole evening , " continued the Indian , in the same impassive tones ,
" 我们 花费 这 所有的 晚上 , " 持续 这 印度 , 在 这 相同的 冷漠 音调 ,
“我们整个晚上都待在那里,”印度人继续用同样冷漠的语气说道。

" [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fəɾ] [ðə; ði] ['mɜ:rdəɾər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'si:nɒʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ba:z] [ʌv; əv]
" hunting for the murderer , at the meeting in the casino , in the bars of
" 打猎 为了 这 凶手 , 在 这 会议 在 这 赌场 , 在 这 酒吧 的
[ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
the hotels ,
这 酒店 ,
“在赌场会面时, 在酒店酒吧里, 追捕凶手,

[ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , ['evri]
in the public - houses , every
在 这 民众 - 房屋 , 每一个
在酒馆里, 每

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]
[第134页]

[wer] .
where .
在哪里 .
在哪里。

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [wiː; wi][brɪˈɡæn] [əˈɡen] . . .
This morning we began again . . .
这 早晨 我们 开始 再次 . . .

今天早上我们又开始了.....

[ænd; ɐnd][aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
and I came here ,
和 我 来了 这里 ,

我来到这里，

[ˈwɪʃɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][kəʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lent] [tuː; tə][maɪ] [ˈfrendz] [niːs] .
wishing also to bring you the coat which you had lent to my friend's niece .
祝 还 到 带来 你 这 外套 哪个 你 有 借出的 到 我的 朋友们 侄女 .
"
"
"

我还想把您借给我朋友侄女的那件外套带给您。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ðen] ? . . . "
" **It was you , then ?** . . . "
" 它 曾是 你 , 然后 ? . . . "

“原来是你啊.....”

" [naʊ] , [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [jɔːr; jər] [ruːm] [ˈəʊpənz] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn]
" **Now , on entering the corridor upon which your room opens , I heard someone**
" 现在 , 在 进入 这 走廊 之上 哪个 你的 房间 打开 , 我 听到 某人
[ˈɡroʊniŋ] [ænd; ɐnd][aɪ] [sɔː] ,
groaning and I saw ,
呻吟 和 我 锯 ,

“现在，当我走进你房间所在的走廊时，我听到有人呻吟，然后我看到，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [əˈhed] [ʌv; əv][em ˈiː] — [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] [ɪz] [ˈveri] [dɑːrk] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ˈdræɡɪŋ]
a little way ahead of me — the corridor is very dark — I saw a man dragging
一个 小的 方式 前方 的 我 — 这 走廊 是 非常 黑暗的 — 我 锯 一个 男人 拖拽
[hɪmˈself] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
himself along the floor ,
他自己 沿着 这 地面 ,

在我前方不远处——走廊很黑——我看到一个男人在地板上拖着身体爬行。

[ˈwuːndɪd] , [hæf] - [ded] .
wounded , half - dead .
受伤 , 一半 - 死的 .

受伤，奄奄一息。

[ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [juːst]
A servant and I carried him into one of the rooms which are being used
一个 仆人 和 我 携带 他 进入 一 的 这 房间 哪个 是 存在 用过的
[fɔːr; fər] [ɪnˈfɜːrməri] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ;
for infirmary purposes ;
为了 医务室 目的 ;

我和一名仆人把他抬进了一间用作医务室的房间；

[ænd; ɐnd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] . . .
and I could see that he had been stabbed between the shoulders . . .
和 我 可以 看 那 他 有 到过 刺伤 之间 这 肩膀 . . .

我看到他双肩之间被刺伤了.....

[æz; əz][maɪ] [frend] [wʌz; wəz] !
as my friend was !
作为 我的 朋友 曾是 !

就像我的朋友一样！

[wʌz; wəz][aɪ][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ?
Was I on the track of the murderer ?
曾是 我 在 这 追踪 的 这 凶手 ？

我是否追踪到了凶手？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaiərɪz][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [hoʊ'tel] ,
It was difficult to make enquiries in this great hotel ,
它 曾是 难的 到 制作 查询 在 这 伟大的 酒店 ；
在这家高档酒店里进行咨询很困难。

[kræmd] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [mɪkst] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['feltər] .
crammed with the mixed crowd of people who have come here for shelter .
拥挤 和 这 混合 人群 的 人们 WHO 有 来 这里 为了 庇护所 ；
这里挤满了前来避难的形形色色的人。

[æt; ət][ləst][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [naɪn][ə'klɒk, əu-] , [ə; eɪ]['leɪdi:z] [meɪd] , ['kʌmɪŋ]
At last I discovered that , a little before nine o'clock , a lady's maid , coming
在 最后的 我 发现 那 ， 一个 小的 前 九 点钟 ， 一个 女士的 女佣 ， 未来
[frʌm; frəm][aʊt'saɪd] ,
from outside ,
从 外部 ；

最后我发现，快到九点钟的时候，一个女仆从外面走了进来，

[wɪð; wiθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['potər] [fɔ:r; fər][em] . ['saɪmən] [du:bɒsk] .
with a letter in her hand , had asked the porter for M . Simon Dubosc .
和 一个 信 在 她 手 ， 有 问 这 搬运工 为了 M ． 西蒙 杜博斯克 ．
她手里拿着一封信，向门房询问西蒙·杜博斯先生的下落。

[ðə; ði] ['potər] [rɪ'plaɪd] , - ['sekənd] [flɔ:r] , [ru:m] - . - "
The porter replied , ' Second floor , room 44 . ' "
这 搬运工 回复 ， - 第二 地面 ， 房间 - . - "
门房回答说：“二楼，44号房间。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ðæt] ['letər] !
" But I haven't had that letter !
" 但 我 还没有 有 那 信 ！
但我还没有收到那封信！

" ['saɪmən] [rɪ'mɑ:kt] .
" Simon remarked .
" 西蒙 评论 ；

西蒙说道。

" [ðə; ði] ['potər] , ['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mɪ'stɒk] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
" The porter , luckily for you , mistook the number .
" 这 搬运工 ， 幸运的是 为了 你 ， 误 这 数字 ；
“幸运的是，搬运工弄错了号码。”

[jʊə(r)] [ɪn] [ru:m] - .
You're in room 43 .
你是 在 房间 - ；

您在43号房间。

" [,[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

" [ænd; ænd] [wʌt] [brɪ'keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" And what became of it ?
" 和 什么 成为 的 它 ？
“后来它怎么样了？”

[hu:] [sent][ai 'ti:] ? "
Who sent it ? "
WHO 发送 它 ? "

谁寄的？

" [hɪr] [ɪz][ə; ei] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪt] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪndiən] .
" **Here is a piece of the envelope which I picked up ,** " **replied the Indian .**
" 这里 是 一个 片 的 这 信封 哪个 我 挑选 向上 , " 回复 这 印度 .
“这是我捡到的信封碎片，”印度人回答道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [meɪk] [aʊt][ə; ei] [si:l] [wɪð; wɪθ] [bɔ:rd] - [ɑ:rmz] .
" **You can still make out a seal with Lord Bakefield's arms .**
" 你 能 仍然 制作 出去 一个 海豹 和 主 - 武器 .
“你仍然可以辨认出带有贝克菲尔德勋爵纹章的印章。”

[soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə]['bæt(ə)l] [haʊs] . "
So I went to Battle House . "
所以 我 去 到 战斗 房子 . "
于是我就去了巴特尔豪斯。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] . . . ? "
" **And you saw . . . ?** "
" 和 你 锯 . . . ? "
“你看到了吗.....？ ”

" [bɔ:rd] - , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]
" **Lord Bakefield , his wife and his daughter had left for London this morning**
" 主 - , 他的 妻子 和 他的 女儿 有 左边 为了 伦敦 这 早晨
, [baɪ]['moʊtər] .
, **by motor** .
, 经过 发动机 .
“贝克菲尔德勋爵、他的妻子和女儿今天早上乘车前往伦敦。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [meɪd] ,
But I saw the maid ,
但 我 锯 这 女佣 ,
但我看到了女仆，

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
the one who had been to the hotel with a letter for you from her
这 一 WHO 有 到过 到 这 酒店 和 一个 信 为了 你 从 她
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .
就是那个带着她情妇给你的信去酒店的女人。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp'stərz] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][,əʊvə'teɪkən] [baɪ][ə; ei] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [sed] ,
As she was going upstairs , she was overtaken by a gentleman who said ,
作为 她 曾是 去 楼上 , 她 曾是 被超越 经过 一个 绅士 WHO 说 ,
她上楼时，被一位男士追上，那男士说：

- [em] . ['saɪmən] [du:bɒsk] [ɪz] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [let] [noʊ][wʌn] [ɪn] .
' **M . Simon Dubosc is asleep and said I was to let no one in .**
- M : 西蒙 杜博斯克 是 睡着了 和 说 我 曾是 到 让 不 一 在 .
西蒙·杜博斯克先生睡着了，他嘱咐我不要让任何人进来。

[aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] . -
I'll give him the letter . '
患病的 给 他 这 信 . -
我会把信给他。

[ðə; ði] [meɪd] [ˈðɜfɔːr] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈletə] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈluːɪs] .
The maid therefore handed him the letter and accepted a tip of a louis .
这 女佣 所以 递交 他 这 信 和 公认 一个 提示 的 一个 路易斯 .
于是，女仆把信递给了他，并收下了一路易的小费。

[ˈhɪəz] [ðə; ði] [ˈluːɪs] .
Here's the louis .
这里是 这 路易斯 .
这就是路易。

[ɪts] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] [aɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] - [ænd; ənd][ɪz] [ˈðɜfɔːr]
It's one with the head of Napoleon I . and the date 1807 and is therefore
它是 一 和 这 头 的 拿破仑 我 . 和 这 日期 - 和 是 所以
[prɪˈsaɪsli] [ˈsɪmələ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [nɪr] [maɪ] [ˈfrɛndz] [ˈbɔːdi] . " **precisely similar to the coin which you picked up near my friend's body .** "
恰恰 相似的 到 这 硬币 哪个 你 挑选 向上 靠近 我的 朋友们 身体 . "
这枚硬币上有拿破仑一世的头像，日期是1807年，因此与你在我朋友尸体附近捡到的那枚硬币一模一样。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [æskt] [ˈsaɪmən] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **And then ?** " **asked Simon , anxiously .**
" 和 然后 ? " 问 西蒙 , 焦虑地 .
“然后呢？”西蒙焦急地问道。

" [ðen] [ðɪs] [mæn] . . . ? "
" **Then this man . . . ?** "
" 然后 这 男人 . . . ? "
“那么这个人呢.....？”

" [ðə; ði][mæn] , [ˈhævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [ˈletə] , [went] [ænd; ənd] [nɔːkt] [æt; ət] [ruːm] - ,
" **The man , having read the letter , went and knocked at room 44 ,**
" 这 男人 , 拥有 读 这 信 , 去 和 敲门 在 房间 - ,
“那人读完信后，便去敲了敲44号房间的门。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [jɔːrɪz] .
which is the next room to yours .
哪个 是 这 下一个 房间 到 你的 .
那是你房间隔壁的房间。

[jɔːr; jər] [ˈneɪbər] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [waɪl] [ðə; ði]
Your neighbour opened the door and was seized by the throat , while the
你的 邻居 打开 这 门 和 曾是 查获 经过 这 喉 , 尽管 这
[ˈmɜːrdərər] ,
murderer ,
凶手 ,
你的邻居打开门，就被凶手掐住了喉咙，而凶手.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] , [droʊv] [ə; eɪ] [ˈdægər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .
with his free arm , drove a dagger into his neck , above the shoulders .
和 他的 自由的 手臂 , 驾驶 一个 匕首 进入 他的 脖子 , 多于 这 肩膀 .
他用空着的那只手，将一把匕首刺入自己的脖子，位置在肩膀上方。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 136**]
" [页 -]
[第136页]

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stæbd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][em ˈiː] ? . . . "
" **Do you mean to say that he was stabbed instead of me ? . . .** "
" 做 你 意思是 到 说 那 他 曾是 刺伤 反而 的 我 ? . . . "
“你是说被刺伤的是他而不是我吗？"

" [jes] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **Yes , instead of you** .
" 是的 , 反而 的 你 :

“是的，代替你。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɔ:t] [ded] .
But he is not dead .
但 他 是 不是 死的 :

但他并没有死。

[ðeɪ] [wɪl] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θru:] .
They will pull him through .
他们 将要 拉 他 通过 :

他们会帮助他渡过难关的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盛大事件(The Tremendous Event)

第6/13页

" ['saɪmən][wʌz; wəz] [stʌnd] .
" **Simon was stunned** .
" 西蒙 曾是 目瞪口呆 .

西蒙惊呆了。

" [ɪts] ['dredf(ə)l] !
" **It's dreadful** !
" 它是 可怕 !

太可怕了！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ə'ven] , [ðæt] [pər'tɪkjələr] [wei] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ! . . .
" **Again , that particular way of striking** ! . . .
" 再次 , 那 特别的 方式 的 引人注目 ! . . .

“又是那种特殊的打击方式！

" ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [hiː; hi] [æskt] :
" **After a short pause , he asked** :
" 后 一个 短的 暂停 , 他 问 :

短暂的停顿后，他问道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ? "
" **Do you know nothing of the contents of the letter** ? "
" 做 你 知道 没有什么 的 这 内容 的 这 信 ? "

你对信的内容一无所知吗？

" [frʌm; frəm][sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [baɪ] [bɔːrd] - [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðə; ði] [meɪd]
" **From some words exchanged by Lord Bakefield and his daughter the maid**
" 从 一些 字 交换 经过 主 - 和 他的 女儿 这 女佣
[gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪːn] ['merɪ] ,
gathered that they were discussing the wreck of the Queen Mary ,
聚集 那 他们 是 讨论 这 破坏 的 这 女王 玛丽 ,

“从贝克菲尔德勋爵和他女儿的几句交谈中，女仆推断出他们正在讨论玛丽皇后号沉船事件。”

[ðə; ði] ['stiːmər] [ɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] ['ɪprekt] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ænd; ænd]
the steamer on which Miss Bakefield had been shipwrecked the other day and
这 汽船 在 哪个 错过 - 有 到过 遭遇海难 这 其他 天 和
[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['laɪɪŋ] [haɪ] [ænd; ænd][draɪ][baɪ] [naʊ] .
which must be lying high and dry by now .
哪个 必须 是 说谎 高的 和 干燥 经过 现在 .

贝克菲尔德小姐前几天遭遇海难的那艘轮船，现在肯定已经搁浅在岸上了。

[mɪs] - [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːst][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] . "
Miss Bakefield appears to have lost a miniature . "
错过 - 出现 到 有 丢失的 一个 微型 . "

贝克菲尔德小姐似乎弄丢了一个微型画作。

" [jes] , " [sed] ['saɪmən] , ['θɔːtfəli] , " [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] .
" **Yes , " said Simon , thoughtfully , " yes , I dare say** .
" 是的 , " 说 西蒙 , 深思熟虑 , " 是的 , 我 敢 说 .

“是的，”西蒙若有所思地说，“是的，我敢说。”

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] .
But it is most distressing that this letter was not placed in my own hands .
 但 它 是 最多 令人痛心 那 这 信 曾是 不是 放置 在 我的 自己的 双手 .
 但最令人痛心的是，这封信并没有送到我手中。

[ðə; ðɪ][meɪd] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][,aɪ 'tiː][ʌp] . "
The maid ought never to have given it up ."
 这 女佣 应该 绝不 到 有 给定 它 向上 . "
 女佣真不该把它放弃。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [bɪn] [sə'spɪʃəs] ? "
" Why should she have been suspicious ? "
 " 为什么 应该 她 有 到过 可疑的 ? "
 她为什么会起疑心呢？

" [wʌt] !
" What !
 " 什么 !
 “什么！

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [met] ? "
Of the first person she met ? "
 的 这 第一的 人 她 遇见 ? "
 她遇到的第一个人是谁？

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] . "
" But she knew him . "
 " 但 她 知道 他 . "
 但她认识他。

" [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðɪs] [mæn] ? "
" She knew this man ? "
 " 她 知道 这 男人 ? "
 她认识这个人吗？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
 " 当然 .
 “当然。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈlɔːrd]
She had often seen him at Lord
 她 有 经常 已见 他 在 主
 她经常在洛德见到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
 [页 -]
 [第137页]

- ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] . "
Bakefield's ; he is a frequent visitor to the house . "
 - ; 他 是 一个 频繁 游客 到 这 房子 . "
 贝克菲尔德家；他经常来这里。

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" Then she was able to give you his name ? "
 " 然后 她 曾是 有能力的 到 给 你 他的 姓名 ? "
 “那么她就能告诉你他的名字了吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ][təʊld][,em 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
" She told me his name . "
 " 她 讲述 我 他的 姓名 . "
 她告诉我他的名字。

" [wel] ？ "

" **Well ？** "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['rɒlstən] .

" **His name's Rolleston** .

" 他的 名字 罗勒斯顿 .

他的名字叫罗尔斯顿。

" ['saɪmən] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] .

" **Simon gave a start** .

" 西蒙 给予 一个 开始 .

西蒙开了个头。

" ['rɒlstən] ！

" **Rolleston ！**

" 罗勒斯顿 ！

“罗尔斯顿！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" **he exclaimed** .

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ！ . . .

" **But that's impossible ！** . . .

" 但 那就是 不可能的 ！ . . .

“但这不可能！

" ['rɒlstən] ！

Rolleston ！

罗勒斯顿 ！

罗勒斯顿！

" [wʌt] ['mædnəs] ！ . . .

What madness ！ . . .

什么 疯狂 ！ . . .

真是疯了！

" [wɒts] [ðə; ði] ['feləʊ] [laɪk] ？

What's the fellow like ？

是什么 这 同伴 喜欢 ？

那人怎么样？

" [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

Give me a description of him . "

给 我 一个 描述 的 他 . "

请描述一下他的外貌。

" [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðə; ði][meɪd]

" **The man whom the maid**

" 这 男人 谁 这 女佣

女仆所爱的男人

" [ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [ɪz] ['veri] [tɔ:l] ,

and I saw is very tall ,

和 我 锯 是 非常 高的 ,

我看到他很高，

[wɪtʃ] [i'neɪblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bend][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈvɪktəms][ænd; ənd][stæb][ðəm; ðəm][frəm; frəm] [ə'boʊv]
which enables him to bend over his victims and stab them from above
哪个 启用 他 到 弯曲 超过 他的 受害者 和 刺 他们 从 多于
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .
between the shoulders .
之间 这 肩膀 .
这使他能够弯下腰，从上方刺向受害者的双肩之间。

[hiː; hi][ɪz] [θɪn] . . .
He is thin . . .
他 是 薄的 . . .
他很瘦.....

[stuːps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . . .
stoops a little . . .
门廊 一个 小的 . . .
微微弯下腰.....

[ænd; ənd][ˈhiːz] [ˈveri] [peɪl] "
and he's very pale "
和 他是 非常 苍白 "
他脸色很苍白.....

" [stɑːp] !
" **Stop !**
" 停止 !
“停止！

" [ˈɔːrdərd] [ˈsaɪmən] , [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈedwərd] .
" **ordered Simon , impressed by this description , which was that of Edward** .
" 订购 西蒙 , 印象深刻 经过 这 描述 , 哪个 曾是 那 的 爱德华 .
西蒙命令道，他对爱德华的描述印象深刻。

" [stɑːp] ! . . .
" **Stop !** . . .
" 停止 ! . . .
“停止！ 。。。

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [aɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər]
The man is a friend of mine and I'll answer for him as I would for
这 男人 是 一个 朋友 的 矿 和 患病的 回答 为了 他 作为 我 会 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .
这个人是我的朋友，我会像为自己辩护一样为他辩护。

[ˈrɒlstən] [ə; eɪ][ˈmɜːrdərər] !
Rolleston a murderer !
罗勒斯顿 一个 凶手 !
罗尔斯顿是杀人犯！

[wʌt] [ˈnɑːnsens] !
What nonsense !
什么 废话 !
简直胡说八道！

" [ænd; ənd][ˈsaɪmən] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [læf] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈɪndiən] , [stɪl] [ɪmˈpæsɪv] ,
" **And Simon broke into a nervous laugh , while the Indian , still impassive ,**
" 和 西蒙 打破 进入 一个 紧张的 笑 , 尽管 这 印度 , 仍然 冷漠 ,
[rɪˈzjuːmd] :
resumed :
恢复 :
“西蒙忍不住尴尬地笑了笑，而印度人依然面无表情，继续说道：

" [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [ˈmætərz] , [ðə; ði] [meɪd] [təʊld] [ˌem ˈi:] [ˈʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] , [ˈfriːkwəntɪd] [baɪ]
" **Among other matters , the maid told me of a public - house , frequented by**
" 之中 其他 事情 , 这 女佣 讲述 我 的 一个 民众 - 房子 , 经常光顾 经过
[ˈræðər] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ,
rather doubtful people ,
相当 疑 人们 ,

“除此之外，女佣还告诉我一家酒馆，那里经常有一些行为可疑的人光顾。”

[wer] [ˈrɒlstən] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɪski] - [ˈdrɪŋkər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈkʌstəmər] .
where Rolleston , a great whiskey - drinker , was a familiar customer .
在哪里 罗勒斯顿 , 一个 伟大的 威士忌酒 - 饮酒者 , 曾是 一个 熟悉的 顾客 .
罗勒斯顿是个威士忌爱好者，也是那里的常客。

[ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
This information was
这 信息 曾是

这些信息是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəˈrekt] .
found to be correct .
成立 到 是 正确的 .

经核实属实。

[ðə; ði] [ˈbɑːrmən] , [huːm] [aɪ] [tɪpt] [ˈlævɪʃli] , [təʊld] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈrɒlstən] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ðer; ðər]
The barman , whom I tipped lavishly , told me that Rolleston had just been there
这 酒吧招待 , 谁 我 倾斜 慷慨地 , 讲述 我 那 罗勒斯顿 有 只是 到过 那里
,
.
,

我给了酒保很多小费，他告诉我罗尔斯顿刚刚来过这里。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɒk, əu-] ,
at about twelve o'clock ,
在 关于 十二 点钟 ,

大约十二点钟方向

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈræskəlz] [huː] [wɜːr; wər] [geɪm] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ]
that he had enlisted half - a - dozen rascals who were game for anything
那 他 有 入伍 一半 - 一个 - 打 无赖 WHO 是 游戏 为了 任何事物
[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rek] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈmeri] .
and that the object of the expedition was the wreck of the Queen Mary .
和 那 这 目的 的 这 远征 曾是 这 破坏 的 这 女王 玛丽 .

他招募了六个什么都敢做的无赖，而这次探险的目标是找到玛丽皇后号的残骸。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɒli] [ɪnˈfɔːrmd] .
I was now fully informed .
我 曾是 现在 完全 知情的 .

我现在完全了解情况了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] ;
The whole complicated business was beginning to have a meaning ;
这 所有的 复杂的 商业 曾是 开始 到 有 一个 意义 ;

整个复杂的事件开始有了意义；

[ænd; ænd] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,
and I at once made the necessary preparations ,
和 我 在 一次 制成 这 必要的 准备工作 ,

我立即着手做了必要的准备。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] ['kɑːnstəntli] ,
though I made a point of coming back here constantly .
尽管 我 制成 一个 观点 的 未来 后退 这里 不断地 ,
虽然我特意经常来这里,

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈprez(ə)nt] [wen] [juː; jʊ] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] .
so that I might be present when you awoke and tell you the news .
所以 那 我 可能 是 展示 什么时候 你 醒来 和 告诉 你 这 消息 .
这样我就可以在你醒来时在你身边, 告诉你这个消息。

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪ] [tʊk] [ker] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['sændstoʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [waːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] ;
Moreover , I took care that your friend , Mr . Sandstone , should watch over you ;
而且 , 我 采取 关心 那 你的 朋友 , 先生 . 砂岩 , 应该 手表 超过 你 ;
此外, 我还安排了你的朋友桑德斯通先生照顾你;

[ænd; ənd][aɪ] [ˌlɒkt] [jʊr; jər] ['pɑːkɪtbʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['enɪbəːdi] [tuː; tə] [help]
and I locked your pocketbook , which was lying there for anybody to help
和 我 已锁定 你的 袖珍书 , 哪个 曾是 说谎 那里 为了 任何人 到 帮助
[hɪmˈself] [frʌm; frəm] ,
himself from ,
他自己 从 ,
我把你的钱包锁上了, 它就放在那里, 任何人都可以随便拿。

[ɪn] [ðɪs] [drɔːr] .
in this drawer .
在 这 抽屉 .
在这个抽屉里。

[aɪ] [tʊk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə]['faɪnæns]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['bɪznəs] .
I took ten thousand francs out of it to finance our common business .
我 采取 十 千 法郎 出去 的 它 到 金融 我们的 常见的 商业 .
我从中取出了一万法郎来资助我们的共同生意。

" ['saɪmən][wʌz; wəz][pæst] ['biːɪŋ] [əˈstɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
" **Simon was past being astonished by the doings of this strange individual** .
" 西蒙 曾是 过去的 存在 惊讶 经过 这 行为 的 这 奇怪的 个人 .
“西蒙对这个怪人的所作所为已经习以为常, 不再感到惊讶了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [ɔːl][ðə; ði] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːkɪtbʊk] [wʌz; wəz] [kræmd] ;
He could have taken all the notes with which the pocketbook was crammed ;
他 可以 有 已采取 全部 这 笔记 和 哪个 这 袖珍书 曾是 拥挤 ;
他本可以把钱包里塞满的笔记全部拿走;

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['oʊnli][ten] .
he had taken only ten .
他 有 已采取 仅有的 十 .
他只拿了十个。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
He was at least an honest man .
他 曾是 在 至少 一个 诚实的 男人 .
他至少是个诚实的人。

" ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ? " [sed] ['saɪmən] .
" **Our business ?** " [saɪd] [saɪmən] .
" 我们的 商业 ? " 说 西蒙 .
“我们的事?”西蒙说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" **What do you mean by that ?** " "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "
你这话是什么意思?

" [aɪˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] , [em] . [du:bɔsk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɪndiən] ,
" It will not take long to explain , M . Dubosc , " replied the Indian ,
" 它 将要 不是 拿 长的 到 解释 , M : 杜博斯克 , " 回复 这 印度 ,
" 解释起来很快, 杜博斯克先生," 印度人回答道。

[ˈspi:kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mən] [hu:] [noʊz]
speaking as a man who knows
请讲 作为 一个 男人 WHO 知道
作为一个了解内情的人, 我想说.....

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 139]
[页 -]
[第139页]

[bɪˈfɔ:rhænd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] .
beforehand that he has won his cause .
预先 那 他 有 韩元 他的 原因 :
在此之前, 他已经赢得了他的事业。

" [ɪts] [ðɪs] .
" It's this .
" 它是 这 .

就是这个。

[mɪs] - [bɔ:st] , [ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ˈmeri] , [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Miss Bakefield lost , in the wreck of the Queen Mary , a miniature of the
错过 - 丢失的, 在 这 破坏 的 这 女王 玛丽 , 一个 微型 的 这
[ˈɡreɪtɪst] [ˈvælju:] ;
greatest value ;
最 价值 ;
贝克菲尔德小姐在玛丽皇后号沉船事故中遗失了一幅价值连城的微型画作;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
and her letter was asking you to go and look for it .
和 她 信 曾是 问 你 到 去 和 看 为了 它 :
她的信是让你去找找看。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ɪntəˈseptɪd] [baɪ] [ˈrɒlstən] ,
The letter was intercepted by Rolleston ,
这 信 曾是 截获 经过 罗勒斯顿 ,
这封信被罗尔斯顿截获了。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈfɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈɑ:bdʒekt][ænd; ənd][æt; ət]
who was thus informed of the existence of this precious object and at
WHO 曾是 因此 知情的 的 这 存在 的 这 宝贵的 目的 和 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

于是, 他得知了这件珍贵物品的存在, 同时,

[noʊ] [daʊt] , [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ˈfi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] .
no doubt , became acquainted with Miss Bakefield's feelings towards you .
不 怀疑 , 成为 熟人 和 错过 - 情怀 向 你 :
毫无疑问, 他已经了解了贝克菲尔德小姐对你的感觉。

[ɪf] [wi:; wi][ædˈmɪt] [ðæt] [ˈrɒlstən] , [æz; əz][ðə; ði][meɪd] [diˈkleəz] , [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ,
If we admit that Rolleston , as the maid declares , is in love with Miss Bakefield ,
如果 我们 承认 那 罗勒斯顿 , 作为 这 女佣 声明 , 是 在 爱 和 错过 - ,
如果我们承认罗尔斯顿正如女仆所说, 爱上了贝克菲尔德小姐,

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [ɪk'spleɪnz] [hɪz; ɪz] ['pleɪz(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stæbɪŋ] [juː; jʊ] .
this in itself explains his pleasant intention of stabbing you .

这 在 本身 解释 他的 令人愉快的 意图 的 刺 你 .

这本身就解释了他刺你的愉快意图。

[æɪt; ət] ['eni] [reɪt] , [æftər] [rɪ'kruːtɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['blækɡɑːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] ,
At any rate , after recruiting half - a - dozen blackguards of the worst kind ,

在 任何 速度 , 后 招聘 一半 - 一个 - 打 黑帮 的 这 最差 种类 ,

总之，在招募了六个最恶劣的恶棍之后，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪːn] ['meri] .
he set out for the wreck of the Queen Mary .

他 放 出去 为了 这 破坏 的 这 女王 玛丽 .

他出发前往玛丽皇后号沉船残骸处。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [roʊd] [klɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [em] . [duːbɒsk] ?
Are you going to leave the road clear for him , M . Dubosc ?

是 你 去 到 离开 这 路 清除 为了 他 , M . 杜博斯克 ?

杜博斯克先生，您会为他扫清道路吗？

" ['saɪmən] [dɪd] [nɔːt][æɪt; ət] [wʌns] [rɪ'plaɪ] .
" Simon did not at once reply .

" 西蒙 做过 不是 在 一次 回复 .

西蒙没有立即回答。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
He was thinking .

他 曾是 思维 .

他在思考。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːdʒɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæktz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]
How could he fail to be struck by the logic of the facts that had come

如何 可以 他 失败 到 是 击 经过 这 逻辑 的 这 事实 那 有 来

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒʊtɪs] ?
to his notice ?

到 他的 注意 ?

他怎能不被自己所注意到的事实逻辑所震撼呢？

[nɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi] [fər'get] - ['hæbɪts] , [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
Nor could he forget Rolleston's habits , his way of living ,

也不 可以 他 忘记 - 习惯 , 他的 方式 的 活的 ,

他也无法忘记罗尔斯顿的习惯和生活方式。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'strævəɡəns] .
his love of whisky and his general extravagance .

他的 爱 的 威士忌酒 和 他的 一般的 奢侈 .

他对威士忌的喜爱以及他一贯的挥霍无度。

[nevərðə'les] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [ə'sɜːrtɪd] ;
Nevertheless , he once more asserted ;

尽管如此 , 他 一次 更多的 断言 ;

然而，他再次断言：

" ['rɒlstən] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" Rolleston is incapable of such a thing . "

" 罗勒斯顿 是 无法 的 这样的 一个 事物 . "

“罗勒斯顿不可能做出这种事。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] .
" All right , " said the Indian .

" 全部 正确的 , " 说 这 印度 .

“好的，”印度人说道。

" [bʌt; bət][ˈsɜ:rt(ə)n][men][hæv; həv][set][aʊt][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [kwi:n] ['meri] .
" **But certain men have set out to seize the Queen Mary .**
" 但 肯定 男人 有 放 出去 到 抢占 这 女王 玛丽 .
"但有些人已经着手夺取玛丽皇后号。"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ruəd] [klɪr] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ?
Are you going to leave the road clear for them ?
是 你 去 到 离开 这 路 清除 为了 他们 ?
你会把路清理干净，让他们能通行吗？

[aɪm][nɑ:t] .
I'm not .
我是 不是 .
我不是。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [frend] -
I have the death of my friend Badiarinos
我 有 这 死亡 的 我的 朋友 -
我的朋友巴迪亚里诺斯去世了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 140**]
[页 -]
[第140页]

[tu:; tə] [ə'vendʒ] .
to avenge .
到 报仇 .
为仇报。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [mɪs] - ['letər] [tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] .
You have Miss Bakefield's letter to bear in mind .
你 有 错过 - 信 到 熊 在 头脑 .
你得记住贝克菲尔德小姐的信。

[wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][stɑ:rt] [ðen] .
We will make a start then .
我们 将要 制作 一个 开始 然后 .
那我们就开始吧。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] .
Everything is arranged .
一切 是 安排 .
一切都安排好了。

[fɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv] [bɪn] ['nəʊtɪfaɪd] .
Four of my comrades have been notified .
四 的 我的 同志们 有 到过 已通知 .
我的四位战友已接到通知。

[aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ɑ:rmz] , ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] [ɪ'hʌf] [prə'vɪʒnz] [tu:; tə][ləst][ju: 'es] .
I have bought arms , horses and enough provisions to last us .
我 有 买 武器 , 马匹 和 足够的 条款 到 最后的 我们 .
我已经购买了武器、马匹和足够我们使用的补给品。

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [ˈevriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .
I repeat , everything is ready .
我 重复 , 一切 是 准备好 .
我再说一遍，一切都准备好了。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?
你会怎样做？

" [ˈsaɪmən] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈsnætʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] :
" **Simon threw off his dressing - gown and snatched at his clothes :**
" 西蒙 扔 离开 他的 敷料 - 袍 和 抢夺 在 他的 衣服 :

西蒙脱下睡袍，抓起衣服：

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **I shall come with you .** "
" 我 将 来 和 你 . "

“我将与你同行。”

" [oʊ] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **Oh , well , " said the Indian smiling ,**
" 哦 , 出色地 , " 说 这 印度 微笑 ,
“哦，好吧，”印度人笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [lænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **if you imagine that we can venture on the new land in the middle of the**
" 如果 你 想象 那 我们 能 风险投资 在 这 新的 土地 在 这 中间 的 这
[naɪt] !
night !
夜晚 !

“试想一下，我们可以在半夜冒险踏上这片新大陆！ ”

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈkɔːrsɪz] ?
What about the water - courses ?
什么 关于 这 水 - 课程 ?

水系的情况如何？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪksændz] ?
And the quicksands ?
和 这 流沙 ?

流沙呢？

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈrest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
And all the rest of it ?
和 全部 这 休息 的 它 ?

其余的呢？

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevəlz] [oʊn] [fɑːg] !
To say nothing of the devil's own fog !
到 说 没有什么 的 这 魔鬼的 自己的多雾路段 !

更别提那魔鬼般的迷雾了！

[noʊ] , [noʊ] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][stɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk , əu-] .
No , no , we shall start to - morrow morning , at four o'clock .
不 , 不 , 我们 将 开始 到 - 明天 早晨 , 在 四 点钟 .

不，不，我们明天早上四点开始。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [iːt] , [em] . [duːbɒsk] , [ænd; ənd] [sliːp] .
In the meantime , eat , M . Dubosc , and sleep .
在 这 与此同时 , 吃 , M . 杜博斯克 , 和 睡觉 .

在此期间，杜博斯先生，请吃饭睡觉。

" [ˈsaɪmən][ˌ prəʊˈtestɪd] :
" **Simon protested :**
" 西蒙 抗议 :

西蒙抗议道：

" [sliːp] !
" **Sleep !**
" 睡觉 !

“睡觉！

[waɪ] , [aɪv] [dʌn] ['hʌθɪŋ] [els] [sɪns] ['jestərdeɪ] !" **Why , I've done nothing else since yesterday !**"
为什么 , 我已经 完毕 没有什么 别的 自从 昨天 ！ "

“哎呀，我从昨天到现在什么都没做！ ”

" [ðæts] [nʌ:t] [ɪ'nʌf] .
" **That's not enough** .
" 那就是 不是 足够的 .

“这还不够。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌndər'ɡɑ:n] [ðə; ði][mʊst][t'ɪrəb(ə)l] [ɪg'zɜ:ʃənz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['traɪŋ]
You have undergone the most terrible exertions ; and this will be a trying
你 有 经历 这 最多 糟糕的 努力 ; 和 这 将要 是 一个 尝试
[ekspə'dɪʃ(ə)n] ,
expedition ,
远征 ,

你们已经经历了极其艰苦的考验；这将是一次严峻的远征。

[ˈveri] ['traɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] ['deɪndʒərəs] .
very trying and very dangerous .
非常 尝试 和 非常 危险的 .

非常艰难，也非常危险。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [lɪŋks] - ['aɪz] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
You can take Lynx - Eye's word for it . "
你 能 拿 山猫 - 眼睛 单词 为了 它 . "

你可以相信Lynx-Eye的话。

" [lɪŋks] - [aɪ] ? "
" **Lynx - Eye ?** "
" 山猫 - 眼睛 ? "

“猓猓眼？ ”

" [æn'toʊniʊs][ɔ:r] [lɪŋks] - [aɪ] : [ðoʊz] [ɑ:r; ər][maɪ] [neɪmz] ,
" **Antonio or Lynx - Eye : those are my names** ,
" 安东尼奥 或者 山猫 - 眼睛 : 那些 是 我的 姓名 ,

“安东尼奥或者猓猓眼：这些都是我的名字。”

" [ˌpi: 'dʒi:] - [141]
" **[Pg 141]**
" [页 -]

[第141页]

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ɪndiən] .
explained the Indian .
解释 这 印度 .

印度人解释道。

" [ðen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [em] . [du:bɒsk] !
" **Then to - morrow morning , M . Dubosc !**
" 然后 到 - 明天 早晨 , M : 杜博斯克 !

“那么明天早上，杜博斯先生！ ”

" ['saɪmən] [əu'beɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **Simon obeyed like a child** .
" 西蒙 服从 喜欢 一个 孩子 .

西蒙像个孩子一样服从。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [fju:] [deɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ta:psi] - ['tɜ:vi] [wɜ:rld] ,
Since they had been living for the past few days in such a topsy - turvy world ,
自从 他们 有 到过 活的 为了 这 过去的 很少 天 在 这样的 一个 颠倒 - 颠簸 世界 ,
由于他们这几天一直生活在这样一个颠倒的世界里，

[kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ə; ei][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]
could he do better than follow the advice of a man whom he had never
可以 他 做 更好的 比 跟随 这 建议 的 一个 男人 谁 他 有 绝不
[si:n] ,
seen ,
已见 ;

他难道还能做得更好吗？竟然听从一个素未谋面的人的建议？

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei] [red] ['ɪndiən] [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [lɪŋks] - [aɪ] ?
who was a Red Indian and who was called Lynx - Eye ?
WHO 曾是 一个 红色的 印度 和 WHO 曾是 称为 山猫 - 眼睛 ?
谁是印第安人，谁被称为“猞猁眼”？

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [mi:l] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [θru:] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] .
When he had had his meal , he glanced through an evening paper .
什么时候 他 有 有 他的 一顿饭 , 他 瞥了一眼 通过 一个 晚上 纸 .
吃完饭后，他翻阅了一份晚报。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [nu:z] , ['sɪriəs] [ænd; ənd] [kɑ:ntrə'dɪktəri] .
There was an abundance of news , serious and contradictory .
那里 曾是 一个 丰富 的 消息 , 严肃的 和 矛盾的 .
新闻铺天盖地，既有严肃的，也有相互矛盾的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [ðæt] [saʊ'hæmptən] [ænd; ənd] [lə] ['hɑ:vɾə; 'hɑ:və][wɜ:r; wər] [blɑ:kt] .
It was stated that Southampton and Le Havre were blocked .
它 曾是 声明 那 南安普顿 和 乐 勒阿弗尔 是 已屏蔽 .
据称，南安普顿和勒阿弗尔的比赛被取消了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] [wʌz; wəz] [ɪ'məʊbəlaɪzd] [æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] .
It was said that the British fleet was immobilized at Portsmouth .
它 曾是 说 那 这 英国 舰队 曾是 固定 在 朴茨茅斯 .
据说英国舰队在朴茨茅斯港陷入瘫痪。

[ðə; ði] ['rɪvəz] , [tʃʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [maʊðz] , [wɜ:r; wər] [oʊvər'floʊɪŋ] [ðer; ðər][bæŋks] .
The rivers , choked at their mouths , were overflowing their banks .
这 河流 , 窒息 在 他们的 嘴 , 是 溢出 他们的 银行 .
河口被堵塞，河水漫过河岸。

['evriwɛr] [ɔ:l][wʌz; wəz][dɪs'ɔ:rdər][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ; [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nɪz] [wɜ:r; wər]['brʊʊkən] ,
Everywhere all was disorder and confusion ; communications were broken ,
到处 全部 曾是 紊乱 和 困惑 ; 通讯 是 破碎的 ,
['hɑ:rbər] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sænd] ,
harbours were filled with sand ,
港口 是 已填 和 沙 ,
到处一片混乱，通讯中断，港口被沙子填满。

[ʃɪps] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪdɪz] , [treɪd] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] ; ['evriwɛr] [devə'steɪfɪn]
ships were lying on their sides , trade was interrupted ; everywhere devastation
船舶 是 说谎 在 他们的 侧面 , 贸易 曾是 中断 ; 到处 毁灭
[reɪnd] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'spɛr] ;
reigned and famine and despair ;
统治 和 饥荒 和 绝望 ;
船只侧翻，贸易中断；到处满目疮痍，饥荒和绝望笼罩着大地；

[ðə; ði]['lʊʊk(ə)] [ə'θɔ:ɾətɪz] [wɜ:r; wər] [ɪmpətənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvɾnmənts] [dɪ'strɔ:t] .
the local authorities were impotent and the governments distraught .
这 当地的 当局 是 阳痿 和 这 政府 心烦意乱 .
地方当局无能为力，政府也忧心忡忡。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] ['saɪmən][æt; ət][ləst] [fel] ['ɪntu:][ə; ei] ['trʌblɪd] [sli:p] .
It was late when Simon at last fell into a troubled sleep .
它 曾是 晚的 什么时候 西蒙 在 最后的 跌倒 进入 一个 麻烦 睡觉 .
西蒙终于辗转难眠时，已是深夜。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [sʌm; səm][wʌn] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
It seemed to him that after an hour or two some one opened the door of
它 似乎 到 他 那 后 一个 小时 或者 二 一些 一 打开 这 门 的
[hɪz; ɪz] [ru:m] ;
his room ;
他的 房间 ;

他觉得过了一两个小时，有人打开了他的房门；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈboʊltɪd][aɪˈti:] .
and he remembered that he had not bolted it .
和 他 记得 那 他 有 不是 螺栓连接 它 .

他这才想起自己没有把门门上。

[laɪt] [ˈfʊtstɛps] [krɒsɪt] [ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .
Light footsteps crossed the carpet .
光 脚步声 交叉 这 地毯 .

轻盈的脚步声穿过地毯。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
Then he had the impression
然后 他 有 这 印象

然后他就有了这种感觉。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
that some one bent over him and that this some one was a woman .
那 一些 一 弯曲 超过 他 和 那 这 一些 一 曾是 一个 女士 .

有人弯下腰靠近他，而且这个人是个女人。

[ə; eɪ] [ku:l] [breθ] [kəˈrest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [hi:; hi] [dɪˈvaɪnd] [ə; eɪ] [ˈʃædʊ]
A cool breath caressed his face and in the darkness he divined a shadow
一个 凉爽的 气息 被爱抚 他的 脸 和 在 这 黑暗 他 神谕 一个 阴影

[ˈmu:viŋ] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .
moving quickly away .
移动 迅速地 离开 .

一阵凉风拂过他的脸庞，黑暗中他隐约看到一个影子快速远去。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɜ:rənt] .
He tried to switch on the light , but there was no current .
他 尝试 到 转变 在 这 光 , 但 那里 曾是 不 当前的 .

他试图打开灯，但是没有电流。

[ðə; ði] [ˈʃædʊ] [left][ðə; ði] [ru:m] .
The shadow left the room .
这 阴影 左边 这 房间 .

影子离开了房间。

[wʌz; wəz][aɪˈti:][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈli:st] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ?
Was it the young woman whom he had released , who had come ?
曾是 它 这 年轻的 女士 谁 他 有 发布 , WHO 有 来 ?

是他释放的那位年轻女子吗？

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [kʌm] ?
But why should she have come ?
但 为什么 应该 她 有 来 ?

但她为什么要来呢？

[ˈtʃæptər] [viːˌɑːrɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːr] - [pæθ]
ON THE WAR - PATH
在 这 战争 - 小路

走上战争之路

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈempti] .
At four o'clock in the morning , the streets were almost empty .
在 四 点钟 在 这 早晨 , 这 街道 是 几乎 空的 .

凌晨四点，街上几乎空无一人。

[ə; eɪ] [fjuː] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)l] - [kɑːrts][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
A few fruit and vegetable - carts were making their way between the
一个 很少 水果 和 蔬菜 - 购物车 是 制作 他们的 方式 之间 这

[diˈmɒliʃt] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjætərd] [ˈpeɪvmənts] .
demolished houses and the shattered pavements .
已拆除 房屋 和 这 破碎 人行道 .

几辆水果蔬菜车在被拆毁的房屋和破碎的人行道之间穿行。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbəriŋ] [ævənuː] [ðer; ðər] [ɪˈmɜːrdʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkævɪˈkeɪd,ˌkævɪkeɪd][ɪn] [wɪtʃ]
But from a neighbouring avenue there emerged a little cavalcade in which
但 从 一个 邻接 大街 那里 出现 一个 小的 车队 在 哪个

[ˈsaɪmən] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
Simon immediately recognized ,
西蒙 立即地 认可 ,

但从附近的一条大道上，出现了一小队人马，西蒙一眼就认出了他们。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [əˈstraɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [bɪɡ] [hɔːrs] , [oʊld] [ˈsændstoʊn] ,
at the head of the party , astride a monstrous big horse , Old Sandstone ,
在 这 头 的 这 派对 , 跨骑 一个 滔天 大的 马 , 老的 砂岩 ,

[ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrʌsti] [tɑːp] - [hæt] ,
wearing his rusty top - hat ,
穿着 他的 生锈的 顶部 - 帽子 ,

队伍最前面的是老砂岩，他骑着一匹高大魁梧的骏马，头戴一顶锈迹斑斑的高顶礼帽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skəːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [fraːk] - [kəʊt] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l]
with the skirts of his black frock - coat overflowing either side of a saddle
和 这 裙子 的 他的 黑色的 连衣裙 - 外套 溢出 任何一个 边 的 一个 鞍

[wɪð; wɪθ] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈsæd(ə)l] - [bægz] .
with bulging saddle - bags .
和 凸起 鞍 - 包 .

他黑色礼服的裙摆从马鞍两侧溢出，马鞍上鼓鼓囊囊的鞍袋也随之垂落。

[nekst] [keɪm] [ænˈtoʊniəʊ] , [ˈeɪliəs] [lɪŋks] - [aɪ] , [ˈlaɪkwaɪz] [ˈmaʊntɪd] ; [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] [ˈhɔːrsmən] ,
Next came Antonio , alias Lynx - Eye , likewise mounted ; then a third horseman ,
下一个 来了 安东尼奥 , 别名 山猫 - 眼睛 , 同样地 安装 ; 然后 一个 第三 骑手 ,

接下来是安东尼奥，又名“猓猓眼”，同样骑马而来；然后是第三名骑手，

[pɜːrtʃt] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] [brɪˈhaɪnd] [ˈhevi] [ˈsæd(ə)l] - [bægz] ; [ænd; ənd] [ˈlæstli] [θriː] [ˈpɜːsənz] [ɑːn] [fɒt] ,
perched like the others behind heavy saddle - bags ; and lastly three persons on foot ,
栖息 喜欢 这 其他的 在后面 重的 鞍 - 包 ; 和 最后 三 人 在 脚 ,

他们像其他人一样坐在沉重的鞍袋后面；最后还有三个步行的人。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [held][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [hɔ:rs] .
one of whom held the bridle of a fourth horse .
一 的 谁 握住 这 辔 的 一个 第四 马 .

其中一人牵着第四匹马的缰绳。

[ðə; ði] [θri:] [pəˈdestriənz] [hæd; həd] [brɪk] - [red] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [her] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [drest]
The three pedestrians had brick - red faces and long hair and were dressed
这 三 行人 有 砖 - 红色的 面孔 和 长的 头发 和 是 穿着

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stɑɪl] [æz; əz] [lɪŋks] - [aɪ] ,
in the same style as Lynx - Eye ,
在 这 相同的 风格 作为 山猫 - 眼睛 ,

这三名行人面色红润，留着长发，穿着打扮与 Lynx-Eye 相同。

[ɪn][sɔ:ft] [ˈlegɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈleðər] [ˈfrɪndʒɪz] , [ˈvelvəti:n] [ˈbrɪtʃɪz] , [ˈflænl] [ˈgɜ:dlz] , [waɪd] -
in soft leggings with leather fringes , velveteen breeches , flannel girdles , wide -
在 柔软的 绑腿 和 皮革 边缘 , 平绒 马裤 , 绒布 腰带 , 宽的 -
[brɪmd] [felt][hæts] , [wɪð; wɪθ] [ˈgɔ:di] [ˈrɪbənz] : [ɪn]
brimmed felt hats , with gaudy ribbons : in
满溢 毛毡 帽子 , 和 艳丽的 丝带 : 在

穿着带有皮革流苏的柔软紧身裤、丝绒马裤、法兰绒腰带、宽边毡帽，以及艳丽的丝带：

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[ɔ:rt] , [ə; eɪ] [hetərəˈdʒi:niəs] , [ˌpɪktʃəˈresk] [bənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [əˈku:trəmənts] ,
short , a heterogeneous , picturesque band , with many - coloured accoutrements ,
短的 , 一个 异质 , 如画 乐队 , 和 许多 - 有色 配件 ,

短小精悍、风格多样、充满奇幻色彩的乐队，配以五彩缤纷的装饰。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈdɔ:nmənts] [dɪr] [tu:; tə][ˈsɜ:rkəs] [kaʊ] - [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [dɪˈspleɪd] [saɪd][baɪ][saɪd]
in which the adornments dear to circus cow - boys were displayed side by side
在 哪个 这 装饰品 亲爱的 到 马戏团 奶牛 - 男孩们 是 显示 边 经过 边
[wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ˈfɛnɪˌmɔr] [ˈku:pəz] [ˈred,skɪnz] ,
with those of one of Fenimore Cooper's Redskins ,
和 那些 的 一 的 芬尼莫尔 库珀的 红皮队 ,

其中，马戏团牛仔们喜爱的装饰品与芬尼莫尔·库珀的红皮队队员的装饰品并排展示。

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][gu:ˈstɑ:vi] - [skaʊts] .
or one of Gustave Aymard's scouts .
或者 一 的 古斯塔夫 - 侦察兵 .

或者古斯塔夫·艾玛尔的侦察兵之一。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [ˈraɪfəlz] [slʌŋ] [əˈkrɔ:s] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [rɪˈvɒlvəz] [ænd; ənd] [ˈdægəz] [ɪn]
They carried rifles slung across their shoulders and revolvers and daggers in
他们 携带 步枪 吊着 穿过 他们的 肩膀 和 左轮手枪 和 匕首 在
[ðer; ðər] [belts] .
their belts .
他们的 腰带 .

他们肩上挎着步枪，腰间别着左轮手枪和匕首。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈsaɪmən] .
" What the deuce ! " exclaimed Simon .
" 什么 这 二 ! " 惊呼 西蒙 .

“这到底是怎么回事！”西蒙惊呼道。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɑ:ɹ(ə)] [ˈprɑ:gres] !
" Why , this is a martial progress !
" 为什么 , 这 是 一个 武术 进步 !

“这可是武术上的进步啊！”

[ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈɡoʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈsævidʒiz] ? "
Are we going among savages ? "
是 我们 去 之中 野蛮人 ？ "

我们是要去野蛮人中间吗？

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ə; ei] [ˈkʌntri] , " [rɪˈplaɪd] [ænˈtoʊniəʊ] , [ˈɡreɪvli] , " [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
" We are going into a country , " replied Antonio , gravely , " Where there are
" 我们 是 去 进入 一个 国家 , " 回复 安东尼奥 , 严重地 , " 在哪里 那里 是
[noʊ] [ɪnˈhæbitənts] ,
no inhabitants ,
不 居民 ,

“我们要去一个国家,”安东尼奥严肃地回答说,“那里没有人居住。”

[noʊ] [ɪnz] , [noʊ] [ˈvɪtlz] , [bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɔ:ˈredi] [ˈvɪzɪtər] [æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz]
no inns , no victuals , but where there are already visitors as dangerous as
不 旅馆 , 不 食物 , 但 在哪里 那里 是 已经 访客 作为 危险的 作为
[bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] ,
beasts of prey ,
野兽 的 猎物 ,

没有客栈, 没有食物, 但却有像猛兽一样危险的访客,

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ˈkæri] [tu:] [deɪz] - [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [tu:] [deɪz] - [səˈplaɪ] [ʌv; əv]
which is why we have to carry two days ' provisions and two days ' supply of
哪个 是 为什么 我们 有 到 携带 二 天 - 条款 和 二 天 - 供应 的
[oʊts][ænd; ənd] [kəmˈprest] [ˈfɑ:dər] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [maʊnts] .
oats and compressed fodder for our mounts .
燕麦 和 压缩 饲料 为了 我们的 安装 .

所以, 我们必须携带两天的口粮, 以及两天的燕麦和压缩饲料供我们的坐骑食用。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈeskɔ:rt] .
This , then , is our escort .
这 , 然后 , 是 我们的 护送 .

这就是我们的护送人员。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] - , [ðə; ði][ˈeldər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] .
These are the brothers Mazzani , the elder and the younger .
这些 是 这 兄弟 - , 这 长老 和 这 年轻 .

这是马扎尼兄弟, 哥哥和弟弟。

[ðɪs] [ɪz] - .
This is Forsetta .
这 是 - .

这是福尔塞塔。

[hɪr] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈsændstoʊn] .
Here is Mr . Sandstone .
这里 是 先生 . 砂岩 .

这位是桑德斯通先生。

[hɪr] , [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] , [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈfrendz] .
Here , on horseback , is one of my personal friends .
这里 , 在 马背 , 是 一 的 我的 个人的 朋友们 .

图中骑马的是我的一位朋友。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ˈlæstli] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪz][ɔ:ˈrlændoʊ][aɪˈaɪˈaɪ] .
And here , lastly , for you , is Orlando III .
和 这里 , 最后 , 为了 你 , 是 奥兰多 三、 .

最后, 为您带来奥兰多三世。

[ə; ei][hæf] - [bri:d] [baɪ] [ˈɡreɪʃəs] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɪˈki:tə] .
a half - breed by Gracious out of Chiquita .
一个 一半 - 品种 经过 亲切 出去 的 奇基塔 .

格雷西斯和奇基塔的混血儿。

" [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪndiən] , [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈæniɪm(ə)l][wʌz; wəz][led] [ˈfɔːrwərd] ,
" And , at a sign from the Indian , a noble animal was led forward ,
" 和 , 在 一个 符号 从 这 印度 , 一个 高贵 动物 曾是 引领 向前 ,
[liːn] , [ˈsɪnjuːi] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] ,
lean , sinewy and nervous ,
倾斜 , 筋骨 和 紧张的 ,
“在印第安人的示意下，一头高贵的动物被牵了上来，它精瘦、肌肉发达，但又有些紧张。”

[ˈstændɪŋ] [ˈveri] [haɪ] [ɑːn][ɪts] [lɔːŋ] [legz] .
standing very high on its long legs .
常设 非常 高的 在 它是 长的 腿 .

它用长长的腿高高地站着。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ˈsaɪmən] [ˈmaʊntɪd] , [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] :
Simon mounted , much amused :
西蒙 安装 , 很多 觉得好笑 :

西蒙骑上马，觉得很有趣：

" [ænd; ənd][juː; jə] , [maɪ] [dɪr] [prəˈfesər] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][oʊld] [ˈsændstoʊn] : " [ɑːr; ər][juː; jə][wʌn]
" And you , my dear professor ? " he said to Old Sandstone : " Are you one
" 和 你 , 我的 亲爱的 教授 ? " 他 说 到 老的 砂岩 : " 是 你 一
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ? "
of the party ? "
的 这 派对 ? " "

“那么，我亲爱的教授，您呢？”他问老砂岩：“您是党内成员吗？”

" [aɪ][lɔːst] [maɪ] [treɪn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] ,
" I lost my train , " said the old fellow ,
" 我 丢失的 我的 火车 , " 说 这 老的 同伴 ,

“我错过了火车，”老人说。

" [ænd; ənd][ɑːn] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][aɪ] [met] [lɪŋks] - [aɪ] , [huː] [rɪˈkruːtɪd] [ˌem ˈiː] .
" and on returning to the hotel I met Lynx - Eye , who recruited me .
" 和 在 返回 到 这 酒店 我 遇见 山猫 - 眼睛 , WHO 招募 我 .

“回到酒店后，我遇到了 Lynx-Eye，他招募了我。”

[aɪ] [reprɪˈzent] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][eɪ ˈem] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] , [dʒiːəˈgræfɪk(ə)l] ,
I represent science and am entrusted with the geological , geographical ,
我 代表 科学 和 是 受托 和 这 地质 , 地理 ,
- , [ˌstrætiˈræfɪkəl] , [pælɪɒntəˈlɑːdʒɪkəl] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] .
crographical , stratigraphical , palaeontological and other observations .
- , 地层学 , 古生物学 和 其他 观察 .

我代表科学界，负责地质、地理、年代、地层、古生物学及其他方面的观察。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈplenti] [tuː; tə][duː] . "
I shall have plenty to do . " "
我 将 有 很多 到 做 . "

我有很多事要做。

" [ˈfɔːrwərd] , [ðən] ! " [kəˈmɑːndɪd] [ˈsaɪmən] .
" Forward , then ! " commanded Simon .
" 向前 , 然后 ! " 命令 西蒙 .

“前进！”西蒙命令道。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] [wɪð; wɪθ][ænˈtoʊniəʊ] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sed] , " [naʊ] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt]
And , taking the lead with Antonio , he at once said , " Now tell me about
和 , 采取 这 带领 和 安东尼奥 , 他 在 一次 说 , " 现在 告诉 我 关于
[jʊr; jər] [kəmˈpænjənz] .
your companions .
你的 同伴 .

他和安东尼奥一起率先开口，说道：“现在告诉我你的同伴们的情况吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [lɪŋks] - [aɪ] , [wer] [duː][juː; jʊ][heɪl][frʌm; frəm] ?
And you , Lynx - Eye , where do you hail from ?
和 你 , 山猫 - 眼睛 , 在哪里 做 你 冰雹 从 ?

Lynx-Eye，你来自哪里？

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stiːl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ˈredˌskɪnz] [left] ,
After all , if there are still a few specimens of Redskins left ,
后 全部 , 如果 那里 是 仍然 一个 很少 标本 的 红皮队 左边 ,
毕竟，如果还有少数红皮人幸存下来的话，

[ðeə(r)] [nɑːt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
they're not out for a good time on the highways of Europe .
它们是 不是 出去 为了 一个 好的 时间 在 这 高速公路 的 欧洲 .
他们可不是来欧洲高速公路上寻欢作乐的。

[kənˈfes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [meɪd] [ʌp][ænd; ənd] [dɪsˈgaɪzd] . "
Confess that you are , all of you , made up and disguised . "
承认 那 你 是 , 全部 的 你 , 制成 向上 和 伪装 . "
承认吧，你们所有人，都是伪装出来的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [meɪd] [ʌp][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] , " [sed] [ænˈtoʊniəʊ] .
" They are no more made up than I am , " said Antonio .
" 他们 是 不 更多的 制成 向上 比 我 是 , " 说 安东尼奥 .
“他们和我一样，都是虚构的，”安东尼奥说。

" [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
" We come from the other side .
" 我们 来 从 这 其他 边 .
我们来自另一边。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈɪndiən] [tʃiːfs] ,
For my part , I am the grandson of one of the last remaining Indian chiefs ,
为了 我的 部分 , 我 是 这 孙子 的 一 的 这 最后的 其余的 印度 酋长们 ,
而我，则是最后一位在世的印第安酋长的孙子。

[ɔːŋ] [ˈkɑːrbəɪn] [huː] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [ˈtræpər] .
Long Carbine who ran away with the little daughter of a Canadian trapper .
长的 马枪 WHO 跑 离开 和 这 小的 女儿 的 一个 加拿大 捕兽人 .
长枪手带着加拿大猎人的小女儿私奔了。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmeksɪkən] .
My mother was a Mexican .
我的 母亲 曾是 一个 墨西哥 .
我母亲是墨西哥人。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [ðoʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈbrɪdʒɪnz][ɑːr; ər] [brɪˈɑːnd] [dɪˈspjuːt] . "
You see that , though there's a mixture , our origins are beyond dispute . "
你 看 那 , 尽管 有 一个 混合物 , 我们的 起源 是 超过 争议 . "
你看，虽然我们的血统混杂在一起，但我们的起源是毋庸置疑的。

" [bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] , [lɪŋks] - [aɪ] ?
" But afterwards , Lynx - Eye ?
" 但 然后 , 山猫 - 眼睛 ?
“但之后呢，Lynx-Eye? ”

[wʌt] [hæz; həz][hæp; hɑ:p]
What has hap
什么 有 哈普

发生了什么事？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[pɛnd] ['æftərwərdz] ?
pened afterwards ?
笔 然后 ？

之后写？

[aɪm][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [prə'vaɪdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv]
I'm not aware that the British government provides for the descendants of
我是 不是 意识到的 那 这 英国 政府 提供 为了 这 后代 的
[ðə; ði] [su:] [ɔ:r][moʊ'hi:kənz] ? "
the Sioux or Mohicans ? "
这 苏族 或者 莫希干人 ？ "

我不知道英国政府是否为苏族或莫希干人的后裔提供过任何照顾？

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] [kən'sɜ:rnz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] .
" **There are other concerns besides the British government , " said the Indian .**
" 那里 是 其他 担忧 除了 这 英国 政府 , " 说 这 印度 .
“除了英国政府之外，还有其他一些令人担忧的问题，”这位印度人说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What do you mean ? "**
" 什么 做 你 意思是 ？ "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [mi:n] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][kən'sɜ:rnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ju: 'es][f'goʊɪŋ] . "
" **I mean there are concerns which are interested in keeping us going . "**
" 我 意思是 那里 是 担忧 哪个 是 感兴趣的 在 保持 我们 去 . "

“我的意思是，有些企业希望我们继续运营下去。”

" ['ri:əli] ?
" **Really ?**
" 真的 ？

“真的吗？

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
What are they ? "
什么 是 他们 ？ "

这些是什么？ ”

" [ðə; ði] ['sɪnəmə] - [fɜ:rmz] .
" **The cinema - firms .**
" 这 电影 - 公司 .

“电影公司。

" ['saɪmən] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] :
" **Simon struck his hand against his forehead :**
" 西蒙 击 他的 手 反对 他的 前额 :

西蒙用手捶了一下额头：

" [wʌt] [æn; ən]['ɪdiət][aɪ][eɪ 'em] !
" **What an idiot I am !**
" 什么 一个 笨蛋 我 是 !

我真是个白痴！

[waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Why didn't I think of that ?
为什么 没有 我 思考 的 那 ？

我怎么没想到呢？

[ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] "
Then you are "
然后 你 是 "

那么你就是.....

" [ˈsɪmplɪ] [fɪlm] [ˈæktər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] [west] , [ðə; ði] [ˈpreəriːz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈmeksɪkən] [frʌnˈtɪr] . "
" Simply film actors from the Far West , the Prairies and the Mexican frontier . "
" 简单地 电影 演员 从 这 远的 西方 , 这 草原 和 这 墨西哥 边境 . "
“只需选用来自美国西部、大草原和墨西哥边境的电影演员即可。”

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样！

[ðæts] [aɪ ˈtiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

" [kraɪd] [ˈsaɪmən] .
" cried Simon .
" 哭 西蒙 .

“西蒙喊道。”

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
" I have seen you on the screen , haven't I ?
" 我 有 已见 你 在 这 屏幕 , 还没有 我 ？

“我在屏幕上见过你，对吧？ ”

[ænd; ænd] [aɪv] [siːn]
And I've seen
和 我已经 已见

我已经看到了.....

[hoʊld] [ɑːn] .
hold on .
抓住 在 .

坚持，稍等。

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] , [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [fer] [dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs] [ˈbːlsəʊ] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
I remember now , I've seen the fair Dolores also , haven't I ?
我 记住 现在 , 我已经 已见 这 公平的 多洛雷斯 还 , 还没有 我 ？

我想起来了，我也见过美丽的德洛丽丝，对吧？

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ˈjʊərəp] ? "
But what are you doing in Europe ? "
但 什么 是 你 正在做 在 欧洲 ？ "

但你来欧洲做什么呢？

" [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈkʌmpəni] [sent] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ænd; ænd] [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfrendz] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] ,
" An English company sent for me and I engaged a few friends over there ,
" 一个 英语 公司 发送 为了 我 和 我 已订婚的 一个 很少 朋友们 超过 那里 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

“一家英国公司派人来找我，我在那里雇了几个朋友，他们，

[laɪk] [maɪ'self] , [ɑːr; əɹ][ðə; ði] ['veri] [mɪksɪt] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv] [red] ['indiəns] , ['meksɪkənz][ænd; ənd]
like myself , are the very mixed descendants of Red Indians , Mexicans and
喜欢 我 , 是 这 非常 混合 后代 的 红色的 印度人 , 墨西哥人 和
['spænjərdz] .
Spaniards .
西班牙人 .

像我一样，我是印第安人、墨西哥人和西班牙人的混血后裔。

[naʊ] , [em] . [du:bɒsk] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [frendz] [ʌv; əv] [main] — [ðə; ði] [best] ,
Now , M . Dubosc , one of these friends of mine — the best ,
现在 , M . 杜博斯克 , 一 的 这些 朋友们 的 矿 — 这 最好的 ,
现在，杜博斯克先生，我的一位朋友——也是我最好的朋友——

[fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lðər] , [ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɑ:kə]
for I can't say much for the others , and I advise you , if the occa
为了 我 不能 说 很多 为了 这 其他的 , 和 我 建议 你 , 如果 这 occa
因为我对其他人不太了解，所以我建议你，如果偶尔

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

['saɪən; sjɔːŋ] [[ʊd; ʃəd] [ə'raɪz] , [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] -
sion should arise , to be very careful with Forsetta and the Mazzani
西昂 应该 出现 , 到 是 非常 小心 和 - 和 这 -
['brʌðərz] — [ðə; ði] [best] , [em] . [du:bɒsk] ,
brothers — the best , M . Dubosc ,
兄弟 — 这 最好的 , M . 杜博斯克 ,
应该引起重视，务必对福尔塞塔和马扎尼兄弟——最好的，M.杜博斯克——保持警惕。

[wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [baɪ] ['rɒlstən] .
was murdered the day before yesterday by Rolleston .
曾是 被谋杀 这 天 前 昨天 经过 罗勒斯顿 .
前天被罗尔斯顿谋杀。

[aɪ] [lʌvd] - [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['faːðər] .
I loved Badiarinos as a son loves his father .
我 喜爱 - 作为 一个 儿子 爱 他的 父亲 .
我像儿子爱父亲一样爱着巴迪亚里诺斯。

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [him; ɪm] .
I have sworn to avenge him .
我 有 宣誓 到 报仇 他 .
我发誓要为他报仇。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][,aɪ 'ti:] . "
There you have it . "
那里 你 有 它 : "
就是这样。

" [lɪŋks] - [aɪ] , ['grænsʌn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['kɑːrbain] , " [sed] ['saɪmən] , " [wiː; wi] [wɪl] [ə'vendʒ] [jər; jər] [frend]
" **Lynx - Eye , grandson of Long Carbine , " said Simon , " we will avenge your friend**
" 山猫 - 眼睛 , 孙子 的 长的 马枪 , " 说 西蒙 , " 我们 将要 报仇 你的 朋友
,
:
,

“猓猓眼，长枪的孙子,”西蒙说，“我们会为你的朋友报仇的。”

[bʌt; bət] ['rɒlstən] [ɪz][na:t] ['ɡɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrdər]
but Rolleston is not guilty of his murder
但 罗勒斯顿 是 不是 有罪的 的 他的 谋杀
但罗尔斯顿并没有犯下谋杀罪.....

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˈsaɪmən] , [tuː; tə] [huːm] [ˈpræktɪk(ə)][ˌnævɪˈgeɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ]
" **For a man like Simon , to whom practical navigation , in the air or on the**
" 为了 一个 男人 喜欢 西蒙 , 到 谁 实际的 导航 , 在 这 空气或者 在 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

对于像西蒙这样的人来说，无论是在空中还是海上，实际的航海技能都至关重要。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][dəˈrek[n; daɪˈrek[n][ænd; ənd] [huː] , [mɔːrˈoʊvər] , [kept] [ɑːn]
had given a keen sense of direction and who , moreover , kept on
有 给定 一个 敏锐的 感觉 的 方向 和 WHO , 而且 , 保留 在
[kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] ,
consulting his compass ,
咨询 他的 罗盘 ,

他方向感极佳，而且还经常使用指南针。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][spɑːt] [huːz] [ˈlætɪtuːd] [ænd; ənd][ˈlɑːndʒɪtuːd][hiː; hi][wʌz; wəz]
it was child's play to reach a spot whose latitude and longitude he was
它 曾是 孩子的 玩 到 抵达 一个 点 谁 纬度 和 经度 他 曾是
[ˈerɪ(ə)] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪɡˈzæktli] .
able to determine more or less exactly .
有能力的 到 决定 更多的 或者较少的 确切地 .

到达一个他能够大致精确地确定其纬度和经度的地点，简直易如反掌。

[hiː; hi] [ˈɡæləpt] [duː] [saʊθ] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][kælˌkjuˈleɪ(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːrst] [ðem; ðəm]
He galloped due south , after making the calculation that , if nothing forced them
他 疾驰 到期的 南 , 后 制作 这 计算 那 , 如果 没有什么 强制 他们
[tuː; tə][tɜːrn][əˈsaɪd] ,
to turn aside ,
到 转动 旁边 ,

他策马向正南疾驰而去，心中盘算着，如果没有任何东西迫使他们改变方向，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [maɪlz] .
they would have to cover a distance of about thirty miles .
他们 会 有 到 覆盖 一个 距离 的 关于 三十 英里 .

他们需要行进大约三十英里的路程。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [truːp] ,
Almost immediately , the little troop ,
几乎 立即地 , 这 小的 部队 ,

几乎就在同时，这支小部队，

[ˈliːvɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [left] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈrɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˈsaɪmən][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
leaving on their left the line of ridges which Simon had followed a few days
离开 在 他们的 左边 这 线 的 山脊 哪个 西蒙 有 随后 一个 很少 天
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

他们左侧留下了西蒙几天前走过的那片山脊线。

[strʌk] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈloʊər] [sænd] - [hɪlz] ,
struck off across a series of rather lower sand - hills ,
击 离开 穿过 一个 系列 的 相当 降低 沙 - 丘陵 ,

径直穿过一系列较为低矮的沙丘，

[wɪtʃ] [ˌnevərðəˈles] [wɜːr; wər] [haɪ] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ɪˈmens] [bedz][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [mʌd] ,
which nevertheless were high enough to overlook immense beds of yellow mud ,
哪个 尽管如此 是 高的 足够的 到 俯瞰 巨大 床 的 黄色的 泥 ,
然而，它们的高度足以俯瞰大片的黄色泥浆层。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [smɔːl] , [ˈwaɪndɪŋ] [striːmz] .
covered with a network of small , winding streams .
涵盖 和 一个 网络 的 小的 , 绕线 溪流 .
遍布着纵横交错的小溪流。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [slaɪm] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [aʊt] [tuː; tə]
This was the slime deposited by the rivers of the coast and carried out to
这 曾是 这 粘液 已存 经过 这 河流 的 这 海岸 和 携带 出去 到
[siː] [baɪ][ðə; ði] [taɪdz] [ænd; ənd] [ˈkɜːənts] .
sea by the tides and currents .
海 经过 这 潮汐 和 电流 .
这是沿海河流沉积的淤泥，被潮汐和洋流带到了大海。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]
[第148页]

" [grænd] [əˈluːviəl] [sɔɪl] , " [sed] [oʊld] [ˈsændstoʊn] .
" Grand alluvial soil , " said Old Sandstone .
" 盛大 冲积 土壤 , " 说 老的 砂岩 .
“肥沃的冲积土，”老砂岩说道。

" [ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪl] [fɔːrm] [ˈtʃænlz] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] .
" The water will form channels for itself .
" 这 水 将要 形式 频道 为了 本身 .
水会自行形成水道。

[ðə; ði] [ˈsændi] [pɑːrts] [wɪl] [biː; bi] [əbˈzɔːrbd] . "
The sandy parts will be absorbed . "
这 沙 部分 将要 是 吸收 . "
沙质部分会被吸收。

" [ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] , " [sed] [ˈsaɪmən] ,
" In five years , " said Simon ,
" 在 五 年 , " 说 西蒙 ,
“五年后，”西蒙说，

" [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [həːdz] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] [ˈgreɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [bed] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
" we shall see herds of cattle grazing on the very bed of the sea ;
" 我们 将 看 畜群 的 牛 放牧 在 这 非常 床 的 这 海 ;
我们将看到成群的牛在海底吃草；

[ænd; ənd] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈreɪlweɪ] - [laɪnz] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][pəˈleɪ(ə)l] [hoʊˈtel]
and five years later there will be railway - lines across it and palatial hotels
和 五 年 之后 那里 将要 是 铁路 - 线条 穿过 它 和 宫殿 酒店
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] . "
standing in the middle . "
常设 在 这 中间 . "
五年后，铁路将横穿而过，中央将耸立着豪华酒店。

" [pərˈhæps] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ˈpraːmɪsɪŋ] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]
" Perhaps ; but , for the moment the situation is not promising , " observed the
" 也许 ; 但 , 为了 这 片刻 这 情况 是 不是 有前途 , " 观察到 这
[oʊld] [prəˈfesər] .
old professor .
老的 教授 .
“或许如此；但就目前情况来看，前景并不乐观，”这位老教授说道。

" [lʊk] [hɪr] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈnuːzpeɪpər] , [ˈpʌblɪʃt] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvɪŋ] .
" Look here , look at this newspaper , published yesterday evening .
" 看 这里 , 看 在 这 报纸 , 已发布 昨天 晚上 .
“请看这里，请看这份报纸，这是昨天晚上出版的。”

[ɪn][bəʊθ] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][ɪz] [kəmˈpli:t] .
In both France and England the disorder is complete .
在 两个都 法国 和 英格兰 这 紊乱 是 完全的 .

在法国和英国，这种混乱局面已经非常严重。

[ˈsoʊ(ə)] [ænd; ənd][,i:kəˈnɑːmɪk][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈperəlaɪzd] .
Social and economic life has been suddenly paralyzed .
社会的 和 经济的 生活 有 到过 突然 瘫痪 .

社会经济生活突然陷入瘫痪。

[noʊ] [mɔːr] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
No more public services .
不 更多的 民众 服务 .

不再提供公共服务。

[ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræm] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] .
Letters and telegrams may or may not be delivered .
信件 和 电报 可能 或者 可能 不是 是 发表 .

信件和电报可能送达，也可能不送达。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] [ɪz] [noʊn] ; [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈseɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋz] .
Nothing definite is known ; and people are saying the most extraordinary things .
没有什么 定 是 已知 ; 和 人们 是 说 这 最多 非凡的 事物 .

目前尚无定论；人们的说法也匪夷所思。

[ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ɪnˈsænəti][ænd; ənd][ˈsuːsaɪd] , [aɪˈtiː] [siːmz] , [ɑːr; ər] [ˈnʌmbərləs] .
The cases of insanity and suicide , it seems , are numberless .
这 案例 的 疯狂 和 自杀 , 它 似乎 , 是 无数 .

精神错乱和自杀的案例似乎数不胜数。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] !
And the crimes !
和 这 犯罪 !

还有那些罪行！

[ˈaɪsələɪtɪd] [kraɪmz] , [kraɪmz] [kəˈmɪtɪd] [baɪ] [gæŋz] [ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz] , [ˈraɪəts] , [[ɑːps] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz]
Isolated crimes , crimes committed by gangs of criminals , riots , shops and churches
孤立 犯罪 , 犯罪 坚定的 经过 帮派 的 罪犯 , 骚乱 , 商店 和 教堂
[ˈpɪlɪdʒd] [ˈhoʊlseɪl] .
pillaged wholesale .
被洗劫一空 批发的 .

孤立犯罪、团伙犯罪、骚乱、商店和教堂遭到大规模洗劫。

[ɪts] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈkeɪdːs] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˈeɪdʒɪz] .
It's an absolute chaos ; we are back in the dark ages .
它是 一个 绝对 混乱 ; 我们 是 后退 在 这 黑暗的 年龄 .

简直一片混乱；我们又回到了黑暗时代。

" [ðə; ði][ˈstreɪtəm; ˈstrætəm][ʌv; əv] [mʌd] , [ˈfɔːrmərli] [swept] [baɪ][ðə; ði] [graʊnd] - [wɑːʃ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri]
" The stratum of mud , formerly swept by the ground - wash , was not very
" 这 地层 的 泥 , 以前 扫荡 经过 这 地面 - 洗 , 曾是 不是 非常
[θɪk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] ,
thick ; and they were able ,
厚的 ; 和 他们 是 有能力的 ,

“先前被地表径流冲刷下来的泥层并不厚；他们能够，

[taɪm] [ˈæftər] [taɪm] , [tuː; tə] [ˈventʃər] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈdeɪndʒər] .
time after time , to venture upon it without the least danger .
时间 后 时间 , 到 风险投资 之上 它 没有 这 至少 危险 .

一次又一次地冒险前往，却丝毫没有危险。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
For that matter , it was already
为了 那 事情 , 它 曾是 已经

事实上, 它已经

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ɪn'dentɪd] [wɪð; wɪθ] [fuːt'prints] , [wɪtʃ] ['bɔːlsʊʊ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [stɪl] [mɔɪst] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
indented with footprints , which also marked the still moist sand of the hills .
缩进 和 脚印 , 哪个 还 标记 这 仍然 潮湿 沙 的 这 丘陵 .

山坡上布满了脚印, 这些脚印也留在了仍然潮湿的沙地上。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sti:mboʊt] [raʊnd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt]
They passed the hulk of a steamboat round which some people had established
他们 通过了 这 绿巨人 的 一个 汽船 圆形的 哪个 一些 人们 有 已确立的
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kæmp] .

a sort of camp .
一个 种类 的 营 .

他们经过一艘汽船的残骸, 一些人在残骸周围建立了一个类似营地的地方。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [pʊʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌl] .
Some were poking about the hull .
一些 是 戳 关于 这 船体 .

有些人正在船体上四处查看。

[ʌðər] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bætərd] ['fʌn(ə)l] , [ɔːr] [di'mɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd wɜːrk] [wɪð; wɪθ]
Others were entering by the battered funnel , or demolishing the woodwork with
其他的 是 进入 经过 这 伤痕累累 漏斗 , 或者 拆除 这 木工 和
[hæmərz] ,
hammers ,
锤子 ,

其他人则从破损的漏斗状通道进入, 或者用锤子砸碎木结构。

[ɔːr] ['breɪkɪŋ] ['oʊpən]['keɪsɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'tækt] [prə'vɪʒnz] .
or breaking open cases of more or less intact provisions .
或者 打破 打开 案例 的 更多的 或者较少的完好无损的 条款 .

或者拆开那些基本完好的条款。

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , ['wɪmɪn] [ɪn][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hʌntɪd]
Women of the people , women in rags and tatters , wearing the look of hunted
女性 的 这 人们 , 女性 在 破布 和 破烂不堪 , 穿着 这 看 的 猎杀
[ˈænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

平民妇女, 衣衫褴褛、面目狰狞的妇女, 看起来像被猎杀的动物。

[sæt][ɑːn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] , ['weɪtɪŋ] .
sat on pieces of timber , waiting .
卫星 在 件 的 木材 , 等待 .

他们坐在木头上, 等待着。

['tʃɪldrən] [ræn][ə'baʊt] , ['pleɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] , ['mɑːrkɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] [kə'mjuːn(ə)l]
Children ran about , playing ; and already , marking a first attempt at communal
孩子们 跑 关于 , 玩耍 ; 和 已经 , 标记 一个 第一的 试图 在 公社
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

孩子们跑来跑去, 玩耍嬉戏; 这标志着集体生活的初步尝试,

[ə; eɪ] ['pedlər] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] [bɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
a pedlar was moving through the crowd with a keg of beer on his back ,
一个 小贩 曾是 移动 通过 这 人群 和 一个 桶 的 啤酒 在 他的 后退 ;
一个商贩背着一桶啤酒穿过人群。

[waɪl] [tu:] ['gɜ:lz] , [ɪn'stɔ:ld] [br'haɪnd][ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] [bɑ:r] , [wɜ:r; wər] ['selɪŋ] [ti:] [ænd; ənd] ['wɪski] .
while two girls , installed behind a tottering bar , were selling tea and whisky .
尽管 二 女孩们 , 已安装 在后面 一个 颤巍巍 酒吧 , 是 销售 茶 和 威士忌酒 .
两个女孩坐在摇摇欲坠的吧台后面, 卖茶和威士忌。

[fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sekənd] [kæmp][ænd; ənd] , [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] , [men] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] ,
Farther on , they saw a second camp and , in all directions , men prowling about ,
更远 在 , 他们 锯 一个 第二 营 和 , 在 全部 方向 , 男人 潜行 关于 ,
[sɑ:ləteri][ɪndr'vɪdʒuəlz] ,
solitary individuals ,
孤 个人 ,
再往前走, 他们看到了第二个营地, 四面八方都有人在徘徊, 还有一些孤身一人的人。

[hu:] , [laɪk] [ðəm'selvz] , [wɜ:r; wər] ['rekənɔɪtərɪŋ] .
who , like themselves , were reconnoitring .
WHO , 喜欢 他们自己 , 是 侦察 .
他们和他们一样, 都在进行侦察。

" ['kæpɪt(ə)] ! " [kraɪd] ['saɪmən] .
" **Capital !** " **cried Simon** .
" 首都 ! " 哭 西蒙 .
“首都!”西蒙喊道。

" [ðə; ði] ['preri] [laɪz] [stretʃt] [br'fɔ:r] [ju: 'es] , [wið; wiθ][ɔ:l] [ɪts] ['mɪstərɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] ['lə:kɪŋ]
" **The prairie lies stretched before us , with all its mysteries and all its lurking**
" 这 草原 谎言 拉伸 前 我们 , 和 全部它是 谜团 和 全部它是 潜伏
[deɪndʒəz] .
dangers .
危险 .
“草原在我们面前铺展开来, 充满了神秘和潜伏的危险。”

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r] - [pæθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [li:dz] [ju: 'es][ɪz][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən]
Here we are on the war - path ; and the man who leads us is a Red Indian
这里 我们 是 在 这 战争 - 小路 ; 和 这 男人 WHO 线索 我们 是 一个 红色的 印度
[tʃi:f] .
chief .
首席 .
我们走上了战争之路; 而带领我们的是一位印第安酋长。

" ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [trɒtɪd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] ,
" **After they had trotted for two hours at a brisk pace** ,
" 后 他们 有 小跑 为了 二 小时 在 一个 轻快 步伐 ,
“他们以轻快的步伐小跑了两个小时之后,

[ðə; ði] ['preri] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [sænd][ænd; ənd] [mʌd]
the prairie was represented by undulating plains , in which sand and mud
这 草原 曾是 代表 经过 起伏的 平原 , 在 哪个 沙 和 泥
['ɒltəˌneɪtəd] [ɪn]['i:kwəl]
alternated in equal
交替 在 平等的
草原被描绘成起伏的平原, 沙地和泥地交替出现, 比例大致相等。

[ˈprəːpɔːʃəns] [ænd; ənd][ɪn] [wɪt] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [stri:mz][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [depθ] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ]
proportions and in which hesitating streams of no great depth were seeking a
比例 和 在 哪个 犹豫不决 溪流 的 不 伟大的 深度 是 寻求 一个
[ˈfeɪvərəbl] [bed] .
favourable bed .
有利 床 .

比例上，水深不深的缓流正在寻找合适的河床。

[ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] [loʊ] , [θɪk] , [ˈsteɪʃənəri] [fɑːg] , [əˈpærəntli] [æz; əz][ˈsaːlɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsiːlɪŋ]
Over it hung a low, thick, stationary fog, apparently as solid as a ceiling
超过 它 悬挂 一个 低的 , 厚的 , 静止的 多雾路段 , 显然 作为 坚硬的 作为 一个 天花板
.
.
.

上方笼罩着一层低矮、浓厚、静止的雾气，仿佛像天花板一样坚实。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈsændstoʊn] ! " [kraɪd] [ˈsaɪmən] ,
" **What a miracle, my dear Old Sandstone!** " **cried Simon,**
" 什么 一个 奇迹 , 我的 亲爱的 老的 砂岩 ! " 哭 西蒙 ,
"真是个奇迹，我亲爱的老砂岩！"西蒙喊道。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈgræv(ə)] [wɪt] [stretʃt] [bɪˈfɔːr]
while they were following a long ribbon of fine gravel which stretched before
尽管 他们 是 下列的 一个 长的 丝带 的 美好的 碎石 哪个 拉伸 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他们沿着面前延伸的一条长长的细砾石带前进，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [pæθ] [ˈwaɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈɡriːnswɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk] .
like a sunken path winding through the greensward of a park.
喜欢 一个 凹陷 小路 绕线 通过 这 绿地 的 一个 公园 .

就像一条蜿蜒穿过公园绿地的下沉式小径。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , [æn; ən] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] !
" **What a miracle, an adventure of this sort!**
" 什么 一个 奇迹 , 一个 冒险 的 这 种类 !
"真是个奇迹，这样的冒险经历! "

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ədˈventʃər] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [ə; eɪ][dɪˈzæstər] [ˈkɔːzɪŋ] [suːpərˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] , [deθ]
A horrible adventure, certainly; a disaster causing superhuman suffering, death
一个 可怕 冒险 , 当然 ; 一个 灾难 导致 超人类 痛苦 , 死亡
[ænd; ənd] [ˈmɔːrɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ədˈventʃər] ,
and mourning; but extraordinary adventure,
和 丧 ; 但 非凡的 冒险 ,
这的确是一场可怕的冒险；一场造成超乎常人痛苦、死亡和哀悼的灾难；但也是一次非凡的冒险。

[ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv] .
the finest that a man of my age could dream of.
这 最好的 那 一个 男人 的 我的 年龄 可以 梦 的 .

这是我这个年纪的男人梦寐以求的最好选择。

[ɪts] [ɔːl][soʊ] [prəˈdɪdʒəs] ! "
It's all so prodigious! "
它是 全部 所以 惊人 ! "

这一切都太惊人了！

" [prə'dɪdʒəs] , [ɪn'di:d] ! " [sed] [oʊld] ['sændstoʊn] , [hu:] , ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]
" **Prodigious** , **indeed** ! " **said Old Sandstone** , **who** , **faithful to his mission** , **was**
" 惊人 , 的确 ! " 说 老的 砂岩 , WHO , 忠实 到 他的 使命 , 曾是
[pər'su] [hɪz; ɪz] [saɪən'tɪfɪk] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] .
pursuing his scientific investigations .
追求 他的 科学 调查 .
“真是了不起！”老砂岩说道，他忠于自己的使命，正在进行科学研究。

" [prə'dɪdʒəs] !
" **Prodigious** !
" 惊人 !
“惊人！”

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,
因此，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['græv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['kɑ:nstətu:ts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'presɪdntɪd]
the presence of this gravel in this place constitutes one of the unprecedented
这 在场 的 这 碎石 在 这 地方 构成 一 的 这 空前的
[ɪ'vents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] .
events of which you are speaking .
活动 的 哪个 你 是 请讲 .
此处出现这些砾石，正是你所说的史无前例的事件之一。

[ænd; ænd] [ðen] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bæŋk][ʌv; əv] [greɪt] ['ɡoʊldən] [fɪʃ] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
And then look at that bank of great golden fish lying over there ,
和 然后 看 在 那 银行 的 伟大的 金的 鱼 说谎 超过 那里 ,
然后看看那边那片金色的大鱼群，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌp'tɜ:rnd] ['belɪz] "
with their upturned bellies "
和 他们的 翻转 肚子 "
它们翘着肚子.....

" [jes] , [jes] , [prə'fesər] , " [rɪ'plaɪd] ['saɪmən] .
" **Yes** , **yes** , **professor** , " **replied Simon** .
" 是的 , 是的 , 教授 , " 回复 西蒙 .
“是的，是的，教授，”西蒙回答道。

" [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ʌʃər] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [eɪdʒ] !
" **It's impossible that such an upheaval should not usher in a new age** !
" 它是 不可能的 那 这样的 一个 动荡 应该 不是 引座员 在 一个 新的 年龄 !
“如此巨大的变革怎能不开启一个新时代呢！”

[ɪf] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fju:tʃər][æz; əz] ['pi:p(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [wɪð; wɪθ][maɪ]
If I look at the future as people sometimes look at a landscape , **with my**
如果 我 看 在 这 未来 作为 人们 有时 看 在 一个 景观 , 和 我的
[aɪz] [hæf] -
eyes half -
眼睛 一半 -
如果我像人们有时欣赏风景那样去看待未来，用半睁半闭的双眼——

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 151**]
[页 -]
[第151页]

[kloʊzd] , [aɪ][kæn; kən] [si:] . . .
closed , **I can see** . . .
关闭 , 我 能 看 . . .
关闭后，我可以看到.....

['hevəns] , [wʌt] [dəʊnt] [aɪ] [si:] ! . . .
heavens , what don't I see ! . . .
天 , 什么 不 我 看 ! . . .

天哪, 我到底错过了什么!

[wʌt] [dəʊnt] [aɪ] [i'mædʒɪn] ! . . .
What don't I imagine ! . . .
什么 不 我 想象 ! . . .

我能想象到什么呢!

[wʌt] [ə; eɪ] ['trædʒədɪ] [ʌv; əv] ['fɔ:li] , ['pæʃ(ə)n] , ['heɪtrɪd] , [ʌv] , ['vaɪələns] , [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['efərts] !
What a tragedy of folly , passion , hatred , love , violence , and noble efforts !
什么 一个 悲剧 的 蠢事 , 热情 , 仇恨 , 爱 , 暴力 , 和 高贵 努力 !

这是一场充满愚蠢、激情、仇恨、爱、暴力和高尚努力的悲剧!

[wi:; wi] [ɑ:r; ə] ['entəriŋ] [ə'pɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [pɪrɪədz] [ɪn] [wɪt] [men] [ɑ:r; ə] [fʊl] [tu:; tə] [,oʊvə'flooɪŋ]
We are entering upon one of those periods in which men are full to overflowing
我们 是 进入 之上 一 的 那些 时期 在 哪个 男人 是 满的 到 溢出

[ʌv; əv] ['enərdʒɪ] ,
of energy ,
的 活力 ,

我们正进入一个男性精力极其充沛的时期,

[ɪn] [wɪt] [ðə; ðɪ] [wɪl] [goʊz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [waɪn] !
in which the will goes to the head like a generous wine !
在 哪个 这 将要 去 到 这 头 喜欢 一个 慷慨的 葡萄酒 !

意志力就像醇厚的美酒一样, 直冲云霄!

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [ɪn'θu:ziæzəm] ['endɪd] [baɪ] [ə'nɔɪɪŋ] [oʊld] ['sændstoʊn] , [hu:] [mu:vɪd] [ə'weɪ]
" The young man's enthusiasm ended by annoying Old Sandstone , who moved away
" 这 年轻的 男人的 热情 结束 经过 恼人的 老的 砂岩 , who 已搬 离开

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪk'spænsɪv] [kəm'pænjən] , ['grʌmblɪŋ] :
from his expansive companion , grumbling :
从 他的 广阔的 伴侣 , 抱怨 :

“年轻人的热情最终惹恼了老砂岩, 老砂岩一边嘟囔着一边远离了他那热情的同伴:

" ['saɪmən] , [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['fɛnɪ,mɔr] ['ku:pər] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [lu:z] [jʊr; jər] [hed] .
" Simon , the memory of Fenimore Cooper is making you lose your head .
" 西蒙 , 这 记忆 的 芬尼莫尔 库珀 是 制作 你 失去 你的 头 .

“西蒙, 芬尼莫尔·库珀的记忆让你失去了理智。”

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [tu:] ['tɔ:kətɪv] , [maɪ] [sʌn] .
You're getting too talkative , my son .
你是 获得 也 健谈 , 我的 儿子 .

儿子, 你话太多了。

" ['saɪmən] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['fi:vər]
" Simon was not losing his head , but he was possessed by a burning fever
" 西蒙 曾是 不是 输 他的 头 , 但 他 曾是 拥有 经过 一个 燃烧 发烧

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“西蒙并没有失去理智, 但他却被高烧折磨着, 而且.....”

['æftər] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [tu:] [deɪz] [br'fɔ:r] , [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
after the hours which he had experienced two days before , was quivering with
后 这 小时 哪个 他 有 经验丰富的 二 天 前 , 曾是 颤抖 和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,
impatience to return ,
不耐烦 到 返回 ,

经历了两天前那几个小时的煎熬之后, 他现在急切地想要回去, 浑身颤抖。

[soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [tuː; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][æb'nɔ:rm(ə)l] ['ækʃnz] .
so to speak , to the world of abnormal actions .
所以 到 说话 , 到 这 世界 的 异常 行动 .
可以说, 进入了异常行为的世界。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
In point of fact ,
在 观点 的 事实 ,
事实上,

['ɪzəbəlz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
Isabel's image was before him in all his thoughts and in all his dreams .
伊莎贝尔的 图像 曾是 前 他 在 全部 他的 想法 和 在 全部 他的 梦境 .
伊莎贝尔的身影始终萦绕在他的脑海和梦境中。

[hiː; hi] [peɪd] ['hɑ:rdli] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [eɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ekspə'dɪʃ(ə)n][ɔ:r][tuː; tə][ðə; ði]
He paid hardly any attention to the precise aim of his expedition or to the
他 有薪酬的 几乎 任何 注意力 到 这 精确的 目的 的 他的 远征 或者 到 这
[kæm'peɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ʌndə'rteɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəɹ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɑ:bdʒekt] .
campaign which they were undertaking to recover a certain object .
活动 哪个 他们 是 承诺 到 恢复 一个 肯定 目的 .
他几乎没有关注这次远征的确切目的, 也没有关注他们为夺回某个特定目标而开展的行动。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪnətʃəɹ] [wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rʌg] [wɜɹ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɜr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
The precious miniature was hidden in the rug where he was sure to find it
这 宝贵的 微型 曾是 隐 在 这 小地毯 在哪里 他 曾是 当然 到 寻找 它
.
.
.
那件珍贵的微型画藏在地毯里, 他肯定能找到。

[ˈrɒlstən] ?
Rolleston ?
罗勒斯顿 ?
罗勒斯顿?
罗勒斯顿?

[hɪz; ɪz] [gæŋ] [ʌv; əv] ['rʌfi:ənz] ?
His gang of ruffians ?
他的 帮派 的 恶棍 ?
他那帮恶棍?

[men] [stæbd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ?
Men stabbed in the back ?
男人 刺伤 在 这 后退 ?
男人被人从背后捅刀?

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]
A pack of
一个 盒 的
一包

[[ˌpi: 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]
[第152页]

[ɪn'venʃənz] [ænd; ənd] ['naɪtmeəz] !
inventions and nightmares !
发明 和 噩梦 !
发明创造与噩梦!

[ðə; ði][ˈoʊnli][riˈæləti][wʌz; wəz][ˈɪzəbel] .

The only reality was Isabel .
这 仅有的 现实 曾是 伊莎贝尔 .

伊莎贝尔是她生命中唯一的真实存在。

[ðə; ði][ˈoʊnli][eɪm][bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪˈstɪŋɡwɪ][hɪmˈself][æz; əz][ə; eɪ][naɪt][ˈfaɪtɪŋ]
The only aim before him was to distinguish himself as a knight fighting
这 仅有的 目的 前 他 曾是 到 区分 他自己 作为 一个 骑士 斗争

[fɔːr; fər][ðə; ði][lʌv][lʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .

for the love of his lady .
为了 这 爱 的 他的 女士 .

他唯一的目标就是成为一名为爱人而战的骑士，以此证明自己的实力。

[ˈmiːnwaɪl][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bɜːŋɡər][ˈeni][kæmps][əˈraʊnd][reks] , [nɔːr][ˈpɑːrtɪz][lʌ; əv][ˈpiːp(ə)]
Meanwhile there were no longer any camps around wrecks , nor parties of people
同时 那里 是 不 更长 任何 营地 大约 残骸 , 也不 各方 的 人们

[ˈsɜːrtʃɪŋ][fɔːr; fər][ˈvæljuəblz] ,
searching for valuables ,
搜索 为了 贵重物品 ,

与此同时，沉船周围不再有营地，也没有人开始搜寻贵重物品了。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈpraʊlə(r)][ænd; ənd][ˈveri][fjuː][lʌ; əv][ðɪːz] ,

but only individual prowlers and very few of these ,
但 仅有的 个人 潜行者 和 非常 很少 的 这些 ,

但只有个别潜入者，而且人数很少。

[æz; əz][ðoʊ][moʊst][lʌ; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)][wɜːr; wər][əˈfreɪd][tuː; tə][goʊ][tuː][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst] .
as though most of the people were afraid to go too far from the coast .
作为 尽管 最多 的 这 人们 是 害怕的 到 去 也 远的 从 这 海岸 .

仿佛大多数人都害怕离海岸太远。

[ðə; ði][ˈsɜːrfɪs][wʌz; wəz][bɪˈkʌmɪŋ][mɔːr][ˈbroʊkən] , [kənˈsɪstɪŋ] , [noʊ][daʊt] , [æz; əz][oʊld][ˈsændstoʊn]
The surface was becoming more broken , consisting , no doubt , as Old Sandstone
这 表面 曾是 成为 更多的 破碎的 , 由 , 不 怀疑 , 作为 老的 砂岩

[ɪkˈspleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

正如老砂岩所解释的那样，地表变得越来越破碎，无疑是由以下部分构成的：

[lʌ; əv][ˈfɔːrmər][sænd][bæŋks][wɪtʃ][ðə; ði][ˈsaɪzmɪk][dɪˈstɜːbənsɪz][hæd; həd][ˈfeɪkən][daʊn][ænd; ənd]
of former sand banks which the seismic disturbances had shaken down and
的 以前的 沙 银行 哪个 这 地震 干扰 有 摇晃 向下 和

[mɪkst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌndərˈlaɪɪŋ][ˌsedɪˈmentri][ˈstreɪtə] .

mixed with the underlying sedimentary strata .
混合 和 这 潜在的 沉积 地层 .

地震扰动使以前的沙洲坍塌，并与下方的沉积地层混合在一起。

[ðeɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt][lʌ; əv][ðer; ðər][weɪ][tuː; tə][əˈvɔɪd][nɑːt][ˈfætərd][ˈrɑːks][ɪnˈdiːd] , [nɔːr]
They had to go out of their way to avoid not shattered rocks indeed , nor
他们 有 到 去 出去 的 他们的 方式 到 避免 不是 破碎 岩石 的确 , 也不

[kəmˈpækt][klɪfs] ,
compact cliffs ,
袖珍的 悬崖 ,

他们不得不绕道而行，避开那些并非破碎的岩石，也不是陡峭的悬崖。

[bʌt; bət][reɪzd][ˈtræktz][lʌ; əv][ɡraʊnd][ðæt][hæd; həd][nɑːt][jet][əˈsuːmd][ðoʊz][ˈdefɪnət][fɔːrmz][ɪn]
but raised tracts of ground that had not yet assumed those definite forms in
但 提高 小册子 的 地面 那 有 不是 然而 假定 那些 定 表格 在

[wɪtʃ][wiː; wi][pərˈsiːv][ðə; ði][ˈæk(ə)n][lʌ; əv][taɪm] ,
which we perceive the action of time ,
哪个 我们 感知 这 行动 的 时间 ,

但却隆起了一些尚未形成我们如今所感知到的时间作用的明确形态的地貌。

[ʌv; əv] [taɪm] [wɪt] ['seprəts] , [ˈklæsɪfaɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈkrɪmɪneɪts] , [wɪt] [ˈɔrgəˌnaɪzɪz] [ˈkeɪɑːs][ænd; ənd]
of time which separates , classifies and discriminates , which organizes chaos and
的 时间 哪个 分离 , 分类 和 歧视 , 哪个 组织 混乱 和
[ˈɡɪvz] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈdʊrəb(ə)][ˈæspekt] .
gives it a durable aspect .
给予 它 一个 耐用的 方面 .

时间具有分离、分类和区分的作用，它可将混乱组织起来，并赋予其持久的形态。

[ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrɪktli] [klɪr] [ˈwɔːtər] , [kənˈteɪnd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [loʊ]
They crossed a sheet of perfectly clear water , contained within a circle of low
他们 交叉 一个 床单 的 完美 清除 水 , 包含 之内 一个 圆圈 的 低的
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

他们穿过一片清澈见底的水面，水面被一圈低矮的山丘环绕。

[ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [wʌz; wəz] [ˈkɑːrpətaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [ˈpeblz] .
The bottom was carpeted with little white pebbles .
这 底部 曾是 铺地毯的 和 小的 白色的 鹅卵石 .

底部铺着一层白色小鹅卵石。

[ðen] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] , [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈveri] [haɪ] [bæŋks][ʌv; əv] [mʌd] ,
Then they descended , between two very high banks of mud ,
然后 他们 下降 , 之间 二 非常 高的 银行 的 泥 ,

然后他们沿着两道很高的泥堤之间的缝隙往下走去。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈɡʌli] [θruː] [wɪt] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [ˈtrɪklɪd] [ɪn] [ˈslendər] [kæˈskeɪdz] .
a narrow gully through which the water trickled in slender cascades .
一个 狭窄的 沟壑 通过 哪个 这 水 涓涓细流 在 苗条 级联 .

一条狭窄的沟壑，水流从中缓缓流淌，形成纤细的瀑布。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrɪdʒd]
As they emerged
作为 他们 出现

他们出现

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɡʌli] , [ðə; ðɪ] [ˈɪndiːənz] [hɔːrs] [ʃaɪd] .
from this gully , the Indian's horse shied .
从 这 沟壑 , 这 印度人的 马 躲闪 .

印第安人的马从这条沟壑中惊慌逃窜。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] , [ˈɡroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][peɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
A man was kneeling on the ground , groaning and writhing in pain , his face
一个 男人 曾是 跪着 在 这 地面 , 呻吟 和 扭动 在 疼痛 , 他的 脸
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
covered with blood .
涵盖 和 血 .

一名男子跪在地上，痛苦地呻吟扭动，脸上满是鲜血。

[əˈnʌðər] [mæn] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] .
Another man lay near him , his white face turned to the sky .
其他 男人 躺 靠近 他 , 他的 白色的 脸 转向 到 这 天空 .

另一名男子躺在他旁边，苍白的脸朝向天空。

[ænˈtoʊniəʊ][ænd; ənd][ˈsaɪmən][æt; ət][wʌnz] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] .
Antonio and Simon at once sprang from their horses .
安东尼奥 和 西蒙 在 一次 弹簧 从 他们的 马匹 .

安东尼奥和西蒙立刻从马上跳了下来。

[wen] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['saɪmən] [kraɪd] :
When the wounded man raised his head , Simon cried :
什么时候 这 受伤 男人 提高 他的 头 , 西蒙 哭 :
当受伤的男子抬起头时, 西蒙喊道:

" [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . . .
" **Why , I know him** . . .
" 为什么 , 我 知道 他 . . .
“为什么? 我认识他.....”

[ɪts] ['wɪljəmz] , [lɔ:rd] - ['sekrəteri] .
it's Williams , Lord Bakefield's secretary .
它是 威廉姆斯 , 主 - 秘书 .
是威廉姆斯, 贝克菲尔德勋爵的秘书。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:] : [ɪts] [tʃɑ:rlz] , [ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
And I know the other too : it's Charles , the valet :
和 我 知道 这 其他 也 : 它是 查尔斯 , 这 代客泊车 :
另一个我也认识: 他是男仆查尔斯。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈtækt] .
They have been attacked .
他们 有 到过 遭到攻击 :
他们遭到了袭击。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , ['wɪljəmz] ?
What is it , Williams ?
什么 是 它 , 威廉姆斯 ?
威廉姆斯, 什么事?

[ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] , ['saɪmən] [du:bɒsk] .
You know me , Simon Dubosc .
你 知道 我 , 西蒙 杜博斯克 :
你认识我, 我是西蒙·杜博斯克。

" [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [spi:k] .
" **The man could hardly speak .**
" 这 男人 可以 几乎 说话 :
“那人几乎说不出话来。”

[hi:; hi] ['splʌtəd] :
He spluttered :
他 喷溅 :
他结结巴巴地说:

" - . . .
" **Bakefield** . . .
" - . . .
“贝克菲尔德.....”

[lɔ:rd] - "
Lord Bakefield "
主 - "
贝克菲尔德勋爵.....

" [kʌm] , ['wɪljəmz] , [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ˈhæpənd] ? "
" **Come , Williams , tell me what happened ?** "
" 来 , 威廉姆斯 , 告诉 我 什么 发生 ? "
“威廉姆斯, 告诉我发生了什么事? ”

" [ˈjestərdeɪ] . . .
" **Yesterday** . . .
" 昨天 . . .
“昨天。。。。

[ˈjestərdeɪ] . . .
yesterday . . .
昨天 . . .

昨天。 . . .

. " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] .
.
.
.
" **replied the secretary** .
.
" 回复 这 秘书 .

“秘书回答道。”

" [jes] , [ˈjestərdeɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈtækt] .
" **Yes , yesterday you were attacked** .
" 是的 , 昨天 你 是 遭到攻击 .

“是的，昨天你遭到了袭击。”

[baɪ] [hu:m] ? "
By whom ? "
经过 谁 ? "

由谁？

" [ˈrɒlstən]
" **Rolleston**
" 罗勒斯顿

“罗勒斯顿.....

" [ˈsaɪmən] [ˈstɑːrtɪd] :
" **Simon started** :
" 西蒙 开始 :

西蒙开始说道：

" [ˈrɒlstən] !
" **Rolleston !**
" 罗勒斯顿 !

“罗尔斯顿！ ”

[dɪd][hiː; hi] [kɪl] [tʃɑːrlz] ? "
Did he kill Charles ? "
做过 他 杀 查尔斯 ? "

他杀了查尔斯吗？

" [jes] [aɪ]
" **Yes** **I**
" 是的 我

“是的.....我.....”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd]
I was wounded
我 曾是 受伤

我受伤了.....

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .
I have been calling out all night .
我 有 到过 呼叫 出去 全部 夜晚 .

我整晚都在呼喊。

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [naʊ] , [əˈnʌðər] [mæn]
And , just now , another man
和 , 只是 现在 , 其他 男人

刚才，又来了一个人.....

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 154]**
" [页 -]

[æn'toʊniəʊ][pʊt][ə; eɪ][ˈkwestʃən] :
Antonio put a question :
安东尼奥 放 一个 问题 :

安东尼奥提出了一个问题:

" [ju:; jə][wɜ:ɹ; wər] [ə'tækt] [ə'gen] , [wɜ:ɹ; wər][ju:; jə][nɑ:t] ,
" **You were attacked again** , **were you not** ,
" 你 是 遭到攻击 再次 , 是 你 不是 ,

你又遭到袭击了, 对吗?

[baɪ][sʌm; səm] [θi:f] [hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][rɑ:b][ju:; jə]
by some thief who wanted to rob you
经过 一些 贼 WHO 通缉 到 抢 你

被某个想抢劫你的小偷.....

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:ɹd] [ju: 'es] [ˈkʌmɪŋ] , [hi:; hi] [tu:] [stæbd] [ju:; jə][ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
And , when he heard us coming , he too stabbed you and took to his
和 , 什么时候 他 听到 我们 未来 , 他 也 刺伤 你 和 采取 到 他的
[hi:lz] ?
heels ?
高跟鞋 ?

然后, 当他听到我们走过来时, 他也刺了你一刀, 然后拔腿就跑?

[ðen] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][fɑ:ɹ] [ə'weɪ] ? "
Then he is not far away ? "
然后 他 是 不是 远的 离开 ? "

那他应该离得不远吧?

" [ðer; ðər] . . .
" **There** . . .
" 那里 . . .

“那里。。。

[ðer; ðər] , " [ˈstæməd] [ˈwɪljəmz] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:ɹm] .
there , " stammered Williams , trying to stretch out his arm .
那里 , " 结结巴巴 威廉姆斯 , 尝试 到 拉紧 出去 他的 手臂 .

“就在那里,”威廉姆斯结结巴巴地说, 同时试图伸出手臂。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ˈfʊtsteps] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ʌp] [ðə; ði] [slope] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
The Indian pointed to footsteps which led to the left , up the slope of the hills
这 印度 尖 到 脚步声 哪个 引领 到 这 左边 , 向上 这 坡 的 这 丘陵
:
:
:

印度人指着左边山坡上的脚印:

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [treɪl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There's the trail , " he said .**
" 有 这 踪迹 , " 他 说 .

“线索在那儿,”他说。

" [aɪl] [ˈfɑ:loʊ] [aɪ 'ti:] [ʌp] , " [sed] [ˈsaɪmən] , [ˈli:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
" **I'll follow it up , " said Simon , leaping into the saddle .**
" 患病的 跟随 它 向上 , " 说 西蒙 , 跳跃 进入 这 鞍 .

“我会跟进的,”西蒙说着, 跳上了马鞍。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈprəʊ'testɪd] :
The Indian protested :
这 印度 抗议 :

印度人抗议道:

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ? "

" **What's the use ?** "

" 是什么 这 使用 ? "

“有什么用？”

" [ju:z] ?

" **Use ?**

" 使用 ?

“使用？”

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [mʌst; məst][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] !

The scoundrel must be punished !

这 恶棍 必须 是 受到惩罚 !

这个恶棍必须受到惩罚！

" ['saɪmən] [went] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndi:ənz] [kəm'pænjənz] ,

" **Simon went off at a gallop , followed by one of the Indian's companions ,**

" 西蒙 去 离开 在 一个 驰骋 , 随后 经过 一 的 这 印度人的 同伴 ,

西蒙策马疾驰而去，印第安人的一名同伴紧随其后。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [roʊd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] .

the one who rode the fourth horse and whose name he did not know .

这 一 WHO 骑 这 第四 马 和 谁 姓名 他 做过 不是 知道 .

骑着第四匹马的人，他不知道他的名字。

[ɔ:lmoʊst] ['ɪmi:diətli] , [æt; ət] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'hed] , [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

Almost immediately , at five hundred yards ahead , on the ridge of the hills ,

几乎 立即地 , 在 五 百 码 前方 , 在 这 岭 的 这 丘陵 ,

几乎就在同时，在前方五百码的山脊上，

[ə; eɪ][mæn] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'weɪ] [æt; ət]

a man rose from the cover of some blocks of stone and made away at

一个 男人 玫瑰 从 这 覆盖 的 一些 积木 的 石头 和 制成 离开 在

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] .

the top of his speed .

这 顶部 的 他的 速度 .

一个男人从几块石头后面站了起来，飞快地跑开了。

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['saɪmən] [rɪ:tʃt] [ðɪ:z] [blɑ:ks] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

Two minutes later , Simon reached these blocks and exclaimed :

二 分钟 之后 , 西蒙 达到 这些 积木 和 惊呼 :

两分钟后，西蒙走到这些积木前，惊喊道：

" [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] !

" **I see him !**

" 我 看 他 !

我看见他了！

['hi:z] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [wi:; wi] [krɔ:st] .

He's going around the lake which we crossed .

他是 去 大约 这 湖 哪个 我们 交叉 .

他正在绕着我们刚才经过的那个湖走。

[lets] [meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Let's make straight for him .

我们来吧 制作 直的 为了 他 .

我们直接朝他走去。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 155]**

" [页 -]

[hiː; hi] [drɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [sloʊp] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wɪt] ,
He descended the farther slope and forced his horse into the water , which ,
他 下降 这 更远 坡 和 强制 他的 马 进入 这 水 , 哪个 ,
[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
at this point ,
在 这 观点 ,

他沿着更远处的斜坡往下走，强迫他的马进入水中，此时，

[ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [mʌd] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈraɪdərz][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]
covered a layer of mud so deep that the two riders had some difficulty in
涵盖 一个 层 的 泥 所以 深的 那 这 二 骑手 有 一些 困难 在
[ˈgetɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
getting clear of it .
获得 清除 的 它 .

路面上覆盖着一层很厚的泥浆，两名骑手费了好大劲才脱困。

[wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɔːr] , [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli]
When they reached the opposite shore , the fugitive , seeing that there were only
什么时候 他们 达到 这 对面的 支撑 , 这 逃犯 , 看到 那 那里 是 仅有的
[tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
two of them ,
二 的 他们 ,

当他们到达对岸时，逃犯看到只有两个人，

[tɜːrnd] [raʊnd] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ðəm; ðəm] :
turned round , threw up his rifle and covered them :
转向 圆形的 , 扔 向上 他的 步枪 和 涵盖 他们 :

他转身扔下步枪，掩护他们：

" [hɔːlt] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] , " [ɔːr][aɪ][ˈfaɪər] !
" **Halt , " he commanded , " or I fire !**
" 停止 , " 他 命令 , " 或者 我 火 !

“站住！”他命令道，“否则我就开火！”

" [ˈsaɪmən][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [tuː] [fæst][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊl] [ʌp] .
" **Simon was going too fast and could not pull up .**
" 西蒙 曾是 去 也 快速地 和 可以 不是 拉 向上 .

“西蒙当时速度太快，无法减速。”

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ɑːt] [ræŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][moʊst] [ˈtwenti] [ˈjaːdz] [frʌm; frəm]
At the moment when the shot rang , he was at most twenty yards from
在 这 片刻 什么时候 这 射击 响铃 , 他 曾是 在 最多 二十 码 从
[ðə; ði][ˈmɜːrdərər] .
the murderer .
这 凶手 .

枪响的那一刻，他距离凶手最多只有二十码。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈraɪdər][hæd; həd] [lept] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
But another rider had leapt between them and was holding his horse ,
但 其他 骑士 有 跳跃 之间 他们 和 曾是 保持 他的 马 ,
[riəd] [ɑːn][ɪts][haɪnd][legz] ,
reared on its hind legs ,
饲养 在 它是 后 腿 ,

但另一名骑手从他们中间跳了过来，他牵着一匹后腿直立的马。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈræmpɑːrt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] .
like a rampart in front of Simon .
喜欢 一个 壁垒 在 正面 的 西蒙 .

就像一道挡在西蒙面前的城墙。

[ðə; ði][ˈænim(ə)][wʌz; wəz][hɪt][ɪn][ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd] [fel] .

The animal was hit in the belly and fell .
这 动物 曾是 打 在 这 腹部 和 跌倒 .

这只动物腹部中弹倒地。

" [θæŋks] , [oʊld] [tʃæp] , [ju:v] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ! " [kraɪd][ˈsaɪmən] ,
" Thanks , old chap , you've saved my life ! " cried Simon ,
" 谢谢 , 老的 小伙子 , 你已经 已保存 我的 生活 ! " 哭 西蒙 ,

“谢谢你，老兄，你救了我的命！”西蒙喊道。

[əˈbəʊndənɪŋ] [ðə; ði] [pərˈsu:t] [ænd; ənd] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [tu;; tə] [ˈsʌkər] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]
abandoning the pursuit and dismounting to succour the other , who was in

放弃 这 追逐 和 下车 到 救助 这 其他 , who 曾是 在
[æŋ; ən] [ˈɔ:kwərd] [pəˈzi(ə)n] ,
an awkward position ,
一个 尴尬的 位置 ,

放弃追击，下马去帮助处境尴尬的另一人。

[dʒæmd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kɪkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [bru:t] .
jammed under his horse and in danger of being kicked by the dying brute .

卡住 在下面 他的 马 和 在 危险 的 存在 踢 经过 这 垂死 蛮力 .

他被压在马下，随时可能被垂死的野兽踢到。

[ˌnevərðəˈles] , [wen] [ˈsaɪmən] [ɪnˈdevər] [tu;; tə] [ˈekstrikeɪt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈraɪdər][dɪd]
Nevertheless , when Simon endeavoured to extricate him , the fallen rider did

尽管如此 , 什么时候 西蒙 努力 到 解脱 他 , 这 倒下 骑士 做过
[ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] ;
nothing to assist his efforts ;
没有什么 到 协助 他的 努力 ;

然而，当西蒙试图将他解救出来时，摔倒的骑手却没有丝毫帮助他。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [rɪˈli:sɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [hi;; hi] [pərˈsi:vd] [ðæt] [ðə; ði][mæn]
and , after releasing him with some difficulty , he perceived that the man

和 , 后 发布 他 和 一些 困难 , 他 感知 那 这 男人
[hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
had fainted .
有 昏厥 .

费了好大劲才把他放开，然后发现那人已经昏过去了。

" [ðæts] [ɑ:d] ! " [θɔ:t] [ˈsaɪmən] .
" That's odd ! " thought Simon .
" 那就是 奇怪的 ! " 想法 西蒙 .

“真奇怪！”西蒙心想。

" [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [dəʊnt][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [feɪnt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfɔ:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔ:rs] !
" Those fellows don't usually faint over a fall from a horse !
" 那些 伙伴们 不 通常 头晕的 超过 一个 落下 从 一个 马 !

“那些家伙通常不会因为从马上摔下来就晕倒！”

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

[hi;; hi] [nelt] [daʊn] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz]
He knelt down beside the other and , seeing that his breathing was

他 跪下 向下 旁 这 其他 和 , 看到 那 他的 呼吸 曾是
[ɪmˈbærəst] ,
embarrassed ,
尴尬的 ,

他跪在对方身边，看到对方呼吸急促，感到很尴尬，

[ʌn'dɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
undid the first few buttons of his shirt and uncovered the upper part of his
撤销 这 第一的 很少 按钮 的 他的 衬衫 和 裸露 这 上 部分 的 他的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

他解开了衬衫最上面的几颗扣子，露出了胸膛的上半部分。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstjuːpɪfaɪd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː]
He was stupefied and for the first time looked at his companion , who
他 曾是 目瞪口呆 和 为了 这 第一的 时间 看起来 在 他的 伴侣 , who
[hɪðər'tuː] ,
hitherto ,
迄今为止 ,

他惊呆了，第一次看向他的同伴，此前，他一直.....

[ɪn] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,
in the shadow of his broad - brimmed hat ,
在 这 阴影 的 他的 广阔 - 满溢 帽子 ,

在他的宽边帽的阴影下，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪndiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeskɔːrt] .
had seemed to him like the other Indians of the escort .
有 似乎 到 他 喜欢 这 其他 印度人 的 这 护送 .

在他看来，他们和其他护卫队的印度人没什么两样。

[ðə; ði] [hæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːf] .
The hat had fallen off .
这 帽子 有 倒下 离开 .

帽子掉了。

[ˈkwɪkli] ,
Quickly ,
迅速地 ,

迅速地，

[ˈsaɪmən] [ˈlɪftɪd] [æn; ən] [ˈɒrɪndʒ] [saɪk] [ˈkɜːrtʃɪf] [baʊnd] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Simon lifted an orange silk kerchief bound round the head and neck of the
西蒙 抬起 一个 橙子 丝绸 头巾 边界 圆形的 这 头 和 脖子 的 这

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [red] [ˈɪndiən] ,
supposed Red Indian ,
据称 红色的 印度 ,

西蒙掀开了一条橙色的丝绸手帕，手帕绑在那个据说是印第安人的头脖子上。

[huːz] [her] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] [ɪn] [θɪk] [blæk] [kəːlz] .
whose hair escaped from it in thick black curls .
谁 头发 逃脱 从 它 在 厚的 黑色的 卷发 .

她的头发从头发里蓬松地垂下来，变成了浓密的黑色卷发。

" [ðə; ði] [gɜːrl] !
" **The girl** !
" 这 女孩 !

“那个女孩！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] !
" **Dolores** !
" 多洛雷斯 !

“多洛雷斯！ ”

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ˈreɪdiənt] ['bjʊːti] [tuː; tə] [wɪt]
" **Once more he had before his eyes the vision of radiant beauty to which**
" 一次 更多的 他 有 前 他的 眼睛 这 想象 的 辐射状 美丽 到 哪个
[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'kəːd] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] ,
his mind had recurred several times during the past two days ,
他的 头脑 有 复发 一些 时代 期间 这 过去的 二 天 ;
“他眼前再次浮现出那令人惊艳的美丽景象，在过去的两天里，他的脑海中已经多次浮现出这番景象。”

[ðʊθ] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][,ædmə'reɪʃ(ə)n] .
though no emotion mingled with his admiration .
尽管 不 情感 混合 和 他的 钦佩 .

但他的钦佩之情中却没有任何情感成分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðɪs] [,ædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]
He was so far from any thought of concealing this admiration that the young
他 曾是 所以 远的 从 任何 想法 的 隐藏 这 钦佩 那 这 年轻的
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ;

他丝毫没有掩饰这份爱慕之情的想法，以至于那位年轻女子.....

[ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑːnʃəsənəs] , [sə'praɪzd] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .
on recovering consciousness , surprised it in his gaze .
在 恢复中 意识 , 惊讶 它 在 他的 目光 .

恢复意识后，他惊讶地发现它正注视着他。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] :
She smiled :
她 微笑 :

她笑了：

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] !
" **I'm all right now !**
" 我是 全部 正确的 现在 !

我现在没事了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [stʌnd] . "
" **I was only stunned** . "
" 我 曾是 仅有的 目瞪口呆 . "

我当时只是惊呆了。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][peɪn] ? "
" **You're not in pain ?** "
" 你是 不是 在 疼痛 ? "

你不觉得疼吗？

" [noʊ] . [aɪ][,eɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ˈæksədənts] .
" **No . I am used to accidents** .
" 不 . 我 是 用过的 到 事故 .

“不，我已经习惯了意外。”

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪlmz]
I've often had to fall from my horse for the films
我已经 经常 有 到 落下 从 我的 马 为了 这 电影

为了拍电影，我经常要从马上摔下来.....

[ðɪs] [wʌnz] [ded] , ['ɪznt] [hiː hi] ?
This one's dead , isn't he ?
这 一个人的 死的 , 不是 他 ?

他死了, 对吧?

[pʊr] ['kri:tʃər] !
Poor creature !
贫穷的 生物 !

可怜的小家伙!

" [,piː 'dʒiː -]
" **[Pg 157]**
" [页 -]

[第157页]

" [juːv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , " [sed] ['saɪmən] .
" **You've saved my life , " said Simon .**
" 你已经 已保存 我的 生活 , " 说 西蒙 :

“你救了我的命,”西蒙说。

" [wɪə(r)] [kwɪts] , " [ʃiː ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **We're quits , " she replied .**
" 是 退出 , " 她 回复 :

“我们分手了,”她回答道。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['hɑːmənaɪzɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slɑːtli] [ɔː'stɪr] [fɪtʃər]
Her expression was grave and harmonized with her slightly austere features
她 表达 曾是 严重 和 协调 和 她 轻微地 简朴 特征
:
:
:

她的表情严肃, 与她略显冷峻的五官相得益彰。

['hɜːz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] [dɪskən'sɜːrtɪŋ] [baɪ] ['riːz(ə)n]
Her's was one of those beautiful faces which are peculiarly disconcerting by reason
她的 曾是 一 的 那些 美丽的 面孔 哪个 是 奇特地 令人不安 经过 原因
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒntræsts] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] ,
of the contrasts which they present ,
的 这 对比 哪个 他们 展示 ,

她的脸蛋很美, 但又因为其所呈现的对比而显得额外令人不安。

['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [tʃeɪst] , ['nɒʊb(ə)l][ænd; ənd] ['sensjuəs] , ['pensɪv] [ænd; ənd]
being at once passionate and chaste , noble and sensuous , pensive and
存在 在 一次 热情的 和 贞洁 , 高贵 和 感性的 , 沉思的 和
[ɪn'taɪsɪŋ] .
enticing .
诱人的 :

既热情奔放又纯洁无瑕, 既高贵典雅又感性迷人, 既深沉忧郁又充满诱惑力。

['saɪmən] [æskt] [hɜːr; hər] , [pɔɪnt] [blæŋk] :
Simon asked her , point blank :
西蒙 问 她 , 观点 空白的 :

西蒙直截了当地问她:

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][juː; jə] [huː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['jestərdeɪ] , [fɜːrst][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd]
" **Was it you who came to my room yesterday , first in broad daylight and**
" 曾是 它 你 WHO 来了 到 我的 房间 昨天 , 第一的 在 广阔 日光 和
[ˈæftərwərdz] [æt; ət] [naɪt] ?
afterwards at night ?
然后 在 夜晚 ?

“昨天来我房间的是你吗? 先是在大白天, 后来又在晚上? ”

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] :
" **She blushed , but admitted :**
" 她 脸红了 , 但 承认 :

她脸红了, 但还是承认:

" [jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] .
" **Yes , it was I .**
" 是的 , 它 曾是 我 :

“是的, 是我。”

" [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['saɪmənz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
" **And , at a movement of Simon's , she added :**
" 和 , 在 一个 移动 的 西蒙的 , 她 额外 :

“然后, 在西蒙的提议下, 她补充道:”

" [aɪ] [felt] [ʌn'iːzi] .
" **I felt uneasy .**
" 我 毛毡 不安 :

我感到不安。

[pi:p(ə)l] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kɪld] , [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
People were being killed , in town and in the hotel .
人们 是 存在 被杀 , 在 镇 和 在 这 酒店 :

镇上和酒店里都有人被杀害。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wa:tʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [maɪ][laɪf] . "
I had to watch over you , who had saved my life . "
我 有 到 手表 超过 你 , WHO 有 已保存 我的 生活 : "

我必须守护你, 因为你救了我的命。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔːr] .
" **I thank you , " he said once more .**
" 我 感谢 你 , " 他 说 一次 更多的 :

“谢谢你,”他再次说道。

" [dəʊnt] [θæŋk] [em 'iː] .
" **Don't thank me .**
" 不 感谢 我 :

不用谢我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] . . .
I have been doing things in spite of myself . . .
我 有 到过 正在做 事物 在 尽管如此 的 我 . . .

我一直都在违背自己的意愿去做一些事情.....

[ðɪːz] [læst] [tuː] [deɪz] .
these last two days .
这些 最后的 二 天 :

这两天。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ʌðər] [men] ! . . .
You seem to me so different from other men ! . . .
你 似乎 到 我 所以 不同的 从 其他 男人 ! . . .

你给我的感觉和别的男人很不一样!

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nʌ:t][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
But I ought not to speak to you like this .
但 我 应该 不是 到 说话 到 你 喜欢 这 :

但我不应该这样跟你说话。

[dəʊnt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
Don't be vexed with me !
不 是 烦恼 和 我 !

别生我的气!

" [ˈsaɪməŋ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ]
" Simon held out his hand to her , when suddenly she assumed a listening
" 西蒙 握住 出去 他的 手 到 她 , 什么时候 突然 她 假定 一个 聆听
[ˈætɪtuːd] [ænd; ənd] [ðen] ,
attitude and then ,
态度 和 然后 ,
“西蒙向她伸出手, 她突然摆出一副倾听的姿态, 然后.....”

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈstreɪtnd] [hɜːr; həɹ] [kloʊðz] ,
after a moment's attention , straightened her clothes ,
后 一个 瞬间 注意力 , 拉直 她 衣服 ,
稍作整理后, 她捋了捋衣服。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 158]
[页 -]
[第158页]

[hɪd] [hɜːr; həɹ] [her] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrtʃɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [hæt] .
hid her hair beneath her kerchief and put on her hat .
隐藏 她 头发 下面 她 头巾 和 放 在 她 帽子 .
她用头巾遮住头发, 戴上帽子。

" [ɪts] [ænˈtoʊniəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] .
" It's Antonio , " she said , in a different tone .
" 它是 安东尼奥 , " 她 说 , 在 一个 不同的 语气 .
“是安东尼奥,”她换了一种语气说道。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] .
" He must have heard the firing .
" 他 必须 有 听到 这 射击 .
他肯定听到了枪声。

[dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈiː] , [waɪ] [juː; jʊ] ? " Don't let him know that you recognized me , will you ? " Don't let him know that you recognized me , will you ? "
不 让 他 知道 那 你 认可 我 , 将要 你 ? "
别让他知道你认出我了, 好吗?

" [waɪ] ? " [æskt] [ˈsaɪməŋ] , [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" Why ? " asked Simon , in surprise .
" 为什么 ? " 问 西蒙 , 在 惊喜 .
“为什么?”西蒙惊讶地问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn] [sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] :
She replied , in some embarrassment :
她 回复 , 在 一些 尴尬 :
她有些尴尬地回答道:

" [ɪts] [ˈbetər]
" It's better :
" 它是 更好的
“这样更好.....”

[ænˈtoʊniəʊ] [ɪz] [ˈveri] [ˈmæstərfl] .
Antonio is very masterful .
安东尼奥 是 非常 精湛 .
安东尼奥技艺非常精湛。

[hiː; hi] [fərˈbæd, fərˈbeɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] .
He forbade me to come .
他 禁止 我 到 来 .
他禁止我来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈɪndiəns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeskoʊrt] [ðæt] [hiː; hi]
It was only when he was naming the three Indians of the escort that he
它 曾是 仅有的 什么时候 他 曾是 命名 这 三 印度人 的 这 护送 那 他
[ˈrekəɡnaɪzd] [emˈiː] ;
recognized me ;
认可 我 ;

直到他报出护卫队中三名印度人的名字时，他才认出我来；

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈɪndiːənz] [hɔːrs]
I had taken the fourth Indian's horse
我 有 已采取 这 第四 印度人的 马

我夺走了第四个印第安人的马.....

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː]
So , you see
所以 , 你 看

所以，你看.....

" [fiː; ji][dɪd][nɑːt] [kəmˈpliːt] [hɜːr; hər] [ˈsentəns] .
" She did not complete her sentence .
" 她 做过 不是 完全的 她 句子 .

她没有说完话。

[ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] .
A horseman had made his appearance on the ridge .
一个 骑手 有 制成 他的 外貌 在 这 岭 .

一名骑马者出现在山脊上。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
When he came up to them ,
什么时候 他 来了 向上 到 他们 ,

当他走近他们时，

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][hæd; həd] [ʌnˈfæsənd] [hɜːr; hər][ˈsæd(ə)l] - [bægz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstræpɪŋ] [ðem; ðəm]
Dolores had unfastened her saddle - bags and was strapping them
多洛雷斯 有 解开 她 鞍 - 包 和 曾是 捆绑 他们
[tuː; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ʌv; əv][ˈsaɪmənʒ] [hɔːrs] .
to the saddle of Simon's horse .
到 这 鞍 的 西蒙的 马 .

多洛雷斯解开了她的鞍袋，正把它们绑在西蒙的马鞍上。

[ænˈtoʊniʊs] [æskt] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] .
Antonio asked no questions .
安东尼奥 问 不 问题 .

安东尼奥没有提问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ekspləˈneɪʃənz] .
There was no exchange of explanations .
那里 曾是 不 交换 的 解释 .

双方没有进行任何解释交流。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [hiː; hi] [ˌriːkənˈstraktɪd] [ðə; ði] [siːn] , [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ded] [ˈænɪm(ə)l][ænd; ənd] ,
With a glance he reconstructed the scene , examined the dead animal and ,
和 一个 瞥一眼 他 重建 这 场景 , 检查 这 死的 动物 和 ,

他只消一眼就还原了现场，检查了死去的动物，然后

[əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] , [pərˈhæps][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
addressing the young woman by her name , perhaps to show that he was not
解决 这 年轻的 女士 经过 她 姓名 , 也许 到 展示 那 他 曾是 不是
[ˈteɪkən][ɪn] , [sed] :
taken in , said :
已采取 在 , 说 :

他直呼这位年轻女子的名字，或许是为了表明自己没有被骗，说道：

" [hæv; həv][maɪ] [hɔ:rs] , [də'ɒ:rəs; də'ɒ:ris] .
" Have my horse , Dolores :
" 有 我的 马 , 多洛雷斯 :
" "把我的马给你, 多洛雷斯。"

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɪr] [fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] , [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪʃɪz] ,
" Was it the mere familiarity of a comrade , or that of a man who wishes ,
" 曾是 它 这 仅仅 熟悉 的 一个 同志 , 或者 那 的 一个 男人 WHO 愿望 ,
" "这仅仅是同志间的熟悉, 还是一个心怀善意的人的渴望,

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] , [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [pri:tən]
in the presence of another man , to assert his rights or his preten
在 这 在场 的 其他 男人 , 到 断言 他的 权利 或者 他的 假装
在另一名男子面前, 为了维护自己的权利或主张

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]
[第159页]

['taɪənz][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
tions to a woman ?
tions 到 一个 女士 ?
对女人来说是什么?

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz][na:t] [ɪm'pɪriəs] ,
His tone was not imperious ,
他的 语气 曾是 不是 专横 ,
他的语气并不傲慢,
[bʌt; bət]['saɪmən] [sə'praɪzd] [ðə; ði] [glæns] [ðæt] [flæʃt] ['æŋgər][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns]
but Simon surprised the glance that flashed anger on the one side and defiance
但 西蒙 惊讶 这 瞥一眼 那 闪光灯 愤怒 在 这 一 边 和 蔑视
[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
on the other .
在 这 其他 .
但西蒙惊讶地发现对方的眼神, 一边闪过愤怒, 另一边闪过挑衅。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,
However , he paid little attention ,
然而 , 他 有薪酬的 小的 注意力 ,
然而, 他却并未在意。

['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [les] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['praɪvət] ['məʊtɪvz] [wɪtʃ] ['æktʃu,eɪtɪd][də'ɒ:rəs; də'ɒ:ris]
being much less anxious to discover the private motives which actuated Dolores
存在 很多 较少的 焦虑的 到 发现 这 私人的 动机 哪个 驱动 多洛雷斯
[ænd; ənd][æn'təʊniəʊ][ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪ'lʊ:sɪdeɪt] [ðə; ði]['prɒ:bləm] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ]
and Antonio than to elucidate the problem arising from his meeting
和 安东尼奥 比 到 阐发 这 问题 产生 从 他的 会议
[wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] - ['sekrəteri] .
with Lord Bakefield's secretary .
和 主 - 秘书 .
比起探究多洛雷斯和安东尼奥的私人动机, 他更热衷于阐明与贝克菲尔德勋爵秘书会面后出现的问题。

" [dɪd] ['wɪljəmz] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
" Did Williams say anything ?
" 做过 威廉姆斯 说 任何事物 ?
威廉姆斯说了什么吗?

" [hi:; hi] [æskt] [æn'təʊniəʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" he asked Antonio , who was beside him .
" 他 问 安东尼奥 , WHO 曾是 旁 他 .
他问身旁的安东尼奥。

" [noʊ] , [hiː; hi] [daɪd] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] . "

" **No** , **he** **died** **without** **speaking** . "

" 不 , 他 死亡 没有 请讲 . "

“不，他死的时候一句话也没说。”

" [oʊ] ! ['hiːz] [ded] ! . . .

" **Oh** ! **He's** **dead** ! . . .

" 哦 ! 他是 死的 ! . . .

“哦！他死了！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盛大事件(The Tremendous Event)

第7/13页

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] ? "
And you discovered nothing ? "

你什么也没发现吗？

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" Then what do you think ?
" 然后 什么 做 你 思考 ?

“那你觉得呢？ ”

[wɜ:r; wər] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ['meri] [baɪ] [bɔ:rd] - [ænd; ənd]
Were Williams and Charles sent to the Queen Mary by Lord Bakefield and
是 威廉姆斯 和 查尔斯 发送 到 这 女王 玛丽 经过 主 - 和
[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:][ænd; ənd] [help] [em 'i:][ɪn][maɪ] [sɜ:rt] ?
his daughter and were they to find me and help me in my search ?
他的 女儿 和 是 他们 到 寻找 我 和 帮助 我 在 我的 搜索 ?
威廉和查尔斯是贝克菲尔德勋爵和他的女儿派到玛丽女王号上的吗？他们的目的是找到我并帮助我寻找我吗？

[ɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [ɡoʊ][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ?
Or did they go on their own account ?
或者 做过 他们 去 在 他们的 自己的 帐户 ?

还是他们自行前往的？

" [ðeɪ] [su:n] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [θri:] [pə'destriənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskɔ:rt] , [tu:; tə] [hu:m] [oʊld] ['sændstəʊn] ,
" They soon joined the three pedestrians of the escort , to whom Old Sandstone ,
" 他们 很快 加入 这 三 行人 的 这 护送 , 到 谁 老的 砂岩 ,
“他们很快与护送队伍中的三名行人汇合，老砂岩

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['felz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][dʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['les(ə)n] .
with a cluster of shells in his hand , was giving a geological lesson .
和 一个 簇 的 贝壳 在 他的 手 , 曾是 给予 一个 地质 课 .
他手里拿着一堆贝壳，正在讲解地质学知识。

[ðə; ði] [θri:] [pə'destriənz] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .
The three pedestrians were asleep .
这 三 行人 是 睡着了 .

三名行人都在睡觉。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ] [ə'hed] , " [sed] [æn'toʊniəʊ][tu:; tə]['saɪmən] .
" I'm going ahead , " said Antonio to Simon .
" 我是 去 前方 , " 说 安东尼奥 到 西蒙 .

“我先走了，”安东尼奥对西蒙说。

" [aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] [ni:d] [ə; eɪ][rest] .
" Our horses need a rest .
" 我们的 马匹 需要 一个 休息 .

我们的马需要休息。

[ɪn][æn; ən] ['aʊəz] [taɪm] , [set] [aʊt] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['peblz] [wɪtʃ] [aɪ]
In an hour's time , set out along the track of the white pebbles which I
在 一个 小时 时间 , 放 出去 沿着 这 追踪 的 这 白色的 鹅卵石 哪个 我
一个小时后，沿着我走过的白色鹅卵石小路出发。

[ʃæl; ʃəl][drɒ:p][æz; əz][aɪ][ɡoʊ] .
shall drop as I go .
将 降低 作为 我 去 .

边走边掉落。

[juː; jʊ][kæn; kən][raɪd][æt; ət][ə; eɪ][trɔ:t] .
You can ride at a trot .
你 能 骑 在 一个 小跑 .

你可以小跑着骑。

[maɪ] [θriː] ['kɒmreɪdz] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [rʌnəːz] .
My three comrades are good runners .
我的 三 同志们 是 好的 跑步者 .

我的三个同伴都是跑步好手。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'reɪ] [ɡɔːn] [sʌm; səm]['peɪsɪz] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ænd] , ['drɔːɪŋ] ['saɪmən]
" He had already gone some paces , when he returned and , drawing Simon
" 他 有 已经 已消失 一些 步幅 , 什么时候 他 返回 和 , 绘画 西蒙
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

“他已经走了几步，然后回来，把西蒙拉到一边，

[lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ænd] [sed] :
looked him straight in the eyes and said :
看起来 他 直的 在 这 眼睛 和 说 :

直视着他的眼睛说：

" [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [ɡɑːrd] [wɪð; wɪθ][də'ɒːrəs; də'ɒːrɪs] , [em] . [duːbɒsk] .
" Be on your guard with Dolores , M . Dubosc .
" 是 在 你的 警卫 和 多洛雷斯 , M . 杜博斯克 .

“小心多洛雷斯，M.杜博斯克。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [brɪ'wer] .
She is one of these women of whom it is wise to beware .
她 是 一 的 这些 女性 的 谁 它 是 明智的 到 提防 .

她就是那种最好提防的女人之一。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
I have seen many a man lose his head over her .
我 有 已见 许多 一个 男人 失去 他的 头 超过 她 .

我见过很多男人为她神魂颠倒。

" ['saɪmən] [smaɪld] [ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] :
" Simon smiled and could not refrain from saying :
" 西蒙 微笑 和 可以 不是 避免 从 说 :

西蒙笑了，忍不住说道：

" [pər'hæps] [lɪŋks] - [aɪ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
" Perhaps Lynx - Eye is one of them ?
" 也许 山猫 - 眼睛 是 一 的 他们 ?

“或许猞猁眼就是其中之一？ ”

" [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [rɪ'piːtɪd] :
" The Indian repeated :
" 这 印度 重复 :

“印度人重复道：

" [biː; bi][ɑːn][jɔː; jə] [gɑːrd] , [em] . [duːbɒsk] !
" Be on your guard , M . Dubosc !
" 是 在 你的 警卫 , M : 杜博斯克 !

“杜博斯先生，请提高警惕！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
" And with these words he went his way .
" 和 和 这些 字 他 去 他的 方式 .

“说完这些话，他就走了。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][də'bɜːrəs; də'bɜːrɪs] .
They seemed to sum up all that he thought of Dolores .
他们 似乎 到 和 向上全部 那 他 想法 的 多洛雷斯 .

这些话似乎概括了他对多洛雷斯的所有想法。

[ˈsaɪmən] [eɪt] , [stretʃt] [hɪm'self] [əʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [sʌm; səm] [sɪgə'rets] .
Simon ate , stretched himself out on the ground and smoked some cigarettes .
西蒙 吃 , 拉伸 他自己 出去 在 这 地面 和 熏制 一些 香烟 .

西蒙吃了点东西，然后躺在地上抽了几支烟。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
Sitting on the sand ,
坐着 在 这 沙 ,

坐在沙滩上，

[də'bɜːrəs; də'bɜːrɪs] [ʌn'pɪkt] [ə; eɪ] [fjuː] [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['traʊzərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ]
Dolores unpicked a few seams of the wide trousers which she was wearing
多洛雷斯 未拆解 一个 很少 接缝 的 这 宽的 裤子 哪个 她 曾是 穿着
[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðəm; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər]
and arranged them in such a fashion that they might have been taken for
和 安排 他们 在 这样的 一个 时尚 那 他们 可能 有 到过 已采取 为了
[ə; eɪ][skɜːrt] .
a skirt .
一个 裙子 .

多洛雷斯拆掉了她身上那条宽大裤子的几根缝线，并把它们摆放成看起来像裙子的样子。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz][ˈsaɪmən][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ,
An hour later , as Simon was making ready to start ,
一个 小时 之后 , 作为 西蒙 曾是 制作 准备好 到 开始 ,

一小时后，当西蒙准备开始时，

[hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
his attention was attracted by a sound of voices .
他的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 声音 的 声音 .

他被说话声吸引了注意力。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] , [də'bɜːrəs; də'bɜːrɪs][ænd; ənd]
At some little distance , Dolores and
在 一些 小的 距离 , 多洛雷斯 和

在不远处，多洛雷斯和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɪndiəns][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪs'pjʊːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
one of the three Indians were standing face to face and disputing in a
一 的 这 三 印度人 是 常设 脸 到 脸 和 争议 在 一个

[ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈsaɪmən][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ,
language which Simon did not understand ,
语言 哪个 西蒙 做过 不是 理解 ,

三个印第安人中有一个面对面站着，用西蒙听不懂的语言争论着。

[waɪl] [ðə; ði] ['brʌðəz] - [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] .
while the brothers Mazzani were watching them and grinning .
尽管 这 兄弟 - 是 观看 他们 和 咧嘴笑 .

马扎尼兄弟看着他们，脸上露出笑容。

[də'loʊrəs; də'loʊrɪs] - [ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brɛst] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]
Dolores ' arms were folded across her breast ; she stood motionless and
多洛雷斯 - 武器 是 折叠 穿过 她 胸部 ; 她 站立 静止不动 和
['skɔːnf(ə)l] .
scornful .
轻蔑的 .

多洛雷斯双臂抱胸，一动不动地站在那里，一脸轻蔑。

[ðə; ði][mæn] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [wʌz; wəz] [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snaːlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]
The man , on the contrary , was gesticulating , with a snarling face and
这 男人 , 在 这 相反 , 曾是 做手势 , 和 一个 咆哮 脸 和
['glɪtərɪŋ] [aɪz] .
glittering eyes .
闪闪发光 眼睛 .

相反，那名男子却手舞足蹈，面露凶光，双眼闪闪发光。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʊk] [bəʊθ][də'loʊrəs; də'loʊrɪs] - [ɑːrmz][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [klaʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Suddenly he took both Dolores ' arms and , drawing her close to him ,
突然 他 采取 两个都 多洛雷斯 - 武器 和 , 绘画 她 关闭 到 他 ,
[sɔːt] [hɜːr; hər][lɪps] .
sought her lips .
寻求 她 嘴唇 .

他突然抓住多洛雷斯的双臂，将她拉近自己，吻了上去。

['saɪmən] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Simon leapt to his feet .
西蒙 跳跃 到 他的 脚 .

西蒙猛地站了起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ɪntər'venʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [rɪ'kɔɪld] ,
But there was no need of intervention ; the Indian had at once recoiled ,
但 那里 曾是 不 需要 的 干涉 ; 这 印度 有 在 一次 反冲 ,
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ɪntər'venʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [rɪ'kɔɪld] ,
但无需干预；印第安人立刻退缩了。

[prɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['dægər] [wɪtʃ] [də'loʊrəs; də'loʊrɪs] [held] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
pricked at the throat by a dagger which Dolores held before her ,
刺痛 在 这 喉 经过 一个 匕首 哪个 多洛雷斯 握住 前 她 ,
[prɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['dægər] [wɪtʃ] [də'loʊrəs; də'loʊrɪs] [held] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
被多洛雷斯举在面前的匕首刺中喉咙，

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ðə; ði] [pɔɪnt] ['θretnɪŋ] [hɜːr; hər] ['ædvərseri] .
the handle pressed against her bosom , the point threatening her adversary .
这 处理 按下 反对 她 怀 , 这 观点 威胁 她 对手 .
[ðə; ði]['hænd(ə)l] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ðə; ði] [pɔɪnt] ['θretnɪŋ] [hɜːr; hər] ['ædvərseri] .
把手抵着她的胸口，尖端威胁着她的对手。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːləʊd] [baɪ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][eksplə'neɪʃ(ə)n] .
The incident was not followed by any sort of explanation .
这 事件 曾是 不是 随后 经过 任何 种类 的 解释 .
[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːləʊd] [baɪ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][eksplə'neɪʃ(ə)n] .
事件发生后，没有任何人对此做出解释。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [meɪd] [ɔːf] , ['grʌmblɪŋ] .
The Indian made off , grumbling .
这 印度 制成 离开 , 抱怨 .

印度人一边嘟囔着一边走了。

[ʊld] ['sændstəʊn] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] , [ˈtækld] ['saɪmən][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Old Sandstone , who had seen nothing , tackled Simon on the subject of his
老的 砂岩 , WHO 有 已见 没有什么 , 已解决 西蒙 在 这 主题 的 他的
[dʒi:ə'la:dʒɪk(ə)] [fɔ:lt] ;
geological fault ;
地质 过错 ;

老砂岩什么也没看到，就地质断层的问题质问西蒙；

[ænd; ənd][ˈsaɪmən] ['mɪrli] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] ['taɪtnd] [hɜ:r; hər]['sæd(ə)l] -
and Simon merely said to himself , as Dolores tightened her saddle -
和 西蒙 仅仅 说 到 他自己 , 作为 多洛雷斯 收紧 她 鞍 -
[gɜ:rθ] :
girth :
周长 :

西蒙只是自言自语道，这时多洛雷斯正勒紧她的马鞍带：

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ʌp][tu:; tə] ?
" What the deuce are all these people up to ?
" 什么 这 二 是 全部 这些 人们 向上 到 ?

这些人到底在搞什么鬼？

" [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" He did not waste time in seeking for an answer to the question .
" 他 做过 不是 浪费 时间 在 寻求 为了 一个 回答 到 这 问题 .

他没有浪费时间去寻找这个问题的答案。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bənd][dɪd][nɔ:t][ˌoʊvər'teɪk][æn'toʊniəʊ] [ʌn'tɪl] [θri:] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
The little band did not overtake Antonio until three hours later ,
这 小的 乐队 做过 不是 超过 安东尼奥 直到 三 小时 之后 ,

这支小队三个小时后才追上安东尼奥。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [ˌoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] [fu:t'prints] .
when he was stooping over the ground , examining some footprints .
什么时候 他 曾是 弯腰 超过 这 地面 , 检查 一些 脚印 .

当时他正弯腰查看地上的一些脚印。

" [ðer; ðər][ju:; jə][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['saɪmən] , ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" There you are , " he said to Simon , straightening his back .
" 那里 你 是 , " 他 说 到 西蒙 , 拉直 他的 后退 .

“你在这儿啊，”他挺直腰背对西蒙说。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [θɜ:r'ti:n] [dɪ'stɪŋkt] [træks] , [left] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:r; wər][nɔ:t]
" I have made out thirteen distinct tracks , left by people who certainly were not
" 我 有 制成 出去 十三 清楚的 轨道 , 左边 经过 人们 WHO 当然 是 不是
[ˈtrævəlɪŋ] [tə'geðər] .
travelling together .
旅行 一起 .

“我辨认出了十三条不同的脚印，这些脚印显然不是结伴而行的人留下的。”

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] [θɜ:r'ti:n] ['haiweɪmən] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
In addition to these thirteen highwaymen — for a man has to be a
在 添加 到 这些 十三 强盗 — 为了 一个 男人 有 到 是 一个
[ˈprɪti] [tʌf] [lɑ:t][tu:; tə][rɪsk][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['pɑ:rtɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] :
pretty tough lot to risk the journey — there are two parties ahead of us :
漂亮的 艰难的 很多 到 风险 这 旅行 — 那里 是 二 各方 前方 的 我们 :

除了这十三名拦路强盗——毕竟一个人必须非常勇敢才能冒险踏上这段旅程——我们前面还有两队人马：

[fɜːrst] , [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] [ˈhɔːsmən] [ænd; ənd] [ðen] ,
first , a party of four horsemen and then ,
第一的 , 一个 派对 的 四 骑兵 和 然后 ,
首先 , 是一支由四名骑兵组成的队伍 , 然后 ,

[ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] — [haʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz][ˈleɪtər][aɪ] [ˈkudnt] [seɪ] — [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈsev(ə)n]
walking behind them — how many hours later I couldn't say — a party of seven
步行 在后面 他们 — 如何 许多 小时 之后 我 不能 说 — 一个 派对 的 七
[ɑːn] [fɒt] , [ˈfɔːmɪŋ] - [gæŋ] .
on foot , forming Rolleston's gang .
在 脚 , 成型 - 帮派 .

跟在他们身后——过了几个小时我也说不清了——七个人步行而来 , 组成了罗尔斯顿的团伙。
[lʊk] , [hɪəz] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpætərnd] [ˈrʌbər] [səʊls] . "
Look , here's the print of the patterned rubber soles . "
看 , 这里是 这 打印 的 这 图案 橡皮 鞋底 . "

你看 , 这是带图案的橡胶鞋底的印花。
" [jes] , [jes] , " [sed] [ˈsaɪmən] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ][ðə; ði] [ˈfɒtprɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [deɪz]
" Yes , yes , " said Simon , recognizing the footprint which he had seen two days
" 是的 , 是的 , " 说 西蒙 , 识别 这 脚印 哪个 他 有 已见 二 天
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

“是的 , 是的 , ”西蒙说道 , 他认出了两天前看到的脚印。
" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kənˈkluːd] ? "
" And what do you conclude ? "
" 和 什么 做 你 结束 ? "

那么你的结论是什么？
" [aɪ] [kənˈkluːd] [ðæt] [ˈrɒlstən] , [æz; əz][wiː; wi] [nuː] , [ɪz][ɪn][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈdʒentri] ,
" I conclude that Rolleston , as we knew , is in it and that all these gentry ,
" 我 结束 那 罗勒斯顿 , 作为 我们 知道 , 是 在 它 和 那 全部 这些 绅 ,
“我的结论是 , 我们所知的罗尔斯顿家族就在其中 , 而且所有这些绅士……”

[ˈseprət] [ˈpraʊlə(r)] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪz] , [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ˈmeri] ,
separate prowlers and parties , are making for the Queen Mary ,
分离 潜行者 和 各方 , 是 制作 为了 这 女王 玛丽 ,
不同的潜行者和队伍正朝着玛丽皇后号进发。

[ðə; ði][ləst] [lɑːrdʒ] [tʃæn(ə)] [bəʊt] [sʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .
the last large Channel boat sunk and the nearest to this part of the coast .
这 最后的 大的 渠道 船 沉没 和 这 最近的 到 这 部分 的 这 海岸 .
最后一艘沉没的大型海峡船只 , 也是距离海岸这一区域最近的一艘。

[θɪŋk] , [wʌt] [ə; eɪ] [skuːp] [fɔːr; fər] [mɜːˈɒdɜːz] ! "
Think , what a scoop for marauders ! "
思考 , 什么 一个 舀 为了 乱兵 ! "
想想看 , 这对掠夺者来说是多么大的好消息啊！

" [lets] [pʊʃ] [ɑːn] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" Let's push on ! " cried the young man ,
" 我们来吧 推 在 ! " 哭 这 年轻的 男人 ,
“我们继续前进！ ”年轻人喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌnˈiːzi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
who was now uneasy at the thought that he might
WHO 曾是 现在 不安 在 这 想法 那 他 可能
他现在一想到自己可能会……就感到不安。

[feɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɪzəbel][hæd; həd] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
fail in the mission which Isabel had allotted to him .
失败 在 这 使命 哪个 伊莎贝尔 有 分配 到 他 .

他未能完成伊莎贝尔分配给他的任务。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [faɪv] [ˈlðər] [træks] [ˈklɑmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] — [frʌm; frəm] [ˈiːstbɔːrn] , [ðə; ði]
One by one , five other tracks coming from the north — from Eastbourne , the
— 经过 — , 五 其他 轨道 未来 — 从 这 北 — 从 伊斯特本 , 这
[ˈɪndiən] [θɔːt] — [dʒɔɪnd][ðə; ði][fɜːrst] .
Indian thought — joined the first .
印度 想法 — 加入 这 第一的 .

随后，又有五条来自北方的铁轨——印度人认为是从伊斯特本方向驶来的——汇入了第一条铁轨。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [ˈtæŋɡ(ə)l] [ðæt] [ænˈtɒniou] [hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp]
In the end they made such an intricate tangle that Antonio had to give up
在 这 结尾 他们 制成 这样的 一个 错综复杂 纠纷 那 安东尼奥 有 到 给 向上
[kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] .
counting them .
计数 他们 .

最后，它们纠缠成一团错综复杂的线，以至于安东尼奥不得不放弃计数。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [fuːtˈprints] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbər] [səʊls][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]
the footprints of the rubber soles and those of the four horses continued to
这 脚印 的 这 橡皮 鞋底 和 那些 的 这 四 马匹 持续 到
[əˈpɪr] [ɪn][ˈpleɪsɪz] .
appear in places .
出现 在 地方 .

橡胶鞋底的脚印和四匹马的脚印仍然时不时地出现在一些地方。

[ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
They marched on for some time .
他们 行军 在 为了 一些 时间 .

他们继续行军了一段时间。

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ˌʊʊd] [ˈlɪt(ə)] [vəˈraɪəti] , [rɪˈviːlɪŋ] [ˈsændi] [pleɪnz][ænd; ənd] [hɪlz] , [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv]
The landscape showed little variety , revealing sandy plains and hills , stretches of
这 景观 显示 小的 种类 , 揭示 沙 平原 和 丘陵 , 伸展 的
[mʌd] , [ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [puːlz] ,
mud , rivers and pools ,
泥 , 河流 和 游泳池 ,

地貌特征单调，无非是沙质平原和丘陵、大片泥泞地、河流和水塘。

[ʌv; əv][ˈwɔːtər] [left] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][ðer; ðər] .
of water left by the sea and filled with fish which had taken refuge there .
的 水 左边 经过 这 海 和 已填 和 鱼 哪个 有 已采取 避难所 那里 .

由海水留下的，里面充满了避难的鱼类。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [məˈnɑːtənəs] , [wɪˈðəʊt] [ˈbjuːti] [ɔːr][ˈmædʒəsti] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] ,
It was all monotonous , without beauty or majesty , but strange ,
它 曾是 全部 单调 , 没有 美丽 或者 威严 , 但 奇怪的 ,

一切都很单调，既不美也不壮丽，反而很奇怪。

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['jeɪpləs] [mʌst; məst]
as anything that has never been seen before or anything that is shapeless must
作为 任何事物 那 有 绝不 到过 已见 前 或者 任何事物 那 是 无形 必须
[ni:dz] [bi:; bi] [streɪndʒ] .
needs be strange .
需求 是 奇怪的 .

任何从未见过或没有形状的东西都必然是奇怪的。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [nɪr] , " [sed] ['saɪmən] .
" We are getting near , " said Simon .
" 我们 是 获得 靠近 , " 说 西蒙 .

“我们快要接近目标了，”西蒙说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] , " [ðə; ði] [træks] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔ:l] [də'rek](ə)nz] ;
" Yes , " said the Indian , " the tracks are coming in from all directions ;
" 是的 , " 说 这 印度 , " 这 轨道 是 未来 在 从 全部 方向 ;

“是的，”印第安人说，“这些痕迹来自四面八方；

[ænd; ənd] [hɪr] ['i:v(ə)n][ɑ:r; ər] [mɜ:ˈɔdʒ-z] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['nɔ:rθwərdz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][swæg] .
and here even are marauders returning northwards , laden with their swag .
和 这里 甚至 是 乱兵 返回 向北 , 满载 和 他们的 纪念品 .

这里甚至还有掠夺者带着战利品向北返回。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
" It was now four in the afternoon .
" 它 曾是 现在 四 在 这 下午 .

现在是下午四点。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [rɪft] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv] ['mouʃnləs] [klaʊdz] .
Not a rift was visible in the ceiling of motionless clouds .
不是 一个 裂痕 曾是 可见的 在 这 天花板 的 静止不动 云 .

静止的云层顶上看不到一丝裂缝。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[reɪn] [fel] [ɪn] [greɪt] , ['hevi] [drɔ:ps] .
Rain fell in great , heavy drops .
雨 跌倒 在 伟大的 , 重的 滴 .

雨点噼里啪啦地落了下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [rɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] ['erəpleɪn] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv]
For the first time they heard the overhead roar of an aeroplane flying above
为了 这 第一的 时间 他们 听到 这 开销 吼 的 一个 飞机 飞行 多于
[ðə; ði][ɪn'su:pərəb(ə)]['ɑ:bstək(ə)]
the insuperable obstacle
这 不可逾越 障碍

他们第一次听到头顶传来飞机呼啸而过的轰鸣声，那飞机正飞越那道难以逾越的障碍物.....

[ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [hɪlz] .
They followed a depression in the ground , succeeded by hills .
他们 随后 一个 沮丧 在 这 地面 , 成功了 经过 丘陵 .

它们沿着地势低洼处延伸，低洼处之后是丘陵。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['ɑ:bdʒekt] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
And suddenly a bulky object rose before them .
和 突然 一个 笨重 目的 玫瑰 前 他们 .

突然，一个笨重的物体升到了他们面前。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kwi:n] [ˈmeri] .
It was the Queen Mary .
它 曾是 这 女王 玛丽 .

那是玛丽皇后号。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bent] [ɪn] [tu:] , [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [tɔɪ] .
She was bent in two , almost like a broken toy .
她 曾是 弯曲 在 二 , 几乎 喜欢 一个 破碎的 玩具 .

她弯成了两截，就像一个坏掉的玩具。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ləˈmentəb(ə)l] ,
And nothing was more lamentable ,
和 没有什么 曾是 更多的 令人惋惜的 ,

没有什么比这更令人痛心的了。

[ˈnʌθɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdɪzməl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈruːɪn] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [tu:]
nothing gave a more dismal impression of ruin and destruction than those two
没有什么 给予 一个 更多的 惨淡 印象 的 废墟 和 破坏 比 那些 二

[ˈlaɪfləs] [hævz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʌns] [soʊ] [ˈpaʊərf(ə)l] [θɪŋ] .
lifeless halves of a once so powerful thing .
无生命 一半 的 一个 一次 所以 强大的 事物 .

没有什么比曾经如此强大的事物如今只剩下两个毫无生气的残骸更能给人以毁灭和破败的惨状了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [nɪr] [ðə; ði] [rek] .
There was no one near the wreck .
那里 曾是 不 一 靠近 这 破坏 .

残骸附近没有人。

[ˈsaɪmən] [ɪkˈspɪəriənst] [æn; ən] [ɪkˈstri:m] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Simon experienced an extreme emotion on standing before what was left of the
西蒙 经验丰富的 一个 极端 情感 在 常设 前 什么 曾是 左边 的 这

[bɪɡ] [boʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [si:n] [rekt] [soʊ] [ˈterəbli] .
big boat which he had seen wrecked so terribly .
大的 船 哪个 他 有 已见 损毁 所以 可怕 .

西蒙站在那艘他亲眼目睹惨烈损毁的大船残骸前，百感交集。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈproʊtʃ] [aɪˈti:] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpaɪəs] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [fiːl]
He could not approach it without that sort of pious horror which one would feel
他 可以 不是 方法 它 没有 那 种类 的 虔诚的 恐怖 哪个 一 会 感觉

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [tu:m] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [wiː; wi] [wʌns] [nu:] .
on entering a mighty tomb haunted by the shades of those whom we once knew .
在 进入 一个 强大的 墓 闹鬼的 经过 这 色调 的 那些 谁 我们 一次 知道 .

他无法靠近它，心中涌起一种虔诚的敬畏之情，就像走进一座巨大的陵墓，里面萦绕着我们曾经认识的人的亡灵一样。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [ðə; ði]
He thought of the three clergymen and the French family and the
他 想法 的 这 三 神职人员 和 这 法语 家庭 和 这

[ˈkæptɪn] ;
captain ;
队长 ;

他想到了那三位牧师、那户法国人家和那位船长；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] ,
and he shuddered at remembering the moment when ,
和 他 颤抖 在 记住 这 片刻 什么时候 ,

回忆起那一刻，他不禁打了个寒颤。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
with all the strength of his will and all the imperious power of his love ,
和 全部 这 力量 的 他的 将要 和 全部 这 专横 力量 的 他的 爱 ,

凭借他坚定的意志和无比炽热的爱，

[hiː; hi][hæd; həd] ['drægd] ['ɪzəbel] [tɔːrdz] [ðə; ði] [əˈbɪs] .
he had dragged Isabel towards the abyss .

他 有 拖拽 伊莎贝尔 向 这 深渊 .
他将伊莎贝尔拖向了深渊。

[ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] [kɔːld] .
A halt was called .

一个 停止 曾是 称为 .
停止了。

[ˈsaɪmən] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ]
Simon left his horse with

西蒙 左边 他的 马 和
西蒙把他的马留给了别人

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ðə; ði][ˈɪndiəns] [ænd; ənd] [went] [ˈfɔːrwəd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ænˈtoʊniʊs] .
the Indians and went forward , accompanied by Antonio .

这 印度人 和 去 向前 , 伴随 经过 安东尼奥 .
印第安人向前走去，安东尼奥陪同他们。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)] [hæd; həd] [ˈhɒləʊd] [ɪn]
He ran down the steep slope which the stern of the vessel had hollowed in

他 跑 向下 这 陡 坡 哪个 这 船尾 的 这 血管 有 空心的 在
[ðə; ði][sænd] ,

the sand ,
这 沙 ,

他沿着船尾在沙滩上磨出的陡坡跑了下去。

[ɡrɪpt] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ə; eɪ][roʊp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈrʌdə] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
gripped with both hands a rope which hung beside the rudder and in a few

紧握 和 两个都 双手 一个 绳索 哪个 悬挂 旁 这 舵 和 在 一个 很少
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

seconds ,
秒 ,

他双手紧紧抓住舵旁垂下的一根绳子，几秒钟后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [niːz] , [riːtʃt] [ðə; ði][stɜːrn] [reɪl] .
with the assistance of his feet and knees , reached the stern rail .

和 这 协助 的 他的 脚 和 膝盖 , 达到 这 船尾 轨 .
他用脚和膝盖的力量，爬到了船尾栏杆上。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [dek] [hæd; həd] [ˈlɪstɪd] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə] [ˈstɑːrbɔəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstɪki] [mʌd] [wʌz; wəz]
Although the deck had listed violently to starboard and a sticky mud was

虽然 这 甲板 有 列出 暴力 到 右舷 和 一个 黏 泥 曾是
[ˈuːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈplæŋkɪŋ] ,

oozing through the planking ,
渗出 通过 这 木板 ,

尽管甲板已剧烈向右舷倾斜，粘稠的泥浆正从木板缝隙中渗出，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sæt] .
he ran to the spot where Isabel and he had sat .

他 跑 到 这 点 在哪里 伊莎贝尔 和 他 有 卫星 .
他跑到他和伊莎贝尔刚才坐的地方。

[ðə; ði] [bentʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [əˈweɪ] ,
The bench had been torn away ,

这 长椅 有 到过 撕裂 离开 ,
长椅被扯走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaɪərn] [səˈpɔ:ts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈstændɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌg] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [slʌŋ]
but the iron supports were still standing and the rug which she had slung
但 这 铁 支持 是 仍然 常设 和 这 小地毯 哪个 她 有 吊着
[tu; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
to one of them was there ,
到 一 的 他们 曾是 那里 ,
但是铁架仍然屹立不倒，她挂在其中一个铁架上的地毯也还在那里。

[ʃrʌŋk] , [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [pækt] , [æz; əz] [bɪˈfɔ:z]
shrunk , heavy with the water dripping from it and packed , as before
缩小 , 重的 和 这 水 滴落 从 它 和 包装 , 作为 前
[ðə; ði] [ˈʃɪprek] , [ɪn][ɪts][ˈstræps] ,
the shipwreck , in its straps ,
这 海难 , 在 它是 肩带 ,
它缩水了，沉甸甸地挂在身上，像沉船前一样，被捆在带子里。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ʌnˈtʌtʃt] .
which were untouched .
哪个 是 未受触碰 .
那些未被触及的。

[ˈsaɪmən] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][wet] [ˈfəʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] , [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [si:n]
Simon thrust his hand between the wet folds of the rug , as he had seen
西蒙 推力 他的 手 之间 这 湿的 折叠 的 这 小地毯 , 作为 他 有 已见
[ˈɪzəbel] [du:] .
Isabel do .
伊莎贝尔 做 .

西蒙像伊莎贝尔那样，把手伸进湿漉漉的地毯褶皱里。
[nɔ:t] [ˈfi:lɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [hi; hi] [traɪd] [tu; tə][ʌnˈfæs(ə)n][ðə; ði][ˈstræps] ,
Not feeling anything , he tried to unfasten the straps ,
不是 感觉 任何事物 , 他 尝试 到 解开 这 肩带 ,
他感觉不到任何疼痛，便试着解开肩带。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈleðər] [hæd; həd][ˈswəʊlən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈendz] [wɜ:r; wər] [dʒæmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌklɪz] .
but the leather had swollen and the ends were jammed in the buckles .
但 这 皮革 有 肿 和 这 结束 是 卡住 在 这 扣环 .
但是皮革已经膨胀，两端卡在了皮带扣里。

[ðen] [hi; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [kʌt] [ðə; ði][ˈstræps][ænd; ənd] [ʌnˈrəʊld] [ðə; ði] [rʌg] .
Then he took his knife , cut the straps and unrolled the rug .
然后 他 采取 他的 刀 , 切 这 肩带 和 展开 这 小地毯 .
然后他拿出刀，割断带子，展开了地毯。

[ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ɪn][ɪts] [pɜ:rl] [ˈsetɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The miniature in its pearl setting was gone .
这 微型 在 它是 珍珠 环境 曾是 已消失 .
那件镶嵌在珍珠底座上的微型饰品不见了。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] , [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈseɪftɪ] - [pɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
In its place , fixed with a safety - pin , was a sheet of paper .
在 它是 地方 , 固定的 和 一个 安全 - 别针 , 曾是 一个 床单 的 纸 .
取而代之的是一张纸，用别针别住。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 166]
[页 -]
[第166页]

[hi; hi][ənˈfəʊldəd][aɪ ˈti:] .
He unfolded it .
他 展开 它 .
他把它展开了。

[ɑ:n][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ðɪ:z] [ˈheɪstɪlɪ] - [ˈrɪt(ə)n] [wɜ:rdz] , [waɪt] [ˈɪzəbel] [ˈeɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər]
On it were these hastily - written words , which Isabel evidently intended for
在 它 是 这些 草草 - 书面 字 , 哪个 伊莎贝尔 显然 故意的 为了
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

上面潦草地写着这些话，显然是伊莎贝尔写给他的：

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **I was hoping to see you** .
" 我 曾是 希望 到 看 你 .

我一直希望能见到你。

[ˈhævənt] [ju:; jʊ] [rɪˈsi:vɪd] [maɪ] [ˈletər] ?
Haven't you received my letter ?
还没有 你 已收到 我的 信 ?

你没收到我的信吗？

[wi:; wi][hæv; həv] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] — [ɪn][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [hel] [ɑ:n] [ɜ:rθ] !
We have spent the night here — in an absolute hell on earth !
我们 有 花费 这 夜晚 这里 — 在 一个 绝对 地狱 在 地球 !

我们今晚在这里过夜了——这里简直是人间地狱！

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst] [ˈli:vɪŋ] .
and we are just leaving .
和 我们 是 只是 离开 .

我们正要离开。

[aɪ][eɪ 'em] [ʌn'i:zi] .
I am uneasy .
我 是 不安 .

我感到不安。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .
I feel that some one is prowling around us .
我 感觉 那 一些 一 是 潜行 大约 我们 .

我感觉有人在我们周围徘徊。

[waɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
Why are not you here ? "
为什么 是 不是 你 这里 ? "

你为什么没来？

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ˈsaɪmən] [ˈstæməd] , " [ɪts] [ɪnˈkredəb(ə)l] !
" **Simon stammered , " it's incredible !**
" 西蒙 结结巴巴 , " 它是 极好的 !

西蒙结结巴巴地说：“这太不可思议了！ ”

" [hi:; hi] [[ʊd] [ðə; ði] [noʊt] [tu:; tə][ænˈtoʊniəʊ] , [hu:] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns]
" **He showed the note to Antonio , who had joined him , and at once**
" 他 显示 这 笔记 到 安东尼奥 , who 有 加入 他 , 和 在 一次
[ˈædɪd] :
added :
额外 :

他把纸条拿给走过来和他在一起的安东尼奥看，随即补充道：

" [mɪs] - ! . . .
" **Miss Bakefield** ! . . .
" 错过 - ! . . .

“贝克菲尔德小姐！.....

[ʃiː, ʃi] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] . . .
She spent the night here . . .
她 花费 这 夜晚 这里 . . .

她昨晚在这里过夜.....

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] . . .
with her father . . .
和 她 父亲 . . .

和她的父亲.....

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] !
and they have gone !
和 他们 有 已消失 !

他们走了！

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢？

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][soʊ] [ˈmeni] [ˈləːkɪŋ] [ˈdeɪndʒəz] ?
How are we to save them from so many lurking dangers ?
如何 是 我们 到 节省 他们 从 所以 许多 潜伏 危险 ?

我们该如何保护他们免受这么多潜伏的危险？

" [ðə; ði] [ˈɪndiən] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ʌnd] [sed] , [ˈsləʊli] :
" **The Indian read the letter and said , slowly** :
" 这 印度 读 这 信 和 说 , 缓慢地 :

“印度人读完信后，缓缓说道：

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɔːt] [ɡɔːn] [bæk] [nɔːrθ] .
" **They have not gone back north** .
" 他们 有 不是 已消失 后退 北 .

他们没有返回北方。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] [træks] . "
I should have seen their tracks . "
我 应该 有 已见 他们的 轨道 . "

我本该看到他们的踪迹。

" [ðen] ? "
" **Then** ? "
" 然后 ? "

“然后。 ? ”

" [ðen]
" **Then**
" 然后

“然后。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈɔːf(ə)] !
" **But this is awful** !
" 但 这 是 可怕 !

但这太糟糕了！

[si:] , [æn'toʊniəʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['θretnɪŋ] [ðem; ðəm] . . .
See , Antonio , think of all that is threatening them . . .
看 , 安东尼奥 , 思考 的 全部 那 是 威胁 他们 . . .
安东尼奥, 想想所有威胁他们的因素.....

[ʌv; əv] ['rɒlstən] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] !
of Rolleston pursuing them !
的 罗勒斯顿 追求 他们 !
罗勒斯顿正在追捕他们!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ['kʌntri] , ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['haiweimən] [ænd; ənd] [fʊt] - [pædz] ! . . .
Think of this wild country , swarming with highwaymen and foot - pads ! . . .
思考 的 这 荒野 国家 , 蜂拥而至 和 强盗 和 脚 - 垫子 ! . . .
想象一下这片蛮荒之地, 到处都是拦路强盗和流浪汉!

[ɪts] ['hɔ:rəb(ə)l] , ['hɔ:rəb(ə)l] !
It's horrible , horrible !
它是 可怕 , 可怕 !
太可怕了, 太可怕了!

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 169]
" [页 -]
[第169页]

[pɑ:rt]
PART
部分
部分

[ðə; ði] ['sekənd]
THE SECOND
这 第二
第二部分

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [rek]
INSIDE THE WRECK
里面 这 破坏
残骸内部

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][soʊ] ['geɪli] [lɔ:ntʃt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['saɪmən] [sɔ:] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk]
The expedition so gaily launched , in which Simon saw merely a picturesque
这 远征 所以 兴高采烈地 发射 , 在 哪个 西蒙 锯 仅仅 一个 如画
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,
西蒙兴高采烈地开始了这次探险, 而他看到的不过是一场风景如画的冒险。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ri:dz] [ʌv; əv][ɪn]['nɔ:vəlz] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]
such as one reads of in novels , had suddenly become the most formidable
这样的 作为 一 阅读 的 在 小说 , 有 突然 变得 这 最多 强大
[ˈtrædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .
就像小说里描写的那样, 突然变成了最可怕的悲剧。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɔ:ŋgər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪnəmə] ['ɪndiəns] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəs] [kaʊ] - [bɔɪz] ,
It was no longer a matter of cinema Indians and circus cow - boys ,
它 曾是 不 更长 一个 事情 的 电影 印度人 和 马戏团 奶牛 - 男孩们 ,
这不再仅仅是电影里的印第安人和马戏团的牛仔的问题了 ,
[nɔ:r] [ʌv; əv] [droul] [dis'kʌvərɪz] [ɪn] ['feɪblɪd] [lændz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['deɪndʒəz] ,
nor of droll discoveries in fabled lands , but of real dangers ,
也不 的 滑稽 发现 在 传说中的 土地 , 但 的 真实的 危险 ,
既不是在传说中的国度里发生的滑稽发现, 而是真实的危险。
[ʌv; əv] ['ru:θləs] ['brɪgəndz] ['əpəretɪŋ] [ɪn] ['ri:dʒənz] [wer] [noʊ] [ˌɔ:rgənaɪzd] [fɔ:rs] [kʊd; kəd] [θwɔ:rt] [ðer; ðər]
of ruthless brigands operating in regions where no organized force could thwart their
的 无情 强盗 操作 在 地区 在哪里 不 组织 力量 可以 阻挠 他们的
[ˈentəpraɪz] .
enterprises .
企业 .

那些在没有任何正规力量能够阻止其犯罪活动的地区活动的冷酷无情的匪徒。
[wʌt] [kʊd; kəd] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [du:] , [br'set] [baɪ] ['krɪmənəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [taɪp] ?
What could Isabel and her father do , beset by criminals of the worst type ?
什么 可以 伊莎贝尔 和 她 父亲 做 , 围困 经过 罪犯 的 这 最差 类型 ?
面对最恶劣的罪犯, 伊莎贝尔和她的父亲能怎么办呢?
" [gʊd] [gɑ:d] ! " [ɪk'skleɪmd] ['saɪmən] .
" Good God ! " exclaimed Simon .
" 好的 上帝 ! " 惊呼 西蒙 .

“我的天哪!”西蒙惊呼道。
" [haʊ] [kʊd; kəd] [lɔ:rd] - [bi; bi] [soʊ] [ræʃ] [æz; əz] [tu; tə] [rɪsk] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] ?
" How could Lord Bakefield be so rash as to risk this journey ?
" 如何 可以 主 - 是 所以 皮疹 作为 到 风险 这 旅行 ?
“贝克菲尔德勋爵怎么会如此鲁莽, 冒着生命危险踏上这段旅程呢? ”
[lʊk] [hɪr] , [æn'toʊniəʊ] , [ðə; ði] ['leɪdi:z] - [meɪd] [tuːld] [ju; jʊ] [ðæt] [lɔ:rd] - [hæd; həd] [gɔ:n] [tu; tə]
Look here , Antonio , the lady's - maid told you that Lord Bakefield had gone to
看 这里 , 安东尼奥 , 这 女士的 - 女佣 讲述 你 那 主 - 有 已消失 到
['lʌndən] [baɪ] [treɪn] ,
London by train ,
伦敦 经过 火车 ,

安东尼奥, 听着, 女仆告诉你贝克菲尔德勋爵乘火车去了伦敦。
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] "
with his wife and daughter "
和 他的 妻子 和 女儿 "
与妻子和女儿在一起.....
" [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ɪndiən] .
" A misunderstanding , " declared the Indian .
" 一个 误解 , " 声明 这 印度 .
“这是一场误会,”印度人说道。

" [hi; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tu; tə] [ðə; ði] ['steɪf(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]
" He must have seen the duchess to the station and arranged the
" 他 必须 有 已见 这 公爵夫人 到 这 车站 和 安排 这
[ˌekspeɪ'dɪf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - .
expedition with Miss Bakefield .
远征 和 错过 - .
“他一定是送公爵夫人到车站, 然后和贝克菲尔德小姐安排了这次探险。”

" [ðen] [ðeə(r)] [ə'loʊn] , [ðoʊz] [tu:] ? "
" **Then they're alone , those two ?** "
" 然后 它们是 独自的 , 那些 二 ? "

“那他们俩就单独待着了吗？”

" [noʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:] [men] - ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" **No , they have two men - servants with them .**
" 不 , 他们 有 二 男人 - 仆人 和 他们 .

“不，他们有两个男仆。”

[ɪts] [ðə; ði] [fɔ:r] ['raɪdərz] [hu:z] [træks] [wi;; wi] [pɪkt] [ʌp] . "
It's the four riders whose tracks we picked up . "
它是 这 四 骑手 谁 轨道 我们 挑选 向上 . "

我们追踪到了这四名骑手的踪迹。

" [wʌt] [ɪm'pru:dns] ! "
" **What imprudence !** "
" 什么 轻率 ! "

“真是轻率！”

" [ɪm'pru:dns] , [jes] .
" **Imprudence , yes .**
" 轻率 , 是的 .

“是的，是轻率。”

[mɪs] - [təʊld][ju;; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [ɪntə'septɪd] ['letər] ,
Miss Bakefield told you of it in the intercepted letter ,
错过 - 讲述 你 的 它 在 这 截获 信 ,

贝克菲尔德小姐在截获的那封信里已经告诉过你了。

[kaʊntɪŋ] [ɑ:n][ju;; jʊ][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['meʒərz] [tu;; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] .
counting on you to take the necessary measures to protect her .
计数 在 你 到 拿 这 必要的 措施 到 保护 她 .

指望你采取必要措施保护她。

[mɔ: 'rəʊvər] , [lɔ:rd] - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , ['wɪljəmz] , [ænd; ənd]
Moreover , Lord Bakefield had given orders to his secretary , Williams , and

[hɪz; ɪz][ˈvælət; ˈvæleɪ; væ'leɪ] , [tʃɑ:rlz] , [tu;; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

his valet , Charles , to join them .
他的 代客泊车 , 查尔斯 , 到 加入 他们 .

此外，贝克菲尔德勋爵还命令他的秘书威廉姆斯和贴身男仆查尔斯与他们会合。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðoʊz] [tu:] [pʊr] ['feləʊz] [wɜ:r; wər][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][baɪ] ['rɒlstən]
That is why those two poor fellows were put out of action on the road by Rolleston
那 是 为什么 那些 二 贫穷的 伙伴们 是 放 出去 的 行动 在 这 路 经过 罗勒斯顿

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] [ə'kɒmplɪsɪz] . "

and his six accomplices . "
和 他的 六 同谋 . "

这就是为什么罗尔斯顿和他的六个同伙在路上把那两个可怜的家伙打得动弹不得的原因。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][men][aɪm][ə'freɪd] [ʌv; əv] , " [sed] ['saɪmən] , ['hɔ:rsli] .
" **Those are the men I'm afraid of ,** " **said Simon , hoarsely .**
" 那些 是 这 男人 我是 害怕的 的 , " 说 西蒙 , 沙哑地 .

“我害怕的就是这些人，”西蒙沙哑地说。

" [hæv; həv] [lɔ:rd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] ?
" **Have Lord Bakefield and his daughter escaped them ?**
" 有 主 - 和 他的 女儿 逃脱 他们 ?

“贝克菲尔德勋爵和他的女儿逃脱了吗？”

[dɪd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] - [spi:ks] [teɪk] [pleɪs] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ?
Did the departure of which Miss Bakefield speaks take place before their arrival ?
做过 这 离开 的 哪个 错过 - 说话 拿 地方 前 他们的 到达 ?
贝克菲尔德小姐所说的离开是否发生在他们到达之前?

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][faɪnd] [aʊt] ?
How can we find out ?
如何 能 我们 寻找 出去 ?
我们该如何查明?

[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ? "
Where are we to look for them ? "
在哪里 是 我们 到 看 为了 他们 ? "
我们该去哪里找他们呢?

" [hɪr] , " [sed] [æn'toʊniəʊ] .
" Here , " said Antonio .
" 这里 , " 说 安东尼奥 .
“给你,”安东尼奥说。

" [ɑ:n] [ðɪs] [dɪ'zɜ:rtɪd] [rek] ? "
" On this deserted wreck ? "
" 在 这 荒凉的 破坏 ? "
“在这片荒芜的残骸上? ”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [rek] , " [ðə; ði] ['ɪndiən] [ə'fɜ:md] .
" There's a whole crowd inside the wreck , " the Indian affirmed .
" 有 一个 所有的 人群 里面 这 破坏 , " 这 印度 确认 .
“残骸里挤满了人,”印度人肯定地说。

" [hɪr] , [wi:l] [brɪ'ɡɪn] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [ɪz] ['wɑ:tʃɪŋ] [ju: 'es][ʻoʊvər][ðer; ðər] .
" Here , we'll begin by questioning the boy who is watching us over there .
" 这里 , 出色地 开始 经过 提问 这 男生 WHO 是 观看 我们 超过 那里 .
“我们先来询问一下那边看着我们的那个男孩。”

" ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][brʊkən][mæst] , [stʊd] [ə; eɪ] [li:n] , [pæsti; 'peɪsti] - [feɪst]
" Leaning against the stump of a broken mast , stood a lean , pasty - faced
" 倾斜 反对 这 树桩 的 一个 破碎的 桅杆 , 站立 一个 倾斜 , 糊状物 - 面对
[gʌtər] - [snaɪp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
gutter - snipe , with his
排水沟 - 狙击 , 和 他的
一个瘦削、面色苍白的街头混混倚靠在断桅的残桩上，他

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 171]
[页 -]
[第171页]

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:kəts] , [ˈsmʊkɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][sɪ'ɡɑ:r] .
hands in his pockets , smoking a huge cigar .
双手 在 他的 口袋 , 吸烟 一个 巨大的 雪茄 .
他双手插兜，嘴里叼着一根巨大的雪茄。

[ˈsaɪmən] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈmʌtərɪŋ] :
Simon went up to him , muttering :
西蒙 去 向上 到 他 , 喃喃自语 :
西蒙走到他跟前，喃喃自语道：

" [ˈveri] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [bɜ:rd] - [ˈfeɪvərɪt] [hə'vænə]
" Very like one of Lord Bakefield's favourite Havanas
" 非常 喜欢 一 的 主 - 最喜欢的 哈瓦那
“很像贝克菲尔德勋爵最喜欢的哈瓦那雪茄之一.....”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [sni:k] [ðæt] [sɪ'gɑ:r] ?
Where did you sneak that cigar ?
在哪里 做过 你 潜行 那 雪茄 ?

你从哪儿偷偷带走那根雪茄的？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [eɪnt] [sni:kt] ['nʌfɪn] , [[ʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] ['dʒɪm] .
" I ain't sneaked nuffin , sure as my name's Jim .
" 我 不是 偷偷摸摸 无事 , 当然 作为 我的 名字 吉姆 .

“我什么都没偷，我以我的名字吉姆起誓。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɪv] - [em 'iː] . "
It was giv ' me . "
它 曾是 给予 - 我 . "

是给我的。

" [huː] [gɜv] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] ? "
" Who gave it you ? "
" WHO 给予 它 你 ? "

“谁给你的？ ”

" [maɪ][oʊld][mæn] . "
" My old man . "
" 我的 老的 男人 . "

“我老爸。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] , [jʊr; jər][oʊld][mæn] ? "
" Where is he , your old man ? "
" 在哪里 是 他 , 你的 老的 男人 ? "

你老爸在哪儿？

" [lɪs(ə)n]
" Listen
" 听

“听。 。 。 。

" [ðeɪ] ['lɪsnd] .
" They listened .
" 他们 听着 .

他们听了。

[ə; eɪ] [nɔɪz] ['ekəʊd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['bəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
A noise echoed beneath their feet in the bowels of the wreck .
一个 噪音 回声 下面 他们的 脚 在 这 肠道 的 这 破坏 .

沉船残骸深处，他们的脚下来一阵回响。

[aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði]['regjələr] [bloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæməɹ] .
It sounded like the regular blows of a hammer .
它 听起来 喜欢 这 常规的 打击 的 一个 锤 .

听起来像是锤子正常敲击的声音。

" [ðæts] [maɪ][oʊld][mæn] , ['smæʃɪn] - - [ɜ:r; ər][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] , ['grɪnɪŋ] .
" That's my old man , smashin ' ' er up , " said the urchin , grinning .
" 那就是 我的 老的 男人 , 粉碎 - - 呃 向上 , " 说 这 顽童 , 咧嘴笑 .

“那是我老爸，把她砸了！ ” 顽童咧嘴笑着说。

" [tel] [em 'iː] , " [sed] ['saɪmən] ,
" Tell me , " said Simon ,
" 告诉 我 , " 说 西蒙 ,

“告诉我，”西蒙说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [keɪm] [hɪr] [ɑ:n]
" **have you seen an elderly gentleman and a young lady who came here on**
" 有 你 已见 一个 老年 绅士 和 一个 年轻的 女士 WHO 来了 这里 在
[ˈhɔ:rsbæk] ? "
horseback ? "
马背 ? "

你有没有看到一位老先生和一位年轻女士骑马来这里？

" [də'noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kerləsli] .
" **Dunno , said the boy , carelessly .**
" 不知道 , " 说 这 男生 , 粗心大意 .

“不知道,”男孩漫不经心地说。

" [æsk][maɪ][oʊld][mæn] .
" **Ask my old man .**
" 问 我的 老的 男人 .

“去问问我老爸。”

" [ˈsaɪmən] [dru:] [æn'toʊniəʊ][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] - ['lædər] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [tu:; tə]
" **Simon drew Antonio to where a companion - ladder led from the deck to**
" 西蒙 画 安东尼奥 到 在哪里 一个 伴侣 - 梯子 引领 从 这 甲板 到
[ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs] ['kæbinz] ,
the first - class cabins ,
这 第一的 - 班级 小木屋 ,

西蒙拉着安东尼奥来到一架从甲板通往头等舱的舷梯旁。

[æz; əz][ə; eɪ] [sti:l] ['ledʒəb(ə)l] [ɪn'skrɪp](ə)n] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðəm; ðəm] .
as a still legible inscription informed them .
作为 一个 仍然 清晰易读 题词 知情的 他们 .

一块仍然清晰可辨的铭文告诉了他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [wen] ['saɪmən] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt]
They were going down the ladder when Simon , leading the way , struck his foot
他们 是 去 向下 这 梯子 什么时候 西蒙 , 领导 这 方式 , 击 他的 脚
[ə'ɡenst] [sʌm; səm]
against some
反对 一些

他们正往下走梯子，走在最前面的西蒙一脚踢到了.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[θɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] .
thing and nearly fell .
事物 和 几乎 跌倒 .

东西碰到了，差点摔倒。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:kɪt] - [tɔ:rtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
By the light of a pocket - torch he saw the dead body of a woman .
经过 这 光 的 一个 口袋 - 火炬 他 锯 这 死的 身体 的 一个 女士 .

借着手电筒的光亮，他看到了一具女尸。

[ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈswʊlən][ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [ænd; ənd][hæf] ['i:tn] [ə'wei] , [wʌz; wəz]
Though the face , which was swollen and bloated and half eaten away , was
尽管 这 脸 , 哪个 曾是 肿 和 腹胀 和 一半 吃 离开 , 曾是
[ʌnrekəg'naɪzəbl] , ['sɜ:rt(ə)n] [saɪnz] ,
unrecognizable , certain signs ,
无法辨认 , 肯定 标志 ,

虽然那张脸肿胀、面目全非，几乎完全被啃噬殆尽，难以辨认，但某些迹象仍然清晰可见。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,
such as the colour and material of clothes ,
这样的 作为 这 颜色 和 材料 的 衣服 ,
例如衣服的颜色和材质,

[ɪneɪbld] ['saɪmən][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
enabled Simon to identify the French lady whom he had seen with her
已启用 西蒙 到 确认 这 法语 女士 谁 他 有 已见 和 她
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] .
husband and children .
丈夫 和 孩子们 .
这使得西蒙能够认出他之前见过的那位和丈夫孩子在一起的法国女士。

[ɑ:n] ['stu:pɪŋ] ,
On stooping ,
在 弯腰 ,
弯腰时,

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [left] [hænd][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [tu:]
he saw that the left hand had been severed at the wrist and that two
他 锯 那 这 左边 手 有 到过 切断 在 这 手腕 和 那 二
[ˈfɪŋɡərz] [wɜ:r; wər] ['lækɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .
fingers were lacking on the right hand .
手指 是 缺乏 在 这 正确的 手 .
他发现左手手腕处被砍断，右手少了两个手指。

" [pʊr] ['wʊmən] !
" **Poor woman** !
" 贫穷的 女士 !
“可怜的女人！”

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .
" **he faltered** .
" 他 犹豫不决 .
他犹豫了。

" [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] , [ðə; ði] ['blækɡɑ:dʒ] [m'ju:tɪleɪtɪd][hɜ:r; hər] !
" **Unable to remove her rings and bracelets , the blackguards mutilated her** !
" 无法 到 消除 她 戒指 和 手镯 , 这 黑帮 残缺 她 !
“恶棍们无法取下她的戒指和手镯，于是残忍地虐待了她！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] .
" **And he added** .
" 和 他 额外 .
他还补充道。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [ðɪs] [hel] !
" **To think that Isabel was here , that night , in this hell** !
" 到 思考 那 伊莎贝尔 曾是 这里 , 那 夜晚 , 在 这 地狱 !
“真不敢相信伊莎贝尔那天晚上就在这里，在这个地狱里！”

" [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑ:lʊsd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæməɪɪŋ] [led]
" **The corridor which they entered as they followed the sound of hammering led**
" 这 走廊 哪个 他们 进入 作为 他们 随后 这 声音 的 锤击 引领
[ðem; ðəm][ə'stɜ:rn] .
them astern .
他们 倒车 .
他们循着敲击声进入了一条走廊，走廊尽头是他们的后方。

[æt; ət][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] ,
At a sudden turning a man appeared ,
在 一个 突然 转弯 一个 男人 出现 ,
突然，一个男人出现了，

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][ˈaɪərn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət]
holding in his hand a lump of iron with which he was striking furiously at
保持 在 他的 手 一个 块 的 铁 和 哪个 他 曾是 引人注目 愤怒地 在
[ðə; ði][pɑːrtɪ(ə)n] - [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæbɪn] .
the partition - wall of a cabin .
这 分割 - 墙 的 一个 舱 .

他手里拿着一块铁块，正用它猛烈地敲打小屋的隔墙。

[θruː] [ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˈfɪltərd] [ə; eɪ] [peɪl] [waɪt] [laɪt] [wɪtʃ] [fel]
Through the ground - glass panes in the ceiling filtered a pale white light which fell
通过 这 地面 - 玻璃 窗格 在 这 天花板 过滤 一个 苍白 白色的 光 哪个 跌倒
[fɔl] [əˈpɑːn][ðə; ði][moʊst] ['loʊðsəm] [feɪs] [ɪˈmædʒɪnəbl] ,
full upon the most loathsome face imaginable ,
满的 之上 这 最多 令人厌恶的 脸 可以想象的 ,
透过天花板上的磨砂玻璃，一股苍白的光线倾泻而下，正好照在一张丑陋不堪的脸上。

[ə; eɪ] [ˈskaʊndrəli] , [ˈpælɪd] , [ˈkruːəl] [feɪs] ,
a scoundrelly , pallid , cruel face ,
一个 无赖 , 苍白 , 残忍的 脸 ,

一张卑鄙、苍白、残忍的脸

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['blʌdʃa:t] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌæbsəˈluːtli] [bɔːld] [skʌl] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
with a pair of bloodshot eyes and an absolutely bald skull dripping with
和 一个 一对 的 充血 眼睛 和 一个 绝对地 秃 颅骨 滴落 和
[swet] .
sweat .
汗 .

他双眼通红，光秃秃的头顶上汗水淋漓。

" [ki:p] [jɔr; jər] [ˈdɪstəns] , [meɪts] !
" **Keep your distance , mates !**
" 保持 你的 距离 , 伙伴们 !

伙计们，保持距离！

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][duː]
Everybody do
大家 做

大家都这么做

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] !
the best he can in his own !
这 最好的 他 能 在 他的 自己的 !

他尽其所能做到最好！

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [stʌf] [tuː; tə][ɡoʊ] [raʊnd] ! "
There's plenty of stuff to go round ! "
有 很多 的 东西 到 去 圆形的 ! "

东西很充足，够大家分的！

" [ðə; ði][oʊld][mən] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔːkər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪnz] [ˈfɪrl] [ˈvɔɪs] .
" **The old man ain't much of a talker , " said the urchin's shrill voice .**
" 这 老的 男人 不是 很多 的 一个 健谈者 , " 说 这 海胆的 尖锐 嗓音 .

“这老头子不太爱说话，”顽童用尖细的声音说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [er] , ['pʌfɪŋ]
The boy had accompanied them and stood , with a bantering air , puffing
这 男生 有 伴随 他们 和 站立 , 和 一个 玩笑 空气 , 抽气
[greɪt] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] .
great whiffs of smoke .
伟大的 嗅觉 的 抽烟 .

男孩陪着他们站在那里，带着戏谑的语气，吐出大口大口的烟雾。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪfti] - [fræŋk] [noʊt] :
The Indian handed him a fifty - franc note :
这 印度 递交 他 一个 五十 - 法郎 笔记 :

印度人递给他一张五十法郎的钞票：

" ['dʒɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] .
" **Jim , you have something to tell us .**
" 吉姆 , 你 有 某物 到 告诉 我们 .

吉姆，你有什么话要告诉我们。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . "
Out with it . "
出去 和 它 . "

说出来吧。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **That's all right , " said the boy .**
" 那就是 全部 正确的 , " 说 这 男生 .

“没关系，”男孩说。

" [aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] - [tuː; tə] [twɪɡ] [ðɪs] ['bɪznəs] .
" **I'm beginnin ' to twig this business .**
" 我是 开始 - 到 枝条 这 商业 .

我开始明白这事儿了。

[kʌm] [ə'ləːŋ] - [er] !
Come along ' ere !
来 沿着 - 埃雷 !

跟我来！

" ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **Guided by the boy ,**
" 引导 经过 这 男生 ,

在男孩的引导下，

[æn'toʊniəʊs][ænd; ənd]['saɪmən] [pæst] [ə'ləːŋ] ['ʌðər] ['kɒrɪdɔːz] [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['fjʊəri]
Antonio and Simon passed along other corridors where they found the same fury
安东尼奥 和 西蒙 通过了 沿着 其他 走廊 在哪里 他们 成立 这 相同的 愤怒
[ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
of destruction .
的 破坏 .

安东尼奥和西蒙沿着其他走廊前行，发现那里同样一片狼藉。

['evriwɛr] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['rʌfiːənz] [wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] ['lɑːks] , ['teɪɪŋ] , ['splɪtɪŋ] , ['smæʃɪŋ] ,
Everywhere fierce - looking ruffians were forcing locks , tearing , splitting , smashing ,
到处 凶猛的 - 寻找 恶棍 是 强制 锁 , 撕裂 , 分裂 , 粉碎 ,
['luːtɪŋ] .
looting .
抢劫 .
到处都是面目狰狞的暴徒，他们撬锁、撕扯、砸碎、抢劫。

[ˈevriwɐr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː][dɑːrk][ˈkɔːrnərz] , [ˈkrɔːlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][hændz]
Everywhere they were seen creeping into dark corners , crawling on their hands
到处 他们 是 已见 爬行 进入 黑暗的 角落 , 爬行 在 他们的 双手
[ænd; ənd] [niːz] ,
and knees ,
和 膝盖 ,

到处都能看到他们偷偷摸摸地钻进黑暗的角落，手脚并用地爬行。

[ˈsnɪfɪŋ] [aʊt] [ˈbuːti] [ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] , [ɪn][dɪˈfɔːltˌdiːˈfɔːlt][ʌv; əv][ɡoʊld][ɔːr] [ˈsɪlvər] ,
sniffing out booty and seeking , in default of gold or silver ,
嗅闻 出去 赃物 和 寻求 , 在 默认 的 金子 或者 银 ,
[ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈleðər] [ɔːr][skræp] - [ˈmet(ə)l] [ðæt] [maɪt] [pruːv] [ˈmɑːrkɪtəbl̩] .
bits of leather or scrap - metal that might prove marketable .
比特 的 皮革 或者 废料 - 金属 那 可能 证明 适销对路 .
[ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈleðər] [ɔːr][skræp] - [ˈmet(ə)l] [ðæt] [maɪt] [pruːv] [ˈmɑːrkɪtəbl̩] .
一些可能卖得出去的皮革碎片或废金属。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] , [ˈkæriən] [bruːts] , [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [praʊl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈbætlfiːld]
They were beasts of prey , carrion brutes , like those which prowl about a battlefield
他们 是 野兽 的 猎物 , 腐肉 野蛮人 , 喜欢 那些 哪个 潜行 关于 一个 战场
.
:
.

它们是掠食动物，是食腐野兽，就像那些在战场上游荡的野兽一样。

[mˈjuːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] [stript] [kɔːpsɪz] [bɔːr] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðer; ðər][fəˈrɑːsəti] .
Mutilated and stripped corpses bore witness to their ferocity .
残缺 和 脱衣舞 尸体 钻孔 证人 到 他们的 恶 .
[mˈjuːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] [stript] [kɔːpsɪz] [bɔːr] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðer; ðər][fəˈrɑːsəti] .
残缺不全的尸体见证了他们的残暴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rɪŋz] [left] [əˈpɑːn][ðə; ði]
There were no rings left upon the
那里 是 不 戒指 左边 之上 这
[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rɪŋz] [left] [əˈpɑːn][ðə; ði]
上面没有留下任何戒指。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 174**]
[页 -]
[第174页]

[ˈbɑːdɪz] , [noʊ] [ˈbreɪsləts] , [ˈwaːtʃɪz] , [ɔːr] [ˈpɑːkɪt] - [bʊks] ; [noʊ][pɪnz][ɪn][ðə; ði][menz] [taɪz] ;
bodies , no bracelets , watches , or pocket - books ; no pins in the men's ties ;
身体 , 不 手镯 , 手表 , 或者 口袋 - 图书 ; 不 别针 在 这 男士 领带 ;
[ˈbɑːdɪz] , [noʊ] [ˈbreɪsləts] , [ˈwaːtʃɪz] , [ɔːr] [ˈpɑːkɪt] - [bʊks] ; [noʊ][pɪnz][ɪn][ðə; ði][menz] [taɪz] ;
身上不佩戴手镯、手表或钱包；男士领带上不别针；

[noʊ] [brəʊtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [θroʊt] .
no brooches at the women's throats .
不 胸针 在 这 女性的 喉咙 .
[noʊ] [brəʊtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [θroʊt] .
女人们的脖子上没有佩戴胸针。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [ðɪs] [ˈwɜrkjɑrd] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]
From time to time , here and there , in this workyard of death and
从 时间 到 时间 , 这里 和 那里 , 在 这 工作场 的 死亡 和
[ˈhɪdiəs] [θeft] ,
hideous theft ,
可怕 盗窃 ,
[ˈhɪdiəs] [θeft] ,
时不时地，在这片充满死亡和骇人盗窃的工作场所里，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwaɪrəl] [ə'roʊz] ; [tu:] ['bɑ:dɪz] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [ʃaʊts] , [jelz] [ʌv; əv]
the sound of a quarrel arose ; two bodies rolling on the ground ; shouts , yells of
这 声音 的 一个 争吵 出现 ; 二 身体 滚动 在 这 地面 ; 喊叫 , 喊叫 的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

一阵争吵声响起；两具身体在地上翻滚；伴随着喊叫声和痛苦的叫喊声。

[ˈendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)] .
ending in the death - rattle .
结束 在 这 死亡 - 嘎嘎作响 .

以临终的喘息声结束。

[tu:] ['plʌndərərz] [keɪm] [tu:; tə][grɪps] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Two plunderers came to grips ; and in a moment one of them was a
二 掠夺者 来了 到 握把 ; 和 在 一个 片刻 一 的 他们 曾是 一个
[mɜ:rdərər] .
murderer .
凶手 .

两个强盗扭打在一起；转眼间，其中一个就成了杀人犯。

[ˈdʒɪm] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ru:mi,'rʊmi]['kæbɪn] ,
Jim halted in front of a roomy cabin ,
吉姆 停止 在 正面 的 一个 宽敞 舱 ,

吉姆在一间宽敞的小屋前停了下来。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [hu:z] ['sloʊpɪŋ] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['wɔ:tər] ;
the lower part of whose sloping floor was under water ;
这 降低 部分 的 谁 倾斜的 地面 曾是 在下面 水 ;

其倾斜地板的下半部分被水淹没；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [keɪn] - [dek] [tʃerz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst][draɪ] .
but on the upper part were several cane - deck chairs which were almost dry .
但 在 这 上 部分 是 一些 甘蔗 - 甲板 椅子 哪个 是 几乎 干燥 .

但上面摆放着几把几乎已经干透的藤椅。

" [ðæts] [wer] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That's where they spent the night , " he said .**
" 那就是 在哪里 他们 花费 这 夜晚 , " 他 说 .

“他们昨晚就在那里过夜,”他说。

" [hu:] ? " [æskt] ['saɪmən] .
" **Who ? " asked Simon .**
" WHO ? " 问 西蒙 .

“谁？”西蒙问道。

" [ðə; ði] [θri:] [wʌt] [kʌm] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
" **The three what come on horseback .**
" 这 三 什么 来 在 马背 .

“那三个骑马而来的人。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] [rek] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][mæn] .
I was the first on the wreck with my old man .
我 曾是 这 第一的 在 这 破坏 和 我的 老的 男人 .

我和我父亲是第一批到达沉船残骸的人。

[aɪ] [sɔ:] - [ɪm] [kʌm] . "
I saw ' em come . "
我 锯 - 呃 来 . "

我看见他们来了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

" But there were four of them . "

" 但 那里 是 四 的 他们 . "

“但他们有四个人。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wʌt] [lei] [daʊn] [aʊt'saɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

" There was one what lay down outside to guard the horses .

" 那里 曾是 一 什么 躺 向下 外部 到 警卫 这 马匹 .

“外面躺着一只马，用来看守马匹。”

[ðə; ði] [ʌðər] [θriː] [went] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] [wer] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd]

The other three went to get something out of the rug where you didn't find

这 其他 三 去 到 得到 某物 出去 的 这 小地毯 在哪里 你 没有 寻找

['nʌfɪn] ;

nuffin ;

无事 ;

另外三人去地毯里找东西，结果什么也没找到；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] - [æd][ðer; ðər] [grʌb] [ænd; ʌnd] [slept] [ɪn] - [er] .

and they ' ad their grub and slept in ' ere .

和 他们 - 广告 他们的 幼虫 和 睡着了 在 - 埃雷 .

他们在这里吃了东西，然后睡下了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - , ['æftər] [ðeɪ] [left] ,

This mornin ' , after they left ,

这 早晨 - , 后 他们 左边 ,

今天早上，他们离开之后，

[maɪ][oʊld][mæn] [kʌm] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld]['dʒents][sɪ'gɑːr] -

my old man come to go through the cabin and found the old gent's cigar -

我的 老的 男人 来 到 去 通过 这 舱 和 成立 这 老的 绅士的 雪茄 -

[keɪs] [hɪr] .

case here .

案件 这里 .

我父亲来小屋里走走，发现了这位老先生的雪茄盒。

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 175]

[页 -]

[第175页]

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] ?

" So they went away again ?

" 所以 他们 去 离开 再次 ?

所以他们又走了？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

" The boy was silent .

" 这 男生 曾是 沉默的 .

男孩沉默不语。

" ['ænsər] [maɪ] ['kwɛstʃən] , [kɑːnt][juː; jʊ] , [bɔɪ] ?

" Answer my question , can't you , boy ?

" 回答 我的 问题 , 不能 你 , 男生 ?

“回答我的问题，好吗，小子？ ”

[ðeɪ] [left][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['dɪdnt] [ðeɪ] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌðər] [gɑːt] [hɪr] ?

They left on horseback , didn't they , before the others got here ?

他们 左边 在 马背 , 没有 他们 , 前 这 其他的 得到 这里 ?

他们是不是在其他人到达之前骑马离开了？

[ænd; ənd] [ðəə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ?
And they're out of danger ?
和 它们是 出去 的 危险 ？

他们脱离危险了吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] :
" The boy held out his hand :
" 这 男生 握住 出去 他的 手 ：

男孩伸出手：

" [tu:] [noʊts] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" Two notes , " he demanded .
" 二 笔记 , " 他 要求 。

“两张钞票，”他要求道。

[ˈsaɪmən][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Simon was on the point of flying at him .
西蒙 曾是 在 这 观点 的 飞行 在 他 。

西蒙当时几乎就要冲向他了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] , [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [pəʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔ:lvər]
But he restrained himself , gave the boy the notes and pulled out his revolver
但 他 克制 他自己 , 给予 这 男生 这 笔记 和 拉 出去 他的 左轮手枪
:
:
:

但他克制住了自己，把纸条递给男孩，然后掏出了左轮手枪：

" [naʊ] [ðen] !
" Now then !
" 现在 然后 ！

“那么！ ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] :
" The boy shrugged his shoulders :
" 这 男生 耸了耸肩 他的 肩膀 ：

男孩耸了耸肩：

" [ɪts] [ðə; ði] [noʊts] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [em 'i:] [tɔ:k] , [nɑ:t] [ðæt] [θɪŋ] ! . . .
" It's the notes is making me talk , not that thing ! . . .
" 它是 这 笔记 是 制作 我 讲话 , 不是 那 事物 ！ . . .

“是笔记让我说话，不是那东西！

[wel] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] : [wen] [ðə; ði][oʊld][dʒent] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][stɑ:rt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] - ,
Well , it's like this : when the old gent wanted to start this mornin ' ,
出色地 , 它是 喜欢 这 : 什么时候 这 老的 绅士 通缉 到 开始 这 早晨 - ,

事情是这样的：当这位老先生想开始今天早上的工作时，

[hi:; hi] [ˈkʊdnt] [faɪnd][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgɑ:diŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [nɪr] [ðə; ði][stɜ:rn]
he couldn't find the old chap what was guarding the four horses near the stern
他 不能 寻找 这 老的 小伙子 什么 曾是 守护 这 四 马匹 靠近 这 船尾
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)] ,
of the vessel ,
的 这 血管 ,

他找不到那个守卫在船尾附近四匹马的老头。

[wʌt] [ju:; jʊ][gɑ:t] [ʌp] [baɪ] . "
what you got up by . "
什么 你 得到 向上 经过 : "
:

你靠什么起床的？

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ? "

" **But the horses ?** "

" 但 这 马匹 ？ "

“但是马呢？ ”

" [gɔ:n] ！ "

" **Gone ！** "

" 已消失 ！ "

“走了！ ”

" [ju:; jʊ] [mi:n] , ['stɔʊlən] ? "

" **You mean , stolen ?** "

" 你 意思是 , 被盗 ？ "

你是说，偷来的？

" - [ɑ:f] [ə; ei][moʊ] ！

" **' Arf a mo ！**

" - 啊 一个 莫 ！

“汪汪！ ”

[ðə; ði][oʊld][dʒent] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] [dʒent] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

The old gent , his daughter and the other gent went off to look for him ,

这 老的 绅士 , 他的 女儿 和 这 其他 绅士 去 离开 到 看 为了 他 ,

老先生、他的女儿和另一位先生一起去找他了。

['fɑ:lɔʊɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɪsɪz] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [rek] .

following the track of the ' osses alongside the wreck .

下列的 这 追踪 的 这 - 骨头 旁边 这 破坏 .

沿着残骸旁马匹的踪迹前进。

[ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ['meri] ,

That took them to the other part of the Queen Mary ,

那 采取 他们 到 这 其他 部分 的 这 女王 玛丽 ,

那次旅行把他们带到了玛丽皇后号的另一部分，

[dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['laɪfbɔʊt] [wʌz; wəz] [stoʊv] [ɪn] .

just to the place where the starboard lifeboat was stove in .

只是 到 这 地方 在哪里 这 右舷 救生艇 曾是 火炉 在 .

就到右舷救生艇被撞毁的地方。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [dek] , [laɪk] [aɪ]

And then — I was on deck , like I

和 然后 — 我 曾是 在 甲板 , 喜欢 我

然后——我就在甲板上，就像我

[[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 176**]

[页 -]

[第176页]

[wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ,

was just now ,

曾是 只是 现在 ,

就在刚才

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mʊvɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faɪv]

and I see the whole business as if it was the movies — there was five

和 我 看 这 所有的 商业 作为 如果 它 曾是 这 电影 — 那里 曾是 五

[ɔ:r][sɪks]['devəlz][gɔ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['laɪfbɔʊt] [ænd; ənd] [rʌft] [æt; ət] - [ɪm] ;

or six devils got up from behind the lifeboat and rushed at ' em ;

或者 六 魔鬼 得到 向上 从 在后面 这 救生艇 和 匆忙 在 - 呢 ;

我觉得整个过程就像电影一样——五六个魔鬼从救生艇后面跳出来，向他们冲过来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tɔ:l] [bloʊk] [ə; eɪ] - ['ledɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr̩] [ɪn] [ɪ:tʃ] [fɪst] .
and a great tall bloke a - leadin ' of ' em with a revolver in each fist .
和 一个 伟大的 高的 伙计 一个 - 引言 - 的 - 呃 和 一个 左轮手枪 在 每个 拳头 -
其中最前面的是一个身材高大的壮汉，两只手各握一把左轮手枪。

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [pæst] [ɔ:f] ['kwaiət] , [nɑ:t][ɑ:n] ['ni:ðər] [saɪd] .
I wouldn't say everythink passed off quiet , not on neither side .
我 不会 说 一切 通过了 离开 安静的 , 不是 在 两者都不 边 .
我不会说一切都平静地过去了，双方都不是。

[ðə; ði][oʊld][dʒent] , - [i:] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] .
The old gent , ' e defended himself .
这 老的 绅士 , - e 辩护 他自己 .
那位老先生为自己辩护了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʃu:tɪn] - ; [ænd; ənd][aɪ] [si:] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] [fɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['skɪrɪmɪdʒ] . " **There was some shootin ' ; and I see two of ' em fall in the scrummage . "**
那里 曾是 一些 射击 - ; 和 我 看 二 的 - 呃 落下 在 这 对抗赛 . "
发生了一些枪战；我看到其中两人在混战中倒下了。

" [ænd; ənd] [ðen] ?
" **And then ?**
" 和 然后 ?
“进而？

[ænd; ənd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?
进而？

" ['saɪmən] [ræpt] [aʊt] , ['breθləsli] .
" **Simon rapped out , breathlessly .**
" 西蒙 说唱 出去 , 气喘吁吁 .
西蒙气喘吁吁地说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['nʌfɪn] [ə'baʊt] [ðen] .
" **I don't know nuffin about then .**
" 我 不 知道 无事 关于 然后 .
“我对那时一无所知。”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] - , [laɪk] [æt; ət][ðə; ði] [muvɪz] .
A change of pickshers , like at the movies .
一个 改变 的 - , 喜欢 在 这 电影 .
像电影院那样更换拨片。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər] [sʌmfɪŋk] ; [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [oʊ] - [ðə; ði] [nek]
The old man wanted me for somefink ; he took me by the scruff o ' the neck
这 老的 男人 通缉 我 为了 某人 ; 他 采取 我 经过 这 颈背 o - 这 脖子
那老头想找我帮忙，他揪住我的衣领。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔ:st] [ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði] [fɪlm] [laɪk] .
and I lost the end o ' the film like .
和 我 丢失的 这 结尾 o - 这 电影 喜欢 .
我错过了电影的结尾。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['saɪmənz] [tɜ:rn][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hu:lɪgən] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **It was now Simon's turn to seize the young hooligan by the scruff of the**
" 它 曾是 现在 西蒙的 转动 到 抢占 这 年轻的 流氓 经过 这 颈背 的 这
[nek] .
neck .
脖子 .
现在轮到西蒙揪住那个年轻流氓的衣领了。

[hi:; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædə] [ænd; ənd] ,
He dragged him up the companion - ladder and ,
他 拖拽 他 向上 这 伴侣 - 梯子 和 ,
他把他拖上同伴梯, 然后
[hævɪŋ] [ri:tɪt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [rek] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] , [hi:; hi]
having reached a part of the deck where the whole wreck was visible , **he**
拥有 达到 一个 部分 的 这 甲板 在哪里 这 所有的 破坏 曾是 可见的 , 他
[sed] :
said :
说 :

他走到甲板上能看到整艘沉船残骸的地方, 说道:
" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['laɪfbɔʊt] ? "
" It was over there , the lifeboat ? "
" 它 曾是 超过 那里 , 这 救生艇 ? "
“救生艇就在那边吗? ”

" [jʌs] , ['oʊvər][ðer; ðər] .
" Yuss , over there .
" 尤斯 , 超过 那里 .
“没错, 就在那边。”

" ['saɪmən] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)] , [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊp] [ænd; ənd] ,
" Simon rushed to the stern of the vessel , slid down the rope and ,
" 西蒙 匆忙 到 这 船尾 的 这 血管 , 滑行 向下 这 绳索 和 ,
西蒙冲到船尾, 顺着绳子滑了下来, 然后
['fɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ræn] [əˌbɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] ['sti:mər] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf]
followed by the Indian and the boy , ran alongside the steamer to the life
随后 经过 这 印度 和 这 男生 , 跑 旁边 这 汽船 到 这 生活
印度人和男孩紧随其后, 沿着汽船奔向生命。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 177**]
[页 -]
[第177页]

[boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwi:n] ['mɛri:z] [dek] [ænd; ənd][kæst][ɑ:n][ðə; ði]
boat which had been torn from the Queen Mary's deck and cast on the
船 哪个 有 到过 撕裂 从 这 女王 玛丽的 甲板 和 投掷 在 这
[sændz][sʌm; səm] ['twenti] [ʃa:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .
sands some twenty yards from the wreck .
沙子 一些 二十 码 从 这 破坏 .
这艘小船是从玛丽皇后号的甲板上被扯下来的, 被抛到距离沉船大约二十码的沙滩上。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
It was here that the attack had taken place .
它 曾是 这里 那 这 攻击 有 已采取 地方 .
袭击事件就发生在这里。

['treɪsɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] .
Traces of it remained .
痕迹 的 它 剩余 .
还留有痕迹。

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['devəlz] " [wʌz; wəz]
The body of one of those whom the boy had described as " devils " was
这 身体 的 一 的 那些 谁 这 男生 有 描述 作为 " 魔鬼 " 曾是
[hæf] - ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] .
half - hidden in a hollow .
一半 - 隐 在 一个 空洞的 .
男孩口中被称为“魔鬼”的其中一个人的尸体, 半埋在一个凹陷处。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][roʊz][frʌm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði][boʊt] .

But a cry of pain rose from behind the boat .
但 一个 哭 的 疼痛 玫瑰 从 在后面 这 船 .

但船后传来一声痛苦的呻吟。

[ˈsaɪmən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪndiən][ræn][raʊnd][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][sɔː][ə; eɪ][mæn][ˈkaʊərɪŋ][ðer; ðər] ,

Simon and the Indian ran round it and saw a man cowering there ,
西蒙 和 这 印度 跑 圆形的 它 和 锯 一个 男人 畏缩 那里 ,

西蒙和那个印度人绕着它跑了一圈，看到一个男人蜷缩在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfʊːrhed][baʊnd][ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈblʌdsteɪnd][ˈhæŋkətʃɪf] .

with his forehead bound up in a bloodstained handkerchief .
和 他的 前额 边界 向上 在 一个 血迹斑斑 手帕 .

他的额头上缠着一块沾满鲜血的手帕。

" [ˈrɒlstən] ! " [kraɪd][ˈsaɪmən] , [ˈstɑːpɪŋ][ˈɔːrt][ɪn][brˈwɪldərmənt] .

" Rolleston ! " cried Simon , stopping short in bewilderment .
" 罗勒斯顿 ! " 哭 西蒙 , 停止 短的 在 困惑 .

“罗尔斯顿！”西蒙惊呼道，随即停下脚步，一脸茫然。

" [ˈedwərd][ˈrɒlstən] !

" Edward Rolleston !
" 爱德华 罗勒斯顿 !

“爱德华·罗尔斯顿！

" [ˈrɒlstən] !

" Rolleston !
" 罗勒斯顿 !

“罗尔斯顿！ ”

[ðə; ði][mæn][huːm][ɔːl][əˈkjuːzd] !

The man whom all accused !
这 男人 谁 全部 被告 !

那个被所有人指控的人！

[ðə; ði][mæn][huː][hæd; həd][plænd][ðə; ði][hoʊl][əˈfer][ænd; ənd][riˈkruːtɪd][ðə; ði][ˈheɪstɪŋz]

The man who had planned the whole affair and recruited the Hastings
这 男人 WHO 有 计划 这 所有的 事务 和 招募 这 黑斯廷斯

[ˈblækɡɑːrdz][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][dæʃ][fʊːr; fər][ðə; ði][rek][ænd; ənd][stiːl][ðə; ði][ˈmɪniətʃər] !
blackguards in order to make a dash for the wreck and steal the miniature !
黑帮 在 命令 到 制作 一个 短跑 为了 这 破坏 和 偷 这 微型 !

策划整件事并招募黑斯廷斯恶棍以冲向沉船并偷走微缩模型的人！

[ˈrɒlstən] , [ðə; ði][ˈmɜːrdərər][ʌv; əv][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] - [ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][ˈmɜːrdərər][ʌv; əv][ˈwɪljəm][ænd; ənd]

Rolleston , the murderer of Dolores ' uncle , the murderer of William and
罗勒斯顿 , 这 凶手 的 多洛雷斯 - 叔叔 , 这 凶手 的 威廉 和

[tʃɑːrlz] !

Charles !
查尔斯 !

罗勒斯顿，杀害多洛雷斯叔叔的凶手，杀害威廉和查尔斯的凶手！

[ˈrɒlstən] , [ˈɪzəbelz][ˈpɜːrsɪkjʊːtər] !

Rolleston , Isabel's persecutor !
罗勒斯顿 , 伊莎贝尔的 迫害者 !

罗尔斯顿，伊莎贝尔的迫害者！

[ˌnevərðəˈles][ˈsaɪmən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [prəˈfaʊndli][ˈtrʌblɪd][baɪ][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][frend] .

Nevertheless Simon hesitated , profoundly troubled by the sight of his friend .
尽管如此 西蒙 犹豫了一下 , 深刻地 麻烦 经过 这 视线 的 他的 朋友 .

然而，西蒙犹豫了，朋友的样子令他十分不安。

[fɪərɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪndiːənz] [pɑːrt] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]
Fearing an outburst of anger on the Indian's part , he seized him by the arm
 恐惧 一个 爆发 的 愤怒 在 这 印度人的 部分 , 他 查获 他 经过 这 手臂
 :
 :
 :

他害怕印第安人会勃然大怒，于是抓住了他的胳膊：

" [weɪt] [ə; ei][ˈmoʊmənt] , [æn'toʊniʊ] ! . . .
" Wait a moment , Antonio ! . . .
 " 等待 一个 片刻 , 安东尼奥 ! . . .

“等一下，安东尼奥！”

[fɜːrst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['sɜːrt(ə)n] ?
First , are you really certain ?
 第一的 , 是 你 真的 肯定 ?

首先，你真的确定吗？

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['niːðər] [stɜːrd] .
" For some seconds , neither stirred .
 " 为了 一些 秒 , 两者都不 搅拌 .

“有那么几秒钟，两人都没有动弹。”

['saɪmən][wʌz; wəz]
Simon was
 西蒙 曾是

西蒙是

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
 [页 -]

[第178页]

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] - ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)] - [fiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf]
thinking that Rolleston's presence on the battle - field was the most convincing proof
 思维 那 - 在场 在 这 战斗 - 场地 曾是 这 最多 令人信服的 证明
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
of his guilt .
 的 他的 有罪 .

认为罗勒斯顿出现在战场上是证明他有罪的最有力证据。

[bʌt; bət][æn'toʊniʊ] [dɪ'klerd] :
But Antonio declared :
 但 安东尼奥 声明 :

但安东尼奥宣称：

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] . "
" This is not the man I met in the corridor of the hotel . "
 " 这 是 不是 这 男人 我 遇见 在 这 走廊 的 这 酒店 . "

“这不是我在酒店走廊里遇到的那个人。”

" [ɑː] ! " [kraɪd][ˈsaɪmən] .
" Ah ! " cried Simon .
 " 啊 ! " 哭 西蒙 .

“啊！”西蒙喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɜː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
" I was sure of it !
 " 我 曾是 当然 的 它 !

我对此深信不疑！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'pɪərənsəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æd'mɪt]

In spite of all appearances , I could not admit .
在 尽管如此 的 全部 外貌 , 我 可以 不是 承认

尽管表面看来如此，但我却无法承认.....

" [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌʃt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] , ['seɪɪŋ] :

" And he rushed up to his friend , saying :
" 和 他 匆忙 向上 到 他的 朋友 , 说 :

他冲到朋友跟前，说道：

" ['wu:ndɪd] , [ted] ?

" Wounded , Ted ?
" 受伤 , 泰德 ?

“受伤了吗，泰德？”

[ɪts] [nɑ:t] ['sɪriəs] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] ?

It's not serious , is it , old man ?
它是 不是 严肃的 , 是 它 , 老的 男人 ?

没什么大碍吧，老头？

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['mɜ:mɜ-d] :

" The Englishman murmured :
" 这 英国人 低声说道 :

“那英国人低声说道：

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['saɪmən] ?

" Is that you , Simon ?
" 是 那 你 , 西蒙 ?

“那是你吗，西蒙？”

[aɪ] ['dɪdnt] ['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] .

I didn't recognize you .
我 没有 认出 你 .

我没认出你来。

[maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['mɪsti] . "

My eyes are all misty . "
我的 眼睛 是 全部 蒙蒙 . "

我的眼睛都湿润了。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn][peɪn] ? "

" You're not in pain ? "
" 你是 不是 在 疼痛 ? "

你不觉得疼吗？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][peɪn] !

" I should think I was in pain !
" 我 应该 思考 我 曾是 在 疼痛 !

“我当时应该很痛苦才对！”

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [ðen] [ɡlɑ:nst] [ɔ:f] ;

The bullet must have struck against the skull and then glanced off ;
这 子弹 必须 有 击 反对 这 颅骨 和 然后 瞥了一眼 离开 ;

子弹一定是击中了头骨，然后擦过弹道而出；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] [saɪns] [ðɪs] ['mɔ:rɪŋ] , [hæf] [ded] .

and here I've been since this morning , half dead .
和 这里 我已经 到过 自从 这 早晨 , 一半 死的 .

从今天早上到现在，我一直处于半死不活的状态。

[bʌt; bət][aɪ][fæl; ʃəl][get][ʻoʊvər][aɪ 'ti:] .

But I shall get over it .
但 我 将 得到 超过 它 .

但我会挺过去的。

" [ˈsaɪmən] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] :
" Simon questioned him anxiously :
" 西蒙 被质问 他 焦虑地 :

西蒙焦急地问他：

" [ˈɪzəbel] ?
" Isabel ?
" 伊莎贝尔 ?

“伊莎贝尔？”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
What has become of her ? "
什么 有 变得 的 她 ? "

她后来怎么样了？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
" I don't know :
" 我 不 知道 :

“我不知道。。。。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ðə; ði] [ɪŋɡlɪʃmən] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
I don't know , "the Englishman said , with an effort .
我 不 知道 , " 这 英国人 说 , 和 一个 努力 .

“我不知道，”英国人费力地说。

" [noʊ] . . .
" No . . . :
" 不 . . . :

“不。。。。

[noʊ] . . .
no . . . :
不 . . . :

不。。。。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] "
I don't know "
我 不 知道 "

我不知道。。。。”

" [bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" But where do you come from ?
" 但 在哪里 做 你 来 从 ?

“但是你来自哪里？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ? "
How do you come to be here ? "
如何 做 你 来 到 是 这里 ? "

你是怎么来到这里的？

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] .
" I was with Lord Bakefield and Isabel .
" 我 曾是 和 主 - 和 伊莎贝尔 .

“我当时和贝克菲尔德勋爵以及伊莎贝尔在一起。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

" [ɑː] ! " [sed] [ˈsaɪmən] .
" Ah ! " said Simon .
" 啊 ! " 说 西蒙 .

“啊！”西蒙说道。

" [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpɑ:rti] ? "
" Then you were of their party ? " "
" 然后 你 是 的 他们的 派对 ? "

“那么你就是他们党派的人？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wi:; wi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [kwi:n] ['meri] . . .
We spent the night on the Queen Mary . . .
我们 花费 这 夜晚 在 这 女王 玛丽 . . .

我们在玛丽皇后号上过夜.....

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][set][ə'pɑ:n] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [gæŋ] .
and this morning we were set upon here , by the gang .
和 这 早晨 我们 是 放 之上 这里 , 经过 这 帮派 .

今天早上我们在这里遭到了那伙人的袭击。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'tri:tɪŋ] , [wen] [aɪ] [drɒ:pt] .
We were retreating , when I dropped .
我们 是 撤退 , 什么时候 我 掉落 .

我们正在撤退，这时我掉了下去。

[bɜ:rd] - [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [fel] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [kwi:n] ['meri] ,
Lord Bakefield and Isabel fell back on the Queen Mary ,
主 - 和 伊莎贝尔 跌倒 后退 在 这 女王 玛丽 ,

贝克福尔德勋爵和伊莎贝尔退到了玛丽皇后号上。

[wer] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪziə] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] .
where it would have been easier for them to defend themselves .
在哪里 它 会 有 到过 更轻松 为了 他们 到 保卫 他们自己 .

在那里，他们本可以更容易地自卫。

[ˈrɒlstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜ:r; wər][nɔ:t][ˈfaɪərɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] . "
Rolleston and his men were not firing at them , however . "
罗勒斯顿 和 他的 男人 是 不是 射击 在 他们 , 然而 . "

然而，罗尔斯顿和他的手下并没有向他们开火。

" [ˈrɒlstən] ? " ['ekəʊd] ['saɪmən] .
" Rolleston ? " echoed Simon .
" 罗勒斯顿 ? " 回声 西蒙 .

“罗尔斯顿？”西蒙重复道。

" [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] . . .
" A cousin of mine . . .
" 一个 表哥 的 矿 . . .

“我的一个表亲.....”

[ˈwɪlfrɪd] [ˈrɒlstən] , [ə; eɪ] [dæmd] [bru:t] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . . .
Wilfred Rolleston , a damned brute , capable of anything . . .
威尔弗雷德 罗勒斯顿 , 一个 该死的 蛮力 , 有能力的 的 任何事物 . . .

威尔弗雷德·罗尔斯顿，一个该死的恶棍，什么事都做得出来.....

[ə; eɪ] ['skaʊndrəl] . . .
a scoundrel . . .
一个 恶棍 . . .

一个无赖.....

[ə; eɪ] [krʊk] . . .
a crook . . .
一个 骗子 . . .

骗子.....

[oʊ] , [ə; eɪ][ˈmædmən] !
oh , a madman !
哦 , 一个 狂人 !

哦，疯子！

[ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈmædmən] . . .
A real madman . . .
一个 真实的 狂人 . . .

真是个疯子.....

[ə; eɪ][ˌdɪpsəˈmɛrniæk] "
a dipsomaniac "
一个 醉鬼 "

一个酗酒者.....

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [laɪk] [ju:; jʊ][ɪn] [əˈpɪrəns] [ˈɪznt] [hi:; hi] ? " [æskt] [ˈsaɪmən] ,
" **And he's like you in appearance isn't he ?** " **asked Simon ,**
" 和 他是 喜欢 你 在 外貌 不是 他 ? " 问 西蒙 ,
“他长得和你很像，对吧？”西蒙问道。

[ʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [misˈteɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
understanding the mistake that had been made .
理解 这 错误 那 有 到过 制成 .

理解所犯的错误。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] . "
" **I suppose so .** "
" 我 认为 所以 . "

“我想也是。”

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:rlz] [ðæt] [hi:; hi] [əˈtækt]
" **And it was to steal the miniature and the pearls that he attacked**
" 和 它 曾是 到 偷 这 微型 和 这 珍珠 那 他 遭到攻击
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“他袭击你是为了偷走那幅微型画和珍珠吗？”

" [ðæt] . . .
" **That . . .**
" 那 . . .

“那。。。"

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ˈhi:z] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ki:n] [ɑ:n] . "
and something else that he's even more keen on . "
和 某物 别的 那 他是 甚至 更多的 敏锐的 在 . "

还有另一件事，他更热衷于此。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ˈhi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈɪzəbel] .
" **He's in love with Isabel .**
" 他是 在 爱 和 伊莎贝尔 .

他爱上了伊莎贝尔。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [ˈhædnt] [ˈfɔ:lən] [soʊ] [loʊ] .
He asked her to marry him at a time when he hadn't fallen so low .
他 问 她 到 结婚 他 在 一个 时间 什么时候 他 之前没有 倒下 所以 低的 .

他向她求婚的时候，他还没有落魄到那种地步。

[ðen] - [kɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Then Bakefield kicked him out .
然后 踢 他 出去 .

然后贝克菲尔德把他赶了出去。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

[第180页]

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] , " ['stæməd] ['saɪmən] , " [ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd]
" Oh , it would be too awful , " stammered Simon , " if that man had
" 哦 , 它 会 是 也 可怕 , " 结结巴巴 西蒙 , " 如果 那 男人 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɪdnæpɪŋ] ['ɪzəbel] !
succeeded in kidnapping Isabel !
成功了 在 绑架 伊莎贝尔 !

“哦，那太可怕了，”西蒙结结巴巴地说，“如果那个人成功绑架了伊莎贝尔！”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" He stood up .
" 他 站立 向上 .

他站了起来。

[ˈrɒlstən] , [ɪg'zɔːstɪd] , [sed] :
Rolleston , exhausted , said :
罗勒斯顿 , 筋疲力尽的 , 说 :

精疲力竭的罗尔斯顿说道：

" [seɪv] [hɜːr; həɪ] , ['saɪmən] . "
" Save her , Simon . "
" 节省 她 , 西蒙 . "

“救救她，西蒙。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ted] ?
" But you , Ted ?
" 但 你 , 泰德 ?

“但是你呢，泰德？”

[wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] "
" We can't leave you "
" 我们 不能 离开 你 "

我们不能离开你.....

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [fɜːrst] .
" She comes first .
" 她 来 第一的 .

她排在第一位。

[hiː; hi][hæz; həz][swɔːrŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] ; [hiː; hi][hæz; həz][swɔːrŋ] [ðæt] ['ɪzəbel] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
He has sworn to have his revenge ; he has sworn that Isabel shall be
他 有 宣誓 到 有 他的 复仇 ; 他 有 宣誓 那 伊莎贝尔 将 是
[hɪz; ɪz][waɪf] . "
his wife . "
" 他的 妻子 . "

他发誓要复仇；他发誓要娶伊莎贝尔为妻。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
" But what are we to do ?
" 但 什么 是 我们 到 做 ?

但我们该怎么办？

[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ? " [kraɪd] ['saɪmən] , [ɪn] [dɪ'spə] .

Where are we to look for her ? " cried Simon , in despair .
在哪里 是 我们 到 看 为了 她 ? " 哭 西蒙 , 在 绝望 .

“我们去哪里找她呢？”西蒙绝望地喊道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][dʒɪm] [keɪm] [ʌp] , [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

At that moment Jim came up , all out of breath .
在 那 片刻 吉姆 来了 向上 , 全部 出去 的 气息 .

这时，吉姆气喘吁吁地走了过来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:m] ['saɪmən][æt; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [gru:m] [ɪn]

He was followed by a man whom Simon at once recognized as a groom in
他 曾是 随后 经过 一个 男人 谁 西蒙 在 一次 认可 作为 一个 新郎 在

[bɔ:rd] - ['sɜ:rvis] .

Lord Bakefield's service .
主 - 服务 .

他身后跟着一个人，西蒙一眼就认出他是贝克菲尔德勋爵的马夫。

" [ðə; ði] [bloʊk] ! " [kraɪd] ['dʒɪm] .

" The bloke ! " cried Jim .
" 这 伙计 ! " 哭 吉姆 .

“那家伙！”吉姆喊道。

" [ðə; ði][wʌn] [wʌt] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz]

" The one what looked after the horses
" 这 一 什么 看起来 后 这 马匹

“就是那个照料马匹的人.....”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] . . .

I found him among the rocks . . .
我 成立 他 之中 这 岩石 . . .

我在岩石间找到了他.....

[d'ju:] [si:] ?

d'you see ?
你 看 ?

你看到了吗？

['oʊvər][ðer; ðər] ?

Over there ?
超过 那里 ?

在那边？

[ðeid] [taɪd][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ænd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [keɪv] [laɪk]

They'd tied him up and the horses were tied up in a sort of cave like
他们会 系 他 向上 和 这 马匹 是 系 向上 在 一个 种类 的 洞穴 喜欢

他们把他绑了起来，马匹也被拴在一个类似山洞的地方.....

" ['saɪmən] [bɔ:st] [noʊ] [taɪm] :

" Simon lost no time :
" 西蒙 丢失的 不 时间 :

西蒙毫不犹豫地：

" [mɪs] - ? "

" Miss Bakefield ? "
" 错过 - ? "

“贝克菲尔德小姐？”

" ['kærid] [ɔ:f] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

" Carried off , " replied the man .
" 携带 离开 , " 回复 这 男人 .

“被带走了，”那人回答道。

" ['kærid] [ɔ:f] . . .
" **Carried off** . . .
" 携带 离开 . . .

“被带走……”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [æz; əz] [wel] . "
and his lordship as well . "
和 他的 领主 作为 出色地 . "

还有他大人。

" [ɑ:] ! " ['kraɪd] ['saɪmən] , [ˌoʊvər'welmd] .
" **Ah ! " cried Simon , overwhelmed** .
" 啊 ! " 哭 西蒙 , 不堪重负 .

“啊！”西蒙惊呼道，激动不已。

[ðə; ði][mæn] [kən'tɪnju:d] :
The man continued :
这 男人 持续 :

那人继续说道：

" ['rɒlstən] [ɪz][ðer; ðər] ['li:dər] , ['wɪlfrɪd] ['rɒlstən] .
" **Rolleston is their leader , Wilfred Rolleston** .
" 罗勒斯顿 是 他们的 领导者 , 威尔弗雷德 罗勒斯顿 .

“他们的领导人是威尔弗雷德·罗勒斯顿。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[hi: hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
He came up to me this morning at sunrise , as I was seeing to the
他 来了 向上 到 我 这 早晨 在 日出 , 作为 我 曾是 看到 到 这
['hɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

今天早上日出时分，我正在照料马匹，他走过来和我说话。

[ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [lɔ:rd] - [wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] .
and asked me if Lord Bakefield was still there .
和 问 我 如果 主 - 曾是 仍然 那里 .

他问我贝克菲尔德勋爵是否还在那里。

[ðen] , [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , [hi: hi] [nɑ:kt] [em 'i:] [flæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help]
Then , without waiting for an answer , he knocked me flat , with the help
然后 , 没有 等待 为了 一个 回答 , 他 敲门 我 平坦的 , 和 这 帮助
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ,
of his men ,
的 他的 男人 ,

然后，不等我回答，他就伙同手下把我打倒在地。

[ænd; ənd][hæd; həd][em 'i:] ['kærid] [hɪr] , [wer] [ðeɪ] [leɪd][æn; ən] ['æmbʊʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
and had me carried here , where they laid an ambush for his lordship .
和 有 我 携带 这里 , 在哪里 他们 铺设 一个 伏击 为了 他的 领主 .

他们把我抬到这里，在这里设下埋伏，准备伏击他的主人。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [ðə; ði]
They didn't mind what they said before me ; and I learnt that Mr . Williams , the
他们 没有 头脑 什么 他们 说 前 我 ; 和 我 学会了 那 先生 . 威廉姆斯 , 这
['sekrəteri] ,
secretary ,
秘书 ,

他们毫不在意在我面前说的话；我了解到，秘书威廉姆斯先生

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] , [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈsɜ:rvənt] , [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ju: ˈes][ænd; ənd]
and Charles , my fellow - servant , who were to have joined us and
和 查尔斯 , 我的 同伴 - 仆人 , WHO 是 到 有 加入 我们 和
[ɪnˈkri:st] [ðə; ði][ˈeskɔ:rt] ,
increased the escort ,
增加 这 护送 ,
还有我的同伴查尔斯, 他原本也要加入我们, 增加护卫队伍。

[hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [baɪ][ðəm; ðəm][ænd; ənd] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [kɪld] .
had been attacked by them and , most likely , killed .
有 到过 遭到攻击 经过 他们 和 , 最多 可能 , 被杀 .
曾遭到他们的袭击, 很可能已经遇难。

[aɪ] [lɜ:rnt] [tu:] [ðæt] - [aɪˈdi:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [mɪs] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑ:stɪdʒ]
I learnt too that Rolleston's idea was to keep Miss Bakefield as a hostage
我 学会了 也 那 - 主意 曾是 到 保持 错过 - 作为 一个 人质
[ænd; ənd][tu:; tə][send][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpærɪs] [ˈbæŋkə-z] [tu:; tə][get][ðə; ði][ˈrænsəm] .
and to send his lordship to his Paris banker's to get the ransom .
和 到 发送 他的 领主 到 他的 巴黎 银行家的 到 得到 这 赎金 .
我还了解到, 罗尔斯顿的想法是扣押贝克菲尔德小姐作为人质, 然后派他的勋爵去巴黎找他的银行家索要赎金。

[ˈleɪtər][ɑ:n] , [ðeɪ] [left][em ˈi:][əˈloʊn] .
Later on , they left me alone .
之后 在 , 他们 左边 我 独自的 .
后来, 他们就把我一个人留下了。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [tu:] [ˈɑ:ts] [ænd; ənd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] , [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp]
Then I heard two shots and , a little after , they returned with his lordship
然后 我 听到 二 镜头 和 , 一个 小的 后 , 他们 返回 和 他的 领主
[ænd; ənd] [mɪs] - .
and Miss Bakefield .
和 错过 - .
然后我听到两声枪响, 过了一会儿, 他们带着勋爵和贝克菲尔德小姐回来了。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [taɪd] . "
Both of them had their hands and feet tied . "
两个都 的 他们 有 他们的 双手 和 脚 系 . "
他们的手脚都被绑住了。

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm][dɪd][ɔ:l] [ðɪs] [ˈhæpən] ? " [æskt] [ˈsaɪmən] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] .
" **At what time did all this happen ?** " **asked Simon , quivering with impatience .**
" 在 什么 时间 做过 全部 这 发生 ? " 问 西蒙 , 颤抖 和 不耐烦 .
“这一切到底是什么时候发生的?”西蒙焦急地问道, 声音都颤抖了。

" [naɪn] [əˈklɒk, əu-] , [sɜ:r] , [ɔ:r] [ˌðerəˈbaʊts] . "
" **Nine o'clock , sir , or thereabouts .** " "
" 九 点钟 , 先生 , 或者 大约 . "
“先生, 九点钟左右。”

" [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [sta:rt][ʌv; əv][ju: ˈes] ? " "
" **Then they have a day's start of us ?** " "
" 然后 他们 有 一个 天 开始 的 我们 ? " "
“那他们就得提前一天开始工作吗?”

" [oʊ] , [noʊ] ! "
" **Oh , no !** "
" 哦 , 不 ! "
“哦, 不! ”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [prəˈvɪzɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [bəgz] .
There were provisions in the saddle - bags .
那里 是 条款 在 这 鞍 - 包 .
马鞍袋里有补给品。

[ðeɪ] [sæt] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ðen][went] [tuː; tə] [sli:p] .
They sat eating and drinking and then went to sleep .

他们 卫星 吃 和 喝 和 然后 去 到 睡觉 .

他们坐着吃喝，然后就睡着了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [tuː] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wen] [ðeɪ] [stræpt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp]
It was at least two o'clock in the afternoon when they strapped his lordship

它 曾是 在 至少 二 点钟 在 这 下午 什么时候 他们 绑带 他的 领主

[ænd; ənd] [mɪs] - [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈstaːrtɪd] .

and Miss Bakefield to a couple of horses and started .

和 错过 - 到 一个 夫妻 的 马匹 和 开始 .

当时至少已经是下午两点了，他们把老爷和贝克菲尔德小姐绑在两匹马上出发了。

" [,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 182]

" [页 -]

[第182页]

" [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ? "

In what direction ? "

" 在 什么 方向 ? "

“往哪个方向？”

" [ðæt] [wei] , " [sed] [ðə; ði][mæn] - [ˈsɜːrvənt] , [ˈpɔɪntɪŋ] .

That way , " said the man - servant , pointing .

" 那 方式 , " 说 这 男人 - 仆人 , 指向 .

“那边走，”男仆指着说道。

" [ænˈtoʊniʊs] , " [kraɪd] [ˈsaɪmən] , " [wiː; wi][məst; məst] [kætʃ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [naɪt] !

" Antonio , " cried Simon , " we must catch them before night !

" 安东尼奥 , " 哭 西蒙 , " 我们 必须 抓住 他们 前 夜晚 !

“安东尼奥，”西蒙喊道，“我们必须在天黑之前抓住他们！”

[ðə; ði] [rʌfiːənz] [ˈeskɔːrt][ɪz][ɑːn] [fʊt] .

The ruffian's escort is on foot .

这 恶棍们 护送 是 在 脚 .

恶棍的押送人员是步行的。

[θriː] [ˈaʊərz] - [ˈgæləp] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] "

Three hours ' gallop will be enough "

三 小时 - 驰骋 将要 是 足够的 "

三个小时的疾驰就足够了.....

" [ˈaʊə; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ˈbædli] [dʌŋ] [ʌp] , " [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði] [ˈɪndiən] .

" Our horses are badly done up , " objected the Indian .

" 我们的 马匹 是 糟糕 完毕 向上 , " 反对 这 印度 .

“我们的马打扮得太糟糕了，”印第安人抱怨道。

" [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kɪlz] [ðem; ðəm] .

They've got to get there , if it kills them .

" 他们有 得到 到 得到 那里 , 如果 它 杀戮 他们 .

“他们必须到达那里，哪怕为此付出生命。”

" [ˈsaɪmən] [duːˈbɒsk] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] :

" Simon Dubosc gave the servant his instructions :

" 西蒙 杜博斯克 给予 这 仆人 他的 指示 :

西蒙·杜博斯克向仆人交代了他的指示：

" [get] [ˈmɪstər] . [ˈrɒlstən] [ˈʌndər] [ˈfeltər] [ɪn][ðə; ði] [rek] ,

" Get Mr . Rolleston under shelter in the wreck ,

" 得到 先生 : 罗勒斯顿 在下面 庇护所 在 这 破坏 ,

“让罗勒斯顿先生躲到残骸里去。”

[lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dəʊnt] [li:v] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
look after him and don't leave him for a second .
看 后 他 和 不 离开 他 为了 一个 第二 .
照顾好他，一刻也不要离开他。

[ˈdʒɪm] , [kæn; kən][aɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][ju:; jʊ] ? "
Jim , can I count on you ? "
吉姆 , 能 我 数数 在 你 ? "
吉姆，我能指望你吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
" 是的。 "

" [ænd; ənd][ɑ:n][jər; jər] ['fɑ:ðər] ? "
" And on your father ? "
" 和 在 你的 父亲 ? "
" 那你父亲呢？ "

" [ɔ:l] [dɪ'pendz] . "
" All depends . "
" 全部 取决于 . "
" 一切视情况而定。 "

" ['fɪftɪ] [paʊndz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][ɪz][ɪn] ['braɪtn] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
" Fifty pounds for him if the wounded man is in Brighton , safe and sound ,
" 五十 磅 为了 他 如果 这 受伤 男人 是 在 布莱顿 , 安全的 和 声音 ,
" 如果伤者平安无事地在布莱顿，我给他五十英镑。 "

[ɪn] [tu:] [deɪz] - [taɪm] . "
in two days ' time . "
在 二 天 - 时间 . "
两天后。 "

" [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , " [sed] ['dʒɪm] .
" Make it a hundred , " said Jim .
" 制作 它 一个 百 , " 说 吉姆 .
" 那就一百吧，"吉姆说。

" [nɔ:t] [ə; eɪ] ['penɪ] [les] . "
" Not a penny less . "
" 不是 一个 一分钱 较少的 . "
" 一分钱也不少。 "

" ['veri] [wel] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
" Very well , a hundred .
" 非常 出色地 , 一个 百 .
" 很好，一百。 "

" [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , ['saɪmən][ænd; ənd][æn'toʊniəʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪndiənz]
" At six o'clock in the evening , Simon and Antonio returned to the Indians
" 在 六 点钟 在 这 晚上 , 西蒙 和 安东尼奥 返回 到 这 印度人
- [kæmp] .
' camp .
- 营 .
" 晚上六点，西蒙和安东尼奥回到了印第安人的营地。 "

[ðeɪ] [ˈkwɪkli] [ˈbraɪdlɪd] [ænd; ənd] [ˈsædəld] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] , [waɪ] [oʊld] [ˈsændstoʊn] , [huː] [wʌz; wəz]
They quickly bridled and saddled their horses , while Old Sandstone , who was
他们 迅速地 勒住 和 鞍 他们的 马匹 , 尽管 老的 砂岩 , WHO 曾是

[ˈstrəʊlɪŋ] [əˈraʊnd] ,
strolling around ,
漫步 大约 ,

他们迅速给马匹套上缰绳和鞍具，而正在附近闲逛的老砂岩则.....

[ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˈʌʊtɪŋ] :
ran up to them shouting :
跑 向上 到 他们 喊叫 :

跑过去对着他们大喊：

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

" [maɪ] [fɔːlt] , [ˈsaɪmən] !
" **My fault , Simon !**
" 我的 过错 , 西蒙 !

“我的错，西蒙！”

[aɪ] [swer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈoʊvər] [maɪ] [fɔːlt] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪs] [ˈbeɪs(ə)n] ,
I swear we are over my fault , the fault in the Paris basin ,
我 发誓 我们 是 超过 我的 过错 , 这 过错 在 这 巴黎 盆地 ,

我发誓我们已经翻过了我的错，翻过巴黎盆地的那道错。

[wɪtʃ] [aɪ] [treɪst] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈraɪdɪn] [diː] [diːˈep] . . .
which I traced to Maromme and near the Ridin de Dieppe . . .
哪个 我 追踪 到 - 和 靠近 这 骑行 德 迪耶普 . . .

我追溯到马罗姆，靠近迪耶普河.....

[ðə; ði] [wʌn] [huːz] [ˈfræktʃər] [kɔːzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌpˈhiːv(ə)l] .
the one whose fracture caused the whole upheaval .
这 一 谁 断裂 导致 这 所有的 动荡 .

正是他的骨折引发了这场动荡。

[get] [ɑːn] [jʊər; jər] [hɔːrs] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [pruːfs] .
Get on your horse , so that I may give you my proofs .
得到 在 你的 马 , 所以 那 我 可能 给 你 我的 证明 .

骑上你的马，我好给你看我的证据。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈiːoʊsiːn; ˈiːəsiːn] [ænd; ənd] [ˈplaɪəsiːn] [ˈmɪkstʃər] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈriːəli]
There's a regular Eocene and Pliocene mixture over there which is really
有 一个 常规的 始新世 和 上新世 混合物 超过 那里 哪个 是 真的

[ˈtɪpɪk(ə)l]
typical
典型的

那里有始新世和上新世地层的正常混合，这很典型.....

[ˈhevəns] , [mæn] , [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
Heavens , man , listen to me , can't you ?
天 , 男人 , 听 到 我 , 不能 你 ?

老天爷啊，听我说，好吗？

" [ˈsaɪmən] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [fɪtʃər] , [ˈʌʊtɪd] :
" **Simon stepped up to him and , with drawn features , shouted :**
" 西蒙 步 向上 到 他 和 , 和 绘制 特征 , 喊叫 :

西蒙走到他面前，面色凝重地喊道：

" [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [jər; jər] [ˈnɑːnsens] ！ "

" **This is no time to listen to your nonsense !** "

" 这 是 不 时间 到 听 到 你的 废话 ！ "

现在不是听你胡说八道的时候！

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ？ "

" [ˈstæməd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ˈʌtərli] [brɪˈwɪldərd] .

" **What do you mean ?** " **stammered the old fellow , utterly bewildered .**

" 什么 做 你 意思是 ？ " 结结巴巴 这 老的 同伴 , 完全地 困惑 .

“你这是什么意思？”老人结结巴巴地问道，一脸茫然。

" [miːn] ？

" **Mean ?**

" 意思是 ？

“意思是？

[waɪ] , [ʌt] [ʌp] ！

Why , shut up !

为什么 , 关闭 向上 ！

闭嘴！

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] ：

" **And the young man leapt into the saddle :**

" 和 这 年轻的 男人 跳跃 进入 这 鞍 ：

于是，年轻人跃上马鞍：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] , [ænˈtoʊniəʊ] ？ "

" **Are you coming , Antonio ?** "

" 是 你 未来 , 安东尼奥 ？ "

“安东尼奥，你来吗？”

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。

[maɪ] [meɪts] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [treɪl] .

My mates will follow our trail .

我的 伙伴们 将要 跟随 我们的 踪迹 .

我的伙伴们会循着我们的踪迹而来。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [liːv] [ə; eɪ] [mɑːrk] [frʌm; frəm] [spɑːt] [tuː; tə] [spɑːt] ；

I shall leave a mark from spot to spot ;

我 将 离开 一个 标记 从 点 到 点 ；

我将留下一个又一个印记；

[ænd; ænd] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [juˈnaɪtɪd] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

and I hope we shall all be united again to - morrow .

和 我 希望 我们 将 全部 是 团结的 再次 到 - 明天 .

我希望我们明天能够再次团聚。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstɑːtɪŋ] , [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [brɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] [maʊnt]

" **As they were starting , Dolores , on horseback , brought up her mount**

" 作为 他们 是 开始 , 多洛雷斯 , 在 马背 , 带来 向上 她 山

[əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðerz] .

alongside theirs .

旁边 他们的 .

“当他们出发时，多洛雷斯骑着马，把她的坐骑牵到他们的马旁边。

" [noʊ] ！ " [sed] [ænˈtoʊniəʊ] .

" **No !** " **said Antonio .**

" 不 ！ " 说 安东尼奥 .

“不！”安东尼奥说道。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] .
" You come on with the others .
" 你 来 在 和 这 其他的 :

你跟其他人一起上来。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [kɑ:nt] [wɔ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
The professor can't walk all the time .
这 教授 不能 走 全部 这 时间 :

教授不可能一直走路。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" She made no reply .
" 她 制成 不 回复 :

她没有回答。

" [aɪ][ɪnˈsɪst][ɑ:n][jɔr; jər] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] , " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][hæf] - [bri:d] , [mɔ:r]
" I insist on your keeping with the others , " repeated the half - breed , more
" 我 坚持 在 你的 保持 和 这 其他的 , " 重复 这 一半 - 品种 , 更多的
[sɪˈvɪrli] .
severely .
严重 :

“我坚持让你和其他人待在一起,”混血儿语气更加严厉地重复道。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][set][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [æt; ət][ə; eɪ][trɔ:t][ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈsaɪmən] .
But she set her horse at a trot and caught up with Simon .
但 她 放 她 马 在 一个 小跑 和 捕捉 向上 和 西蒙 :

但她策马小跑, 追上了西蒙。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] [ðeɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪθ] [ˈsaɪmən] [tʊk] [tu:; tə]
For more than an hour they followed a direction which Simon took to
为了 更多的 比 一个 小时 他们 随后 一个 方向 哪个 西蒙 采取 到
[bi:; bi] [saʊθ] [baɪ] [saʊθ] - [i:st] ,
be south by south - east ,
是 南 经过 南 - 东方 ,

他们朝着西蒙认为的东南偏南方向走了一个多小时。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [fræns] .
that is to say , the direction of France .
那 是 到 说 , 这 方向 的 法国 :

也就是说, 法国的发展方向。

[ðə; ði][hæf] - [bri:d] [θɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] :
The half - breed thought the same :
这 一半 - 品种 想法 这 相同的 :

混血儿也这么想:

" [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz][tu:; tə][get] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] ,
" The main thing , " he said , " is to get near the coast ,
" 这 主要的 事物 , " 他 说 , " 是 到 得到 靠近 这 海岸 ,

“最重要的是,”他说, “要靠近海岸。”

[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [bi:sts] [hæv; həv][ˈoʊnli] [ɪˈnʌf] [fu:d] [tu:; tə][læst][ðem; ðəm] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ]
as our beasts have only enough food to last them till to - morrow
作为 我们的 野兽 有 仅有的 足够的 食物 到 最后的 他们 直到 到 - 明天
[i:ˈvniŋ] .
evening .
晚上 :

我们的牲畜只剩下够吃到明天晚上的食物了。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈkwɛstʃən] [ˈɔ:lsʊʊ] [maɪt] [brɪkəm] [ˈtrʌb(ə)lsəm] . "
The water question also might become troublesome . "

这 水 问题 还 可能 变得 麻烦的 . "

水资源问题也可能变得棘手。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ˈhæpənz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ˈsaɪmən] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" I don't care what happens to - tomorrow , " Simon rejoined .

" 我 不 关心 什么 发生 到 - 明天 , " 西蒙 重新加入 .

“我不在乎明天会发生什么，”西蒙回答道。

[ðeɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [ˈsləʊər] [ˈprɔ:gres] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə][du:] .
They made much slower progress than they had hoped to do .

他们 制成 很多 慢点 进步 比 他们 有 希望 到 做 .

他们的进展比预期的要慢得多。

[ðer; ðər] [maʊnts] [wɜ:r; wər] [pʊr] , [ˈspɪrɪtləs] [stʌf] .
Their mounts were poor , spiritless stuff .

他们的 安装 是 贫穷的 , 死气沉沉 东西 .

他们的坐骑都是些可怜的、没有生气的家伙。

[mɔ:ˈrʊʊvər] ,
Moreover ,

而且 ,

而且，

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][stɔ:p][æt; ət] [ˈɪntəvlz] [tu:; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [træks] [wɪtʃ] [krɔ:st] [wʌn] [əˈnʌðər]
they had to stop at intervals to decipher the tracks which crossed one another

他们 有 到 停止 在 间隔 到 解码 这 轨道 哪个 交叉 一 其他

[ɪn][ðə; ði] [wet] [sænd][ɔ:r][tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ɑ:n] [ˈrɑ:ki] [graʊnd] .
in the wet sand or to pick them up on rocky ground .

在 这 湿的 沙 或者 到 挑选 他们 向上 在 岩石 地面 .

他们不得不时不时停下来辨认在湿沙中交叉的脚印，或者在岩石地面上寻找脚印。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盛大事件(The Tremendous Event)

第8/13页

[ˈsaɪmən] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈsenst] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [hɔ:ɪts] .

Simon became incensed at each of these halts .

西蒙 成为 愤怒 在 每个 的 这些 停止 .

每次停车都让西蒙怒不可遏。

[ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [si:n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]

All around them the scene was like that which they had observed early in the

全部 大约 他们 这 场景 曾是 喜欢 那 哪个 他们 有 观察到 早期的 在 这

[ˌæftərˈnu:n] ;

afternoon ;

下午 ;

他们周围的景象与他们下午早些时候看到的景象如出一辙；

[ðə; ðɪ][lənd][rouz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l] [ʌndʒəˈleɪʃənz] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] ,

the land rose and fell in scarcely perceptible undulations ; it was a dismal ,

这 土地 玫瑰 和 跌倒 在 几乎 可感知的 起伏 ; 它 曾是 一个 惨淡 ,

[məˈnɑ:tənəs] [wɜ:rld] ,

monotonous world ,

单调 世界 ,

地势起伏不大，几乎难以察觉；这是一个阴郁单调的世界。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈgreɪvjɑ:dz] [ʌv; əv] [ɪps] [ænd; ənd] [ˈskelɪt(ə)n] [sˈti:məz] .

with its graveyards of ships and skeleton steamers .

和 它是 墓地 的 船舶 和 骨骼 蒸汽船 .

这里有成片的沉船墓地和残骸蒸汽船。

[praʊlɪŋ] [ˈfɪgjərz] [krɔ:st] [aɪ ˈti:][ɪn][ɔ:l] [dəˈrek(ə)nz] .

Prowling figures crossed it in all directions .

潜行 数据 交叉 它 在 全部 方向 .

四处游荡的身影从四面八方穿过。

[ænˈtoʊniəʊ] [ˈʃaʊtɪd] [ˈkwestʃənz] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] .

Antonio shouted questions to them as he passed .

安东尼奥 喊叫 问题 到 他们 作为 他 通过了 .

安东尼奥经过他们身边时，大声向他们提出问题。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]

[Pg 185]

[[页 -]

[第185页]

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [tu:] [ˈhɔ:smən] [ænd; ənd] [fɔ:r] [pəˈdestriənz]

One of them said that he had met two horsemen and four pedestrians

一 的 他们 说 那 他 有 遇见 二 骑兵 和 四 行人

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən]

leading a couple of horses on which were bound a man and a woman

领导 一个 夫妻 的 马匹 在 哪个 是 边界 一个 男人 和 一个 女士

[hu:z] [fer] [her] [swept] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

whose fair hair swept the ground .

谁 公平的 头发 扫荡 这 地面 .

其中一人说，他遇到了两个骑马的人和四个行人，牵着两匹马，马上绑着一男一女，他们的金发拖在地上。

" [haʊ] [bɔ:ŋ] [əˈgʊʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] ? " [æskt] [ˈsaɪmən] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] .

" How long ago was this ? " asked Simon , in a hoarse voice .

" 如何 长的 前 曾是 这 ? " 问 西蒙 , 在 一个 嘶哑 嗓音 .

“这是多久以前的事了？”西蒙用沙哑的声音问道。

" [ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] , [ɔːr] [ˈfɪfti] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .
" **Forty minutes , or fifty at the most .**
" 四十 分钟 , 或者 五十 在 这 最多 .
“四十分钟，最多五十分钟。”

" [hiː; hi][dʌŋ][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [flæŋks][ænd; ənd][set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈɡæləp] ,
" **He dug his heels into his horse's flanks and set off at a gallop ,**
" 他 挖 他的 高跟鞋 进入 他的 马匹 侧翼 和 放 离开 在 一个 驰骋 ,
他双脚用力蹬着马的肋部，策马疾驰而去。

[ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈænəməlz] [nek] [ɪn][ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [træk] .
stooping over the animal's neck in order not to lose the scoundrel's track .
弯腰 超过 这 动物 脖子 在 命令 不是 到 失去 这 无赖的 追踪 .
为了不让恶棍的踪迹消失，他弯下腰，靠近动物的脖子。

[ænˈtoʊniəʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs] [ɪˈrekt] [ɪn][hɜːr; hər]
Antonio found it difficult to follow him , while Dolores erect in her
安东尼奥 成立 它 难的 到 跟随 他 , 尽管 多洛雷斯 直立 在 她
[ˈsæd(ə)] ,
saddle ,
鞍 ,
安东尼奥发现很难跟上他，而多洛雷斯则笔直地坐在马鞍上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] ,
with a serious face and eyes fixed on the distant horizon ,
和 一个 严肃的 脸 和 眼睛 固定的 在 这 遥远 地平线 ,
他表情严肃，目光紧盯着远方的地平线。

[kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefərt] .
kept up with him without an effort .
保留 向上 和 他 没有 一个 努力 .
毫不费力地就跟上了他的步伐。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] ,
Meanwhile the light was failing ,
同时 这 光 曾是 失败 ,
与此同时，灯光渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪdərz] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [swuːp] [daʊn] [ɑːn]
and the riders felt as though the darkness were about to swoop down on
和 这 骑手 毛毡 作为 尽管 这 黑暗 是 关于 到 俯冲 向下 在
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevi] [klaʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] .
them from the heavy clouds in which it was gathering .
他们 从 这 重的 云 在 哪个 它 曾是 采集 .
骑手们感觉黑暗仿佛要从聚集的厚重云层中向他们袭来。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][get] [ðer; ðər] . . .
" **We shall get there . . .**
" 我们 将 得到 那里 . . .
“我们一定会到达那里.....”

[wiː; wi][mʌst; məst] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈsaɪmən] .
we must , " repeated Simon .
我们 必须 , " 重复 西蒙 .
“我们必须，”西蒙重复道。

" [aɪ] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts]
" **I feel certain we shall see them in ten minutes**
" 我 感觉 肯定 我们 将 看 他们 在 十 分钟
“我确信我们十分钟后就能见到他们.....”

" [hi:; hi][tʊʊld][də'ɔ:rəs; də'ɔ:ris][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɪzəbeɪz]
" He told Dolores in a few words what he had heard of Isabel's
" 他 讲述 多洛雷斯 在 一个 很少 字 什么 他 有 听到 的 伊莎贝尔的
[əb'dʌkʃən] .
abduction .
绑架 .

他用寥寥数语告诉了多洛雷斯他所听到的伊莎贝尔被绑架的消息。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][peɪn] [kɔ:zd] [ʌnɪn'dʊrəbl] ['tɔ:rtʃər] .
The thought that she was in pain caused unendurable torture .
这 想法 那 她 曾是 在 疼痛 导致 难以忍受 酷刑 .

想到她正在遭受痛苦，就让我感到难以忍受的折磨。

[hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'ɔ:t] [maɪnd] ['pɪktəd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ə'mʌŋ] ['sævidʒiz] ['tɔ:tʃərɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
His overwrought mind pictured her a captive among savages torturing her
他的 雕饰 头脑 如图所示 她 一个 俘虏 之中 野蛮人 酷刑 她
[fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ə'mju:zmənt] , [waɪl]
for their amusement , while
为了 他们的 娱乐 , 尽管

他过度紧张的思绪将她想象成一群野蛮人的俘虏，他们为了取乐而折磨她，而

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[hɜ:r; həɹ] [blʌd] - [bɪ'dæb(ə)] [hed] [wʌz; wəz] [gæft] [baɪ][ðə; ði] [stʊʊnz] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [træk] .
her blood - bedabbled head was gashed by the stones along the track .
她 血 - 涂抹 头 曾是 裂口 经过 这 石头 沿着 这 追踪 .

她血迹斑斑的头部被铁轨旁的石头划破。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊʊd] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔ:l][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][læst] ['ægəni] ;
He followed in imagination all the stages of her last agony ;
他 随后 在 想像力 全部 这 阶段 的 她 最后的 痛苦 ;
他凭着想象，重现了她临终前的痛苦挣扎；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ki:n] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spi:d] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
and he had such a keen impression of speed contending with death ,
和 他 有 这样的 一个 敏锐的 印象 的 速度 争吵 和 死亡 ,
他对速度与死亡的较量有着非常深刻的印象。

[hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊ] ['i:gər] [ə; eɪ] [geɪz] ,
he searched the horizon with so eager a gaze ,
他 搜索 这 地平线 和 所以 渴望的 一个 目光 ,
他用充满渴望的目光眺望着地平线，

[ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [hi:did] [ə; eɪ]['straɪd(ə)nt][kɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [bri:d] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz]
that he scarcely heeded a strident call from the half - breed , a hundred yards
那 他 几乎 听从了 一个 刺耳的 称呼 从 这 一半 - 品种 , 一个 百 码
[ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
in the rear .
在 这 后部 .

他几乎没理会一百码外混血儿的尖锐叫喊。

[də'ɔ:rəs; də'ɔ:ris] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['kɑ:mlɪ] [əb'zɜ:rvd] :
Dolores turned and calmly observed :
多洛雷斯 转向 和 平静地 观察到 :
多洛雷斯转过身，平静地观察着：

" [æn'tʊʊni:ʊʊz] [hɔ:rs] [hæz; həz] ['fɔ:lən] . "
" Antonio's horse has fallen . "
" 安东尼奥的 马 有 倒下 " .

“安东尼奥的马摔倒了。”

" [æn'toʊniəʊ][kæn; kən] ['fɑ:ləʊ] [ju: 'es] , " [sed] ['saɪmən] :
" **Antonio can follow us** , " **said Simon** .
" 安东尼奥 能 跟随 我们 , " 说 西蒙 :
" 安东尼奥可以跟着我们,"西蒙说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['ræðər] [mɔ:r] [ʌn'i:v(ə)n][trækt]
For a few moments , **they had been riding through a rather more uneven tract**
为了 一个 很少 时刻 , 他们 有 到过 骑术 通过 一个 相当 更多的 不均匀 通道
[ʌv; əv][lənd] ,
of land ,
的 土地 ,
他们刚才骑行经过了一段比较崎岖不平的地带。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [daʊnz] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪpɪtəs] [saɪdz] , [laɪk] [klɪfs] .
covered with a sort of downs with precipitous sides , **like cliffs** .
涵盖 和 一个 种类 的 下坡 和 陡峭 侧面 , 喜欢 悬崖 :
地势低洼, 两侧陡峭, 像悬崖一样。

[ə; eɪ] ['ferli] [sti:p] [ɪn'klaɪn] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['væli] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,
A fairly steep incline led to a long valley , **filled with water** ,
一个 相当 陡 倾斜 引领 到 一个 长的 谷 , 已填 和 水 ,
一条相当陡峭的斜坡通向一个长长的山谷, 山谷里满是水。

[ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ˈbændɪts] - [treɪl][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
on the brink of which the bandits ' trail was plainly visible .
在 这 边缘 的 哪个 这 强盗 - 踪迹 曾是 显然 可见的 :
在路边, 可以清晰地看到强盗的踪迹。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [edʒ] [wɪt] [si:md]
They entered the water , **making for a place on the opposite edge which seemed**
他们 进入 这 水 , 制作 为了 一个 地方 在 这 对面的 边缘 哪个 似乎
[tu:; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,
他们进入水中, 游到对岸边一个他们认为合适的地方。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [tu:; tə][bi; bi] ['træmpld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
at a distance , **to be trampled in the same way** .
在 一个 距离 , 到 是 践踏 在 这 相同的方式 :
远远地, 以同样的方式被践踏。

[ðə; ði]['wɔ:tər] , [wɪt] ['berli] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [hɑ:ks] , [ˈfloʊd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kɜ:rənt]
The water , **which barely reached the horses ' hocks** , **flowed in a gentle current**
这 水 , 哪个 仅仅 达到 这 马匹 - 后腿 , 流动 在 一个 温和的 当前的
[frʌm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] .
from left to right .
从 左边 到 正确的 :
水深仅及马蹄, 从左向右缓缓流淌。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
But , **when they had covered a third of the distance** ,
但 , 什么时候 他们 有 涵盖 一个 第三 的 这 距离 ,
但是, 当他们走完三分之一的路程时,

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [strʌk] ['saɪmənz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [reɪnz] :
Dolores struck Simon's horse with her long reins :
多洛雷斯 击 西蒙的 马 和 她 长的 缰绳 :
多洛雷斯用长缰绳抽打西蒙的马:

" ['hɜ:ri] !
" **Hurry** !
" 匆忙 !
“匆忙!

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪd] .
" **she commanded** .
" 她 命令 .

她命令道。

" [lʊk] . . .
" **Look** . . .
" 看 . . .

“看。。。

[ɑːn][ðə; ði] [left]
on the left
在 这 左边

在左侧。。。。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 187]**
" [页 -]

[第187页]

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪð; waɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [weɪv] [wɪt]
On the left the whole width of the valley was blocked by a lofty wave which
在 这 左边 这 所有的 宽度 的 这 谷 曾是 已屏蔽 经过 一个 高远 海浪 哪个
[wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] [æt; ət] [ˈiːðər] [end][ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
was gathering at either end into a long ,
曾是 采集 在 任何一个 结尾 进入 一个 长的 ,

左侧整个山谷都被一道高耸的巨浪阻挡，巨浪两端汇聚成一道长长的波浪。

[ˈfəʊmɪŋ] [ˈbreɪkər] .
foaming breaker .
起泡 断路器 .

消泡剂。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [fəˈhɑːmɪnən] ; [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʌpˈhiːv(ə)l] ,
It was merely a natural phenomenon ; as a result of the great upheaval ,
它 曾是 仅仅 一个 自然的 现象 ; 作为 一个 结果 的 这 伟大的 动荡 ,
这仅仅是一种自然现象；是巨大动荡的结果。

[ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [ðər; ðər][ˈlev(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [træktz] .
the waters were seeking their level and invading the lower tracts .
这 水 是 寻求 他们的 等级 和 入侵 这 降低 小册子 .

水位回落，侵蚀着下游地区。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [floʊ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈɡrædʒuəl] [ðæt] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ɪts]
Moreover , the flow was so gradual that there was no reason to fear its
而且 , 这 流动 曾是 所以 逐渐地 那 那里 曾是 不 原因 到 害怕 它是
[ɪˈfekts] .
effects .
效果 .

此外，水流非常缓慢，所以没有理由担心其影响。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [haʊˈevər] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡrædʒuəli] [ˈsɪŋkɪŋ] .
The horses , however , seemed to be gradually sinking .
这 马匹 , 然而 , 似乎 到 是 逐步地 下沉 .

然而，这些马似乎正在逐渐下沉。

[ˈdrægd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʃɪr] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;
Dragged by the current , they were forced to sheer off to the right ;
拖拽 经过 这 当前的 , 他们 是 强制 到 透明 离开 到 这 正确的 ;

被水流裹挟着，他们被迫向右急转；

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bəŋk][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
and at the same time the opposite bank was moving away from them ,
和 在 这 相同的 时间 这 对面的 银行 曾是 移动 离开 从 他们 ,
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪts][ˈæspekt] ,
changing its aspect ,
变化 它是 方面 ,

与此同时，对岸的河岸正在远离他们，改变了面貌。

[ˈʃɪftɪŋ] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [striːm] [roʊz] .
shifting back as the new stream rose .
转变 后退 作为 这 新的 溪流 玫瑰 .

随着新水流的上升，他们向后移动。

[ænd; ʌnd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [aɪˈtiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [əˈblaɪdʒd] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
And , when they had reached it , they were still obliged , in order to
和 , 什么时候 他们 有 达到 它 , 他们 是 仍然 有义务 , 在 命令 到
[ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
escape the water ,
逃脱 这 水 ,

而当他们到达那里时，为了逃离水面，他们仍然不得不这样做。

[wɪtʃ] [pərˈsuːd] [ðem; ðəm] [ɪnˈses(ə)ntli] ,
which pursued them incessantly ,
哪个 追击 他们 不已 ,

它不断地追逐着他们，

[tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ðer; ðər] [peɪs] [ænd; ʌnd][traːt] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [leɪn] [ɪnˈkloʊzd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈlɪt(ə)l]
to quicken their pace and trot along the narrow lane enclosed between two little
到 加速 他们的 步伐 和 小跑 沿着 这 狭窄的 车道 内 之间 二 小的
[klɪfs] [ʌv; əv][draɪd] [mʌd] ,
cliffs of dried mud ,
悬崖 的 干燥 泥 ,

加快步伐，沿着两座干涸泥崖之间狭窄的小路小跑前进。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənʒ][əˈpɑːn][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənʒ][ʌv; əv] [ˈʃelz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkrʌstɪd] [laɪk] [ðə; ði]
in which thousands upon thousands of shells were encrusted like the
在 哪个 数千 之上 数千 的 贝壳 是 结壳的 喜欢 这
[kjuːbz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊˈzeɪɪk] .
cubes of a mosaic .
立方体 的 一个 马赛克 .

成千上万的贝壳像马赛克方块一样镶嵌其中。

[ˈoʊnli][ˈæftər][hæf][æ̃n; ən] [ˈaʊəz] [ˈraɪdɪŋ][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈklæmbər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - [lænd]
Only after half an hour's riding were they able to clamber to a table - land
仅有的 后 一半 一个 小时 骑术 是 他们 有能力的 到 攀 到 一个 桌子 - 土地
[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
where they were out of reach .
在哪里 他们 是 出去 的 抵达 .

骑行半小时后，他们才爬上一处高地，从此远离了敌人的追捕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][goʊ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] .
It was as well , for their horses refused to go any farther .
它 曾是 作为 出色地 , 为了 他们的 马匹 拒绝 到 去 任何 更远 .

也好，因为他们的马拒绝再往前走了。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] .
The darkness was increasing .
这 黑暗 曾是 增加 .

夜幕降临得越来越深。

[haʊ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə] [rɪ'klʌvər] [ðə; ði] [træks] [ʌ; əv] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɪd,næpɜ:z] ?
How were they to recover the tracks of Isabel and her kidnappers ?
如何 是 他们 到 恢复 这 轨道 的 伊莎贝尔 和 她 绑架者 ？

他们该如何追踪伊莎贝尔和绑架者的踪迹？

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər] [oʊn] [træks] , ['berɪd]
And how could their own tracks , buried
和 如何 可以 他们的 自己的 轨道 , 埋葬

他们自己的踪迹，又怎能被掩埋呢？

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[brɪ'ni:θ] [ðɪs] [ɪ'no:rməs] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [bi:; bi] [rɪ'klʌvəd] [baɪ][æn'toʊniəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ?
beneath this enormous sheet of water , be recovered by Antonio and his men ?
下面 这 巨大的 床单 的 水 , 是 恢复 经过 安东尼奥 和 他的 男人 ？

在这片巨大的水层之下，安东尼奥和他的手下能否找到他们？

" [wi:; wi][ɑ:r; ə] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , " [sed] ['saɪmən] ,
" **We are separated from the others , " said Simon ,**
" 我们 是 分开 从 这 其他的 , " 说 西蒙 ,

“我们和其他人分开了，”西蒙说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rtɪ][kæn; kən][bi:; bi][gɑ:t] [tə'geðər] [ə'gen] . "
" **and I don't see how our party can be got together again . "**
" 和 我 不 看 如何 我们的 派对 能 是 得到 一起 再次 . "

“我看不出我们党还能如何重新团结起来。”

" [nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [sed] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] .
" **Not before to - morrow , at all events , " said Dolores :**
" 不是 前 到 - 明天 , 在 全部 活动 , " 说 多洛雷斯 .

“无论如何，明天之前都不会，”多洛雷斯说。

" [nɑ:t] [brɪ'fɔ:r]
" **Not before**
" 不是 前

“在此之前.....”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðɪ:z] [tu:] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌ; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]
" **And so these two were alone in the night , in the depths of this mysterious**
" 和 所以 这些 二 是 独自的 在 这 夜晚 , 在 这 深度 的 这 神秘

[lənd] .
land .
土地 .

“于是，这两个人就独自一人在夜色中，在这片神秘土地的深处。”

['saɪmən] [stroʊd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][ðə; ði] [plæ'toʊ] ,
Simon strode to and fro on the plateau ,
西蒙 大步走 到 和 弗 在 这 高原 ,

西蒙在高原上来回踱步，

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ɑ:n] [wʌt] [kɔ:rs] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd] [hu:] [noʊz] ,
like a man who does not know on what course to decide and who knows ,
喜欢 一个 男人 WHO 做 不是 知道 在 什么 课程 到 决定 和 WHO 知道 ,

就像一个不知道该走哪条路的人，他知道

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔ:rs] [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] .
moreover , that there is no course on which he can decide .
而且 , 那 那里 是 不 课程 在 哪个 他 能 决定 .

而且，他也没有可以决定的路线。

[bʌt; bət][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] [ʌn'sædlɪd] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz][ænd; ənd] [sed] :
But Dolores unsaddled the horses , unbuckled the saddle - bags and said :
但 多洛雷斯 卸下鞍具 这 马匹 , 解开 这 鞍 - 包 和 说 :

但多洛雷斯卸下马鞍，解开鞍袋，说道：

" [ʰaʊər; ɑ:r] [fu:d] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] .
" Our food will hold out , but we have nothing to drink .
" 我们的 食物 将要 抓住 出去 , 但 我们 有 没有什么 到 喝 .

“我们的食物还能撑，但是我们没有水喝。”

[ðə; ði] [spər] ['wɔ:tər] - ['bɒtlz] [wɜ:r; wər] [stræpt] [tu:; tə][æn'toʊni:ʊz][ˈsæd(ə)l] .
The spare water - bottles were strapped to Antonio's saddle .
这 空闲的 水 - 瓶子 是 绑带 到 安东尼奥的 鞍 .

备用水壶绑在安东尼奥的马鞍上。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æftər] ['spredɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tu:] [hɔ:rs] - [rʌgz] :
" And she added , after spreading out the two horse - rugs :
" 和 她 额外 , 后 传播 出去 这 二 马 - 地毯 :

“她铺开两张马毯后补充道：

" [wi:; wi] [wɪl] [sli:p] [hɪr] , [ˈsaɪmən] .
" We will sleep here , Simon .
" 我们 将要 睡觉 这里 , 西蒙 .

“西蒙，我们就睡在这里。”

" [,pi: 'dʒi:] - [189]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l]
ALONG THE CABLE
沿着 这 电缆

沿着电缆

[hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
He fell asleep beside her ,
他 跌倒 睡着了 旁 她 ,

他依偎在她身边睡着了。

[æftər][ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [spel] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'i:zɪnɪs] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ə'sweɪdʒd]
after a long spell of waking during which his uneasiness was gradually assuaged
后 一个 长的 拼写 的 醒来 期间 哪个 他的 不安 曾是 逐步地 缓解
[bai][ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd] ['regjələr] ['rɪðəm] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ['bri:ðɪŋ] .
by the soft and regular rhythm which marked the young girl's breathing .
经过 这 柔软的 和 常规的 韵律 哪个 标记 这 年轻的 女孩们 呼吸 .

经过长时间的清醒，小女孩柔和而有规律的呼吸逐渐缓解了他的不安。

[wen] [hi:; hi] [woʊk] , [ˈferli] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
When he woke , fairly late in the morning ,
什么时候 他 觉醒 , 相当 晚的 在 这 早晨 ,

他醒来时，已经是上午晚些时候了。

[də'ɒ:rəs; də'ɒ:ris][wʌz; wəz] [ˈstu:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbeɪðɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɑ:rmz][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs]
Dolores was stooping and bathing her beautiful arms and her face
多洛雷斯 曾是 弯腰 和 洗澡 她 美丽的 武器 和 她 脸
[ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ðæt] [flaʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .
in the stream that flowed down the hillside .
在 这 溪流 那 流动 向下 这 山坡 .
多洛雷斯弯下腰，将她美丽的胳膊和脸浸入从山坡上流下的溪水中。

[ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [ˈsləʊli] ; [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈætɪtu:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [draɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [pʊt]
She moved slowly ; and all her attitude , as she dried her arms and put
她 已搬 缓慢地 ; 和 全部 她 态度 , 作为 她 干燥 她 武器 和 放
[bæk] [hɜ:r; həɹ] [her] ,
back her hair ,
后退 她 头发 ,
她动作缓慢；她擦干手臂、整理头发时，整个人神态都十分端庄。

[ˈna:tɪŋ] [aɪ ˈti:] [ləʊ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [nek] , [wɜ:r; wəɹ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ˈhɑ:rməni] .
knotting it low on her neck , were full of a grave harmony .
打结 它 低的 在 她 脖子 , 是 满的 的 一个 严重 和谐 .
她将发带低低地系在脖子上，充满了庄严的和谐感。

[æz; əz][ˈsaɪmən] [stʊd] [ʌp] , [ʃi:; ʃɪ] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] :
As Simon stood up , she filled a glass and brought it to him :
作为 西蒙 站立 向上 , 她 已填 一个 玻璃 和 带来 它 到 他 :
西蒙站起身来，她倒了一杯水递给他：

" [drɪŋk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Drink that , " she said** .
" 喝 那 , " 她 说 .
“喝下去,”她说。

" [ˈkɑ:ntrəri] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] , [ɪts] [freʃ] [ˈwɔ:tər] .
" **Contrary to what I thought , it's fresh water** .
" 相反 到 什么 我 想法 , 它是 新鲜的 水 .
“与我预想的相反，这是淡水。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "
I heard our horses drinking it in the night . "
我 听到 我们的 马匹 喝 它 在 这 夜晚 . "
我夜里听到我们的马在喝水。

" [ðæts] [ˈi:zəli] [ɪkˈspleɪnd] , " [sed] [ˈsaɪmən] .
" **That's easily explained , " said Simon** .
" 那就是 容易地 解释 , " 说 西蒙 .
“这很容易解释,”西蒙说。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [deɪz] , [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kəʊsts] [ˈfɪltəd] [ɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
" **During the first few days , the rivers of the old coasts filtered in more or less**
" 期间 这 第一的 很少 天 , 这 河流 的 这 老的 海岸 过滤 在 更多的 或者较少的
[ˈeniwɛr] ,
anywhere ,
任何地方 ,
“最初几天，旧海岸的河流几乎无处不在地汇入河中。”

[ʌnˈtɪl] [fɔ:rst] , [baɪ]
until forced , by
直到 强制 , 经过
直到被迫为止

[ðer; ðær] [ɪnˈkriːsɪŋ] [floʊ] ; [tuː; tə] [wer] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] .
their increasing flow , to wear themselves a new course .
他们的 增加 流动 , 到 穿 他们自己 一个 新的 课程 .

它们不断涌现，为它们开辟了一条新的道路。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [ˈfaːloʊ] [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [saɪz] ,
Judging by the direction which this one seems to follow and by its size ,
评判 经过 这 方向 哪个 这 一 似乎 到 跟随 和 经过 它是 尺寸 ,
从它似乎行进的方向和大小来看，

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈrɪvər] , [ˈdaʊtləs] [ðə; ði][sɔm; sʌm] ,
it should be a French river , doubtless the Somme ,
它 应该 是 一个 法语 河 , 毫无疑问 这 索姆河 ,
它应该是法国的一条河流，无疑是索姆河。

[wɪtʃ] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] [siː] [ˌhensˈfɔːrθ] [brɪˈtwiːn] [lə] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə][ænd; ənd] [saʊˈhæmptən] .
which will join the sea henceforth between Le Havre and Southampton .
哪个 将要 加入 这 海 今后 之间 乐 勒阿弗尔 和 南安普顿 .
此后，它将连接勒阿弗尔和南安普顿之间的海域。

[ənˈles]
Unless
除非
除非。。。。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][naːtɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjʊmənt] .
" He was not certain of his argument .
" 他 曾是 不是 肯定 的 他的 争论 .
他对自己的论点没有十足的把握。

[ɪn] [rɪˈæləti] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈplækəbl̩] [veɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈmoʊʃnləs]
In reality , under the implacable veil of the clouds , which were still motionless
在 现实 , 在下面 这 冷酷无情 面纱 的 这 云 , 哪个 是 仍然 静止不动
[ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ˈveri] [loʊ] ,
and hanging very low ,
和 绞刑 非常 低的 ,
事实上，在厚重的云层之下，那些云层依然静止不动，低垂着，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhiːdləsli] [ˈhændɪd] [tuː; tə][ænˈtoʊniəʊ] ,
and without his compass , which he had heedlessly handed to Antonio ,
和 没有 他的 罗盘 , 哪个 他 有 鲁莽地 递交 到 安东尼奥 ,
而且他也没有带指南针，因为他粗心大意地把指南针交给了安东尼奥。

[hiː; hi][dɪd][naːtɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] .
he did not know how to take his bearings .
他 做过 不是 知道 如何 到 拿 他的 轴承 .
他不知道如何辨别方向。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfaːloʊd] [ɪn] [ˈɪzəbelz] [træk] [læst] [ˈiːvniŋ] ;
He had followed in Isabel's track last evening ;
他 有 随后 在 伊莎贝尔的 追踪 最后的 晚上 ;
昨晚他沿着伊莎贝尔的路线行进；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteteɪtɪd][tuː; tə] [ˈventʃər] [ɪn] [ˈiːðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [træk]
and he hesitated to venture in either direction now that this track
和 他 犹豫了一下 到 风险投资 在 任何一个 方向 现在 那 这 追踪
[wʌz; wəz][bɔːst][ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn]
was lost and that there was no clue to justify his seeking her in one
曾是 丢失的 和 那 那里 曾是 不 线索 到 证明合法 他的 寻求 她 在 一
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [əˈhʌðər] .
direction rather than in another .
方向 相当 比 在 其他 .

既然这条路已经走失，也没有任何线索可以证明他应该朝这个方向而不是那个方向去寻找她，他便犹豫着不敢冒险朝任何方向走去。

[ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
A discovery of Dolores put an end to his hesitation .
一个 发现 的 多洛雷斯 放 一个 结尾 到 他的 犹豫 .

多洛雷斯的出现结束了他的犹豫。

[ɪn] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪˈmiːdiət] [səˈraʊndɪŋz] , [ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn]
In exploring the immediate surroundings , the girl had noticed a submarine
在 探索 这 即时 周围环境 , 这 女孩 有 注意到 一个 潜艇
[ˈkeɪb(ə)l] [wɪt] [krɔːst] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .
cable which crossed the river .
电缆 哪个 交叉 这 河 .
在探索周围环境时，女孩注意到一条横跨河流的海底电缆。

" [ˈkæpɪt(ə)l] !
" Capital !
" 首都 !

“首都！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ðɪ][ˈkeɪb(ə)l] [ˈeɪvɪdəntli] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [laɪk] [ɑːrˈselvz] .
" The cable evidently comes from England , like ourselves .
" 这 电缆 显然 来 从 英格兰 , 喜欢 我们自己 .
“这条电缆显然来自英国，和我们一样。”

[ɪf] [wiː; wi] [ˈfɔːləʊ] [aɪ ˈtiː] , [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [təːrdz] [fræns] .
If we follow it , we shall be going towards France .
如果 我们 跟随 它 , 我们 将 是 去 向 法国 .
如果我们沿着这条路走，就会到达法国。

[wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [ʊr] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [ænd; ʌnd][wiː; wi][jæl; jəl]
We shall be sure of going the same way as our enemies and we shall
我们 将 是 当然 的 去 这 相同的 方式 作为 我们的 敌人 和 我们 将
[veri] [ˈlaɪkli] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] .
very likely pick up some information on the road .
非常 可能 挑选 向上 一些 信息 在 这 路 .
我们肯定会走和敌人一样的路，而且很可能在路上就能获得一些情报。

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

" [fræns] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [ɔːf] , " [dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs] [rɪˈmɑːkt] ,
" France is a long way off , " Dolores remarked ,
" 法国 是 一个 长的 方式 离开 , " 多洛雷斯 评论 ,
“法国还很远呢，”多洛雷斯说道。

" [ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [pərˈhæps] [wəʊnt] [læst] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈhʌðər] [hæf] [deɪ] . "
" **and** **our** **horses** **perhaps** **won't last** **for** **more** **than** **another** **half day** . "
" 和 我们的 马匹 也许 惯于 最后的 为了 更多的 比 其他 一半 天 . "
" 我们的马可能撑不过半天了。 "

" [ðæts] [ðer; ðər] [ˈlʊkaʊt] , " [kraɪd] [ˈsaɪmən] .
" **That's** **their** **lookout** , " **cried** **Simon** .
" 那就是 他们的 瞭望台 , " 哭 西蒙 .
" 那是他们的瞭望哨！ "西蒙喊道。

" [wiː; wi][jæl; jəl] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] .
" **We** **shall** **finish** **the** **journey** **on** **foot** .
" 我们 将 结束 这 旅行 在 脚 .
" 我们将步行完成这段旅程。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [kəʊst] .
The **great** **thing** **is** **to** **reach** **the** **French** **coast** .
这 伟大的 事物 是 到 抵达 这 法语 海岸 .
" 最棒的事情就是到达法国海岸。

[let] [ˌjuːˈes] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] .
Let **us** **make** **a** **start** .
让 我们 制作 一个 开始 .
" 让我们开始吧。

" [æt; ət] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] - [ˈdɪstəns] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔɪl] ,
" **At** **two** **hundred** **yards** ' **distance** , **in** **a** **depression** **of** **the** **soil** ,
" 在 二 百 码 - 距离 , 在 一个 沮丧 的 这 土壤 ,
" 在两百码外的一处洼地里，

[ðə; ðɪ][ˈkeɪb(ə)] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [ænd; ʌnd][ræn] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][sænd] - [bæŋk] ,
the **cable** **rose** **from** **the** **river** **and** **ran** **straight** **to** **a** **sand** - **bank** ,
这 电缆 玫瑰 从 这 河 和 跑 直的 到 一个 沙 - 银行 ,
" 电缆从河里伸出，径直延伸到沙洲上。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [wʌns] [mɔːr] ,
after **which** **it** **appeared** **once** **more** ,
后 哪个 它 出现 一次 更多的 ,
" 之后它又出现了一次。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [roʊdʒ] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ɪn] [ˈsekʃnz] [ɑːn][ʌnˈiːv(ə)n] [pleɪnz] .
like **one** **of** **those** **roads** **which** **show** **in** **sections** **on** **uneven** **plains** .
喜欢 一 的 那些 道路 哪个 展示 在 部分 在 不均匀 平原 .
" 就像那些在崎岖不平的平原上分段出现的道路一样。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [diːˈep] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈfrentʃmən] , [huːm] [ˈsaɪmən][hæd; həd]
" **It** **will** **lead** **you** **to** **Dieppe** , " **said** **a** **wandering** **Frenchman** , **whom** **Simon** **had**
" 它 将要 带领 你 到 迪耶普 , " 说 一个 漫游 法国人 , 谁 西蒙 有
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .
" 它会带你到迪耶普，"西蒙拦住的一位四处游荡的法国人说道。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
" **I've** **just** **come** **from** **there** .
" 我已经 只是 来 从 那里 .
" 我刚从那里过来。

[juːv] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [aɪˈtiː] .
You've **only** **to** **follow** **it** .
你已经 仅有的 到 跟随 它 .
" 你只需要按照指示去做。

" [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **They followed it in silence** .
" 他们 随后 它 在 沉默 ” .

他们默默地跟着它。

[ə; eɪ] [mjuːt] [kəmˈpænjən] , [ˈspiːkɪŋ] [nʌn] [seɪv] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [wɜːrdz] , [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [siːmd]
A mute companion, speaking none save indispensable words, Dolores seemed
一个 沉默的 伴侣 , 请讲 没有任何 节省 必不可少 字 , 多洛雷斯 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [self] - [əbˈzɔːrbd] ,
to be always self - absorbed ,
到 是 总是 自己 - 吸收 ,

多洛雷斯是个沉默寡言的同伴，除了必要的词语外，她一言不发，似乎总是沉浸在自己的世界里。

[ɔːr][tuː; tə] [hiːd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
or to heed only the horses and the details of the expedition .
或者 到 注意 仅有的 这 马匹 和 这 细节 的 这 远征 ” .

或者只关注马匹和探险的细节。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈsaɪmən] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
As for Simon, he gave no thought to her .
作为 为了 西蒙 , 他 给予 不 想法 到 她 ” .

至于西蒙，他根本没把她放在眼里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [jet] [felt] , [ˈiːv(ə)n] [ˈkæʒuəli] ,
It was a curious fact that he had not yet felt, even casually ,
它 曾是 一个 好奇的 事实 那 他 有 不是 然而 毛毡 , 甚至 随意地 ,

这是一个奇怪的事实，他至今还没有哪怕是随意地、

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ðæt] [brɔːt]
that there was something strange and disturbing in the adventure that brought
那 那里 曾是 某物 奇怪的 和 令人不安 在 这 冒险 那 带来
[hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
him, a young man,
他 , 一个 年轻的 男人 ,

这场带给他——一个年轻人——的冒险经历中，有些奇怪且令人不安的事情发生了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [təˈgeðər] .
and her, a young woman, together .
和 她 , 一个 年轻的 女士 , 一起 ” .

还有她，一位年轻女子，一起。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] ; [jet] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [hæd; həd][noʊ]
She remained the unknown; yet this mystery had no
她 剩余 这 未知 ; 然而 这 神秘 有 不

她始终是个谜；然而，这个谜团却并非如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

[pərˈtɪkjələr] [əˈtrækj(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɔːr][dɪd][ænˈtoʊniː,ooz][ˌenɪɡˈmætɪk] [wɜːrdz] [rɪˈkɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]
particular attraction for him, nor did Antonio's enigmatic words recur to his
特别的 景点 为了 他 , 也不 做过 安东尼奥的 神秘的 字 复发 到 他的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 ” .

他并没有被特别吸引，安东尼奥那些神秘的话语也没有在他的记忆中重现。

[ðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
Though he was perfectly well aware that she was very beautiful ,
尽管 他 曾是 完美 出色地 意识到的 那 她 曾是 非常 美丽的 ,

虽然他很清楚她非常漂亮，

[ðoʊ] [aɪˈti:] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd]
though it gave him pleasure to look at her from time to time and
尽管 它 给予 他 乐趣 到 看 在 她 从 时间 到 时间 和
[ðoʊ] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [felt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
though he often felt her eyes resting on him ,
尽管 他 经常 毛毡 她 眼睛 休息 在 他 ,
虽然他时不时地看着她会感到愉悦, 而且他经常感觉她的目光落在自己身上,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
she was never the subject of his thoughts and did not for a moment
她 曾是 绝不 这 主题 的 他的 想法 和 做过 不是 为了 一个 片刻
[ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ʌnˈbroʊkən] [rɪˈflekʃnz] [əˈraʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər] [ˈɪzəbel] - [ænd; ənd]
enter into the unbroken reflections aroused by his love for Isabel Bakefield and
进入 进入 这 未破 反思 被唤醒 经过 他的 爱 为了 伊莎贝尔 - 和
[ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪŋ] .
the dangers which she was incurring .
这 危险 哪个 她 曾是 产生 .

她从未出现在他的脑海中, 也从未进入过他对伊莎贝尔·贝克菲尔德的爱以及她所面临的危险而引发的连绵不断的思考之中。

[ðiːz] [ˈdeɪndʒəz][hiː; hi] [naʊ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
These dangers he now judged to be less terrible than he had
这些 危险 他 现在 评判 到 是 较少的 糟糕的 比 他 有
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .
supposed :
据称 .
他现在认为这些危险远没有他之前想象的那么可怕。

[sɪns] - [plæn] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [bɔːrd] - [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpærɪs][ˈbæŋkər][tuː; tə]
Since Rolleston's plan consisted in sending Lord Bakefield to a Paris banker to
自从 - 计划 由.....组成 在 发送 主 - 到 一个 巴黎 银行家 到
[əbˈteɪn] [ˈmʌni] ,
obtain money ,
获得 钱 ,
由于罗尔斯顿的计划是派贝克菲尔德勋爵去巴黎找一位银行家获取资金,

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [əˈsuːmd] [ðæt] [ˈɪzəbel] , [held] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] , [wʊd] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ]
it might be assumed that Isabel , held as a hostage , would be treated with
它 可能 是 假定 那 伊莎贝尔 , 握住 作为 一个 人质 , 会 是 治疗 和
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
a certain consideration ,
一个 肯定 考虑 ,
人们或许会认为, 作为人质的伊莎贝尔会受到一定的优待。

[æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ˈrɒlstən] , [ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈrænsəm] , [meɪd] [ˈfɜːrðər] [dɪˈmændz] .
at least until Rolleston , after receiving a ransom , made further demands .
在 至少 直到 罗勒斯顿 , 后 接收 一个 赎金 , 制成 更远 需求 .
至少在罗勒斯顿收到赎金后提出进一步要求之前是这样的。

[bʌt; bət] , [wen] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [wʊd] [nɑːt][hiː; hi] , [ˈsaɪmən] , [biː; bi][ðer; ðər] ?
But , when this happened , would not he , Simon , be there ?
但 , 什么时候 这 发生 , 会 不是 他 , 西蒙 , 是 那里 ?
但是, 当这件事发生时, 西蒙难道不会在那里吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊlɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktər] ,
They were now entering a region of a wholly different character ,
他们 是 现在 进入 一个 地区 的 一个 完全 不同的 特点 ,
他们现在正进入一个性质完全不同的地区。

[wer] [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [i:ðər] [sænd][ɔ:r] [mʌd] ,
where there was no longer either sand or mud ,
在哪里 那里 曾是 不 更长 任何一个 沙 或者 泥 ,
那里既没有沙子也没有泥浆,

[bʌt; bət][ə; ei] [flɔ:r] [ʌv; əv] [greɪ] [rɑ:k] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [ʃi:ts] [ʌv; əv][hɑ:rd] , [[ɑ:rp] - [edʒd]
but a floor of grey rock streaked with thin sheets of hard , sharp - edged
但 一个 地面 的 灰色的 岩石 条纹 和 薄的 纸张 的 难的 , 锋利的 - 边缘
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,
但地面是灰色的岩石, 上面夹杂着薄薄的、坚硬锋利的石片。

[wɪtʃ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ə; ei] [treɪl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][aɪərn]
which refused to take the imprint of a trail and which even the iron
哪个 拒绝 到 拿 这 印记 的 一个 踪迹 和 哪个 甚至 这 铁
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [[u:z] [feɪld] [tu:; tə][mɑ:rk] .
of the horses ' shoes failed to mark .
的 这 马匹 - 鞋 失败的 到 标记 .
它拒绝留下任何痕迹, 甚至连马蹄铁都无法在上面留下印记。

[ðer; ðær]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪʃ(ə)n]
Their only chance of information
他们的 仅有的 机会 的 信息
他们获取信息的唯一途径

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 193**]
[页 -]
[第193页]

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['praʊlə(r)] [hu:m] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] .
was from the prowlers whom they might encounter .
曾是 从 这 潜行者 谁 他们 可能 遇到 .
是来自他们可能遇到的潜行者。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['nu:mərəs] .
These were becoming more and more numerous .
这些 是 成为 更多的 和 更多的 很多的 .
这些数量越来越多。

[tu:] [fʊl] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [lænd] .
Two full days had elapsed since the emergence of the new land .
二 满的 天 有 过去 自从 这 出现 的 这 新的 土地 .
新陆地出现至今已整整两天。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts] ,
It was now the third day ; and from all parts ,
它 曾是 现在 这 第三 天 ; 和 从 全部 部分 ,
现在是第三天; 来自四面八方,

[frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [saɪd] ['kaʊntɪz] [ɔ:r] [dɪ'pɑ:tmənts] ,
from every point of the sea - side counties or departments ,
从 每一个 观点 的 这 海 - 边 县 或者 部门 ,
从沿海各县或省的各个地方,

[keɪm] ['heɪsənɪŋ] [ɔ:l] [hu:] [dɪd][nɔ:t] [fɪr] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndər'teɪkɪŋ] : ['vægə'bɒndz] , [træmps] ,
came hastening all who did not fear the risk of the undertaking : vagabonds , tramps ,
来了 加速 全部 WHO 做过 不是 害怕 这 风险 的 这 承诺 : 流浪汉 , 流浪汉 ,
[ˈpɔʊtʃɜ:z] ,
poachers ,
偷猎者 ,
那些不畏惧冒险风险的人纷纷赶来: 流浪汉、游民、偷猎者

[ˈrekləs] [ˈspirits] , [ˈdeə,devəlz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .
reckless spirits , daredevils of all kinds .
鲁莽 烈酒 , 胆大妄为者 的 全部 种类 .

鲁莽之徒，各种各样的冒险家。

[ðə; ði] [ˈru:ɪnd] [taʊnz] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ðer; ðər][kənˈtɪndʒənt][ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] - [ˈstri:kən] , [ˈstɑ:rviŋ] [ˈaʊt,kæsts]
The ruined towns poured forth their contingent of poverty - stricken , starving outcasts
这 毁坏 城镇 倾倒 前进 他们的 队伍 的 贫困 - 罢工 , 饥饿 被排斥者
[ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [ˈprɪzənəz] .
and escaped prisoners .
和 逃脱 囚犯 .

废墟中的城镇涌出了大批贫困潦倒、饥肠辘辘的流浪者和逃犯。

[ɑ:ɪrmd] [wɪð; wɪθ][ˈraɪfəlz][ænd; ənd][swɔ:dz] , [wɪð; wɪθ] [klʌbz] [ɔ:r] [saɪðz] ,
Armed with rifles and swords , with clubs or scythes ,
武装 和 步枪 和 剑 , 和 俱乐部 或者 镰刀 ,

他们手持步枪、刀剑、棍棒或镰刀，

[ɔ:l] [ði:z] [ˈbrɪɡəndz] [wɔ:r] [æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz][bəuθ][dɪˈfaɪənt][ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] .
all these brigands wore an air that was both defiant and threatening .
全部 这些 强盗 穿着 一个 空气 那 曾是 两个都 桀骜不驯 和 威胁 .

这些匪徒都一副桀骜不驯、咄咄逼人的样子。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈwerəli] , [ɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈgeɪdʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [hɪz; ɪz]
They watched one another warily , each of them gauging at a glance his
他们 观看 一 其他 谨慎地 , 每个 的 他们 测量 在 一个 瞥一眼 他的
[ˈneɪbəz] [streŋθ] ,
neighbour's strength ,
邻居 力量 ,

他们彼此警惕地观察着，每个人都试图通过眼神来判断邻居的实力。

[ˈredi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:r] [ˈredi] [tu:; tə][ækt][ɪn][self] - [dɪˈfens] .
ready to spring upon him or ready to act in self - defence .
准备好 到 春天 之上 他 或者 准备好 到 行为 在 自己 - 防御 .

准备扑向他，或者准备进行自卫。

[ˈsaɪmənz] [ˈkwestʃənz] [ˈhɑ:rdli] [ɪˈvəukt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡrʌmblɪŋ] [rɪˈplaɪ] :
Simon's questions hardly evoked as much as a grumbling reply :
西蒙的 问题 几乎 唤起 作为 很多 作为 一个 抱怨 回复 :

西蒙提出的问题几乎没有引起任何回应，只换来一阵抱怨声：

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [taɪd] [ʌp] ?
" **A woman tied up ?**
" 一个 女士 系 向上 ?

“一个被绑起来的女人？ ”

[ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] ?
A party ?
一个 派对 ?

聚会？

[ˈhɔ:rsɪz] ?
Horses ?
马匹 ?

马匹？

[nɔ:t] [kʌm] [maɪ] [wei] .
Not come my way .
不是 来 我的 方式 .

别来烦我。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðəm; ðəm] .

There's nothing to be gained by joining them .
" 有 没有什么 到 是 获得 经过 加入 他们 " .

加入他们没有任何好处。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ]
" But he was not listening ; and , as soon as they were within hearing

" 但 他 曾是 不是 聆听 ; 和 , 作为 很快 作为 他们 是 之内 听力

, [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] :

, he shouted :

, 他 喊叫 :

但他根本没在听；他们刚走到能听见的地方，他就大喊道：

" [ɪz][æn'toʊniəʊ] ['eniwər] [ə'baʊt] ?

" Is Antonio anywhere about ?

" 是 安东尼奥 任何地方 关于 ?

安东尼奥在附近吗？

" [ðə; ði] [θri:] [men] [set] [daʊn] [ðer; ðər] ['bʌndlɪz] , [waɪ] ['saɪmən][ænd; ənd][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] [dɪs'maʊntɪd]
" The three men set down their bundles , while Simon and Dolores dismounted

" 这 三 男人 放 向下 他们的 捆绑 , 尽管 西蒙 和 多洛雷斯 下马

[ænd; ənd] - ,

and Forsetta ,

和 - ,

“三人放下包裹，西蒙和多洛雷斯下了马，福塞塔也下了马，

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vɔ:lvr̩] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [θrʌst] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .

who had a revolver in his hand , thrust it into his pocket .

WHO 有 一个 左轮手枪 在 他的 手 , 推力 它 进入 他的 口袋 .

他手里拿着一把左轮手枪，把它塞进口袋里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] .

He was a great giant of a fellow .

他 曾是 一个 伟大的 巨大的 的 一个 同伴 .

他是个身材魁梧、气宇轩昂的人。

" [ɑ:] , [soʊ] [ɪts] [ju:; jʊ] , [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] ?

" Ah , so it's you , Dolores ?

" 啊 , 所以 它是 你 , 多洛雷斯 ?

“啊，原来是你啊，多洛雷斯？”

" [hi:; hi] [sed] , ['æftər] [sə'lu:tɪŋ] ['saɪmən] .

" he said , after saluting Simon .

" 他 说 , 后 敬礼 西蒙 .

“他向西蒙敬礼后说道。”

" [feɪθ] , [noʊ] , [æn'toʊni:;oʊz] ['noʊwər] [hɪrə'baʊts] .

" Faith , no , Antonio's nowhere hereabouts .

" 信仰 , 不 , 安东尼奥的 无处 附近 .

“费丝，不，安东尼奥不在这附近。”

[wi:v] [nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] .

We've not seen him .

我们已经 不是 已见 他 .

我们没见过他。

" [hi:; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [aɪz] .

" He smiled with a wry mouth and treacherous eyes .

" 他 微笑 和 一个 讽刺 嘴 和 奸诈 眼睛 .

他嘴角勾起一丝苦笑，眼神阴险狡诈。

" [ðæt] [mi:nz] , " [ri'tɔ:tid] ['saimən] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bə:dənz] ,
" **That means** , " **retorted Simon , pointing to their burdens** ,
" 那 方法 , " 反驳 西蒙 , 指向 到 他们的 负担 ,
“那岂不是说,”西蒙指着他们的重担反驳道,

" [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] - [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:][tu:; tə][gʊʊ] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
" **that you and Mazzani thought it simpler to go hunting in this**
" 那 你 和 - 想法 它 更简单 到 去 打猎 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? " **direction ?** "
方向 ? "

“你和马扎尼觉得朝这个方向狩猎更容易吗？ ”

" [meɪ] [bi:; bi] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] .
" **May be** , " **he said , with a leer** .
" 可能 是 , " 他 说 , 和 一个 斜视 .
“也许吧,”他带着一丝邪笑说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] ?
" **But the old professor ?**
" 但 这 老的 教授 ?

“但是那位老教授呢？ ”

[æn'toʊniʊʊ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][jɔ:; jər] [tʃɑ:rdʒ] .
Antonio left him in your charge .
安东尼奥 左边 他 在 你的 收费 .

安东尼奥把他托付给了你。

" [,pi: 'dʒi:] - []
" **[Pg 195]**
" [页 -]

[第195页]

" [wi:; wi] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [kwi:n] ['meri] .
" **We lost sight of him soon after the Queen Mary** .
" 我们 丢失的 视线 的 他 很快 后 这 女王 玛丽 .
“我们乘坐玛丽皇后号之后不久就失去了他的踪迹。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʃelz] .
He was looking for shells .
他 曾是 寻找 为了 贝壳 .

他在找贝壳。

[soʊ] - [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɑ:n] .
So Mazzani and I came on .
所以 - 和 我 来了 在 .

于是，我和马扎尼就上场了。

" ['saimən][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] ['peɪf(ə)ns] .
" **Simon was losing patience** .
" 西蒙 曾是 输 耐心 .

西蒙渐渐失去了耐心。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] :
Dolores interrupted him :
多洛雷斯 中断 他 :

多洛雷斯打断了他：

" - , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɡreɪvli] .
" **Forsetta , " she said gravely** .
" - , " 她 说 严重地 .

“福塞塔,”她严肃地说。

" [æn'toʊniəʊ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [tʃi:f] .

" **Antonio** **was** **your** **chief** .
" 安东尼奥 曾是 你的 首席 .

安东尼奥是你们的首领。

[wi:; wi] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] ['felʊ] - ['wɜ:rkərz] ;

We four were fellow - workers ;
我们 四 是 同伴 - 工人 ;

我们四个是同事；

[ænd; ɛnd][hi; hi] [æskt] [ɪf] [ju; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wið; wiθ][him; ɪm][ænd; ɛnd][em 'i:][tu; tə] [ə'vendʒ] [maɪ]

and he asked if you would come with him and me to avenge my

和 他 问 如果 你 会 来 和 他 和 我 到 报仇 我的

[ˈʌŋkəlz] [deθ] .

uncle's death .
叔叔的 死亡 .

他问你是否愿意和他还有我一起去为我叔叔报仇。

[juː, jʊ][hæd; həd][nʊ] [raɪt] [tuː, tə] ['dezərt] [æn'toʊniʊ] .

You had no right to desert Antonio .
你 有 不 正确的 到 沙漠 安东尼奥 .

你没有权利抛弃安东尼奥。

" [ðə; ði]['indiəns] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [læft] .

" The Indians looked at one another and laughed .
" 这 印度人 看起来 在 一 其他 和 笑了 .

“印第安人互相看了一眼，然后大笑起来。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ:biəs] [ðæt] ['nəʊfɪz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] , ['prɒmisɪz] , [ɑ:blə'geɪʃənz] , ['du:tɪz]

It was obvious that notions of right and wrong , promises , obligations , duties
它 曾是 明显的 那 概念 的 正确的 和 错误的 , 承诺 , 义务 , 职责

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ɪ'stæblɪft] [ru:lz] ,

of friendship , established rules ,

的 友谊 , 已确立的 规则 ,

很明显，是非观念、承诺、义务、友谊的责任、既定规则……

[ˈdi:snt] [br'hervjər] , [ɔ:l] [ðɪ:z] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [br'keɪm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['si:st]

decent behaviour , all these had suddenly became things which they had ceased
体面的 行为 , 全部 这些 有 突然 成为 事物 哪个 他们 有 停止

[tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

to	understand	.
<u>到</u>	<u>理解</u>	.

体面的行为举止，所有这些突然间都变成了他们不再理解的事情。

[ɪn][ðə; ði] [stu:'pendəs] ['keɪɑ:s][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜ:rdʒɪn][sɔɪl] ,

In the stupendous chaos of events , in the heart of this virgin soil ,

在惊天动地的混乱事件中，在这片处女地的中心地带，

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] [bʌt; bət][ðə; ði][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪts] .

nothing mattered but the satisfaction of the appetites .
没有什么 重要 但 这 满意 的 这 食欲 .

除了满足口腹之欲，其他一切都不重要。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ænələɪz] ,

It was a new situation , which they were unable to analyse ,

它 曾是 一个 新的 情况 , 哪个 他们 是 无法 到 分析 ,

这是一个全新的情况，他们无法进行分析。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ][ɪts] [rɪˈzʌlts] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðem; ðəm]
though they hastened to profit by its results without so much as discussing them
尽管 他们 加快 到 利润 经过 它是 结果 没有 所以 很多 作为 讨论 他们
.
:
.

尽管他们没有讨论就急于从中获利。

[ðə; ði] [ˈbrʌðərz] - [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [ˈbʌndlɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] .
The brothers Mazzani lifted their bundles to their shoulders .
这 兄弟 - 抬起 他们的 捆绑 到 他们的 肩膀 .

马扎尼兄弟把包裹扛到肩上。

- [went] [ʌp] [tuː; tə][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][ænd; ənd][stəəd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
Forsetta went up to Dolores and stared at her for a moment
- 去 向上 到 多洛雷斯 和 凝视 在 她 为了 一个 片刻
[wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
without speaking ,
没有 请讲 ,

福塞塔走到多洛雷斯面前，一言不发地盯着她看了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ˈɡlɪtəd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [lɪdʒ] .
with eyes that glittered between his half - closed lids .
和 眼睛 那 闪闪发光 之间 他的 一半 - 关闭 盖子 .

他半闭着的眼睑间，眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
His face betrayed at the same
他的 脸 背叛 在 这 相同的

他的脸上同时露出了表情

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[taɪm] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l][dɪˈzaɪər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ,
time hesitation and a brutal desire , which he made no attempt to conceal ,
时间 犹豫 和 一个 野蛮 欲望 , 哪个 他 制成 不 试图 到 隐藏 ,
他犹豫不决，却又有着一种毫不掩饰的强烈欲望。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][hɪz; ɪz] [preɪ] .
to seize the girl as his prey .
到 抢占 这 女孩 作为 他的 猎物 .

把女孩当作猎物来抓走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][bæɡ] , [muːvd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
But he restrained himself and , picking up his bag , moved off with his
但 他 克制 他自己 和 , 挑选 向上 他的 包 , 已搬 离开 和 他的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

但他克制住了自己，拿起包，和同伴们一起离开了。

[ˈsaɪmən][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Simon had watched the scene in silence .
西蒙 有 观看 这 场景 在 沉默 .

西蒙默默地看着这一幕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] - .
His eyes met Dolores ' .
他的 眼睛 遇见 多洛雷斯 - .

他的目光与多洛雷斯的目光相遇了。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [ˈɪndiəns] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .
These were the three Indians , who had returned at a run .
这些 是 这 三 印度人 , who 有 返回 在 一个 跑步 .

这三名印第安人跑了回来。

- [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˈsaɪmənz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [waːtʃ] , [ˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs]
Forsetta took possession of Simon's pocket - book and watch , tested the firmness
- 采取 拥有 的 西蒙的 口袋 - 书 和 手表 , 测试 这 硬度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːndz][ænd; ənd] [ðen] ,
of his bonds and then ,
的 他的 债券 和 然后 ,

福塞塔拿走了西蒙的钱包和手表，试了试他身上的绳索是否牢固，然后，

[flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːz]
flat on his stomach , with one of the Maz
平坦的 在 他的 胃 , 和 一 的 这 maz

他趴在地上，旁边是马兹

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[zænis][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
zanis on either side ,
扎尼斯 在 任何一个 边 ,

两侧的zanis，

[krɔːld] [ˈʌndər][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [ˈsiːwiːd] [tʊːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]
crawled under the wrack and seaweed towards the spot where the girl was
爬行 在下面 这 残骸 和 海藻 向 这 点 在哪里 这 女孩 曾是

[ˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
tending the horses .
倾向于 这 马匹 .

他爬过海藻和碎石堆，朝女孩照料马匹的地方爬去。

[ˈsaɪmən] [rɪˈpiːtɪdli] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈsʌp(ə)l] [ˈbɑːdɪz] [ˈrɪgəlɪŋ] [laɪk] [ˈreptʌɪlz] .
Simon repeatedly saw their supple bodies wriggling like reptiles .
西蒙 反复 锯 他们的 柔软 身体 扭动 喜欢 爬行动物 .

西蒙多次看到它们柔软的身体像爬行动物一样扭动。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [bægz] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]
Dolores , who was busied over the saddle - bags , had her back to
多洛雷斯 , who 曾是 忙碌 超过 这 鞍 - 包 , 有 她 后退 到

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

多洛雷斯正忙着整理马鞍袋，背对着他们。

[noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdeɪndʒər] .
No feeling of uneasiness warned her of her danger .
不 感觉 的 不安 警告 她 的 她 危险 .

她丝毫没有感到不安，也没有意识到自己身处险境。

[ɪn] [veɪn][ˈsaɪmən] [stroʊv] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][bɑːndz][ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ˈʃaʊts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈstaɪf(ə)d][baɪ]
In vain Simon strove against his bonds and uttered shouts which were stifled by
在 徒劳 西蒙 努力 反对 他的 债券 和 说出 喊叫 哪个 是 窒息 经过

[hɪz; ɪz] [gæg] .
his gag .
他的 插科打诨 .

西蒙徒劳地挣扎着想要挣脱束缚，发出喊叫声，但都被嘴里的布条堵住了。

[nəʊ] [ˈpaʊər] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [ðə; ði][ˈɪndiəns][ˈfrʌm; frəm] [əˈteɪnɪŋ] [ðer; ðər][eɪm] .
No power could prevent the Indians from attaining their aim .
不 力量 可以 防止 这 印度人 从 达到 他们的 目的 .
没有任何力量能够阻止印度人实现他们的目标。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈswɪftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
The younger Mazzani was the swifter of the two .
这 年轻 - 曾是 这 更迅捷 的 这 二 .
年轻的马扎尼比弟弟动作更快。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [əˈpɑːn][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [daʊn] ,
He suddenly sprung upon Dolores and threw her down ,
他 突然 弹簧 之上 多洛雷斯 和 扔 她 向下 ,
他突然扑向多洛雷斯，把她摔倒在地。

[waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [lept] [əˈpɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] - , [ˈhoʊldɪŋ] [əˈnʌðər] [baɪ]
while his brother leapt upon one of the horses and Forsetta , holding another by
尽管 他的 兄弟 跳跃 之上 一 的 这 马匹 和 - , 保持 其他 经过
[ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] ,
the bridle ,
这 轡 ,
他的兄弟跳上一匹马，而福塞塔则牵着另一匹马的缰绳。

[geɪv] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] :
gave his orders in a hoarse tone of triumph :
给予 他的 订单 在 一个 嘶哑 语气 的 胜利 :
他用沙哑而得意的嗓音下达了命令：

" [lɪft] [hɜːr; hər] .
" Lift her .
" 举起 她 :
把她抱起来。

[teɪk] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][ˈraɪf(ə)l]
Take away her rifle : : : :
拿 离开 她 步枪
没收她的步枪.....

[ɡʊd] !
Good !
好的 !
好的！

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr]
Bring her here : : : :
带来 她 这里
把她带过来.....

[wiːl] [taɪ][hɜːr; hər][ɑːn] .
We'll tie her on .
出色地 领带 她 在 :
我们会把她绑上去。

" [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
" Dolores was placed across the saddle .
" 多洛雷斯 曾是 放置 穿过 这 鞍 .
“多洛雷斯被放在马鞍上。”

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz] - [wʌz; wəz] [ʌn'kɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæɪɪd] [raʊnd][hɪz; ɪz] [weɪst]
But , just as Forsetta was uncoiling a rope which he carried round his waist
但 , 只是 作为 - 曾是 展开 一个 绳索 哪个 他 携带 圆形的 他的 腰部
,
:
,

但是，就在福塞塔解开他腰间系着的绳子时，

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['hɔːsəz] [nek] , [ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər] [jʌŋ] - [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ]
she raised herself upon the horse's neck , towering over young Mazzani and , raising
她 提高 她自己 之上 这 马匹 脖子 , 参天 超过 年轻的 - 和 , 提高
[hɜːr; hər][ɑːrm] ,
her arm ,
她 手臂 ,

她骑在马脖子上，高高地俯视着年轻的马扎尼，然后举起手臂，

[strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dægər] .
struck him full in the chest with her dagger .
击 他 满的 在 这 胸部 和 她 匕首 .

她用匕首狠狠地刺入了他的胸膛。

[ðə; ðɪ][ˈɪndiən] [fel] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] [ə'genst] - ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd]
The Indian fell like a stone against Forsetta ; and , when the latter had
这 印度 跌倒 喜欢 一个 石头 反对 - ; 和 , 什么时候 这 后者 有
[rɪ'liːst] [hɪm; ɪm]
released him
发布 他

印第安人像石头一样倒在了福尔塞塔身上；而当后者放开他时，他.....

[, [piː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[self][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
self and made as though to continue the struggle on his own account ,
自己 和 制成 作为 尽管 到 继续 这 斗争 在 他的 自己的 帐户 ,
他自作主张，仿佛要独自继续这场斗争。

[də'loʊrəs; də'loʊrɪs][wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk][wɪð; wɪθ]
Dolores was already before him , threatening him point - blank with
多洛雷斯 曾是 已经 前 他 , 威胁 他 观点 - 空白的 和
[hɜːr; hər][ˈraɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] :
her rifle , which she had recovered :
她 步枪 , 哪个 她 有 恢复 :

多洛雷斯已经站在他面前，用她找到的步枪近距离威胁他：

" [klɪr] [aʊt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Clear out , " she said .
" 清除 出去 , " 她 说 .

“都出去，”她说。

" [juː; jʊ] [tuː] , - , [klɪr] [aʊt] .
" You too , Mazzani , clear out .
" 你 也 , - , 清除 出去 .

“你也滚出去，马扎尼。”

" - [əu'beɪd] [ænd; ənd] [fluː] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] .
" Mazzani obeyed and flew off at a gallop .
" - 服从 和 飞翔 离开 在 一个 驰骋 .

“马扎尼服从命令，策马疾驰而去。”

- , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [wɪð'dru:] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəɾət] [steps] ,
Forsetta , **his features convulsed with rage** , **withdrew with deliberate steps** ,
- , 他的 特征 抽搐 和 愤怒 , 退出 和 商榷 步骤 ,
[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðɪ] ['sekənd] [hɔ:rs] .
leading the second horse .
领导 这 第二 马 .

福塞塔面露怒容，迈着沉稳的步伐退了回去，牵着第二匹马。

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
Dolores called to him :
多洛雷斯 称为 到 他 :

多洛雷斯叫住了他：

" [li:v] [ðæt] [hɔ:rs] , - !
" **Leave that horse** , **Forsetta** !
" 离开 那 马 , - !

“放开那匹马，福塞塔！”

[ðɪs] ['moʊmənt] . . .
This moment . . . :
这 片刻 . . .

这一刻.....

[ɔ:r][aɪ]['faɪə] !
or I fire !
或者 我 火 !

否则我就开火！

" [hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [ðen] , ['twenti] ['peɪsɪz] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] ,
" **He dropped the bridle and then** , **twenty paces farther on** ,
" 他 掉落 这 辔 和 然后 , 二十 步幅 更远 在 ,
他松开了缰绳，然后又往前走了二十步，

['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fled] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [rʌŋ] .
suddenly turned his back and fled as fast as he could run .
突然 转向 他的 后退 和 逃亡 作为 快速地 作为 他 可以 跑步 :

他突然转身，拼命地逃走了。

['saɪmən][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ɪt'self] — [ə; eɪ] [mɪr] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]
Simon was impressed not so much by the incident itself — a mere episode in the
西蒙 曾是 印象深刻 不是 所以 很多 经过 这 事件 本身 — 一个 仅仅 插曲 在 这
[greɪt] ['trædʒədi] — [æz; əz][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ku:lnəs] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] .
great tragedy — as by the extraordinary coolness which the girl had displayed .
伟大的 悲剧 — 作为 经过 这 非凡的 凉爽 哪个 这 女孩 有 显示 .

西蒙印象深刻的，与其说是事件本身——这不过是这场巨大悲剧中的一个插曲——不如说是女孩表现出的非凡冷静。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][kʊld][æz; əz][aɪs][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
When she came to release him , **her hands were cold as ice and her**
什么时候 她 来了 到 发布 他 , 她 双手 是 寒冷的 作为 冰 和 她
[lɪps] ['kwɪvərɪŋ] :
lips quivering :
嘴唇 颤抖 :

当她来放开他时，她的手冰冷如霜，嘴唇颤抖不已：

" [hi:z] [ded] , " [ʃi:; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] .
" **He's dead** , " **she faltered** .
" 他是 死的 , " 她 犹豫不决 .

“他死了，”她断断续续地说。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] - [ɪz] [ded] "
" **The young Mazzani is dead** "
" 这 年轻的 - 是 死的 "

“年轻的马扎尼死了.....”

" [ju:;; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'fend] [jɔ:r'self] , " [sed] ['saɪmən] .
" You had to defend yourself , " said Simon .
" 你 有 到 保卫 你自己 , " 说 西蒙 .
"你必须自卫,"西蒙说。

" [jes] . . .
" Yes . . .
" 是的 . . .

“是的。 。

[jes] . . .
yes . . .
是的 . . .

是的。 。

[bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] . . .
but to take a man's life . . .
但 到 拿 一个 男人的 生活 . . .

但要夺走一个人的生命.....

[haʊ] [ˈhɔ:rəb(ə)l] !
how horrible !
如何 可怕 !

太可怕了！

[aɪ] [strʌk] [ɪn'stɪŋktɪvli]
I struck instinctively
我 击 本能地

我本能地出手了

[[ˌpi: 'dʒi:] -] . . .
[Pg 199] : : :
[页 -] . . .

[第199页]。

[æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈæktɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɪlmz] : [ju:; jʊ] [si:] ,
as though I were acting for the films : you see ,
作为 尽管 我 是 表演 为了 这 电影 : 你 看 ,
就好像我在拍电影一样：你看，

[wɪz; wɪ] [rɪ'hɜ:st] [ðɪs] [si:n] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ðə; ði]
we rehearsed this scene a hundred times and more , the four of us , the
我们 排练 这 场景 一个 百 时代 和 更多的 , 这 四 的 我们 , 这
Mazzanis ,
- ,

我们四个人，马扎尼一家，排练这场戏不下百遍。

- [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
Forsetta and I , in the same way ,
- 和 我 , 在 这 相同的 方式 ,

福塞塔和我，情况也是如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:rdər]
with the words and gestures in the same order
和 这 字 和 手势 在 这 相同的 命令

言语和手势的顺序要一致.....

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][stæb] !
Even to the stab !
甚至 到 这 刺 !

甚至包括刺伤！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʌŋ] - [hɪm'self] [hu:] [tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] ; [ænd; ənd] [hi; hi] [ɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu; tə]
It was young Mazzani himself who taught me that ; and he often used to
它 曾是 年轻的 - 他自己 WHO 教授 我 那 ; 和 他 经常 用过的 到
[seɪ] : - ['brɑ:vʊ] , [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] !
say : ' Bravo , Dolores !
说 : - Bravo , 多洛雷斯 !
是年轻的马扎尼本人教我的；他经常说：‘好样的，多洛雷斯！’

[ɪf] ['evər] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] - [si:n] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] , [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['ædvərserɪ] ! -
If ever you play the kidnapping - scene in real life , I'm sorry for your adversary ! '!
如果 曾经 你 玩 这 绑架 - 场景 在 真实的 生活 , 我是 对不起 为了 你的 对手 ! -
"
"
"
如果你在现实生活中真的上演绑架戏码，我真替你的对手感到难过！

" [lets] ['hɜ:ri] , " [sed] ['saɪmən] .
" Let's hurry , " said Simon .
" 我们来吧 匆忙 , " 说 西蒙 :
“我们快点吧,”西蒙说。

" - [meɪ] [traɪ][tu; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] [deθ] ;
" Mazzani may try to avenge his brother's death ;
" - 可能 尝试 到 报仇 他的 兄弟 死亡 ;
“马扎尼可能会试图为他哥哥的死报仇；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [laɪk] - ['dʌznt] ['i:zəli] [gɪv] [ʌp]
and a man like Forsetta doesn't easily give up
和 一个 男人 喜欢 - 不 容易地 给 向上
像福塞塔这样的人，是不会轻易放弃的.....

" [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['keɪb(ə)] .
" They continued on their way and once more came upon the cable .
" 他们 持续 在 他们的 方式 和 一次 更多的 来了 之上 这 电缆 :
他们继续前行，再次遇到了那条电缆。

['saɪmən] [went] [ɑ:n] [fʊt] , [ə'brest] [ʌv; əv][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] .
Simon went on foot , abreast of Dolores .
西蒙 去 在 脚 , 并排 的 多洛雷斯 :
西蒙步行，与多洛雷斯并肩而行。

[baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [hi; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][sæd] [feɪs] ,
By turning his head a little , he could see her sad face ,
经过 转弯 他的 头 一个 小的 , 他 可以 看 她 伤心 脸 ,
他微微侧过头，就能看到她悲伤的脸。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [blæk] [her] .
with its crown of black hair .
和 它是 王冠 的 黑色的 头发 :
它头顶长着一头乌黑的毛发。

[fi; ji][hæd; həd] [ɒ:st] [hɜ:r; hər] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [bə'leroʊ] ,
She had lost her broad - brimmed hat , as well as her bolero ,
她 有 丢失的 她 广阔 - 满溢 帽子 , 作为 出色地 作为 她 波莱罗舞曲 ,
她丢了宽边帽和短外套。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stræpt] [tu; tə][ðə; ði]['sæd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ['stəʊlən][baɪ] - .
which was strapped to the saddle of the horse stolen by Mazzani .
哪个 曾是 绑带 到 这 鞍 的 这 马 被盗 经过 - :
它被绑在马扎尼偷走的那匹马的马鞍上。

[ə; eɪ] [saɪlk] [ʃɜ:rt] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['mɑ:dəliŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [brests] .

A silk shirt revealed the modelling of her breasts .
一个 丝绸 衬衫 揭晓 这 造型 的 她 乳房 .

一件丝绸衬衫隐约露出了她胸部的曲线。

[hɜ:r; həɾ][ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz] [slʌŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɾ] ['ʃəuldəz] .

Her rifle was slung across her shoulders .
她 步枪 曾是 吊着 穿过 她 肩膀 .

她的步枪斜挎在肩上。

[wʌns] [mɔ:ɾ] [ðə; ði][ri:dzən][ʌv; əv] [stri:kt] [stoʊn] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

Once more the region of streaked stone extended to the horizon ,
一次 更多的 这 地区 的 条纹 石头 扩展 到 这 地平线 ,

斑驳的岩石区域再次延伸至地平线。

[ˈdɑ:tid] [wɪð; wɪθ] [reks] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [krɔ:st] [baɪ][ðə; ði] ['wɑ:ndəriŋ] [ˈʃeɪps] [ʌv; əv] ['lu:təz] .

dotted with wrecks as before and crossed by the wandering shapes of looters .
虚线 和 残骸 作为 前 和 交叉 经过 这 漫游 形状 的 抢劫者 .

和以前一样，这里到处都是残骸，还有游荡的劫掠者的身影。

[klaʊdz] [hʌŋ] [ˌoʊvər'hed] .

Clouds hung overhead .
云 悬挂 开销 .

云层密布，笼罩着整个天空。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈerəpleɪn] .

From time to time there was the humming of an aeroplane .
从 时间 到 时间 那里 曾是 这 哼唱 的 一个 飞机 .

不时会传来飞机的嗡嗡声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[æt; ət] [nu:n] [ˈsaɪmən][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [stiɪ] [twelv] [ɔ:r] [ˌfɪfti:n] [maɪlz] [tu:; tə] ['kʌvər]

At noon Simon calculated that they had still twelve or fifteen miles to cover
在 中午 西蒙 计算 那 他们 有 仍然 十二 或者 十五 英里 到 覆盖

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈðerfɔ:r] [ðei] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ri:tʃ] [di:'ep] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] .

and that therefore they might be able to reach Dieppe before night .
和 那 所以 他们 可能 是 有能力的 到 抵达 迪耶普 前 夜晚 .

中午时分，西蒙估计他们还有十二到十五英里的路要走，因此他们或许能在天黑前到达迪耶普。

[də'loʊrəs; də'lo:ris] , [hu:] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] , [dɪ'klerd] :

Dolores , who had dismounted and , like him , was walking , declared :
多洛雷斯 , WHO 有 下马 和 , 喜欢 他 , 曾是 步行 , 声明 :

多洛雷斯下了马，和他一样步行着，说道：

" [wi:; wi] , [jes] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][get][ðer; ðər] .

" We , yes , we shall get there .
" 我们 , 是的 , 我们 将 得到 那里 .

“是的，我们一定会到达那里。”

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [hɔ:rs] .

But not the horse .
但 不是 这 马 .

但马除外。

[hi:; hi] [wɪl] [dra:p] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] . "

He will drop before that . "
他 将要 降低 前 那 . "

他在那之前就会倒下。

" [noʊ] ['mætər] ！ " [sed] ['saɪmən] .
" **No matter ! " said Simon .**
" 不 事情 ！ " 说 西蒙 ；

“没关系！”西蒙说道。

" [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][get][ðər; ðər] .
" **The great thing is for us to get there .**
" 这 伟大的 事物 是 为了 我们 到 得到 那里 ；

“对我们来说，最重要的是能够到达那里。”

" [ðə; ði] ['rɔːki] [graʊnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ][træktz][ʌv; əv][sænd] [wer] [fuːt'prints]
" **The rocky ground was now interspersed with tracts of sand where footprints**
" 这 岩石 地面 曾是 现在 穿插 和 小册子 的 沙 在哪里 脚印
[wɜːr; wər][wʌnz] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] ；
were once more visible ;
是 一次 更多的 可见的 ；

“岩石地面上现在夹杂着一片片沙地，沙地上再次出现了脚印；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ʌðər] [treɪlz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðər; ðər][də'rekʃn; da'rekʃn]
and among other trails were those of two horses coming in their direction
和 之中 其他 小径 是 那些 的 二 马匹 未来 在 他们的 方向
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .
along the line of the cable .
沿着 这 线 的 这 电缆 ；

其中还有其他痕迹，包括两匹马沿着缆绳的方向朝他们走来的痕迹。

" [jet] [wiː; wi] [pæst] [noʊ][wʌŋ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ， " [sed] ['saɪmən] .
" **Yet we passed no one on horseback , " said Simon .**
" 然而 我们 通过了 不 一 在 马背 ， " 说 西蒙 ；

“然而，我们没有遇到任何骑马的人，”西蒙说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
" **What do you make of it ?**
" 什么 做 你 制作 的 它 ？

你对此有何看法？

" [fiː; ji] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] : [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊp] ,
" **She did not reply : but a little later , as they reached the top of a slope ,**
" 她 做过 不是 回复 ： 但 一个 小的 之后 ， 作为 他们 达到 这 顶部 的 一个 坡 ，
她没有回答；但过了一会儿，当他们到达山坡顶端时，

[fiː; ji] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] ['bɑːrɪŋ] [ðər; ðər]
she showed him a broad river mingling with the horizon and barring their
她 显示 他 一个 广阔 河 混杂 和 这 地平线 和 禁止 他们的
[ˈprɑːɡres] .
progress .
进步 ；

她向他展示了一条宽阔的河流，它与地平线交汇，阻挡了他们的去路。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrər] ， [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [raɪt] [tuː; tə]
When they were nearer , they saw that it was flowing from their right to
什么时候 他们 是 更近 ， 他们 锯 那 它 曾是 流动 从 他们的 正确的 到
[ðər; ðər] [left] ；
their left ;
他们的 左边 ；

当他们走近时，他们发现水是从他们的右边流向左边的；

[ænd; ənd] ， [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [stɪl] ，
and , when they were nearer still ,
和 ， 什么时候 他们 是 更近 仍然 ，

当他们走得更近时，

[,aɪˈti:] [riˈmaɪndɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .
it reminded them of the stream which they had left that morning .
它 提醒 他们 的 这 溪流 哪个 他们 有 左边 那 早晨 .

这让他们想起了那天早上他们离开的那条小溪。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] , [ðə; ði][bæŋks] , [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .
The colour , the banks , the windings were the same .
这 颜色 , 这 银行 , 这 绕组 是 这 相同的 .

颜色、河岸、蜿蜒的河道都一样。

[ˈsaɪmən] , [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] , [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
Simon , disconcerted , examined the country around to discover something that was
西蒙 , 不安 , 检查 这 国家 大约 到 发现 某物 那 曾是
[ˈdɪfrənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
different ; but the
不同的 ; 但 这

西蒙感到不安，环顾四周，试图发现一些不同寻常之处；但是.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz][aɪˈdentɪk(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪn] [ˈevrɪ] [ˈdiːteɪl] .
landscape was identical , as a whole and in every detail .
景观 曾是 完全相同的 , 作为 一个 所有的 和 在 每一个 细节 .

景色完全相同，整体上和每个细节都一样。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " ['mʌtəd] [ˈsaɪmən] .
" What does this mean ? " muttered Simon .
" 什么 做 这 意思是 ? " 低声说道 西蒙 .

“这是什么意思？”西蒙喃喃自语道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [məˈrɑːʒ] . . .
" There must be an inexplicable mirage . . .
" 那里 必须 是 一个 无法解释的 海市蜃楼 . . .

“这一定是某种无法解释的幻象.....”

[fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
for , after all , it is impossible to admit that we can have made a
为了 , 后 全部 , 它 是 不可能的 到 承认 那 我们 能 有 制成 一个
[mɪsˈteɪk] .
mistake .
错误 .

毕竟，我们不可能承认自己犯了错误。

" [bʌt; bət] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌndər] [kəˈmɪtɪd] [wɜːr; wər] [bɪˈklʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈnuːmərəs] .
" But proofs of the blunder committed were becoming more numerous .
" 但 证明 的 这 错误 坚定的 是 成为 更多的 很多的 .

但犯下错误的证据越来越多。

[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [ˈhævɪŋ] [led][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] ,
The track of the two horses having led them away from the cable ,
这 追踪 的 这 二 马匹 拥有 引领 他们 离开 从 这 电缆 ,

两匹马留下的痕迹将它们引离了缆绳。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] - [bæŋk][ænd; ənd][ðer; ðər] ,
they went down to the river - bank and there ,
他们 去 向下 到 这 河 - 银行 和 那里 ,

他们走到河岸边，在那里，

[ɑ:n][ə; eɪ] [flæt] [speɪs] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪn'kæmpmənt] ,
on a flat space bearing the traces of an encampment ,
在 一个 平坦的 空间 轴承 这 痕迹 的 一个 营地 ,
在一片平坦的空地上，留有营地的痕迹，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['pri:vɪəs]
they were compelled to recognize the spot where they had passed the previous
他们 是 被迫 到 认出 这 点 在哪里 他们 有 通过了 这 以前的
[naɪt] !
night !
夜晚 !
他们不由自主地认出了昨晚经过的地方！

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,
因此，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [fɪt][ʌv; əv][dɪ'stræk(ə)n] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiəns][ænd; ənd][ðə; ði]
in a disastrous fit of distraction due to the attack by the Indians and the
在 一个 灾难性的 合身 的 分心 到期的 到 这 攻击 经过 这 印度人 和 这
[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɡər] - ,
death of the younger Mazzani ,
死亡 的 这 年轻 - ,
由于印第安人的袭击和小马扎尼的死亡，他一时分神，酿成了一场灾难性的悲剧。

[bəuθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] , [hæd; həd][bɜ:st][ðer; ðər] ['beərɪŋz] , [ænd; ənd] ,
both of them , in their excitement , had lost their bearings , and ,
两个都 的 他们 , 在 他们的 激动 , 有 丢失的 他们的 轴承 , 和 ,
他们俩都因为兴奋而失去了方向感，

['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli][ɪndɪ'keɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə]
trusting to the only indication which they had discovered , had gone back to
信任 到 这 仅有的 指示 哪个 他们 有 发现 , 有 已消失 后退 到
[ðə; ði][,sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]['keɪb(ə)l] .
the submarine cable .
这 潜艇 电缆 .
他们相信唯一发现的线索，那就是海底电缆。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər] [dʒɜ:rni] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] , [noʊ]['lændmɑ:rk]
Then , when they resumed their journey , there had been nothing , no landmark
然后 , 什么时候 他们 恢复 他们的 旅行 , 那里 有 到过 没有什么 , 不 地标
[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
of any kind ,
的 任何 种类 ,
然后，当他们继续行程时，却发现什么也没有，没有任何地标。

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
to reveal the fact that they were following the cable in the reverse direction
到 揭示 这 事实 那 他们 是 下列的 这 电缆 在 这 撤销 方向
,
.
,
揭示了他们正反向追踪电缆的事实，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ:'treɪsɪŋ] [ðə; ði][pæθ] [ɔ:l'redi] ['trævlɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rniŋ] ,
that they were retracing the path already travelled and that they were returning ,
那 他们 是 回溯 这 小路 已经 旅行 和 那 他们 是 返回 ,
他们正在重走之前走过的路，他们正在返回。

[ˈæftər][æən; ən] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfruːtləs] [ˈefərt] , [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]
after an exhausting and fruitless effort , to the spot which they had left
后 一个 精疲力竭 和 徒劳无功 努力 , 到 这 点 哪个 他们 有 左边
[sʌm; səm] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] !
some hours ago !
一些 小时 前 !

经过一番筋疲力竭且徒劳无功的努力，他们终于回到了几个小时前离开的地方！

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 202]
[页 -]
[第202页]

[ˈsaɪmən] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [fɪt][ʌv; əv] [drɪˈspɑːndənsɪ] .
Simon yielded to a momentary fit of despondency .
西蒙 产生 到 一个 瞬间 合身 的 沮丧 .
西蒙一时陷入了沮丧之中。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [vekˈseɪʃəs] [drɪˈleɪ] [əˈsuːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
That which was only a vexatious delay assumed in his eyes the importance of
那 哪个 曾是 仅有的 一个 令人烦恼的 延迟 假定 在 他的 眼睛 这 重要性 的
[æn; ən] [rɪˈrepərəb(ə)l] [rɪˈvent] .
an irreparable event .
一个 无法弥补的 事件 .

在他看来，原本只是一件令人恼火的延误，却变成了一件无法挽回的重大事件。

[ðə; ði] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒuːn][hæd; həd] [kɔːzd] [ðɪs] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]
The upheaval of the 4th of June had caused this corner of the world to
这 动荡 的 这 4th 的 六月 有 导致 这 角落 的 这 世界 到
[rɪˈlæps] [ɪntuː] [ˈæbsəluːt] [ˈbɑːrbəɪzəm] ;
relapse into absolute barbarism ;
复发 进入 绝对 野蛮 ;
6月4日的动荡使世界的这一角落倒退回绝对的野蛮状态；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)lɪz] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈkwɑːlətɪz]
and to struggle against the obstacles which it presented called for qualities
和 到 斗争 反对 这 障碍 哪个 它 呈现 称为 为了 品质
[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pəˈzes] .
which he did not possess .
哪个 他 做过 不是 具有 .
要克服它所带来的种种障碍，需要他所不具备的品质。

[waɪl] [ðə; ði] [mɜːˈɔdʒɜːz] [ænd; ənd][ˈaʊtˌkæsts] [felt][æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nuː]
While the marauders and outcasts felt at home from the beginning in this new
尽管 这 乱兵 和 被排斥者 毛毡 在 家 从 这 开始 在 这 新的
[steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
state of things ,
状态 的 事物 ,

虽然掠夺者和被放逐者从一开始就对这种新局面感到宾至如归，

[hiː; hi] , [ˈsaɪmən] [duːˈbɒsk] , [wʌz; wəz] [ˈveɪnli] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɔːbləms]
he , Simon Dubosc , was vainly seeking for the solution of the problems
他 , 西蒙 杜博斯克 , 曾是 徒劳地 寻求 为了 这 解决方案 的 这 问题
[prəˈpəʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
propounded by the exceptional circumstances .
提出的 经过 这 非凡的 情况 .

他，西蒙·杜博斯克，徒劳地寻求解决特殊情况下出现的问题的办法。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][ɡoʊ] ?
Where was he to go ?
在哪里 曾是 他 到 去 ?
他该去哪里？

[wʌt] [wʌz; wəz][hi;; hi][tu;; tə][du:] ?

What was he to do ?
什么 曾是 他 到 做 ?

他该怎么办？

[ə'genst] [hu:m] [wʌz; wəz][hi;; hi][tu;; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ?

Against whom was he to defend himself ?
反对 谁 曾是 他 到 保卫 他自己 ?

他要向谁自卫？

[haʊ] [wʌz; wəz][hi;; hi][tu;; tə] ['reskju:] ['ɪzəbel] ?

How was he to rescue Isabel ?
如何 曾是 他 到 救援 伊莎贝尔 ?

他该如何营救伊莎贝尔？

[æz; əz] [kəm'pli:tli] [bɔ:st][ɪn][ðə; ði] [nu:] [lənd][æz; əz][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti]

As completely lost in the new land as he would have been in the immensity
作为 完全地 丢失的 在 这 新的 土地 作为 他 会 有 到过 在 这 浩瀚无垠

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

of the sea ,
的 这 海 ,

他既像迷失在茫茫大海中一样，也像迷失在新大陆中一样。

[hi;; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvə] , ['fɑ:lʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'strɔ:t] [geɪz] ,

he ascended the course of the river , following , with a distraught gaze ,
他 上升 这 课程 的 这 河 , 下列的 , 和 一个 心烦意乱 目光 ,

他沿着河道逆流而上，目光忧郁地望着前方。

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [treɪlz] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][sænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wet] [ɪn] ['pleɪsɪz] .

the trace of the two trails marking the sand , which was wet in places .
这 痕迹 的 这 二 小径 标记 这 沙 , 哪个 曾是 湿的 在 地方 .

两条小路在沙地上留下痕迹，有些地方沙地是湿的。

[hi;; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [prɪnts] [left] [baɪ][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] - ['sænd(ə)lɪz] .

He recognized the prints left by Dolores ' sandals .
他 认可 这 印刷 左边 经过 多洛雷斯 - 凉鞋 .

他认出了多洛雷斯凉鞋留下的脚印。

" [ɪts] [noʊ] [ju:z] ['ɡoʊɪŋ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .

" It's no use going in that direction , " she said .
" 它是 不 使用 去 在 那 方向 , " 她 说 .

“往那个方向走是没用的，”她说。

" [aɪ] [ɪks'plɔ:d] [ɔ:l][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

" I explored all the surrounding country this morning .
" 我 探索 全部 这 周围 国家 这 早晨 .

今天早上我游览了周边所有地区。

" [hi;; hi] [went] [ɑ:n] , [haʊ'evər] ,

" He went on , however ,
" 他 去 在 , 然而 ,

然而，他继续说道：

[ə'genst] [ðə; ði]['gɜ:lz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ðæən; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['æktɪŋ]

against the girl's wishes and with no other object than that of acting
反对 这 女孩们 愿望 和 和 不 其他 目的 比 那 的 表演

[ænd; ənd]

and
和

违背女孩的意愿，并且没有其他目的，只是为了表演。

[ˈmuːvɪŋ] .
moving .
移动 .

移动。

[ænd; ənd] , [soʊ] [ˈduːɪŋ] ,
And , **so doing** ,
和 , 所以 正在做 ,

于是，就这样，

[ɪn][sʌm; səm] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] - [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz]
in some fifteen minutes ' time he came upon a spot where the bank was
在 一些 十五 分钟 - 时间 他 来了 之上 一个 点 在哪里 这 银行 曾是
[ˈtræmpld] [ænd; ənd] [ˈmʌdi] ,
trampled and muddy ,
践踏 和 浑 ,

大约十五分钟后，他来到一处河岸被踩踏得泥泞不堪的地方。

[laɪk] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər][æt; ət][ə; eɪ][fɔːrd] .
like the banks of a river at a ford .
喜欢 这 银行 的 一个 河 在 一个 福特 .

就像河岸边的浅滩一样。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
He stopped suddenly .
他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] .
Horses had passed that way .
马匹 有 通过了 那 方式 .

以前有马匹从那边经过。

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌuːz] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
The mark of their shoes was plainly visible .
这 标记 的 他们的 鞋 曾是 显然 可见的 .

他们的鞋印清晰可见。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn] [brɪˈwɪldərmənt] .
" **he cried , in bewilderment** .
" 他 哭 , 在 困惑 .

他惊呼道，困惑不解。

" [hɪr] [ɪz] - [treɪl] ! . . .
" **Here is Rolleston's trail** ! . . .
" 这里 是 - 踪迹 ! . . .

“这就是罗尔斯顿的踪迹！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkt] [ˈpætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrʌbər] [səʊls] !
This is the distinct pattern of his rubber soles !
这 是 这 清楚的 图案 的 他的 橡皮 鞋底 !

这是他橡胶鞋底的独特纹路！

[kæn; kən][aɪ] [brɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] ?
Can I believe my eyes ?
能 我 相信 我的 眼睛 ?

我的眼睛是真的吗？

" [ɔ:lmʊst] [ɪ'mi:diətli] [hɪz; ɪz][kwɛst] [ə'su:md] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['defɪnət] [fɔ:rm] .
Almost immediately his quest assumed a more definite form .
" 几乎 立即地 他的 寻求 假定 一个 更多的 定 形式 .

“他的探索几乎立刻就有了更明确的方向。”

[ˈfɪftɪ] [ˌjɑ:dz] [ˈhaɪər] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][ˈtreɪsɪz] , [stɪl] [ˈpleɪnli] [mɑ:rkt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] ; [ænd; ənd]
Fifty yards higher were the traces , still plainly marked , of a camp ; and
五十 码 更高 是 这 痕迹 , 仍然 显然 标记 , 的 一个 营 ; 和
[ˈsaɪmən] [dɪ'klaɪd] :
Simon declared :
西蒙 声明 :

再往上五十码处，还能清晰地看到营地的痕迹；西蒙说道：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! . . .
Of course ! . . .
" 的 课程 ! . . .

“当然！ 。。。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ! . . .
Of course ! . . .
的 课程 ! . . .

当然！ ..。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ˈlændɪd] [læst] [naɪt] !
It was here that they landed last night !
它 曾是 这里 那 他们 登陆 最后的 夜晚 !

他们昨晚就是在这里降落的！

[laɪk] [ju: 'es] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fled] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [raɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] ; [ænd; ənd]
Like us , they must have fled before the sudden rise of the water ; and
喜欢 我们 , 他们 必须 有 逃亡 前 这 突然 上升 的 这 水 ; 和
[laɪk] [ju: 'es] ,
like us ,
喜欢 我们 ,

和我们一样，他们一定在洪水突然上涨之前逃离了现场；而且和我们一样，

[ðeɪ] [kæmpt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
they camped on the further side of a hill .
他们 露营 在 这 更远 边 的 一个 爬坡道 .

他们在山坡的另一边扎营。

[oʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [dɪ'sperɪŋli] , " [wi:; wi][wɜ:r; wər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]
Oh , " he continued , despairingly , " we were less than a mile from
哦 , " 他 持续 , 绝望地 , " 我们 是 较少的 比 一个 英里 从
[ðəm; ðəm] !
them !
他们 !

“哦,”他绝望地继续说道，“我们离他们不到一英里！ ”

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sər'praɪzd] [ðəm; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [sli:p] !
We could have surprised them in their sleep !
我们 可以 有 惊讶 他们 在 他们的 睡觉 !

我们本可以趁他们睡着时给他们一个惊喜！

[ˈɪznt] [,aɪ 'ti:] [ˈfraɪt(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [təʊld][ju: 'es][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] . . .
Isn't it frightful to think that nothing told us of it . . .
不是 它 可怕 到 思考 那 没有什么 讲述 我们 的 它 . . .

想到竟然没有任何迹象表明这件事，难道不令人感到恐惧吗.....

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌt] [æn; ən] [ɑ:pə'tu:nəti]
and that such an opportunity : : : :
和 那 这样的 一个 机会

而这正是一个难得的机会.....

" [hi:; hi] [skwɒtid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər]
" He squatted on his heels and , bending over the ground , examined it for
" 他 蹲着 在 他的 高跟鞋 和 , 弯曲 超过 这 地面 , 检查 它 为了
[sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
some minutes .
一些 分钟 .

他蹲下身子，弯下腰，仔细地查看了几分钟。

[ðen] [hi:; hi]
Then he
然后 他

然后他

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[rouz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][də'bi:rəs; də'bi:rɪs][ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
rose , his eyes met those of Dolores and he said , in a low voice :
玫瑰 , 他的 眼睛 遇见 那些 的 多洛雷斯 和 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 :

他站起身，目光与多洛雷斯的目光相遇，低声说道：

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ]
" There is one extraordinary thing
" 那里 是 一 非凡的 事物

“有一件非同寻常的事.....”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] ?
How do you explain it ?
如何 做 你 解释 它 ?

你如何解释？

" [ðə; ði][gɜ:lz] [tænd] [feɪs] [tɜ:rnd] ['krɪmz(ə)n] ;
" The girl's tanned face turned crimson ;
" 这 女孩们 晒黑的 脸 转向 赤红 ;

女孩黝黑的脸变得通红；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [fi:; fi] [gest] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] :
and he saw that she guessed what he was about to say :
和 他 锯 那 她 猜对了 什么 他 曾是 关于 到 说 :

他看出她猜到了他接下来要说什么：

" [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [də'bi:rəs; də'bi:rɪs] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
" You came here this morning , Dolores , while I was asleep .
" 你 来了 这里 这 早晨 , 多洛雷斯 , 尽管 我 曾是 睡着了 .

“多洛雷斯，你今天早上趁我睡觉的时候来过这里。”

['sevrəl] [taɪmz] [jɔr; jər] ['fʊtsteps] ['kʌvər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] ,
Several times your footsteps cover those of our enemies ,
一些 时代 你的 脚步声 覆盖 那些 的 我们的 敌人 ,

你的脚步声多次掩盖了敌人的脚步声，

[wɪtʃ] [pru:vz] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
which proves that you came after they were gone .
哪个 证明 那 你 来了 后 他们 是 已消失 .

这证明你是在他们离开后才来的。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jɔ] [tel] [em ˈiː] ?
Why didn't you tell me ?
为什么 没有 你 告诉 我 ？

你为什么不告诉我？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
" **She was silent** ,
" 她 曾是 沉默的 ；

她沉默不语。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [əˈpɑːn][ˈsaɪmənz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪv] [feɪs] [ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][æn; ən]
with her eyes still fixed upon Simon's and her grave face animated by an
和 她 眼睛 仍然 固定的 之上 西蒙的 和 她 严重 脸 动画 经过 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] [fɪr] .
expression of mingled defiance and fear .
表达 的 混合 蔑视 和 害怕 ；

她的目光仍然紧紧盯着西蒙，严肃的脸上交织着反抗和恐惧的表情。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪmən] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] :
Suddenly Simon seized her hand :
突然 西蒙 查获 她 手 ；

西蒙突然抓住了她的手：

" [bʌt; bət] [ðen] . . .
" **But then** . . .
" 但 然后 . . .

但是后来.....

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jɔ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] !
but then you knew the truth !
但 然后 你 知道 这 真相 ！

但那时你已经知道了真相！

[ˈevər] [sɪns] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [juː; jɔ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] - [bæŋk]
Ever since this morning , you have known that they went along the river - bank
曾经 自从 这 早晨 ， 你 有 已知 那 他们 去 沿着 这 河 - 银行

从今天早上起，你就知道他们沿着河岸走了.....

[lʊk] . . .
Look . . .
看 . . .

看。。。

[ˈoʊvər][ðer; ðər] . . .
over there . . .
超过 那里 . . .

在那边 .. 。

[juː; jɔ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər] [træks] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈiːstwərd]
you can see their tracks leading eastward
你 能 看 他们的 轨道 领导 向东

你可以看到他们向东留下的足迹.....

[ænd; ənd][juː; jɔ] [ˈnevər] [təʊld][em ˈiː] !
And you never told me !
和 你 绝不 讲述 我 ！

你竟然从来没告诉我！

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt]
Worse than that
更糟 比 那

比这更糟.....

[waɪ] , [jes] . . .
Why , yes . . .
为什么 , 是的 . . .

是的.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] [kɔ:ld] [maɪ] [ə'ten](ə)n [tu:; tə] [ðə; ði] ['keɪb(ə)]
it was you who called my attention to the cable
它 曾是 你 WHO 称为 我的 注意力 到 这 电缆

是你提醒我注意那根电缆的.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] [set] [em 'i:] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . . .
It was you who set me going in a southerly direction . . .
它 曾是 你 WHO 放 我 去 在 一个 南风 方向 . . .

是你把我引向了南方.....

[tɔ:rdz] [fræns]
towards France
向 法国

朝法国方向.....

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [θru:] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɔ:st] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] !
And it is through you that we have lost nearly a whole day !
和 它 是 通过 你 那 我们 有 丢失的 几乎 一个 所有的 天 !

都怪你，我们白白浪费了将近一天的时间！

" ['stændɪŋ] [klaʊz] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [plʌm]
" **Standing close up to her , with his eyes plumb**
" 常设 关闭 向上 到 她 , 和 他的 眼睛 垂直

他站得很近，目光锐利地盯着她。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[ɪŋ] [hɜ:rz] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [hi:; hi] [ri'zju:md] :
ing hers , holding her fingers in his , he resumed :
ing 她的 , 保持 她 手指 在 他的 , 他 恢复 :

他握住她的手指，继续说道：

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:] [ðæt] ?
" **Why did you do that ?**
" 为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)] [pi:s] [ʌv; əv] ['tretʃəri]
It was an unspeakable piece of treachery
它 曾是 一个 无法形容 片 的 背信弃义

这是令人发指的背叛.....

[tel] [em 'i:] , [waɪ] ?
Tell me , why ?
告诉 我 , 为什么 ?

告诉我，为什么？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [mɪs] - ,
You know that I love Miss Bakefield ,
你 知道 那 我 爱 错过 - ,

你知道我爱贝克菲尔德小姐，

[ðæt] [ʃiː ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈterəb(ə)] [ˈdeɪndʒər] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [wʌn] [deɪ] [bɜːst] [meɪ] [miːn]
that she is in the most terrible danger and that to her one day lost may mean
那 她 是 在 这 最多 糟糕的 危险 和 那 到 她 一 天 丢失的 可能 意思是
[dɪsˈɑːnər] . . .
dishonour . . .
羞辱 . . .

她正处于极度危险之中，对她而言，有一天失去她可能意味着耻辱.....

[ænd; ənd] [deθ]
and death
和 死亡

以及死亡.....

[ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [aɪ ˈtiː] ?
Then why did you do it ?
然后 为什么 做过 你 做 它 ?

那你为什么要这么做？

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" He said no more .
" 他 说 不 更多的 .

他没再说什么了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [əˈpɪrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpæsɪv] [æz; əz] [juːʒuəl] ,
He felt that , in spite of her appearance , which was impassive as usual ,
他 毛毡 那 , 在 尽管如此 的 她 外貌 , 哪个 曾是 冷漠 作为 通常 ,
他觉得，尽管她表面上一如既往地面无表情，

[ðə; ði] [gɜːrɪ] [wʌz; wəz] [oʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [hɜːr; hə]
the girl was overcome with emotion and that he was dominating her
这 女孩 曾是 克服 和 情感 和 那 他 曾是 占据主导地位 她
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .
with all the power of his manhood .
和 全部 这 力量 的 他的 男子气概 .

女孩情绪激动，他用他全部的男性力量支配着她。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] - [niːz] [wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [bɪˈhiːθ] [hɜːr; hə] .
Dolores ' knees were giving way beneath her .
多洛雷斯 - 膝盖 是 给予 方式 下面 她 .

多洛雷斯的双膝开始发软，无法支撑她的身体。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hə] [naʊ] [bʌt; bət] [səbˈmɪsɪvnəs] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lnəs] ; [ænd; ənd] ,
There was nothing in her now but submissiveness and gentleness ; and ,
那里 曾是 没有什么 在 她 现在 但 顺从 和 温柔 ; 和 ,
[sɪns] , [ɪn] [ðer; ðər] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
since , in their exceptional position ,
自从 , 在 他们的 非凡的 位置 ,

她此刻除了顺从和温柔之外，别无其他；而且，由于她们身处特殊地位，

[noʊ] [rɪˈzɜːrv] [kʊd; kəd] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hə] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɔːr] [tʃek] [hɜːr; hə] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] , [ʃiː ʃi]
no reserve could restrain her confession or check her impulsiveness , she
不 预订 可以 抑制 她 忏悔 或者 查看 她 冲动 , 她
[ˈwɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

她低声说道，没有任何保留能阻止她坦白，也无法抑制她的冲动：

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː]
" Forgive me
" 原谅 我

“对不起。。。。

[aɪ] ['wɒznt] ['θɪŋkɪŋ] . . .
I wasn't thinking . . .
我 不是 思维 . . .

我当时没想那么多.....

[ɔ:r] ['ræðər] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] . . .
or rather I thought of no one but you . . .
或者 相当 我 想法 的 不 一 但 你 . . .

或者说，我脑海里只有你.....

[ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self]
you and myself
你 和 我

你和我.....

[jes] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
Yes , from the first moment of our meeting , the other day ,
是的 , 从 这 第一的 片刻 的 我们的 会议 , 这 其他 天 ,
是的，从那天我们第一次见面起，

[aɪ][wʌz; wəz] [swept] [ɔ:f] [maɪ] [fi:t] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld]
I was swept off my feet by a feeling stronger than anything in this world
我 曾是 扫荡 离开 我的 脚 经过 一个 感觉 更强 比 任何事物 在 这 世界
我被一种比世间任何事物都更强烈的感觉彻底征服了.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ]
I don't know why
我 不 知道 为什么

我不知道为什么.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jɔr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] . . .
It was your way of doing things . . .
它 曾是 你的 方式 的 正在做 事物 . . .

这是你的行事方式.....

[jɔr; jər] ['delɪkəsi] , [wen] [ju:; jʊ] [θru:ɪ] [jɔr; jər][koʊt]['oʊvər][maɪ] ['ʃəʊldəz]
your delicacy , when you threw your coat over my shoulders
你的 美味 , 什么时候 你 扔 你的 外套 超过 我的 肩膀

你把外套披在我肩上时的温柔.....

[aɪm][nɔ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [laɪk] [ðæt]
I'm not used to being treated like that
我是 不是 用过的 到 存在 治疗 喜欢 那

我不习惯被这样对待.....

[ju:; jʊ] [si:md]
You seemed
你 似乎

你似乎

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 206**]
[页 -]

[第206页]

[tu:; tə][em 'i:] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
to me different from the others
到 我 不同的 从 这 其他的

对我来说，他和其他人不一样.....

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði][kə'si:nəʊ] , [jɔr; jər] ['traɪʌmf] [ɪn'tɔ:ksɪkeɪtɪd][em 'i:]
That night , at the Casino , your triumph intoxicated me
那 夜晚 , 在 这 赌场 , 你的 胜利 酣 我

那天晚上，在赌场里，你的胜利让我陶醉.....

[ænd; ɐnd] [sɪns] [ðen] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['sentərd] [ɑ:n][ju:; jʊ]
And since then my whole life has been centred on you
和 自从 然后 我的 所有的 生活 有 到过 居中 在 你
从那以后，我的生活就完全围绕着你.....

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r]
I have never felt like this before
我 有 绝不 毛毡 喜欢 这 前
我从未有过这种感觉.....

[men] . . .
Men . . .
男人 . . .
男人.....

[men] [ɑ:r; ər][ˈbru:t(ə)] [tu:; tə][em 'i:] . . .
men are brutal to me . . .
男人 是 野蛮 到 我 . . .
男人对我太残忍了.....

[ˈvaɪələnt] . . .
violent . . .
暴力 . . .
暴力.....

[ˈterəb(ə)l]
terrible
糟糕的
糟糕的。 .. 。

[ðeɪ] [rʌn] [ˈæftər][em 'i:] [laɪk] [bru:ts] . . .
They run after me like brutes . . .
他们 跑步 后 我 喜欢 野蛮人 . . .
他们像野兽一样追着我跑.....

[aɪ] [loʊð] [ðem; ðəm]
I loathe them
我 厌恶 他们
我憎恨他们.....

[ju:; jʊ] . . .
You . . .
你 . . .
你。 . . 。

[ju:; jʊ] . . .
you . . .
你 . . .
你。 . . 。

[jʊə(r)] ['dɪfrənt]
you're different
你是 不同的
你与众不同.....

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [sleɪv]
With you I feel a slave
和 你 我 感觉 一个 奴隶
和你在一起，我觉得自己像个奴隶.....

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ]
I want to please you
我 想 到 请 你
我想让你高兴.....

[jɔːr; jər] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [dɪˈlaɪts] [ˌemˈiː]
Your every movement delights me : : : :
你的 每一个 移动 美味 我

你的每一个动作都让我感到愉悦.....

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪˈem] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən] [aɪv] [ˈevər] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf]
With you I am happier than I've ever been in my life
和 你 我 是 更快乐 比 我已经 曾经 到过 在 我的 生活

和你在一起，我比这辈子任何时候都快乐.....

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈdruːpɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈloʊɜːd] [hed] .
" She stood drooping before him , with lowered head .
" 她 站立 下垂 前 他 , 和 降低 头 :

她垂头丧气地站在他面前。

[ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ðɪs] [spɑːnˈteɪniəs] [ʌv] , [wɪtʃ] [tuː; tə]
Simon was bewildered at the expression of this spontaneous love , which to
西蒙 曾是 困惑 在 这 表达 的 这 自发的 爱 , 哪个 到

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ʌnfɔːrˈsiːn] ,
him was so completely unforeseen ,
他 曾是 所以 完全地 意外 ,

西蒙对这种突如其来的爱情表达感到困惑不解，因为他完全没有预料到这种爱情的发生。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ænd][soʊ] [ˈpæʃənət] .
which was at once so humble and so passionate .
哪个 曾是 在 一次 所以 谦逊的 和 所以 热情的 :

它既谦逊又充满热情。

[aɪˈtiː] [ˈwuːndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][ˈɪzəbel] ,
It wounded him in his love for Isabel ,
它 受伤 他 在 他的 爱 为了 伊莎贝尔 ,

这件事伤透了他对伊莎贝尔的爱。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [æn; ən] [əˈfens] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [əˈvaʊəl] .
as though he had committed an offence in listening to the girl's avowal .
作为 尽管 他 有 坚定的 一个 罪行 在 聆听 到 这 女孩们 承认 :

仿佛他听了女孩的告白就犯了罪似的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [soʊ][ˈdʒentli] ;
Yet she spoke so gently ;
然而 她 辐 所以 轻轻地 ;

然而，她说话却如此温柔；

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [praʊd] [ænd; ænd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ˈbəʊɪŋ]]
and it was so strange to see this proud and beautiful creature bowing
和 它 曾是 所以 奇怪的 到 看 这 自豪的 和 美丽的 生物 鞠躬

[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈrevərəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
before him with such reverence that he could not but experience a certain
前 他 和 这样的 尊敬 那 他 可以 不是 但 经验 一个 肯定

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 :

看到这只骄傲而美丽的生物如此虔诚地向他鞠躬，他感到十分奇怪，不禁心生某种情感。

" [aɪ] [ʌv] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [tuː; tə][set] [ʌp] [ˈdefɪnətli] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)][ʌv; əv] [ðɪs]
" I love another woman , " he repeated , to set up definitely the obstacle of this
" 我 爱 其他 女士 , " 他 重复 , 到 放 向上 确实 这 障碍 的 这
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

“我爱上了另一个女人，”他重复道，显然是为了彻底排除这段爱情的可能。

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] . "
" and nothing can come between us . "
" 和 没有什么 能 来 之间 我们 . "
" 没有什么能将我们分开。"

" [jes] , " [i:; ji] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .
" 是的,"她说。

" [nevərðəˈles] [aɪ] [hoʊpt] . . .
" Nevertheless I hoped . . .
" 尽管如此 我 希望 . . .
然而, 我仍然希望.....

[aɪ]
I
我
我

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 207]
[页 -]
[第207页]

[dəʊnt] [noʊ] [wʌt]
don't know what
不 知道 什么
不知道是什么.....

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:]
I had no object in view
我 有 不 目的 在 看法
我视线范围内没有任何物体.....

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:ˈes][tu:; tə][bi:; bi] [əˈloʊn] [təˈgeðər] , [dʒʌst][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:ˈes] , [æz; əz] [lɔ:ŋ]
I only wanted us to be alone together , just the two of us , as long
我 仅有的 通缉 我们 到 是 独自的 一起 , 只是 这 二 的 我们 , 作为 长的
[æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 .
我只希望我们能单独待在一起, 只有我们两个人, 尽可能久一些。

[ɪts] [ˈoʊvər] [naʊ] .
It's over now .
它是 超过 现在 .
一切都结束了。

[aɪ] [swer] [aɪˈti:]
I swear it
我 发誓 它
我发誓.....

[wi:; wi][æɪ; jəl][faɪnd] [mɪs] -
We shall find Miss Bakefield
我们 将 寻找 错过 -
我们一定会找到贝克菲尔德小姐.....

[let] [emˈi:] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] :
Let me take you to her :
让 我 拿 你 到 她 :
我带你去见她:

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ]

I think I shall be better able than you
我 思考 我 将 是 更好的 有能力的 比 你

我认为我比你更有能力.....

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sɪn'sɪr] ?

" Was she sincere ?
" 曾是 她 真诚 ?

她真心吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
How could he reconcile this offer of devotion with the passion to which she

如何 可以 他 调和 这 提供 的 虔诚 和 这 热情 到 哪个 她
[hæd; həd] [kən'fest] ?
had confessed ?
有 坦白 ?

他该如何调和自己所表达的这份忠诚与她所坦白的激情呢？

" [wʌt] [pruːf] [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [æskt] ['saɪmən] .

" What proof have you ? " asked Simon .
" 什么 证明 有 你 ? " 问 西蒙 .

“你有什么证据？”西蒙问道。

" [wʌt] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['lɔɪəlti] ?

" What proof of my loyalty ?
" 什么 证明 的 我的 忠诚 ?

“我忠诚的证明是什么？”

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [ək'nɔːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]
The absolute acknowledgement of the wrong which I have done and which I

这 绝对 致谢 的 这 错误的 哪个 我 有 完毕 和 哪个 我
[wɪ] [tuː; tə] [rɪ'per] .
wish to repair .
希望 到 维修 .

我完全承认自己所犯的错误，并希望弥补这个错误。

[ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ə'ləʊn] ,

This morning , when I came here alone ,
这 早晨 , 什么时候 我 来了 这里 独自的 ,

今天早上我独自一人来到这里时，

[aɪ] [lʊkt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [gɪv] [juː 'es]
I looked all over the ground to see if there was anything that might give us

我 看起来 全部 超过 这 地面 到 看 如果 那里 曾是 任何事物 那 可能 给 我们
[ə; eɪ] [kluː] [ænd; ənd][aɪ] ['endɪd] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]
a clue and I ended by discovering on the edge of this rock a scrap of

一个 线索 和 我 结束 经过 发现 在 这 边缘 的 这 岩石 一个 废料 的
[ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] " **paper with some writing on it** "
纸 和 一些 写作 在 它 "

我仔细查看了地面，看看能不能找到什么线索，最后在这块岩石边缘发现了一张纸片，上面写着一些字.....”

" [hæv; həv][juː; jʊ][aɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['saɪmən] , [ˈɑːrpli] .

" Have you it ? " cried Simon , sharply .
" 有 你 它 ? " 哭 西蒙 , 尖锐地 .

“你有吗？”西蒙厉声问道。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] ?

" Has she written ?
" 有 她 书面 ?

她写过东西吗？

[mɪs] - , [aɪ] [mi:n] ? "
Miss Bakefield , I mean ? "
错过 - , 我 意思是 ? "

我是说，贝克菲尔德小姐？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪts] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? " [kən'tɪnju:d] ['saɪmən] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
" It's for me , of course ? " continued Simon , with increasing excitement .
" 它是 为了 我 , 的 课程 ? " 持续 西蒙 , 和 增加 激动 .

“当然是给我的吧？”西蒙越来越兴奋地继续说道。

" [ɪts] [nɑ:t] [ə'drest] .
" It's not addressed .
" 它是 不是 已解决 .

“这个问题没有得到解决。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz][ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdi:z] [ˈmesɪdʒ]
But of course it was written for you just as yesterday's message
但 的 课程 它 曾是 书面 为了 你 只是 作为 昨天的 信息

[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

当然，这条信息是专门为你写的，就像昨天的信息一样。

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz]
Here it is
这里 它 是

这里是。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 208]
" [页 -]

[第208页]

[ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [mɔɪst] [ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] , [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ðɪ]
She held out a piece of paper , moist and crumpled , on which he read the
她 握住 出去 一个 片 的 纸 , 潮湿 和 皱巴巴的 , 在 哪个 他 读 这

[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [wɜ:rdz] ,
following words ,
下列的 字 ,

她递给他一张湿漉漉、皱巴巴的纸，上面写着这样一句话：

[ˈheɪstɪli] [ˈskrɪbəlɪd] [ɪn] [ˈɪzəbəlz] [hænd] :
hastily scribbled in Isabel's hand :
草草 潦草的 在 伊莎贝尔的 手 :

伊莎贝尔匆匆写下的字迹：

" [noʊ] [b:ŋgər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [di:'ep] .
" No longer making for Dieppe .
" 不 更长 制作 为了 迪耶普 .

“不再为迪耶普生产。”

盛大事件(The Tremendous Event)

第9/13页

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][gəʊld] . . .
They have heard a rumour of a fountain of gold . . .
他们 有 听到 一个 谣言 的 一个 喷泉 的 金子 . . .

他们听说有一座黄金喷泉.....

[ə; eɪ] ['ri:əl] , [ˈgʌʃɪŋ] [sprɪŋ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .
a real , gushing spring , it seems .
一个 真实的 , 喷薄 春天 , 它 似乎 .

看来真是一股奔涌的泉水。

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
We are going in that direction .
我们 是 去 在 那 方向 .

我们正朝着那个方向努力。

[noʊ] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][æŋ'zaɪəti] .
No immediate cause for anxiety .
不 即时 原因 为了 焦虑 .

目前没有令人焦虑的原因。

" [ænd; ənd][də'loʊrəs; də'loʊrɪs] ['ædɪd] :
" **And Dolores added :**
" 和 多洛雷斯 额外 :

多洛雷斯补充道:

" [ðeɪ] [left] [brɪfɔ:r] ['deɪbreɪk] , ['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['rɪvər] .
" **They left before daybreak , going up the river .**
" 他们 左边 前 拂晓 , 去 向上 这 河 .

“他们在黎明前出发，沿河而上。”

[ɪf] [ðɪs] ['rɪvər] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ðɪ] [sɒm; sʌm] , [wi:; wi][məst; məst] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [krɔ:st] [aɪ 'ti:]
If this river is really the Somme , we must suppose that they have crossed it
如果 这 河 是 真的 这 索姆河 , 我们 必须 认为 那 他们 有 交叉 它
[sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

如果这条河真的是索姆河，那么我们必须假设他们已经从某个地方渡过了它。

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðəm; ðəm] .
which will have delayed them .
哪个 将要 有 延迟 他们 .

这将延误他们的行程。

[soʊ][wi:; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][ðəm; ðəm] , ['saɪmən] .
So we shall find them , Simon .
所以 我们 将 寻找 他们 , 西蒙 .

我们一定会找到他们的，西蒙。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 209**]
" [页 -]

[第209页]

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[said] [baɪ] [said]
SIDE BY SIDE
边 经过 边

并排

[ðə; ði][ˈdʒeɪdɪd] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [ˈsɜ:rvis] .
The jaded horse was incapable of further service .
这 厌倦 马 曾是 无法 的 更远 服务 .

这匹疲惫不堪的马已经无法继续服役了。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][əˈbændən][aɪ ˈti:] , [ˈæftər] [ˈemptɪŋ] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l̩] - [bægz][ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪŋ]
They had to abandon it , after emptying the saddle - bags and removing

[ðə; ði] [rʌg] ,
the rug ,
这 小地毯 ,

他们清空了鞍袋，移走了毯子后，不得不放弃这辆车。

[wɪtʃ] [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] [ræpt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒəz] [kloʊk] .
which Dolores wrapped about her like a soldier's cloak .
哪个 多洛雷斯 包装 关于 她 喜欢 一个 士兵的 披风 .

多洛雷斯把它像士兵的斗篷一样裹在身上。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [əˈgen] .
They set out again .
他们 放 出去 再次 .

他们再次出发。

[ˌhensˈfɔ:rθ] [ðə; ði][gɜ:rl] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [pərˈsu:t] .
Henceforth the girl directed the pursuit .
今后 这 女孩 指导 这 追逐 .

此后，追逐行动便由女孩主导。

[ˈsaɪmən] , [,ri:əˈʃuəd] [baɪ] [ˈɪzəbelz] [ˈletər] ,
Simon , reassured by Isabel's letter ,
西蒙 , 放心 经过 伊莎贝尔的 信 ,

西蒙因伊莎贝尔的信而安心。

[əˈlaʊd] [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [taɪmz] [ˈoʊvər][hæd; həd] [əˈkeɪʒn]
allowed Dolores to lead the way and twenty times over had occasion

[tu:; tə] [rɪˈmɑ:rk] [hɜ:r; hər][pɜ:rsprɪˈkæsesɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈdʒʌdʒmənt][ɔ:r] [ˌɪntuːɪ(ə)n] .
to remark her perspicacity and the accuracy of her judgment or intuition .
到 评论 她 洞察力 和 这 准确性 的 她 判断 或者 直觉 .

让多洛雷斯带头，并且有二十多次机会注意到她的洞察力和判断或直觉的准确性。

[ðen] , [les] [ˈæŋkʃəs] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʌndərˈstʊd] , [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈtɔ:kətɪv] [ænd; ənd]
Then , less anxious , feeling that she understood , he became more talkative and

[əˈbændənd] [hɪmˈself] ,
abandoned himself ,
弃 他自己 ,

随后，他焦虑感减轻了，觉得她理解了他，便变得更加健谈，也更加放得开。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] ,
as on the previous day ,
作为 在 这 以前的 天 ,

与前一天一样，

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðɪs] [nuː] [wɜːrld] [ə'weɪkənd] [ɪn]
to the burst of enthusiasm which the miracle of this new world awakened in
到 这 爆裂 的 热情 哪个 这 奇迹 的 这 新的 世界 觉醒 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

新世界的奇迹在他心中燃起了一股热情。

[ðə; ði][stɪl] [ʌn'setld] [koust] - [laɪn] , [ðə; ði] ['rɛzəlʊ:t] ['rɪvər] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒɪŋ] [hjuːz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]
The still unsettled coast - line , the irresolute river , the changing hues of the water
这 仍然 不安的 海岸 - 线 , 这 徊 河 , 这 变化 色调 的 这 水
,
,
,

依然动荡不安的海岸线，变幻莫测的河流，以及变幻莫测的水色，

[ðə; ði]['evər] - ['veriŋ; 'vəriŋ][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] ['væliz] , [ðə; ði] ['kɒŋtʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the ever - varying forms of the heights and valleys , the contours of the
这 曾经 - 变化 表格 的 这 高度 和 山谷 , 这 轮廓 的 这
['lændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

高地和山谷形态的不断变化，地貌轮廓，

['hɑːrdli] [mɔːr] ['defɪnət] [æz; əz] [jet] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənts] [feɪs] :
hardly more definite as yet than those of an infant's face :
几乎 更多的 定 作为 然而 比 那些 的 一个 婴儿的 脸 :

目前来看，其清晰度甚至还不及婴儿的面部特征：

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ɔːl][ʌv; əv][ðɪs] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʌndər]
all of this , for an hour or two , was to him a source of wonder
全部 的 这 , 为了 一个 小时 或者 二 , 曾是 到 他 一个 来源 的 想知道
[ænd; ənd][egzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
and exaltation .
和 提高 :

这一切，在一两个小时内，都让他感到惊奇和兴奋。

" [lʊk] , [lʊk] !
" Look , look !
" 看 , 看 !

“看，看！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 :

他哭了。

" [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]
" It is as though the landscape were amazed at showing itself in the light
" 它 是 作为 尽管 这 景观 是 惊叹 在 显示 本身 在 这 光
[ʌv; əv][deɪ] !
of day !
的 天 !

“仿佛这片土地对在日光下展现自身景象感到惊奇！ ”

[ˈkrʌʃt] [ˈʌnˈtɪl] [ˈnaʊ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ˈwɜː; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [ˈberɪd] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] ,
Crushed until now beneath the weight of the waters , buried in darkness ,
碎 直到 现在 下面 这 重量 的 这 水 , 埋葬 在 黑暗 ,
此前一直被水压垮, 埋葬在黑暗中,

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪmˈbærəst] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .
it seems embarrassed by the light .
它 似乎 尴尬的 经过 这 光 .
它似乎对光线感到尴尬。

[ɪːtʃ] [ˈdiːteɪl] [hæz; həz][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld] [ɪtˈself] , [tuː; tə][wɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] ,
Each detail has to learn how to hold itself , to win a place for itself ,
每个 细节 有 到 学习 如何 到 抓住 本身 , 到 赢 一个 地方 为了 本身 ,
每个细节都必须学会如何立足, 才能赢得属于自己的一席之地。

[tuː; tə][əˈdæpt] [ɪtˈself] [tuː; tə] [nuː] [kənˈdɪ](ə)nɪz] [ˈʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˈlðər] [ˈlɔːz] ,
to adapt itself to new conditions of existence , to obey other laws ,
到 适应 本身 到 新的 状况 的 存在 , 到 服从 其他 法律 ,
为了适应新的生存条件, 为了遵守其他规律,

[tuː; tə] [ˈjeɪp] [ɪtˈself] [ɪn] [əˈkɔːrdnɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [ɪn] [ˈʃɔːrt] ,
to shape itself in accordance with other purposes , in short ,
到 形状 本身 在 根据 和 其他 目的 , 在 短的 ,
简而言之, 就是为了适应其他目的而调整自身。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪts] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈʌv; əv] [ɜːrθ] .
to live its life as a thing of earth .
到 居住 它是 生活 作为 一个 事物 的 地球 .
像尘世之物一样生活。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [groʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪnd] , [ðə; ði] [reɪn] , [ðə; ði] [ˈfrɔːst] ; [wɪð; wɪθ] [ˈwɪntər] [ænd; ənd]
It will grow acquainted with the wind , the rain , the frost ; with winter and
它 将要 生长 熟人 和 这 风 , 这 雨 , 这 霜 ; 和 冬天 和
[sprɪŋ] ;
spring ;
春天 ;
它将逐渐熟悉风、雨、霜; 熟悉冬天和春天;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ˈɡlɔːrɪəs] [sʌn] ,
with the sun , the beautiful , glorious sun ,
和 这 太阳 , 这 美丽的 , 辉煌 太阳 ,
伴着太阳, 美丽灿烂的太阳,

[wɪtʃ] [wɪl] [ˈfɜːrtəlaɪz][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [drɔː] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [əˈpɪrəns] , [ˈkʌləɪ] , [ˈsɜːrvɪs] ,
which will fertilize it and draw from it all the appearance , colour , service ,
哪个 将要 施肥 它 和 画 从 它 全部 这 外貌 , 颜色 , 服务 ,
这将为它提供养分, 并从中汲取所有的外观、颜色和功能。

[ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ˈʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] .
pleasure and beauty which it is capable of yielding .
乐趣 和 美丽 哪个 它 是 有能力的 的 屈服 .
它所能带来的愉悦和美丽。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [kriˈeɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .
A world is being created before our eyes .
一个 世界 是 存在 创建 前 我们的 眼睛 .
一个世界正在我们眼前诞生。

" [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈlaɪt] [wɪtʃ] **Dolores listened with a charmed expression that spoke of the delight which**
多洛雷斯 听着 和 一个 迷住了 表达 那 辐 的 这 喜 哪个
[ʃiː; ji] [felt] [wen] [ˈsaɪmən] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] .
she felt when Simon spoke for her benefit .
她 毛毡 什么时候 西蒙 辐 为了 她 益处 .

“当西蒙为她说话时，多洛雷斯脸上带着欣喜的表情听着，这表明她感到很高兴。”

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɔːl] [ʌnəˈwerz] , [ˈmiːnwaɪl] [brɪˈkeɪm] [ˈkaɪndlɪə] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈtentɪv] .
And he , all unawares , meanwhile became kindlier and more attentive .
和 他 , 全部 不知情 , 同时 成为 更友善 和 更多的 细心 .

而他，在不知不觉中，变得更加和蔼可亲、更加体贴周到。

[ðə; ði] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tʃæns] [hæd; həd] [əˈsoʊsietɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [əˈsuːmɪŋ] [mɔːr]
The companion with whom chance had associated him was assuming more
这 伴侣 和 谁 机会 有 联系 他 曾是 假设 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
and more the semblance of a woman .
和 更多的 这 外表 的 一个 女士 .

与他偶然结识的同伴越来越像个女人。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Sometimes he reflected upon the love which she had revealed to him and
有时 他 反映 之上 这 爱 哪个 她 有 揭晓 到 他 和
有时他会回想起她曾向他流露出的爱，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[æskt] [hɪmˈself] [ˈweðər] , [ɪn] [prəˈfesɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɜːrˈself] ,
asked himself whether , in professing her readiness to devote herself ,
问 他自己 无论 , 在 声称 她 准备就绪 到 奉献 她自己 ,
他自问，她既然声称愿意奉献自己，是否.....

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsiːkɪŋ] [əˈbʌv] [ɔːl][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ][ðə; ði]
she was not seeking above all to remain by his side and to profit by the
她 曾是 不是 寻求 多于 全部 到 保持 经过 他的 边 和 到 利润 经过 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] .
circumstances which brought them together .
情况 哪个 带来 他们 一起 .

她并非一心只想留在他身边，并利用两人相遇的缘由获利。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd][soʊ] [wel] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ˈɪzəbel]
But he was so sure of his own strength and so well protected by Isabel
但 他 曾是 所以 当然 的 他的 自己的 力量 和 所以 出色地 受保护 经过 伊莎贝尔
[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [soʊl] .
that he took little pains to fathom the secrets of this mysterious soul .
那 他 采取 小的 疼痛 到 捉摸 这 秘密 的 这 神秘 灵魂 .

但他对自己实力充满信心，又有伊莎贝尔的严密保护，所以他并没有费心去探究这个神秘灵魂的秘密。

[θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [ˈwɪtnɪst] [ˈmɜːrdərəs] [kənˈflɪkts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv] [ˈvægəˌbɒndz] [huː]
Three times they witnessed murderous conflicts among the swarm of vagabonds who
三 时代 他们 目击者 杀人犯 冲突 之中 这 蜂群 的 流浪汉 WHO
[wɜːr; wər] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
were checked by the barrier of the river .
是 已检查 经过 这 障碍 的 这 河 .

他们三次目睹了被河流阻挡的流浪汉群体之间发生的血腥冲突。

[tu:] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fel] ,
Two men and a woman fell ,
二 男人 和 一个 女士 跌倒 ;

两男一女摔倒了，

[bʌt; bət][ˈsaɪmən] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][ɔ:r][tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði][ˈkrɪmənəlz] :
but Simon made no attempt to defend them or to punish the criminals :
但 西蒙 制成 不 试图 到 保卫 他们 或者 到 惩治 这 罪犯 :

但西蒙既没有试图为他们辩护，也没有惩罚罪犯：

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstrɒŋɪst; ˈstrɒŋɡəst] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It is the law of the strongest** , " **he said** .
" 它 是 这 法律 的 这 最强 , " 他 说 .

“这是强者生存的法则，”他说。

" [noʊ] [pəˈli:s] !
" **No police** !
" 不 警察 !

没有警察！

[noʊ][ˈdʒʌdʒɪz] !
No judges !
不 法官 !

没有评委！

[noʊ] [ˌeksɪˈkju:ʃənəz] !
No executioners !
不 刽子手 !

没有刽子手！

[noʊ] [ˈɡɪləti:n] !
No guillotine !
不 断头台 !

不要断头台！

[soʊ] [waɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑ:rˈselvz] ?
So why trouble ourselves ?
所以 为什么 麻烦 我们自己 ?

所以我们何必自找麻烦呢？

[ɔ:l] [ˈsoʊ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rəl] [ˌækwɪˈzɪʃnz] , [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsʌtlɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [ɔ:l] [ðɪ:z] [melt]
All social and moral acquisitions , all the subtleties of civilization , all these melt
全部 社会的 和 道德 收购 , 全部 这 微妙之处 的 文明 , 全部 这些 融化

[əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
away in a moment .
离开 在 一个 片刻 .

所有社会和道德上的成就，所有文明的精妙之处，这一切都在瞬间消散。

[wʌt] [rɪˈmeɪnz] ?
What remains ?
什么 遗迹 ?

还有什么？

[ðə; ði][praɪˈmɔ:rdiəl][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [wɪt] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [əˈbju:s] [jʊr; jər] [streŋθ] , [tu:; tə] [teɪk] [wʌt]
The primordial instincts , which are to abuse your strength , to take what
这 原始的 本能 , 哪个 是 到 虐待 你的 力量 , 到 拿 什么

[ˈɪznt] [jɔ:rz] [ænd; ənd] ,
isn't yours and ,
不是 你的 和 ,

人类的原始本能就是滥用力量，夺取不属于自己的东西，

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɔːr] [ɡriːd] , [tuː; tə] [kɪl] [jər; jər] [ˈfeləʊz] .
in a moment of anger or greed , to kill your fellows .
在 一个 片刻 的 愤怒 或者 贪婪 , 到 杀 你的 伙伴们 .
在愤怒或贪婪的驱使下, 杀害自己的同胞。

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrɔːɡlədaɪt] [eɪdʒ] !
We are back in the troglodyte age !
我们 是 后退 在 这 穴居人 年龄 !

我们又回到了穴居人时代！

[let] [iːtʃ] [mæn] [lʊk] [tuː; tə] [hɪmˈself] !
Let each man look to himself !
让 每个 男人 看 到 他自己 !

各人自扫门前雪吧！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [riːtʃt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [əˈhed] ,
" **The sound of singing reached them from somewhere ahead ,**
" 这 声音 的 歌唱 达到 他们 从 某处 前方 ,
他们听到前方传来歌声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd] [trænzˈmɪtɪd] [ɪts] [laʊd] [ˈekoʊ] .
as though the river had transmitted its loud echo .
作为 尽管 这 河 有 传输 它是 大声 回声 .
仿佛河流传来一阵响亮的回声。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɛntʃ]
They listened : it was a French
他们 听着 : 它 曾是 一个 法语
他们听了：那是个法国人

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[ˈrʌstɪk] [ˈdɪti] , [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɔːlɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtuːnfl] [er] .
rustic ditty , sung in a drawling voice to a tuneful air .
乡村 小调 , 唱 在 一个 拖长音 嗓音 到 一个 悦耳动听 空气 .
一首乡村小调, 用慵懒的嗓音唱着, 旋律优美。

[ðə; ði] [saʊnd] [druː] [ˈnɪrər] .
The sound drew nearer .
这 声音 画 更近 .

声音越来越近。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][mɪst][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈoʊpən] [boʊt] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [men] ,
From the curtain of mist a large open boat came into view , laden with men ,
从 这 窗帘 的 薄雾 一个 大的 打开 船 来了 进入 看法 , 满载 和 男人 ,
从薄雾中可以看到一艘大型敞篷船, 船上满载着人。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [ˈbæskəts] [ænd; ənd][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
women and children , with baskets and articles of furniture ,
女性 和 孩子们 , 和 篮子 和 文章 的 家具 ,
妇女和儿童, 带着篮子和家具,

[ænd; ənd] [ɪmˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈefərt] [ʌv; əv][sɪks][ɔːrz; oʊrz] .
and impelled by the powerful effort of six oars .
和 被迫 经过 这 强大的 努力 的 六 桨 .
在六支桨的强力推动下。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['emigrənt] ['seɪləz] , [ɪn][kwɛst][ʌv; əv][nu:] [[ɔ:z] [ɑ:n] [wɪt]] [tu:; tə] [ˌri:'bɪld]
The men were emigrant sailors , in quest of new shores on which to rebuild
这 男人 是 移民 水手们 , 在 寻求 的 新的 海岸 在 哪个 到 重建
[ðər; ðər] ['hoʊmz] .
their homes .
他们的 房屋 .

这些人是移民水手，他们正在寻找新的海岸来重建家园。

" [fræns] ? " [kraɪd][ˈsaɪmən] , [wen] [ðeɪ] [pæst] .
" France ? " cried Simon , when they passed .
" 法国 ? " 哭 西蒙 , 什么时候 他们 通过了 .

他们经过时，西蒙喊道：“法国？ ”

" - - [suə] - ['mɛr, 'mɜ:ɪ] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] .
" Cayeux - sur - Mer , " replied one of the singers .
" - 苏尔 - 梅尔 , " 回复 一 的 这 歌手 .

“卡约叙尔梅尔，”其中一位歌手回答道。

" [ðen] [ðɪs] ['rɪvər][ɪz][ðə; ði][sɔm; sʌm] ? "
" Then this river is the Somme ? "
" 然后 这 河 是 这 索姆河 ? "

“那么这条河就是索姆河吗？ ”

" [ɪts] [ðə; ði][sɔm; sʌm] . "
" It's the Somme . "
" 它是 这 索姆河 . "

“这是索姆河战役。”

" [bʌt; bət] [ɪts] ['floʊɪŋ] [nɔ:rθ] ! "
" But it's flowing north ! "
" 但 它是 流动 北 ! "

“但是水是往北流的！ ”

" [jes] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʌ:rp] [bend][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
" Yes , but there's a sharp bend a few miles from here . "
" 是的 , 但 有 一个 锋利的 弯曲 一个 很少 英里 从 这里 . "

“是的，但是离这里几英里远的地方有个急弯。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][men] ['kæriŋ] [ɔ:f] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd]
" You must have passed a party of men carrying off an old man and
" 你 必须 有 通过了 一个 派对 的 男人 携带 离开 一个 老的 男人 和
[ə; eɪ][gɜ:rl] [baʊnd] [tu:; tə] [tu:] ['hɔ:rsɪz] . "
a girl bound to two horses . "
一个 女孩 边界 到 二 马匹 . "

“你一定看到过一群人抬着一个老人和一个女孩，他们被绑在两匹马上。”

" ['hævnt] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn] .
" Haven't seen anything of that sort , " declared the man .
" 还没有 已见 任何事物 的 那 种类 , " 声明 这 男人 .

“我从未见过这种情况，”那人说道。

[hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
He resumed his singing .
他 恢复 他的 歌唱 .

他继续唱歌。

[ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [mu:vɪd] [ɑ:n] .
Women's voices joined in the chorus ; and the boat moved on .
女性的 声音 加入 在 这 合唱 ; 和 这 船 已搬 在 .

女人们的歌声加入了合唱；船继续前行。

" [ˈrɒlstən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bræntʃt] [ɔːf] [tɔːrdz] [fræns] , " ['saɪmən] [kənˈkluːdɪd] .
" **Rolleston must have branched off towards France , " Simon concluded .**
" 罗勒斯顿 必须 有 分支 离开 向 法国 , " 西蒙 结束 .
"罗勒斯顿一定是朝法国方向分岔了,"西蒙总结道。

" [hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " ['ɒbdʒɪktɪd] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] ,
" **He can't have done that , " objected Dolores ,**
" 他 不能 有 完毕 那 , " 反对 多洛雷斯 ,
"他不可能做出那种事,"多洛雷斯反驳道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

" [sɪns] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [əbˈdʒektɪv] [ɪz][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ɡoʊld] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn] [ˈmenʃ(ə)nd]
" **since his present objective is the fountain of gold which some one mentioned**
" 自从 他的 展示 客观的 是 这 喷泉 的 金子 哪个 一些 一 提及
[tuː; tə][hɪm; ɪm] . " **to him .** "
到 他 . "
"因为他现在的目标是找到有人跟他提到的那座黄金之泉。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
" **In that case what has become of them ?**
" 在 那 案件 什么 有 变得 的 他们 ?
"那么，他们后来怎么样了? "

" [ðə; ði][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [vaʊtʃˈseɪft] [ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər]
" **The reply to this question was vouchsafed after an hour's difficult walking over**
" 这 回复 到 这 问题 曾是 担保 后 一个 小时 难的 步行 超过
[ə; eɪ] [ɡraʊnd] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [əˈpɑːn] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbroʊkən] [siː -] [ˈʃɛlz] [wɪtʃ]
a ground composed of millions upon millions of those broken sea - shells which
一个 地面 由 的 百万 之上 百万 的 那些 破碎的 海 - 贝壳 哪个
[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsentʃərɪz] [juːz][ɪn] [ˈniːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ˈklɪfs] .
the patient centuries use in kneading and shaping of the tallest cliffs .
这 病人 几个世纪 使用 在 揉捏 和 成型 的 这 最高 悬崖 .
"这个问题的答案是在艰难地跋涉了一个小时后才得到的，这片土地由数以百万计的破碎海贝壳组成，而几个世纪以
来，耐心的人们一直用这些海贝壳来揉捏和塑造最高的悬崖。"

[aɪˈtiː][ɔːl] [ˈkrækld] [ˈʌndər] [ðər; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sæŋk][ˈɪntuː][aɪˈtiː] [əˈbʌv] [ðər; ðər]
It all crackled under their feet and sometimes they sank into it above their
它 全部 噼啪作响 在下面 他们的 脚 和 有时 他们 沉没 进入 它 多于 他们的
[ˈæŋklz] .
ankles .
脚踝 .
脚下的泥土噼啪作响，有时泥土会没过脚踝，让他们陷进去。

[sʌm; səm][trækts] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌjɑːdz] [waɪd] ,
Some tracts , hundreds of yards wide ,
一些 小册子 , 数百 的 码 宽的 ,
有些地块宽达数百码，

[wɜːr; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [ded] [fɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə]
were covered with a layer of dead fish on which they were compelled to
是 涵盖 和 一个 层 的 死的 鱼 在 哪个 他们 是 被迫 到
[trʌdʒ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [di:kəm'pouzɪŋ] [fleɪ] [wɪð; wɪθ][æən; ən][ɪn'tɑːləɾəb(ə)l]
trudge and which formed a mass of decomposing flesh with an intolerable
跋涉 和 哪个 形成 一个 大量的 的 分解 肉 和 一个 无法容忍
[stentʃ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
stench to it :
恶臭 到 它 :

他们被迫在一层死鱼上艰难跋涉，这些死鱼形成了一堆腐烂的肉块，散发出令人难以忍受的恶臭。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sloʊp] [ʌv; əv][hɑːrd] , [fɜːrm] [graʊnd] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['rʌɡɪd] ['prɑːməntɔːrɪ]
But a slope of hard , firm ground led them to a more rugged promontory
但 一个 坡 的 难的 , 公司 地面 引领 他们 到 一个 更多的 崎岖 海角
[oʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
overhanging the river .
悬垂 这 河 :

但一段坚硬的斜坡将他们引向了河岸上方更加崎岖的岬角。

[hɪr] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] , [greɪ] [brɪ'fɔːr] [ðer; ðər][taɪm] , [kloʊðd] [ɪn][rægz][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪvli] ['fɪlθi] ,
Here a dozen men , grey before their time , clothed in rags and repulsively filthy ,
这里 一个 打 男人 , 灰色的 前 他们的 时间 , 穿着衣服 在 破布 和 令人厌恶地 污秽 ,
[ˌdʒestʃəz] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n][men] [greɪ] [brɪ'fɔːr] [ðer; ðər][taɪm] [kloʊðd] [ɪn][rægz][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪvli] ['fɪlθi] ,
这里有十几个男人，未老先衰，衣衫褴褛，肮脏不堪。

[wɪð; wɪθ][ɪːv(ə)l][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l] [ˈdʒestʃəz] ,
with evil faces and brutal gestures ,
和 邪恶的 面孔 和 野蛮 手势 ,
[ˌdʒestʃəz] [wɪð; wɪθ][ɪːv(ə)l][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l] [ˈdʒestʃəz] ,
面目狰狞，举止残暴，

[wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['ɡrɪlɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['oʊvər][ə; eɪ]
were cutting up the carcass of a horse and grilling the pieces over a
是 切割 向上 这 尸体 的 一个 马 和 烧烤 这 件 超过 一个
[ˈskæntɪ] [ˈfaɪər] [fed] [wɪð; wɪθ][ˈsɔːd(ə)n][plæŋks] .
scanty fire fed with sodden planks .
稀少 火 美联储 和 烂 木板 :

他们正在肢解马的尸体，并将肉块放在用浸湿的木板生起的微弱火堆上烤。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][træmps] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [ˈfɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['luːtɪŋ] [ɑːn]
They seemed to be a gang of tramps who had joined forces for looting on
他们 似乎 到 是 一个 帮派 的 流浪汉 WHO 有 加入 力量 为了 抢劫 在
[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [skeɪl] .
a larger scale .
一个 更大的 规模 :

他们似乎是一群流浪汉，联合起来进行更大规模的抢劫。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːp] - [dɔːg][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
They had a sheep - dog with them :
他们 有 一个 羊 - 狗 和 他们 :
[ˌdʒestʃəz] [wɪð; wɪθ][ʃiːp] - [dɔːg][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
他们带了一只牧羊犬。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [siːn] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men]
One of them stated that he had that morning seen a party of armed men
一 的 他们 声明 那 他 有 那 早晨 已见 一个 派对 的 武装 男人
[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][sɔm; sʌm] ,
crossing the Somme ,
过境 这 索姆河 ,
[ˌdʒestʃəz] [wɪð; wɪθ][ʃiːp] - [dɔːg][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
他们带了一只牧羊犬。

其中一人称，当天早上他看到一群武装人员渡过索姆河。

[ˈmeɪkɪŋ]
making
制作

制作

[ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [rek] [wɪtʃ] [leɪ] ['strændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd] [wɪtʃ]
use of a big wreck which lay stranded in the middle of the river and which
使用 的 一个 大的 破坏 哪个 躺 搁浅 在 这 中间 的 这 河 和 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] [freɪl] ,
they had reached by a frail ,
他们 有 达到 经过 一个 脆弱 ,
他们利用一艘搁浅在河中央的大型沉船残骸，通过一艘破旧的船只抵达了那里。

['heɪstɪli] - [kən'strʌktɪd] [brɪdʒ] .
hastily - constructed bridge .
草草 - 建造 桥 .

仓促搭建的桥梁。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər][fi:; ji] [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði][fa:r] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
" Look , " he said , " there she is , at the far end of the cliff .
" 看 , " 他 说 , " 那里 她 是 , 在 这 远的 结尾 的 这 悬崖 :
“看,”他说,“她就在那里,在悬崖的尽头。”

[ðeɪ] [slɪd][ðə; ði][gɜ:rl] [daʊn] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] , [trʌst] - [ʌp] [tʃæp] . "
They slid the girl down first and then the old , trussed - up chap . "
他们 滑行 这 女孩 向下 第一的 和 然后 这 老的 , 桁架 - 向上 小伙子 : "
他们先把女孩放下去，然后是那个被捆绑起来的老人。

" [bʌt; bət] , " [æskt] ['saɪmən] , " [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['dɪdnt] [get] [ə'krɔ:s] [ðæt] [wei] , [dɪd] [ðeɪ] ? "
" But , " asked Simon , " the horses didn't get across that way , did they ? "
" 但 , " 问 西蒙 , " 这 马匹 没有 得到 穿过 那 方式 , 做过 他们 ? "
“但是,”西蒙问道,“马儿们并没有从那条路过去,对吧? ”

" [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ?
" The horses ?
" 这 马匹 ?

“马匹? ”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
They were done for .
他们 是 完毕 为了 .

他们完蛋了。

[soʊ] [ðeɪ] [let][ðem; ðəm][goʊ] .
So they let them go .
所以 他们 让 他们 去 .

所以他们放了他们。

[tu:] [ʌv; əv][maɪ] [meɪts] [tʊk] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [fræns]
Two of my mates took three of them and have gone back to France
二 的 我的 伙伴们 采取 三 的 他们 和 有 已消失 后退 到 法国
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
with them : : : :
和 他们 : : : :

我的两个朋友拿了其中三件，已经带着它们回法国了.....

[ɪf] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] , ['ɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
If they get there , it'll be a bit of luck for them .
如果 他们 得到 那里 , 它将 是 一个 少量 的 运气 为了 他们 .

如果他们能到达那里，那对他们来说也算是运气吧。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ˈhi:z][ɑ:n][ðə; ði][spɪt] : [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪnər] [ɔ:f][hɪm; ɪm]
The fourth , he's on the spit : we're going to have our dinner off him .
这 第四 , 他是 在 这 吐 : 是 去 到 有 我们的 晚餐 离开 他
第四个, 他被放在烤肉架上: 我们要从他身上吃晚饭.....

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌn][mʌst; məst] [i:t] ! "
After all , one must eat !"
后 全部 , 一 必须 吃 ! "
毕竟, 人总要吃饭!

" [ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] , [wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ] ? " [æskt] [ˈsaɪmən] .
" **And those people , where were they going ?** " **asked Simon .**
" 和 那些 人们 , 在哪里 是 他们 去 ? " 问 西蒙 .
“那些人要去哪里呢?”西蒙问道。

[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ɡoʊld] .
" **Going to pick up gold .**
" 去 到 挑选 向上 金子 .
“去捡黄金。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [ˈpi:sɪz] . . .
They were talking of a fountain flowing with gold pieces .
他们 是 说 的 一个 喷泉 流动 和 金子 件 . . .
他们谈论的是一个流淌着金币的喷泉.....

[ˈri:əl][ɡoʊld] [kɔɪnz] .
real gold coins .
真实的 金子 硬币 .
真金币。

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
We're going too , we are .
是 去 也 , 我们 是 .
我们也去, 真的。

[wʌt] [wɪə(r)] [ˈwa:ntɪŋ] [ɪz][ɑ:rmz] : [ɑ:rmz] [ðæt] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ju:z] .
What we're wanting is arms : arms that are some use .
什么 是 想要 是 武器 : 武器 那 是 一些 使用 .
我们想要的是武器: 一些有用的武器。

" [ðə; ði][træmps][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] ; [ænd; ʌnd] , [əuˈbeɪŋ] [æən; ən] [ʌnkənˈsɜ:rtɪd]
" **The tramps had risen to their feet ; and , obeying an unconcerted**
" 这 流浪汉 有 升起 到 他们的 脚 ; 和 , 服从 一个 不协调的
[ænd; ʌnd] [spɑ:nˈteɪniəs] [ˈmu:vmənt] ,
and spontaneous movement ,
和 自发的 移动 ,
流浪汉们都站了起来; 他们不由自主地、自发地行动起来,

[ðeɪ] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ˈsaɪmən][ænd; ʌnd][dəˈbɔ:rəs; dəˈbɔ:ris] .
they gathered round Simon and Dolores .
他们 聚集 圆形的 西蒙 和 多洛雷斯 .
他们围在西蒙和多洛雷斯身边。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][ˈsaɪmənz][ˈraɪf(ə)] :
The man who had been speaking laid his hand upon Simon's rifle .
这 男人 WHO 有 到过 请讲 铺设 他的 手 之上 西蒙的 步枪 :
刚才说话的那个人把手放在了西蒙的步枪上:

" [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **This sort of thing , you know .**
" 这 种类 的 事物 , 你 知道 .
“你知道, 就是这种事。”

[ə; eɪ] [gʌŋ] [laɪk] [ðæt]
A gun like that
一个 枪 喜欢 那

那样的枪

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] ['hændɪ] [dʒʌst] [naʊ] . . .
must come in handy just now . . .
必须 来 在 便利 只是 现在 . . .

现在肯定能派上用场了.....

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [fæt] [wʌŋ]
especially to defend a pocket - book which is probably a fat one
尤其 到 保卫 一个 口袋 - 书 哪个 是 大概 一个 胖的 一

尤其是为了保护那本可能很厚的钱包.....

[ɪts] [tru:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [tu:n] ,
It's true , " he added , in a threatening tone ,
它是 真的 , " 他 额外 , 在 一个 威胁 语气 ,

“没错,”他用威胁的语气补充道。

" [ðæt] [maɪ] [meɪts] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] [stɪks] [ænd; ənd] [naɪvz] , [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ 'ti:]
" that my mates and I have got our sticks and knives , for when it
" 那 我的 伙伴们 和 我 有 得到 我们的 棍子 和 刀具 , 为了 什么时候 它
[kʌmz] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] . "
comes to talking . "
来 到 说 . "

“我和我的伙伴们都带着棍棒和刀子，以备不时之需。”

" [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvərz] ['betər] , " [sed] ['saɪmən] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" A revolver's better , " said Simon , drawing his from his pocket .
" 一个 左轮手枪的 更好的 , " 说 西蒙 , 绘画 他的 从 他的 口袋 .

“左轮手枪更好,”西蒙说着，从口袋里掏出自己的手枪。

[ðə; ðɪ] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [træmps] ['ʊpənd] [aʊt] .
The circle of tramps opened out .
这 圆圈 的 流浪汉 打开 出去 .

流浪汉们围成一圈，散落开来。

" [steɪ] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Stay where you are , will you ?
" 停留 在哪里 你 是 , 将要 你 ?

“你就待在原地好吗? ”

" [hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] .
" he bade them .
" 他 巴德 他们 .

他命令他们。

" [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [hu:] [mu:vz] [ə; eɪ] [step] , [aɪ] [ju:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
" The first of you who moves a step , I shoot him down !
" 这 第一的 的 你 WHO 移动 一个 步 , 我 射击 他 向下 !

“你们谁先动一步，我就把他打倒! ”

" ['wɔ:kɪŋ] ['bækwərdz] , [waɪl] ['ki:pɪŋ] [ðə; ðɪ] [men] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] ,
" Walking backwards , while keeping the men covered with his revolver ,
" 步行 向后 , 尽管 保持 这 男人 涵盖 和 他的 左轮手枪 ,

“他一边倒退着走，一边用左轮手枪掩护着手下，

[hiː; hi] [druː] [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pra:məntɔːri] .
he drew Dolores to the end of the promontory .
他 画 多洛雷斯 到 这 结尾 的 这 海角 .

他把多洛雷斯带到了海岬的尽头。

[ðə; ði][træmps][hæd; həd][nɑːt] [bʌdʒd] [ə; eɪ] [fʊt] .
The tramps had not budged a foot .
这 流浪汉 有 不是 预算 一个 脚 .

流浪汉们一动不动。

" [kʌm] , " ['wɪspəd] ['saɪmən] .
" Come , " whispered Simon .
" 来 , " 低声说道 西蒙 .

“过来,”西蒙低声说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
" We have nothing to fear from them .
" 我们 有 没有什么 到 害怕 从 他们 .

我们没什么好怕他们的。

" [ðə; ði][bəʊt] , [kəm'pli:tli] ['kæpsaɪzd] , [skwɑːt][ænd; ənd] [klʌmzi] [æz; əz][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtəs]
" The boat , completely capsized , squat and clumsy as the shell of a tortoise
" 这 船 , 完全地 倾覆 , 蹲 和 笨拙 作为 这 壳 的 一个 龟
,
.
,"

“那艘船完全翻了，矮胖笨拙，像乌龟的壳一样。”

[bɑːrd] [ðə; ði]['sekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
barred the second half of the river .
禁止 这 第二 一半 的 这 河 .

阻断了河流的后半段。

[ɪn] ['faʊndərɪŋ] [ʃɪ; ʃi][hæd; həd] [spɪlt][ɑːn][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [[ɔːr] [ə; eɪ] [dek] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['tɪmbər] , [naʊ]
In foundering she had spilt on the sloping shore a deck cargo of timber , now
在 沉没 她 有 洒了 在 这 倾斜的 支撑 一个 甲板 货物 的 木材 , 现在
[sɑːd(ə)n] ,
sodden ,
烂 ,

沉没时，她将甲板上的木材货物倾倒在倾斜的岸边，这些木材现在已经湿透了。

[bʌt; bət] [stɪl] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪneɪb(ə)] - [gæŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['fʊtbrɪdʒ] [twelv]
but still sound enough to enable Rolleston's gang to build a footbridge twelve
但 仍然 声音 足够的 到 使能够 - 帮派 到 建造 一个 人行天桥 十二
[jaːdz] [ɒːŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
yards long across the arm of the river .
码 长的 穿过 这 手臂 的 这 河 .

但仍然足够坚固，可以让罗勒斯顿的团伙在河的支流上建造一座十二码长的步行桥。

[də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][ænd; ənd]['saɪmən] [krɔːst] [aɪ 'tiː] ['brɪskli] .
Dolores and Simon crossed it briskly .
多洛雷斯 和 西蒙 交叉 它 轻快地 .

多洛雷斯和西蒙迅速穿过了马路。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] ['æftər] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] ['nɪrli] [flæt] ['bɑːtəm]
It was easy after that to go along the nearly flat bottom
它 曾是 简单的 后 那 到 去 沿着 这 几乎 平坦的 底部

之后沿着几乎平坦的底部行走就很容易了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ki:l] [ænd; ənd][tu:; tə][slaid] [daʊn] [ðə; ði] [tʃein] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋkər] .
of the keel and to slide down the chain of the anchor .
的 这 龙骨 和 到 滑动 向下 这 链 的 这 锚 .

从龙骨上滑下，沿着锚链向下移动。

[bʌt; bæt] , [dʒʌst][æz; əz][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [kən'kʌʃn] [[ʊk] [ðə; ði]

But , just as Dolores reached the ground , a violent concussion shook the

但 , 只是 作为 多洛雷斯 达到 这 地面 , 一个 暴力 脑震荡 摇晃 这

[tʃeɪn] ,

chain ,

链 ,

但是，就在多洛雷斯落地的瞬间，一阵剧烈的震动震动了锁链。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [let][ɡoʊ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər]
of which she had not yet let go , and a shot rang out from the other
 的 哪个 她 有 不是 然而 让 去 , 和 一个 射击 响铃 出去 从 这 其他
 [bæŋk] .
bank .
 银行 .

她还没来得及放手，对岸就传来一声枪响。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] : [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæz; həz] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] .
 " I was lucky : the bullet has struck one of the links .
 " 我 曾是 幸运的 : 这 子弹 有 击 一 的 这 链接 .

“我很幸运：子弹击中了其中一个链节。”

" ['saɪmən][hæd; həd] [feɪst] [raʊnd] .
 " **Simon** **had** **faced** **round** .
 " 西蒙 有 面对 圆形的 .

西蒙转过身来。

[ˈɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [træmps] [wɜːr; wər] [ˈventʃərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfʊtbrɪdʒ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
Opposite **them** , **the** **tramps** **were** **venturing** **on** **the** **footbridge** **one** **by** **one** .
 对**面**的 他**们** , 这**些** 流**浪**汉 是 冒**险** 在 这**座** 人**行**天**桥** 一**个** 经**过** 一**个** .

在他们对面，流浪汉们正一个接一个地走过人行天桥。

" [bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən][hæv; həv][ˈfaɪərd] ?
 " **But** **who** **can** **have** **fired** ?
 " 但 谁 能 有 被解雇 ?

“但究竟是谁开的枪？”

" [hi:; hi] [di'ma:ndid] .
 " **he demanded** .
 " 他 要求 .

他质问道。

" [ðəʊz] [ˈbegərz] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)] .
Those **beggars** **haven't** **a** **rifle** .
 那些 乞丐 还没有 一个 步枪 .

“那些乞丐连步枪都没有。”

" [də'ɒ:rəs; də'ɒ:ris] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊʃ] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]
" Dolores gave him a sudden push , so that he was protected by the
" 多洛雷斯 给予 他 一个 突然 推 , 所以 那 他 曾是 受保护 经过 这
[bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] :
bulk of the wreck :
大部分 的 这 破坏 :

“多洛雷斯突然推了他一把，让他躲在残骸的掩体后面：

" [hu:] ['faɪərd] ?
" Who fired ?
" WHO 被解雇 ?

谁开的枪？

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 :

她重复道。

" - [ɔ:r] - . "
" Forsetta or Mazzani . "
" - 或者 - :

“福尔塞塔或马扎尼。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðem; ðəm] ? "
" Have you seen them ? "
" 有 你 已见 他们 ? "

你见过他们吗？

" [jes] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:məntɔ:ri] .
" Yes , at the back of the promontory .
" 是的 , 在 这 后退 的 这 海角 :

“是的，在海岬的后面。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] ,
You can understand ,
你 能 理解 ,

你可以理解，

[ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)] [ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træmps]
a very few words would enable them to make a deal with the tramps
一个 非常 很少 字 会 使能够 他们 到 制作 一个 交易 和 这 流浪汉
[ænd; ænd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'tæk] [ju: 'es] .
and persuade them to attack us .
和 说服 他们 到 攻击 我们 :

他们只需寥寥数语就能与流浪汉达成协议，说服他们攻击我们。

" [ðeɪ] [bəuθ][ræn] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɜ:rn] .
" They both ran round to the other side of the stern .
" 他们 两个都 跑 圆形的 到 这 其他 边 的 这 船尾 :

他们俩绕到船尾的另一边。

[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtbrɪdʒ] [ænd; ænd][wɜ:r; wər] ['ʌndər]
From there they could see the whole of the footbridge and were under
从 那里 他们 可以 看 这 所有的 的 这 人行天桥 和 是 在下面
['kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['snaɪpəz] .
cover from the snipers .
覆盖 从 这 狙击手 :

从那里他们可以看到整座人行天桥，而且躲过了狙击手的视线。

['saɪmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] .
Simon raised his rifle to his shoulder .
西蒙 提高 他的 步枪 到 他的 肩膀 :

西蒙将步枪举到肩上。

" [ˈfaɪər] ! " [kraɪd] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈhezɪteɪt] .
" Fire ! " cried Dolores , seeing him hesitate .
" 火 ! " 哭 多洛雷斯 , 看到 他 犹豫 .
“着火了！”多洛雷斯看到他犹豫不决，喊道。

[ˌpiː ˈdʒɪː] -
[Pg 217]
[页 -]
[第217页]

[ðə; ðɪ] [ʌːt] [ræŋ] [aʊt] .
The shot rang out .
这 射击 响铃 出去 .
枪声响起。

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːrməʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈvægəˌbɒndz] [fel] .
The foremost of the vagabonds fell .
这 首先 的 这 流浪汉 跌倒 .
最前面的流浪汉倒下了。

[hiː; hi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] .
He roared with pain , holding his leg .
他 咆哮 和 疼痛 , 保持 他的 腿 .
他痛苦地咆哮着，捂着腿。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈhɜːrɪd] [bæk] , [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈpraːməntɔːrɪ]
The others hurried back , dragging him with them , and the promontory
这 其他的 慌忙 后退 , 拖拽 他 和 他们 , 和 这 海角

[wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv] [men] .
was cleared of men .
曾是 已清除 的 男人 .
其他人赶紧把他拖了回来，岬角上的人就被清空了。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [træmps] [kʊd; kəd] [naːt] [rɪsk] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈfʊtbrɪdʒ] ,
But , though the tramps could not risk going on the footbridge ,
但 , 尽管 这 流浪汉 可以 不是 风险 去 在 这 人行天桥 ,
但是，尽管流浪汉们不敢冒险走上人行天桥，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ænd; ənd] [ˈsaɪmən] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]
it was no less dangerous for Dolores and Simon to leave the
它 曾是 不 较少的 危险的 为了 多洛雷斯 和 西蒙 到 离开 这

[prəˈtektɪd] [ˈerɪə] [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rek] .
protected area formed by the wreck .
受保护 区域 形成 经过 这 破坏 .
对于多洛雷斯和西蒙来说，离开沉船形成的保护区域同样危险。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə] - [ɔːr] - [ˈfaɪər]
Directly they became visible , they were exposed to Forsetta's or Mazzani's fire
直接地 他们 成为 可见的 , 他们 是 裸露 到 - 或者 - 火
.
:
.

它们一出现，就暴露在福尔塞塔或马扎尼的火焰之下。
" [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [dɑːrk] , " [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [dɪˈsaɪdɪd] .
" We must wait till dark , " Dolores decided .
" 我们 必须 等待 直到 黑暗的 , " 多洛雷斯 决定 .
“我们必须等到天黑，”多洛雷斯决定道。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [ˈraɪf(ə)] [ɪn] [hænd] , [ðeɪ] [waːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈpraːməntɔːrɪ] ,
For hours , rifle in hand , they watched the promontory ,
为了 小时 , 步枪 在 手 , 他们 观看 这 海角 ,
他们手持步枪，对着海岬观察了几个小时。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['fəuldəz] [ɔ:r] [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] [ɑ:rmz] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['fri:kwənt]
on which a head and shoulders or gesticulating arms appeared at frequent
在 哪个 一个 头 和 肩膀 或者 做手势 武器 出现 在 频繁
['ɪntərvlz] [ænd; ənd][frɑm; frəm] [wɪtʃ] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] ['ɔ:lsou][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['levld]
intervals and from which on several occasions also the threat of a levelled
间隔 和 从 哪个 在 一些 场合 还 这 威胁 的 一个 平整
['raɪf(ə)l] [fɔ:rst] [ðem; ðəm][tu:; tə][haɪd] [ðəm'selvz] .
rifle forced them to hide themselves .
步枪 强制 他们 到 隐藏 他们自己 .

画面中不时出现人头、肩膀或挥舞的手臂，并且有好几次，画面中出现的步枪威胁迫使他们躲藏起来。

[ðen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [dens] ['hʌf] , [ðei] [set] [ɔ:f] [ə'gen] ,
Then , as soon as the darkness was dense enough , they set off again ,
然后 , 作为 很快 作为 这 黑暗 曾是 稠密 足够的 , 他们 放 离开 再次 ,
然后，等夜色足够浓重时，他们再次出发了。

[kən'vɪnst] [ðæt] - [treɪl] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði][sɔm; sʌm] .
convinced that Rolleston's trail would continue to ascend the Somme .
确信 那 - 踪迹 会 继续 到 上升 这 索姆河 .
确信罗勒斯顿的足迹将继续向上攀登索姆河。

[ðei] ['trævlɪd] ['kwɪkli] , ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['ɪndiəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vægə,bɒndz]
They travelled quickly , never doubting that the two Indians and the vagabonds
他们 旅行 迅速地 , 绝不 怀疑 那 这 二 印度人 和 这 流浪汉
[wʊd] [pər'su:] [ðem; ðəm] .
would pursue them .
会 追求 他们 .
他们一路疾行，始终没有怀疑那两个印第安人和流浪汉会追赶他们。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[ðei] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [sɔ:] ['fli:tɪŋ] ['glɪməz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n]
they heard their voices across the water and saw fleeting glimmers of light on
他们 听到 他们的 声音 穿过 这 水 和 锯 转瞬即逝 微光 的 光 在
[ðə; ði] [seɪm] [bæŋk][æz; əz] [ðəm'selvz] .
the same bank as themselves .
这 相同的 银行 作为 他们自己 .
他们听到了水对岸的声音，看到了与他们同岸的短暂光亮。

" [ðei] [noʊ] , " [sed] [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] , " [ðæt] ['rɒlstən] [went] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; da'rekʃn][ænd; ənd]
" They know , " said Dolores , " that Rolleston went in this direction and
" 他们 知道 , " 说 多洛雷斯 , " 那 罗勒斯顿 去 在 这 方向 和
[ðæt] [wi:; wi] ,
that we ,
那 我们 ,
“他们知道,”多洛雷斯说，“罗尔斯顿朝这个方向走去，而我们.....”

[hu:] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
who are looking for him , are bound to keep to it .
WHO 是 寻找 为了 他 , 是 边界 到 保持 到 它 .
那些寻找他的人，一定会坚持下去。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 218**]
" [页 -]
[第218页]

[ˈæftər] [tu:] [ˈaʊəz] - [ˈprɑ:gres] , [ˈdʊərɪŋ] [wɪt] [ðeɪ] [grəʊpt] [ðer; ðər] [wei] ,
After two hours ' progress , during which they groped their way ,
后 二 小时 - 进步 , 期间 哪个 他们 摸索 他们的 方式 ,
经过两个小时的摸索, 他们终于取得了进展。

[ˈgaɪdɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [veɪg] [英 [ˈɪmərɪŋ] 美 [ˈɪmərɪŋ]][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
guided from time to time by the vague shimmering of the river ,
引导 从 时间 到 时间 经过 这 模糊的 闪闪发光 的 这 河 ,
时而循着河水朦胧的波光,

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈaɪsəleɪtɪd][ˈkeɪɑ:s][ˈɪntu:] [wɪt] [ˈsaɪmən] [ˈwɪrəli] [kæst][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
they reached a sort of isolated chaos into which Simon wearily cast the light of
他们 达到 一个 种类 的 孤立 混乱 进入 哪个 西蒙 疲劳 投掷 这 光 的
[hɪz; ɪz] [rɪˈlektɪk] [tɔ:rtʃ] .
his electric torch .
他的 电的 火炬 .

他们陷入了一种与世隔绝的混乱状态, 西蒙疲惫地将他的电手电筒的光芒投射到其中。
[aɪ ˈti:] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [rɪˈnɔ:rməs] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [hju:n] [stoʊn] , [sʌŋk] [ɪn][sʌm; səm] [ˈlaɪtər] , [ˈmɑ:rb(ə)l] ,
It consisted of enormous blocks of hewn stone , sunk in some lighter , marble ,
它 由.....组成 的 巨大的 积木 的 凿 石头 , 沉没 在 一些 打火机 , 大理石 ,
它由巨大的凿刻石块组成, 这些石块嵌入一些较轻的大理石中。

[æz; əz][fa:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [əˈwɔ:ʃ] .
as far as he could see , and partly awash .
作为 远的 作为 他 可以 看 , 和 部分 淹没 .
在他所能看到的范围内, 部分区域已被水淹没。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [stɔ:p] [hɪr] , " [sed] [ˈsaɪmən] , " [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [tɪl] [ˈdeɪbreɪk] . "
" I think we might stop here , " said Simon , " at all events till daybreak . "
" 我 思考 我们 可能 停止 这里 , " 说 西蒙 , " 在 全部 活动 直到 拂晓 . "
"我想我们或许可以就此停下来,"西蒙说, "至少等到天亮。"
" [jes] , " [dəˈb:rəs; dəˈb:rɪs] [sed] , " [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [ju:; jʊ][gʊʊ][ɑ:n] [əˈgen] .
" Yes , " Dolores said , " at daybreak you go on again .
" 是的 , " 多洛雷斯 说 , " 在 拂晓 你 去 在 再次 .
"是的,"多洛雷斯说, "天亮的时候你们又要继续赶路了。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] :
" He was surprised by this reply :
" 他 曾是 惊讶 经过 这 回复 :
他对这个回答感到惊讶:

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tu:] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [dəˈb:rəs; dəˈb:rɪs] ? "
" But you too , I suppose , Dolores ? "
" 但 你 也 , 我 认为 , 多洛雷斯 ? "
"不过, 我想你也一样吧, 多洛雷斯? "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [ˈseprət] ?
" Of course ; but wouldn't it be better for us to separate ?
" 的 课程 ; 但 不会 它 是 更好的 为了 我们 到 分离 ?
"当然; 但是我们分开岂不是更好吗? "

[su:n] - [treɪl] [wɪl] [li:v] [ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] - [ɪz] [ʃɒr] [tu:; tə] [kætʃ] [ju:; jʊ] [ʌp] ,
Soon Rolleston's trail will leave the river and Forsetta is sure to catch you up ,
很快 - 踪迹 将要 离开 这 河 和 - 是 当然 到 抓住 你 向上 ,
不久之后, 罗勒斯顿的小径就会离开河边, 福塞塔肯定会追上你。

[ənˈles] [aɪ] [drɔ:] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ɑ:n] [əˈnʌðər] [treɪl] .
unless I draw him off on another trail .
除非 我 画 他 离开 在 其他 踪迹 .
除非我把他引到另一条路上。

" [ˈsaɪməŋ][dɪd][nɑ:t] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][plæn] :
" **Simon did not quite understand the girl's plan** :
" 西蒙 做过 不是 相当 理解 这 女孩们 计划 :

西蒙不太明白女孩的计划:

" [ðen] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] , [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] ?
" **Then what will you do , Dolores ?**
" 然后 什么 将要 你 做 , 多洛雷斯 ?

“那你打算怎么办，多洛雷斯？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][maɪ] [oʊn] [wei] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [drɔ:] [ðem; ðəm][ˈæftər][em 'i:] ,
" **I shall go my own way and I shall certainly draw them after me** ,
" 我 将 去 我的 自己的 方式 和 我 将 当然 画 他们 后 我 ,
" "我将走自己的路，我一定会把他们带走。"

[sɪns] [ɪts] [aɪ] [ðeɪ] [wa:nt] . "
since it's I they want . "
自从 它是 我 他们 想 . "

因为他们想要的是我。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:l] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,
" **But in that case you'll fall into the hands of Forsetta and Mazzani** ,
" 但 在 那 案件 你会 落下 进入 这 双手 的 - 和 - ,
" "但那样的话，你就会落入福尔塞塔和马扎尼的手中。"

[hu:] [mi:nz] [tu:; tə] [əˈvendʒ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [deθ]
who means to avenge his brother's death
WHO 方法 到 报仇 他的 兄弟 死亡

他决心为兄报仇.....

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 219]**
" [页 -]

[第219页]

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] . "
" **I shall give them the slip** . "
" 我 将 给 他们 这 滑 . "

“我要摆脱他们。”

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [bru:ts] ['swɔ:rmɪŋ] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] : [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] [tu:] ? "
" **And all the brutes swarming in these parts : will you give them the slip too ?** "
" 和 全部 这 野蛮人 蜂拥而至 在 这些 部分 : 将要 你 给 他们 这 滑 也 ? "

“还有这附近那些横行霸道的恶棍们：你们也要摆脱他们吗？”

" [wɪə(r)] [nɑ:t] [dɪˈskʌsɪŋ] [maɪ] [əˈferz] , [bʌt; bət] [jɔ:rz] : [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [kætʃ] ['rɒlstən] .
" **We're not discussing my affairs , but yours : you have to catch Rolleston** .
" 是 不是 讨论 我的 事务 , 但 你的 : 你 有 到 抓住 罗勒斯顿 .

“我们不是在讨论我的事情，而是在讨论你的事：你得抓住罗尔斯顿。”

[aɪ][eɪ 'em] ['hæmpərɪŋ] [jɔr; jər] ['efərts] .
I am hampering your efforts .
我 是 阻碍 你的 努力 .

我妨碍了你的努力。

[soʊ][let][ju: 'es] ['seprət] . "
So let us separate . "
所以 让 我们 分离 . "

所以，我们还是分开吧。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ！ " [prəʊ'testɪd][saimən] .
" **Not at all ！** " **protested Simon** .
" 不是 在 全部 ！ " 抗议 西蒙 .
" 完全不是！ "西蒙抗议道。

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['seprət] ； [ænd; ænd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] [ðæt] [aɪ] [jænt] [li:v]
" **We have no right to separate ； and you may be sure that I shan't leave**
" 我们 有 不 正确的 到 分离 ； 和 你 可能 是 当然 那 我 不会 离开
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
"我们没有权利分开；而且你可以放心，我不会离开你。"

" [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] - [ɔ:fər] [ə'raʊzd] ['saimənz][kjəri'a:səti] .
" **Dolores ' offer aroused Simon's curiosity** .
" 多洛雷斯 - 提供 被唤醒 西蒙的 好奇心 .
多洛雷斯的提议引起了西蒙的好奇心。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜ:lz] ['moʊtɪv] ？
What was the girl's motive ？
什么 曾是 这 女孩们 动机 ？
女孩的动机是什么？

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [prə'pəʊz] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜ:r'self] ？
Why did she propose to sacrifice herself ？
为什么 做过 她 提出 到 牺牲 她自己 ？
她为什么提出要牺牲自己？

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ænd][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ，
In the silence and the darkness ，
在 这 沉默 和 这 黑暗 ，
在寂静和黑暗中，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [waɪl] [ænd; ænd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'strɔ:rdənəri]
he thought of her for a long while and of their extraordinary
他 想法 的 她 为了 一个 长的 尽管 和 的 他们的 非凡的
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .
他久久地想着她，想着他们那段非凡的冒险经历。

['sta:tɪŋ] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ，
Starting in pursuit of the woman whom he loved ，
开始 在 追逐 的 这 女士 谁 他 喜爱 ，
从追求他所爱的女人开始，

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] [ɪ'vents] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ， [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r'self] [pər'su:d] ；
here he was bound by events to another woman , who was herself pursued ；
这里 他 曾是 边界 经过 活动 到 其他 女士 ， WHO 曾是 她自己 追击 ；
在这里，他因种种原因与另一位女子结缘，而这位女子本身也正被追求；

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ðɪs] [l'ðər] ['wʊmən] ，
and of this other woman ，
和 的 这 其他 女士 ，
还有这位另一位女性，

[hu:z] ['seɪftɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ænd; ænd] [hu:z] [feɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
whose safety depended on his and whose fate was closely linked with his own
谁 安全 取决于 在 他的 和 谁 命运 曾是 密切 链接 和 他的 自己的
，
，
，
他的安危取决于他，他的命运与他紧密相连。

[hi:; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
he knew nothing but the grace of her figure and the beauty of her
他 知道 没有什么 但 这 优雅 的 她 数字 和 这 美丽 的 她
[feɪs] .
face .
脸 .

他只知道她身材曼妙，容貌秀丽。

[hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; həɾ][laɪf][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈskersli] [nu:] [hɜ:r; həɾ] [neɪm] .
He had saved her life and he scarcely knew her name .
他 有 已保存 她 生活 和 他 几乎 知道 她 姓名 .

他救了她的命，却几乎不知道她的名字。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prəˈtektɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd] [dɪˈfendɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [hoʊl] [soʊl]
He was protecting her and defending her ; and her whole soul
他 曾是 保护 她 和 防守 她 ; 和 她 所有的 灵魂
[rɪˈmeɪnd] [kənˈsi:ld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
remained concealed from him .
剩余 暗 从 他 .

他一直在保护她、捍卫她；而她的整个灵魂却对他完全不可见。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ˈkloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He felt that she was creeping closer to him .
他 毛毡 那 她 曾是 爬行 更近 到 他 .

他感觉她正悄悄地靠近他。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz] , [wɪt] [ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] :
Then he heard these words , which she uttered in a low and hesitating voice :
然后 他 听到 这些 字 , 哪个 她 说出 在 一个 低的 和 犹豫不决 嗓音 :

然后他听到她用低沉而犹豫的声音说出了这些话：

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

" [ɪts] [tu:; tə] [seɪv] [em ˈi:][frʌm; frəm] - , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] [maɪ] [ˈɔ:fər] ? "
" It's to save me from Forsetta , isn't it , that you refuse my offer ? "
" 它是 到 节省 我 从 - , 不是 它 , 那 你 拒绝 我的 提供 ? "

“你拒绝我的提议是为了让我远离福尔塞塔，对吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] .
" Of course , " he said .
" 的 课程 , " 他 说 .

“当然，”他说。

" [ˈhi:z] [ˈterəbli] [ˈdeɪndʒərəs] .
" He's terribly dangerous .
" 他是 可怕 危险的 .

“他非常危险。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sti:l] [ˈloʊər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfe(ə)n]
" She replied , in a still lower voice and in the tone of one making a confession
" 她 回复 , 在 一个 仍然 降低 嗓音 和 在 这 语气 的 一 制作 一个 忏悔
:
:
:

她用更低的声音，带着忏悔的语气回答道：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][let][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈɪnfluəns] [jʊɾ; jər] [kənˈdʌkt]
" You must not let the threat of a Forsetta influence your conduct
" 你 必须 不是 让 这 威胁 的 一个 - 影响 你的 执行

“你绝不能让福塞塔的威胁影响你的行为.....

[wʌt] [ˈhæpənz] [tuː; tə][em ˈiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [əˈkaʊnt]

What happens to me is of no great account
什么 发生 到 我 是 的 不 伟大的 帐户

发生在我身上的事无关紧要.....

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [maɪ][laɪf] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz] :
Without knowing much about my life , you can imagine the sort of girl I was :

没有 会心 很多 关于 我的 生活 , 你 能 想象 这 种类 的 女孩 我 曾是 :

即使你对我的生活了解不多, 也能想象出我以前是什么样的女孩:

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪɡəret] - [ˈselər] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] ; [ˈleɪtər] ,
a little cigarette - seller hanging about the streets of Mexico ; later ,

一个 小的 卷烟 - 卖方 绞刑 关于 这 街道 的 墨西哥 ; 之后 ,

一个在墨西哥街头闲逛的小卖烟者; 后来,

[ə; eɪ][ˈdænsər][ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [æt; ət] [lɔːs] [ˈændʒələs] "

a dancer in the saloons at Los Angeles "

一个 舞蹈家 在 这 酒吧 在 洛杉矶 洛杉矶 "

洛杉矶酒吧里的一名舞女.....

" [hʌʃ] ! " [sed] [ˈsaɪmən] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .

" Hush ! " said Simon , placing his hand over her mouth .

" 嘘 ! " 说 西蒙 , 放置 他的 手 超过 她 嘴 .

“嘘!”西蒙说着, 用手捂住了她的嘴。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ænd][em ˈiː] .

" There must be no confidences between you and me .

" 那里 必须 是 不 秘密 之间 你 和 我 .

你我之间绝对不能有任何秘密。

" [fiː; ji] [ɪnˈsɪstɪd] :

" She insisted :

" 她 坚持 :

她坚持说:

" [stiːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mɪs] - [ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdeɪndʒər][æz; əz][maɪˈself] .

" Still you know that Miss Bakefield is running the same danger as myself .

" 仍然 你 知道 那 错过 - 是 跑步 这 相同的 危险 作为 我 .

“但你也知道, 贝克菲尔德小姐和我一样, 都面临着同样的危险。”

[baɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [juː; jʊ][ˈsækrɪfaɪs][hɜːr; hər] . "

By remaining with me , you sacrifice her . "

经过 其余的 和 我 , 你 牺牲 她 . "

你留在我身边, 就等于牺牲了她。

" [hʌʃ] !

" Hush !

" 嘘 !

嘘!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈæŋgrəli] .

" he repeated , angrily .

" 他 重复 , 愤怒地 .

他愤怒地重复道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [maɪ][ˈduːti][ɪn][nɔːt] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] ;

" I am doing my duty in not leaving you ;

" 我 是 正在做 我的 责任 在 不是 离开 你 ;

“我不离开你, 这是我的职责;

[ænd; ænd] [mɪs] - [hɜːrˈself] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ˈʌðərwaɪz] !

and Miss Bakefield herself would never forgive me if I did otherwise !

和 错过 - 她自己 会 绝不 原谅 我 如果 我 做过 否则 !

如果我不那样做, 贝克菲尔德小姐本人也绝不会原谅我!

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['ɪrɪteɪd] [hɪm; ɪm] .
" The girl irritated him .
" 这 女孩 受刺激 他 :

“那个女孩惹恼了他。”

[hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r'self][æz; əz] ['hævɪŋ] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['ɪzəbel]
He suspected that she regarded herself as having triumphed over Isabel
他 怀疑 那 她 认为 她自己 作为 拥有 胜利 超过 伊莎贝尔
他怀疑她认为自己已经战胜了伊莎贝尔。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][hɜ:r; hər] ['vɪktəri] [baɪ]['pru:viŋ] [tu:; tə]['saɪmən]
and that she had been trying to confirm her victory by proving to Simon
和 那 她 有 到过 尝试 到 确认 她 胜利 经过 证明 到 西蒙
[ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] .
that he ought to have left her .
那 他 应该 到 有 左边 她 :
她一直试图通过向西蒙证明他应该离开她来巩固自己的胜利。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ɪts] [nɑ:t][fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ðæt] [aɪm] ['steɪɪŋ]
" No , no , he said to himself , it's not for her sake that I'm staying
" 不 , 不 , " 他 说 到 他自己 , " 它是 不是 为了 她 清酒 那 我是 入住
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her .
和 她 :

“不，不，”他对自己说，“我留下来不是为了她。”

[aɪm] ['steɪɪŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪts] [maɪ]['du:ti] .
I'm staying because it's my duty .
我是 入住 因为 它是 我的 责任 :

我留下来是因为这是我的职责。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑ:t] [li:v] [ə; eɪ]['wʊmən] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
A man does not leave a woman under such conditions .
一个 男人 做 不是 离开 一个 女士 在下面 这样的 状况 :

在这种情况下，男人不会离开女人。

[bʌt; bət][ɪz][ʃi:; ʃi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ?
But is she capable of understanding that ?
但 是 她 有能力的 的 理解 那 ?
但她能理解这一点吗？

" [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər]['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
" They had to leave their refuge in the middle of the night ,
" 他们 有 到 离开 他们的 避难所 在 这 中间 的 这 夜晚 ,
他们不得不在半夜离开避难所。

[fɜ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stelθɪli] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][tu:; tə][laɪ] [daʊn] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði]
for it was stealthily invaded by the river , and to lie down higher up the
为了 它 曾是 悄悄地 入侵 经过 这 河 , 和 到 说谎 向下 更高 向上 这
[bi:tʃ] .
beach .
海滩 :
因为河水悄悄地入侵了这里，所以人们决定躺到更高处的沙滩上。

[noʊ] ['fɜ:rðər] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'stɜ:rbd] [ðer; ðər] [sli:p] .
No further incident disturbed their sleep .
不 更远 事件 不安 他们的 睡觉 :

此后未再发生任何扰乱他们睡眠的事件。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['da:rkənəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['hoʊli] [dɪ'spɜ:rst] , [ðeɪ]
But in the morning , when the darkness was not yet wholly dispersed , they
但 在 这 早晨 , 什么时候 这 黑暗 曾是 不是 然而 完全 分散的 , 他们
[wɜ:r; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ] [kwɪk] ,
were awakened by quick ,
是 觉醒 经过 快的 ,
但到了早晨, 当夜幕尚未完全消散时, 他们就被一阵急促的.....惊醒了。

[ˈhɑ:ləʊ] [bə:ks] .
hollow barks .
空洞的 树皮 .

树皮中空。

[ə; eɪ][dɔ:ɡ] [keɪm] ['li:pɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:d] [ðæt] ['saɪmən][hæd; həd][noʊ] [taɪm]
A dog came leaping towards them at such a speed that Simon had no time
一个 狗 来了 跳跃 向 他们 在 这样的 一个 速度 那 西蒙 有 不 时间
[tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pʊl] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr] .
to do more than pull out his revolver .
到 做 更多的 比 拉 出去 他的 左轮手枪 .
一条狗以极快的速度向他们扑来, 西蒙来不及反应, 只来得及拔出左轮手枪。

" [daʊnt][ˈfaɪər] !
" Don't fire !
" 不 火 !

不要开火!

" [kraɪd] [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] , [naɪf] [ɪn][hænd] .
" cried Dolores , knife in hand .
" 哭 多洛雷斯 , 刀 在 手 .

“多洛雷斯喊道, 手里拿着刀。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
It was too late .
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[ðə; ði] [bru:t] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt] , [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [kən'vʌlsɪv] ['moʊmənts][ænd; ænd] [leɪ]
The brute turned a somersault , made a few convulsive moments and lay
这 蛮力 转向 一个 空翻 , 制成 一个 很少 痉挛 时刻 和 躺
[ˈmoʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

那畜生翻了个跟头, 抽搐了几下, 然后一动不动地躺了下来。

[də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] [stu:pt] ['oʊvər][aɪ 'ti:][ænd; ænd] [sed] , ['pɑ:zətɪvli] :
Dolores stooped over it and said , positively :
多洛雷斯 弯腰 超过 它 和 说 , 积极地 :

多洛雷斯俯身靠近它, 肯定地说:

" [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ˈhi:z] [ðə; ði][træmps] - [dɔ:ɡ] .
" I recognize him , he's the tramps ' dog .
" 我 认出 他 , 他是 这 流浪汉 - 狗 .

“我认出他了, 他是流浪汉的狗。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [træk] .
They are on our track .
他们 是 在 我们的 追踪 .

他们正朝着我们的方向前进。

[ðə; ði][dɔ:ɡ][hæd; həd] [rʌŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The dog had run ahead of them .
这 狗 有 跑步 前方 的 他们 .

狗跑在了他们前面。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 222]
" [页 -]

" [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtræks] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] .
" But our track's impossible to follow .
" 但 我们的 赛道的 不可能的 到 跟随 .

但我们的路线根本无法追踪。

[ðeəz; ðəz][ˈhɑ:rdli] [ˈeni] [laɪt] . "
 There's hardly any light . "
有 几乎 任何 光 . "

这里几乎没有光线。

" - [ænd; ənd] - [hæv; həv][ðer; ðər] [tɔ:tʃɪz] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] .
" Forsetta and Mazzani have their torches , just as you have .
" - 和 - 有 他们的 火炬 , 只是 作为 你 有 .

“福尔塞塔和马扎尼也有他们的火炬，就像你们一样。”

[bɪˈsɑɪdz] , [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] . "
 Besides , the firing would have told them . "
除了 , 这 射击 会 有 讲述 他们 . "

此外，开枪事件也会告诉他们。

" [ðen] [lets] [bi:; bi][ɔ:f][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , " ['saɪmən] [prəˈpəʊzd] .
" Then let's be off as quickly as possible , " Simon proposed .
" 然后 我们来吧 是 离开 作为 迅速地 作为 可能的 , " 西蒙 建议的 .

“那我们尽快出发吧,”西蒙提议道。

" [ðeɪ] [wɪl] [kætʃ] [ju: 'es][ʌp] . . .
" They will catch us up . . .
" 他们 将要 抓住 我们 向上 . . .

“他们会赶上我们的.....”

[æt; ət] [li:st] , [ənˈles] [ju:; jʊ][əˈbændən][jʊr; jər] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈrɒlstən] .
 at least , unless you abandon your search of Rolleston .
在 至少 , 除非 你 放弃 你的 搜索 的 罗勒斯顿 .

至少，除非你放弃寻找罗尔斯顿。

" ['saɪmən] [si:zd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] :
" Simon seized his rifle :
" 西蒙 查获 他的 步枪 :

西蒙抓起了他的步枪：

" [ðæts] [tru:] .
" That's true .
" 那就是 真的 .

“这是真的。

[soʊ][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] . "
 So the only thing is to wait for them here and kill them one by one . "
所以 这 仅有的 事物 是 到 等待 为了 他们 这里 和 杀 他们 一 经过 一 . "

所以唯一的办法就是在这里等着他们，然后一个接一个地杀掉他们。

" [ðæts] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" That's so , " she said .
" 那就是 所以 , " 她 说 .

“确实如此,”她说。

" [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] "
" Unfortunately "
" 很遗憾 "

“很遗憾。 。 。 。”

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [ˈjestərdeɪ] , [ˈæftər][ˈfaɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][træmps] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ˌriːˈloʊd][jʊr; jər][ˈraɪf(ə)l] . "

" **Yesterday , after firing at the tramps , you did not reload your rifle .** "

" 昨天 , 后 射击 在 这 流浪汉 , 你 做过 不是 重新加载 你的 步枪 . "

“昨天你向流浪汉开枪后，没有重新装弹。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈkɑːtrɪdʒ] - [belt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][sænd] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][slept] . "

" **No , but my cartridge - belt is on the sand , at the place where I slept .** "

" 不 , 但 我的 墨盒 - 腰带 是 在 这 沙 , 在 这 地方 在哪里 我 睡着了 . "

“不，我的弹药带在沙子上，就在我睡觉的地方。”

" [soʊ][ɪz] [maɪn] ; [ænd; ənd][bəʊθ][ɑːr; ər] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈwɔːtər] . "

" **So is mine ; and both are covered by the rising water .** "

" 所以 是 矿 ; 和 两个都 是 涵盖 经过 这 上升 水 . "

“我的也是；而且它们都被上涨的洪水淹没了。”

[ˈðerfɔːr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ðə; ði][sɪks] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbraʊnɪŋ] [left] .

Therefore there are only the six cartridges of your Browning left .

所以 那里 是 仅有的 这 六 墨盒 的 你的 勃朗宁 左边 .

因此，你的勃朗宁步枪只剩下六发子弹了。

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [**Pg 223**]

" [页 -]

[第223页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l]

THE BATTLE

这 战斗

战斗

[ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] ,

All things considered ,

全部 事物 经过考虑的 ,

综上所述，

[ðer; ðər][best] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd]

their best chance of safety would have been to plunge into the river and

他们的 最好的 机会 的 安全 会 有 到过 到 暴跌 进入 这 河 和

[ɪˈskeɪp] [baɪ][ðə; ði][left] [bæŋk] .

escape by the left bank .

逃脱 经过 这 左边 银行 .

他们最安全的办法是跳入河中，从左岸逃生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [plæn] ,

But this plan ,

但 这 计划 ,

但是这个计划，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˈrɒlstən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈsaɪmən][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ]
which would have cut them off from Rolleston and which Simon did not wish
哪个 会 有 切 他们 离开 从 罗勒斯顿 和 哪个 西蒙 做过 不是 希望
[tu:; tə][ə'dɑ:pt] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ɪk'streməti] ,
to adopt except in the last extremity ,
到 采纳 除了 在 这 最后的 末端 ,
这将使 他们 与 罗尔斯顿 隔绝, 西蒙 除非 万不得已, 否则 不愿 采纳 这一 方案。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:ˈsi:n] [baɪ] - , [fɔ:r; fər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [laɪt] [wʌz; wəz] [klɪr]
must have been foreseen by Forsetta , for , as soon as light was clear
必须 有 到过 预见 经过 - , 为了 , 作为 很快 作为 光 曾是 清除
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,
福尔塞塔 一定 预见 到了 这一点, 因为, 一旦 光线 足够 明亮,

[ðeɪ] [sɔ:] [tu:] [træmps] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] sɒm; sʌm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bəŋk] .
they saw two tramps going up the Somme on the opposite bank .
他们 锯 二 流浪汉 去 向上 这 索姆河 在 这 对 面的 银行 .
他们 看到 两个 流浪汉 沿着 索姆河 对岸 向上 走。

[ˈʌndər] [ði:z] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [haʊ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə][lənd] ?
Under these conditions , how were they to land ?
在下面 这些 状况 , 如何 是 他们 到 土地 ?
在这种情况下, 他们 该如何 着陆?

[ˈɔ:rtli] [ˈæftərwərdz] ,
Shortly afterwards ,
不久 然后 ,
不久之后,

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt][ðer; ðər] [rɪˈtri:t] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd][ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [ˈprəfɪtɪŋ]
they saw that their retreat was discovered and that the enemy was profiting
他们 锯 那 他们的 撤退 曾是 发现 和 那 这 敌人 曾是 获利
[baɪ][ðer; ðər][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
by their hesitation .
经过 他们的 犹豫 .
他们 发现 撤退 的 路线 已被 敌人 发现, 敌人 正 利用 他们 的 犹豫 不 决 获利。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [bəŋk][æz; əz] [ðəmˈselvz] , [sʌm; səm][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈja:dz] [daʊn] - [stri:m] ,
On the same bank as themselves , some five hundred yards down - stream ,
在 这 相同的 银行 作为 他们自己 , 一些 五 百 码 向下 - 溪流 ,
[əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] .
appeared the barrel of a rifle .
出现 这 桶 的 一个 步枪 .
在他们 所在 的 河岸 下游 约 五百 码 处, 出现 了 一支 步枪 的 枪管。

[ʌp] - [stri:m] [æn; ən][aɪˈdentɪk(ə)l] [ˈmenəs] [kənˈfrʌntɪd] [ðem; ðəm] .
Up - stream an identical menace confronted them .
向上 - 溪流 一个 完全相同的 威胁 面对 他们 .
他们 面临 着 上游 同样 的 威胁。

" - [ænd; ənd] - , " [dɪˈklerd] [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] .
" **Forsetta and Mazzani , " declared Dolores** :
" - 和 - , " 声明 多洛雷斯 :
“福塞塔和马扎尼,”多洛雷斯宣称。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kʌt] [ɔ:f] [raɪt] [ænd; ənd] [left] . "
" **We are cut off right and left** . "
" 我们 是 切 离开 正确的 和 左边 . "
我们 左右 都 被 切断 了 联系。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] .

" **But there's nobody in front of us** .

" 但 有 无人 在 正面 的 我们 :

但我们前面没有人。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [**Pg 224**]

" [页 -]

[第224页]

" [jes] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [træmps] . "

" **Yes , the rest of the tramps** . "

" 是的 , 这 休息 的 这 流浪汉 : "

“是的，其他的流浪汉。”

" [aɪ][dəunt] [si:] [ðem; ðəm] . "

" **I don't see them** . "

" 我 不 看 他们 : "

“我没看见他们。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] [wel] ['feltərd] . "

" **They are there , believe me , in hiding and well sheltered** . "

" 他们 是 那里 , 相信 我 , 在 隐藏 和 出色地 避难所 : "

“相信我，他们就在那里，躲藏得很好。”

" [lets] [rʌʃ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [get] [baɪ] ! "

" **Let's rush at them and get by** ! "

" 我们来吧 匆忙 在 他们 和 得到 经过 ! "

“咱们冲过去，赶紧过去！ ”

" [tu:; tə][du:] [ðæt] ,

" **To do that** ,

" 到 做 那 ,

“要做到这一点，

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] ['kʌnər] [ə; eɪ] [ber] [pætʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɔ:s] - ['faɪər][ʌv; əv] -

we should have to cover a bare patch under the cross - fire of Mazzani

我们 应该 有 到 覆盖 一个 裸 修补 在下面 这 叉 - 火 的 -

[ænd; ənd] - .

and Forsetta .

和 - .

我们应该在马扎尼和福尔塞塔的交火下填补一块裸露的区域。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ʃɑ:ts] .

They are good shots .

他们 是 好的 镜头 : .

他们枪法很好。

[ðeɪ] [wəʊnt] [mɪs] [ju: 'es] . "

They won't miss us . "

他们 惯于 错过 我们 : "

他们不会想念我们的。

" [ðen] [wʌt] ? "

" **Then what ?** "

" 然后 什么 ? "

然后呢？

" [wel] , [lets] [dɪ'fend] [ɑ:r'selvz] [hɪr] .

" **Well , let's defend ourselves here** .

" 出色地 , 我们来吧 保卫 我们自己 这里 : .

“好吧，让我们来为自己辩护一下。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [əd'vaɪs] .
" It was good advice .
" 它 曾是 好的 建议 .

这是个好建议。

[ðə; ði] ['kɑ:rgoʊ] [ʌv; əv] ['mɑ:rb(ə)l] [blɑ:ks] , [paɪld] ['hiʌldi] - ['pɪgəldi] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['bɪldɪŋ] - [brɪks]
The cargo of marble blocks , piled higgledy - piggledy like a child's building - bricks
这 货物 的 大理石 积木 , 堆积 杂乱无章 - 猪仔 喜欢 一个 孩子的 建筑 - 砖块
, [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['sɪtədel] .
, formed a thorough citadel .
, 形成 一个 彻底 堡垒 .

成堆的大理石块杂乱无章地堆放在一起，就像小孩子的积木一样，形成了一座坚固的堡垒。

[də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] [ænd; ənd] ['saɪmən] [klaɪmd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ta:p] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [fɔ:rt] ,
Dolores and Simon climbed it and at the top selected a fort ,
多洛雷斯 和 西蒙 攀登 它 和 在 这 顶部 已选 一个 堡 ,
[prə'tektɪd] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] ,
protected on all sides ,
受保护 在 全部 侧面 ,

多洛雷斯和西蒙爬上了山顶，并在那里选择了一座四面受保护的堡垒。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['slaitəst] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['enəmi] .
from which they could see the slightest movements of their enemies .
从 哪个 他们 可以 看 这 丝毫 移动 的 他们的 敌人 .

从那里，他们可以观察到敌人最细微的动静。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] [dɪ'klerd] , ['æftər] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['skru:təni] .
" They're coming , " Dolores declared , after an attentive scrutiny .
" 它们是 未来 , " 多洛雷斯 声明 , 后 一个 细心 审查 .

“他们来了，”多洛雷斯仔细打量了一番后宣布道。

[ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməs] [ru:ts] ,
The river had deposited along the banks trunks of trees and enormous roots ,
这 河 有 已存 沿着 这 银行 树干 的 树木 和 巨大的 根 ,
[dɪ'fɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [wens] , [wɪtʃ] - [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər]
drifting it was impossible to say whence , which Forsetta and Mazzani were
漂流 它 曾是 不可能的 到 说 何处 , 哪个 - 和 - 是

河流沿岸沉积了大量的树干和巨大的树根。

[dɪ'fɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [wens] , [wɪtʃ] - [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər]
drifting it was impossible to say whence , which Forsetta and Mazzani were
漂流 它 曾是 不可能的 到 说 何处 , 哪个 - 和 - 是
['ju:zɪŋ] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðer; ðər] [ə'prəʊtʃ] .
using to cover their approach .
使用 到 覆盖 他们的 方法 .

由于漂移方向不明，无法确定漂移的来源，福尔塞塔和马扎尼正是利用这一点来掩盖他们的进场路线。

[mɔ:ɪ'rəʊvər] , [æt; ət] [i:tʃ] [rʌʃ] ['fɔ:rwərd] [ðeɪ] [prə'tektɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [plæŋks] [wɪtʃ]
Moreover , at each rush forward they protected themselves with broad planks which
而且 , 在 每个 匆忙 向前 他们 受保护 他们自己 和 广阔 木板 哪个
[ðeɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] .
they carried with them .
他们 携带 和 他们 .

此外，每次冲锋时，他们都会用随身携带的宽木板保护自己。

[ænd; ənd] [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] [kɔ:ld] ['saɪmənz] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə]
And Dolores called Simon's attention to
和 多洛雷斯 称为 西蒙的 注意力 到

德洛丽丝引起了西蒙的注意

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɔ:r] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ber] [pleɪn] ;
the fact that more things were moving across the bare plain ;
这 事实 那 更多的 事物 是 移动 穿过 这 裸 清楚的 ;
越来越多的物体在光秃秃的平原上移动;

[mɔ:r] [ʃi:ldz] [ɪmprəvaɪzd] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [streɪ] [mə'tɪriəlz] : [kɔɪlz] [ʌv; əv][roʊp] , ['broʊkən][pɑ:rts]
more shields improvised of all sorts of stray materials ; coils of rope , broken parts
更多的 盾牌 即兴发挥 的 全部 排序 的 流浪 材料 : 线圈 的 绳索 , 破碎的 部分
[ʌv; əv]['bəʊts] ,
of boats ,
的 船 ,
更多用各种零散材料临时制作的盾牌：绳索、船只残骸等等。

[frægmənts] [ʌv; əv] [pɑ:n'tu:n] [ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['bɔɪlərpleit] .
fragments of pontoons and pieces of boilerplate .
片段 的 浮筒 和 件 的 样板 .
浮筒碎片和锅炉部件碎片。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['kri:pɪŋ] [ɪmpə'septəbli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃʊr] ,
All these things were creeping imperceptibly , with the sure ,
全部 这些 事物 是 爬行 不易察觉地 , 和 这 当然 ,
所有这些东西都在悄无声息地、不可否认地发展着。

[ˈhevi] [peɪs] [ʌv; əv] [ˈtɔ:tɪsɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ɡoʊl] , [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][ˈreɪdiəs] [ðæt] [led][tu:; tə]
heavy pace of tortoises making for the same goal , along the radius that led to
重的 步伐 的 陆龟 制作 为了 这 相同的 目标 , 沿着 这 半径 那 引领 到
[ðə; ði][ˈsentər] .
the centre .
这 中心 .
一群乌龟迈着沉重的步伐，沿着通往中心的半径前进，朝着同一个目标前进。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsentər] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔ:rtres] .
And the centre was the fortress .
和 这 中心 曾是 这 堡垒 .
而中心则是那座堡垒。

[ðə; ði][træmps] [wɜ:r; wər] [ɪnvestɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .
The tramps were investing it under the orders of Mazzani and Forsetta .
这 流浪汉 是 投资 它 在下面 这 订单 的 - 和 - .
流浪汉们奉马扎尼和福尔塞塔之命投资了它。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [lɪm] [ɔ:r][ə; eɪ] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] .
From time to time a limb or a head appeared in sight .
从 时间 到 时间 一个 肢 或者 一个 头 出现 在 视线 .
不时地，视线中会出现肢体或头部。

" [ɑ:] ! " [sed] [ˈsaɪmən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **Ah ! " said Simon , in a voice filled with rage .**
" 啊 ! " 说 西蒙 , 在 一个 嗓音 已填 和 愤怒 .
“啊！”西蒙怒吼道。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['bulɪts] , [ˈwʊdnt] [aɪ][stɑ:p] [ðɪs] [ˈɪnroʊd][ʌv; əv] [wʊd] - [laɪs] !
" **If only I had a few bullets , wouldn't I stop this inroad of wood - lice !**
" 如果 仅有的 我 有 一个 很少 子弹 , 不会 我 停止 这 侵入 的 木头 - 虱子 !
“如果我有一些子弹，我岂不是就能阻止这些潮虫入侵了！”

" [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈju:sləs] [ˈraɪfəlz] ,
" **Dolores had made a display of the two useless rifles ,**
" 多洛雷斯 有 制成 一个 展示 的 这 二 无用 步枪 ,
“多洛雷斯曾公开展示过这两支没用的步枪，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈæspekt] [wʊd] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
in the hope that the threatening aspect would intimidate the enemy .
在 这 希望 那 这 威胁 方面 会 威吓 这 敌人 .
希望这种威胁能震慑敌人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtækəz] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnækˈtɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]
But the confidence of the attackers increased with the inactivity of the
但 这 信心 的 这 攻击者 增加 和 这 不活动 的 这
[biˈsɪdʒd] .
besieged .
被围困 .
但随着被围困者的不作为，进攻者的信心也随之增强。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [ˈɪndiəns] [hæd; həd] [ˈsentɪd] [ðə; ði] [ruːz] ,
It was even possible that the two Indians had scented the ruse ,
它 曾是 甚至 可能的 那 这 二 印度人 有 香味 这 诡计 ,
甚至有可能那两个印第安人已经识破了他们的诡计。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈskersli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðəmˈselvz] .
for they scarcely attempted to conceal themselves .
为了 他们 几乎 尝试过 到 隐藏 他们自己 .
因为他们几乎没有试图隐藏自己。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — - , [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [dɪˈklerd] — [ɑːt] [daʊn]
To show his skill , one of them — Forsetta , Dolores declared — shot down
到 展示 他的 技能 , 一 的 他们 — - , 多洛雷斯 声明 — 射击 向下
[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [ˈskɪmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
a sea - gull skimming along the river .
一个 海 - 鸥 撇脂 沿着 这 河 .
为了展示自己的技能，其中一人——多洛雷斯宣称是福塞塔——射落了一只沿着河面掠过的海鸥。

- [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] .
Mazzani accepted the challenge .
- 公认 这 挑战 .
马扎尼接受了挑战。

[æn; ən] [ˈerəpleɪn] , [ˈhʌmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][moʊst] ,
An aeroplane , humming in their direction and flying lower than most ,
一个 飞机 , 哼唱 在 他们的 方向 和 飞行 降低 比 最多 ,
[siːmd] [ˈsʌd(ə)nli]
seemed suddenly
似乎 突然
一架飞机朝着他们的方向嗡嗡飞来，飞行高度比大多数飞机都低，似乎突然

[tuː; tə][draːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [ɡlaɪɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [blɔːks]
to drop from the clouds and silently glided across the river , over the blocks
到 降低 从 这 云 和 默默 滑翔 穿过 这 河 , 超过 这 积木
[ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] .
of marble .
的 大理石 .
从云端降临，静静地滑过河流，掠过大理石块。

[wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [ˈlev(ə)] , - [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] , [ˈsloʊli] [tɒk] [eɪm][ænd; ənd][ˈfaɪərd] .
When it came level , Mazzani threw up his rifle , slowly took aim and fired .
什么时候 它 来了 等级 , - 扔 向上 他的 步枪 , 缓慢地 采取 目的 和 被解雇 .
当双方距离平齐时，马扎尼扔下步枪，慢慢瞄准，然后开火。

[ðə; ði][ˈpaɪlət][wʌz; wəz][hɪt] , [bɔːr] [ˈdaʊnwərdz] , [hiːld] [ˈoʊvər][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ˈɔːltərnətli] ,
The pilot was hit , bore downwards , heeled over on either side alternately ,
这 飞行员 曾是 打 , 钻孔 向下 , 高跟鞋 超过 在 任何一个 边 交替 ,
飞行员被击中后, 飞机向下俯冲, 并交替向两侧倾斜。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈkæpsaɪz] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ,
until he seemed about to capsize , and passed on ,
直到 他 似乎 关于 到 倾覆 , 和 通过了 在 ,
直到他似乎快要翻船, 然后就去世了。

[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [zɪɡ] - [zæɡ] [flaɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [bɜːrd] .
disappearing in a zig - zag flight like that of a wounded bird .
消失 在 一个 之字形 - 之字形 航班 喜欢 那 的 一个 受伤 鸟 .
像受伤的鸟儿一样, 以之字形的飞行轨迹消失不见。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsaɪmən] [ˈhævɪŋ] [ˈʃoʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And suddenly , Simon having shown his head ,
和 突然 , 西蒙 拥有 所示 他的 头 ,
突然, 西蒙露出了头。

[tuː] [ˈbulɪts] [ˈfaɪərd][baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈɪndiəns] [ˈrɪkəʃeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [stoʊn] [ˈsɜːrfɪs] ,
two bullets fired by the two Indians ricochettted from the nearest stone surface ,
二 子弹 被解雇 经过 这 二 印度人 反弹 从 这 最近的 石头 表面 ,
[dɪˈtætʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsplɪntərz] .
detaching a few splinters .
分离 一个 很少 碎片 .
两名印第安人射出的两颗子弹击中最近的石头表面后反弹, 溅起几块碎片。

" [oʊ] , [pliːz] [dəʊnt][biː; bi][soʊ][ɪmˈpruːd(ə)nt] !
" Oh , please don't be so imprudent !
" 哦 , 请 不 是 所以 轻率的 !
“哦, 请不要如此轻率! ”

" [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ɪmˈplɔːd] .
" Dolores implored .
" 多洛雷斯 恳求 .
“多洛雷斯恳求道。”

[ə; eɪ][drɔːp][ʌv; əv] [blʌd] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
A drop of blood trickled down his forehead .
一个 降低 的 血 涓涓细流 向下 他的 前额 .
一滴血顺着他的额头流了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [stɔːntʃt] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ˈmɜːməd] :
She staunched it gently with her handkerchief and murmured :
她 止血 它 轻轻地 和 她 手帕 和 低声说道 :
她用手帕轻轻止住血, 低声说道:

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈsaɪmən] , [ðooz] [men] [wɪl] [get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][juː ˈes] .
" You see , Simon , those men will get the better of us .
" 你 看 , 西蒙 , 那些 男人 将要 得到 这 更好的 的 我们 .
“你看, 西蒙, 那些人会赢我们的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stiːl] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] ?
And you still refuse to leave me ?
和 你 仍然 拒绝 到 离开 我 ?
你还是不肯离开我?

[juː; jʊ][rɪsk][jʊər; jər][laɪf] , [ðooz] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] ?
You risk your life , though nothing can affect the issue ?
你 风险 你的 生活 , 尽管 没有什么 能 影响 这 问题 ?
你冒着生命危险, 尽管这件事根本无法改变?

" [hi:; hi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm][him; im] :
" **He pushed her away from him** :
" 他 推动 她 离开 从 他 :

他把她推开了:

" [maɪ][laɪf][ɪz][nɔ:t][æt; ət] [steɪk]
" **My life is not at stake**
" 我的 生活 是 不是 在 赌注

“我的生命没有受到威胁.....”

[nɔ:r] [jɔ:rz] ['i:ðər]
Nor yours either
也不 你的 任何一个

你的也不是.....

[ðɪs] ['hændfʊl][ʌv; əv] [retʃɪz] [wɪl] ['nevər] [get][æt; ət][ju: 'es] .
This handful of wretches will never get at us .
这 少数 的 可怜虫 将要 绝不 得到 在 我们 :

这几个混蛋永远也伤不了我们。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 227**]
" [页 -]

[第227页]

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
He was mistaken .
他 曾是 错误 :

他弄错了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vægə,bɒndz] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] ['eɪtɪ] [,ja:dz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Some of the vagabonds were within eighty yards of them .
一些 的 这 流浪汉 是 之内 八十 码 的 他们 :

有些流浪汉离他们不到八十码。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðəm; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][menz] [hɑ:rd]['feɪsɪz] , ['kʌvərd]
They could hear them talking together ; and the men's hard faces , covered
他们 可以 听到 他们 说 一起 ; 和 这 男士 难的 面孔 , 涵盖
[wɪð; wɪθ] [greɪ] ['stʌbl] ,
with grey stubble ,
和 灰色的 茬 ,

他们能听到他们在交谈；男人们棱角分明的脸上长满了灰白的胡茬，

[ɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðer; ðər] ['bʌklər] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][dzæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] .
shot up from behind their bucklers like the head of a Jack - in - the - box .
射击 向上 从 在后面 他们的 盾牌 喜欢 这 头 的 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 :

他们像弹簧玩具的脑袋一样，从盾牌后面猛地窜了出来。

- [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] :
Forsetta was shouting his orders :
- 曾是 喊叫 他的 订单 :

福尔塞塔大声下达命令：

" ['fɔ:rwərd] ! . . .
" **Forward !** . . .
" 向前 ! . . .

“向前！ 。。。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] ! . . .
There's no danger ! . . .
有 不 危险 ! . . .

没有危险！

[ðeɪv] [noʊ] [ˌæmjəˈni(ə)n] ! . . .
They've no ammunition ! . . .
他们有 不 弹药 ！ . . .

他们没有弹药了！

[ˈfɔːrwəd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Forward , I tell you !
向前 , 我 告诉 你 ！

前进！

[ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ˈpɑːkəts] [ɑːr; ər] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [noʊts] !
The Frenchman's pockets are stuffed with notes !
这 法国人的 口袋 是 填充 和 笔记 ！

法国人的口袋里塞满了钞票！

" [ðə; ði][ˈsev(ə)n][træmps][ræn][ˈfɔːrwəd][æz; əz][wʌn][mæn] .
" The seven tramps ran forward as one man .
" 这 七 流浪汉 跑 向前 作为 一 男人 ！

七个流浪汉像一个人一样向前跑去。

[ˈsaɪmən] [ˈlevld] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ˈbrɪskli] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] .
Simon levelled his revolver briskly and fired .
西蒙 平整 他的 左轮手枪 轻快地 和 被解雇 ！

西蒙迅速举起左轮手枪，扣动扳机。

[ðeɪ] [staːpt] .
They stopped .
他们 停止 ！

他们停了下来。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][hɪt] .
No one was hit .
不 一 曾是 打 ！

无人受伤。

- [wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] :
Forsetta was triumphant :
- 曾是 凯 ！

福尔塞塔取得了胜利：

" [ðeə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] ! . . .
" They're done for ! . . .
" 它们是 完毕 为了 ！ . . .

他们完蛋了！

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ] [ˈbraʊnɪŋ] [ˈbulɪts] ! . . .
Nothing but short - range Browning bullets ! . . .
没有什么 但 短的 - 范围 勃朗宁 子弹 ！ . . .

只有短程勃朗宁子弹！

[æt; ət][ðem; ðəm] !
At them !
在 他们 ！

冲啊！

" [hiː; hi] [hɪm'self] , [prəˈtektɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʃiːt] - [ˈaɪərn] , [ræn][ʌp][æt; ət] [fʊl]
" He himself , protecting his body with a piece of sheet - iron , ran up at full
" 他 他自己 , 保护 他的 身体 和 一个 片 的 床单 - 铁 , 跑 向上 在 满的
[spiːd] .
speed .
速度 ！

他自己用一块铁皮护住身体，全速冲了上去。

- [ænd; ʌnd][ðə; ði][træmps] [fɔ:rmɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [æt; ət] [ˈθɜ:rti] [ɔ:r] [ˈfɔ:rti] [ˌjɑ:dz] .
Mazzani and the tramps formed up in a circle at thirty or forty yards .
- 和 这 流浪汉 形成 向上 在 一个 圆圈 在 三十 或者 四十 码 .
马扎尼和流浪汉们围成一个圆圈，圆圈间距为三四十码。

" [ˈredi] ! " [beˈləʊd] - .
" **Ready ! " belloyed Forsetta .**
" 准备好 ! " 咆哮 - .
“准备好了！”福塞塔大声喊道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [naɪvz] !
" **Out with your knives !**
" 出去 和 你的 刀具 !
“把刀拿出来！”

" [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] [rɪˈmɑ:kt] [tu:; tə][ˈsaɪmən] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:bzərˈveɪ](ə)n]
" **Dolores remarked to Simon that they must not remain in their observation**
" 多洛雷斯 评论 到 西蒙 那 他们 必须 不是 保持 在 他们的 观察
- [pəʊst] ,
- **post** ,
- 邮政 ,
多洛雷斯告诉西蒙，他们不能继续待在观察哨里。

[sɪns] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenəmi] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
since most of their enemies would be able to reach the foot of
自从 最多 的 他们的 敌人 会 是 有能力的 到 抵达 这 脚 的
因为他们的大多数敌人都能到达山脚下

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 228**]
[页 -]
[第228页]

[ðə; ði] [ˈfɔ:rtres] [ʌnˈsi:n] [ænd; ʌnd][slɪp] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [blɑ:ks] .
the fortress unseen and slip between the marble blocks .
这 堡垒 看不见 和 滑 之间 这 大理石 积木 .
堡垒隐蔽，从大理石块之间溜了进去。

[ðeɪ] [slɪd] [θru:] [ə; eɪ][gæp] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
They slid through a gap which formed a chimney from the top to the ground
他们 滑行 通过 一个 差距 哪个 形成 一个 烟囱 从 这 顶部 到 这 地面
.
.
.
他们滑过一个从上到下形成烟囱状缝隙的缝隙。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
" **There they are !**
" 那里 他们 是 !
“他们在那儿！”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! " [sed] [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] .
There they are ! " said Dolores .
那里 他们 是 ! " 说 多洛雷斯 .
“他们在那儿！”多洛雷斯说。

" [ˈfaɪər] [naʊ] ! . . .
" **Fire now !** . . .
" 火 现在 ! . . .
“开火！

[lʊk] , [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] !
Look , here's a chink !
看 , 这里是 一个 裂缝 !

瞧，这里有个缝隙！

" [θruː] [ðɪs] [tʃɪŋk] [ˈsaɪmən] [sɔː] [tuː] [bɪg] [ˈrʌfiːənz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
" Through this chink Simon saw two big ruffians walking ahead of the rest .
" 通过 这 裂缝 西蒙 锯 二 大的 恶棍 步行 前方 的 这 休息 .
透过这个缝隙，西蒙看到两个身材魁梧的恶棍走在其他人前面。

[tuː] [ˈɑːts] [ræŋ] [aʊt] .
Two shots rang out .
二 镜头 响铃 出去 .

两声枪响划破夜空。

[ðə; ði] [tuː] [bɪg] [ˈrʌfiːənz] [fel] .
The two big ruffians fell .
这 二 大的 恶棍 跌倒 .

两个大恶棍倒下了。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
The party halted for the second time , hesitating what to do .
这 派对 停止 为了 这 第二 时间 , 犹豫不决 什么 到 做 .

聚会第二次停了下来，犹豫着该做什么。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][ænd; ənd][ˈsaɪmən] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈleɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm]
Dolores and Simon profited by this delay to take refuge at the extreme
多洛雷斯 和 西蒙 获利 经过 这 延迟 到 拿 避难所 在 这 极端
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
edge of the river .
边缘 的 这 河 .

多洛雷斯和西蒙利用这段时间躲到了河岸边。

[θriː] [ˈsɪŋɡ(ə)] [blɑːks] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsentri] - [bɑːks] ,
Three single blocks of marble formed a sort of sentry - box ,
三 单身的 积木 的 大理石 形成 一个 种类 的 哨兵 - 盒子 ,

三块独立的大理石块组成了一个类似岗亭的结构，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemptɪ] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
with an empty space in front of it .
和 一个 空的 空间 在 正面 的 它 .

前面留有一块空地。

" [tʃɑːrdʒ] ! " [ˈʃaʊtɪd] - , [ˈdʒɔːɪnɪŋ][ðə; ði] [men] .
" Charge ! " shouted Forsetta , joining the men .
" 收费 ! " 喊叫 - , 加入 这 男人 .

“冲锋！”福尔塞塔喊道，加入了冲锋队伍。

" [ðeə(r)] [træpt] !
" They're trapped !
" 它们是 被困 !

他们被困住了！

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɔːt][ðem; ðəm] [ˈkʌvəd] .
Mazzani and I have got them covered .
- 和 我 有 得到 他们 涵盖 .

马扎尼和我都会处理好的。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [stəːz] , [wiːl] [ˈjuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
If the Frenchman stirs , we'll shoot him down !
如果 这 法国人 搅拌 , 出色地 射击 他 向下 !

如果那个法国佬敢动，我们就把他打下来！

" [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , ['saɪmən][ænd; ənd][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd] [ʌp]
" **To meet the charge , Simon and Dolores were obliged to stand up**
" 到 见面 这 收费 , 西蒙 和 多洛雷斯 是 有义务 到 站立 向上
[ænd; ənd][hæf] - [ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] .
" **and half - expose themselves .**
" 和 一半 - 暴露 他们自己 .

为了应对指控，西蒙和多洛雷斯被迫站起来，半裸着身体。

[ˈterəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪndi:ənz] [θret] , [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] [θruː] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] ['saɪmən] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Terrified by the Indian's threat , Dolores threw herself before Simon , making a
恐惧 经过 这 印度人的 威胁 , 多洛雷斯 扔 她自己 前 西蒙 , 制作 一个
[ˈræmpɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di] .
rampart of her body .
壁垒 的 她 身体 .

被印第安人的威胁吓坏了，多洛雷斯扑到西蒙面前，用自己的身体筑起一道屏障。

" [hɔ:lt] ! " ['ɔ:rdərd] - , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][menz] ['ɑ:nrʌʃ] .
" **Halt ! " ordered Forsetta , restraining his men's onrush .**
" 停止 ! " 订购 - , 限制 他的 男士 匆忙 .

“站住！”福尔塞塔命令道，制止了手下的冲锋。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] , [juː; jʊ] [li:v] [jɔr; jər] ['frentʃmən] !
" **And you , Dolores , you leave your Frenchman !**
" 和 你 , 多洛雷斯 , 你 离开 你的 法国人 !

“还有你，多洛雷斯，你离开你的法国人吧！”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[hiː; hi][æɪ; jəl][hæv; həv][hɪz; ɪz]
He shall have his
他 将 有 他的

他将拥有他的

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[laɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [li:v] [hɪm; ɪm] .
life if you leave him .
生活 如果 你 离开 他 .

如果你离开他，你的生活将会怎样？

[hiː; hi][kæn; kən][goʊ] : [ɪts] [juː; jʊ][aɪm][ˈæftər] !
He can go : it's you I'm after !
他 能 去 : 它是 你 我是 后 !

他可以走了，我要找的是你！

" ['saɪmən] [si:zd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][ænd; ənd] [druː] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [baɪ] [meɪn] [fɔ:rs] :
" **Simon seized the girl with his left arm and drew her back by main force .**
" 西蒙 查获 这 女孩 和 他的 左边 手臂 和 画 她 后退 经过 主要的 力量 :

“西蒙用左臂抓住女孩，用蛮力将她拉了回来：

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['mu:vmənt] !
" **Not a movement !**
" 不是 一个 移动 !

“这不是一场运动！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [fər'biɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] !
" I forbid you to leave me !
" 我 禁止 你 到 离开 我 ！

“我禁止你离开我！”

[aɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['seɪfti] .
I'll answer for your safety .
患病的 回答 为了 你的 安全 .

为了你的安全，我会负责。

[æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ðʊʊz] [bru:ts] [[ænt] [get] [ju:; jʊ] .
As long as I live those brutes shan't get you .
作为 长的 作为 我 居住 那些 野蛮人 不会 得到 你 .

只要我活着，那些恶棍就休想伤害你。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜ:rl] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] , [hi:; hi]
" And , with the girl pressed against the hollow of his shoulder , he
" 和 , 和 这 女孩 按下 反对 这 空洞的 的 他的 肩膀 , 他
[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] .
stretched out his right arm .
拉伸 出去 他的 正确的 手臂 .

“然后，他把女孩压在肩窝里，伸出了右臂。

" [wel] [dʌn] , [em] . [du:bɔsk] ! " [dʒɪəd] - .
" Well done , M . Dubosc ! " jeered Forsetta .
" 出色地 完毕 , M . 杜博斯克 ! " 嘲笑 - .

“干得好，杜博斯克先生！”福尔塞塔嘲讽道。

" [si:mz] [ðæt] [wɪə(r)] [swi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [fer] [də'ɔ:rəs; də'ɔ:rɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪə(r)] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə]
" Seems that we're sweet on the fair Dolores and that we're sticking to
" 似乎 那 是 甜的 在 这 公平的 多洛雷斯 和 那 是 粘性 到
[hɜ:r; hər] !
her !
她 ！

“看来我们都喜欢上了美丽的德洛丽丝，而且我们会一直支持她！”

[ðʊʊz] ['frent[mən] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ə'laɪk] !
Those Frenchmen are all alike !
那些 法国人 是 全部 同样 ！

那些法国人都一个样！

['ɪvəlɾəs] ['felʊʊz] !
Chivalrous fellows !
骑士精神 伙伴们 ！

真是些有骑士风范的家伙！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [hi:; hi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [træmps] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ə'tæk]
" With a wave of the hand he gathered up the tramps for the final attack
" 和 一个 海浪 的 这 手 他 聚集 向上 这 流浪汉 为了 这 最终的 攻击
:
:
:
:

他挥了挥手，召集流浪汉们发动最后的进攻：

" [naʊ] [ðen] , [meɪts] !
" Now then , mates !
" 现在 然后 , 伙伴们 ！

“好了，伙计们！”

[wʌn] [mɔːr] [ˈefərt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [noʊts] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ！
One more effort and all the notes are yours !
— 更多的 努力 和 全部 这 笔记 是 你的 ！
再努力一次，所有笔记就都是你的了！

- [ænd; ənd][aɪ][bæg][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] .
Mazzani and I bag the pretty lady .
- 和 我 包 这 漂亮的 女士 .
我和马扎尼追到了那位漂亮女士。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] , - ？
Is that right , Mazzani ?
是 那 正确的 , - ？
是这样吗，马扎尼？

" [ɔːl] [təˈgeðər] [ðeɪ] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ɑːn] .
" All together they came rushing on .
" 全部 一起 他们 来了 匆忙 在 .
他们一起冲了过来。

[ɔːl] [təˈgeðər] , [æt; ət][æn; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm] - , [ðeɪ] [həːld] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [prədˈʒektʌɪlz] ,
All together , at an order from Forsetta , they hurled , like so many projectiles ,
全部 一起 , 在 一个 命令 从 - , 他们 投掷 , 喜欢 所以 许多 抛射物 ,
在福尔塞塔的命令下，他们齐齐投掷，如同投掷无数炮弹一般。

[ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ˈaɪərn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [prəˈtektɪd] [ðəmˈselvz] .
the pieces of wood and iron with which they had protected themselves .
这 件 的 木头 和 铁 和 哪个 他们 有 受保护 他们自己 .
他们用来保护自己的木头和铁片。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][wʌz; wəz][nɑːt][hɪt] , [bʌt; bət][ˈsaɪmən] , [strʌk] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] ,
Dolores was not hit , but Simon , struck on the arm ,
多洛雷斯 曾是 不是 打 , 但 西蒙 , 击 在 这 手臂 ,
多洛雷斯没有被击中，但西蒙的手臂被击中了。

[drɔːpt] [hɪz; ɪz] [ˈbraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd][æt; ət] -
dropped his Browning at the very moment when he had fired at Mazzani
掉落 他的 勃朗宁 在 这 非常 片刻 什么时候 他 有 被解雇 在 -
[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
and brought him down .
和 带来 他 向下 .
就在他向马扎尼开枪并将其击倒的那一刻，他的勃朗宁手枪掉在了地上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][træmps] [lept] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] , [wɪtʃ]
One of the tramps leapt upon the pistol , which
— 的 这 流浪汉 跳跃 之上 这 手枪 , 哪个
其中一个流浪汉跳到手枪上，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]
[第230页]

[hæd; həd] [roʊld] [əˈweɪ] , [waɪl] - [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] ,
had rolled away , while Forsetta struggled with Dolores ,
有 滚动 离开 , 尽管 - 挣扎 和 多洛雷斯 ,
福塞塔和多洛雷斯搏斗时，她已经滚开了。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈdægər] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪzənɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
avoiding the girl's dagger and imprisoning her in his arms .
避免 这 女孩们 匕首 和 监禁 她 在 他的 武器 .
他躲开了女孩的匕首，并将她囚禁在自己的怀里。

" [oʊ] , [ˈsaɪmən] !
" **Oh , Simon !**
" 哦 , 西蒙 !

“哦，西蒙！”

[aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] !
I'm done for !
我是 完毕 为了 !

我完了！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **she screamed , trying to hang on to him .**
" 她 尖叫 , 尝试 到 悬挂 在 到 他 .

她尖叫着，试图抓住他。

[bʌt; bət][ˈsaɪmən][hæd; həd][ðə; ði] [faɪv] [træmps] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
But Simon had the five tramps to deal with .
但 西蒙 有 这 五 流浪汉 到 交易 和 .

但西蒙还得应付那五个流浪汉。

[ʌnˈɑːrmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ,
Unarmed , with nothing but his hands and feet to fight with ,
徒手 , 和 没有什么 但 他的 双手 和 脚 到 斗争 和 ,

他赤手空拳，只有手脚可以用来战斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːt] [æt; ət] [θriː] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l]
he was shot at three times by the man who had picked up his pistol
他 曾是 射击 在 三 时代 经过 这 男人 WHO 有 挑选 向上 他的 手枪

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈklʌmzɪli] [ˈfaɪərɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] .
and was clumsily firing off the last few cartridges .
和 曾是 笨拙地 射击 离开 这 最后的 很少 墨盒 .

他被一个捡起手枪、笨拙地打完最后几发子弹的男人开了三枪。

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [bruːts] [ænd; ənd]
He staggered for a moment under the weight of the other brutes and
他 交错 为了 一个 片刻 在下面 这 重量 的 这 其他 野蛮人 和

[wʌz; wəz] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
was thrown to the ground .
曾是 抛掷 到 这 地面 .

他被其他恶棍压得踉跄了一下，然后被摔倒在地。

[tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [siːzd] [hɪz; ɪz][legz] .
Two of them seized his legs .
二 的 他们 查获 他的 腿 .

其中两人抓住了他的腿。

[tuː] [ˈʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstræŋɡl] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] [stɪl] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
Two others tried to strangle him , while the fifth still kept him covered with
二 其他的 尝试 到 扼杀 他 , 尽管 这 第五 仍然 保留 他 涵盖 和

[hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈpɪst(ə)l] .
his empty pistol .
他的 空的 手枪 .

另外两人试图勒死他，而第五个人仍然用空手枪抵着他。

" [ˈsaɪmən] , [seɪv] [ˌem ˈiː] ! . . .
" **Simon , save me ! . . .**
" 西蒙 , 节省 我 ! . . .

“西蒙，救救我！.....”

[seɪv] [ˌem ˈiː] !
Save me !
节省 我 !

救救我！

" [kraɪd] [də'ɒ:rəs; də'ɒ:ris] , [hu:m] - [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd]
" **cried Dolores , whom Forsetta was carrying off , wrapped in a blanket and**
" 哭 多洛雷斯 , 谁 - 曾是 携带 离开 , 包装 在 一个 毯子 和
[baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] .
bound with a rope .
边界 和 一个 绳索 .
“多洛雷斯哭喊着，福塞塔正把她裹在毯子里，用绳子绑着，把她带走。”

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəreɪt] ['efərt] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
He made a desperate effort , escaping his assailants for a few seconds ,
他 制成 一个 绝望的 努力 , 逃脱 他的 袭击者 为了 一个 很少 秒 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他拼死挣扎，短暂地摆脱了袭击者，然后，

[brɪfɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] [ə'gen] ,
before they had time to come to close quarters again ,
前 他们 有 时间 到 来 到 关闭 四分之一 再次 ,
在他们再次近距离接触之前，

[æktɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪmˈpʌls] [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [ʃaʊtɪŋ] :
acting on a sudden impulse he threw his pocket - book to them , shouting :
表演 在 一个 突然 冲动 他 扔 他的 口袋 - 书 到 他们 , 喊叫 :
他一时冲动，把钱包扔向他们，大喊道：

" [hændz] [ɔ:f] , [ju:; jʊ] ['blækɡɑ:dz] !
" **Hands off , you blackguards !**
" 手 离开 , 你 黑帮 !
“放开我，你们这些恶棍！ ”

[ʃer] [ðæt] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] !
Share that between you !
分享 那 之间 你 !
你们俩自己分享吧！

[θɜ:rtɪ] ['θaʊz(ə)nd] !
Thirty thousand !
三十 千 !
三万！

" [ðə; ði] ['bʌndlɪz] [ʌv; əv] [noʊts] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər]
" **The bundles of notes fell out of the leather**
" 这 捆绑 的 笔记 跌倒 出去 的 这 皮革
成捆的钞票从皮革里掉了出来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 231**]
[页 -]
[第231页]

[ˈwɑ:lɪt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
wallet and were scattered over the ground .
钱包 和 是 疏散 超过 这 地面 .
钱包和其他东西散落在地上。

[ðə; ði] [træmps] [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] [plʌmpt] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,
The tramps did not hesitate , but plumped down on their hands and knees ,
这 流浪汉 做过 不是 犹豫 , 但 丰满的 向下 在 他们的 双手 和 膝盖 ,
流浪汉们毫不犹豫，直接跪倒在地。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [tu;; tə]ˈsaɪmən] .
leaving the field to Simon .
离开 这 场地 到 西蒙 .

把场地交给西蒙。

[ˈfɪfti] [ˌja:dz] [əˈwei] , - [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði]ˈrɪvər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪ] [slʌŋ] [ˈoʊvər]
Fifty yards away , Forsetta was running along the river , with his prey slung over
五十 码 离开 , - 曾是 跑步 沿着 这 河 , 和 他的 猎物 吊着 超过
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

五十码外，福塞塔正沿着河边奔跑，肩上扛着猎物。

[ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] ,
Farther on ,
更远 在 ,

再往后看，

[ðə; ði] [tu:] [træmps][ˈpoustɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [bæŋk][wɜ:r; wər] [ˈplʌntɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈkrɔ:s] [ɑ:n][ə; eɪ][ræft]
the two tramps posted on the other bank were punting themselves across on a raft
这 二 流浪汉 发布 在 这 其他 银行 是 弃踢 他们自己 穿过 在 一个 筏
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] .
which they had found .
哪个 他们 有 成立 .

岸对面站着两个流浪汉正用他们找到的木筏撑船过河。

[ɪf] - [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ ˈti:] [ment] [hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] .
If Forsetta came up with them , it meant his safety .
如果 - 来了 向上 和 他们 , 它 意思是 他的 安全 .

如果福塞塔能想出这些办法，那就意味着他安全了。

" [hi;; hi][wəʊnt] [get][ðer; ðər] , " [ˈsaɪmən] [sed] [tu;; tə] [hɪmˈself] , [ˈmeɪʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" He won't get there , " Simon said to himself , measuring the distance with his
" 他 惯于 得到 那里 , " 西蒙 说 到 他自己 , 测量 这 距离 和 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

“他到不了那里，”西蒙一边用眼睛丈量距离，一边自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmu:vmənt] ,
With a quick movement ,
和 一个 快的 移动 ,

迅速行动，

[hi;; hi] [snæpt] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈɡresəz] [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌŋ] .
he snatched the knife of one of his aggressors and set off at a run .
他 抢夺 这 刀 的 一 的 他的 侵略者 和 放 离开 在 一个 跑步 .

他夺过其中一名袭击者的刀，拔腿就跑。

- , [hu:] [biˈli:vɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi] [stɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvægə,bɒndz] , [dɪd][nɑ:t]
Forsetta , who believed him to be still struggling with the vagabonds , did not
- , WHO 相信 他 到 是 仍然 挣扎 和 这 流浪汉 , 做过 不是
[ˈhʌ:ri] .
hurry .
匆忙 .

福塞塔认为他还在与流浪汉搏斗，所以并不着急。

[hi:; hi][hæd; həd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [roʊld] [də'ɔ:rəs; də'ɔ:ris] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [legz]
He had , so to speak , rolled Dolores round his neck , holding her legs
他 有 , 所以 到 说话 , 滚动 多洛雷斯 圆形的 他的 脖子 , 保持 她 腿
,
:
,

他可以说是把多洛雷斯搂在怀里，搂着她的双腿。

[hed] [ænd; ənd][ɑ:rmz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][him; ɪm][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ]
head and arms in front of him and crushing them to his chest with
头 和 武器 在 正面 的 他 和 压碎 他们 到 他的 胸部 和
[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɔ:ni] [ɑ:rmz] .
his rifle and his brawny arms .
他的 步枪 和 他的 强壮的 武器 .

他的头和胳膊挡在身前，然后用步枪和强壮的胳膊将它们压在胸前。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [men][ɑ:n][ðə; ði][ræft] , [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðer; ðər] [ɑ:rdər] :
He shouted to the two men on the raft , to stimulate their ardour :
他 喊叫 到 这 二 男人 在 这 筏 , 到 刺激 他们的 热情 :
他朝木筏上的两个人喊叫，以激发他们的热情:

" [hɪəz] [ðə; ði][gɜ:rl] !
" **Here's the girl !**
" 这里是 这 女孩 !

“女孩来了！ ”

[ʃi:z] [maɪ] [ʃer]
She's my share
她是 我的 分享

她是我的一部分.....

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l][hɜ:r; hər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] !
You shall have all her jewels !
你 将 有 全部 她 珠宝 !

你将拥有她所有的珠宝！

" [ðə; ði] [men] [wɔ:rnd] [him; ɪm] :
" **The men warned him** :
" 这 男人 警告 他 :

那些人警告他：

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look out !**
" 看 出去 !

“当心！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [sɔ:] ['saɪmən][æt; ət] ['twenti] ['peɪsɪz] - ['dɪstəns] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θroʊ]
" **He turned , saw Simon at twenty paces ' distance and tried to throw**
" 他 转向 , 锯 西蒙 在 二十 步幅 - 距离 和 尝试 到 扔
[də'ɔ:rəs; də'ɔ:ris][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
Dolores to the ground
多洛雷斯 到 这 地面

他转过身，看见西蒙在二十步开外，便试图把多洛雷斯摔倒在地。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [laɪk] [æn; ən] ['ɜ:rk səm] ['bɜ:rd(ə)n] .
with a heave of the shoulder , like an irksome burden .
和 一个 举 的 这 肩膀 , 喜欢 一个 烦人的 负担 .

他耸了耸肩，仿佛肩上扛着一个恼人的重担。

[ðə; ði][gɜ:rl] [fel] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [kən'traɪvd] ['mætərz] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ]
The girl fell , but she had so contrived matters , under cover of the suffocating
这 女孩 跌倒 , 但 她 有 所以 人为的 事情 , 在下面 覆盖 的 这 令人窒息的
['blæŋkɪt] ,
blanket ,
毯子 ,

女孩摔倒了, 但她事先已经做好了万全的准备, 躲在闷热的毯子下。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡrɪp][ɑ:n][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
that at the moment of falling she had a good grip on the barrel of the
那 在 这 片刻 的 坠落 她 有 一个 好的 紧握 在 这 桶 的 这
['ɪndi:ənz] ['raɪf(ə)] ;
Indian's rifle ;
印度人的 步枪 ;

在她倒下的那一刻, 她紧紧抓住了印第安人的步枪枪管;

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [fɔ:l] [ʃi:; ʃi] ['dræɡd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and in her fall she dragged him down with her .
和 在 她 落下 她 拖拽 他 向下 和 她 .

她摔倒时, 也把他一起拖了下去。

[ðə; ði] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [wɪtʃ] - ['ni:dɪd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['wepən] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]
The few seconds which Forsetta needed to recover his weapon were his
这 很少 秒 哪个 - 需要 到 恢复 他的 武器 是 他的
[ʌn'du:ɪŋ] .
undoing .
撤销 .

福塞塔找回武器的那短短几秒钟, 成了他的致命弱点。

[saɪmən] [lept] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [eɪm] .
Simon leapt upon him before he could take aim .
西蒙 跳跃 之上 他 前 他 可以 拿 目的 .

西蒙在他瞄准之前就扑了上去。

[hi:; hi] ['stʌmbld] [wʌns] [mɔ:r] , [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['dægər] - [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [hɪp] [ænd; ənd] [went] [daʊn]
He stumbled once more , received a dagger - thrust in the hip and went down
他 踉跄 一次 更多的 , 已收到 一个 匕首 - 推力 在 这 时髦的 和 去 向下
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
on his knees ,
在 他的 膝盖 ,

他再次踉跄了一下, 臀部挨了一记匕首, 跪倒在地。

[ˈbɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] .
begging for mercy .
乞讨 为了 怜悯 .

乞求怜悯。

[saɪmən] [rɪ'li:st] [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] - [bə:ndz] ; [ðen] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [træmps] [hu:] ,
Simon released Dolores ' bonds ; then , addressing the two tramps who ,
西蒙 发布 多洛雷斯 - 债券 ; 然后 , 解决 这 二 流浪汉 WHO ,

西蒙解开了多洛雷斯的束缚; 然后, 他对那两个流浪汉说:

[ˈterər] - ['strɪkən] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ɡraʊnd] , [wɜ:r; wər] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ]
terror - stricken when on the point of touching ground , were now trying to push
恐怖 - 受打击的 什么时候 在 这 观点 的 接触 地面 , 是 现在 尝试 到 推
[ɔ:f] [ə'ɡeɪn] :
off again :
离开 再次 :

眼看就要触地, 它们惊恐万分, 现在又试图再次蹬地起跳:

" [si:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wu:nd] , " [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] .
" See to his wound , " he ordered .
" 看 到 他的 伤口 , " 他 订购 .

“处理他的伤口,”他命令道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪndiən] [ˈoʊvər][ðer; ðər] : [ˈhi:z] [ˈprɑ:bəbli] [əˈlaɪv] .
" And there's the other Indian over there : he's probably alive .
" 和 有 这 其他 印度 超过 那里 : 他是 大概 活 .

“那边还有另一个印度人：他可能还活着。”

[lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [tu:] , [ju:; jʊ][æ; əl][hæv; həv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .
Look after him too , you shall have your lives .
看 后 他 也 , 你 将 有 你的 生活 .

也要照顾好他，你们才能保住性命。

[ðə; ði][træmps][wɜ:r; wər] [ˈskætərɪŋ] [soʊ][ˈræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ˈsaɪmənz][ˈbæŋk] - [ˈnoʊts] ,
" The tramps were scattering so rapidly in the distance , with Simon's bank - notes ,
" 这 流浪汉 是 散射 所以 快速 在 这 距离 , 和 西蒙的 银行 - 笔记 ,

“远处，流浪汉们拿着西蒙的钞票，迅速四散逃窜。”

[ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp][ɔ:l][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [pərˈsʊ] [ðem; ðəm] .
that he gave up all idea of pursuing them .
那 他 给予 向上全部 主意 的 追求 他们 .

他放弃了追捕他们的所有想法。

[ðʌs] [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [ˈfi:ld] .
Thus he remained master of the battle - field .
因此 他 剩余 掌握 的 这 战斗 - 场地 .

因此，他始终是战场上的主宰。

[ded] , [ˈwu:ndɪd] , [ɔ:r][ɪn] [faɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈædvərˌserɪz] [wɜ:r; wər] [dɪˈfi:tɪd] .
Dead , wounded , or in fight , his adversaries were defeated .
死的 , 受伤 , 或者 在 斗争 , 他的 对手 是 战败 .

他的敌人，无论是死是伤还是在战斗中，都被击败了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盛大事件(The Tremendous Event)

第10/13页

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz]
The extraordinary adventure was
这 非凡的 冒险 曾是

这段非凡的冒险经历是

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[kən'tɪnju:ɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][moʊst] [ʌnɪk'spektɪd]
continuing as it were in a savage country and against the most unexpected
继续 作为 它 是 在 一个 野蛮的 国家 和 反对 这 最多 意外
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .

仿佛置身于蛮荒之地，在最意想不到的背景下继续前行。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]['moʊmənts] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi]
He was profoundly conscious of the incredible moments through which he
他 曾是 深刻地 有意识的 的 这 极好的 时刻 通过 哪个 他
[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,
was passing ,
曾是 通过 ,

他深刻地意识到自己正在经历多么不可思议的时刻。

[ɑ:n][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [bɪ'twi:n] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] ,
on the bed of the Channel , between France and England ,
在 这 床 的 这 渠道 , 之间 法国 和 英格兰 ,

在英吉利海峡的河床上，位于法国和英国之间，

[ɪn][ə; eɪ]['ri:dʒən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['tru:li][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [deθ] , [kraɪm] , ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .
in a region which was truly a land of death , crime , cunning and violence .
在 一个 地区 哪个 曾是 真的 一个 土地 的 死亡 , 犯罪 , 狡猾 和 暴力 .

在一个名副其实的死亡、犯罪、狡诈和暴力之地。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['traɪʌmft] !
And he had triumphed !
和 他 有 胜利 !

他胜利了！

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ɑ:n] -
He could not refrain from smiling and , leaning with both hands on Forsetta's
他 可以 不是 避免 从 微笑 和 , 倾斜 和 两个都 双手 在 -
[ˈraɪf(ə)l] ,
rifle ,
步枪 ,

他忍不住笑了，双手扶着福塞塔的步枪，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] :
he said to Dolores :
他 说 到 多洛雷斯 :

他对多洛雷斯说：

" [ðə; ði] ['preri] !
" The prairie !
" 这 草原 !

“草原！”

[its] ['fɛnɪ,mɔːr] ['ku:pəz] ['preri] !
It's Fenimore Cooper's prairie !
它是 芬尼莫尔 库珀的 草原 !

这是芬尼莫尔·库珀的草原！

[ðə; ði][fɑːr] [west] !
The Far West !
这 远的 西方 !

遥远的西部！

[its] [ɔ:l] [hɪr] : [ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ] [su:] , [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['blɑ:khaʊs] , [ðə; ði] [əb'dʌkʃən] , [ðə; ði]
It's all here : the attack by Sioux , the improvised blockhouse , the abduction , the
它是 全部 这里 : 这 攻击 经过 苏族 , 这 即兴发挥 炮楼 , 这 绑架 , 这
[fɑɪt] ,
fight ,
斗争 ,

这里应有尽有：苏族人的袭击、临时搭建的碉堡、绑架、战斗，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - ['feɪsɪz] ['klɑ:mɪn] [aʊt] [vɪk'tɔ:riəs] ! . . .
with the chief of the Pale - Faces coming out victorious ! . . .
和 这 首席 的 这 苍白 - 面孔 未来 出去 胜利者 ! . . .

白人首领最终取得了胜利！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['veri] [ɪ'rekt] .
" She stood facing him , very erect .
" 她 站立 面向 他 , 非常 直立 .

她面对着他，笔直地站着。

[hɜːr; hɜːr] [θɪn] [sɪlk] [blaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [strips] [ə'raʊnd]
Her thin silk blouse had been torn in the struggle and hung in strips around
她 薄的 丝绸 女式衬衫 有 到过 撕裂 在 这 斗争 和 悬挂 在 条状物 大约
[hɜːr; hɜːr] ['bʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .

她那件薄薄的丝绸衬衫在搏斗中被撕破了，碎成条状挂在胸前。

[ˈsaɪmən] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [les] [ə'ʃʊərəns] :
Simon added , in a tone of less assurance :
西蒙 额外 , 在 一个 语气 的 较少的 保证 :

西蒙语气略显不确定地补充道：

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [fer] ['ɪndiən] .
" And here's the fair Indian .
" 和 这里是 这 公平的 印度 .

“这位是美丽的印度女子。”

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɔːr] [ɪk'sesɪv] [fə'ti:g] ['æftər][hɜːr; hɜːr][prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd] ['efərts] ?
" Was it emotion , or excessive fatigue after her protracted efforts ?
" 曾是 它 情感 , 或者 过多的 疲劳 后 她 拖延 努力 ?

“是情绪激动，还是长时间努力后过度疲劳所致？”

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['stæɡərd] [ænd; ənd] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] .
Dolores staggered and seemed on the verge of fainting .
多洛雷斯 交错 和 似乎 在 这 边缘 的 昏厥 .

多洛雷斯踉跄了一下，似乎快要晕倒了。

[hi:; hi][sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tid][hɜ:r; həɹ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] :
He supported her , holding her in his arms :
他 有 她 , 保持 她 在 他的 武器 :
他扶着她，把她搂在怀里：

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 234**]
[页 -]

" [jʊə(r)] [ˈʊrli] [nɑ:t] ['wu:ndɪd] ? " [hi:; hi] [sed] .
" You're surely not wounded ? " he said .
" 你是 一定 不是 受伤 ？ " 他 说 :
“你肯定没受伤吧？”他问道。

" [noʊ]
" No : : : :
" 不
“不。 . . .

[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈɡɪdɪnəs]
A passing giddiness
一个 通过 眩晕

一阵短暂的眩晕.....

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbædli] [ˈfraɪ(ə)nd]
I have been badly frightened
我 有 到过 糟糕 害怕

我吓坏了.....

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
And I had no business to be frightened ,
和 我 有 不 商业 到 是 害怕 ,
我根本没必要害怕。

[sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][ðer; ðəɹ][ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] .
since you were there and you had promised to save me .
自从 你 是 那里 和 你 有 承诺 到 节省 我 .
因为你当时在那里，而且你答应过要救我。

[oʊ] , [ˈsaɪmən] , [haʊ] [ˈɡreɪt(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][ju:; jʊ] ! "
Oh , Simon , how grateful I am to you ! "
哦 , 西蒙 , 如何 感激的 我 是 到 你 ! "

哦，西蒙，我真是太感谢你了！

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] .
" I have done what any one would have done in my place , Dolores .
" 我 有 完毕 什么 任何 一 会 有 完毕 在 我的 地方 , 多洛雷斯 .
“多洛雷斯，换作任何人，我都会这么做。”

[dəʊnt] [θæŋk] [ˌem 'i:] .
Don't thank me .
不 感谢 我 .

不用谢我。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [held] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns]
" He tried to free himself , but she held him and , after a moment's silence
" 他 尝试 到 自由的 他自己 , 但 她 握住 他 和 , 后 一个 瞬间 沉默
, [sed] :
, said :
, 说 :

他试图挣脱，但她抓住他，沉默片刻后说道：

" [ʃiː; ji] [hu:m] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔ:lz] [ðə; ði] [fer] [ˈɪndiən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz]
" **She whom the chief calls the fair Indian had a name by which she was**
" 她 谁 这 首席 呼叫 这 公平的 印度 有 一个 姓名 经过 哪个 她 曾是
[noʊn] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['kʌntri] .
known in her own country .
已知 在 她 自己的 国家 .

“酋长称之为美丽的印第安人的那个女人，在她的祖国有一个为人所知的名字。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ? "
Shall I tell you what it was ? "
将 我 告诉 你 什么 它 曾是 ? "

要我告诉你那是什么吗？

" [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] , [də'biːrəs; də'biːrɪs] ?
" **What was it , Dolores ?**
" 什么 曾是 它 , 多洛雷斯 ?

“到底是什么事，多洛雷斯？ ”

" [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ji] [rɪ'plaɪd] :
" **In a low voice , without taking her eyes from his , she replied :**
" 在 一个 低的 嗓音 , 没有 采取 她 眼睛 从 他的 , 她 回复 :

她低声回答，眼睛始终没有离开他：

" [ðə; ði] [tʃiːfs] [rɪ'wɔːrd] !
" **The Chief's Reward !**
" 这 酋长的 报酬 !

“酋长的奖励！ ”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] , [ðæt] [ðɪs] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃər] [dɪ'zɜːrvd]
" **He had felt , in his inner consciousness , that this magnificent creature deserved**
" 他 有 毛毡 , 在 他的 内 意识 , 那 这 壮丽 生物 应得的
[sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] ,
some such name ,
一些 这样的 姓名 ,

“他内心深处觉得，这只威武的生物值得拥有这样一个名字。”

[ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] ['truːli] [ðə; ði] [preɪ] [wɪtʃ] [men] [siːk] [tuː; tə] ['rævɪʃ] ,
that she was truly the prey which men seek to ravish ,
那 她 曾是 真的 这 猎物 哪个 男人 寻找 到 掠夺 ,

她真是男人想要蹂躏的猎物。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , [ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ji] [dɪd] [ɪn'diːd] [ɔːfər] ,
the captive to be saved at any cost , and that she did indeed offer ,
这 俘虏 到 是 已保存 在 任何 成本 , 和 那 她 做过 的确 提供 ,

无论如何都要救出俘虏，而她也确实这样做了。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [red] [lɪps] [ænd; ænd] [hɜ:r; həɹ] [braʊn] ['ʃəʊldəz] , [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv]
with her red lips and her brown shoulders , the most wonderful of
和 她 红色的 嘴唇 和 她 棕色的 肩膀 , 这 最多 精彩的 的
[rɪ'wɔːrdz] .
rewards .
奖励 .

她有着红润的嘴唇和棕色的肩膀，这是最美好的奖赏。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
She had flung her arms about his neck ; he was conscious of their
她 有 扔 她 武器 关于 他的 脖子 ; 他 曾是 有意识的 的 他们的
[kə'res] ;
caress ;
抚摸 ;

她双臂环住他的脖子；他感受到了他们的爱抚；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ]
and for a moment they
和 为了 一个 片刻 他们

片刻间，他们

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[stʊd] [laɪk] [ðæt] , [ˈmoʊnləs] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
stood like that , motionless , uncertain of what was coming .
站立 喜欢 那 , 静止不动 , 不确定 的 什么 曾是 未来 .

就这样站着，一动不动，对即将发生的事情感到茫然。

[bʌt; bət] [ˈɪzəbeɪlz] [ˈɪmɪdʒ] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [oʊθ] [wɪt]
But Isabel's image flashed across his mind and he remembered the oath which
但 伊莎贝尔的 图像 闪光灯 穿过 他的 头脑 和 他 记得 这 誓言 哪个

[fiː; ji][hæd; həd][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
she had required of him :
她 有 必需的 的 他 :

但伊莎贝尔的身影突然闪现在他的脑海中，他想起了他曾要求他发过的誓：

" [nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈwiːknəs] , [ˈsaɪmən] .
" Not a moment's weakness , Simon .
" 不是 一个 瞬间 弱点 , 西蒙 .

“西蒙，你一刻也不能软弱。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [ðæt] .
I should never forgive that .
我 应该 绝不 原谅 那 .

我永远不应该原谅这件事。

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [sed] :
" He pulled himself together and said :
" 他 拉 他自己 一起 和 说 :

他强作镇定后说道：

" [get] [sʌm; səm] [rest] , [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] .
" Get some rest , Dolores .
" 得到 一些 休息 , 多洛雷斯 .

“多洛雷斯，好好休息吧。”

[wiː; wi][hæv; həv] [stiɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ɡoʊ] .
We have still a long way to go .
我们 有 仍然 一个 长的 方式 到 去 .

我们还有很长的路要走。

" [fiː; ji][ˈɔːlsʊʊ] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
" She also recovered herself and went down to the river ,
" 她 还 恢复 她自己 和 去 向下 到 这 河 ,

她也恢复了过来，走到河边去。

[wer] [jiː; ji] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ˈwɔːtər] .
where she bathed her face in the cool water .
在哪里 她 洗澡 她 脸 在 这 凉爽的 水 .

她用凉水洗了脸。

[ðen] , [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [ɪˈmiːdiətli] ,
Then , getting to work immediately ,
然后 , 获得 到 工作 立即地 ,

然后，立即开始工作，

[ʃiː, ʃi] [kəˈlektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [prəˈvɪzɪnz] [ænd; ənd] [æmjəˈnɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ɑːn][ðə; ði]
she collected all the provisions and ammunition that she could find on the
她 集 全部 这 条款 和 弹药 那 她 可以 寻找 在 这
[ˈwuːndɪd] [men] .
wounded men .
受伤 男人 .

她从伤员身上搜集了所有能找到的补给和弹药。

" [ðer; ðər] !
" **There** !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː, ʃi] [sed] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
" **she said , when everything was ready for their departure** .
" 她 说 , 什么时候 一切 曾是 准备好 为了 他们的 离开 .

“她说，一切都准备就绪，可以出发了。”

" - [ænd; ənd] - [wəʊnt] [daɪ] , [bʌt; bət][wiː, wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr]
" **Mazzani and Forsetta won't die , but we have nothing more to fear**
" - 和 - 惯于 死 , 但 我们 有 没有什么 更多的 到 害怕
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

“马扎尼和福尔塞塔不会死，但我们再也不用害怕他们了。”

[wiː, wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [træmps] .
We will leave them in the charge of the two tramps .
我们 将要 离开 他们 在 这 收费 的 这 二 流浪汉 .

我们将把他们交给那两个流浪汉照看。

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː, bi] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [dɪˈfend] [ðəm'selvz] .
The four of them will be able to defend themselves .
这 四 的 他们 将要 是 有能力的 到 保卫 他们自己 .

他们四个人有能力保护自己。

" [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] .
" **They exchanged no more words** .
" 他们 交换 不 更多的 字 .

他们不再交谈。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvər][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['aʊər][ænd; ənd] [riːtɪt] [ðə; ði] [waɪd] [bend] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
They went up the river for another hour and reached the wide bend of which
他们 去 向上 这 河 为了 其他 小时 和 达到 这 宽的 弯曲 的 哪个
[ðə; ði] ['piːp(ə)] [frʌm; frəm] - [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] .
the people from Cayeux had told them .
这 人们 从 - 有 讲述 他们 .

他们又沿河而上一个小时，到达了卡约镇的人们告诉他们的那个宽阔的河湾。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bend] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɒm; sʌm]]
At the very beginning of this bend , which brought the waters of the Somme
在 这 非常 开始 的 这 弯曲 , 哪个 带来 这 水 的 这 索姆河
[də'rekt][frʌm; frəm] [fræns] ,
direct from France ,
直接的 从 法国 ,

在这个河湾的起点，索姆河的河水直接从法国流入河道，

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] - [treɪl] [ɑːn]
they picked up Rolleston's trail on
他们 挑选 向上 - 踪迹 在

他们追踪到了罗尔斯顿的踪迹。

[ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] ['mʌdi] [sænd] .
 a tract of muddy sand .
一个 通道 的 浑 沙 :

一片泥泞的沙地。

[ðə; ði][treɪl] [led] [streɪt] [ɑːn] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [nɔːrθ] .
 The trail led straight on , leaving the course of the river and running north .
这 踪迹 引领 直的 在 , 离开 这 课程 的 这 河 和 跑步 北 :

小路笔直向前延伸, 离开河流的走向, 向北延伸。

" [ðə; ði] ['fauntɪnz] [ʌv; əv][ɡoʊld][laɪ][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['eɪdɪəntli] , " ['saɪmən] [ɪn'fɜːrd] .
" The fountains of gold lie in this direction evidently , " Simon inferred .
" 这 喷泉 的 金子 说谎 在 这 方向 显然 , " 西蒙 推断 :

“显然, 黄金喷泉就在这个方向,”西蒙推断道。

" ['rɒlstən] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] . "
" Rolleston must be at least a day's journey ahead of us . "
" 罗勒斯顿 必须 是 在 至少 一个 天 旅行 前方 的 我们 : "
" 罗勒斯顿至少还要一天的路程才能到。"

" [jes] , " [sed] [də'ɔːrəs; də'ɔːrɪs] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,
" Yes , " said Dolores , " but his party is a large one ,
" 是的 , " 说 多洛雷斯 , " 但 他的 派对 是 一个 大的 一 ,

“是的,”多洛雷斯说, “但他的政党规模很大。”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['hɔːrsɪz] [left] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['prɪzənəz] [ɑːr; ər] [dɪ'leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑːgres] .
 they have no horses left and their two prisoners are delaying their progress .
他们 有 不 马匹 左边 和 他们的 二 囚犯 是 延迟 他们的 进步 :

他们已经没有马匹了, 而且他们的两个俘虏也耽误了他们的行程。

" [ðeɪ] [met] ['sevrəl] ['wɒndərəz] ,
" They met several wanderers ,
" 他们 遇见 一些 流浪者 ,

他们遇到了几个流浪者,

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ruːmər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprɛd] [frʌm; frəm][wʌn][end]
 all of whom had heard the strange rumour which had spread from one end
全部 的 谁 有 听到 这 奇怪的 谣言 哪个 有 传播 从 一 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛrɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
 of the prairie to the other and all of whom were hunting for the
的 这 草原 到 这 其他 和 全部 的 谁 是 打猎 为了 这
['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
 fountain of gold .
喷泉 的 金子 :

他们都听说了这个奇怪的传闻, 这个传闻从草原的一端传到了另一端, 他们都在寻找那座黄金泉。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðə; ði] [liːst] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
 No one could give the least information .
不 一 可以 给 这 至少 信息 :

没有人能提供哪怕最基本的信息。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][oʊld] [kroʊn] [keɪm] ['hɒbəlɪŋ] [ə'ɔːŋ] ,
 But a sort of old crone came hobbling along ,
但 一个 种类 的 老的 老妪 来了 跛行 沿着 ,

但一位老妪蹒跚地走了过来,

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt] - [bæg][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
leaning on a stick and carrying a carpet - bag with the head of a little
倾斜 在 一个 戳 和 携带 一个 地毯 - 包 和 这 头 的 一个 小的
[dɔ:g] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
dog sticking out of it :
狗 粘性 出去 的 它 :
他拄着拐杖，提着一个地毯包，包里露出一只小狗的脑袋。

[ðə; ðɪ][dɔ:g][wʌz; wəz] [ˈbɑ:kiŋ] [laɪk] [mæd] .
The dog was barking like mad .
这 狗 曾是 叫声 喜欢 疯狂的 :
那条狗狂吠不止。
[ðə; ðɪ][oʊld] [kroʊn] [wʌz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .
The old crone was humming a tune , in a faint , high - pitched voice .
这 老的 老妪 曾是 哼唱 一个 调 , 在 一个 头晕的 , 高的 - 投球 嗓音 :
老太太哼着小曲，声音微弱而尖细。

[dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] [ˈkwestʃənd] [hɜ:r; həɹ] .
Dolores questioned her :
多洛雷斯 被质问 她 :
多洛雷斯质问她。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [ˈsentənsɪz] , [wɪt] [si:md] [ə; eɪ][kən.tɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
She replied , in short , sing - song sentences , which seemed a continuation of her
她 回复 , 在 短的 , 唱歌 - 歌曲 句子 , 哪个 似乎 一个 续篇 的 她
[ˈdɪti] ,
ditty ,
小调 ,
她简短地、抑扬顿挫地回答，似乎是她刚才那首小调的延续。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔ:kiŋ] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] , [ˈnevər] [ˈstɔ:pɪŋ] . . .
that she had been walking for three days , never stopping . . .
那 她 有 到过 步行 为了 三 天 , 绝不 停止 . . .
她已经走了三天，从未停歇.....

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɔ:rn] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] [ʊ:z] . . .
that she had worn out her shoes . . .
那 她 有 磨损 出去 她 鞋 . . .
她的鞋子都穿破了.....

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] . . .
and that when she was tired . . .
和 那 什么时候 她 曾是 疲劳的 . . .
当她感到疲倦的时候.....

[ʃi:; ʃɪ][gɔ:t][hɜ:r; həɹ][dɔ:g][tu:; tə] [ˈkæri] [hɜ:r; həɹ] :
she got her dog to carry her :
她 得到 她 狗 到 携带 她 :
她让她的狗驮着她:

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 237**]
[页 -]
[第237页]

" [jes] , [maɪ][dɔ:g] [ˈkæriʒ] [em ˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Yes , my dog carries me , " she repeated** .
" 是的 , 我的 狗 携带 我 , " 她 重复 :
“是的，我的狗背着我，”她重复道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] , [dɪk] ? "

" **Don't you , Dick ?** "

" 不 你 , 迪克 ? "

“难道你不这么认为吗，迪克？”

" [ʃiːz] [mæd] , " ['saɪmən] ['mʌtəd] .

" **She's mad , " Simon muttered .**

" 她是 疯狂的 , " 西蒙 低声说道 .

“她疯了，”西蒙低声说道。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'sent] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn]

The old woman nodded in assent and addressed them in a confidential tone

这 老的 女士 点头 在 同意 和 已解决 他们 在 一个 机密的 语气

：

：

：

：

老妇人点头表示同意，并用一种神秘的语气对他们说道：

" [jes] , [aɪm][mæd]

" **Yes , I'm mad**

" 是的 , 我是 疯狂的

“是的，我很生气.....”

[aɪ] [juːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][ɡoʊld] . . .

I used not to be , but it's the gold . . .

我 用过的 不是 到 是 , 但 它是 这 金子 . . .

我以前不是这样的，但那是黄金.....

[ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ɡoʊld] [ðæt] [hæz; hæz] [meɪd] [em 'iː][mæd]

the rain of gold that has made me mad

这 雨 的 金子 那 有 制成 我 疯狂的

那场令我疯狂的金雨.....

[aɪ 'tiː] [ʃuːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] . . .

It shoots into the air like a fountain . . .

它 芽 进入 这 空气 喜欢 一个 喷泉 . . .

它像喷泉一样喷射到空中.....

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld] [kɔɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['peblz] . . .

and the gold coins and the bright pebbles . . .

和 这 金子 硬币 和 这 明亮的 鹅卵石 . . .

还有金币和闪亮的鹅卵石.....

[fɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər]

fall in a shower

落下 在 一个 淋浴

淋浴时摔倒了.....

[soʊ][juː; jʊ][hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][hæt][ɔːr][jʊr; jər][bæg][ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld] [kʌmz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] . . .

So you hold out your hat or your bag and the gold comes pouring into it . . .

所以 你 抓住 出去 你的 帽子 或者 你的 包 和 这 金子 来 浇注 进入 它 . . .

：

：

：

所以你只要伸出帽子或包，金子就会倾泻而入.....

[maɪ][bæg][ɪz] [fʊl]

My bag is full

我的 包 是 满的

我的包满了.....

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ?
Would you like to see ?
会 你 喜欢 到 看 ?

你想看吗？

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['kwaɪətli][ænd; ənd] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ˈsaɪmən][ænd; ənd][dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs] ,
" She laughed quietly and , beckoning to Simon and Dolores ,
" 她 笑了 悄悄 和 , 招手 到 西蒙 和 多洛雷斯 ,
她轻轻地笑了笑，然后向西蒙和多洛雷斯招了招手，

[tʊk] [hɜːr; hær][dɔːg][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌ; əv][ðə; ði] [nek] ,
took her dog by the scruff of the neck ,
采取 她 狗 经过 这 颈背 的 这 脖子 ,
她揪住狗的后颈皮，

[draːpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hæf] - ['oʊpənd] [hɜːr; hær][bæg] .
dropped him on the ground and half - opened her bag .
掉落 他 在 这 地面 和 一半 - 打开 她 包 .
她把他扔在地上，然后打开了半个包。

[ðen] , [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hær] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] :
Then , again in her sing - song voice :
然后 , 再次 在 她 唱歌 - 歌曲 嗓音 :
然后，她又用那种抑扬顿挫的语调说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɑːnɪst] [fʊk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? . . .
" You are honest folk , aren't you ? . . .
" 你 是 诚实的 民间 , 不是 你 ? . . .
“你们都是诚实的人，对吧？

[aɪ] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els]
I wouldn't show it to any one else
我 不会 展示 它 到 任何 一 别的
我不会给任何人看.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [hɜːrt][em 'iː] .
But you won't hurt me .
但 你 惯于 伤害 我 .
但你不会伤害我。

" [dəˈbːrəs; dəˈbːrɪs][ænd; ənd][ˈsaɪmən] ['iːgərli] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][bæg] .
" Dolores and Simon eagerly bent over the bag .
" 多洛雷斯 和 西蒙 急切地 弯曲 超过 这 包 .
多洛雷斯和西蒙急切地俯身查看袋子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][ˈboʊni] [ˈfɪŋgərz] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [fɜːrst] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌ; əv][rægz] [kept] [ðer; ðər]
With her bony fingers the old woman first lifted a heap of rags kept there
和 她 骨质 手指 这 老的 女士 第一的 抬起 一个 堆 的 破布 保留 那里
[fɔːr; fər] [ˈdɪks] [ˈbenɪfɪt] ;
for Dick's benefit ;
为了 迪克的 益处 ;
老妇人用她骨瘦如柴的手指，先是拿起一堆为迪克准备的破布；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃaɪni] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈpeblz] .
she then removed a few shiny red and yellow pebbles .
她 然后 已移除 一个 很少 闪亮的 红色的 和 黄色的 鹅卵石 .
然后她取下了几颗闪亮的红色和黄色鹅卵石。

[bɪˈniːθ] [ðɪːz] [leɪ] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrd] [ʌv; əv][ɡoʊld] [kɔɪnz] , [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [ə; eɪ]
Beneath these lay quite a little hoard of gold coins , of which she seized a
下面 这些 躺 相当 一个 小的 囤 的 金子 硬币 , 的 哪个 她 查获 一个
[ˈdʒenərəs] [ˈhændfʊl] ,
generous handful ,
慷慨的 少数 ,

下面还藏着不少金币，她从中抓了一大把。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **238**]
[页 -]

[第238页]

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [kɪŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
making them click in the hollow of her hand .
制作 他们 碰杯 在 这 空洞的 的 她 手 .

让它们在她掌心发出叮当声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [kɔɪnz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈsaɪzɪz][ænd; ænd] [ˈberɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈhedz] .
They were old coins of all sizes and bearing all sorts of heads .
他们 是 老的 硬币 的 全部 尺寸 和 轴承 全部 排序 的 头部 .

它们是各种尺寸、各种图案的古币。

[ˈsaɪmən] [ɪkˈskleɪmd] [ɪkˈsaɪtɪdli] :
Simon exclaimed excitedly :
西蒙 惊呼 兴奋地 :

西蒙兴奋地喊道：

" [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ! . . .
" **She comes from there ! . . .**
" 她 来 从 那里 ! . . .

“她来自那里！

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] !
She has been there !
她 有 到过 那里 !

她去过那里！

" [ænd; ænd] [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][mæd] [ˈwʊmən] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldəz] , [hiː; hi] [æskt] :
" **And shaking the mad woman by the shoulders , he asked :**
" 和 摇晃 这 疯狂的 女士 经过 这 肩膀 , 他 问 :

他抓住疯女人的肩膀摇晃着，问道：

" [wer] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" **Where is it ?**
" 在哪里 是 它 ?

“它在哪里？

[haʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] ?
How many hours have you been walking ?
如何 许多 小时 有 你 到过 步行 ?

你走了几个小时？

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][men] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː] [ˈprɪzənəz] , [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ænd]
Have you seen a party of men leading two prisoners , an old man and
有 你 已见 一个 派对 的 男人 领导 二 囚犯 , 一个 老的 男人 和
[ə; eɪ][ɡɜːrl] ?
a girl ?
一个 女孩 ?

你见过一群男人押着两个囚犯吗？ 一个是老人，一个是女孩？

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mædwʊmən] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][dɔːg][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜːr; hər][bæg] .
" **But the madwoman picked up her dog and closed her bag .**
" 但 这 疯女 挑选 向上 她 狗 和 关闭 她 包 .
“但那个疯女人抱起她的狗，合上了她的包。”

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] .
She refused to hear .
她 拒绝 到 听到 .
她拒绝听。

[æt; ət][ðə; ði][muʊst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
At the most , as she moved away , she said ,
在 这 最多 , 作为 她 已搬 离开 , 她 说 ,
她搬走时最多也只是说，

[ɔːr] ['ræðər] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləd] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːg] [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
or rather sang to the air of a ballad which the dog accompanied with his
或者 相当 唱 到 这 空气 的 一个 民谣 哪个 这 狗 伴随 和 他的
['bɑːkɪŋ] :
barking :
叫声 :
或者更确切地说，是哼唱着一首民谣，而狗则伴着吠叫声：

" [men][ɑːn] ['hɔːrsbæk]
" **Men on horseback**
" 男人 在 马背
骑马的人.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ]
They were galloping
他们 是 疾驰
它们飞奔而去.....

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ]
It was yesterday
它 曾是 昨天
那是昨天.....

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [fer] [her]
A girl with fair hair
一个 女孩 和 公平的 头发
一个金发女孩.....

" ['saɪmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] :
" **Simon shrugged his shoulders :**
" 西蒙 耸了耸肩 他的 肩膀 :
西蒙耸了耸肩：

" [ʃiːz] ['wɑːndərɪŋ] .
" **She's wandering .**
" 她是 漫游 .
她四处游荡。

['rɒlstən] [hæz; həz][noʊ] ['hɔːrsɪz] "
Rolleston has no horses "
罗勒斯顿 有 不 马匹 "
罗勒斯顿没有马.....

" [truː] , " [sed] [də'ɒːrəs; də'ɒːrɪs] , " [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [mɪs] - [her] [ɪz] [fer] .
" **True , " said Dolores , " but , all the same , Miss Bakefield's hair is fair .**
" 真的 , " 说 多洛雷斯 , " 但 , 全部 这 相同的 , 错过 - 头发 是 公平的 .
“没错,”多洛雷斯说, “但是, 尽管如此, 贝克菲尔德小姐的头发是金色的。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [ɑ:n] , [tu:; tə]
" They were much astonished , a little way on , to
" 他们 是 很多 惊讶 , 一个 小的 方式 在 , 到
" 他们走了一小段路后, 感到非常惊讶,

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 239]
[页 -]

[faɪnd] [ðæt] - [treɪl] [bræntʃt] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [ə'nʌðər] [treɪl] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [fræns]
find that Rolleston's trail branched off into another trail which came from France
寻找 那 - 踪迹 分支 离开 进入 其他 踪迹 哪个 来了 从 法国
[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['hɔ:rsɪz] — [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ,
and which had been left by the trampling of many horses — a dozen ,
和 哪个 有 到过 左边 经过 这 践踏 的 许多 马匹 — 一个 打 ,
发现罗勒斯顿的足迹分岔成另一条来自法国的足迹, 这条足迹是由许多马匹 (大约十二匹) 践踏留下的。

[də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] ['estɪmeɪtɪd] — [hu:z] [ma:rks] [wɜ:r; wər] [les] ['ri:s(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]['bændɪts] -
Dolores estimated — whose marks were less recent than the bandits '
多洛雷斯 估计的 — 谁 标记 是 较少的 最近的 比 这 强盗 -
[fu:t'prints] .
footprints .
脚印 .

多洛雷斯估计——这些痕迹比强盗的脚印年代更久远。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði][men][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [hu:m] [ðə; ði] ['mædwʊmən] [hæd; həd] [si:n] .
These were evidently the men on horseback whom the madwoman had seen .
这些 是 显然 这 男人 在 马背 谁 这 疯女 有 已见 .
显然, 这些人就是疯女人看到的骑马的人。

[də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][ænd; ʌnd]['saɪmən][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] [ðə; ði] ['bi:tn] [træk] [dɪ'spleɪd] [brɪfɔ:r]
Dolores and Simon had only to follow the beaten track displayed before
多洛雷斯 和 西蒙 有 仅有的 到 跟随 这 被打败 追踪 显示 前
[ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [mɔɪst] [sænd] .
their eyes on the carpet of moist sand .
他们的 眼睛 在 这 地毯 的 潮湿 沙 .

多洛雷斯和西蒙只需要沿着眼前湿沙地上显现出的那条人迹罕至的小路走就行了。

[ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv] ['felz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
The region of shells had come to an end .
这 地区 的 贝壳 有 来 到 一个 结尾 .
贝壳分布区已经结束了。

[ðə; ði][pleɪn][wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [æbsə'lu:tli] [raʊnd] ['rɑ:ks] , [fɔ:rmd] [baɪ] ['peblz]
The plain was strewn with great , absolutely round rocks , formed by pebbles
这 清楚的 曾是 散落的 和 伟大的 , 绝对地 圆形的 岩石 , 形成 经过 鹅卵石
[ə'glɑ:mə'reɪtɪd] [ɪn][ma:rl] ,
agglomerated in marl ,
聚集的 在 泥灰岩 ,
平原上散落着巨大的、绝对圆润的岩石, 这些岩石是由砾石在泥灰岩中聚集形成的。

[hju:dʒ] [bɔ:lz] ['pɑ:lɪft] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['kɜ:ənts] [ænd; ʌnd] [di:p] - [si:] [taɪdz] .
huge balls polished by all the submarine currents and deep - sea tides .
巨大的 球 抛光 经过全部 这 潜艇 电流 和 深的 - 海 潮汐 .
巨大的球体, 经受了海底洋流和深海潮汐的冲刷打磨。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pækt] [soʊ][kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] ['kɒnstɪtju:tɪd] [æn; ən][ɪn'su:pərəb(ə)]
In the end they were packed so close together that they constituted an insuperable
在这结尾他们 是 包装 所以 关闭 一起 那 他们 构成 一个 不可逾越
[ˈɑːbstək(ə)] ,
obstacle ,
障碍 ,

最后，它们挤在一起，形成了一道无法逾越的障碍。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] [ðen] [ˈrɒlstən] [hæd; həd] [wiːld] [raʊnd] .
which the horsemen and then Rolleston had wheeled round .
哪个 这 骑兵 和 然后 罗勒斯顿 有 带轮子的 圆形的 .

骑兵们和罗勒斯顿随后调转了方向。

[wen] ['saɪmən][ænd; ənd][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][hæd; həd] [pæst] [aɪˈtiː] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪd]
When Simon and Dolores had passed it , they came to a wide
什么时候 西蒙 和 多洛雷斯 有 通过了 它 , 他们 来了 到 一个 宽的
[dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
depression of the ground ,
沮丧 的 这 地面 ,

西蒙和多洛雷斯穿过那里后，来到了一片宽阔的洼地。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ]['sɜːrkjələr] ['terəsɪz] .
the bottom of which was reached by circular terraces .
这 底部 的 哪个 曾是 达到 经过 圆 露台 .

底部可通过圆形梯田到达。

[daʊn] [hɪr] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['rɑːks] .
Down here were a few more of the round rocks .
向下 这里 是 一个 很少 更多的 的 这 圆形的 岩石 .

下面还有几块这样的圆石头。

[əˈmɪd] [ðiːz] ['rɑːks] [leɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kɔːpsɪz] .
Amid these rocks lay a number of corpses .
之中 这些 岩石 躺 一个 数字 的 尸体 .

这些岩石间躺着许多尸体。

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [faɪv] .
They counted five .
他们 计数 五 .

他们数了数，一共五个。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , ['smɑːrtli]
They were the bodies of young men , smartly
他们 是 这 身体 的 年轻的 男人 , 聪明地

那是年轻男子的尸体，很精明。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 240**]
[- 页 -]

[第240页]

[drest] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [buːts] [ænd; ənd][spɜːrɪz] .
dressed and wearing boots and spurs .
穿着 和 穿着 靴子 和 马刺 .

身着盛装，脚穿靴子和马刺。

[fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ] ['bulɪts] , [ðə; ði] [fɪfθ] [baɪ][ə; eɪ][stæb][ɪn][ðə; ði] [bæk] [brɪtwiːn] [ðə; ði]
Four had been killed by bullets , the fifth by a stab in the back between the
四 有 到过 被杀 经过 子弹 , 这 第五 经过 一个 刺 在 这 后退 之间 这
['ʃəʊlɪdəz] .
shoulders .
肩膀 .

其中四人死于枪击，第五人死于背部肩胛骨之间的刺伤。

[ˈsaɪmən][ænd; ənd][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn]
Simon and Dolores looked at each other and then each continued in
西蒙 和 多洛雷斯 看起来 在 每个 其他 和 然后 每个 持续 在
[ˌɪndɪˈpendənt] [sɜːrtʃ] .
independent search .
独立的 搜索 .

西蒙和多洛雷斯互相看了一眼，然后各自继续独立寻找。

[ɑːn][ðə; ði][sænd] [leɪ] [ˈbraɪdlz] [ænd; ənd][gɜːrθ] , [tuː] [ˈnoʊzbæg] [fʊl] [ʌv; əv][oʊts] , [hæf] - [ˈemptɪd] [miːt] -
On the sand lay bridles and girth , two nosebags full of oats , half - emptied meat -
在 这 沙 躺 缰绳 和 周长 , 二 鼻袋 满的 的 燕麦 , 一半 - 清空 肉 -
[tɪnz] ,
tins ,
罐头 ,

沙滩上散落着马笼头和肚带、两个装满燕麦的鼻袋、以及半空的肉罐头。

[ʌnˈrəʊld] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - [stoʊv] .
unrolled blankets and a spirit - stove .
展开 毯子 和 一个 精神 - 火炉 .

展开的毯子和一个酒精炉。

[ðə; ði][ˈvɪktəms] - [ˈpɑːkəts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræŋsækt] .
The victims ' pockets had been ransacked .
这 受害者 - 口袋 有 到过 洗劫一空 .

受害者的口袋被翻了个底朝天。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈsaɪmən] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][lɪst]
Nevertheless , Simon found in a waistcoat a sheet of paper bearing a list
尽管如此 , 西蒙 成立 在 一个 马甲 一个 床单 的 纸 轴承 一个 列表
[ʌv; əv][ten] [neɪmz] — [pɔːl] [ˈkɔːrmiːɜː] ,
of ten names — Paul Cormier ,
的 十 姓名 — 保罗 科米尔 ,

然而，西蒙在一件背心里发现了一张纸，上面列着十个名字——保罗·科米尔，

[ˈɑːmɒnd] - , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . — [ˈhedɪd] [baɪ] [ðɪs] [noʊt] :
Armand Darnaud , etc . — headed by this note :
阿曼德 - , ETC . — 标题 经过 这 笔记 :

阿曼德·达诺等人——以这条注释开头：

" [ˈfɔrt, ˈfɒrɛt] - - [hʌnt] .
" **Foret - d'Eu Hunt** .
" 森林 - - 打猎 .

“Foret-d'Eu 狩猎。

" [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [səˈraʊndɪŋz] .
" **Dolores explored the immediate surroundings** .
" 多洛雷斯 探索 这 即时 周围环境 .

多洛雷斯环顾四周。

[ðə; ði] [kluːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [əbˈteɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][fæktɪs] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ˈsaɪmən] [ɪneɪblɪd]
The clues which she thus obtained and the facts discovered by Simon enabled
这 线索 哪个 她 因此 获得 和 这 事实 发现 经过 西蒙 已启用
[ðem; ðəm][tuː; tə] [riːkənˈstrʌkt] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ɪgˈzæktli] .
them to reconstruct the tragedy exactly .
他们 到 重建 这 悲剧 确切地 .

她由此获得的线索和西蒙发现的事实使他们能够准确地重现这场悲剧。

[ðə; ði] ['hɔ:smən] , [ɔ:l] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rmən] [hʌnt] , ['kæmpɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] [tu:] [naɪts]
The horsemen , all members of a Norman hunt , camping on this spot two nights
这 骑兵 , 全部 成员 的 一个 诺曼 打猎 , 野营 在 这 点 二 夜晚
[brʊd:r] ,
before ,
前 ,

这些骑手都是诺曼狩猎队的成员，他们两天前在这里扎营。

[hæd; həd] [bɪn] [sə'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] - [gæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər]
had been surprised in the morning by Rolleston's gang and the greater number
有 到过 惊讶 在 这 早晨 经过 - 帮派 和 这 更大的 数字
['mæsəkə] .
massacred .
大屠杀 .

早上遭到罗尔斯顿团伙的突袭，大部分人被屠杀。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [men][æz; əz] ['rɒlstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] , [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [ɪn'evɪtəbli]
With such men as Rolleston and his followers , the attack had inevitably
和 这样的 男人 作为 罗勒斯顿 和 他的 追随者 , 这 攻击 有 不可避免地
['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜ:rou] [lu:t] ,
ended in a thorough loot ,
结束 在 一个 彻底 抢劫 ,

有了罗尔斯顿及其追随者这样的人，这次袭击必然以彻底的洗劫告终。

[bʌt; bət][ɪts] [meɪn] ['ɑ:bdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
but its main object had been the theft of the horses .
但 它是 主要的 目的 有 到过 这 盗窃 的 这 马匹 .

但它的主要目的是偷马。

[wen] [ðɪ:z] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['æftər][ə; eɪ]
When these had been taken after a
什么时候 这些 有 到过 已采取 后 一个

当这些是在之后拍摄的

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[faɪt] , [ðə; ði] ['rɒbəz] [hæd; həd] [meɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] .
fight , the robbers had made off at a gallop .
斗争 , 这 强盗 有 制成 离开 在 一个 驰骋 .

搏斗过后，劫匪们策马狂奔逃走。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['oʊnli] [faɪv] ['bɔ:dɪz] , " [sed] [də'ɔ:b:rəs; də'ɔ:b:rɪs] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ten] [neɪmz]
" There are only five bodies , " said Dolores , " and there are ten names
" 那里 是 仅有的 五 身体 , " 说 多洛雷斯 , " 和 那里 是 十 姓名
[ɑ:n][ðə; ði] [lɪst] .
on the list .
在 这 列表 .

“只有五具尸体，”多洛雷斯说，“但名单上有十个名字。”

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['raɪdərz] ? " **Where are the other five riders ?** "
在哪里 是 这 其他 五 骑手 ? "
其他五名骑手在哪里？

" ['skæɪtərd] , " [sed] ['saɪmən] , " ['wu:ndɪd] , ['daɪɪŋ] , ['eniθɪŋ] .
" Scattered , " said Simon , " wounded , dying , anything .
" 疏散 , " 说 西蒙 , " 受伤 , 垂死 , 任何事物 .

“四散而逃，”西蒙说，“受伤的、垂死的，什么都有。”

[aɪ] [deə'sei] [wiː; wi][ʊd; ʒəd][faɪnd][ðem; ðəm][baɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [raʊnd] ?
I daresay we should find them by searching round ?

我 敢说 我们 应该 寻找 他们 经过 搜索 圆形的 ?
我想我们应该四处搜寻就能找到他们吧？

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?
But how can we ?

但 如何 能 我们 ?
但我们该如何做到呢？

[hæv; həv][wiː; wi][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ,
Have we the right to delay ,

有 我们 这 正确的 到 延迟 ,
我们有权推迟吗？

[wen] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ?
when the safety of Miss Bakefield and her father is at stake ?

什么时候 这 安全 的 错过 - 和 她 父亲 是 在 赌注 ?
当贝克菲尔德小姐和她父亲的安全受到威胁时，该怎么办？

[θɪŋk] , [də'loʊrəs; də'loʊrɪs] :
Think , Dolores :

思考 , 多洛雷斯 :
想想，多洛雷斯：

['rɒlstən] [hæz; həz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['θɜ:rtɪ] ['aʊəz] - [stɑ:rt][ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Rolleston has more than thirty hours ' start of us and he and his

罗勒斯顿 有 更多的 比 三十 小时 - 开始 的 我们 和 他 和 他的
men are mounted on excellent horses ,

男人 是 安装 在 出色的 马匹 ,
罗勒斯顿比我们早出发三十多个小时，他和他的部下都骑着骏马。

[waɪl] [wiː; wi]
while we : : : :

尽管 我们
当我们.....

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [ɑ:r; əɹ][wiː; wi][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] ?
And then where are we to catch them ?

和 然后 在哪里 是 我们 到 抓住 他们 ?
那么我们该去哪里捕捉它们呢？

" [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] :
" **He clenched his fists with rage :**

" 他 紧握 他的 拳头 和 愤怒 :
他愤怒地攥紧了拳头：

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nu:] [wer] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][gəʊld][wʌz; wəz] !
" **Oh , if I only knew where this fountain of gold was !**

" 哦 , 如果 我 仅有的 知道 在哪里 这 喷泉 的 金子 曾是 !
“哦，如果我能知道这黄金喷泉在哪里就好了！”

[haʊ] [fa:ɹ][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ɑ:r; əɹ][wiː; wi] ?
How far from it are we ?

如何 远的 从 它 是 我们 ?
我们距离目标还有多远？

[ə; eɪ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] ?
A day's march ?

一个 天 行进 ?
一日行军？

[tu:] [deɪz] - ?
Two days ' ?
二 天 - ?

两天？

[ɪts] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [nʊθ] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][ɡoʊ] ['fɔːrwəd] [æt; ət]['rændəm] , [ɪn] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['kʌntri]
It's horrible to know nothing , to go forward at random , in this accursed country
它是 可怕 到 知道 没有什么 , 到 去 向前 在 随机的 , 在 这 被诅咒的 国家
!
!
!

在这个被诅咒的国家里，一无所知，盲目前行，真是太可怕了！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 242**]
" [页 -]

[第242页]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [ˈtʃiːfs] [rɪ'wɔːrd]
THE CHIEF'S REWARD
这 酋长的 报酬

酋长的奖励

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [θriː] [mɔːr] [kɔːpsɪz] .
During the next two hours they saw , in the distance , three more corpses .
期间 这 下一个 二 小时 他们 锯 , 在 这 距离 , 三 更多的 尸体 .

接下来的两个小时里，他们在远处又看到了三具尸体。

[ˈfriːkwənt] [[ɑːts] [wɜːr; wər][ˈfaɪərd] , [bʌt; bət] [wens] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [nʊθ] .
Frequent shots were fired , but whence they did not know .
频繁 镜头 是 被解雇 , 但 何处 他们 做过 不是 知道 .

枪声频繁响起，但他们不知道枪声来自哪里。

[ˈsɪŋɡ(ə)l] ['praʊlə(r)] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [rer] ; [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['ræðər] [ɡruːps] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]
Single prowlers were becoming rare ; they encountered rather groups consisting of
单身的 潜行者 是 成为 稀有的 ; 他们 遭遇 相当 团体 由 的

[men] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [næʃə'nælɪtiːz] ,
men of all classes and nationalities ,
男人 的 全部 课程 和 国籍 ,

单独行动的潜行者越来越少见；他们遇到的更多是由各个阶层和不同国籍的人组成的群体。

[huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [dɪ'fens] .
who had joined for purposes of defence .
WHO 有 加入 为了 目的 的 防御 .

那些为了保卫国家而加入的人。

[bʌt; bət] ['kwɒrəlz] [brʊk] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ðɪːz] [ɡruːps] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst]
But quarrels broke out within these groups , the moment there was the least
但 争吵 打破 出去 之内 这些 团体 , 这 片刻 那里 曾是 这 至少

[ˈbuːti] [ɪn] [dɪ'spjuːt] ,
booty in dispute ,
赃物 在 争议 ,

但即便只是争夺一点点战利品，这些群体内部也会爆发争吵。

[ɔːr][ɪˈv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈbuːti] .
or even the faintest hope of booty .
或者 甚至 这 最微弱 希望 的 赃物 .

甚至连获得战利品的微弱希望都没有。

[nʊʊ] [ˈdɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [əksɪptɪd] [seɪv] [ðæt] [ɪmˈpʊʊzd] [baɪ] [fɔ:rs] .
No discipline was accepted save that imposed by force .
不 纪律 曾是 公认 节省 那 强加 经过 力量 :

除了武力强制之外，任何纪律都不被接受。

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈbændz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈprʊʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
When one of these wandering bands seemed to be approaching them ,
什么时候 一 的 这些 漫游 乐队 似乎 到 是 接近 他们 ,

当其中一群流浪者似乎向他们靠近时，

[ˈsaɪmən] [ˈkæɪɪd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ˌɑ:stenˈteɪʃəsli] [æz; əz] [ðʊʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [eɪm] .
Simon carried his rifle ostentatiously as though on the point of taking aim .
西蒙 携带 他的 步枪 炫耀地 作为 尽管 在 这 观点 的 采取 目的 :

西蒙炫耀地扛着步枪，仿佛随时准备瞄准。

[hi:; hi] [ˈentərd] [ˈɪntu:;][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ˈʊʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈbɪdɪŋ]
He entered into conversation only at a distance and with a forbidding
他 进入 进入 对话 仅有的 在 一个 距离 和 和 一个 禁止

[ænd; ənd] [rɪˈpelənt] [er] .
and repellent air .
和 驱虫剂 空气 :

他总是保持距离，带着一种令人望而却步、避之不及的神情与人交谈。

[dəˈlɔ:res; dəˈlɔ:ris] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈi:zɪli] , [əˈvɔɪdɪŋ] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Dolores watched him uneasily , avoiding speech with him .
多洛雷斯 观看 他 不安地 , 避免 演讲 和 他 :

多洛雷斯不安地看着他，避免和他说话。

[wʌns] [ʃɪ:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
Once she had to tell him that he was taking the wrong direction
一次 她 有 到 告诉 他 那 他 曾是 采取 这 错误的 方向

[ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz][em aɪ ˈes]
and to prove his mis
和 到 证明 他的 误

她曾不得不告诉他，他走错了方向，并证明他的错误。

[[ˌpi: ˈdʒɪ: -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[teɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
take to him .
拿 到 他 :

带他过去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnˈvɔ:lvd] [æŋ; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]
But this involved an explanation to which he listened with impatience and
但 这 涉及 一个 解释 到 哪个 他 听着 和 不耐烦 和

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ] [ˈgrʌmbliŋ] :
which he cut short by grumbling :
哪个 他 切 短的 经过 抱怨 :

但这需要一番解释，他听得不耐烦，并咕哝着打断了解释：

" [ænd; ənd] [ðen] ?
" **And then ?**
" 和 然后 ?

“进而？

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:][ˈmætər] [ɪf] [wi:; wi] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ðɪ] [left] ?
What does it matter if we keep to the right or to the left ?
什么 做 它 事情 如果 我们 保持 到 这 正确的 或者 到 这 左边 ?

我们靠右走还是靠左走有什么区别呢？

[wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
We know nothing .
我们 知道 没有什么 .

我们一无所知。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˈrɒlstən] [hæz; həz][ˈteɪkən] [mɪs] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]
There is nothing to prove that Rolleston has taken Miss Bakefield with him on
那里 是 没有什么 到 证明 那 罗勒斯顿 有 已采取 错过 - 和 他 在
[hɪz; ɪz][ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] .
his expedition .
他的 远征 .

没有任何证据表明罗勒斯顿带贝克菲尔德小姐一起参加了探险。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪmˈprɪznd] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwər] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər]
He may have imprisoned her somewhere , until he is free to return for
他 可能 有 被监禁 她 某处 , 直到 他 是 自由的 到 返回 为了
[hɜːr; hər] . . .
her : : :
她 : . . .

他可能把她囚禁在某个地方，直到他重获自由后再回来接她.....

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
so that , in following him ,
所以 那 , 在 下列的 他 ,

因此，在跟随他的过程中，

[aɪ] [rɪsk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
I risk the chance of going farther away from her : : : :
我 风险 这 机会 的 去 更远 离开 从 她 :

我冒着离她更远的风险.....

" [nevərðəˈles] , [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [haʊˈevər] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ðə; ði] [ɡoʊl] [tuː; tə]
" Nevertheless , the need of action drew him on , however uncertain the goal to
" 尽管如此 , 这 需要 的 行动 画 他 在 , 然而 不确定 这 目标 到
[biː; bi] [əˈtʃiːvd] .
be achieved .
是 已达成 .

“然而，行动的需要驱使着他前进，尽管目标尚不明朗。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [faʊnd] [hɑːrt] [tuː; tə] [əˈplai] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪnvestɪˈgeɪnɪz] [ɔːr][tuː; tə]
He could never have found heart to apply himself to investigations or to
他 可以 绝不 有 成立 心 到 申请 他自己 到 调查 或者 到
[tʃek] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [ˈɑːnwəd] .
check the impulse which urged him onward .
查看 这 冲动 哪个 敦促 他 向前 .

他始终无法下定决心投入调查研究，也无法抑制驱使他不断前进的冲动。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ˈmɑːtʃt] [ɪndɪˈfætɪɡəbli] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [frʌnt] .
Dolores marched indefatigably by his side , sometimes even in front .
多洛雷斯 行军 不知疲倦地 经过 他的 边 , 有时 甚至 在 正面 .

多洛雷斯不知疲倦地跟在他身边，有时甚至走在前面。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] .
She had taken off her shoes and stockings .
她 有 已采取 离开 她 鞋 和 长筒袜 .

她脱掉了鞋袜。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [laɪt] [ɪmˈprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [sænd] .
He watched her bare feet making their light imprint in the sand .
他 观看 她 裸 脚 制作 他们的 光 印记 在 这 沙 .

他看着她赤裸的双脚在沙滩上留下淡淡的脚印。

[hɜːr; hər][hips] [swei] [æz; əz][fiː; ji] [wɔːkt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] .
Her hips swayed as she walked , as with American girls .
她 臀部 摇摆 作为 她 步行 , 作为 和 美国人 女孩们 :

她走路时臀部摇摆, 像美国女孩一样。

[fiː; ji][wʌz; wəz][ɔːl] [greɪs] , [streŋθ] [ænd; ənd] ['sʌplnəs] .
She was all grace , strength and suppleness .
她 曾是 全部 优雅 , 力量 和 柔韧性 :

她优雅、坚强、柔韧, 浑身散发着魅力。

[les] [dɪ'stræktɪd] , ['peɪɪŋ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] , [fiː; ji] [prəʊbd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]
Less distracted , paying more attention to external things , she probed the horizon
较少的 愣 , 付费 更多的 注意力 到 外部的 事物 , 她 探测 这 地平线

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːn] [geɪz] .
with her keen gaze .
和 她 敏锐的 目光 :

她不再那么心不在焉, 而是更加关注外部事物, 用敏锐的目光探寻着地平线。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] [ðæt] [fiː; ji] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hænd] :
It was while doing so that she cried , pointing with outstretched hand :
它 曾是 尽管 正在做 所以 那 她 哭 , 指向 和 伸展 手 :

就在这时, 她哭了起来, 伸出手指着:

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

" [lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['erəpleɪn] !
" Look over there , the aeroplane !
" 看 超过 那里 , 这 飞机 !

“看那边, 飞机! ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['ʌpwərd] [sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
" It was right at the top of a long , long upward slope of the whole
" 它 曾是 正确的 在 这 顶部 的 一个 长的 , 长的 向上 坡 的 这 所有的

[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,

“它正好位于整个平原上一个漫长向上斜坡的顶端,

[æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði][mɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] ['blendɪd] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]
at a spot where the mist and the ground were blended till they could not
在 一个 点 在哪里 这 薄雾 和 这 地面 是 混合 直到 他们 可以 不是

[seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] ['erəpleɪn] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ɔːr] ['rʌɪɪŋ]
say for certain whether the aeroplane was flying through the mist or running
说 为了 肯定 无论 这 飞机 曾是 飞行 通过 这 薄雾 或者 跑步

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] .
along the soil .
沿着 这 土壤 :

在雾气与地面融为一体的地方, 他们无法确定飞机是在雾中飞行还是在地面上滑行。

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪlɪŋ] - [ɪps] [wɪt] [siːm] [sə'spendɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfainz]
It looked like one of those sailing - ships which seem suspended on the confines
它 看起来 喜欢 一 的 那些 帆船 - 船舶 哪个 似乎 暂停 在 这 限制

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
of the ocean .
的 这 海洋 :

它看起来像是那种悬浮在海洋边缘的帆船。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈgrædʒuəli][ðæt][ðə; ði][riˈæləti][bɪˈkeɪm][əˈpærənt]:[ðə; ði][məʃiːn][wʌz; wəz]
It was only gradually that the reality became apparent: the machine was
它 曾是 仅有的 逐步地 那 这 现实 成为 明显: 这 机器 曾是
[ˈmoʊʃnləs], [ˈrestɪŋ][ɑːn][ðə; ði][graʊnd].
motionless, resting on the ground.
静止不动, 休息 在 这 地面.

渐渐地, 真相才变得清晰起来: 机器一动不动地停在地上。

"[ðer; ðər][ɪz][noʊ][daʊt], "[sed][ˈsaɪmən], "[kənˈsɪdəɪŋ][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn],
" **There is no doubt, " said Simon, " considering the direction,**
" 那里 是 不 怀疑, " 说 西蒙, " 考虑 这 方向,
"毫无疑问,"西蒙说, "考虑到方向,

[ðæt][ðɪs][ɪz][ðə; ði][ˈerəpleɪn][ðæt][krɔːst][ðə; ði][ˈrɪvər].
that this is the aeroplane that crossed the river.
那 这 是 这 飞机 那 交叉 这 河.

这就是飞越河流的那架飞机。

[ˈdæmɪdʒd][baɪ]-[ˈbʊlɪt], [aɪˈtiː][fluː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðɪs],
Damaged by Mazzani's bullet, it flew as far as this,
损坏的 经过 - 子弹, 它 飞翔 作为 远的 作为 这,
被马扎尼的子弹击中后, 它飞到了这么远的地方。

[wer][aɪˈtiː][ˈmænɪdʒd][tuː; tə][lənd][æz; əz][best][aɪˈtiː][kʊd; kəd].
where it managed to land as best it could.
在哪里 它 管理 到 土地 作为 最好的 它 可以.

它最终尽力降落在了那里。

"[naʊ][ðə; ði][ˈfɪɡjər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪlət][kʊd; kəd][biː; bi][dɪˈstɪŋɡwɪʃt]; [ænd; ənd][hiː; hi][tuː]-[ə; eɪ]
" **Now the figure of the pilot could be distinguished; and he too — a**
" 现在 这 数字 的 这 飞行员 可以 是 杰出的; 和 他 也 — 一个
[streɪndʒ][fəˈnɑːmɪnən]-[wʌz; wəz][ˈmoʊʃnləs],
strange phenomenon — was motionless,
奇怪的 现象 — 曾是 静止不动,

“现在飞行员的身影可以辨认出来了; 而他也——这很奇怪——一动不动。”

[ˈsɪtɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][pleɪs], [hɪz; ɪz][hed][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈraʊndɪd][ˈʃəʊldəz].
sitting in his place, his head almost invisible behind his rounded shoulders.
坐着 在 他的 地方, 他的 头 几乎 无形的 在后面 他的 圆润 肩膀.

他坐在那里, 圆圆的肩膀几乎遮住了他的头。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wiːlz][wʌz; wəz][hæf]-[dɪˈstrɔɪd].
One of the wheels was half - destroyed.
— 的 这 车轮 曾是 一半 - 损毁.

其中一个车轮损毁了一半。

[haʊˈevər], [ðə; ði][ˈerəpleɪn][dɪd][nɑːt][əˈpɪr][tuː; tə][hæv; həv][ˈsʌfərd][ˈveri][ˈɡreɪtli].
However, the aeroplane did not appear to have suffered very greatly.
然而, 这 飞机 做过 不是 出现 到 有 遭受 非常 非常.

然而, 飞机似乎并没有遭受太大的损坏。

[bʌt; bət][wʌt][wʌz; wəz][ðɪs][mæn][ˈduːɪŋ], [ðæt][hiː; hi][ˈnevər][muːvd]?
But what was this man doing, that he never moved?
但 什么 曾是 这 男人 正在做, 那 他 绝不 已搬?

但这个人究竟在做什么, 以至于他一动不动?

[ðeɪ][ˈʃaʊtɪd].
They shouted.
他们 喊叫.

他们大声喊叫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][tɜːrn] [raʊnd] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ]
He did not reply , nor did he turn round ; and , when they reached him , they
他 做过 不是 回复 , 也不 做过 他 转动 圆形的 ; 和 , 什么时候 他们 达到 他 , 他们
[sɔː]
saw
锯

他没有回答，也没有转身；当他们走到他跟前时，他们看到

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[ðæt][hɪz; ɪz] [breɪst] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] - [wiːl] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hʌŋ]
that his breast was leaning against the steering - wheel , while his arms hung
那 他的 胸部 曾是 倾斜 反对 这 转向 - 车轮 , 尽管 他的 武器 悬挂
[daʊn] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
down on either side .
向下 在 任何一个 边 .

他的胸部倚靠在方向盘上，双臂垂在身体两侧。

[draːps][ʌv; əv] [blʌd] [wɜːr; wər] [ˈtrɪklɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] .
Drops of blood were trickling from under the seat .
滴 的 血 是 涓涓细流 从 在下面 这 座位 .

鲜血从座位底下缓缓渗出。

[ˈsaɪmən] [klaɪmd] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈklerd] :
Simon climbed on board and almost immediately declared :
西蒙 攀登 在 木板 和 几乎 立即地 声明 :

西蒙爬上船后几乎立刻宣布：

" [ˈhiːz] [ded] .
" **He's dead .**
" 他是 死的 .

他死了。

- [ˈbʊlɪt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪdweɪz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hed]
Mazzani's bullet caught him sideways behind the head
- 子弹 捕捉 他 侧身 在后面 这 头

马扎尼的子弹从侧面击中了他的后脑勺.....

[ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
A slight wound , of which he was not conscious for some time ,
一个 轻微 伤口 , 的 哪个 他 曾是 不是 有意识的 为了 一些 时间 ,

他受了轻伤，因此昏迷了一段时间。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɔːst] , [ˈpraːbəbli] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ]
to judge by the quantity of blood which he lost , probably without knowing
到 法官 经过 这 数量 的 血 哪个 他 丢失的 , 大概 没有 会心

从他失血的量来看，他很可能是在不知不觉中失血过多.....

[ðen] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɜːrθ] .
Then he succeeded in touching earth .
然后 他 成功了 在 接触 地球 .

然后他成功地触碰到了地面。

[ænd; ənd] [ðen] . . .
And then . . .
和 然后 . . .

进而 。 ..

[ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] . . .
then I don't know . . .
然后 我 不 知道 . . .

那我就知道了.....

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] [ˈhemərɪdʒ] , [ə; eɪ][kla:t][ɑ:n][ðə; ði] [breɪn]
a more violent hemorrhage , **a clot on the brain**
一个 更多的 暴力 出血 , 一个 凝块 在 这 脑
更严重的出血，脑部形成血栓.....

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][dʒɔɪnd][ˈsaɪmən] .
" **Dolores joined Simon** .
" 多洛雷斯 加入 西蒙 .

多洛雷斯加入了西蒙。

[tə'geðər] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .
Together they lifted the body .
一起 他们 抬起 这 身体 .

他们合力抬起了尸体。

[noʊ] [fʊt] - [pædz][hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈpepərz] ,
No foot - pads had passed that way , **for they found the dead man's papers** ,
不 脚 - 垫子 有 通过了 那 方式 , 为了 他们 成立 这 死的 男人的 文件 ,
[wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ʌn'tʌtʃt] .
watch and pocket - book untouched .
手表 和 口袋 - 书 未受触碰 .

没有脚步声经过那里，因为他们发现死者的文件、手表和钱包都完好无损。

[hɪz; ɪz] [ˈpepərz] , [ɑ:n][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .
His papers , on examination , were of no special interest .
他的 文件 , 在 考试 , 是 的 不 特别的 兴趣 .

经查阅，他的论文并无特别之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːt] - [mæp] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] - [wiːl] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l]
But the route - map fixed to the steering - wheel representing the Channel
但 这 路线 - 地图 固定的 到 这 转向 - 车轮 代表 这 渠道
[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [koʊst] - [laɪnz] ,
and the old coast - lines ,
和 这 老的 海岸 - 线条 ,

但固定在方向盘上的路线图上标示着英吉利海峡和旧海岸线，

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːt][ɪn] [red] [ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] :
was marked with a dot in red pencil and the words :
曾是 标记 和 一个 点 在 红色的 铅笔 和 这 字 :

用红铅笔画了一个点，并写上了以下文字：

" [reɪn] [ʌv; əv][ɡoʊld] . "
" **Rain of gold** . "
" 雨 的 金子 . "

“金色的雨。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər] [tuː] , " [ˈsaɪmən] [ˈmɜːmɜːd] .
" **He was going there too** , " **Simon murmured** .
" 他 曾是 去 那里 也 , " 西蒙 低声说道 .

“他也要去那里，”西蒙低声说道。

" [ðeɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [fræns] .
" **They already know of it in France** .
" 他们 已经 知道 的 它 在 法国 .

“法国人已经知道了。”

[ænd; ənd] [hɪəz]
And here's
和 这里是

这就是

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ðə; ði][ɪgˈzækt] [pleɪs] . . .
the exact place . . .
这 精确的 地方 . . .

确切地点.....

[ˈtwenti] - [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . . .
twenty - five miles from where we are . . .
二十 - 五 英里 从 在哪里 我们 是 . . .

距离我们所在位置二十五英里.....

[brɪˈtwiːn] [buˈləʊn] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪŋz] . . .
between Boulogne and Hastings . . .
之间 布洛涅 和 黑斯廷斯 . . .

在布洛涅和黑斯廷斯之间.....

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][diː] -
not far from the Banc de Bassurelle
不是 远的 从 这 银行 德 -

离巴苏雷尔河岸不远.....

" [ænd; ənd] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][həʊp] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
" **And , quivering with hope , he added :**
和 , 颤抖 和 希望 , 他 额外 :

“然后，他颤抖着，满怀希望地补充道：”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] ,
" **If I can get the thing to fly ,**
" 如果 我 能 得到 这 事物 到 飞 ,

“如果我能让它飞起来，

[aɪ] [biː; bi][ðər; ðər][maɪˈself][ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər]
I'll be there myself in half an hour
患病的 是 那里 我 在 一半 一个 小时

我半小时后就到.....

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈreskjʊː] [ˈɪzəbel]
And I shall rescue Isabel
和 我 将 救援 伊莎贝尔

我必将救出伊莎贝尔.....

" [ˈsaɪmən][set][tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] .
" **Simon set to work with a zest which nothing could discourage .**
" 西蒙 放 到 工作 和 一个 热情 哪个 没有什么 可以 阻碍 .

“西蒙以饱满的热情投入工作，没有什么能阻挡他的热情。”

[ðə; ði] - [ɪndʒərəɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈsɪriəs] : [ə; eɪ] [wiːl] [wʌz; wəz] [ˈbʌklɪd] , [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] -
The aeroplane's injuries were not serious : a wheel was buckled , the steering -
这 - 受伤 是 不是 严肃的 : 一个 车轮 曾是 弯曲 , 这 转向 -

[rɑːd] [bent] , [ðə; ði] [fiːd] - [paɪp] [ˈtwɪstɪd] .
rod bent , the feed - pipe twisted .
杆 弯曲 , 这 喂养 - 管道 扭曲 .

飞机的损坏并不严重：一个轮子变形，转向杆弯曲，进油管扭曲。

[ðə; ði][soul] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈrouz][frām; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈsaɪmən] [faʊnd] [ˈoʊnli] [ɪnˈædɪkwət] [tu:lz] [ɪn][ðə; ði]
The sole difficulty arose from the fact that Simon found only inadequate tools in the
这 唯一 困难 出现 从 这 事实 那 西蒙 成立 仅有的 不足 工具 在 这
[tu:l] - [bɑ:ks][ænd; ənd][noʊ] [spɜr] [pɑ:rts] [wətˈevər] .
tool - box and no spare parts whatever .
工具 - 盒子 和 不 空闲的 部分 任何 .

唯一的困难在于，西蒙在工具箱里只找到了一些不够用的工具，而且没有任何备用零件。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [dɪˈtɜ:r][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [sʌm; səm] [prəˈvɪzən(ə)] [splaɪsɪz][ænd; ənd] [ˈʌðər]
But this did not deter him ; he contrived some provisional splices and other
但 这 做过 不是 阻止 他 ; 他 人为的 一些 临时 拼接 和 其他
[rɪˈper] ,
repairs ,
维修 ,

但这并没有阻止他；他想办法进行了一些临时拼接和其他修补。

[nɑ:t] [ˈtrʌblɪŋ] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [streŋθ] [prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [məˈʃi:n] [kʊd; kəd][flaɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm]
not troubling about their strength provided that the machine could fly for the time
不是 令人不安的 关于 他们的 力量 假如 那 这 机器 可以 飞 为了 这 时间
[rɪˈkwaɪərd] :
required :
必需的 :

只要机器能够飞行所需的时间，就不必担心它们的强度：

" [ˈæftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][dəˈb:rəs; dəˈb:rɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [help]
" After all , " he said to Dolores , who was doing what she could to help
" 后 全部 , " 他 说 到 多洛雷斯 , who 曾是 正在做 什么 她 可以 到 帮助
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“毕竟,”他对多洛雷斯说，多洛雷斯正在尽力帮助他。

" [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈmɪnɪts] - [flaɪt] , [noʊ] [mɔ:r] .
" after all , it is only a question of forty minutes ' flight , no more .
" 后 全部 , 它 是 仅有的 一个 问题 的 四十 分钟 - 航班 , 不 更多的 .

“毕竟，这只是四十分钟的飞行时间，仅此而已。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] , [aɪm] [ʊr] [tu:; tə][hoʊld] [aʊt] .
If I can manage to take off , I'm sure to hold out .
如果 我 能 管理 到 拿 离开 , 我是 当然 到 抓住 出去 .

如果我能成功起飞，我肯定能坚持下去。

[bles] [maɪ][soul] , [aɪv] [dʌn] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] !
Bless my soul , I've done more difficult things than that !
保佑 我的 灵魂 , 我已经 完毕 更多的 难的 事物 比 那 !

我的天哪，我做过比这更难的事！

" [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌns] [mɔ:r] [ˈbʌblɪd] [ˈoʊvər][ɪn] [vɪˈveɪʃəs] [tɔ:k] .
" His joy once more bubbled over in vivacious talk .
" 他的 喜悦 一次 更多的 冒泡 超过 在 活泼 讲话 .

“他的喜悦再次化作滔滔不绝的谈吐。

[hi:; hi] [sæŋ] , [læft] , [dʒɪəd] [æt; ət] [ˈrɒlstən] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [rʌfi:ənz] [feɪs] [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ]
He sang , laughed , jeered at Rolleston and pictured the ruffian's face at seeing
他 唱 , 笑了 , 嘲笑 在 罗勒斯頓 和 如图所示 这 恶棍们 脸 在 看到
[ðɪs] -
this implac
这 -

他唱歌、大笑、嘲讽罗尔斯顿，想象着这个恶棍看到这番惨状时的表情。

[ˈeɪb(ə)l] [ˈɑːrkeɪndʒl] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] .
able archangel descending from the skies .
有能力的 大天使 下降 从 这 天空 .

一位能力非凡的大天使从天而降。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˈræpɪdli] [ðʊv] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,
All the same , rapidly though he worked ,
全部 这 相同的 , 快速 尽管 他 工作 ,

尽管如此，他工作的速度还是很快。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [baɪ][sɪks][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [ˈfɪnɪʃ] [brɪˈfɔːr] [naɪt]
he realized by six o'clock in the evening that he could scarcely finish before night
他 已实现 经过 六 点钟 在 这 晚上 那 他 可以 几乎 结束 前 夜晚
[ænd; ænd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

到了晚上六点，他意识到自己几乎不可能在天黑前完成工作，而且，

[ˈʌndər] [ðɪːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf][ðə; ði][stɑːrt] [ʌnˈtɪl] [nekst] [ˈmɔːrɪŋ]
under these conditions , it would be better to put off the start until next morning
在下面 这些 状况 , 它 会 是 更好的 到 放 离开 这 开始 直到 下一个 早晨
.
.
.

在这种情况下，最好推迟到第二天早上再开始。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈper] [ænd; ænd] [ˈkɜːfəli] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ,
He therefore completed his repairs and carefully tested the machine ,
他 所以 完全的 他的 维修 和 小心 测试 这 机器 ,

因此，他完成了维修工作，并仔细测试了机器。

[waɪl] [dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs] [muːvd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðer; ðər][kæmp] .
while Dolores moved away to prepare their camp .
尽管 多洛雷斯 已搬 离开 到 准备 他们的 营 .

而多洛雷斯则搬去准备营地。

[wen] [ˈtwɑɪlaɪt] [fel] , [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
When twilight fell , his task was finished .
什么时候 暮 跌倒 , 他的 任务 曾是 完成的 .

暮色降临之时，他的任务完成了。

[ˈhæpi] [ænd; ænd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [pəθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
Happy and smiling , he followed the path on his right which he had seen
快乐的 和 微笑 , 他 随后 这 小路 在 他的 正确的 哪个 他 有 已见
[ðə; ði][gɜːrl] [teɪk] .
the girl take .
这 女孩 拿 .

他面带笑容，沿着右边的小路走去，这条路是他看到女孩走过的。

[ðə; ði] [pleɪn] [fel] [əˈweɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [hæd; həd] [ˈstrændɪd]
The plain fell away suddenly beyond the ridge on which the aeroplane had stranded
这 清楚的 跌倒 离开 突然 超过 这 岭 在 哪个 这 飞机 有 搁浅
;
.
.
.

飞机搁浅的山脊之外，平原骤然下降；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:pər] [ˈɡʌli] , [brʻtwi:n] [tu:] [sænd] - [hɪlz] , [led][ˈsaɪmən][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈloʊər] , [ˈbeɪs(ə)n] -
and a deeper gully , between two sand - hills , led Simon to a lower , basin -
和 一个 更深 沟壑 , 之间 二 沙 - 丘陵 , 引领 西蒙 到 一个 降低 , 盆地 -
[ˈjeɪpt] [pleɪn] ,
shaped plain ,
形状 清楚的 ,

西蒙沿着两座沙丘之间更深的沟壑，来到了一处地势较低的盆地状平原。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:lou] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [[oʊn] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][soʊ][ˈlɪmpɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:]
in the hollow of which shone a sheet of water so limpid that he could see
在 这 空洞的 的 哪个 闪耀 一个 床单 的 水 所以 清澈的 那 他 可以 看
[ðə; ði][bed][ʌv; əv] [blæk] [rɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
the bed of black rock at the bottom .
这 床 的 黑色的 岩石 在 这 底部 .

凹陷处闪耀着一层清澈见底的水面，他甚至能看到底部的黑色岩石。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈləndskeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsaɪmən] [pərˈsi:vd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [tʃɑ:rm] ,
This was the first landscape in which Simon perceived a certain charm ,
这 曾是 这 第一的 景观 在 哪个 西蒙 感知 一个 肯定 魅力 ,
这是西蒙第一次从风景中感受到某种魅力。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [təˈrestriəl] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ˈhju:mən][ˈpoʊətri] ;
a touch of terrestrial and almost human poetry ;
一个 触碰 的 陆地 和 几乎 人类 诗 ;
带着一丝尘世的、近乎人性的诗意；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][moʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt]
and at the far end of the lake there stood the most incredible thing that
和 在 这 远的 结尾 的 这 湖 那里 站立 这 最多 极好的 事物 那
[kʊd; kəd][bi:; bi][ɪˈmædʒɪnd][ɪn] [ðɪs] [ˈri:dʒən] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈɜ:rlɪər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪd]
could be imagined in this region which only a few days earlier had been buried
可以 是 想象 在 这 地区 哪个 仅有的 一个 很少 天 早些时候 有 到过 埋葬
[ˈʌndər] [ðə; ði] [si:] :
under the sea :
在下面 这 海 :

在湖的尽头，矗立着这片几天前还沉入海底的地区所能想象到的最不可思议的东西：

[ə; eɪ] [ˈstrʌktʃər] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [reɪzɪd] [baɪ][ˈhju:mən][hændz][ænd; ənd] [wɪtʃ]
a structure which seemed to have been raised by human hands and which
一个 结构 哪个 似乎 到 有 到过 提高 经过 人类 双手 和 哪个
[wʌz; wəz][səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][baɪ] [ˈkɑ:ləmz] [əˈpærəntli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈkɑ:rviŋ] !
was supported by columns apparently covered with fine carving !
曾是 有 经过 列 显然 涵盖 和 美好的 雕刻 !
这座建筑似乎是由人手建造的，由雕刻精美的柱子支撑！

[dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] [stept] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈti:] .
Dolores stepped out of it .
多洛雷斯 步 出去 的 它 .
多洛雷斯从中走了出来。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈfeɪpli] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [srˈdeɪt] [ˈmu:vmənts] , [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
Tall and shapely , with slow , sedate movements , she walked in to the water ,
高的 和 优美 , 和 慢的 , 稳重 移动 , 她 步行 在 到 这 水 ,
她身材高挑匀称，举止缓慢沉稳，走进了水中。

[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [stoʊnz] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] , [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ]
among some stones standing upright in the lake , filled a glass and , bending
之中 一些 石头 常设 直立 在 这 湖 , 已填 一个 玻璃 和 , 弯曲
[ˈbækwərdz] ,
backwards ,
向后 ,

在湖中一些直立的石头间，他倒满一杯水，然后向后弯下腰，

[dræŋk][ə; eɪ] [fju:] [sɪps] .
drank a few sips .
喝 一个 很少 啜饮 .

喝了几口。

[nɪr] [baɪ] , [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [sti:m] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpænɪkɪn] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - [stoʊv] ,
Near by , a trace of steam , rising from a pannikin on a spirit - stove ,
靠近 经过 , 一个 痕迹 的 蒸汽 , 上升 从 一个 潘尼金 在 一个 精神 - 火炉 ,
[ˈhɒvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
hovered in the air .
悬停 在 这 空气 .

不远处，一丝蒸汽从酒精炉上的小平底锅里袅袅升起，在空气中缭绕。

[ˈsi:ɪŋ] [ˈsaɪmən] , [fɪː; ʃɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :
Seeing Simon , she smiled and said :
看到 西蒙 , 她 微笑 和 说 :

看到西蒙，她笑着说：

" [ˈevriːθɪŋz] [ˈredi] .
" **Everything's ready** .
" 一切都是 准备好 .

一切准备就绪。

[hɪəz] [ti:] , [waɪt] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] . "
Here's tea , white bread and butter . "
这里是 茶 , 白色的 面包 和 黄油 . "

这里有茶、白面包和黄油。

" [duː][juː; jʊ] [mi:n] [aɪ ˈti:] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Do you mean it ?** " **he said , laughing** .
" 做 你 意思是 它 ? " 他 说 , 笑 .

“你是认真的吗？”他笑着说。

" [soʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪnˈhæbɪtənts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [gru:] [wi:t]
" **So there were inhabitants at the bottom of the sea , people who grew wheat**
" 所以 那里 是 居民 在 这 底部 的 这 海 , 人们 WHO 生长 小麦
? "
? "
? "

“所以海底也有居民，他们种小麦吗？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fu:d] [ɪn] [ðæt] [pʊr] [ˈɜrmənz] [bɑ:ks] . "
" **No , but there was some food in that poor airman's box** . "
" 不 , 但 那里 曾是 一些 食物 在 那 贫穷的 空军人员 盒子 . "

“不，不过那个可怜的飞行员的箱子里有一些食物。”

" [ˈveri] [wel] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] , [ðɪs] [ˌpri:hɪˈstɔ:rɪk] [ˈpæləs] ?
" **Very well ; but this house , this prehistoric palace ?**
" 非常 出色地 ; 但 这 房子 , 这 史前 宫殿 ?

“很好；但是这座房子，这座史前宫殿呢？”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪmətɪv] [ˈpæləs] ,
" **It was a very primitive palace** ,
" 它 曾是 一个 非常 原始 宫殿 ,

“那是一座非常简陋的宫殿，

[ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [greɪt] [stoʊnz] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [sə:'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [slæb]
a wall of great stones touching one another and surmounted by a great slab
一个 墙 的 伟大的 石头 接触 一 其他 和 克服 经过 一个 伟大的 板
[laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [tɑ:p][ðə; ði]['dru:ɪd]['dɑ:lmənz] .
like those which top the Druid dolmans .
喜欢 那些 哪个 顶部 这 德鲁伊 多尔曼斯 .

一堵由巨石砌成的墙，巨石彼此相连，墙顶是一块巨大的石板，类似于德鲁伊石棚顶部的石板。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kru:d] [ænd; ənd] ['mæsɪv] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rviŋz] [wɪtʃ] , [wen]
The whole thing was crude and massive , covered with carvings which , when
这 所有的 事物 曾是 原油 和 大量的 , 涵盖 和 雕刻 哪个 , 什么时候
[ɪg'zæmɪnd] ['kloʊsli] ,
examined closely ,
检查 密切 ,

整个建筑粗糙而庞大，上面布满了雕刻，仔细观察后会发现.....

[wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [hoʊlz] [bɔ:rd] [baɪ]['ma:ləskz] .
were merely thousands of holes bored by molluscs .
是 仅仅 数千 的 孔 无聊的 经过 软体动物 .

只不过是软体动物钻出的数千个小孔而已。

" - ['ma:ləskz] , [oʊld] ['sændstoʊn] [wɒd] [kɔ:l][ðəm; ðəm] .

" **Lithophagic molluscs , Old Sandstone would call them** .
" - 软体动物 , 老的 砂岩 会 称呼 他们 .

“古砂岩会称它们为食石软体动物。”

[baɪ][dʒoʊv] , [haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][tu:; tə]
By Jove , how excited he would be to
经过 朱庇特 , 如何 兴奋的 他 会 是 到

天哪，他会多么兴奋啊！

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[si:] [ði:z] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [deɪts] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd][θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
see these remains of a dwelling which dates thousands and thousands
看 这些 遗迹 的 一个 住宅 哪个 日期 数千 和 数千
[ʌv; əv] ['sentʃərɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pər'hæps][hæz; həz] ['ʌðər] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] [nɪr] [aɪ 'ti:] . .
of centuries back and which perhaps has others buried in the sand near it . .
的 几个世纪 后退 和 哪个 也许 有 其他的 埋葬 在 这 沙 靠近 它 . .

.
:
.

看看这些距今数千年的房屋遗迹，附近沙土下或许还埋藏着其他房屋遗迹.....

[ə; eɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [der] [seɪ] !
a whole village , I dare say !
一个 所有的 村庄 , 我 敢 说 !

我敢说，那可是整个村庄啊！

[ænd; ənd] ['ɪznt] [ðɪs] ['pɑ:zətɪv] [pru:f] [ðæt] [ðɪs] [lænd][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd]
And isn't this positive proof that this land was inhabited before it was invaded
和 不是 这 积极的 证明 那 这 土地 曾是 有人居住的 前 它 曾是 入侵

[baɪ][ðə; ði] [si:] ?
by the sea ?
经过 这 海 ?

这难道不是这片土地在被海洋入侵之前就有人居住的确凿证据吗？

[ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈti:] [ˌʌpˈset] [ɔːl] [ˈʌʊər; ɑːr] [əkˈseptɪd] [aɪˈdiːəz] ,
Doesn't it upset all our accepted ideas ,
不 它 沮丧的 全部 我们的 公认 想法 ,

这难道不会颠覆我们所有既定的观念吗？

[sɪns] [ˌaɪ ˈti:] [θrouz] [bæk] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt]
since it throws back the appearance of men to a period which we are not
自从 它 投掷 后退 这 外貌 的 男人 到 一个 时期 哪个 我们 是 不是
[prɪˈperd] [tuː; tə] [ædˈmɪt] ?
prepared to admit ?
准备 到 承认 ?

因为它将男性的外貌倒退回我们不愿承认的时代？

[oʊ] [juː; jʊ] [oʊld] [ˈsændstoʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [hɪr] !
Oh, you Old Sandstone, if you were only here !
哦 , 你 老的 砂岩 , 如果 你 是 仅有的 这里 !

哦，老砂岩啊，如果你在这里就好了！

[wʌt] [ˈθɪəriːz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪˈvɑːlv] !
What theories you could evolve !
什么 理论 你 可以 发展 !

你可以提出哪些理论呢！

" [ˈsaɪmən] [ɪˈvɑːlvd] [noʊ] [ˈθɪəriːz] .
" **Simon evolved no theories** .
" 西蒙 进化 不 理论 .

西蒙没有提出任何理论。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌekspləˈneɪ(ə)ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [ment] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
But, though the scientific explanation of the phenomenon meant little to him
但 , 尽管 这 科学 解释 的 这 现象 意思是 小的 到 他
,
!
,

但是，尽管这种现象的科学解释对他来说意义不大，

[haʊ] [əˈkjuːtli] [hiː; hi] [felt] [ɪts] [ˈstreɪndʒnəs] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈdiːpli] [ˈstɜːrɪŋ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [siːmd] [tuː; tə]
how acutely he felt its strangeness and how deeply stirring this moment seemed to
如何 急性 他 毛毡 它是 奇怪 和 如何 深 搅拌 这 片刻 似乎 到
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

他多么深刻地感受到了它的陌生，这一刻对他来说又是多么激动人心！

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [dəˈbɔːrəs; dəˈbɔːrɪs] ,
Before him, before Dolores ,
前 他 , 前 多洛雷斯 ,

在他之前，在多洛雷斯之前

[roʊz] [əˈnʌðər] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [rɪˈzemb(ə)l] [tuː] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv]
rose another age and in circumstances that made them resemble two creatures of
玫瑰 其他 年龄 和 在 情况 那 制成 他们 类似 二 生物 的
[ðæt] [eɪdʒ] ,
that age ,
那 年龄 ,

他们又经历了一个时代，在各种境遇下，他们变得像极了那个时代的两种生物。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdesələt] [ˈbɑːrberəs] [səˈrʌʊndɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdeɪndʒəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪtʃɔːlɪz] .
the same desolate, barbarous surroundings, the same dangers, the same pitfalls .
这 相同的 荒凉 , 野蛮 周围环境 , 这 相同的 危险 , 这 相同的 陷阱 .

同样荒凉、野蛮的环境，同样的危险，同样的陷阱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pi:s] .
And the same peace .
和 这 相同的 和平 .

同样是和平。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər]['refju:dʒ] [stretʃt] [ə; eɪ]['plæsið] ['lændskeɪp] [meɪd] [ʌv; əv][sænd]
From the threshold of their refuge stretched a placid landscape made of sand
从 这 临界点 的 他们的 避难所 拉伸 一个 平静 景观 制成 的 沙
, [mɪst][ænd; ənd]['wɔ:tər] .
, mist and water .
, 薄雾 和 水 .

从他们的避难所门口望去，是一片由沙子、薄雾和水构成的宁静景色。

[ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] [ðæt] [fed] [ðə; ði] [leɪk] ['berli] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
The faint sound of a little stream that fed the lake barely disturbed the infinite
这 头晕的 声音 的 一个 小的 溪流 那 美联储 这 湖 仅仅 不安 这 无限
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

流入湖泊的小溪发出微弱的流水声，几乎没有打破这无垠的寂静。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
He looked at his companion .
他 看起来 在 他的 伴侣 .

他看了看他的同伴。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi]
No one could be
不 一 可以 是

没有人能

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

['betər] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [si:n] .
better adapted to the surrounding scene .
更好的 改编 到 这 周围 场景 .

更能适应周围环境。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪts] ['prɪmətɪv] [tʃɑ:rm] , [ɪts][waɪld] , [ræðər] ['sævɪdʒ] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts]
She had its primitive charm , its wild , rather savage character and all its
她 有 它是 原始 魅力 , 它是 荒野 , 相当 野蛮的 特点 和 全部它是
[mɪ'stɪriəs] ['poʊətri] .
mysterious poetry .
神秘 诗 .

她有她原始的魅力，她狂野、略带野性的特点，以及她所有神秘的诗意。

[ðə; ði] [naɪt] [stretʃt] [ɪts] [veɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] .
The night stretched its veil across the lake and the hills .
这 夜晚 拉伸 它是 面纱 穿过 这 湖 和 这 丘陵 .

夜幕笼罩着湖泊和群山。

" [let] [ju: 'es][goʊ][ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [ænd; ənd] [drʌŋk] .
" Let us go in , she said , when they had eaten and drunk .
" 让 我们 去 在 , " 她 说 , 什么时候 他们 有 吃 和 醉 .

“我们进去吧,”他们吃喝完毕后，她说。

" [let] [ju: 'es][goʊ][ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let us go in , he said .
" 让 我们 去 在 , " 他 说 .

“我们进去吧,”他说。

[ʃiː; ʃi] [went] [bɪfɔːr] , [ðen] ,
She went before , then ,
她 去 前 , 然后 ,

她先走了, 然后.....

[tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːrmd] [baɪ]
turned to give him her hand and led him into the chamber formed by
转向 到 给 他 她 手 和 引领 他 进入 这 房间 形成 经过
[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [stoʊn] [slæbz] .
the circle of stone slabs .
这 圆圈 的 石头 板 .

她转身向他伸出手, 领着他走进由石板围成的圆圈形成的房间。

[ˈsaɪmənʒ][læmp][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][prəˈdʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
Simon's lamp was there , hanging from a projection in the wall .
西蒙的 灯 曾是 那里 , 绞刑 从 一个 投影 在 这 墙 .

西蒙的台灯就在那里, 挂在墙上的一个凸起部分。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [sænd] .
The floor was covered with fine sand .
这 地面 曾是 涵盖 和 美好的 沙 .

地面上铺满了细沙。

[tuː] [ˈblæŋkɪts] [leɪ] [sprɛd] .
Two blankets lay spread .
二 毯子 躺 传播 .

两张毯子铺在地上。

[ˈsaɪmən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Simon hesitated .
西蒙 犹豫了一下 .

西蒙犹豫了一下。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][held][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][ˈfɜːmər] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ,
Dolores held him by a firmer pressure of the hand and he remained ,
多洛雷斯 握住 他 经过 一个 更坚固 压力 的 这 手 和 他 剩余 ,
[dɪˈspɑɪt] [hɪmˈself] ,
despite himself ,
尽管 他自己 ,

多洛雷斯用更紧的手按住他, 他不由自主地停了下来。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈwiːknəs] .
in a moment of weakness .
在 一个 片刻 的 弱点 .

在一时软弱之下。

[bɪˈsaɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪmˈself]
Besides , she suddenly switched off the lamp and he might have thought himself
除了 , 她 突然 切换 离开 这 灯 和 他 可能 有 想法 他自己
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

此外, 她突然关了灯, 他可能以为自己独自一人待着。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪnˈfɪnətli] [ˈdʒent(ə)] [ˈlæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
for he heard nothing more than the infinitely gentle lapping of the lake
为了 他 听到 没有什么 更多的 比 这 无限地 温和的 交叠 的 这 湖
[əˈɡenst] [ðə; ði] [stoʊnz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
against the stones upon the beach .
反对 这 石头 之上 这 海滩 .

他什么也没听到, 只有湖水轻柔地拍打着沙滩石头的声音。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [sner] [wɪtʃ] [ɪˈvents]
It was then and really not until then that he perceived the snare which events
它 曾是 然后 和 真的 不是 直到 然后 那 他 感知 这 圈套 哪个 活动
[hæd; həd][leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈkloʊzər][tuː; tə][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][pæst]
had laid for him by drawing him closer to Dolores during the past
有 铺设 为了 他 经过 绘画 他 更近 到 多洛雷斯 期间 这 过去的
[θriː] [deɪz] .
three days .
三 天 .

直到那时，他才真正意识到，过去三天里，种种事件让他与多洛雷斯走得越来越近，从而设下了一个陷阱。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈfendɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ˈeni] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbjuːti]
He had defended her , as any man would have done , but her beauty
他 有 辩护 她 , 作为 任何 男人 会 有 完毕 , 但 她 美丽
[hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər]
had not for
有 不是 为了

他像任何一个男人一样维护了她，但她的美貌却无法让他动摇。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ɔːr] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] .
a moment affected his decision , or stimulated his courage .
一个 片刻 做作的 他的 决定 , 或者 刺激 他的 勇气 .

某个瞬间影响了他的决定，或者激发了他的勇气。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [oʊld][ɔːr] [ˈʌɡli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [prəˈtekʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Had she been old or ugly , she would have found the same protection at his
有 她 到过 老的 或者 丑陋的 , 她 会 有 成立 这 相同的 保护 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

即使她年老或相貌丑陋，也会得到他的同样保护。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] — [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
At the present moment — he realized it suddenly — he was thinking of
在 这 展示 片刻 — 他 已实现 它 突然 — 他 曾是 思维 的
[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒəz][bʌt; bət]
Dolores not as a companion of his adventures and his dangers but
多洛雷斯 不是 作为 一个 伴侣 的 他的 冒险 和 他的 危险 但
[æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ʌv; əv] [ˈkriːtʃərz] .
as the most beautiful and attractive of creatures .
作为 这 最多 美丽的 和 吸引人的 的 生物 .

他突然意识到，此刻他想到的不是与他一同经历冒险和危险的伙伴，而是最美丽、最迷人的生物。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [pərˈtʊːrbd] [laɪk] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsliːpɪŋ] [ˈiːðər] ,
He reflected that she , perturbed like himself , was not sleeping either ,
他 反映 那 她 , 忐忑 喜欢 他自己 , 曾是 不是 睡眠 任何一个 ,

他心想，她也和他一样心神不宁，难以入眠。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
and that her eyes were seeking him through the darkness .
和 那 她 眼睛 是 寻求 他 通过 这 黑暗 .

她的目光在黑暗中寻找着他。

[æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['slaitəst] ['mu:vmənt] , [ðə; ði] ['delɪkət] [pər'fju:m] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] ['sentɪd] [hɜ:r; həɹ]
At her slightest movement , the delicate perfume with which she scented her
在 她 丝毫 移动 , 这 精美的 香水 和 哪个 她 香味 她
[her] ,
hair ,
头发 ,

她哪怕最轻微的动作，都会让她头发上散发出的淡淡香水味。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rm] [emə'neiʃn] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] .
mingled with the warm emanations that floated on the breeze .
混合 和 这 温暖的 辐射 那 漂浮 在 这 微风 .

与微风中飘来的温暖气息交织在一起。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] :
She whispered :
她 低声说道 :

她低声说道：

" ['saɪmən]
" Simon : . . . :
" 西蒙

“西蒙.....”

['saɪmən]
Simon : . . . :
西蒙

西蒙.....

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" He did not reply .
" 他 做过 不是 回复 :

他没有回复。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ə'prest] .
His heart was oppressed .
他的 心 曾是 受压迫者 .

他内心感到压抑。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ðen] , [noʊ] [daʊt] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'sli:p] ,
Several times she repeated his name ; then , no doubt believing him asleep ,
一些 时代 她 重复 他的 姓名 ; 然后 , 不 怀疑 相信 他 睡着了 ,

她反复念叨着他的名字；然后，无疑是以为他睡着了，

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['neɪkɪd] [fi:t] ['laɪtli] [tʌtʃt] [ðə; ði][sænd] .
she rose and her naked feet lightly touched the sand .
她 玫瑰 和 她 裸 脚 轻轻 感动 这 沙 .

她站起身，赤裸的双脚轻轻地触碰到了沙滩。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] .
She went out .
她 去 出去 :

她出去了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
What was she going to do ?
什么 曾是 她 去 到 做 ?

她打算怎么办？

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪ'læpst] .
A minute elapsed .
一个 分钟 过去 .

一分钟过去了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈrʌslɪŋ] [kloʊðz] .

There was a sound as of rustling clothes .

那里 曾是 一个 声音 作为 的 沙沙声 衣服 .

传来像是衣服摩擦的沙沙声。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Then he heard her footsteps on the beach ,

然后 他 听到 她 脚步声 在 这 海滩 ,

然后他听到了她在沙滩上的脚步声。

[ˈfɑːloʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][drɑːps]

followed almost immediately by the splash of water and the sound of drops .

随后 几乎 立即地 经过 这 溅 的 水 和 这 声音 的 滴 .

[ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] .

falling in a shower .

坠落 在 一个 淋浴 .

紧接着便是水花四溅的声音和雨滴落下的声音。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][wʌz; wəz] [ˈbeɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .

Dolores was bathing in the darkness .

多洛雷斯 曾是 洗澡 在 这 黑暗 .

多洛雷斯沐浴在黑暗中。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 252]

[页 -]

[第252页]

[ˈsaɪmən][wʌz; wəz][nekst][ˈhɑːrdli][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪˈtekt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [mɔːr] [pərˈseptəb(ə)]

Simon was next hardly able to detect what was scarcely more perceptible .

西蒙 曾是 下一个 几乎 有能力的 到 探测 什么 曾是 几乎 更多的 可感知的 .

[ðæn; ðən][ðə; ði] [swɑːnz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .

than the swan's gliding over the surface of the pond .

比 这 天鹅的 滑翔 超过 这 表面 的 这 池塘 .

接下来，西蒙几乎无法察觉到天鹅在池塘水面上滑行的细微动静。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbrʊkən] .

The silence and peace of the water remained unbroken .

这 沉默 和 和平 的 这 水 剩余 未破 .

水面依旧静谧安宁。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [swʌm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

Dolores must have swum towards the centre of the lake .

多洛雷斯 必须 有 游泳 向 这 中心 的 这 湖 .

多洛雷斯一定是游向了湖中心。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ,

When she returned ,

什么时候 她 返回 ,

她回来的时候，

[hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpætərɪŋ] [ʌv; əv][drɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [kloʊðz] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

he once more heard the pattering of drops and the rustle of clothes while she .

他 一次 更多的 听到 这 打节拍 的 滴 和 这 沙沙 的 衣服 尽管 她 .

[drest] .

dressed .

穿着 .

他又一次听到了水滴滴答答的声音和她穿衣服时的沙沙声。

[hiː; hi][roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wiθ][ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] .

He rose suddenly , with the intention of going out before she entered .

他 玫瑰 突然 , 和 这 意图 的 去 出去 前 她 进入 .

他突然起身，打算在她进来之前出去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [met][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
But she was quicker than he anticipated and they met on the threshold .
 但 她 曾是 更快 比 他 预期 和 他们 遇见 在 这 临界点 .

但她比他预想的要快，两人在门口相遇了。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] :
He drew back , while she asked him :
 他 画 后退 , 尽管 她 问 他 :

她问他时，他退缩了。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] , ['saɪmən] ? "
" Were you going , Simon ? "
 " 是 你 去 , 西蒙 ? "

“西蒙，你要去吗？ ”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpriːtekst] .
" Yes , " he said , seeking a pretext .
 " 是的 , " 他 说 , 寻求 一个 借口 .

“是的,”他说道，试图找个借口。

" [aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['erəpleɪn]
" I am anxious about the aeroplane
 " 我 是 焦虑的 关于 这 飞机

“我担心飞机.....”

[sʌm; səm] [θiːf] "
some thief "
 一些 贼 "

某个小偷.....

" [jes]
" Yes
 " 是的

“是的。。。

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
yes , " she said , hesitatingly .
 是的 , " 她 说 , 犹豫地 .

“是的,”她犹豫着说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [fɜːrst]
" But I should like first
 " 但 我 应该 喜欢 第一的

“但我首先应该.....”

[tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ]
to thank you
 到 感谢 你

表示感谢.....

" [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [prə'faʊnd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
" Their voices betrayed the same embarrassment and the same profound agitation
 " 他们的 声音 背叛 这 相同的 尴尬 和 这 相同的 深刻的 搅动
 .
 .
 .

“他们的声音里流露出同样的尴尬和同样的极度不安。”

[ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðəz] [aɪz] ;
The darkness hid them from each other's eyes ;
 这 黑暗 隐藏 他们 从 每个 其他的 眼睛 ;

黑暗使他们彼此看不见对方；

[jet] [haʊ] [ˈpleɪnli] [ˈsaɪmən] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] !
yet how plainly Simon saw the young woman before him !
然而 如何 显然 西蒙 锯 这 年轻的 女士 前 他 ！

然而，西蒙却清楚地看到了眼前的年轻女子！

" [aɪv] [brɪˈheɪvd] [æz; əz][aɪ][fʊd; ʃəd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" I've behaved as I should to you , " he declared .
" 我已经 表现 作为 我 应该 到 你 , " 他 声明 .

“我对你一直都表现得很好，”他说道。

" [nɔːt][æz; əz] [ˈʌðər] [men][hæv; həv] [dʌn] . . .
" Not as other men have done . . .
" 不是 作为 其他 男人 有 完毕 . . .

“不像其他人那样.....”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [emˈiː]
and it is that which touched me
和 它 是 那 哪个 感动 我

正是这一点深深打动了我.....

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ]
I was struck by it from the beginning
我 曾是 击 经过 它 从 这 开始

我从一开始就被它深深吸引了.....

" [pərˈhæps][fɪː; fɪ] [felt] [baɪ][ɪntuːɪ](ə)n] [ðæt] [ˈeni] [tuː] [sʌb]
" Perhaps she felt by intuition that any too sub
" 也许 她 毛毡 经过 直觉 那 任何 也 子

或许她凭直觉感到，任何过于卑微的行为都是不妥的。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

[ˈmɪsɪv] [wɜːrdz] [wʊd] [əˈfend] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ][dɪd][nɔːt] [kənˈtɪnjuː] [hɜːr; hər] [kənˈfeɪ](ə)n] .
missive words would offend him , for she did not continue her confession .
信函 字 会 得罪 他 , 为了 她 做过 不是 继续 她 忏悔 .

字里行间流露出的言语会冒犯他，因为她没有继续忏悔。

[ˈoʊnli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [fɪː; fɪ] [ˈmɜːmɜːd] :
Only , after a moment's pause , she murmured :
仅有的 , 后 一个 瞬间 暂停 , 她 低声说道 :

片刻沉默后，她低声说道：

" [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][læst] [naɪt] [əˈloʊn]
" This is our last night alone
" 这 是 我们的 最后的 夜晚 独自的

这是我们独处的最后一晚.....

[ˈæftərwərdz] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈpɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] . . .
Afterwards we shall be parted by the whole of life . . .
然后 我们 将 是 分手了 经过 这 所有的 的 生活 . . .

此后，我们将与整个生命分离.....

[baɪ] [ˈevriθɪŋ]
by everything
经过 一切

一切的一切.....

[ðen] . . .
Then . . .
然后 . . .

然后 .. 。

[hooʊld][em 'i:] [taɪt] [tu:; tə][ju:; jə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] . . .

hold me tight to you for a little . . .
抓住 我 紧的 到 你 为了 一个 小的 . . .

请你紧紧抱住我一会儿.....

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd]

for a second
为了 一个 第二

就那么一秒钟.....

" ['saɪmən][dɪd][nɔ:t] [mu:v] .

" Simon did not move .
" 西蒙 做过 不是 移动 .

西蒙一动不动。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər]

She was asking for a display of affection of which he dreaded the danger
她 曾是 问 为了 一个 展示 的 感情 的 哪个 他 令人恐惧的 这 危险

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [lɒŋd] [soʊ] ['i:gərli] [tu:; tə] [ji:lɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z]

all the more because he longed so eagerly to yield to it and because
全部 这 更多的 因为 他 渴望 所以 急切地 到 屈服 到 它 和 因为

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] ['wi:kənɪŋ] [br'ni:θ] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nsɪb:t] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [θɔ:ts] .

his will was weakening beneath the onslaught of evil thoughts .
他的 将要 曾是 减弱 下面 这 猛攻 的 邪恶的 想法 .

她想要表达爱意，但他却因为渴望回应她的示爱，以及邪恶念头的侵蚀而意志日渐衰弱，而更加害怕这种示爱带来的危险。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [rɪ'zɪst] ?

Why should he resist ?
为什么 应该 他 抵抗 ?

他为什么要反抗？

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ʌv] [æt; ət]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [taɪmz]

What would have been a sin and a crime against love at ordinary times
什么 会 有 到过 一个 罪 和 一个 犯罪 反对 爱 在 普通的 时代

[wʌz; wəz][soʊ][noʊ] [lɔ:ŋgər][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ʌp'hi:v(ə)l] ,

was so no longer at this period of upheaval ,
曾是 所以 不 更长 在 这 时期 的 动荡 ,

在平常时期会被视为罪恶和违背爱情的行为，在动荡的时期却不再如此了。

[wen] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [ʌv; əv]['næt(ə)rəl] ['fɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃæns] [geɪv] [raɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə]

when the play of natural forces and of chance gave rise for a time to
什么时候 这 玩 的 自然的 力量 和 的 机会 给予 上升 为了 一个 时间 到

[æb'nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] .

abnormal conditions of life .
异常 状况 的 生活 .

当自然力量和偶然因素的相互作用导致生活条件暂时出现异常时。

[tu:; tə] [kɪs] [də'ɔ:rəs; də'ɔ:ris] - [lɪps][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] :

To kiss Dolores ' lips at such a moment :
到 吻 多洛雷斯 - 嘴唇 在 这样的 一个 片刻 :

在这样的时刻亲吻多洛雷斯的嘴唇：

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] ['ɔ:fɜ:z] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hænd] ?

was it worse than plucking a flower that offers itself to the hand ?
曾是 它 更糟 比 拔毛 一个 花 那 优惠 本身 到 这 手 ?

这比摘下一朵伸到你手中的花更糟糕吗？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ju'naitɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪŋ] ['dɑ:rkənəs] .

They were united by the favouring darkness .
他们 是 团结的 经过 这 偏爱 黑暗 .

他们因共同崇尚黑暗而走到了一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ； [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][bəʊθ] [jʌŋ] ； [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [friː] .
They were alone in the world ; they were both young ; they were free .
他们 是 独自的 在 这 世界 ； 他们 是 两个都 年轻的 ； 他们 是 自由的 .
他们孑然一身；他们都很年轻；他们自由自在。

[də'loʊrəs; də'loʊrɪs] - [hændz][wɜːr; wəɹ] [aʊt'stretʃt] [ɪn] [dɪ'speɪ] .
Dolores ' hands were outstretched in despair .
多洛雷斯 - 双手 是 伸展 在 绝望 .
多洛雷斯绝望地伸出了双手。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðɪs] [dɪ'liʃəs] [dɪ'zɪnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Should he not give her his own and obey this delicious dizziness which was
应该 他 不是 给 她 他的 自己的 和 服从 这 可口的 头晕 哪个 曾是
[əʊvə'kʌmɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
overcoming him ?
克服 他 ?
他难道不应该将自己的幸福给予她，顺从这股令他神魂颠倒的美妙眩晕感吗？

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]
[第254页]

" [ˈsaɪmən] , " [iː; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .
" Simon , " she said , in a voice of supplication .
" 西蒙 , " 她 说 , 在 一个 嗓音 的 恳求 .
“西蒙,”她用恳求的语气说道。

" [ˈsaɪmən]
" Simon
" 西蒙
“西蒙.....”

[aɪ][æsk][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] !
I ask so little of you !
我 问 所以 小的 的 你 !
我对你们的要求真的很少！

[dəʊnt] [rɪ'fjuːz] [em 'iː]
Don't refuse me
不 拒绝 我
别拒绝我.....

[ɪts] [nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
It's not possible that you should refuse me , is it ?
它是 不是 可能的 那 你 应该 拒绝 我 , 是 它 ?
你不可能拒绝我吧？

[wen] [juː; jʊ] [ˈrɪskt] [jʊɹ; jəɹ][laɪf][fɔːr; fəɹ][maɪn] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]
When you risked your life for mine , it was because you had a
什么时候 你 冒险 你的 生活 为了 矿 , 它 曾是 因为 你 有 一个
当你冒着生命危险救我时，是因为你拥有.....

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
a feeling
一个 感觉
一种感觉.....

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
a something
一个 某物
某种东西.....

[aɪ][ˈeɪ ˈem][nɑ:t] [mɪˈsteɪkən] , [ˈeɪ ˈem][aɪ] ?
I am not mistaken , am I ?
我 是 不是 错误 , 是 我 ?

我没弄错吧？

" [ˈsaɪmən][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Simon was silent .
" 西蒙 曾是 沉默的 。

西蒙沉默不语。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [ˈɪzəbel] ,
He would not speak to her of Isabel ,
他 会 不是 说话 到 她 的 伊莎贝尔 ,

他不愿跟她提起伊莎贝尔。

[wʊd] [nɑ:t] [brɪŋ] [ˈɪzəbelz] [neɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈdu:əl] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈfaɪtɪŋ] .
would not bring Isabel's name into the duel which they were fighting .
会 不是 带来 伊莎贝尔的 姓名 进入 这 决斗 哪个 他们 是 斗争 。

他们不会在决斗中提及伊莎贝尔的名字。

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [kənˈtɪnjuːd] [hɜ:r; həɹ] [enˈtriːtiːz] :
Dolores continued her entreaties :
多洛雷斯 持续 她 恳求 。

多洛雷斯继续恳求：

" [ˈsaɪmən] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [lʌvd] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ]
" Simon , I have never loved any one but you
" 西蒙 , 我 有 绝不 喜爱 任何 一 但 你

“西蒙，除了你，我从未爱过任何人.....”

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
The others
这 其他的

其他人.....

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [dəʊnt] [kaʊnt]
the others don't count
这 其他的 不 数数

其他的都不算数.....

[juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][jʊɹ; jəɹ] [aɪz] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈhæpɪnəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈmoʊmənt]
You , the look in your eyes gave me happiness from the first moment
你 , 这 看 在 你的 眼睛 给予 我 幸福 从 这 第一的 片刻

从第一眼见到你，你眼中的神情就给了我幸福.....

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ][laɪf]
It was like the sun shining into my life
它 曾是 喜欢 这 太阳 灼灼 进入 我的 生活

那感觉就像阳光照进了我的生活.....

[ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; jəd] [biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ]
And I should be so happy if there were a
和 我 应该 是 所以 快乐的 如果 那里 是 一个

如果真有.....我会非常高兴的。

[ə; eɪ] [ˈmeməri] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
a memory between us .
一个 记忆 之间 我们 。

我们之间的一段回忆。

[juː; jʊ] [wʊd] [fərˈget] [ˈaɪ ˈtiː]
You would forget it
你 会 忘记 它

你会忘记的.....

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jə]
It would count for nothing with you
它 会 数数 为了 没有什么 和 你

对你来说，这根本不算什么.....

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:]
But for me
但 为了 我

但对我来说.....

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [laɪf] [tʃeɪndʒd]
it would mean life changed
它 会 意思是 生活 已更改

这意味着生活将发生改变.....

['bju:təfaɪd]
beautified
美化

美化过.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'nʌðər] ['wʊmən]
I should have the strength to be another woman
我 应该 有 这 力量 到 是 其他 女士

我应该有力量成为另一个女人.....

[pli:z] , [pli:z] , [ɡɪv] [em 'i:][jʊr; jər][hænd]
Please , please , give me your hand
请 , 请 , 给 我 你的 手

请，请把你的手给我.....

[teɪk] [em 'i:][ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz]
Take me in your arms
拿 我 在 你的 武器

把我拥入怀中.....

" [saɪmən][dɪd][nɔ:t] [mu:v] .
" Simon did not move .
" 西蒙 做过 不是 移动 .

西蒙一动不动。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈpaʊəf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] :
Something more powerful than the impulse of the temptation restrained him :
某物 更多的 强大的 比 这 冲动 的 这 诱惑 克制 他 :

某种比诱惑的冲动更强大的力量阻止了他:

[hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [wɜ:rd][tu:; tə] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
his plighted word to Isabel and his love for her .
他的 陷入困境 单词 到 伊莎贝尔 和 他的 爱 为了 她 .

他对伊莎贝尔许下的诺言以及他对她的爱。

[ˈɪzəbelz] [ˈɪmɪdʒ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [də'lɔ:rɪzɪz] [ɪm]
Isabel's image blended with Dolores's im
伊莎贝尔的 图像 混合 和 多洛雷斯的 我是

伊莎贝尔的形象与多洛雷斯的形象融合在一起

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[eɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:ltərɪŋ] [maɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['da:kənd] ['kɑ:nʃəns] , [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt]
age ; and , in his faltering mind , in his darkened conscience , the conflict
年龄 ; 和 , 在 他的 摇摇欲坠 头脑 , 在 他的 变暗 良心 , 这 冲突
[kən'tɪnju:d]
continued : : : :
持续

随着年龄增长，他的心智日渐衰退，良心日渐黑暗，这场冲突仍在继续.....

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ['weɪtɪd] .
Dolores waited .
多洛雷斯 等待 .

多洛雷斯等了一会儿。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [wɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ]
She had fallen to her knees and was whispering indistinct words in a
她 有 倒下 到 她 膝盖 和 曾是 耳语 模糊 字 在 一个
[ˌlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ˌʌndər'stænd] ,
language which he did not understand ,
语言 哪个 他 做过 不是 理解 ,

她跪倒在地，用他听不懂的语言低声说着含糊不清的话。

[wɜ:rdz][ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hu:z] [dɪ'stres] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] ,
words of plaintive passion of whose distress he was fully sensible ,
字 的 哀怨 热情 的 谁 痛苦 他 曾是 完全 明智的 ,
他完全能感受到话语中流露出的哀怨和痛苦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɜz] [laɪk][ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pi:l] .
and which mounted to his ears like a prayer and an appeal .
和 哪个 安装 到 他的 耳朵 喜欢 一个 祷告 和 一个 上诉 .

这声音在他耳边如同祈祷和恳求。

[ɪn][ðə; ðɪ][end][ʃi:; ʃɪ] [fel] ['wi:pɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
In the end she fell weeping at his feet .
在 这 结尾 她 跌倒 哭泣 在 他的 脚 .

最后，她哭着倒在他脚下。

[ðen] [hi:; hi] [pæst] [baɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .
Then he passed by , without touching her .
然后 他 通过了 经过 , 没有 接触 她 .

然后他走了过去，没有碰她。

[ðə; ðɪ][kəʊld] [naɪt] [er] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
The cold night air caressed his features .
这 寒冷的 夜晚 空气 被爱抚 他的 特征 .

寒冷的夜风轻抚着他的脸庞。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] ,
He walked away at a rapid pace ,
他 步行 离开 在 一个 迅速的 步伐 ,

他快步走开了。

[prə'naʊnsɪŋ] ['ɪzəbelz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv]
pronouncing Isabel's name with the fervour of a believer reciting the words of
发音 伊莎贝尔的 姓名 和 这 热情 的 一个 信徒 背诵 这 字 的
[ə; eɪ] ['lɪtəni] .
a litany .
一个 连祷 .

用信徒诵读祷文般的热情念出伊莎贝尔的名字。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [plə'təʊ] .
He turned towards the plateau .
他 转向 向 这 高原 .

他转向高原方向。

[wen] [ˈɔːlmoʊst][ðer; ðər] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ,
When almost there , he lay down against the slope of the hill and ,
什么时候 几乎 那里 , 他 躺 向下 反对 这 坡 的 这 爬坡道 和 ,
快到目的地时, 他靠着山坡躺了下来,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] ,
for a long time before falling asleep ,
为了 一个 长的 时间 前 坠落 睡着了 ,
睡前很长时间,

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huːz] [ˈmeməri]
he continued to think of Dolores as of some one whose memory
他 持续 到 思考 的 多洛雷斯 作为 的 一些 一 谁 记忆
[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪm] .
was already growing dim .
曾是 已经 生长 暗淡 .
他仍然觉得多洛雷斯是一个记忆力已经开始衰退的人。

[ðə; ði][ɡɜːrli][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
The girl was becoming once more a stranger .
这 女孩 曾是 成为 一次 更多的 一个 陌生人 .
女孩又变得像个陌生了。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [waɪ] [ɪː; ɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [spɑːnˈteɪniəsli] [ænd; ənd][soʊ]
He would never know why she had loved him so spontaneously and so
他 会 绝不 知道 为什么 她 有 喜爱 他 所以 自发地 和 所以
[ˈɑːrdntli] ;
ardently ;
热切地 ;
他永远不会知道她为什么会如此突然、如此热烈地爱上他;

[waɪ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [wɪt] [ˈɪnstɪŋkt] [mʌst; məst] [niːdz] [pleɪ] [soʊ] [ɪmˈpɪriəs] [ə; eɪ][pɑːrt][hæd; həd] [faʊnd]
why a nature in which instinct must needs play so imperious a part had found
为什么 一个 自然 在 哪个 本能 必须 需求 玩 所以 专横 一个 部分 有 成立
[ruːm] [fɔːr; fər] [sʌt] [ˈnoʊb(ə)] [ˈfiːlɪŋz] ,
room for such noble feelings ,
房间 为了 这样的 高贵 情怀 ,
为什么在一种本能必然占据主导地位的自然界中, 却也存在如此高尚的情感?

[hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd][dɪˈvəʊʃ(ə)n] .
humility and delicacy and devotion .
谦逊 和 美味 和 虔诚 .
谦逊、细腻和虔诚。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]
In the earliest moments of the dawn he gave the aeroplane a final examination
在 这 最早 时刻 的 这 黎明 他 给予 这 飞机 一个 最终的 考试
.
:
.
黎明破晓之际, 他对飞机进行了最后的检查。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː]
After a few
后 一个 很少
过了一会儿

[tests] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [hoʊps][ʌv; əv] [sək'ses] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] [baɪ]
tests which gave him good hopes of success , he went back to the dwelling by
测试 哪个 给予 他 好的 希望 的 成功 , 他 去 后退 到 这 住宅 经过
[ðə; ðɪ] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

经过一番考验，他看到了成功的希望，于是回到了湖边的住所。

[bʌt; bət][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .

But Dolores was gone .
但 多洛雷斯 曾是 已消失 .

但多洛雷斯已经走了。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɔ:ld] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [veɪn] .

For an hour he searched for her and called to her in vain .
为了 一个 小时 他 搜索 为了 她 和 称为 到 她 在 徒劳 .

他找了她一个小时，喊了她一声，但都无济于事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] .

She had disappeared without even leaving a footprint in the sand .
她 有 消失 没有 甚至 离开 一个 脚印 在 这 沙 .

她消失得无影无踪，甚至没有在沙滩上留下任何脚印。

[ɑ:n] ['raɪzɪŋ] [ə'boʌv] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ][ɔ:l] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

On rising above the clouds into the immensity of a clear sky all flooded with
在 上升 多于 这 云 进入 这 浩瀚无垠 的 一个 清除 天空 全部 被淹 和

[ˈsʌnlɑɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

升到云层之上，进入阳光普照的浩瀚晴空，

[ˈsaɪmən] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

Simon uttered a cry of joy .
西蒙 说出 一个 哭 的 喜悦 .

西蒙发出了一声喜悦的欢呼。

[ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

The mysterious Dolores meant nothing to him now ,
这 神秘 多洛雷斯 意思是 没有什么 到 他 现在 ,

神秘的德洛丽丝对他来说已经毫无意义了。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ðɪ]['deɪndʒəz] [breɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:r][ɔ:l] [ðoʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [stɪl] [laɪ]

no more than all the dangers braved with her or all those which might still lie
不 更多的 比 全部 这 危险 勇敢 和 她 或者全部 那些 哪个 可能 仍然 说谎

[ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

in wait for him .
在 等待 为了 他 .

不比和她一起经历的所有危险，或者可能仍然潜伏在他身边的所有危险更重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə:'maunt] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] , [ɪ'skeɪpt] ['evri] [sner] .

He had surmounted every obstacle , escaped every snare .
他 有 克服 每一个 障碍 , 逃脱 每一个 圈套 .

他克服了所有障碍，逃脱了所有陷阱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [vɪk'tɔ:riəs] [ɪn] ['evri] ['kɑːntest] ;

He had been victorious in every contest ;
他 有 到过 胜利者 在 每一个 竞赛 ;

他在每场比赛中都取得了胜利；

[ænd; ʌnd][pər'hæps][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] -
and perhaps his greatest victory was that of resisting Dolores .
和 也许 他的 最 胜利 曾是 那 的 抵抗 多洛雷斯
[ɪn'tʃæntmənt] .
enchantment .
魅力 .

或许他最大的胜利就是抵挡住了多洛雷斯的魅惑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
It was ended .
它 曾是 结束 .

结束了。

[ˈɪzəbel] [hæd; həd] ['traɪʌmft] .
Isabel had triumphed .
伊莎贝尔 有 胜利 .

伊莎贝尔取得了胜利。

['nʌθɪŋ] [stʊd] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ʌnd][hɪm; ɪm] .
Nothing stood between her and him .
没有什么 站立 之间 她 和 他 .

她和他之间没有任何阻隔。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wi:l] [wel] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
He held the steering - wheel well under control .
他 握住 这 转向 - 车轮 出色地 在下面 控制 .

他牢牢地控制着方向盘。

[ðə; ði][ˈmoʊtər][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:; tə] [pər'fek(ə)n] .
The motor was working to perfection .
这 发动机 曾是 在职的 到 完美 .

电机运转完美。

[ðə; ði][mæp][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɜ:r; wər] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The map and the compass were before his eyes .
这 地图 和 这 罗盘 是 前 他的 眼睛 .

地图和指南针就在他眼前。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt][spɔ:t] ,
At the point indicated , at the exact spot ,
在 这 观点 表明的 , 在 这 精确的 点 ,

在指定地点, 确切位置,

['ni:ðər] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
neither too much to the right nor too much to the left ,
两者都不 也 很多 到 这 正确的 也不 也 很多 到 这 左边 ,

既不太偏右也不太偏左,

['ni:ðər] [ˌoʊvər'fu:tɪŋ] [nɔ:r] ['fɔ:lɪŋ] [ˌɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] ,
neither overshooting nor falling short of the mark ,
两者都不 过度射击 也不 坠落 短的 的 这 标记 ,

既不过度也不不足,

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'send] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] .
he would descend within a radius of a hundred yards .
他 会 下降 之内 一个 半径 的 一个 百 码 .

他会下降到方圆一百码的范围内。

[ðə; ði] [flaɪt] ['sɜ:rt(ə)nli] [tʊk] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔ:rtɪ]
The flight certainly took less than the forty
这 航班 当然 采取 较少的 比 这 四十

这次飞行时间肯定少于四十分钟。

[ˈmɪnɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] .
minutes which he had allowed for .
分钟 哪个 他 有 允许 为了 .

他预留了几分钟时间。

[ɪn] [ˈθɜːrti] [æt; ət][moʊst][hiː; hi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
In thirty at most he covered the distance ,
在 三十 在 最多 他 涵盖 这 距离 ,

他最多用了三十分钟就走完了全程。

[wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ˈroʊlɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][ɪn] [waɪt]
without seeing anything but the moving sea of clouds rolling beneath him in white
没有 看到 任何事物 但 这 移动 海 的 云 滚动 下面 他 在 白色的
[ˈbɪləʊz] .
billows .
波澜 .

他什么也看不见，只有脚下翻滚的白色云海。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [flɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
All he could do now was to fling himself upon it .
全部 他 可以 做 现在 曾是 到 一扔 他自己 之上 它 .

他现在唯一能做的就是扑上去。

[ˈæftər] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] , [hiː; hi] [druː] [ˈkloʊzər][ænd; ænd][ˈkloʊzər] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [ɡreɪt] [ˈsɜːrkl] .
After stopping his engine , he drew closer and closer , describing great circles .
后 停止 他的 引擎 , 他 画 更近 和 更近 , 描述 伟大的 界 .

他熄灭引擎后，越飞越近，画出了大圆弧。

[kraɪz] [ɔːr] [ˈræðər] [ʃaʊts] [ænd; ænd] [ˈrɔːrɪz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈmʌltɪtjuːdz]
Cries or rather shouts and roars rose from the ground , as though multitudes
哭泣 或者 相当 喊叫 和 咆哮 玫瑰 从 这 地面 , 作为 尽管 众多

[wɜːr; wər] [ˈɡæðəd] [təˈɡeðər] .
were gathered together .
是 聚集 一起 .

地面上传来阵阵哭喊声，或者更确切地说是呐喊声和咆哮声，仿佛有无数人聚集在一起。

盛大事件(The Tremendous Event)

第11/13页

[ðen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [mɪst] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːl] [laɪk] [ə; eɪ]
Then he entered the rolling mist , through which he continued to wheel like a
然后 他 进入 这 滚动 薄雾 , 通过 哪个 他 持续 到 车轮 喜欢 一个
[bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] .
bird of prey .
鸟 的 猎物 .

然后他进入了翻滚的雾气中，像猛禽一样在雾中盘旋。

[hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] - ['prez(ə)ns] , [nɔːr][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɪtʃ] [wʊd]
He never doubted Rolleston's presence , nor the imminence of the fight which would
他 绝不 怀疑 - 在场 , 也不 这 迫在眉睫 的 这 斗争 哪个 会
[ɪn'suː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
ensue between them ,
随之而来 之间 他们 ,

他从未怀疑过罗勒斯顿的存在，也从未怀疑过他们之间即将爆发的战斗。

[nɔːr][ɪts] ['feɪvərəbl] ['aʊtkʌm] , ['fɑːləʊd] [baɪ] ['ɪzəbelz] [rɪ'liːs] .
nor its favourable outcome , followed by Isabel's release .
也不 它是 有利 结果 , 随后 经过 伊莎贝尔的 发布 .

也没有取得令人满意的结果，随后伊莎贝尔获释。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [splɪt] .
But he dreaded the landing , the critical rock on which he might split .
但 他 令人恐惧的 这 降落 , 这 批判的 岩石 在 哪个 他 可能 分裂 .

但他害怕着陆，害怕那块可能让他崩溃的关键岩石。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['ʃoʊɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [,rɪ:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
The sight of the ground showing clear of the mist reassured him .
这 视线 的 这 地面 显示 清除 的 这 薄雾 放心 他 .

看到雾气散去，地面清晰可见，他顿时安心了不少。

[ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] [flæt] [speɪs] [leɪ] [spred] [laɪk]
A wide and , as it seemed to him , almost flat space lay spread like
一个 宽的 和 , 作为 它 似乎 到 他 , 几乎 平坦的 空间 躺 传播 喜欢
[æn; ən][ə'riːnə] ,
an arena ,
一个 竞技场 ,

一片宽阔的、在他看来几乎是平坦的空地像竞技场一样铺展开来。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːr] [dɪskz] [ʌv; əv][sænd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [reprɪ'zent] [soʊ] ['meni]
in which he saw nothing but four disks of sand which must represent so many
在 哪个 他 锯 没有什么 但 四 磁盘 的 沙 哪个 必须 代表 所以 许多
[maʊndz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [ə'vɔɪdɪd] .
mounds and which could be easily avoided .
土堆 和 哪个 可以 是 容易地 避免 .

他看到的只有四个沙盘，这些沙盘代表着许多沙丘，很容易就能避开。

[ðə; ði] [kraʊd] [kept] [aʊt'saɪd] [ðɪs] [ə'riːnə] ,
The crowd kept outside this arena ,
这 人群 保留 外部 这 竞技场 ,

人群聚集在竞技场外。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)] [huː] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rek(ə)nz][ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] .
save for a few people who were running in all directions and gesticulating .
节省 为了 一个 很少 人们 WHO 是 跑步 在 全部 方向 和 做手势 .

除了少数几个四处奔跑、手舞足蹈的人之外，其他地方都保持着平静。

[æ̯t; ət][ˈkloʊzər][ˈkwɑːrtərz] , [ðə; ði][ˈsɔɪl] [əˈpɪrd] [les] [smuːð] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈendləs] [sænd] -
At closer quarters , the soil appeared less smooth , consisting of endless sand -
在 更近 四分之一 , 这 土壤 出现 较少的 光滑的 , 由 的 无尽的 沙 -
[ˈkʌlərd] [ˈpeb]
coloured peb
有色 卵石

走近一看，土壤似乎并不平整，而是由无尽的沙色卵石组成。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[bləs] , [hiːpt] [ɪn][ˈpleɪsɪz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [haɪ] .
bles , heaped in places to a certain height .
祝福 , 堆积如山 在 地方 到 一个 肯定 高度 .

有的地方堆得很高。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [geɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈvɔɪdɪŋ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈɑːbstək(ə)lɪz]
He therefore gave all his attention to avoiding collision with these obstacles
他 所以 给予 全部 他的 注意力 到 避免 碰撞 和 这些 障碍
[ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈlændɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ɪn] [ˈstɔːpɪŋ] [kwɑɪt]
and succeeded in landing without the slightest shock and in stopping quite
和 成功了 在 降落 没有 这 丝毫 震惊 和 在 停止 相当
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

因此，他全神贯注地避免与这些障碍物发生碰撞，成功地平稳着陆，没有丝毫震动，并且安静地停了下来。

[gruːps] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] .
Groups of people came running about the aeroplane .
团体 的 人们 来了 跑步 关于 这 飞机 .

一群群人跑到飞机周围。

[ˈsaɪmən] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪft] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈlaɪt] .
Simon thought that they wished to help him to alight .
西蒙 想法 那 他们 希望 到 帮助 他 到 点燃 .

西蒙以为他们是想帮他下飞机。

[hɪz; ɪz][ɪˈluːʒ(ə)n][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .
His illusion did not last long .
他的 错觉 做过 不是 最后的 长的 .

他的幻想并没有持续多久。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [əˈsɔːlt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈtwenti]
A few seconds later , the aeroplane was taken by assault by some twenty
一个 很少 秒 之后 , 这 飞机 曾是 已采取 经过 突击 经过 一些 二十
[men] ;
men ;
男人 ;

几秒钟后，大约二十名男子强行劫持了飞机；

[ænd; ənd][ˈsaɪmən] [felt] [ðə; ði] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [tuː] [rɪˈvɒlvəz] [pʊʃt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
and Simon felt the barrels of two revolvers pushed against his face and
和 西蒙 毛毡 这 桶 的 二 左轮手枪 推动 反对 他的 脸 和
[wʌz; wəz] [baʊnd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
was bound from head to foot ,
曾是 边界 从 头 到 脚 ,

西蒙感到两把左轮手枪的枪口抵着他的脸，他从头到脚都被捆绑住了。

[ˈræpt] [ɪn][ə; ei] [ˈblæŋkɪt] , [ˈgægd] [ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt]
wrapped in a blanket , gagged and deprived of all power of movement
包装 在 一个 毯子 , 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 和 被剥夺的 全部 力量 的 移动
,
!
,

被毯子裹住，嘴被堵住，丧失了所有行动能力。
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [əˈtempt] [ðə; ði] [liːst] [rɪˈzɪstəns] .
before he could even attempt the least resistance .
前 他 可以 甚至 试图 这 至少 反抗 .
甚至在他来得及做出最轻微的抵抗之前。

" [ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ! " [kəˈmɑːndɪd] [ə; ei] [hɔːrs] [vɔɪs] .
" **Into the hold , with the rest of them !** " **commanded a hoarse voice** .
" 进入 这 抓住 , 和 这 休息 的 他们 ! " 命令 一个 嘶哑 嗓音 .
“跟其他人一起进船舱去！”一个沙哑的声音命令道。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ˈtrʌb(ə)l] , [bloʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] !
" **And , if he gives trouble , blow out his brains !**
" 和 , 如果 他 给予 麻烦 , 吹 出去 他的 大脑 !
“如果他惹事，就爆了他的头！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdræstɪk] [ˈmeʒər] .
" **There was no need for this drastic measure** .
" 那里 曾是 不 需要 为了 这 剧烈 措施 .
“完全没有必要采取这种极端措施。”

[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [baʊnd] [rɪˈdʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈæbsəluːt] [ˈhelpləsnəs] .
The manner in which Simon was bound reduced him to absolute helplessness .
这 方式 在 哪个 西蒙 曾是 边界 减少 他 到 绝对 无助 .
西蒙被捆绑的方式使他完全无助。

[rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
Resigning himself to the inevitable ,
辞职 他自己 到 这 不可避免的 ,
他无奈地接受了不可避免的事实，

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ˈkæərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tʊk] [ə; ei] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [steps] [ænd; ənd]
he counted that the men carrying him took a hundred and thirty steps and
他 计数 那 这 男人 携带 他 采取 一个 百 和 三十 步骤 和
[ðæt] [ðer; ðər] [kɔːrs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [kraʊd] .
that their course brought him nearer to the roaring crowd .
那 他们的 课程 带来 他 更近 到 这 咆哮 人群 .
他数了数，抬着他的人走了130步，他们的路线让他离喧闹的人群越来越近。

" [wen] [juːv] [kwɪt] [dʌn] [bɔːl] ! " [ɡrɪnd]
" **When you've quite done bawling !** " **grinned**
" 什么时候 你已经 相当 完毕 嚎啕大哭 ! " 咧嘴一笑
“等你哭够了！”他咧嘴一笑。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
one of the men .
一 的 这 男人 .
其中一人。

" [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [jɔ:rselvz] [skers] , [si:] ?
" And then make yourselves scarce , see ?
" 和 然后 制作 你们自己 稀少 , 看 ?

然后你们就尽量避免出现，明白吗？

[ðə; ði] [məʃi:n] - [ˈɡʌnz] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk] .
The machine - gun's getting to work .
这 机器 - 枪的 获得 到 工作 .

机枪开始工作了。

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] .
" They climbed a staircase .
" 他们 攀登 一个 楼梯 .

他们爬上了楼梯。

[ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][kɔ:rdz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .
Simon was dragged up by the cords that bound him .
西蒙 曾是 拖拽 向上 经过 这 绳索 那 边界 他 .

西蒙被捆绑他的绳索拖了起来。

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt][hænd] [ˈræŋsækt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kəts] [ænd; ənd] [rɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd]
A violent hand ransacked his pockets and relieved him of his arms and

一个 暴力 手 洗劫一空 他的 口袋 和 松了口气 他 的 他的 武器 和
[hɪz; ɪz][ˈpepərz] .
his papers .
他的 文件 .

一只凶狠的手搜遍了他的口袋，夺走了他的手臂和文件。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [əˈgen] [ˈlɪftɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dra:pt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [vɔɪd] .
He felt himself again lifted ; and then he dropped into a void .
他 毛毡 他自己 再次 抬起 ; 和 然后 他 掉落 进入 一个 空白 .

他感觉自己再次被托起；然后他坠入了虚空。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [fɔ:l][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [dens] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [ˈkæptɪvz]
It was no great fall and was softened by the dense layer of captives

[ɔ:l'reɪdɪ] [ˈswɔ:rmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] ,
already swarming at the bottom of the hold ,
已经 蜂拥而至 在 这 底部 的 这 抓住 ,

虽然摔得并不重，但船舱底部已经挤满了俘虏，缓冲了冲击力。

[hu:] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [swer] [brɪˈhaɪnd][ðer; ðər][gægz] .
who began to swear behind their gags .
WHO 开始 到 发誓 在后面 他们的 笑话 .

他们开始躲在口塞后面咒骂。

[ˈju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ˈelbəʊz] , [ˈsaɪmən] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hi:; hi]
Using his knees and elbows , Simon made room for himself as best he

[kʊd; kəd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
could on the floor .
可以 在 这 地面 .

西蒙用膝盖和手肘尽可能地在地板上为自己腾出空间。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbɔ:t] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
It must have been about nine o'clock in the morning .
它 必须 有 到过 关于 九 点钟 在 这 早晨 .

当时应该是早上九点左右。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [taɪm] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
From that moment , time no longer counted for him ,
从 那 片刻 , 时间 不 更长 计数 为了 他 ,
从那一刻起，时间对他来说不再重要了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
for he thought of nothing but how to defend the place which he had
为了 他 想法 的 没有什么 但 如何 到 保卫 这 地方 哪个 他 有
[wʌn] [əˈɡenst] [ˈeni] [huː] [maɪt] [siːk] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
won against any who might seek to take it from him ,
韩元 反对 任何 WHO 可能 寻找 到 拿 它 从 他 ,
因为他满脑子想的都是如何守住他赢得的这片土地，不让任何想要夺走它的人染指。

[ˈweðər] [ˈfɔːrmər] [ˈ ɒkjʊ:pənts] [ɔːr] [nuː] - [ˈkʌmə] .
whether former occupants or new - comers .
无论 以前的 居住者 或者 新的 - 来者 .

无论是以前的住户还是新住户。

[ˈvɔɪsɪz] [ˈmʌfld] [baɪ][gægz] [ˈʌtəd] [ˈfjʊəriəs] [snaɪ:lz] , [ɔːr] [ɡroʊn] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
Voices muffled by gags uttered furious snarls , or groaned , breathless and exhausted .
声音 闷音 经过 笑话 说出 狂怒 咆哮 , 或者 呻吟 , 喘不过气 和 筋疲力尽的 .

被堵住嘴巴的声音发出愤怒的咆哮，或者发出喘息和疲惫的呻吟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [hel] .
It was really hell .
它 曾是 真的 地狱 .

那简直是人间地狱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] [men][ænd; ənd] [ded] [ˈbɔːdɪz] , [ðə; ði] [deθ] - [ˈræt(ə)][ʌv; əv] [ˈfrentʃmən]
There were dying men and dead bodies , the death - rattle of Frenchmen
那里 是 垂死 男人 和 死的 身体 , 这 死亡 - 嘎嘎作响 的 法国人
[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [blʌd] ,
mingling with Englishmen , blood ,
混杂 和 英国人 , 血 ,

到处都是垂死之人和尸体，法国人的临终呻吟声与英国人的临终呻吟声交织在一起，鲜血淋漓。

[ˈstɪki] [rægz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʊðsəm] [stentʃ] [ʌv; əv] [ˈkæəriən] .
sticky rags and a loathsome stench of carrion .
黏 破布 和 一个 令人厌恶的 恶臭 的 腐肉 .

黏糊糊的破布和令人作呕的腐肉恶臭。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ɔːr][aɪ ˈtiː]
During the course of the afternoon , or it
期间 这 课程 的 这 下午 , 或者 它

在下午的某个时间点，或者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [nɔɪz] [broʊk] [aʊt] ,
might have been in the evening , a tremendous noise broke out ,
可能 有 到过 在 这 晚上 , 一个 巨大的 噪音 打破 出去 ,

可能是在晚上，突然传来一声巨响。

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃiːf] [ʌv; əv] [ˈrɔːkəts] ,
like the sound of a great sheaf of rockets ,
喜欢 这 声音 的 一个 伟大的 捆 的 火箭 ,

就像一大束火箭发射的声音，

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðə; ði] [ˈnʌmbərləs] [kraʊd] [rɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [vɔɪs] ,
and forthwith the numberless crowd roared at the top of its voice ,
和 立即 这 无数 人群 咆哮 在 这 顶部 的 它是 嗓音 ,

于是，数不清的人群发出震耳欲聋的欢呼声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frenzɪd] ['fjʊri][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sɜ:rdʒənt][mə:b] .

with the frenzied fury of an insurgent mob .
和 这 丧心病狂 愤怒 的 一个 叛乱分子 暴民 .

如同暴民般疯狂愤怒。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [θru:] [aɪˈti:]ɔ:l] , [keɪm] [ˈɔ:rdərz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] , [mɔ:r]
Then , suddenly , through it all , came orders shouted in a strident voice , more
然后 , 突然 , 通过 它 全部 , 来了 订单 喊叫 在 一个 刺耳的 噪音 , 更多的

[ˈpaʊərf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tu:mʌlt] .

powerful than the tumult .
强大的 比 这 骚乱 .

然后, 突然间, 在喧嚣之中, 传来一声响亮的命令, 比骚动本身还要响亮。

[ðen] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['saɪləns] .

Then a profound silence .
然后 一个 深刻的 沉默 .

然后是一阵深深的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] , ['hɜ:rid] [ɪkspˈləʊʒnz] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)] ['ræt(ə)]
And then a crack of sharp , hurried explosions , followed by the frightful rattle
和 然后 一个 裂缝 的 锋利的 , 慌忙 爆炸 , 随后 经过 这 可怕 嘎嘎作响

[ʌv; əv][ə; eɪ] [məʃi:n] - [ɡʌŋ] .

of a machine - gun .
的 一个 机器 - 枪 .

随后传来一阵急促而尖锐的爆炸声, 紧接着是令人胆寒的机枪扫射声。

[ðɪs] ['læstɪd] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] .

This lasted for at least two or three minutes .
这 持续 为了 在 至少 二 或者 三 分钟 .

这种情况持续了至少两三分钟。

[ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [hæd; həd] ['ri:kə'menst] ;

The uproar had recommenced ;
这 骚动 有 重新开始 ;

骚乱再次爆发;

[ænd; ənd][aɪˈti:] [kən'tɪnjʊ:d] [ʌn'tɪl] ['saɪmən][kʊd; kəd][nʊʊ][lɔ:ŋgər] [hɪr] [ðə; ði] ['fɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərwɜ:rkz]
and it continued until Simon could no longer hear the fizzing of the fireworks
和 它 持续 直到 西蒙 可以 不 更长 听到 这 嘶 的 这 烟花

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] .

and the din of the shooting .
和 这 din 的 这 射击 .

就这样一直持续到西蒙再也听不到烟花的嘶嘶声和枪声为止。

[ðeɪ] [si:md] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['faɪtɪŋ] .

They seemed still to be fighting .
他们 似乎 仍然 到 是 斗争 .

他们似乎还在战斗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈspætɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ə'mɪd] [kɜ:rs] [ænd; ənd] ['fri:ks] [ʌv; əv][peɪn] ;

They were dispatching the wounded amid curses and shrieks of pain ;
他们 是 调度 这 受伤 之中 诅咒 和 尖叫 的 疼痛 ;

他们一边咒骂一边痛苦地尖叫着, 将伤员遣送出去;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['daɪŋ] [men][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊld] .

and a batch of dying men was flung into the hold .
和 一个 批 的 垂死 男人 曾是 扔 进入 这 抓住 .

一批奄奄一息的人被扔进了船舱。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] [θru:] .

The evening and the night wore through .
这 晚上 和 这 夜晚 穿着 通过 .

夜幕降临, 时光飞逝。

[ˈsaɪmən] , [ˈhuː] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [fuːd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [miːl] [wɪð; wɪθ][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ]
Simon , who had not touched food since his meal with Dolores beside the
西蒙 , WHO 有 不是 感动 食物 自从 他的 一顿饭 和 多洛雷斯 旁 这
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

自从和多洛雷斯在湖边吃过饭后，西蒙就没再吃过东西了。

[wʌz; wəz][ˈɔːlsʊv] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈkruːəli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv] [er] ,
was also suffering cruelly from the lack of air ,
曾是 还 痛苦 残酷地 从 这 缺少 的 空气 ,

他还饱受缺氧之苦。

[ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
the weight of the dead and the living on his chest ,
这 重量 的 这 死的 和 这 活的 在 他的 胸部 ,

他胸口压着死者和生者的重量，

[ðə; ðɪ] [gæg] [wɪtʃ] [bruːzd] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈblæŋkɪt] [wɪtʃ] [ræpt] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk]
the gag which bruised his jaw and the blanket which wrapped his head like
这 插科打诨 哪个 瘀伤 他的 颞 和 这 毯子 哪个 包装 他的 头 喜欢
[ə; eɪ][blaɪnd] ,
a blind ,
一个 瞎的 ,

堵住他嘴的布条勒得他下巴青紫，毯子像蒙眼布一样裹住他的头。

[er] - [taɪt] [hʊd] .
air - tight hood .
空气 - 紧的 兜帽 -

密封罩。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][stɑːrˈveɪ(ə)n][ænd; ənd][æsˈfɪksɪə,əsˈfɪksɪə] , [ɪn]
Were they going to leave him to die of starvation and asphyxia , in
是 他们 去 到 离开 他 到 死 的 饥饿 和 窒息 , 在

[ðɪs] [ˈhʌd(ə)] [ʌv; əv] [ˈstɪki] ,
this huddle of sticky ,
这 乱堆 的 黏 ,

难道他们要把他丢在这堆黏糊糊的东西里，让他饿死窒息而死吗？

[diːkəmˈpəʊzɪŋ]
decomposing
分解

分解

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[fleʃ] , [əˈbʌv] [wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [pleɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ?
flesh , above which floated the inarticulate plaint of death ?
肉 , 多于 哪个 漂浮 这 不善言辞 感叹 的 死亡 ?

血肉之躯之上，漂浮着死亡无声的哀鸣？

[hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒd] [aɪz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðʊv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] .
His bandaged eyes received a feeling as though the day were breaking .
他的 包扎 眼睛 已收到 一个 感觉 作为 尽管 这 天 是 打破 .

他蒙着眼的双眼仿佛看到了黎明破晓的景象。

[hɪz; ɪz][ˈtɔːrpiɪd] [ˈneɪbərz] [wɜːr; wər] [ˈswɔːrmiŋ] [laɪk] [ˈslaɪmi] [ˈreptɑɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] .
His torpid neighbours were swarming like slimy reptiles in a tub .
他的 迟钝 邻居 是 蜂拥而至 喜欢 黏糊糊的 爬行动物 在 一个 浴缸 .

他那些迟钝的邻居就像浴缸里黏糊糊的爬行动物一样挤来挤去。

[ðen] , [frʌm; frəm] [ə'bvʌ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [graʊld] :
Then , from above , a voice growled :
然后 , 从 多于 , 一个 嗓音 咆哮 :

然后, 上方传来一个低沉的声音:

" [noʊ] ['i:zi] [dʒɑ:b][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ! . . .
" No easy job to find him ! . . .
" 不 简单的工作 到 寻找 他 ! . . .

找到他可不是件容易的事!

[kwɪr] ['nəʊnɪz] [ðə; ði] [tʃi:f] [hæz; həz] !
Queer notions the chief has !
酷儿 概念 这 首席 有 !

这位首领的想法真古怪!

[æz; əz] [wel] [traɪ][ænd; ʌnd] [pɪk] [ə; eɪ][wɜ:rm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] ! "
As well try and pick a worm out of the mud ! "
作为 出色地 尝试 和 挑选 一个 蠕虫 出去 的 这 泥 ! "

你还不如试试能不能从泥里挖出一条虫子!

" [teɪk] [maɪ][boʊt] - [hʊk] , " [sed] [ə'hʌðər] [vɔɪs] .
" Take my boat - hook , " said another voice .
" 拿 我的 船 - 钩 , " 说 其他 嗓音 .

“拿着我的船钩,”另一个声音说道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z][,aɪ 'ti:] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [stɪf] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ]['skævɪndʒər] ['sɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [hi:p]
" You can use it to turn the stiffs over like a scavenger sorting a heap
" 你 能 使用 它 到 转动 这 僵硬 超过 喜欢 一个 拾荒者 排序 一个 堆
[ʌv; əv] [mʌk]
of muck
的 泥浆

“你可以用它像拾荒者翻动一堆粪便一样, 把尸体翻来覆去地翻来覆去.....”

['loʊər] [daʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] , [oʊld][mæn] !
Lower down than that , old man !
降低 向下 比 那 , 老的 男人 !

老头, 再往下点儿!

[sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [bloʊk] [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]
Since yesterday morning , the bloke must be at the bottom
自从 昨天 早晨 , 这 伙计 必须 是 在 这 底部

从昨天早上开始, 那家伙肯定垫底了.....

" [ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜ:rst] [vɔɪs] [kraɪd] :
" And the first voice cried :
" 和 这 第一的 嗓音 哭 :

“第一个声音喊道:

" [ðæts] [hɪm; ɪm] !
" That's him !
" 那就是 他 !

就是他!

[ðer; ðər] , [lʊk] , [tu:; tə][ðə; ði] [left] !
There , look , to the left !
那里 , 看 , 到 这 左边 !

看, 左边!

[ðæts] [hɪm; ɪm] !
That's him !
那就是 他 !

就是他!

[aɪ] [noʊ] [maɪ][roʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst]
I know my rope around his waist
我 知道 我的 绳索 大约 他的 腰部

我知道我绑在他腰上的绳子.....

[ˈpeɪ(ə)ns] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪl] [aɪ] [hʊk] [hɪm; ɪm] !
Patience a moment , while I hook him !
耐心 一个 片刻 , 尽管 我 钩 他 !

请稍等片刻，我这就把他钩住！

" [ˈsaɪmən] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪɡɪŋ] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [spaɪk] [ʌv; əv]
" **Simon felt something digging into him that must have been the spike of**
" 西蒙 毛毡 某物 挖掘 进入 他 那 必须 有 到过 这 长钉 的
[ðə; ði] [boʊt] - [hʊk] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][baːndz] .
the boat - hook catching in his bonds .
这 船 - 钩 捕捉 在 他的 债券 .

“西蒙感到有什么东西刺进了他的身体，那一定是船钩的尖刺勾住了他的绳索。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hʊkt] , [ˈdrægd] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [frʌm; frəm] [kɔːrps] [tuː; tə] [kɔːrps] [tuː; tə]
He was hooked , dragged along and hoisted from corpse to corpse to
他 曾是 钩子 , 拖拽 沿着 和 吊起 从 尸体 到 尸体 到
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] .
the top of the hold .
这 顶部 的 这 抓住 .

他被钩住，拖着，从一具尸体吊到另一具尸体，一直吊到船舱顶部。

[ðə; ði] [men] [ʌnˈfæəsənd] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [ʌp] :
The men unfastened his legs and told him to stand up :
这 男人 解开 他的 腿 和 讲述 他 到 站立 向上 :

那些人解开他腿上的束缚，让他站起来：

" [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] !
" **Now then , you !**
" 现在 然后 , 你 !

“那么，你！ ”

[ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈhɑːrtɪ] !
Up with you , my hearty !
向上 和 你 , 我的 爽朗 !

振作起来，我的好兄弟！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ˈbændɪdʒd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]
" **His eyes still bandaged , he was seized by the**
" 他的 眼睛 仍然 包扎 , 他 曾是 查获 经过 这

“他双眼仍蒙着绷带，被.....抓住了

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[ɑːrmz][ænd; ənd][led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
arms and led out of the wreck .
武器 和 引领 出去 的 这 破坏 .

武装人员被从残骸中带了出来。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][əˈriːnə] , [huːz] [ˈpeblz] [hiː; hi] [felt] [ˈʌndər] [fʊt] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [əˈnʌðər]
They crossed the arena , whose pebbles he felt under foot , and mounted another
他们 交叉 这 竞技场 , 谁 鹅卵石 他 毛毡 在下面 脚 , 和 安装 其他
[flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,
flight of steps ,
航班 的 步骤 ,

他们穿过竞技场，他感觉脚下是鹅卵石，然后登上另一段台阶。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [rek] .

leading to the deck of another wreck .

领导 到 这 甲板 的 其他 破坏 .

通往另一艘沉船的甲板。

[ðer; ðər][ðə; ði] [men] [ˈhɔːltɪd] .

There the men halted .

那里 这 男人 停止 .

男人们在那里停了下来。

[frʌm; frəm] [hɪr] , [wen] [hɪz; ɪz] [hʊd] [ænd; ənd] [gæg] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] ,

From here , when his hood and gag were removed ,

从 这里 , 什么时候 他的 兜帽 和 插科打诨 是 已移除 ,

从这里开始, 当他的头罩和口塞被取下时,

[ˈsaɪmən][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈriːnə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlændɪd] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Simon could see that the arena in which he had landed was surrounded by a

西蒙 可以 看 那 这 竞技场 在 哪个 他 有 登陆 曾是 包围 经过 一个

[wɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] [bəˈriːkeɪdʒ] [ˈædɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [æt; ət][hænd] :

wall made of barricades added according to the means at hand :

墙 制成 的 路障 额外 根据 到 这 方法 在 手 :

西蒙看到他降落的竞技场周围被一道用现有工具搭建的障碍物围了起来:

[ʃɪps] - [ˈboʊts] , [ˈpækɪŋ] - [ˈkeɪsɪz][ænd; ənd] [beɪlz] , [ˈrɑːks] , [bæŋks][ʌv; əv][sænd] .

ships ' boats , packing - cases and bales , rocks , banks of sand .

船舶 - 船 , 包装 - 案例 和 捆包 , 岩石 , 银行的 沙 .

船只、包装箱和包裹、岩石、沙洲。

[ðə; ði] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːrˈpiːdoʊ] - [boʊt] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [baɪ][sʌm; səm][kæst] - [ˈaɪərn][ˈpaɪpɪŋ] .

The hulk of a torpedo - boat was continued by some cast - iron piping .

这 绿巨人 的 一个 鱼雷 - 船 曾是 持续 经过 一些 投掷 - 铁 管道 .

鱼雷艇的残骸由一些铸铁管道连接起来。

[ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [dreɪn] - [paɪps] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] .

A stack of drain - pipes was followed by a submarine .

一个 堆 的 流走 - 管道 曾是 随后 经过 一个 潜艇 .

一摞排水管后面跟着一艘潜艇。

[ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ðɪs] [ɪnˈkloʊʒər] , [ˈsentənəlz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ˈraɪfəlz] [ˈmaʊntɪd] [gɑːrd] .

All along this enclosure , sentinels armed with rifles mounted guard .

全部 沿着 这 外壳 , 哨兵 武装 和 步枪 安装 警卫 .

整个围墙内, 都有持步枪的哨兵巡逻站岗。

[bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] ,

Beyond it ,

超过 它 ,

除此之外,

[keɪpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [baɪ][ðə; ði] [ˈmenəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

kept at a distance of more than a hundred yards by the menace of the

保留 在 一个 距离 的 更多的 比 一个 百 码 经过 这 威胁 的 这

[ˈraɪfəlz][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] - [ɡʌn] [ˈlevld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

rifles and of a machine - gun levelled a little way to the rear ,

步枪 和 的 一个 机器 - 枪 平整 一个 小的 方式 到 这 后部 ,

由于步枪和稍远处后方架设的一挺机枪的威胁, 双方保持着一百多码的距离。

[ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv] [mɜːˈbɒdʒz] [wʌz; wəz] [ˈediɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] .

the swarm of marauders was eddying and bawling .

这 蜂群 的 乱兵 曾是 涡流 和 嚎陶大哭 .

一群劫掠者翻腾咆哮。

[ɪn'saɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈpeblz] , [ˈsʌlfər] - [ˈkʌlərd] ,
Inside , **there** **was** **an** **expanse** **of** **yellow pebbles** , **sulphur** - **coloured** ,
里面 , 那里 曾是 一个 广阔 的 黄色的 鹅卵石 , 硫 - 有色 ,
里面是一大片硫磺色的黄色鹅卵石,

[laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmædwʊmən] [hæd; həd] [ˈkærid] [ɪn][hɜːr; hər][bæg] .
like those which the madwoman had carried in her bag .
喜欢 那些 哪个 这 疯女 有 携带 在 她 包 .
就像疯女人包里装的那些东西一样。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ɡoʊld] [kɔɪnz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈpeblz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər]
Were the gold coins mixed with those pebbles and had a certain number
是 这 金子 硬币 混合 和 那些 鹅卵石 和 有 一个 肯定 数字
[ʌv; əv] [ˈrezəluːt] ,
of resolute ,
的 坚决 ,
金币是否混杂在那些鹅卵石中, 并且具有一定数量的坚定决心?

[wel] - [ɑːrmd] [ˈrɒbəz] [klʌbd] [təˈgeðər] [tuː; tə][ɪk'splɔɪt] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [fiːld] ?
well - armed robbers clubbed together to exploit this precious field ?
出色地 - 武装 强盗 俱乐部 一起 到 开发 这 宝贵的 场地 ?
装备精良的强盗们结伙起来, 企图掠夺这片宝贵的土地?

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz] [maʊndz] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌŋketɪd] [koʊnz][ʌv; əv] [smɔːl] [ɪk'stɪŋkt]
Here and there rose mounds resembling the truncated cones of small extinct
这里 和 那里 玫瑰 土堆 类似 这 截断 圆锥体 的 小的 灭绝
[vɒlˈkeɪnəʊz] .
volcanoes .
火山 .
这里不时冒出一些小土丘, 形似小型死火山的截锥体。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[ˈmiːntaɪm] , [ˈsaɪmənz] [ˈwɔːdəz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [feɪs] [əˈbaʊt] ,
Meantime , Simon's warders made him face about ,
与此同时 , 西蒙的 狱警 制成 他 脸 关于 ,
与此同时, 西蒙的狱卒们让他转过身来,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən][məst] ,
in order to bind him to the stump of a broken mast ,
在 命令 到 绑定 他 到 这 树桩 的 一个 破碎的 桅杆 ,
为了把他绑在断桅杆的残端上,

[nɪr] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [huːm] [ˈʌðər] [ˈwɔːdəz] [wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈæniɪmlz]
near a group of prisoners whom other warders were holding , like so many animals
靠近 一个 团体 的 囚犯 谁 其他 狱警 是 保持 , 喜欢 所以 许多 动物
,
:
,
一群囚犯被其他狱警像对待牲畜一样关押在附近。

[baɪ] [ˈhɔːltər] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] .
by halters and chains .
经过 缰绳 和 链条 .
用缰绳和铁链。

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æz; əz]
On this side was the general staff of the gang , sitting for the moment as
在 这 边 曾是 这 一般的 职员 的 这 帮派 , 坐着 为了 这 片刻 作为
[ə; eɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:rɪ(ə)] .
a court - martial .
一个 法庭 - 武术 :

这边是该团伙的总参谋部，他们暂时以军事法庭的形式坐在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplætfɔ:rm][ʌv; əv] ['mɑ:dəreɪt] [haɪt] ,
In the centre of a circle was a platform of moderate height ,
在 这 中心 的 一个 圆圈 曾是 一个 平台 的 缓和 高度 ,
[edʒd] [baɪ][ten][ɔ:r][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kɔ:psɪz] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] ,
edged by ten or a dozen corpses and dying men ,
边缘 经过 十 或者 一个 打 尸体 和 垂死 男人 ,
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn] ['hɪdiəs] [kən'vʌlʃən] .
周围散落着十几具尸体和垂死之人，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn] ['hɪdiəs] [kən'vʌlʃən] .
some of the latter struggling in hideous convulsions .
一些 的 这 后者 挣扎 在 可怕 抽搐 .
[ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [sæt][ɔ:r] ['ræðər] [sprɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θroʊn]
On the platform a man who was drinking sat or rather sprawled in a great throne
在 这 平台 一个 男人 WHO 曾是 喝 卫星 或者 相当 蔓延 在 一个 伟大的 王座
- [laɪk] [tʃer] .
- like chair .
- 喜欢 椅子 .
[ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [sæt][ɔ:r] ['ræðər] [sprɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θroʊn]
On the platform a man who was drinking sat or rather sprawled in a great throne
在 这 平台 一个 男人 WHO 曾是 喝 卫星 或者 相当 蔓延 在 一个 伟大的 王座
- [laɪk] [tʃer] .
- like chair .
- 喜欢 椅子 .

站台上，一个正在喝酒的男人坐在（或者更确切地说是瘫倒在）一张巨大的宝座状椅子上。

[nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stu:l] [wɪð; wɪθ] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] ['drɪpɪŋ]
Near him was a stool with bottles of champagne and a knife dripping
靠近 他 曾是 一个 凳子 和 瓶子 的 香槟酒 和 一个 刀 滴落
[wɪð; wɪθ] [blʌd] .
with blood .
和 血 .
[nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stu:l] [wɪð; wɪθ] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] ['drɪpɪŋ]
Near him was a stool with bottles of champagne and a knife dripping
靠近 他 曾是 一个 凳子 和 瓶子 的 香槟酒 和 一个 刀 滴落
[wɪð; wɪθ] [blʌd] .
with blood .
和 血 .

他旁边放着一张凳子，上面摆着几瓶香槟和一把滴着血的刀。

[br'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɒlvəz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
Beside him was a group of men with revolvers in their hands .
旁 他 曾是 一个 团体 的 男人 和 左轮手枪 在 他们的 双手 .
[br'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɒlvəz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
Beside him was a group of men with revolvers in their hands .
旁 他 曾是 一个 团体 的 男人 和 左轮手枪 在 他们的 双手 .

他旁边是一群手里拿着左轮手枪的男人。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] ['ju:nɪfɔ:rm] [rɪ'li:vɪd] [wɪð; wɪθ] [dekə'reɪʃəns] [ænd; ənd] [stʌk]
The man in the chair wore a black uniform relieved with decorations and stuck
这 男人 在 这 椅子 穿着 一个 黑色的 制服 松了口气 和 装饰 和 卡住
[ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənts][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] .
all over with diamonds and precious stones .
全部 超过 和 钻石 和 宝贵的 石头 .
[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] ['ju:nɪfɔ:rm] [rɪ'li:vɪd] [wɪð; wɪθ] [dekə'reɪʃəns] [ænd; ənd] [stʌk]
The man in the chair wore a black uniform relieved with decorations and stuck
这 男人 在 这 椅子 穿着 一个 黑色的 制服 松了口气 和 装饰 和 卡住
[ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənts][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] .
all over with diamonds and precious stones .
全部 超过 和 钻石 和 宝贵的 石头 .

坐在椅子上的男人身穿黑色制服，上面装饰着各种饰品，并镶嵌着钻石和宝石。

[ˈemərəld] ['nekɪsɪz] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
Emerald necklaces hung round his neck .
翠 项链 悬挂 圆形的 他的 脖子 .
[ˈemərəld] ['nekɪsɪz] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
Emerald necklaces hung round his neck .
翠 项链 悬挂 圆形的 他的 脖子 .

他脖子上挂着几串祖母绿项链。

[ə; eɪ][ˈdaɪədəm][ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒemz] [enˈsɜ:kəld] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
A diadem of gold and gems encircled his forehead .
一个 冠冕 的 金子 和 宝石 包围 他的 前额 .
[ə; eɪ][ˈdaɪədəm][ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒemz] [enˈsɜ:kəld] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
A diadem of gold and gems encircled his forehead .
一个 冠冕 的 金子 和 宝石 包围 他的 前额 .

他的额头上戴着一顶由黄金和宝石制成的冠冕。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɪrd] .
When he had finished drinking , his face appeared .
什么时候 他 有 完成的 喝 , 他的 脸 出现 .
他喝完酒后，脸才露了出来。

[ˈsaɪmən] [ˈstɑːrtɪd] .
Simon started .
西蒙 开始 .

西蒙开始了。

[frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdiːteɪlz] [wɪt] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ˈedwərd] [ˈrɒlstən] ,
From certain details which recalled the features of his friend Edward Rolleston ,
从 肯定 细节 哪个 召回 这 特征 的 他的 朋友 爱德华 罗勒斯顿 ,
从某些细节上，他让人想起了他的朋友爱德华·罗尔斯顿的特征，

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər]
he realized that this man was no other
他 已实现 那 这 男人 曾是 不 其他
他意识到这个人不是别人。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[ðæn; ðən] [ˈwɪlfrɪd] [ˈrɒlstən] .
than Wilfred Rolleston .
比 威尔弗雷德 罗勒斯顿 .

比威尔弗雷德·罗尔斯顿更甚。

[mɔːrˈoʊvər] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][ænd; ənd] [ˈheklɪsɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [set][ɪn] [pɜːrlz]
Moreover , among the jewels and necklaces , was a miniature set in pearls
而且 , 之中 这 珠宝 和 项链 , 曾是 一个 微型 放 在 珍珠
,
,
,

此外，在这些珠宝和项链中，还有一套珍珠首饰微缩套装。

[ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [ˈɪzəbel] - .
the miniature and the pearls of Isabel Bakefield .
这 微型 和 这 珍珠 的 伊莎贝尔 - .
伊莎贝尔·贝克菲尔德的微型画和珍珠。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[hel] [ɑːn] [ɜːrθ]
HELL ON EARTH
地狱 在 地球

人间地狱

[ə; eɪ] [ˈræskəli] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɪlfrɪd] - , [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərdz] [feɪs] ,
A rascally face was Wilfred Rolleston's , but above all a drunkard's face ,
一个 赖皮 脸 曾是 威尔弗雷德 - , 但 多于 全部 一个 醉汉的 脸 ,
威尔弗雷德·罗尔斯顿长着一张狡黠的脸，但最重要的是，他长着一张醉汉的脸。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['edwərd] [wɜ:r; wər] [dɪ'beɪst] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪt]
in which the noble features of his cousin Edward were debased by the habit
在 哪个 这 高贵 特征 的 他的 表哥 爱德华 是 堕落 经过 这 习惯
[ʌv; əv] [dɪ'ba:tʃ] .
of debauch .
的 放荡 .

其中，他的表兄爱德华原本高贵的品格因放荡的习惯而堕落。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn][ðər; ðər] ['sɔ:kəts] , [[ʊʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
His eyes , which were small and sunk in their sockets , shone with an
他的 眼睛 , 哪个 是 小的 和 沉没 在 他们的 插座 , 闪耀 和 一个
[ɪk'strɔ:rdənəri] ['glɪtər] .
extraordinary glitter .
非凡的 闪光 .

他那双小而凹陷的眼睛，闪烁着非凡的光芒。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [grɪn] , [wɪtʃ] [rɪ'vi:lɪd] [red] [gʌmz] [set][wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] , ['pɔɪntɪd] [ti:θ] ,
A continual grin , which revealed red gums set with enormous , pointed teeth ,
一个 持续的 咧嘴笑 , 哪个 揭晓 红色的 牙龈 放 和 巨大的 , 尖 牙齿 ,
[gə'ɪrləz] .
他脸上始终挂着笑容，露出红肿的牙龈和巨大而尖锐的牙齿。

[geɪv] [hɪz; ɪz][dʒɔ:][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'ɪrləz] .
gave his jaw the look of a gorilla's .
给予 他的 颚 这 看 的 一个 大猩猩的 .

他的下巴看起来像大猩猩的下巴。

[hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] :
He burst out laughing :
他 爆裂 出去 笑 :

他突然大笑起来：

" [em] . ['saɪmən] [du:bɔsk] ?
" M . Simon Dubosc ?
" M : 西蒙 杜博斯克 ?

“西蒙·杜博斯先生？”

[em] . ['saɪmən] [du:bɔsk] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] .
M . Simon Dubosc will pardon me .
M : 西蒙 杜博斯克 将要 赦免 我 .

西蒙·杜博斯克先生会原谅我的。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [pɜr] ['feləʊz] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ə; eɪ]
Before I deal with him , I have a few poor fellows to dispatch to a
前 我 交易 和 他 , 我 有 一个 很少 贫穷的 伙伴们 到 派遣 到 一个
['betər] [wɜ:rld] .
better world .
更好的 世界 .

在处置他之前，我得先送几个可怜的家伙去往更好的世界。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ə'tend] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] , [em] . ['saɪmən] [du:bɔsk] .
I shall attend to you in three minutes , M . Simon Dubosc .
我 将 出席 到 你 在 三 分钟 , M : 西蒙 杜博斯克 :

西蒙·杜博斯先生，我将在三分钟后为您服务。

" [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] :
" And , turning to his henchman :
" 和 , 转弯 到 他的 喽啰 :

然后，他转向自己的手下：

" [fɜ:rst]['dʒent(ə)lmən] .
" First gentleman .
" 第一的 绅士 .

“第一先生。”

" [ðeɪ] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd] [ə; eɪ] [pɜːr] [ˈdev(ə)l] [ˈkweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" They pushed forward a poor devil quaking with fear .
" 他们 推动 向前 一个 贫穷的 魔鬼 震动 和 害怕 .

他们推着一个可怜的、吓得瑟瑟发抖的恶魔向前走去。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɡoʊld][hæz; hæz] [ðɪs] [wʌn][ˈstoolən] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How much gold has this one stolen ? " he asked .
" 如何 很多 金子 有 这 一 被盗 ? " 他 问 .

他问道：“这个人偷了多少黄金？”

[,piː ˈdʒiː] - []
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [rɪˈplaɪd] :
One of the warders replied :
一 的 这 狱警 回复 :

其中一名狱警回答说：

" [tuː] [ˈsɔvrɪnz] , [maɪ][ˈbɔːrd] , [ˈfɔːlən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˌbæriˈkeɪdz] . "
" Two sovereigns , my lord , fallen outside the barricades . "
" 二 君主 , 我的 主 , 倒下 外部 这 路障 . "

“大人，有两位君主倒在了街垒之外。”

" [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" Kill him .
" 杀 他 .

杀了他。

" [ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] - [ʃɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːr] [retʃ] [fel] [ded] .
" A revolver - shot ; and the poor wretch fell dead .
" 一个 左轮手枪 - 射击 ; 和 这 贫穷的 可怜虫 跌倒 死的 .

“一声枪响；可怜的家伙倒地身亡。”

[θriː] [mɔːr] [eksɪˈkjuːʃənz] [ˈfɑːloʊd] , [pərˈfɔːrmd] [ɪn][æz; əz] [ˈsʌməri] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ;
Three more executions followed , performed in as summary a fashion ;
三 更多的 处决 随后 , 执行 在 作为 概括 一个 时尚 ;

随后又处决了三人，均以草率的方式执行；

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənəz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [əˈsɪstənts] [wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and at each the executioners and their assistants were seized with a
和 在 每个 这 刽子手 和 他们的 助理 是 查获 和 一个
[fɪt][ʌv; əv][hɪˈlærəti] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪn] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkeɪpəz] .
fit of hilarity which found expression in cheers and the cutting of many capers .
合身 的 欢闹 哪个 成立 表达 在 干杯 和 这 切割 的 许多 刺山柑 .

每次行刑时，刽子手和他们的助手们都会突然爆发出一阵狂笑，他们欢呼雀跃，做出各种滑稽的动作。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈsʌ.fə.rərz] [tɜːrn] [keɪm] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈstoolən] [ˈnʌθɪŋ] ,
But when the fourth sufferer's turn came — he had stolen nothing ,
但 什么时候 这 第四 患者的 转动 来了 — 他 有 被盗 没有什么 ,

但轮到第四个受罚者时——他什么也没偷——

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstiːlɪŋ] — [ðə; ði] [eksəˈkjuːʃənəz] [rɪˈvɔːlvər] [mɪst] [ˈfaɪər] .
but was under suspicion of stealing — the executioner's revolver missed fire .
但 曾是 在下面 怀疑 的 偷窃 — 这 刽子手的 左轮手枪 错过 火 .

但他因涉嫌盗窃而被怀疑——刽子手的左轮手枪哑火了。

[ðen] [ˈrɒlstən] [lept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ʌnˈkɔɪld] [hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] ,
Then Rolleston leapt from his throne , uncoiled his great height ,
然后 罗勒斯顿 跳跃 从 他的 王座 , 展开 他的 伟大的 高度 ,

然后罗尔斯顿从王座上跃下，展现出他高大的身躯。

[ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [hed] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] -
towered above his victim's head and buried his knife between his shoulder -
高耸 多于 他的 受害者的 头 和 埋葬 他的 刀 之间 他的 肩膀 -
[bleɪdz] .
blades .
刀片 .

他高高地俯视着受害者，将刀刺入受害者的肩胛骨之间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəs] [dɪˈlaɪt] .
It was a moment of delirious delight .
它 曾是 一个 片刻 的 谵妄 喜 .

那一刻，我欣喜若狂。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [jelpɪt] [ænd; ənd] [rɔːrd] , [ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ][ˈfræntɪk][dʒɪŋ][əˈpɑːn][ðə; ði]
The guard of honour yelped and roared , dancing a frantic jig upon the
这 警卫 的 荣誉 尖叫 和 咆哮 , 跳舞 一个 疯狂的 夹具 之上 这
[ˈplætfɔːrm] .
platform .
平台 .

仪仗队队员们又叫又吼，在台上跳起了疯狂的吉格舞。

[ˈrɒlstən] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .
Rolleston resumed his throne .
罗勒斯顿 恢复 他的 王座 .

罗尔斯顿复辟了王位。

[ˈæftər] [ðɪs] , [æn; ən][æks] [kleft] [ðə; ði] [er] [twɑɪs] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] [ˈhedz] [lept] [ˈɪntuː][ðə; ði]
After this , an axe cleft the air twice in succession and two heads leapt into the
后 这 , 一个 斧头 裂 这 空气 两次 在 演替 和 二 头部 跳跃 进入 这
[er] .
air .
空气 .

随后，一把斧头连续两次劈开空气，两个头颅跃向空中。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈmɒnstəz] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈnɪgər] [ˈmɑːnərk] [ɪn]
All these monsters gave the impression of the court of some nigger monarch in
全部 这些 怪物 给予 这 印象 的 这 法庭 的 一些 黑鬼 君主 在
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] .
the heart of Africa .
这 心 的 非洲 .

所有这些怪物都给人一种感觉，仿佛置身于非洲腹地某个黑人君主的宫廷。

[ˈlɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [rɪsˈtreɪnz] [ɪts] [ˈɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd][kənˈtroʊlz][ɪts] [ˈækʃnz] , [left] [tuː; tə]
Liberated from all that restrains its impulses and controls its actions , left to
解放 从 全部 那 约束 它是 冲动 和 控制 它是 行动 , 左边 到
[ɪtˈself] , [wɪð; wɪθ]
itself , with
本身 , 和

摆脱了所有束缚其冲动和控制其行为的因素，任其自由发展，与

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[第267页]

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [mænˈkaɪnd] , [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [ðɪs] [gæŋ] [ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] ,
no fear of the police , mankind , represented by this gang of cut - throats ,
不 害怕 的 这 警察 , 人类 , 代表 经过 这 帮派 的 切 - 喉咙 ,
他们丝毫不惧警察，也不惧人类，这群杀人如麻的歹徒就是人类的象征。

[wʌz; wəz][ˈri:læpsɪŋ; rɪˈlæpsɪŋ][ˈɪntuː][ɪts] [ˈprɪmətɪv] [ˈænɪm(ə)] [steɪt] .
was relapsing into its primitive animal state .
曾是 复发 进入 它是 原始 动物 状态 .
正在退化到原始动物状态。

[ˈɪnstɪŋkt] [ˈreɪnd] [suˈpri:m] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] [fɪrs] [əbˈsɜ:rdəti] .
Instinct reigned supreme , in all its fierce absurdity .
本能 统治 最高 , 在 全部它是 凶猛的 荒谬 .
本能占据了绝对主导地位，尽管它荒诞而又充满力量。

[ˈrɒlstən] , [ðə; ði] [drɪŋk] - [ˈsɔ:d(ə)n] [ˈtʃi:ftən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv][ˈsævɪdʒɪz] , [wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [fɔ:r; fər]
Rolleston , the drink - sodden chieftain of a tribe of savages , was killing for
罗勒斯顿 , 这 喝 - 烂 头目 的 一个 部落 的 野蛮人 , 曾是 杀 为了
[ˈkɪlɪŋz] [seɪk] ,
killing's sake ,
杀戮 清酒 ,
罗勒斯顿，这个酗酒成性的野蛮部落首领，杀人只是为了杀戮而杀戮。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈkɪlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [nɑ:tɪ][tu; tə][bi; bi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf][ænd; ənd]
because killing is a pleasure not to be indulged in everyday life and
因为 杀 是 一个 乐趣 不是 到 是 沉溺其中 在 每天 生活 和
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɪˈfektʃuəli] [ðæn; ðən] [[æmˈpeɪn] .
because the sight of blood intoxicated him more effectually than champagne .
因为 这 视线 的 血 酣 他 更多的 有效地 比 香槟酒 .
因为杀戮是一种不应该在日常生活中沉溺的乐趣，而且鲜血比香槟更能让他陶醉。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [tɜ:rn] " ; [kraɪd][ðə; ði][ˈdespɔ:t] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈlæftər] .
" It's the Frenchman's turn " ; cried the despot , bursting into laughter .
" 它是 这 法国人的 转动 " ; 哭 这 暴君 , 爆发 进入 笑声 .
“轮到法国佬了！”暴君喊道，然后哈哈大笑起来。

" [ɪts] [em] . - [tɜ:rn] !
" It's M . Dubosc's turn !
" 它是 M . - 转动 !
“轮到杜博斯先生了！”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪˈself] !
And I will deal with him myself !
和 我 将要 交易 和 他 我 !
我会亲自对付他！

" [hi; hi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [əˈgen] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [red] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" He stepped down from his throne again , holding a red knife in his hand ,
" 他 步 向下 从 他的 王座 再次 , 保持 一个 红色的 刀 在 他的 手 ,
他再次从王座上走下来，手里拿着一把红色的匕首。

[ænd; ənd][ˌpla:ntɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔ:r] [ˈsaɪmən] :
and planted himself before Simon :
和 已种植 他自己 前 西蒙 :
他站在西蒙面前：

" [ɑ:] , [em] . [du:bɒsk] , " [hi; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈvɔɪs] , " [ju; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [ˌem ˈi:][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]
" Ah , M . Dubosc , " he said , in a husky voice , " you escaped me the first time
" 啊 , M . 杜博斯克 , " 他 说 , 在 一个 沙哑 嗓音 , " 你 逃脱 我 这 第一的 时间
,
:
,
“啊，杜博斯克先生，”他用沙哑的声音说道，“你第一次逃脱了我的追捕。”

[ɪn][ə; eɪ][hoʊˈtel][æt; ət] [ˈheɪstɪŋz] !
in a hotel at Hastings !
在 一个 酒店 在 黑斯廷斯 !
在黑斯廷斯的一家酒店里！

[jes] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [aɪ] [stæbd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn] .

Yes , it appears I stabbed the wrong man .
是的 , 它 出现 我 刺伤 这 错误的 男人 .

是的, 看来我刺错人了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

That was a bit of luck for you !
那 曾是 一个 少量 的 运气 为了 你 !

你真是走运!

[bʌt; bət] [ðen] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [waɪ] [ðə; ði] [du:s] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔ:r'self] [skers] ,

But then , my dear sir , why the deuce , instead of making yourself scarce ,
但 然后 , 我的 亲爱的 先生 , 为什么 这 二 , 反而 的 制作 你自己 稀少 ,

但是, 亲爱的先生, 您为什么不躲起来呢?

[du:][ju:; jʊ] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ['æftər][em 'i:] . . .

do you come running after me . . .
做 你 来 跑步 后 我 . . .

你会追着我跑吗.....

[ænd; ʌnd]['æftər] [mɪs] - ?

and after Miss Bakefield ?
和 后 错过 - ?

贝克菲尔德小姐之后呢?

" [æt; ət] ['ɪzəbelz] [neɪm] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [bleɪzd] [ɪntu:] ['fɜ:ri] :

" At Isabel's name , he suddenly blazed into fury :
" 在 伊莎贝尔的 姓名 , 他 突然 燃烧的 进入 愤怒 :

一听到伊莎贝尔的名字, 他就勃然大怒:

" [mɪs] - !

" Miss Bakefield !
" 错过 - !

“贝克菲尔德小姐! ”

[maɪ] [fi'ʌnseɪ] !

My fiancée !
我的 未婚妻 !

我的未婚妻!

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] !

Don't you know that I love her !
不 你 知道 那 我 爱 她 !

难道你不知道我爱她吗!

[mɪs] - !

Miss Bakefield !
错过 - !

贝克菲尔德小姐!

[waɪ] , [aɪv] [swɔ:rn][baɪ][ɔ:][ðə; ði]['devəlz][ɪn] [hel] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

Why , I've sworn by all the devils in hell that I would
为什么 , 我已经 宣誓 经过全部 这 魔鬼 在 地狱 那 我 会

我可是对着地狱里所有的魔鬼发誓, 我一定会这么做的。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

['beri] [maɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]['raɪv(ə)], [ɪf] ['evər] [wʌŋ] [derd] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd] .

bury my knife in the back of my rival , if ever one dared to come forward .
埋葬 我的 刀 在 这 后退 的 我的 竞争对手 , 如果 曾经 一 敢于 到 来 向前 .

如果哪个对手胆敢站出来, 我就把刀插进他的后背。

[ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [em] . [du:bɒsk] ?

And you're the rival , are you , M . Dubosc ?

和 你是 这 竞争对手 , 是 你 , M : 杜博斯克 ?

你就是竞争对手, 杜博斯克先生?

[bʌt; bət] , [maɪ] [pʊr] [fu:l] , [ju:; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][let] [jɔ:r'self] [get] [kɔ:t] !

But , my poor fool , you shouldn't have let yourself get caught !

但 , 我的 贫穷的 傻子 , 你 不应该 有 让 你自己 得到 捕捉 !

但是, 我的傻瓜, 你不应该让自己被抓住的!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkru:əl][dʒɔɪ] .

" His eyes lit up with a cruel joy .

" 他的 眼睛 点燃向上 和 一个 残忍的 喜悦 .

“他的眼中闪过一丝残酷的喜悦。”

[hi:; hi] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [waɪl] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ˈsaɪmənz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈpɪrəns]

He slowly raised his arm , while gazing into Simon's eyes for the first appearance

他 缓慢地 提高 他的 手臂 , 尽管 凝视 进入 西蒙的 眼睛 为了 这 第一的 外貌

[ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈæŋɡwɪ] .

of mortal anguish .

的 凡人 痛苦 .

他缓缓抬起手臂, 凝视着西蒙的眼睛, 眼中第一次浮现出凡人的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmʊʊmənt][hæd; həd][nɔ:t] [jet] [kʌm] ,

But the moment had not yet come ,

但 这 片刻 有 不是 然而 来 ,

但那一刻尚未到来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [steɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ʌnd] ['spʌtərd] :

for he suddenly stayed the movement of his arm and sputtered :

为了 他 突然 入住 这 移动 的 他的 手臂 和 溅射 :

因为他突然停止了手臂的动作, 结结巴巴地说:

" [aɪ][hæv; həv][æŋ; ən][aɪˈdi:ə] ! . . .

" I have an idea ! . . .

" 我 有 一个 主意 ! . . .

我有个主意!

[æŋ; ən][aɪˈdi:ə] . . .

An idea . . .

一个 主意 . . .

一个想法.....

[nɔ:t][hæf][ə; eɪ][bæd][wʌŋ] ! . . .

not half a bad one ! . . .

不是 一半 一个 坏的 一 ! . . .

还不错!

[noʊ] , [nɔ:t][hæf] !

No , not half !

不 , 不是 一半 !

不, 不是一半!

[lʊk] [hɪr]

Look here

看 这里

看这里.....

[em] . [du:bɒsk][mʌst; məst] [əˈtend] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈserəmoʊni] !

M . Dubosc must attend the little ceremony !

M : 杜博斯克 必须 出席 这 小的 仪式 !

杜博斯克先生必须出席这个小仪式!

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['ɪzəbel] [ɪz] [ə'fɔrd] .
He will be glad to know that the lot of his dear Isabel is assured .
他 将要 是 高兴的 到 知道 那 这 很多 的 他的 亲爱的 伊莎贝尔 是 保证 .

他会很高兴地得知他心爱的伊莎贝尔的未来有了保障。

[ˈpeɪ(ə)ns] , [em] . [du:bɒsk] !
Patience , M . Dubosc !
耐心 , M . 杜博斯克 !

耐心点，杜博斯先生！

" [hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] ,
" **He exchanged a few words with his guards ,**
" 他 交换 一个 很少 字 和 他的 守卫 ,

他与卫兵们交谈了几句，

[hu:] [geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rtɪ] [ə'pru:v(ə)] [ænd; ʌnd][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ]
who gave signs of their hearty approval and were at once rewarded with
WHO 给予 标志 的 他们的 爽朗 赞同 和 是 在 一次 奖励 和

[ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
glasses of champagne .
眼镜 的 香槟酒 .

他们表示热烈赞同，并立即获得了香槟作为奖励。

[ðen] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [brɪ'gæən] .
Then the preparations began .
然后 这 准备工作 开始 .

然后准备工作就开始了。

[θri:] [gɑ:rdz] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sætɪlaɪts] ['si:tɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:dɪz] [ɪn][ə; eɪ]
Three guards marched away , while the other satellites seated the dead bodies in a
三 守卫 行军 离开 , 尽管 这 其他 卫星 坐着 这 死的 身体 在 一个

[ˈsɜ:rk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

三名卫兵列队离开，其余士兵则将尸体围成一圈摆放好。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv][spek'teɪtəs] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst]
so as to form a gallery of spectators round a small table which was placed
所以 作为 到 形式 一个 画廊 的 观众 圆形的 一个 小的 桌子 哪个 曾是 放置

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
upon the platform .
之上 这 平台 .

这样，观众们就可以围坐在放置在平台上的一张小桌子周围。

['saɪmən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
Simon was one of the gallery .
西蒙 曾是 一 的 这 画廊 .

西蒙是画廊里的其中一员。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['gægd] .
He was again gagged .
他 曾是 再次 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

他再次被堵住了嘴。

[ɔ:l] [ði:z] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜ:rd] [laɪk] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnkoʊ'hɪrənt] [pleɪ] , [steɪdʒ] - ['mænɪdʒd]
All these incidents occurred like the scenes of an incoherent play , stage - managed
全部 这些 事件 发生 喜欢 这 场景 的 一个 语无伦次 玩 , 阶段 - 管理

[ænd; ʌnd][pər]
and per
和 每

所有这些事件的发生就像一出混乱不堪、精心策划的戏剧的场景。

[fɔːrmd] [baɪ][ˈmædmən] .
formed by madmen .
形成 经过 狂人 .

由一群疯子组成。

[aɪˈtiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] ;
It had no more sense than the fantastic visions of a nightmare ;
它 有 不 更多的 感觉 比 这 极好的 愿景 的 一个 恶梦 ;

它毫无意义，就像噩梦中的奇幻景象一样；

[ænd; ənd][ˈsaɪmən] [felt] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [əˈlɑːrmd] [æt; ət] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈθreɪnd]
and Simon felt hardly more alarmed at knowing that his life was threatened
和 西蒙 毛毡 几乎 更多的 惊慌 在 会心 那 他的 生活 曾是 威胁

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [dʒɔɪ][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪmˈself] [seɪvd] .
than he would have felt joy at seeing himself saved .
比 他 会 有 毛毡 喜悦 在 看到 他自己 已保存 .

西蒙得知自己的生命受到威胁时，并没有比看到自己获救时更加惊恐，反而感到无比欣喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [ʌnˈriːəl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈfɪɡjərz] .
He was living in an unreal world of shifting figures .
他 曾是 活的 在 一个 虚幻 世界 的 转变 数据 .

他生活在一个充满变幻莫测的虚假世界里。

[ðə; ði] [ɡɑːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [fel] [ɪn][ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ɑːrmz] .
The guard of honour fell in and presented arms .
这 警卫 的 荣誉 跌倒 在 和 呈现 武器 .

仪仗队列队入场并敬献武器。

[ˈrɒlstən] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˈdaɪədəm] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [saɪn] [ʌv; əv]
Rolleston took off his diadem , as a man might take off his hat in sign of
罗勒斯顿 采取 离开 他的 冠冕 , 作为 一个 男人 可能 拿 离开 他的 帽子 在 符号 的
[rɪˈspekt] ,
respect ,
尊重 ,

罗勒斯顿摘下了头饰，就像男人脱帽表示尊敬一样。

[ænd; ənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪmənd] - [ˈstʌdɪd] [ˈtuːnɪk][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
and spread his diamond - studded tunic on the deck ,
和 传播 他的 钻石 - 带钉的 束腰外衣 在 这 甲板 ,

并将他镶满钻石的束腰外衣铺在甲板上，

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [sprɛd] [ˈflaʊərz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ədˈvænsɪŋ] [kwiːn] .
as people might spread flowers beneath the feet of an advancing queen .
作为 人们 可能 传播 花朵 下面 这 脚 的 一个 前进 女王 .

就像人们会在进军的女王脚下撒花一样。

[ðə; ði] [θriː] [əˈtendənts] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [əˈweɪ] [rɪˈtʃːrnd] .
The three attendants who had been ordered away returned .
这 三 服务员 WHO 有 到过 订购 离开 返回 .

被赶走的三名服务员回来了。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈeskɔːtɪd] [baɪ] [tuː] [kɔːrs] , [red] - [feɪst] [vɪˈrɑːɡəʊz] .
Behind them came a woman escorted by two coarse , red - faced viragoes .
在后面 他们 来了 一个 女士 护送 经过 二 粗 , 红色的 - 面对 女强人 .

她们身后跟着一个女人，由两个粗鲁、满脸通红的泼妇陪同。

[ˈsaɪmən] [ˈʌdəd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspəɪ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈɪzəbel] , [bʌt; bət] [soʊ] [mʌt]

Simon **shuddered** **with** **despair** ; **he** **had** **recognized** **Isabel** , **but** **so** **much**

西蒙 颤抖 和 绝望 ; 他 有 认可 伊莎贝尔 , 但 所以 很多

[tʃeɪndʒd] , [soʊ] [peɪl] !

changed , **so** **pale** !

已更改 , 所以 苍白 !

西蒙绝望地颤抖着；他认出了伊莎贝尔，但她变化太大了，脸色苍白得可怕！

[[iː, ʃi] [swei] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [wɔːkt] ,
She swayed as she walked ,
 她 摇摆 作为 她 步行 ,
 她走路时身体摇晃，

[æz; əz]	[ðoʊ]	[hɜ:r; həɹ]	[lɪmz]	[rɪ'fju:zd; 'refju:s]	[tu:; tə]	[sə'pɔ:rt]	[hɜ:r; həɹ]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hɜ:r; həɹ]
as	though	her	limbs	refused	to	support	her	and	as	though	her
作为	尽管	她	四肢	拒绝	到	支持	她	和	作为	尽管	她
[pɔr]	[dɪ'stɹesfəl]	[aɪz]	[kʊd; kəd]	[nɑ:t]	[si:]	[ˈpleɪnli] .					
poor	distressful	eyes	could	not	see	plainly	.				
贫穷的	令人痛苦的	眼睛	可以	不是	看	显然	.				

仿佛她的四肢无法支撑她的身体，仿佛她那双可怜的、痛苦的眼睛无法看清东西。

[ˈjet] [ʃiː] [ʃi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] .
Yet she refused the aid of her companions .
 然而 她 拒绝 这 援助 的 她 同伴 .
 但她拒绝了同伴们的帮助。

[ə; eɪ] [meɪl] ['prɪz(ə)nər] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] , [held] [ɑ:n][ə; eɪ] [li:] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
A male prisoner followed her , held on a leash like the others .
 一个 男性 囚犯 随后 她 , 握住 在 一个 牵引绳 喜欢 这 其他的 .
 一名男囚犯跟在她身后, 像其他囚犯一样被拴着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [waɪt] - ['herd] ['pɑːrsn] .
He was an old , white - haired parson .
 他 曾是 一个 老的 , 白色的 - 头发 牧师 .

他是一位上了年纪、头发花白的牧师。

[ˈrɒlstən] [ˈhʌ:rid] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hə] [hu:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [fiˈaɪnsɪ] ,
Rolleston hurried to meet her whom he called his fiancée ,
 罗勒斯顿 慌忙 到 见面 她 谁 他 称为 他的 未婚妻 ,
 罗尔斯顿急忙去见她，他称她为他的未婚妻。

[ˈɔ:fəriŋ] [hɜ:r; hær][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ˈli:diŋ; ˈledɪŋ][hɜ:r; hær][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
offering **her** **his** **hand** **and** **leading** **her** **to** **a** **chair** .
 提供 她 他的 手 和 领导 她 到 一个 椅子 .
 他向她伸出手，领她到椅子上坐下。

[hiː hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
He resumed his tunic and took his
 他 恢复 他的 束腰外衣 和 采取 他的
 他重新穿上束腰外衣，拿起他的

[第270页]

[pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

place	beside	her	.
地方	旁	她	.

放在她旁边。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒɪməŋ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] , ['lɒdə] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
The clergyman remained standing behind the table , under the threat of a revolver .
这 牧师 剩余 常设 在后面 这 桌子 , 在下面 这 威胁 的 一个 左轮手枪 .

牧师仍然站在桌子后面，手里拿着一把左轮手枪威胁着他。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] , [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːrhænd] ,
The ceremony , of which the details must have been arranged beforehand ,
这 仪式 , 的 哪个 这 细节 必须 有 到过 安排 预先 ,
[wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
was short .
曾是 短的 .

仪式很简短，各项细节想必都是事先安排好的。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ['stæməd] [ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] [wɜːrdz] .
The parson stammered the customary words .
这 牧师 结结巴巴 这 习惯 字 .

牧师结结巴巴地说了些惯常的话。

['rɒlstən] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['ɪzəbel] - [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Rolleston declared that he took Isabel Bakefield to be his wife .
罗勒斯顿 声明 那 他 采取 伊莎贝尔 - 到 是 他的 妻子 .

罗勒斯顿宣称他已娶伊莎贝尔·贝克菲尔德为妻。

['ɪzəbel] , [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] , [boʊd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn] [ə'sent] ,
Isabel , when the question was put , bowed her head in assent ,
伊莎贝尔 , 什么时候 这 问题 曾是 放 , 鞠躬 她 头 在 同意 ,
当被问及此事时，伊莎贝尔低头表示同意。

['rɒlstən] [slɪpt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ['fɪŋgər] ;
Rolleston slipped a wedding - ring upon her finger ;
罗勒斯顿 滑倒了 一个 婚礼 - 戒指 之上 她 手指 ;

罗尔斯顿将一枚结婚戒指戴在了手指上；

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [set] [ɪn] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [pɪnd]
then he unfastened from his uniform the miniature set in pearls and pinned
然后 他 解开 从 他的 制服 这 微型 放 在 珍珠 和 已置顶
[aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] ['bɑːdɪs] :
it to the girl's bodice :
它 到 这 女孩们 紧身胸衣 :

然后他从制服上解下那套珍珠首饰，别在了女孩的胸衣上：

" [maɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪnɪkli] .
" **My wedding - present , darling , " he said , cynically .**
" 我的 婚礼 - 展示 , 亲爱的 , " 他 说 , 愤世嫉俗地 .

“这是我的结婚礼物，亲爱的，”他冷嘲热讽地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ][hænd] .
And he kissed her hand .
和 他 亲吻 她 手 .

他吻了吻她的手。

[fiː; ji] [siːmd] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['dɪzɪnəs] [ænd; ənd] [kə'læpst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]
She seemed overcome with dizziness and collapsed for a moment , but
她 似乎 克服 和 头晕 和 倒塌 为了 一个 片刻 , 但
[rɪ'kʌvəd] [hɜːr'self] [ɪ'miːdiətli] .
recovered herself immediately .
恢复 她自己 立即地 .

她似乎感到一阵眩晕，一度倒地，但随即恢复了过来。

" [tɪl] [ðɪs] ['iːvɪŋ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [sed] ['rɒlstən] ,
" **Till this evening , darling , " said Rolleston ,**
" 直到 这 晚上 , 亲爱的 , " 说 罗勒斯顿 ,

“亲爱的，直到今晚，”罗尔斯顿说道。

" [wen] [jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [ˈvɪzɪt][juː; jʊ][ænd; ənd] [klem] [hɪz; ɪz] [raɪts] .
" **when your loving husband will visit you and claim his rights** .
" 什么时候 你的 爱 丈夫 将要 访问 你 和 宣称 他的 权利 .
“当你深爱的丈夫来看望你并要求他的权利时。”

[tɪl] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
Till this evening , darling .
直到 这 晚上 , 亲爱的 .

亲爱的，直到今晚。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [vɪˈrɑːgəʊz][tuː; tə] [liːd] [ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər] [əˈweɪ] .
" **He made a sign to the two viragoes to lead their prisoner away** .
" 他 制成 一个 符号 到 这 二 女强人 到 带领 他们的 囚犯 离开 .
他向两个女强人打了个手势，让她们把囚犯带走。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] , [ðə; ðɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈdægər] -
A few bottles of champagne were opened , the clergyman received a dagger -
一个 很少 瓶子 的 香槟酒 是 打开 , 这 牧师 已收到 一个 匕首 -
[θɹʌst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiː] [ænd; ənd] [ˈrɒlstən] ,
thrust as his fee and Rolleston ,
推力 作为 他的 费用 和 罗勒斯顿 ,
几瓶香槟被打开，牧师收到了一把匕首作为报酬，而罗尔斯顿.....

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [ˈstægərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] , [ˈʃaʊtɪd] :
waving his glass and staggering on his legs , shouted :
挥手 他的 玻璃 和 令人震惊 在 他的 腿 , 喊叫 :
他挥舞着酒杯，踉跄着站着，喊道：

" [hɪəz] [ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] !
" **Here's the health of my wife !**
" 这里是 这 健康 的 我的 妻子 !
“这是我妻子的健康状况！ ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [em] . [duːbɒsk] ?
What do you say to that , M . Dubosc ?
什么 做 你 说 到 那 , M . 杜博斯克 ?
杜博斯先生，您对此有何看法？

[ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlʌki] [gɜːrl] , [eɪ] ?
She'll be a lucky girl , eh ?
壳 是 一个 幸运的 女孩 , 嗯 ?
她真是个幸运的女孩，对吧？

[tuː; tə] - [naɪt] [meɪks] [hɜːr; hər] [kɪŋ] - [braɪd] !
To - night makes her King Rolleston's bride !
到 - 夜晚 制作 她 国王 - 新娘 !
今晚她将成为罗尔斯顿国王的新娘！

[juː; jʊ] [meɪ] [daɪ] [ˈiːzi] , [em] . [duːbɒsk] .
You may die easy , M . Dubosc .
你 可能 死 简单的 , M . 杜博斯克 .
杜博斯克先生，你可能会死得很轻松。

" [hiː; hi] [druː] [nɪr] , [naɪf] [ɪn][hænd] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [broʊk] [aʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][əˈriːnə] ,
" **He drew near , knife in hand , when suddenly there broke out , from the arena** ,
" 他 画 靠近 , 刀 在 手 , 什么时候 突然 那里 打破 出去 , 从 这 竞技场 ,
“他手持利刃走近，突然，竞技场里传来一阵喧闹声，

[ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['kræklɪŋ] ['nɔɪzɪz] , [fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ʌprɔ:r] .
a succession of crackling noises , followed by a great uproar .
一个 演替 的 噼啪作响 噪音 , 随后 经过 一个 伟大的 骚动 .
一阵噼啪声, 随后是一阵巨大的喧闹声。

[ðə; ði][faiərwɜ:rks][wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
The fireworks were beginning again , as on the night before .
这 烟花 是 开始 再次 , 作为 在 这 夜晚 前 .
烟花表演又开始了, 就像前一天晚上一样。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
In a moment the scene was changed .
在 一个 片刻 这 场景 曾是 已更改 .
瞬间, 场景发生了变化。

['rɒlstən] [ə'pɪrd] [tu:; tə]['soʊbər] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .
Rolleston appeared to sober down at once .
罗勒斯顿 出现 到 清醒 向下 在 一次 .
罗尔斯顿似乎立刻清醒了过来。

['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [hi:; hi] [ɪ'fʊ:d] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
Leaning over the side of the wreck , he issued his commands in a voice of
倾斜 超过 这 边 的 这 破坏 , 他 发布 他的 命令 在 一个 嗓音 的
[θʌndər] :
thunder :
雷 :
他俯身在残骸边, 用雷鸣般的声音下达命令:

" [tu:; tə][ðə; ði] [bəri'keɪdz] !
" To the barricades !
" 到 这 路障 !
“上街垒! ”

[ˈevri] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] ! . . .
Every man to his post ! . . .
每一个 男人 到 他的 邮政 ! . . .
各就各位!

[ˌɪndɪ'pendənt] [faiə] !
Independent fire !
独立的 火 !
独立开火!

[noʊ][ˈkwɔ:rtər] !
No quarter !
不 四分之一 !
绝不留情!

" [ðə; ði] [dek] [rɪ'zəʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] , [hu:] [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði]
" The deck resounded with the feet of his adherents , who rushed to the
" 这 甲板 回荡着 和 这 脚 的 他的 信徒 , WHO 匆忙 到 这
[ˈlædərz] .
ladders .
梯子 .
“甲板上回荡着他的追随者们的脚步声, 他们纷纷冲向梯子。

[sʌm; səm] , [ðə; ði] [fɛɪvərd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɒlstən]
Some , the favoured members of the guard of honour , remained with Rolleston
一些 , 这 受青睐 成员 的 这 警卫 的 荣誉 , 剩余 和 罗勒斯顿
.
:
.
一些备受青睐的仪仗队成员留在了罗勒斯顿。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kæptɪvz] [wɜːr; wər][taɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kɔːrdz][wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
The remaining captives were tied together and more cords were added to the
这 其余的 俘虏 是 系 一起 和 更多的 绳索 是 额外 到 这
[bəːndz] [ðæt] [baʊnd] ['saɪmən][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][məst] .
bonds that bound Simon to the foot of the mast .
债券 那 边界 西蒙 到 这 脚 的 这 桅杆 .

其余俘虏被捆绑在一起，西蒙被绑在桅杆底部的绳索上又加了几根绳子。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent]
However , he was able to turn his head and to see the whole extent
然而 , 他 曾是 有能力的 到 转动 他的 头 和 到 看 这 所有的 程度
[ʌv; əv][ðə; ði][ə'ri:nə] .
of the arena .
的 这 竞技场 .

然而，他能够转过头，看到整个竞技场的全貌。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kreɪtərz] [wɪt] [roʊz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ][væst] [ʃiːf] [ʌv; əv]
But from one of the four craters which rose in the centre a vast sheaf of
但 从 一 的 这 四 陨石坑 哪个 玫瑰 在 这 中心 一个 广阔的 捆 的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

但是，从中央升起的四个火山口之一中，涌出了一大片水。

[stiːm] , [sænd][ænd; ənd] ['peblz] [spɜːrt] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
steam , sand and pebbles spurted and fell back upon the ground .
蒸汽 , 沙 和 鹅卵石 喷涌而出 和 跌倒 后退 之上 这 地面 .

蒸汽、沙子和鹅卵石喷涌而出，落回地面。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peblz] [roʊld] [kɔɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] , [ɡoʊld] [kɔɪnz] .
the midst of these pebbles rolled coins of the same colour , gold coins .
这 中间 的 这些 鹅卵石 滚动 硬币 的 这 相同的 颜色 , 金子 硬币 .

在这些鹅卵石中间，散落着同色的硬币，金币。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪŋkən'siːvəbl] ['spektək(ə)], [rɪ'maɪndɪŋ] ['saɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪslənd] ['gaɪzər] .
It was an inconceivable spectacle , reminding Simon of the Iceland geyser .
它 曾是 一个 不可思议 奇观 , 提醒 西蒙 的 这 冰岛 喷泉 .

这景象令人难以置信，让西蒙想起了冰岛的间歇泉。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɛksplə'neɪ(ə)n][baɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] ;
The phenomenon was obviously capable of explanation by perfectly natural causes ;
这 现象 曾是 明显地 有能力的 的 解释 经过 完美 自然的 原因 ;
这种现象显然可以用完全自然的原因来解释；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [tjæns] [mʌst; məst][hæv; həv] [hi:pt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑ:t]
but some miraculous chance must have heaped together at the exact spot
但 一些 神奇 机会 必须 有 堆积如山 一起 在 这 精确的 点
[wer] [ðɪs] [vɑ:!'kæɪnɪk] [ɪ'rʌp](ə)n] [ə'kɜ:rd] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['gæliənz] [sʌŋk] [ɪn] [taɪmz]
where this volcanic eruption occurred the treasures of several galleons sunk in times
在哪里 这 火山 火山爆发 发生 这 宝藏 的 一些 大型帆船 沉没 在 时代
[gɔ:n] [baɪ] .
gone by .
已消失 经过 .

但一定是某种奇妙的巧合，使得几艘过去沉没的帆船上的宝藏恰好堆积在了这次火山爆发的确切地点。

[ænd; ænd] [ði:z] ['treʒərz] , [naʊ] ['dra:pɪŋ] [laɪk] [reɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
And these treasures , now dropping like rain on the surface of the earth ,
和 这些 宝藏 , 现在 下降 喜欢 雨 在 这 表面 的 这 地球 ,
而这些宝藏，如今如同雨点般落到地球表面。

[mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] ['grædʒuəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['fʌn(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
must have slipped gradually to the bottom of the huge funnel in which the
必须 有 滑倒了 逐步地 到 这 底部 的 这 巨大的 漏斗 在 哪个 这
[nu:] ['fɔ:rsɪz] ,
new forces ,
新的 力量 ,

一定是逐渐滑落到巨大漏斗的底部，新的力量就蕴藏其中。

['kɑ:nsntreɪtɪd] [ænd; ænd] [rɪ'li:st] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ʌp'hi:v(ə)l] , [wɜ:r; wər] ['bɔɪlɪŋ] ['ʊʊvər] [naʊ] .
concentrated and released by the great upheaval , were boiling over now .
集中 和 发布 经过 这 伟大的 动荡 , 是 沸腾 超过 现在 .
大动荡中积聚和释放出来的力量，现在正沸腾着。

['saɪmən][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'prej(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['wɔ:rmər][ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði]
Simon had an impression that the air was growing warmer and that the
西蒙 有 一个 印象 那 这 空气 曾是 生长 更温暖 和 那 这
[temprətʃər; 'temprətʃər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['wɔ:tər][mʌst; məst][bi:; bi] ['ferli] [haɪ] ,
temperature of this column of water must be fairly high ,
温度 的 这 柱子 的 水 必须 是 相当 高的 ,
西蒙感觉空气越来越暖和，这层水柱的温度一定相当高。

[wɪtʃ] [fækt] , ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peblz] ,
which fact , even more than fear of the pebbles ,
哪个 事实 , 甚至 更多的 比 害怕 的 这 鹅卵石 ,
比起对鹅卵石的恐惧，这个事实更令人担忧。

[ɪk'spleɪnd] [waɪ] [noʊ][wʌn] [derd] ['ventʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentrəl] [zoʊn] .
explained why no one dared venture into the central zone .
解释 为什么 不 一 敢于 风险投资 进入 这 中央 区 .
解释了为什么没有人敢冒险进入中心区域。

[mɔ:ɹ'ʊʊvər] , - [tru:ps] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][ðər; ðər] [pə'zɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
Moreover , Rolleston's troops had taken up their position on the line of the
而且 , - 军队 有 已采取 向上 他们的 位置 在 这 线 的 这
[bæri'keɪdz] ,
barricades ,
路障 ,

此外，罗尔斯顿的部队已经占据了路障线上的阵地。

[wer] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][hæd; həd] [bɪn] , ['fjʊəriəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
where the firing had been , furious from the first .
在哪里 这 射击 有 到过 , 狂怒 从 这 第一的 .
枪声响起的地方，从一开始就十分激烈。

[ðə; ði][mɑ:b][ʌv; əv] [mæ'ɔdʒ-z] , [mæst] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [brɪ'ɑ:nd] , [hæd; həd][æt; ət][wʌns]
The mob of marauders , massed at a hundred yards beyond , had at once
这 暴民的 乱兵 , 大量 在 一个 百 码 超过 , 有 在 一次
[ˈɡɪv(ə)n] [wei] ,
given way ,
给定 方式 ,

聚集在百码开外的那群劫掠者立刻溃散了。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][ˈlu:nəˌtɪks] [wəd] [breɪk] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd]
though here and there a band of lunatics would break loose from the crowd
尽管 这里 和 那里 一个 乐队 的 疯子 会 休息 松动的 从 这 人群
[ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sloʊp] .
and rush across the slope .
和 匆忙 穿过 这 坡 .

虽然偶尔会有一群疯子脱离人群，冲过山坡。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 273]
[- 页 -]

[第273页]

[ðeɪ] ['tɒpld] ['oʊvər] , ['ru:θləsli] [ʃɑ:t] [daʊn] ; [bʌt; bət] [ˈʌðər] [keɪm] [ɑ:n] , [be'ləʊɪŋ] ,
They toppled over , ruthlessly shot down ; but others came on , bellowing ,
他们 倾覆 超过 , 无情地 射击 向下 ; 但 其他的 来了 在 , 咆哮 ,
它们纷纷倒下，被无情地射杀；但其他的又追了上来，高声呐喊着，

[ˈmædənd] [baɪ] [ðoʊz] [ˈɡoʊldən] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [reɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]
maddened by those golden coins which fell like a miraculous rain and some of
疯狂的 经过 那些 金的 硬币 哪个 跌倒 喜欢 一个 神奇 雨 和 一些 的
[wɪtʃ] [roʊld] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .
which rolled to their feet .
哪个 滚动 到 他们的 脚 .

那些金币如同奇迹般的雨水般落下，有的甚至滚落到他们脚边，这让他们欣喜若狂。

[ði:z] [men][ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] [spʌn] [ɑ:n][ðer; ðər] [hi:lz] [ænd; ənd] [drɔ:pt] .
These men in their turn spun on their heels and dropped .
这些 男人 在 他们的 转动 旋转 在 他们的 高跟鞋 和 掉落 .

这些人也纷纷转身，跌倒在地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [geɪm] , [æn; ən] ['æbsəlu:t] ['mæsəkər] .
It was a murderous game , an absolute massacre .
它 曾是 一个 杀人犯 游戏 , 一个 绝对 屠杀 .

这是一场杀戮游戏，一场彻头彻尾的大屠杀。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['feɪvəd] , [ðoʊz] [hu:] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['bulɪts] ,
The more favoured , those who escaped the bullets ,
这 更多的 受青睐 , 那些 WHO 逃脱 这 子弹 ,

那些侥幸躲过子弹的人，更受眷顾。

[wɜ:r; wər]['teɪkən] ['prɪzənəz] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bəɪrɪ'keɪdz] [ænd; ənd][set] [ə'saɪd][fɔ:r; fər]
were taken prisoners on the line of the barricades and set aside for
是 已采取 囚犯 在 这 线 的 这 路障 和 放 旁边 为了
[eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

他们在街垒线上被俘，并被押往刑场处决。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l] [gru:] ['kwaiət] [ə'gen] .
And suddenly all grew quiet again .
和 突然 全部 生长 安静的 再次 .

突然间，一切又恢复了平静。

[laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪz] [tɜ:rnd] [ɔ:f] , [ðə; ði] ['preʃəs] [ʃi:f] ['weivəd] ,
Like a fountain when the water is turned off , the precious sheaf wavered ,
喜欢 一个 喷泉 什么时候 这 水 是 转向 离开 , 这 宝贵的 捆 犹豫不决 ,
就像喷泉停止喷水一样, 珍贵的麦穗摇曳不定。

[gru:] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .
grew smaller and smaller and disappeared from sight .
生长 较小的 和 较小的 和 消失 从 视线 .
越来越小, 最后消失不见了。

[ðə; ði] [tru:ps] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæri'keɪdz] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] ,
The troops remaining at the barricades completed the rout of the assailants ,
这 军队 其余的 在 这 路障 完全的 这 路线 的 这 袭击者 ,
坚守路障的部队彻底击溃了袭击者。

[waɪl] [ðə; ði] ['sæt|laɪts] [hu:] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['gæðərd] [ðə; ði][gəʊld][ɪn] [rʌʃ]
while the satellites who made up the guard of honour gathered the gold in rush
尽管 这 卫星 WHO 制成 向上 这 警卫 的 荣誉 聚集 这 金子 在 匆忙
['bæskəts] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ɑ:n] [wɪt] ['rɒlstən] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪŋ]
baskets collected at the fore of the wreck on which Rolleston was performing
篮子 集 在 这 前 的 这 破坏 在 哪个 罗勒斯顿 曾是 表演
[hɪz; ɪz]['æntɪks] .
his antics .
他的 滑稽动作 .

而组成仪仗队的卫星们则在罗勒斯顿表演滑稽动作的沉船残骸前收集黄金, 并用芦苇篮盛放。

[ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] .
The harvest did not take long .
这 收成 做过 不是 拿 长的 .

收割并没有花太长时间。

[ðə; ði] ['bæskəts] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp] ['brɪskli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ferɪŋ] [brɪ'gæŋ] , [ə; eɪ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ænd; ənd]
The baskets were brought up briskly and the sharing began , a revolting and
这 篮子 是 带来 向上 轻快地 和 这 分享 开始 , 一个 令人作呕的 和
[grəʊ'tesk] ['spektək(ə)] .
grotesque spectacle .
怪诞 奇观 .

篮子被迅速端了上来, 分发食物的场面令人作呕, 十分怪诞。

[aɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [gri:d] , [hændz] ['tremblɪd] .
Eyes burned with greed , hands trembled .
眼睛 烧伤 和 贪婪 , 双手 颤抖 .

眼中燃烧着贪婪的火焰, 双手颤抖不已。

[ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði] [tʌt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][gəʊld] [droʊv] [ɔ:l] [ðɪ:z] [men][mæd] .
The sight , the touch , the sound of the gold drove all these men mad .
这 视线 , 这 触碰 , 这 声音 的 这 金子 驾驶 全部 这些 男人 疯狂的 .

黄金的景象、触感和声音让所有这些男人都发疯了。

[nɒv] ['fæmɪʃɪŋ] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] , [dis'pju:tɪŋ] [ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] ['kwɑ:ri] , [kʊd; kəd] [dɪ'spleɪ] ['greɪtər]
No famishing beasts of prey , disputing a bleeding quarry , could display greater
不 饥饿 野兽 的 猎物 , 争议 一个 出血 采石场 , 可以 展示 更大的
[fə'ra:səti][ænd; ənd] [spaɪt] .
ferocity and spite .
恶 和 尽管如此 .

饥饿的猛兽争夺流血的猎物时, 也未必能展现出比这更凶猛、更恶毒的一面。

[i:tʃ] [mæn][hɪd][hɪz; ɪz] ['bu:ti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts]
Each man hid his booty in his pockets
每个 男人 隐藏 他的 赃物 在 他的 口袋

每个人都把赃物藏在口袋里。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈnɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] .
or in a handkerchief knotted at the corners .
或者 在 一个 手帕 打结的 在 这 角落 .

或者用手帕包起来，在四个角打个结。

[ˈrɒlstən] [pʊt][hɪz; ɪz][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkænvəs][bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [klaːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] :
Rolleston put his into a canvas bag which he held clasped in his arms :
罗勒斯顿 放 他的 进入 一个 帆布 包 哪个 他 握住 紧握 在 他的 武器 :

罗尔斯顿把他的东西放进一个帆布袋里，然后紧紧地抱在怀里：

" [kɪl] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , [ðə; ði] [nuː] [wʌnz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] !
" Kill the prisoners , the new ones as well as the others !
" 杀 这 囚犯 , 这 新的 一个 作为 出色地 作为 这 其他的 !

“杀光囚犯，新来的和以前的都一样! ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈriːləpsɪŋ; rɪləpsɪŋ][ˈɪntuː] [ˈdrʌŋkənnəs] .
" he shouted , relapsing into drunkenness .
" 他 喊叫 , 复发 进入 酒醉 .

他大喊大叫，再次陷入醉酒状态。

" [hæv; həv][ðem; ðəm][ˈeksɪkjʊːtɪd] !
" Have them executed !
" 有 他们 执行 !

“处决他们! ”

[ˈæftər] [ðæt] , [wiːl] [strɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] ,
After that , we'll string them all up ,
后 那 , 出色地 细绳 他们 全部向上 ,

之后，我们会把它们全部串起来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ˈevriwɛr] [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [der] [əˈtæk] [ˌjuːˈes]
so that they can be seen from everywhere and nobody will dare attack us
所以 那 他们 能 是 已见 从 到处 和 无人 将要 敢 攻击 我们
.
:
.

这样一来，从任何地方都能看到我们，没有人敢攻击我们。

[kɪl] [ðem; ðəm] [ˈkɒmreɪdz] !
Kill them comrades !
杀 他们 同志们 !

同志们，杀了他们!

[ænd; ənd][em] . [duːbɔsk] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] !
And M . Dubosc to begin with !
和 M . 杜博斯克 到 开始 和 !

首先是杜博斯克先生!

[huːl] [əˈtend] [tuː; tə][em] . [duːbɔsk] ?
Who'll attend to M . Dubosc ?
谁会 出席 到 M . 杜博斯克 ?

谁来照顾杜博斯先生?

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði][ˈenərdʒi][maɪˈself] .
I haven't the energy myself .
我 还没有 这 活力 我 .

我本人没有那个精力。

" [ðə; ði] ['kɒmreɪdʒ] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] .
" The comrades rushed forward .
" 这 同志们 匆忙 向前 ” .

同志们冲了上前去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [mɔ:ɹ] ['ædʒ(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [si:zd] ['saɪmən][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
One of them , more agile than the rest , seized Simon by the throat ,
一 的 他们 , 更多的 敏捷 比 这 休息 , 查获 西蒙 经过 这 喉 ,
其中一人身手敏捷，一把掐住了西蒙的喉咙。

[dʒæmd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['brʊkən][mæst][ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
jammed his head against the broken mast and , pressing the barrel of his
卡住 他的 头 反对 这 破碎的 桅杆 和 , 紧迫 这 桶 的 他的
[rɪ'vɑ:lvr] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['temp(ə)] ,
revolver against his temple ,
左轮手枪 反对 他的 寺庙 ,
他把头撞向断裂的桅杆，然后用左轮手枪的枪管抵住太阳穴，

[ˈfaɪərd] [fɔ:ɹ] [taɪmz] .
fired four times .
被解雇 四 时代 ” .

开了四枪。

" [wel] [dʌn] !
" Well done !
" 出色地 完毕 ” !

做得好！

" [kraɪd] ['rɒlstən] !
" cried Rolleston !
" 哭 罗勒斯顿 ” !

“罗尔斯顿喊道！ ”

" [wel] [dʌn] ! "
" Well done ! "
" 出色地 完毕 ” ! "

干得好！

" [wel] [dʌn] !
" Well done !
" 出色地 完毕 ” !

做得好！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈðər] , ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [eksɪ'kju:ʃənər] .
" cried the others , stamping with rage around the executioner .
" 哭 这 其他的 , 冲压 和 愤怒 大约 这 刽子手 ” .

“其他人喊道，愤怒地在刽子手周围跺脚。”

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['kʌvəd] ['saɪmənʒ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [ɔ:l'redi] ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ]
The man had covered Simon's head with a strip of cloth already spotted with
这 男人 有 涵盖 西蒙的 头 和 一个 条 的 布 已经 斑 和
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

那人用一块沾满血迹的布条盖住了西蒙的头。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['nɑ:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði][mæst] , [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['ɛndz] ,
which he knotted round the mast , so that its ends ,
哪个 他 打结的 圆形的 这 桅杆 , 所以 那 它是 结束 ,

他把绳子打结绑在桅杆上，绳子的两端，

[brɔ:t] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ʌpwərdz] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['dɑ:ŋkɪz] [ɪr] ,
brought level with the forehead and turned upwards , looked like a donkey's ear ,
带来 等级 和 这 前额 和 转向 向上 , 看起来 喜欢 一个 驴的 耳朵 ,
与额头齐平并向上翘起, 看起来像驴耳朵。

[wɪtʃ] [prə'vəukt] [æn; ən] [ɪk'splɒʊʒn] [ʌv; əv] ['merɪmənt] .
which provoked an explosion of merriment .
哪个 挑衅 一个 爆炸 的 欢乐 .
这引发了一阵欢呼雀跃。

['saɪmən][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [li:st] [sər'praɪz] [ɑ:n][dis]
Simon did not feel the least surprise on dis
西蒙 做过 不是 感觉 这 至少 惊喜 在 迪斯
西蒙对此丝毫没有感到惊讶。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 275]
[页 -]
[第275页]

['kʌvərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ə'laɪv] ,
covering that he was still alive ,
覆盖 那 他 曾是 仍然 活 ,
掩盖他还活着的事实，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][i:v(ə)n] [bɪn] ['wu:ndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [fɔ:r] [ɑ:ts] ['faɪərd] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
that he had not even been wounded by those four shots fired point - blank .
那 他 有 不是 甚至 到过 受伤 经过 那些 四 镜头 被解雇 观点 - 空白的 .
他甚至没有被那四发近距离射来的子弹击中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['naɪtmər] ,
This was the way of the incredible nightmare ,
这 曾是 这 方式 的 这 极好的 恶梦 ,
这就是那场噩梦的来龙去脉。

[ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] [æktɪs][ænd; ənd] [dɪskə'nektɪd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hi:; hi][kəd; kəd] ['ni:ðər]
a succession of illogical acts and disconnected events which he could neither
一个 演替 的 不合逻辑 行为 和 断开连接 活动 哪个 他 可以 两者都不
[fɔ:r'si:] [nɔ:r] [ʌndər'stænd] .
foresee nor understand .
预见 也不 理解 .
一系列不合逻辑的行为和互不关联的事件，他既无法预见也无法理解。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv] [deθ] ,
In the very article of death ,
在 这 非常 文章 的 死亡 ,
在死亡的字里行间，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz][əb'sɜ:rd][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]
he was saved by circumstances as absurd as those which had led him
他 曾是 已保存 经过 情况 作为 荒诞 作为 那些 哪个 有 引领 他
[tu:; tə] ['dɛθs] ['θre]hoʊld] .
to death's threshold .
到 死亡人数 临界点 .
他死里逃生，靠的却是与之前把他逼到死亡边缘的那些荒诞境遇一样荒谬的事情。

[æn; ən] [ʌn'loʊdɪd] ['wepən] , [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [eksɪ'kju:ʃənəz] : [noʊ][eksplə'neɪ](ə)n]
An unloaded weapon , an impulse of pity in his executioners : no explanation
一个 卸载 武器 , 一个 冲动 的 遗憾 在 他的 刽子手 : 不 解释
[geɪv] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .
gave a satisfactory reply .
给予 一个 令人满意的 回复 .
一把没有子弹的武器，刽子手们一时怜悯：任何解释都无法令人满意。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ；

总之，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'trækt] [ə'ten](ə)n [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [laɪk]
he did not make a movement which might attract attention and he remained like
他 做过 不是 制作 一个 移动 哪个 可能 吸引 注意力 和 他 剩余 喜欢
[ə; eɪ] [kɔːrps] [wɪðɪn] [ðə; ði][bəːndz] [wɪtʃ] [held][hɪm; ɪm] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [pɜːrpən'dɪkjələr] [pə'zɪ](ə)n [ænd; ənd]
a corpse within the bonds which held him fixed in a perpendicular position and
一个 尸体 之内 这 债券 哪个 握住 他 固定的 在 一个 垂直 位置 和

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][veil] [wɪtʃ] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
behind the veil which hid his face ,
在后面 这 面纱 哪个 隐藏 他的 脸 ,
他一动不动，以免引起注意，像一具尸体一样被束缚在垂直的绳索中，面纱遮住了他的脸。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .
the face of a living man .
这 脸 的 一个 活的 男人 :
一张活生生的人的脸。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [traɪ'bjuːnl] [rɪ'zjuːmd] [ɪts] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] ['oʊvər][ɪts] ['vɜːdɪkts] ,
The hideous tribunal resumed its functions and hurried over its verdicts ,
这 可怕 法庭 恢复 它是 函数 和 慌忙 超过 它是 判决 ,
这个骇人的法庭恢复了运作，并匆匆作出判决。

[waɪl] ['wɑːʃɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] [laɪ'beɪŋ] .
while washing them down with copious libations .
尽管 洗涤 他们 向下 和 丰富 酒 :
同时还喝了大量的酒。

[æz; əz] [ɪːtʃ] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [kən'demd] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
As each victim was condemned , a glass of spirits was served ,
作为 每个 受害者 曾是 谴责 , 一个 玻璃 的 烈酒 曾是 服务 ,
每宣判一名受害者死刑，就会递上一杯烈酒。

[ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] ['sɪŋkrənaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - ['strʌɡ(ə)] .
the tossing off of which was meant to synchronize with a death - struggle .
这 抛掷 离开 的 哪个 曾是 意思是 到 同步 和 一个 死亡 - 斗争 :
抛掷的动作意在与生死搏斗同步进行。

[faʊl] [dʒests] , ['blæsfəmiːz] , ['læftər] , ['sɔŋz] ,
Foul jests , blasphemies , laughter , songs ,
犯规 笑话 , 亵渎神明 , 笑声 , 歌曲 ,
粗俗的玩笑、亵渎神明的言语、笑声、歌曲、

[ɔːl] ['mɪŋɡld] [ɪn][æn; ən][ə'bəːmɪnəb(ə)] [dɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] - ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] :
all mingled in an abominable din which was dominated by Rolleston's piercing voice :
全部 混合 在 一个 可恶 din 哪个 曾是 占主导地位 经过 - 冲孔 嗓音 :
各种声音混杂在一起，发出令人作呕的喧闹声，其中最引人注目的是罗尔斯顿尖锐的声音：

" [naʊ] [hæv; həv][ðəm; ðəm] [hæŋd] .
" Now have them hanged .
" 现在 有 他们 绞刑 :
“现在把他们绞死。”

[tel] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [strɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kɔːpsɪz] !
Tell them to string up the corpses !
告诉 他们 到 细绳 向上 这 尸体 !
让他们把尸体吊起来！

[ˈfaɪər] [əˈweɪ] , [ˈkɒmreɪdʒ] !
Fire away , comrades !
火 离开 , 同志们 !

同志们，开火吧！

[aɪ][wa:nt]
I want
我 想

我想

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ˈdænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌ; əv][ðer; ðər][roʊps] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]
to see them dancing at the end of their ropes when I come back from
到 看 他们 跳舞 在 这 结尾 的 他们的 绳索 什么时候 我 来 后退 从
[maɪ][waɪf] .
my wife .
我的 妻子 .

当我从妻子身边回来时，看到他们筋疲力尽、不知所措。

[ðə; ði] [kwi:n] [əˈweɪts] [em ˈi:] !
The queen awaits me !
这 女王 等待 我 !

女王在等我！

[hɪəz] [hɜ:r; həɹ] [helθ] , [ˈkɒmreɪdʒ] !
Here's her health , comrades !
这里是 她 健康 , 同志们 !

同志们，她的健康状况如何？

" [ðeɪ] [tʌtʃt] [ˈglæsɪz] [ˈnɔɪzɪli] , [ˈsɪŋɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈesko:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlædəɹ]
" **They touched glasses noisily , singing until they had escorted him to the ladder**
" 他们 感动 眼镜 喧闹地 , 歌唱 直到 他们 有 护送 他 到 这 梯子
;
:
;
;

他们喧闹地碰杯唱歌，直到护送他走到梯子旁；

[ðen] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [set][tu:; tə][wɜ:rk][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊðsəm] [ˈbɪznəs]
then they returned and immediately set to work upon the loathsome business
然后 他们 返回 和 立即地 放 到 工作 之上 这 令人厌恶的 商业
[wɪtʃ] [ˈrɒlstən] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [ˈterəraɪz] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kraʊd] [ʌ; əv] [mɜːˈɒdɜ:z]
which Rolleston had judged necessary to terrorize the distant crowd of marauders
哪个 罗勒斯顿 有 评判 必要的 到 恐吓 这 遥远 人群 的 乱兵
.
:
.

然后他们返回，立即着手进行罗勒斯顿认为必须进行的令人厌恶的行动，以恐吓远处的劫掠者。

[ðer; ðər] [dʒɪrɪz] [ænd; ənd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ɪneɪblɪd] [ˈsaɪmən][tu:; tə] [ˈfɑ:loʊ] [ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌ; əv]
Their jeers and exclamations enabled Simon to follow the sickening incidents of
他们的 嘲笑 和 感叹词 已启用 西蒙 到 跟随 这 令人作呕 事件 的
[ðer; ðər] [ˈleɪbər] .
their labours .
他们的 劳动 .

他们的嘲笑和惊呼让西蒙得以了解他们劳作中令人作呕的种种事件。

[ðə; ði] [ded] [wɜ:r; wər] [hæŋd] , [wið; wiθ] [hed] [ɔ:r] [fi:t] ['daʊnwərdz] ['ɔ:ltərnətli] ,
The dead were hanged , with head or feet downwards alternately ,
这 死的 是 绞刑 , 和 头 或者 脚 向下 交替 ,
死者被吊死, 头朝下或脚朝下交替出现。

[frʌm; frəm] ['evriθiŋ] [ðæt] [prə'dʒektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃɪps] [dek] [ɔ:r] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ;
from everything that projected from the ship's deck or its surroundings ;
从 一切 那 预计 从 这 船的 甲板 或者它是 周围环境 ;
从船甲板或其周围环境突出的所有物体;

[ænd; ənd] ['flægstæf] [wɜ:r; wər] [stʌk] [brɪ'twi:n] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [blʌd] - [soʊkt] [ræg]
and flagstaffs were stuck between their arms , with a blood - soaked rag
和 旗杆 是 卡住 之间 他们的 武器 , 和 一个 血 - 浸泡过 抹布
[ˈfloʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] .
floating from each .
漂浮的 从 每个 .
旗杆插在他们胳膊之间, 每根旗杆上都飘着一块浸透鲜血的破布。

[ˈsaɪmənz] [tɜ:rn] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Simon's turn was approaching .
西蒙的 转动 曾是 接近 .
西蒙的回合快要开始了。

[ə; eɪ] [fju:] [ded] ['bɑ:dɪz] [æt; ət] [moʊst] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [eksɪ'kju:ʃənəz] , [hu:z] [hɔ:rs]
A few dead bodies at most divided him from the executioners , whose hoarse
一个 很少 死的 身体 在 最多 分割 他 从 这 刽子手 , 谁 嘶哑
[ˈbri:ðɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] .
breathing he could hear .
呼吸 他 可以 听到 .
最多只有几具尸体将他与刽子手隔开, 他能听到刽子手们粗重的呼吸声。

[ðɪs] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
This time nothing could save him .
这 时间 没有什么 可以 节省 他 .
这一次, 谁也救不了他了。

[ˈweðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hæŋd] , [ɔ:r] [stæbd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl]
Whether he was hanged , or stabbed the moment they saw that he was still
无论 他 曾是 绞刑 , 或者 刺伤 这 片刻 他们 锯 那 他 曾是 仍然
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,
无论他是被绞死, 还是在他们发现他还活着的那一刻就被刺死,

[ðə; ði] ['ɪʃu:] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)] .
the issue was inevitable .
这 问题 曾是 不可避免的 .
这个问题是不可避免的。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
He would have made no attempt to escape ,
他 会 有 制成 不 试图 到 逃脱 ,
他根本不会尝试逃跑。

[ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] - [θrets] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
if the thought of Isabel and Rolleston's threats had not exasperated him .
如果 这 想法 的 伊莎贝尔 和 - 威胁 有 不是 恼怒 他 .
如果不是伊莎贝尔和罗尔斯顿的威胁让他怒不可遏的话。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['rɒlstən] , [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd] ['meɪniæk] ,
He reflected that at that moment Rolleston , the drunkard and maniac ,
他 反映 那 在 那 片刻 罗勒斯顿 , 这 酒鬼 和 疯子 ,
他回想起那一刻, 那个醉汉兼疯子罗尔斯顿,

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [fɔ:r; fər] [ˈɪrɜz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] .
was with the girl who for years had been the object of his desire .
曾是 和 这 女孩 WHO 为了 年 有 到过 这 目的 的 他的 欲望 .
他和那个多年来一直是她心仪的女孩在一起。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][du:] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ?
What could she do against him ?
什么 可以 她 做 反对 他 ?

她能拿他怎么办？

[ˈkæptɪv] [ænd; ənd] [baʊnd] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [ˈvæŋkwɪʃt] [brɪˈfɔ:rhænd] .
Captive and bound , she was a prey vanquished beforehand .
俘虏 和 边界 , 她 曾是 一个 猎物 战败者 预先 .

她被囚禁和束缚，早已成为猎物。

[ˈsaɪmən] [graʊld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Simon growled with rage .
西蒙 咆哮 和 愤怒 .

西蒙愤怒地低吼起来。

[hi:; hi] [kənˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [ɪn][ðə; ði][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rstɪŋ] [hɪz; ɪz][bəˈndz] .
He contracted his muscles in the impossible hope of bursting his bonds .
他 合同 他的 肌肉 在 这 不可能的 希望 的 爆发 他的 债券 .

他收缩肌肉，怀着不可能的希望挣脱束缚。

[ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] ;
The period of waiting suddenly became intolerable ;
这 时期 的 等待 突然 成为 无法容忍 ;

等待的时间突然变得难以忍受；

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [drɔ:z] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [bru:ts] [ænd; ənd]
and he preferred to draw upon himself the anger of all those brutes and
和 他 首选 到 画 之上 他自己 这 愤怒 的 全部 那些 野蛮人 和
[tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] [faɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] .
to risk a fight which might at least give him a chance of safety .
到 风险 一个 斗争 哪个 可能 在 至少 给 他 一个 机会 的 安全 .

他宁愿激怒那些畜生，冒着生命危险去战斗，哪怕这样至少能给他带来一线生机。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈseɪftɪ] [mi:n] [ˈɪzəbəlz] [rɪˈli:s] ?
And would not his safety mean Isabel's release ?
和 会 不是 他的 安全 意思是 伊莎贝尔的 发布 ?

他的安全难道不意味着伊莎贝尔的释放吗？

[ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈbru:t(ə)] [bʌt; bət] , [ɑ:n]
Something unexpected , the sensation of a touch that was not brutal but , on
某物 意外 , 这 感觉 的 一个 触碰 那 曾是 不是 野蛮 但 , 在
[ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ,
the contrary ,
这 相反 ,

出乎意料的是，一种触碰的感觉，它并不粗暴，反而恰恰相反，

[ˈfɜ:rtɪv] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəs] , [ˈdʒentli] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈsaɪləns] .
furtive and cautious , gently persuaded him to silence .
鬼鬼祟祟 和 谨慎 , 轻轻地 被说服 他 到 沉默 .

她鬼鬼祟祟、小心谨慎，温和地劝他保持沉默。

[ə; eɪ][hænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [ʌn'taɪn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ðɪ][roʊps] [wɪt]
A hand behind his back was untying his hands and removing the ropes which
一个 手 在后面 他的 后退 曾是 解开 他的 双手 和 移除 这 绳索 哪个
[held][hɪm; ɪm] [baʊnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][mæst] ,
held him bound against the mast ,
握住 他 边界 反对 这 桅杆 ,
一只手在他背后解开了他的双手，并取下了将他绑在桅杆上的绳索。

[waɪl] [æn; ən][ˈɔ:lmoust] [ɪnˈbɔ:dəbl] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
while an almost inaudible voice whispered in his ear :
尽管 一个 几乎 听不清 噪音 低声说道 在 他的 耳朵 :
与此同时，一个几乎听不见的声音在他耳边低语：

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['mu:vmənt] !
" Not a movement !
" 不是 一个 移动 !
“这不是一场运动！

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !
一句话也没说！

" [ðə; ðɪ] [klɔ:θ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['sləʊli] [wɪð'drɔ:n] .
" The cloth around his head was slowly withdrawn .
" 这 布 大约 他的 头 曾是 缓慢地 撤回 .
“他头上的布被慢慢地取了下来。”

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] :
The voice continued :
这 噪音 持续 :
那声音继续说道：

" [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gæŋ]
" Behave as if you were one of the gang
" 表现 作为 如果 你 是 一 的 这 帮派
“表现得像个帮派成员一样.....”

[noʊ][wʌŋ][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ]
No one is thinking about you
不 一 是 思维 关于 你
没人会想到你.....

[du:][æz; əz] [ðeɪ] [du:]
Do as they do
做 作为 他们 做
照他们做的做.....

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [noʊ][ˌhezɪteɪ(ə)n] !
And , above all , no hesitation !
和 , 多于 全部 , 不 犹豫 !
而且，最重要的是，毫不犹豫！

" ['saɪmən] [əu'beɪd] [wɪ'ðəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] .
" Simon obeyed without turning round .
" 西蒙 服从 没有 转弯 圆形的 .
西蒙头也不回地服从了命令。

[tu:] [ˌeks'i:]
Two exe
二 EXE文件
两个exe

- , [naːt][faːr] [əˈweɪ] , [wɜːr; wər] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kɔːrps] .
cutioners , **not far away** , **were picking up a corpse** .
- , 不是 远的 离开 , 是 挑选 向上 一个 尸体 .

不远处, 刽子手们正在抬着一具尸体。

[səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mʌst; məst] [disˈgʌst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]
Sustained by the thought that nothing must disgust him if he meant to
持续 经过 这 想法 那 没有什么 必须 厌恶 他 如果 他 意思是 到
[ˈreskjuː] [ˈɪzəbel] ,
rescue Isabel ,
救援 伊莎贝尔 ,

他心中想着, 如果想要救伊莎贝尔, 就不能有任何令他感到厌恶的事情。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈkæri] [ðer; ðər][ˈbɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [hæŋ] [aɪˈtiː]
he joined them and helped them to carry their burden and hang it
他 加入 他们 和 帮助 他们 到 携带 他们的 负担 和 悬挂 它
[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] .
from one of the iron davits .
从 一 的 这 铁 吊艇架 .

他加入他们, 帮助他们抬着担子, 把它挂在其中一个铁吊架上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [θɜːrst] .
But the effort exhausted him : he was tortured by hunger and thirst .
但 这 努力 筋疲力尽的 他 : 他 曾是 受折磨 经过 饥饿 和 口渴 .

但这种努力让他精疲力竭: 他饱受饥渴的折磨。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɡɪdi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [ˈdʒentli]
He turned giddy and was seeking for a support when some one gently
他 转向 头晕 和 曾是 寻求 为了 一个 支持 什么时候 一些 一 轻轻地
[siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] - [ˈplætfɔːrm] .
seized his arm and drew him toward Rolleston's platform .
查获 他的 手臂 和 画 他 朝向 - 平台 .

他感到一阵眩晕, 正要找人扶着, 这时有人轻轻地抓住他的胳膊, 把他拉向罗尔斯顿的讲台。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪlər] , [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [piː] - [ˈdʒæktɪ]
It was a sailor , with bare feet and dressed in a blue serge pea - jacket
它 曾是 一个 水手 , 和 裸 脚 和 穿着 在 一个 蓝色的 哗叽 豌豆 - 夹克
[ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] ;
and trousers ;
和 裤子 ;

那是一个水手, 光着脚, 穿着蓝色斜纹呢呢外套和裤子;

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪd][paːrt][ʌv; əv]
he carried a rifle across his back and wore a bandage which hid part of
他 携带 一个 步枪 穿过 他的 后退 和 穿着 一个 绷带 哪个 隐藏 部分 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他背着一支步枪, 脸上缠着绷带, 遮住了一部分脸。

[ˈsaɪmən] [ˈwɪspəd] :
Simon whispered :
西蒙 低声说道 :

西蒙低声说道:

" [æn'toʊniəʊ] ! "
" **Antonio** ! "
" 安东尼奥 ! "

“安东尼奥！”

" [drɪŋk] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [ˈteɪkɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [ˌæmˈpeɪn] ;
" **Drink** ! " **said the Indian , taking one of the bottles of champagne** ;
" 喝 ! " 说 这 印度 , 采取 一 的 这 瓶子 的 香槟酒 ;
“喝！”印第安人说着，拿起一瓶香槟；

" [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] . . .
" **and look here** . . .
" 和 看 这里 . . .

“看这里……”

[hɪəz] [ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] ['bɪskɪts] .
here's a tin of biscuits .
这里是 一个 锡 的 饼干 .

这是一罐饼干。

[ju:l] [ni:d] [ɔ:l][jʊə; jər] [streŋθ]
You'll need all your strength
你会 需要 全部 你的 力量

你需要使出浑身解数……

" [ˈæftər][ðə; ði] [ɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)l] ['naɪtmər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **After the shocks of the frightful nightmare in which he had been living for**
" 后 这 冲击 的 这 可怕 恶梦 在 哪个 他 有 到过 活的 为了
[ˈθɜ:rti] - [sɪks] [ˈaʊərz] ,
thirty - six hours ,
三十 - 六 小时 ,
“在经历了长达三十六个小时的可怕噩梦之后，他终于从惊恐中回过神来。”

[ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [səˈpraɪz] .
Simon was hardly capable of surprise .
西蒙 曾是 几乎 有能力的 的 惊喜 .

西蒙几乎不可能感到惊讶。

[ðæt] [æn'toʊniəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['slɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz]
That Antonio should have succeeded in slipping among the gang of criminals
那 安东尼奥 应该 有 成功了 在 滑倒 之中 这 帮派 的 罪犯
[ə'kɔ:d] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
accorded , after all , with the
同意 , 后 全部 , 和 这
安东尼奥最终能够成功混入这伙罪犯之中，这本身就值得肯定。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[ˈlɑ:dʒɪk][ʌv; əv] [ɪˈvents] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɪndi:ənz] [ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] [riˈvendʒd] [ɑ:n]
logic of events , since the Indian's object was just to be revenged on
逻辑 的 活动 , 自从 这 印度人的 目的 曾是 只是 到 是 复仇 在
[ˈrɒlstən] .
Rolleston .
罗勒斯顿 .

从事件逻辑上讲，印第安人的目的就是向罗勒斯顿复仇。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈfaɪər][æɪ; əɪ][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæk] [ˈkɑːtrɪdʒ] ? " [æskt] [ˈsaɪmən] , " [ænd; ənd] [seɪvd]
" **Did you fire at me with a blank cartridge ?** " **asked Simon ,** " **and saved**
" 做过 你 火 在 我 和 一个 空白的 墨盒 ? " 问 西蒙 , " 和 已保存
[maɪ][laɪf] ? "
my life ? "
我的 生活 ? "

"你当时是用空包弹朝我开枪吗？"西蒙问道，“然后救了我的命？”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɪndiən] .
" **Yes ,** " **replied the Indian .**
" 是的 , " 回复 这 印度 .

"是的,"印度人回答道。

" [aɪ][gɔːt] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] ,
" **I got here yesterday ,**
" 我 得到 这里 昨天 ,

我昨天到的，

[wen] [ˈrɒlstən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
when Rolleston was already beginning to drive back the mob of three or four
什么时候 罗勒斯顿 曾是 已经 开始 到 驾驶 后退 这 暴民 的 三 或者 四
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrʌfiːənz] [ˈkraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfauntɪnz] .
thousand ruffians crowding round the fountains .
千 恶棍 拥挤 圆形的 这 喷泉 .

当时罗勒斯顿已经开始驱赶聚集在喷泉周围的三四千名暴徒。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈkruːtɪŋ] [ɔːl] [huː] [pəˈzest] [ˈfaɪər] - [ɑːrmz][ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
As he was recruiting all who possessed fire - arms and as I had a
作为 他 曾是 招聘 全部 WHO 拥有 火 - 武器 和 作为 我 有 一个
[ˈraɪf(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈlɪstɪd] .
rifle , I was enlisted .
步枪 , 我 曾是 入伍 .

因为他当时正在招募所有拥有枪支的人，而我恰好有一支步枪，所以我就被征召入伍了。

[sɪns] [ðen] , [aɪv] [bɪn] [praʊlɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [wɪtʃ] [ðeɪv] [dʌg] , [ɪn]
Since then , I've been prowling right and left , in the trenches which they've dug , in
自从 然后 , 我已经 到过 潜行 正确的 和 左边 , 在 这 战壕 哪个 他们有 挖 , 在
[ðə; ði] [reks] ,
the wrecks ,
这 残骸 ,

从那以后，我一直在他们挖掘的战壕里、残骸中四处游荡。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈevriweɪ] .
more or less everywhere .
更多的 或者较少的 到处 .

几乎到处都是。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz][ˈplætfɔːrm] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpepərz] [faʊnd]
I happened to be near his platform when they brought him the papers found
我 发生 到 是 靠近 他的 平台 什么时候 他们 带来 他 这 文件 成立
[ɑːn][ðə; ði] [ˈermən] ;
on the airman ;
在 这 空军 ;

当他们把在飞行员身上发现的文件带给他时，我正好在他站台附近；

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːrnt] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈermən] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] .
and I learnt , as he did , that the airman was no other than yourself .
和 我 学会了 , 作为 他 做过 , 那 这 空军 曾是 不 其他 比 你自己 .

我和他一样得知，那位飞行员不是别人，正是你。

[ðen] [aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən][eksɪ'kju:ʃənər] [wen] [aɪ'ti:]
Then I watched my opportunity and offered myself as an executioner when it
然后 我 观看 我的 机会 和 提供 我 作为 一个 刽子手 什么时候 它
[kɜ:m] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ] .
came to a matter of killing you .
来了 到 一个 事情 的 杀 你 .
然后我看到了机会，主动请缨成为你的刽子手。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [der] [wɔ:rn][ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . "
But I didn't dare warn you in his presence . "
但 我 没有 敢 警告 你 在 他的 在场 . "
但我不敢当着他的面警告你。
" [hi:z] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - , ['ɪznt] [hi:; hi] ? " [æskt] ['saɪmən] ['æŋkʃəsli] .
" **He's with Miss Bakefield , isn't he ?** " **asked Simon anxiously** .
" 他是 和 错过 - , 不是 他 ? " 问 西蒙 焦虑地 .
“他跟贝克菲尔德小姐在一起，对吧？”西蒙焦急地问道。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”
" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "
" **Were you able to communicate with her ?** "
" 是 你 有能力的 到 交流 和 她 ? "
你和她沟通上了吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] . "
" **No , but I know where she is** . "
" 不 , 但 我 知道 在哪里 她 是 . "
“不，但我知道她在哪里。”
" [lets] ['hɜ:ri] , " [sed] ['saɪmən] .
" **Let's hurry ,** " **said Simon** .
" 我们来吧 匆忙 , " 说 西蒙 .
“我们快点吧，”西蒙说。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 280**]
[页 -]
[第280页]

[æn'toʊniəʊ][held][hɪm; ɪm] [bæk] :
Antonio held him back :
安东尼奥 握住 他 后退 :
安东尼奥拦住了他：

" [wʌn] [wɜ:rd] .
" **One word** .
" 一 单词 .
一个字。
[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ?
What has become of Dolores ?
什么 有 变得 的 多洛雷斯 ?
多洛雷斯后来怎么样了？

" [hi:; hi] [lʊkt] ['saɪmən] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **He looked Simon straight in the eyes** .
" 他 看起来 西蒙 直的 在 这 眼睛 .
他直视着西蒙的眼睛。

" [də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] [left] [em 'i:] , " ['saɪmən] [rɪ'plaɪd] .
" **Dolores left me** , " **Simon replied** .
" 多洛雷斯 左边 我 , " 西蒙 回复 :
"多洛雷斯离开了我,"西蒙回答道。

" [waɪ] ? " [æskt] [æn'toʊniəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] .
" **Why ?** " **asked Antonio** , **in a harsh voice** .
" 为什么 ? " 问 安东尼奥 , 在 一个 残酷的 嗓音 :
"为什么? "安东尼奥厉声问道。

" [jes] , [waɪ] ?
" **Yes , why ?**
" 是的 , 为什么 ?
"是啊, 为什么? "

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'loʊn] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] : [ɪts] ['sɜ:rt(ə)n] [deθ] !
A woman alone , in this country : it's certain death !
一个 女士 独自的 , 在 这 国家 : 它是 肯定 死亡 !
在这个国家, 一个女人独自一人: 等于等同于死亡!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; həɾ] ?
And you deserted her ?
和 你 荒凉的 她 ?
你抛弃了她?

" ['saɪmən][dɪd][nɑ:t] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Simon did not lower his eyes** .
" 西蒙 做过 不是 降低 他的 眼睛 :
西蒙没有低下头。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :
He replied :
他 回复 :
他回答说:

" [aɪ][dɪd][maɪ]['du:ti][baɪ][də'ɒ:rəs; də'ɒ:rɪs] . . .
" **I did my duty by Dolores** . . .
" 我 做过 我的 责任 经过 多洛雷斯 : . . .
"我已尽到对多洛雷斯的职责....."

[mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ]['du:ti] .
more than my duty .
更多的 比 我的 责任 :
超出了我的职责范围。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fi:; fɪ] [hu:] [left] [em 'i:] .
It was she who left me .
它 曾是 她 WHO 左边 我 :
是她离开了我。

" [æn'toʊniəʊ] [rɪ'flektɪd] .
" **Antonio reflected** .
" 安东尼奥 反映 :
安东尼奥沉思道。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :
然后他说:

" ['veri] [gʊd] .
" **Very good** .
" 非常 好的 :
"非常好。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

" [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['ræbl] [ʌv; əv] ['hentʃmən] [ænd; ənd] [eksɪ'kjuːʃənəz] .
They moved away , unobserved by the rabble of henchmen and executioners .
" 他们 已搬 离开 , 未被观察到的 经过 这 乌合之众 的 喽啰 和 刽子手 .
“他们悄悄离开，没有被那群乌合之众的喽啰和刽子手发现。”

[ðə; ði] [boʊt] — [ə; eɪ] [tʃæn(ə)] ['pækɪt] [huːz] [neɪm] ['saɪmən] [riːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['penənt] : [ðə; ði]
The boat — a Channel packet whose name Simon read on a faded pennant : the
这 船 — 一个 渠道 包 谁 姓名 西蒙 读 在 一个 褪色 三角旗 : 这
[vɪl] [diː]['dʌŋkə:k; dʌŋ'k-] ;
Ville de Dunkerque ;
维尔 德 敦刻尔克 ;

那艘船是一艘海峡客船，西蒙从褪色的三角旗上读出了它的名字：敦刻尔克城号；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði] [vɪl] [diː]['dʌŋkə:k; dʌŋ'k-][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] [æt; ət][ðə; ði]
and he remembered that the Ville de Dunkerque had been sunk at the
和 他 记得 那 这 维尔 德 敦刻尔克 有 到过 沉没 在 这
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'hi:v(ə)] — [ðə; ði] [boʊt][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd]
beginning of the upheaval — the boat had not suffered much damage and
开始 的 这 动荡 — 这 船 有 不是 遭受 很多 损害 和
[hɜːr; həɹ] [hʌl] [wʌz; wəz] ['berli] ['hiːlɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['stɑːrbərd] .
her hull was barely heeling over to starboard .
她 船体 曾是 仅仅 脚跟 超过 到 右舷 .

他想起敦刻尔克城号是在动乱开始时沉没的——这艘船没有受到太大损坏，船体只是略微向右舷倾斜。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['empti] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fʌnəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [puːp] .
The deck was empty between the funnels and the poop .
这 甲板 曾是 空的 之间 这 漏斗 和 这 船尾 .

烟囱和船尾之间的甲板是空的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] - [wei] [wen] [æn'toʊniou] [sed] :
They were passing the hatch of a companion - way when Antonio said :
他们 是 通过 这 孵化 的 一个 伴侣 - 方式 什么时候 安东尼奥 说 :
他们正经过舷梯舱口时，安东尼奥说道：

" [ðæts] - [ləɹ] . "
That's Rolleston's lair . "
" 那就是 - 巢穴 . "

“那是罗尔斯顿的老巢。”

" [ɪf] [soʊ] , [lets] [goʊ] [daʊn] , " [sed] ['saɪmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
If so , let's go down , " said Simon , who was quivering with impatience .
" 如果 所以 , 我们来吧 去 向下 , " 说 西蒙 , who 曾是 颤抖 和 不耐烦 .
“如果是这样，我们就下去吧，”西蒙说道，他急切得浑身颤抖。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

" [nɑːt] [jet] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ə'kɒmplɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
Not yet ; there are five or six accomplices in the gangway ,
" 不是 然而 ; 那里 是 五 或者 六 同谋 在 这 舷梯 ,
“还没；舷梯上还有五六个同伙。”

[brɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['gaːdɪŋ] [lɔːrd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
besides the two women guarding Lord Bakefield and his daughter .
除了 这 二 女性 守护 主 - 和 他的 女儿 .
除了守卫贝克菲尔德勋爵及其女儿的两名女子之外。

[kʌm] [ɑ:n] .
Come on .
来 在 :

快点。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] , [ðeɪ] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tɑ:rˈpɔ:lɪn] , [stɪl] [soʊkt] [wɪð; wɪθ]
" **A little farther , they stopped in front of a large tarpaulin , still soaked with**
" 一个 小的 更远 , 他们 停止 在 正面 的 一个 大的 篷布 , 仍然 浸泡过 和
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,

“再往前走一点，他们停在一块仍然被水浸透的大油布前。”

[wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [freɪmz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə] - [bægz][ænd; ænd] [trʌŋks]
which covered one of those frames on which the passengers ' bags and trunks
哪个 涵盖 一 的 那些 框架 在 哪个 这 乘客 - 包 和 树干
[ɑ:r; ər] [stækt] .
are stacked .
是 堆叠 :

它遮盖了其中一个用来堆放乘客行李和旅行箱的框架。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [tɑ:rˈpɔ:lɪn] [ænd; ænd] [slɪpt] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] , [ˈbekəniŋ] [tu:; tə][ˈsaɪmən][tu:; tə][laɪ]
He lifted the tarpaulin and slipped under it , beckoning to Simon to lie
他 抬起 这 篷布 和 滑倒了 在下面 它 , 招手 到 西蒙 到 说谎
[daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
down beside him .
向下 旁 他 :

他掀开油布钻了进去，示意西蒙躺在他旁边。

" [lək] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Look , " he said** .
" 看 , " 他 说 :

“你看，”他说。

[ðə; ði] [freɪm] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈskaɪlaɪt] [prəˈtektɪd] [baɪ] [staʊt] [ba:z] ,
The frame contained a skylight protected by stout bars ,
这 框架 包含 一个 天窗 受保护 经过 肥硕 酒吧 ,

框架内设有一个天窗，由粗壮的栏杆保护。

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈgæŋweɪ] [ˈskɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪnz] [ɪˈmi:diətli]
through which they saw down into the long gangway skirting the cabins immediately
通过 哪个 他们 锯 向下 进入 这 长的 舷梯 裙边 这 小木屋 立即地
[bɪˈlʊʊ] [ðə; ði] [dek] .
below the deck .
以下 这 甲板 :

他们透过舷梯向下望去，可以看到沿着甲板下方船舱延伸的长舷梯。

[ɪn] [ðɪs] [ˈgæŋweɪ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈwɪmɪn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
In this gangway a man was seated with two women beside him .
在 这 舷梯 一个 男人 曾是 坐着 和 二 女性 旁 他 :

在这条过道里，一名男子和两名女子坐在一起。

[wen] [ˈsaɪmənz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][,semiˈdɑ:knis , ,semai-] [wɪtʃ] [[ʊʊd]
When Simon's eyes had become accustomed to the semidarkness which showed
什么时候 西蒙的 眼睛 有 变得 习惯 到 这 半黑暗 哪个 显示
[ˈɑ:bdʒekts] [ˈsʌmwʌt] [ˈveɪgli] ,
objects somewhat vaguely ,
对象 有些 依稀 ,

当西蒙的眼睛逐渐适应了昏暗的光线，物体在光线下显得有些模糊时，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] ['mænz] [fɪtʃər] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [bɔːrd] ,
he distinguished the man's features and recognized Lord Bakefield ,
他杰出的这男人的特征和认可主

他辨认出了那人的五官，认出是贝克菲尔德勋爵。

[baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['ɡɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [vi'rɑːɡəʊz] [huːm] ['rɒlstən] [hæd; həd]
bound to a chair and guarded by the two viragoes whom Rolleston had
边界到 一个椅子 和 守卫 经过 这 二 女强人 谁 罗勒斯顿 有
[pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌ; əv] ['ɪzəbel] .
placed in charge of Isabel .
放置 在 收费 的 伊莎贝尔 .

伊莎贝尔被绑在椅子上，由罗勒斯顿派来看守她的两个泼妇看守。

[wʌn] [ʌ; əv] [ðɪːz] ['wɪmɪn] [held] [ɪn][hɜːr; hər] ['hevi] [hænd] , [wɪtʃ] [prest] [ɑːn] [bɔːrd] -
One of these women held in her heavy hand , which pressed on Lord Bakefield's
一 的 这些 女性 握住 在 她 重的 手 , 哪个 按下 在 主 -
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

其中一名女子用她那只粗壮的手紧紧掐住贝克菲尔德勋爵的喉咙。

[ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [ʌ; əv][ə; eɪ][kɔːrd] [pæst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
the two ends of a cord passed round his neck .
这 二 结束 的 一个 绳索 通过了 圆形的 他的 脖子 .
一根绳子的两端绕在他的脖子上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [ʌ; əv] [ðɪs] [hænd] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stræŋɡl]
It was clear that a sudden twist of this hand would be enough to strangle
它 曾是 清除 那 一个 突然 捻 的 这 手 会 是 足够的 到 扼杀
[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['nɒʊblmən] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌ; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
the unfortunate nobleman in the space of a few seconds .
这 不幸 贵族 在 这 空间 的 一个 很少 秒 .

很明显，只需猛地一扭这只手，就能在几秒钟内勒死这位不幸的贵族。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡoʊld]
THE FIGHT FOR THE GOLD
这 斗争 为了 这 金子

争夺金牌

" [saɪləns] ！ " ['wɪspəd] [æn'toʊniʊs] , [huː] [dɪ'vaɪnd] ['saɪmənz] ['fiːlɪŋ] [ʌ; əv][rɪ'voʊlt] .
" **Silence !** " **whispered Antonio , who divined Simon's feeling of revolt** .
" 沉默 ！ " 低声说道 安东尼奥 , WHO 神谕 西蒙的 感觉 的 反叛 .
“安静！”安东尼奥低声说道，他察觉到了西蒙的反抗之情。

" [waɪ] ？ " [æskt] ['saɪmən] .
" **Why ?** " **asked Simon** .
" 为什么 ？ " 问 西蒙 .
“为什么？”西蒙问道。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [hɪr] . "
" **They can't hear** . "
" 他们 不能 听到 . "
“他们听不见。”

" [ðeɪ] [kæn; kən] .
" **They can** .
" 他们 能 .

他们可以。

[moʊst][ʌ; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ɑ:r; ər] ['mɪsɪŋ] .
Most of the panes are missing .
最多 的 这 窗格 是 丢失的 .

大部分窗格都缺失了。

" ['saɪmən] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] :
" **Simon continued , in the same low tone :**

" 西蒙 持续 , 在 这 相同的 低的 语气 :

西蒙用同样的低沉语气继续说道:

" [bʌt; bət]['wɜ:z, 'hwɜ:z] [mɪs] - ? "
" **But where's Miss Bakefield ?** "
" 但 在哪里? 错过 - ? "

“可是贝克菲尔德小姐在哪儿呢? ”

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hɜ:r] , [frʌm; frəm] [hɪr] , [ɑ:n] [ðæt] [ʌðər] [tʃer] , [baʊnd] [laɪk][hɜ:r; hɜ:r]
" **This morning I saw her , from here , on that other chair , bound like her**
" 这 早晨 我 锯 她 , 从 这里 , 在 那 其他 椅子 , 边界 喜欢 她
[fɑ:ðər] . "
father . "
父亲 . "

“今天早上我从这里看到她，坐在另一把椅子上，像她父亲一样被绑着。”

" [ænd; ʌnd] [naʊ] ? "
" **And now ?** "
" 和 现在 ? "

“那么现在呢? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] ['rɒlstən] [hæz; həz]['teɪkən][hɜ:r; hɜ:r]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kæbɪn] . "
But I suppose Rolleston has taken her into his cabin . "
但 我 认为 罗勒斯顿 有 已采取 她 进入 他的 舱 . "

但我猜罗尔斯顿已经把她带回他的小屋了。

" ['wɜ:z, 'hwɜ:z] [ðæt] ? "
" **Where's that ?** "
" 在哪里? 那 ? "

“那在哪儿? ”

" ['hi:z] ['ɔkjupaɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] , [ðoʊz] ['oʊvər][ðer; ðər] . "
" **He's occupying three or four , those over there** . "
" 他是 占领 三 或者 四 , 那些 超过 那里 . "

“他占了那边三四个位置。”

" [oʊ] , " [gɑ:spt] ['saɪmən] , " [ɪts] ['hɔ:rəb(ə)l] !
" **Oh , " gasped Simon , " it's horrible !**
" 哦 , " 倒吸一口气 西蒙 , " 它是 可怕 !

“哦,”西蒙倒吸一口凉气, “太可怕了! ”

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ʌðər] [wei] [aʊt] ? "
And there's no other way out ? "
和 有 不 其他 方式 出去 ? "

难道没有其他出路了吗?

" [nʌn] . "

" **None** . "

" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [stɪl] , [wiː; wi] [kɑːnt]

" **Still** , **we** **can't**

" 仍然 , 我们 不能

“但是，我们还是做不到……”

" [,piː 'dʒiː -]

" [**Pg** **283**]

" [页 -]

[第283页]

" [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [wʊd] [biː; bi] [mis] - [ʌn'duːɪŋ] , " [æn'toʊniəʊ] [dɪ'klerd] .

" **The least sound would be Miss Bakefield's undoing** , " **Antonio declared** .

" 这 至少 声音 会 是 错过 - 撤销 , " 安东尼奥 声明 .

“哪怕最轻微的声响都会让贝克菲尔德小姐吃亏,”安东尼奥断言道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盛大事件(The Tremendous Event)

第12/13页

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But why ?** "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [aɪ][,eɪ 'em] [fɔr] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:]
" **I am sure of it**
" 我 是 当然 的 它

我对此深信不疑.....

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [θɔ:t] [aʊt]
All this is thought out
全部 这 是 想法 出去

这一切都是经过深思熟虑的.....

[ðæt] [θret] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] ; [ɪts] ['blækmeɪl] .
That threat of death to her father ; it's blackmail .
那 威胁 的 死亡 到 她 父亲 ; 它是 勒索 .

她以父亲的生命相威胁，这是敲诈勒索。

[br'saɪdz]
Besides
除了

除了。 ..。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [mu:vɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kæbɪn] [dɔ:r] , ['lɪsnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **One of the women moved to a cabin door , listened and returned** ,
" 一 的 这 女性 已搬 到 一个 舱 门 , 听着 和 返回 ,
['snɪgərɪŋ] :
sniggering :
窃笑 :

“其中一名女子走到一间小屋门口，听了一会儿，然后回来，窃笑着：

" [ðə; ði] - [dɪ'fendɪŋ] [hɜ:r'self] .
" **The chit's defending herself** .
" 这 - 防守 她自己 .

“这小丫头在自卫。”

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [strɔ:ŋ] ['meʒəɹz] .
The chief will have to employ strong measures .
这 首席 将要 有 到 采用 强的 措施 .

首领必须采取强有力的措施。

[jʊə(r)] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][gʊv] [θru:] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
You're resolved to go through with it , are you ? "
你是 已解决 到 去 通过 和 它 , 是 你 ? "

你决心要这么做，是吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['nɑ:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hænd] .
" **Of course !** " **said the other , nodding in the direction of her hand** .
" 的 课程 ! " 说 这 其他 , 点头 在 这 方向 的 她 手 .

“当然！”另一个人说着，朝她的手点了点头。

" ['twenti] [kwɪd]['ekstrə][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] : [ɪts] [wɜ:rθ] [,aɪ 'ti:] !
" **Twenty quid extra for each of us : it's worth it !**
" 二十 英镑 额外的 为了 每个 的 我们 : 它是 值得 它 !

“我们每人额外花二十英镑：这很值得！”

[ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [pɑ:p] !
On the word of command , pop !
在这单词的命令 , 流行音乐 !

一声令下，砰！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
And there you are !
和那里你 是 ！

你来了！

" [ðə; ði][oʊld] ['mænz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsi:v] .
" **The old man's face remained impassive .**
" 这 老的 男人的 脸 剩余 冷漠 .

老人的表情依然面无表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ; [hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] .
His eyes were closed ; he appeared to be asleep .
他的 眼睛 是 关闭 ; 他 出现 到 是 睡着了 .

他双眼紧闭，看起来像睡着了。

['saɪmən][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] :
Simon was distracted :
西蒙 曾是 愣 :

西蒙心不在焉：

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **Did you hear ?**
" 做过 你 听到 ?

你听说了吗？

['ɪzəbel][ænd; ənd] ['rɒlstən] : [fi:z] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] "
Isabel and Rolleston : she's struggling with him : : : : "
伊莎贝尔 和 罗勒斯顿 : 她是 挣扎 和 他 "

伊莎贝尔和罗尔斯顿：她和他相处得很艰难.....

" [mɪs] - [wɪl] [hoʊld] [aʊt] .
" **Miss Bakefield will hold out .**
" 错过 - 将要 抓住 出去 .

“贝克菲尔德小姐会坚持下去。”

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ɪ'ju:d] , " [sed] [æn'toʊniəʊ] .
The sentence of death has not been issued , " said Antonio .
这 句子 的 死亡 有 不是 到过 发布 , " 说 安东尼奥 .

安东尼奥说：“死刑判决尚未下达。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['ki:pɪŋ] [wɑ:tɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [naʊ] [keɪm] [ə'bi:ŋ]
One of the men keeping watch at the entrance to the gangway now came along
一 的 这 男人 保持 手表 在 这 入口 到 这 舷梯 现在 来了 沿着

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
on his rounds ,
在 他的 回合 ,

这时，一名在舷梯入口处放哨的男子开始巡逻了。

['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
walking slowly and listening .
步行 缓慢地 和 聆听 .

慢慢走，仔细听。

[æn'toʊniəʊ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] :
Antonio recognized him :
安东尼奥 认可 他 :

安东尼奥认出了他：

" [ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈkɒmplɪsɪz] .
" **He's one of the original accomplices** .
" 他是 一 的 这 原来的 同谋 .

“他是最初的同谋之一。”

[ˈrɒlstən] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈheɪstɪŋz] [ˈstɔːlwəts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Rolleston had all his Hastings stalwarts with him .
罗勒斯顿 有 全部 他的 黑斯廷斯 中坚力量 和 他 .

罗勒斯顿身边都是他在黑斯廷斯的得力干将。

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :
" **The man shook his head** :
" 这 男人 摇晃 他的 头 :

那人摇了摇头：

" [ˈrɒlstən] [ɪz] [rɔːŋ] .
" **Rolleston is wrong** .
" 罗勒斯顿 是 错误的 .

罗勒斯顿错了。

[ə; eɪ] [ˈliːdər] [ˈdʌznt] [kənˈsɜːrɪn] [hɪmˈself] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈtraɪfəlz] . "
A leader doesn't concern himself like that with trifles . "
一个 领导者 不 忧虑 他自己 喜欢 那 和 琐事 . "

领导者不会如此在意琐事。

" [ˈhiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] . "
" **He's in love with the girl** . "
" 他是 在 爱 和 这 女孩 . "

“他爱上了那个女孩。”

" [ə; eɪ] [ˈfʌni] [wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] ! . . .
" **A funny way of being in love** ! . . .
" 一个 有趣的 方式 的 存在 在 爱 ! . . .

“一种奇特的恋爱方式！

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈpəːsɪkjʊːtɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] . "
He has been persecuting her now for four days . "
他 有 到过 迫害 她 现在 为了 四 天 . "

他已经骚扰她四天了。

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] ?
" **Why does she refuse him** ?
" 为什么 做 她 拒绝 他 ?

她为什么拒绝他？

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
To begin with she's his wife .
到 开始 和 她是 他的 妻子 .

首先，她是他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [jes] [dʒʌst] [naʊ] . "
She said yes just now . "
她 说 是的 只是 现在 . "

她刚才答应了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [jes] [br'kæz, br'kɔːz] , ['evər] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['skwiːzɪŋ]
" **She said yes because , ever since this morning , some one has been squeezing**
" 她 说 是的 因为 , 曾经 自从 这 早晨 , 一些 一 有 到过 挤压
[dɪr] ['pɑːpɑːz] [θroʊt] . "
dear papa's throat . "
亲爱的 爸爸的 喉 . "

“她答应了，因为从今天早上开始，就有人一直在掐着我亲爱的爸爸的脖子。”

" [wel] , [ʃiːl] [seɪ] [jes] ['prez(ə)ntli] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi] [skwiːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪtər] .
" **Well , she'll say yes presently so that it shan't be squeezed a little tighter .**
" 出色地 , 壳 说 是的 目前 所以 那 它 不会 是 挤压 一个 小的 更紧 .
“嗯，她现在就会答应，这样就不会再被逼得更紧了。”

" [ðə; ði][mæn][bent] [daʊn] :
" **The man bent down :**
" 这 男人 弯曲 向下 :

“那人弯下腰：

" ['haʊz] [ðə; ði][oʊld] [tjæp] ['duːɪŋ] ? "
" **How's the old chap doing ?** "
" 怎么样 这 老的 小伙子 正在做 ? "

“老家伙最近怎么样？ ”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ! " [graʊld] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [held] [ðə; ði][kɔːrd] .
" **Impossible to say !** " **growled the woman , who held the cord .**
" 不可能的 到 说 ! " 咆哮 这 女士 , WHO 握住 这 绳索 .

“没法说！”拿着电线的女人低声说道。

" [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [sed] [ðæt] ['hiːd] ['ræðər] [daɪ] .
" **He told his daughter not to give in , said that he'd rather die .**
" 他 讲述 他的 女儿 不是 到 给 在 , 说 那 他会 相当 死 .

“他告诉女儿不要屈服，说他宁愿死。”

[sɪns] [ðen] , [juːd] [θɪŋk] ['hiːz] ['sliːpɪŋ] .
Since then , you'd think he's sleeping .
自从 然后 , 你会 思考 他是 睡眠 .

从那以后，你可能会以为他一直在睡觉。

[ɪts] [tuː] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "
It's two days since he had anything to eat . "
它是 二 天 自从 他 有 任何事物 到 吃 . "

他已经两天没吃东西了。

" [ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] ['sentri] , ['muːvɪŋ] [ɔːf] , " ['ɪznt] ['bɪznəs] .
" **All this sort of thing , " retorted the sentry , moving off , " isn't business .**
" 全部 这 种类 的 事物 , " 反驳 这 哨兵 , 移动 离开 , " 不是 商业 .

“所有这些事，”哨兵一边走开一边反驳道，“都不是生意。”

['rɒlstən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [dek] .
Rolleston ought to be on deck .
罗勒斯顿 应该 到 是 在 甲板 .

罗尔斯顿应该已经准备就绪。

[sə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] , [sə'pəʊz]
Suppose something happened , suppose
认为 某物 发生 , 认为

假设发生了什么事，假设

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əˈtækt] , [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [wɒz; wəz] [ɪnˈveɪdɪd] ! "
 we were to be attacked , suppose the enclosure was invaded ! "
 我们 是 到 是 遭到攻击 , 认为 这 外壳 曾是 入侵 ! "

我们遭到攻击了，假设围栏被入侵了！

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪv] [gɔːt][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɔːf] . "
 In that case , I've got orders to finish the old man off . "
 在 那 案件 , 我已经 得到 订单 到 结束 这 老的 男人 离开 . "

“既然如此，我奉命除掉这个老家伙。”

" [ðæt] [ˈwʊdnt] [meɪk] [juːˈes] [kʌm] [aʊt][ɑːn][tɑːp] .
 That wouldn't make us come out on top . "
 那 不会 制作 我们 来 出去 在 顶部 .

“那样并不能让我们最终获胜。”

" [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ɪˈlæpst] .
 A short time elapsed . "
 一个 短的 时间 过去 .

时间一小会儿过去了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [tɔːkt] [ɪn] [ˈveri] [loʊ] [toʊnz] .
 The two women talked in very low tones .
 这 二 女性 谈话 在 非常 低的 音调 .

两个女人低声交谈。

[æt; ət][ˈmoʊmənts][ˈsaɪmən] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [reɪzd] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] :
 At moments Simon seemed to hear raised voices from the cabin :
 在 时刻 西蒙 似乎 到 听到 提高 声音 从 这 舱 :

西蒙时不时似乎听到小屋里传来争吵声：

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
 Listen , " he said .
 听 , " 他 说 .

“听着，”他说。

" [ðæts] [ˈrɒlstən] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ? "
 That's Rolleston , isn't it ? "
 那就是 罗勒斯顿 , 不是 它 ? "

“那是罗尔斯顿，对吧？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪndiən] .
 Yes , " said the Indian .
 是的 , " 说 这 印度 .

“是的，”印度人说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [ˈsaɪmən] .
 We must do something , we must do something , " said Simon .
 我们 必须 做 某物 , 我们 必须 做 某物 , " 说 西蒙 .

“我们必须做点什么，我们必须做点什么，”西蒙说。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][wɒz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] [ˈvaɪələntli] .
 The door of the cabin was flung open violently .
 这 门 的 这 舱 曾是 扔 打开 暴力 .

小屋的门被猛地推开。

[ˈrɒlstən] [əˈpɪrd] .
 Rolleston appeared .
 罗勒斯顿 出现 .

罗尔斯顿出现了。

[hiː; hi] [ˈʌʊtɪd] [ˈæŋgrəli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] :
 He shouted angrily to the women :
 他 喊叫 愤怒地 到 这 女性 :

他愤怒地朝女人们喊道：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ?
" Are you ready ?
" 是 你 准备好 ?

你准备好了吗？

[kaʊnt] [θri:] ['mɪnɪts] .
Count three minutes .
数数 三 分钟 .

数三分钟。

[ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] ['stræŋɡl] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , " [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , ['ɪzəbel] ?
In three minutes strangle him , " and , turning round , " You understand , Isabel ?
在 三 分钟 扼杀 他 , " 和 , 转弯 圆形的 , " 你 理解 , 伊莎贝尔 ?
三分钟之内勒死他,"然后, 转过身说, "你明白吗, 伊莎贝尔? "

[θri:] ['mɪnɪts] .
Three minutes .
三 分钟 .

三分钟。

[meɪk] [ʌp][jər; jər][maɪnd] , [maɪ][gɜ:rl] .
Make up your mind , my girl .
制作 向上 你的 头脑 , 我的 女孩 .

快点做决定吧, 姑娘。

" [hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" He slammed the door behind him .
" 他 猛烈抨击 这 门 在后面 他 .

他砰地一声关上了身后的门。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] , ['saɪmən][hæd; həd] [si:zd] [æn'toʊni:;oʊz]['raɪf(ə)l] , [bʌt; bət] , ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði]
Quick as thought , Simon had seized Antonio's rifle , but , hampered by the
快的 作为 想法 , 西蒙 有 查获 安东尼奥的 步枪 , 但 , 受阻 经过 这
[ba:z] ,
bars ,
酒吧 ,

西蒙反应极快, 夺过了安东尼奥的步枪, 但由于被牢笼阻挡, 行动受阻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [teɪk] [eɪm] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['vɪlən] [hæd; həd] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
he was unable to take aim before the villain had closed the door .
他 曾是 无法 到 拿 目的 前 这 恶棍 有 关闭 这 门 .

恶徒关上门之前, 他还没来得及瞄准。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] ['evrɪθɪŋ] ! " [sed] [æn'toʊniəʊ] ,
" You will spoil everything ! " said Antonio ,
" 你 将要 剧透 一切 ! " 说 安东尼奥 ,

"你会把一切都搞砸的!"安东尼奥说道。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

['krɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
crawling from under the tarpaulin and wresting the rifle from him .
爬行 从 在下面 这 篷布 和 摔跤 这 步枪 从 他 .

他从油布下面爬出来, 从他手中夺过步枪。

['saɪmən] , [ɪn][tɜ:rn] , [stʊd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [fɪtʃər] :
Simon , in turn , stood up , with distorted features :
西蒙 , 在 转动 , 站立 向上 , 和 扭曲 特征 :

西蒙也站了起来, 面容扭曲:

" [θri:] ['mɪnɪts] !
" Three minutes !
" 三 分钟 !

“三分钟！”

[oʊ] , [pʊr] [gɜ:rl] , [pʊr] [gɜ:rl] !
Oh , poor girl , poor girl !
哦 , 贫穷的 女孩 , 贫穷的 女孩 !

哦，可怜的女孩，可怜的女孩！

" [æn'toʊniʊs] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] :
" Antonio tried to restrain him :
" 安东尼奥 尝试 到 抑制 他 :

安东尼奥试图阻止他：

" [lets] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
" Let's think of something .
" 我们来吧 思考 的 某物 .

我们来想想办法。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; ei] ['pɔ:rθoʊl] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] . " There must be a porthole in the cabin . "
那里 必须 是 一个 舷窗 在 这 舱 . "

船舱里肯定有个舷窗。

" [tu:] [leɪt] .
" Too late .
" 也 晚的 .

“为时已晚。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r'self][baɪ] [ðen] .
She will have killed herself by then .
她 将要 有 被杀 她自己 经过 然后 .

到那时她已经自杀了。

[wi:; wi][mʌst; məst][ækt][æt; ət] [wʌns] .
We must act at once .
我们 必须 行为 在 一次 .

我们必须立即采取行动。

" [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek]
" He reflected for a moment , then suddenly began to run along the deck
" 他 反映 为了 一个 片刻 , 然后 突然 开始 到 跑步 沿着 这 甲板
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

他沉思片刻，然后突然沿着甲板跑了起来，

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] , [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
reaching the hatch of the companion - way , jumped to the bottom .
到达 这 孵化 的 这 伴侣 - 方式 , 跳了起来 到 这 底部 .

到达舱口后，跳到舱底。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [brɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; ei]['waɪdər] ['ləendɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['sentri] [sæt] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz][ænd; ænd]
The gangway began with a wider landing where the sentry sat playing cards and
这 舷梯 开始 和 一个 更广泛 降落 在哪里 这 哨兵 卫星 玩耍 牌 和
['drɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

舷梯的起始处是一个较宽的平台，哨兵就坐在那里打牌喝酒。

[ðeɪ] [roʊz] .
They rose .
他们 玫瑰 :

他们奋起反抗。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kə'mɑ:ndɪd] :
One of them commanded :
一 的 他们 命令 :

其中一人命令道：

" [hɔ:lt] !
" **Halt** !
" 停止 !

“停止！

[noʊ] ['pæsɪdʒ] [hɪr] ! "
No passage here ! "
不 通道 这里 ! "

这里没有通道！

" [ɔ:l] [hændz][ɑ:n] [dek] !
" **All hands on deck** !
" 全部 双手 在 甲板 !

“全体人员集合！ ”

[ˈevri] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊst] , " ['ʃaʊtɪd] ['saɪmən] , [rɪ'pi:tɪŋ] - [wɜ:rdz] .
Every man to his post , " shouted Simon , repeating Rolleston's words .
每一个 男人 到 他的 邮政 , " 喊叫 西蒙 , 重复 - 字 .

“每个人各就各位！ ”西蒙喊道，重复着罗尔斯顿的话。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] !
" **At the double** !
" 在 这 双倍的 !

“双倍！ ”

[ænd; ənd][noʊ] ['kwɔ:rtər] !
And no quarter !
和 不 四分之一 !

绝不留情！

[ðə; ðɪ][ɡoʊld] !
The gold !
这 金子 !

黄金！

[ðə; ðɪ][reɪn][ʌv; əv][ɡoʊld][hæz; həz] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] !
The rain of gold has started again !
这 雨 的 金子 有 开始 再次 !

黄金雨又开始了！

" [ðə; ðɪ][men] [lept] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] [ʌp][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] .
" **The men leapt to their feet and made off up the companion** .
" 这 男人 跳跃 到 他们的 脚 和 制成 离开向上 这 伴侣 .

“男人们跳起来，带着同伴逃走了。”

['saɪmən] ['dɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] , [ræn][ˈɪntu:][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ['wɪmɪn] , [hu:m] [hɪz; ɪz]
Simon darted down the gangway , ran into one of the two women , whom his
西蒙 飞镖 向下 这 舷梯 , 跑 进入 一 的 这 二 女性 , 谁 他的
[ʃaʊts] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ,
shouts had attracted ,
喊叫 有 吸引 ,

西蒙沿着舷梯飞奔而下，撞见了被他的喊叫声吸引过来的两个女人中的一个。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz][æt; ət][hɜ:r; hər] :
and flung the same words at her :
和 扔 这 相同的 字 在 她 :

然后又对她说了同样的话:

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

" [ðə; ði][gəʊld] !
" The gold !
" 这 金子 !

“黄金!

[ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][gəʊld] !
The rain of gold !
这 雨 的 金子 !

金色的雨!

[ˈwɛrɜz, ˈhwɛrɜz][ðə; ði] [tʃi:f] ? "
Where's the chief ? "
在哪里? 这 首席 ? "

局长在哪儿?

" [ɪn][hɪɜ; ɪz][ˈkæbɪn] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" In his cabin , " she replied .
" 在 他的 舱 , " 她 回复 .

“在他的船舱里,”她回答说。

" [tel] [hɪm; ɪm] !
" Tell him !
" 告诉 他 !

告诉他!

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɔ:f] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] .
" And she made off in her turn .
" 和 她 制成 离开 在 她 转动 .

然后她也逃走了。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwʊmən] , [hu:] [held][ðə; ði][kɔ:rd] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
The other woman , who held the cord , hesitated .
这 其他 女士 , WHO 握住 这 绳索 , 犹豫了一下 .

另一名拿着绳子的女人犹豫了。

[ˈsaɪmən] [feld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] .
Simon felled her with a blow on the point of the chin .
西蒙 倒下 她 和 一个 吹 在 这 观点 的 这 下巴 .

西蒙一拳击中她的下巴, 将她击倒在地。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [əˈbaʊt] [bɜ:rd] - , [hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
Then , without troubling about Lord Bakefield , he rushed to the cabin .
然后 , 没有 令人不安的 关于 主 - , 他 匆忙 到 这 舱 .

然后, 他没有理会贝克菲尔德勋爵, 径直冲向小屋。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmʊʊmənt] , [ˈrɒlstən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈʃaʊtɪŋ] :
At that moment , Rolleston opened the door , shouting :
在 那 片刻 , 罗勒斯顿 打开 这 门 , 喊叫 :

就在这时, 罗尔斯顿打开门, 喊道:

" [wɒts] [ʌp] ?
" What's up ?
" 是什么 向上 ?

“这是怎么回事?

[ðə; ði][gould] ?
The gold ?
这 金子 ?

黄金？

" [ˈsaɪmən][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][ˈkloʊzɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ˈɪzəbel] ,
" Simon laid hold of the door to prevent his closing it and saw Isabel ,
" 西蒙 铺设 抓住 的 这 门 到 防止 他的 结束 它 和 锯 伊莎贝尔 ,
西蒙抓住门把手不让他关门，然后看到了伊莎贝尔。

[æɪt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ə'laɪv] .
at the back of the cabin , alive .
在 这 后退 的 这 舱 , 活 .

在小木屋后部，还活着。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈvɪlən] , [ʌn'iːzɪli] .
" Who are you ? " asked the villain , uneasily .
" WHO 是 你 ? " 问 这 恶棍 , 不安地 .

“你是谁？”恶棍不安地问道。

" [ˈsaɪmən] [duːbɒsk] .
" Simon Dubosc .
" 西蒙 杜博斯克 .

“西蒙·杜博斯克。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] [ˈrespɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [wɪtʃ] [ˈsaɪmən] [bɪ'liːvd]
" There was a pause , a respite before the struggle which Simon believed
" 那里 曾是 一个 暂停 , 一个 喘息 前 这 斗争 哪个 西蒙 相信
[ɪn'evɪtəb(ə)] .
inevitable .
不可避免的 .

“在西蒙认为不可避免的斗争开始之前，出现了一段停顿和喘息的时间。”

[bʌt; bət] [ˈrɒlstən] [fel] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ˈhæɡərd] [aɪz] :
But Rolleston fell back , with haggard eyes :
但 罗勒斯顿 跌倒 后退 , 和 枯槁 眼睛 :

但罗尔斯顿退后一步，眼神憔悴：

" [em] . [duːbɒsk] ? . . .
" M . Dubosc ? . . .
" M . 杜博斯克 ? . . .

“杜博斯克先生？

[em] . [duːbɒsk] ? . . .
M . Dubosc ? . . .
M . 杜博斯克 ? . . .

杜博斯克先生？

[ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [dʒʌst] [naʊ] ? "
The one who was killed just now ? "
这 一 WHO 曾是 被杀 只是 现在 ? "

刚才被杀的那个人？

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] .
" The same , " said a voice in the gangway .
" 这 相同的 , " 说 一个 嗓音 在 这 舷梯 .

“一样，”舷梯上传来一个声音。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [aɪ] , [æn'toʊniʊs] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] -
" **And it was I who killed him , I , Antonio , the friend of Badiarinos** .
" 和 它 曾是 我 WHO 被杀 他 , 我 , 安东尼奥 , 这 朋友 的 -
[hu:m] [ju:; jʊ] ['mə:dəd] . "
whom you murdered . "
谁 你 被谋杀 : "
"是我杀了他, 是我, 安东尼奥, 巴迪亚里诺斯的朋友, 就是你杀害的那个人。"

" [ɑ:] ! " [groʊn] ['rɒlstən] , [kə'ləpsɪŋ] .
" **Ah ! " groaned Rolleston , collapsing .**
" 啊 ! " 呻吟 罗勒斯顿 , 崩溃 .
"啊! "罗尔斯顿呻吟一声, 倒了下去。

" [aɪm] [dʌn] [fɔ:r; fər] !
" **I'm done for !**
" 我是 完毕 为了 !
我完了!

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] , [baɪ] [hɪz; ɪz]
" **He was paralysed by his drunkenness , by his**
" 他 曾是 瘫痪 经过 他的 酒醉 , 经过 他的
他因醉酒而瘫痪, 因他的

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 288**]
[页 -]
[第288页]

[steɪt] [ʌv; əv] ['stu:pər] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['ɑ:bviəsli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['kəʊədɪs] .
state of stupor and even more obviously by his natural cowardice .
状态 的 昏迷 和 甚至 更多的 明显地 经过 他的 自然的 怯懦 .
他处于麻木状态, 而且更明显地表现出他天生的懦弱。

[wɪ'ðəʊt] ['ɔ:fərɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'zɪstəns] , [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɑ:kt] [daʊn]
Without offering the least resistance , he allowed himself to be knocked down
没有 提供 这 至少 反抗 , 他 允许 他自己 到 是 敲门 向下
[ænd; ənd] [dis'a:rmɪd] [baɪ] [æn'toʊniʊs] ,
and disarmed by Antonio ,
和 解除武装 经过 安东尼奥 ,
他没有丝毫抵抗, 任由安东尼奥将他击倒在地并缴械。

[waɪl] ['saɪmən] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [rʌʃt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] .
while Simon and Isabel rushed into each other's arms .
尽管 西蒙 和 伊莎贝尔 匆忙 进入 每个 其他的 武器 .
西蒙和伊莎贝尔扑进了彼此的怀抱。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] ? " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
" **My father ? " murmured the girl .**
" 我的 父亲 ? " 低声说道 这 女孩 .
"我的父亲? "女孩喃喃道。

" ['hi:z] [ə'laɪv] .
" **He's alive .**
" 他是 活 .
"他还活着。"

[dəʊnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] .
Don't be afraid .
不 是 害怕的 .
不要害怕。

" [tə'geðər] [ðei] [went] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] .
" **Together they went to release him** .
" 一起 他们 去 到 发布 他 .

他们一起去释放了他。

[ðə; ði][oʊld][bɜːrd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] .
The old lord was at the end of his forces .
这 老的 主 曾是 在 这 结尾 的 他的 力量 .

老领主的兵力已经所剩无几了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ænd] [pres] ['saɪmənz][hænd] .
It was all that he could do to kiss his daughter and press Simon's hand .
它 曾是 全部 那 他 可以 做 到 吻 他的 女儿 和 按 西蒙的 手 .

他竭尽全力地亲吻女儿，并握住西蒙的手。

[ˈɪzəbel] [tuː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [swuːnɪŋ] ; ['feɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremər] ,
Isabel too was on the verge of swooning ; shaken with a nervous tremor ,
伊莎贝尔 也 曾是 在 这 边缘 的 晕倒 ; 摇晃 和 一个 紧张的 震颤 ,

伊莎贝尔也几乎晕倒了；她神经质地颤抖着，

[fiː; ji] [fel] ['ɪntuː]['saɪmənz][ɑːrmz] , ['fɔːltərɪŋ] :
she fell into Simon's arms , faltering :
她 跌倒 进入 西蒙的 武器 , 摇摇欲坠 :

她跌倒在西蒙的怀里，踉跄了一下：

" [oʊ] , ['saɪmən] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
" **Oh , Simon , you were just in time** .
" 哦 , 西蒙 , 你 是 只是 在 时间 .

“哦，西蒙，你来得正是时候。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] ! . . .
I should have killed myself ! . . .
我 应该 有 被杀 我 ! . . .

我真应该自杀！

[oʊ] , [wʌt] [degrə'deɪ](ə)n] ! . . .
Oh , what degradation ! . . .
哦 , 什么 降解 ! . . .

啊，这简直是堕落！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['evər] [fər'get] ?
How shall I ever forget ?
如何 将 我 曾经 忘记 ?

我怎能忘记？

" [greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,
" **Great as was her distress** ,
" 伟大的 作为 曾是 她 痛苦 ,

“尽管她极度痛苦，

[fiː; ji][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [tʃek] [æn'toʊniːoʊz][hænd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [aɪ 'tiː]
she had nevertheless the strength to check Antonio's hand when he raised it
她 有 尽管如此 这 力量 到 查看 安东尼奥的 手 什么时候 他 提高 它

[tuː; tə][stæb] ['rɒlstən] :
to stab Rolleston :
到 刺 罗勒斯顿 :

尽管如此，当安东尼奥举起手要刺杀罗尔斯顿时，她还是有力量阻止了他：

" [noʊ] , [pliːz] [dəunt]
" **No , please don't**
" 不 , 请 不

“不，请不要.....”

[ˈsaɪməŋ] , [ˌjuː; jʊ] [əˈɡriː] , [dəʊnt][ˌjuː; jʊ] .
Simon , you agree , don't you .
西蒙 , 你 同意 , 不 你 .

西蒙，你同意，对吧？

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt]
We haven't the right
我们 还没有 这 正确的

我们没有这个权利.....

" [ænˈtɒʊniəs][prəuˈtestɪd] :
" Antonio protested :
" 安东尼奥 抗议 :

安东尼奥抗议道：

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [mɪs] .
" You're wrong , Miss :
" 你是 错误的 , 错过 :

“你错了，小姐。”

[ə; eɪ][ˈmɔːnstər] [laɪk] [ðæt] [hæz; hæz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] . "
A monster like that has to be got rid of . "
一个 怪物 喜欢 那 有 到 是 得到 摆脱 的 . "

必须铲除这样的恶魔。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请！。。。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 289]
" [页 -]

[第289页]

" [æz; əz][ˌjuː; jʊ] [wɪl] .
" As you will .
" 作为 你 将要 .

“如你所愿。”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][get][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
But I shall get him again .
但 我 将 得到 他 再次 .

但我会再次抓住他。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] . [em] . [duːbɒsk] ,
We have an account to settle , he and I . M . Dubosc ,
我们 有 一个 帐户 到 定居 , 他 和 我 : M : 杜博斯克 ,

我们之间还有一笔账要结，他和IM Dubosc之间也是如此。

[lend][,em ˈiː][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm] [ʌp] !
lend me a hand to tie him up !
借 我 一个 手 到 领带 他 向上 !

帮我把他绑起来！

" [ðə; ði] [ˈɪndiən] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] .
" The Indian lost no time .
" 这 印度 丢失的 不 时间 :

印度人没有浪费时间。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːz] [wɪtʃ] [ˈsaɪməŋ][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [gɑːrdz] ,
Knowing the ruse which Simon had employed to remove the guards ,
会心 这 诡计 哪个 西蒙 有 受雇 到 消除 这 守卫 ,

他知道西蒙用了什么诡计来赶走守卫，

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [noʊ] [daʊt] ['eskɔːtɪd] [baɪ][ðer; ðər]
he expected them to return at any moment , no doubt escorted by their
他 预期的 他们 到 返回 在 任何 片刻 , 不 怀疑 护送 经过 他们的
['kɒmreɪdʒ] .
comrades .
同志们 .

他预料他们随时会回来，毫无疑问，他们会由同伴护送。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [[ʌv] ['rɒlstən] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['bʌndəld]
He therefore shoved Rolleston to the other end of the corridor and bundled
他 所以 推搡 罗勒斯顿 到 这 其他 结尾 的 这 走廊 和 捆绑式
[hɪm; ɪm][ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] ['kʌbərd] .
him into a dark cupboard .
他 进入 一个 黑暗的 橱柜 .

于是，他把罗尔斯顿推到走廊的另一端，把他塞进一个黑暗的橱柜里。

" [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɪz; ɪz] [ə'kɒmplɪsɪz] [wəʊnt][faɪnd][ðer; ðər] [tʃɪːf] [ænd; ənd] [wɪl] [lʊk]
" Like that , he said , his accomplices won't find their chief and will look
" 喜欢 那 , 他 说 , 他 的 同谋 惯于 寻找 他们的 首席 和 将要 看
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əʊt'saɪd] .
for him outside .
为了 他 外部 .

“这样一来，”他说，“他的同伙就找不到他们的头目，就会到外面去找他了。”

" [hiː; hi][ɔːlsʊʊ] [baʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][bɪg] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
" He also bound and locked up the big woman , who was beginning to
" 他 还 边界 和 已锁定 向上 这 大的 女士 , WHO 曾是 开始 到
[rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tɔːrpər] .
recover from her torpor .
恢复 从 她 麻木 .

“他还把那个开始从昏睡中苏醒过来的大个子女人捆绑起来锁了起来。”

[ðen] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔːrd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hiː; hi]
Then , despite the exhausted condition of Lord Bakefield and his daughter , he
然后 , 尽管 这 筋疲力尽的 状况 的 主 - 和 他的 女儿 , 他
[led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] .
led them to the companion .
引领 他们 到 这 伴侣 .

然后，尽管贝克福尔德勋爵和他的女儿都筋疲力尽，他还是带领他们去见了同伴。

[ˈsaɪmən][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] ['ɪzəbel] .
Simon had to carry Isabel .
西蒙 有 到 携带 伊莎贝尔 .

西蒙不得不背着伊莎贝尔。

[wen] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪl] [diː]['dʌŋkəːk; dʌŋ'k-] ,
When he reached the deck of the Ville de Dunkerque ,
什么时候 他 达到 这 甲板 的 这 维尔 德 敦刻尔克 ,
[wɛn] [hɪː; hɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪl] [diː]['dʌŋkəːk; dʌŋ'k-] ,
当他到达敦刻尔克城号的甲板时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['rætəlɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ʃiːf]
he was astounded to hear the rattling sounds and to see the great sheaf
他 曾是 震惊 到 听到 这 嘎嘎作响 声音 和 到 看 这 伟大的 捆
[ʌv; əv] ['peblz] [ænd; ənd][wɔːtər] ['spɜːrtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] .
of pebbles and water spurting towards the sky .
的 鹅卵石 和 水 喷涌 向 这 天空 .

他听到嘎嘎作响的声音，看到一大堆鹅卵石和水喷向天空，感到非常惊讶。

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
By a lucky coincidence ,
经过 一个 幸运的 巧合 ,
[baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
纯属巧合，

[ðə; ði] [fə'nu:minən] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [dʒʌst][æz; əz][hi;; hi] [ə'naʊnst] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [kɔ:zd] [æn; ən]
the phenomenon had occurred just as he announced it and caused an
这 现象 有 发生 只是 作为 他 宣布 它 和 导致 一个
[ɪk'saɪtmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu;; tə][ˈpra:fɪt] .
excitement by which he had time to profit .
激动 经过 哪个 他 有 时间 到 利润 .

就在他宣布这一现象的同时，这一现象发生了，并引起了一阵骚动，他从中获得了获利的机会。

[ˈɪzəbel] [ænd; ənd] [lɔ:rd] - [wɜ:ɹ; wər][leɪd] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] , [ðæt] [pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [rek]
Isabel and Lord Bakefield were laid under the tarpaulin , that part of the wreck
伊莎贝尔 和 主 - 是 铺设 在下面 这 篷布 , 那 部分 的 这 破坏
[ˈbi:ɪŋ]
being
存在

伊莎贝尔和贝克菲尔德勋爵被埋在防水布下面，沉船的这一部分是

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[dɪ'zɜ:rtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

荒凉的。

[ðen] [æn'toʊniʊs][ænd; ənd][ˈsaɪmən] [went] [tu;; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [nu:z] .
Then Antonio and Simon went to the companion in quest of news .
然后 安东尼奥 和 西蒙 去 到 这 伴侣 在 寻求 的 消息 .

然后安东尼奥和西蒙去找同伴打听消息。

[ə; eɪ][bəænd][ʌv; əv] [ˈrʌfi:ənz] [keɪm] [ˈpɔ:ɹɪŋ] [daʊn] [aɪ 'ti:] , [ˈʃaʊtɪŋ] :
A band of ruffians came pouring down it , shouting :
一个 乐队 的 恶棍 来了 浇注 向下 它 , 喊叫 :

一群暴徒从上面冲下来，边冲边喊：

" [ðə; ði] [tʃi:f] !
" The chief !
" 这 首席 !

“首领！ ”

[ˈwɛɹz, 'hwɛɹz] [ˈrɒlstən] ?
Where's Rolleston ?
在哪里? 罗勒斯顿 ?

罗勒斯顿在哪里？

" [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈkwestʃənd] [æn'toʊniʊs] , [hu:] [prɪ'tendɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈi:kwəli] [æt; ət][ə; eɪ]
" Several of them questioned Antonio , who pretended to be equally at a
" 一些 的 他们 被质问 安东尼奥 , WHO 假装 到 是 同样地 在 一个
[bɔ:s] :
loss :
损失 :

“他们当中有几个人质问安东尼奥，安东尼奥假装也同样一头雾水：

" [ˈrɒlstən] ?
" Rolleston ?
" 罗勒斯顿 ?

“罗勒斯顿？ ”

[aɪv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] [ˈevriwɛɹ] .
I've been hunting for him everywhere .
我已经 到过 打猎 为了 他 到处 .

我到处都在找他。

[aɪ][ɪk'spekt] ['hi:z] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbæri'keɪdz] .
" **I expect he's at the barricades** .

" 我 预计 他是 在 这 路障 .

我估计他正在路障那边。

" [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] ['stri:mɪd] [bæk] [ə'ven] , ['skæmpəriŋ] [ʌp][ɑ:n] [dek] .
" **The ruffians streamed back again , scampering up on deck** .

" 这 恶棍 流媒体 后退 再次 , 四处奔跑 向上 在 甲板 .

“恶棍们又涌了回来，慌慌张张地爬上了甲板。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] [ðeɪ] [held][ə; eɪ] ['kɔ:nfərəns] ,
At the foot of the platform they held a conference ,

在 这 脚 的 这 平台 他们 握住 一个 会议 ,

他们在站台脚下举行了一次会议，

[æftər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ræn] [tə:rdz] [ðə; ði] [ɪn'kləuzɪŋ] [fens] , [waɪl] [ʌðər] , ['fɑ:lʊɪŋ] -
after which some ran towards the enclosing fence , while others , following Rolleston's

后 哪个 一些 跑 向 这 封闭 栅栏 , 尽管 其他的 , 下列的 -

[ɪg'zæmp(ə)l] , ['ʃaʊtɪd] :
example , shouted :

例子 , 喊叫 :

随后，一些人朝围栏跑去，而另一些人则效仿罗尔斯顿，高喊道：

" ['evri] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] !
" **Every man to his post !**

" 每一个 男人 到 他的 邮政 !

“各就各位！ ”

[nɒʊ][ˈkwɔ:rtər] !
No quarter !

不 四分之一 !

绝不留情！

[ʃu:t] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] , [daʊn] [ðer; ðər] ? "
Shoot , can't you , down there ? "

射击 , 不能 你 , 向下 那里 ? "

你在下面射击，对吧？

" [wɒts] [ˈhæpənɪŋ] ? " ['wɪspəd] ['saɪmən] .
" **What's happening ?** " **whispered Simon** .

" 是什么 发生 ? " 低声说道 西蒙 .

“发生了什么事了？”西蒙低声问道。

" [ðeə(r)] ['weɪvərɪŋ] , " [sed] [æn'tɔʊniəʊ] , " [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wei] .
" **They're wavering ,** " **said Antonio ,** " **and giving way** .

" 它们是 摇摆不定 , " 说 安东尼奥 , " 和 给予 方式 .

“他们动摇了，”安东尼奥说，“正在让步。”

[lʊk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒər] .
Look beyond the enclosure .

看 超过 这 外壳 .

跳出眼前的局限。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [ə'tækɪŋ] [æt; ət] ['sevrəl] [pɔɪnts] . "
The crowd is attacking at several points . "

这 人群 是 攻击 在 一些 积分 . "

人群在多处发起攻击。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['faɪərɪŋ][ɑ:n][aɪ 'ti:] . "
" **But they're firing on it** . "

" 但 它们是 射击 在 它 . "

“但他们正在向那里开火。”

" [jes] , [bʌt; bət][ɪn][dis'ɔ:rdər] , [æt; ət]['rændəm] .
" **Yes** , **but** **in disorder** , **at** **random** .
" 是的 , 但 在 紊乱 , 在 随机的 .

“是的，但是是无序的，随机的。”

- [æbsəns] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] .
Rolleston's absence is already making itself felt .
- 缺席 是 已经 制作 本身 毛毡 .

罗尔斯顿的缺席已经开始显现影响。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['li:dər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] .
He was a leader , **he was** .
他 曾是 一个 领导者 , 他 曾是 .

他是一位领导者，的确如此。

[ju:; jʊ] [ʊd; ʊəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ɔ:rgənaɪz][hɪz; ɪz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] [rɪ'kru:ts] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]
You should have seen him organize his two or three hundred recruits in a few
你 应该 有 已见 他 组织 他的 二 或者 三 百 新兵 在 一个 很少
[aʊərz] [ænd; ənd] [pleɪs] [i:tʃ] [mæn] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][best] ['su:tɪd] !
hours and place each man where he was best suited !
小时 和 地方 每个 男人 在哪里 他 曾是 最好的 适合 !

你应该看看他如何在几个小时内组织好两三百名新兵，并将每个人安排到最适合的位置上！

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['oʊnli] [ru:l] [baɪ] ['terər] .
He didn't only rule by terror .
他 没有 仅有的 规则 经过 恐怖 .

他并非只靠恐怖统治。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **291**]
" [页 -]

[第291页]

[ðə; ði] [rɪ'ʌp(ə)n] [dɪd][nɔ:t][læst] [lɔ:n] [ænd; ənd][s'aɪmən][hæd; həd][æŋ; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn]
The eruption did not last long and Simon had an impression that the rain
这 火山爆发 做过 不是 最后的 长的 和 西蒙 有 一个 印象 那 这 雨
[ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz] [les] [ə'bʌndənt] .
of gold was less abundant .
的 金子 曾是 较少的 丰富 .

火山喷发持续时间不长，西蒙感觉金雨的量也不如往常那么多。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['eksəd] [noʊ] [les] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:z] [wɜ:rk][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kə'lekt]
But it exercised no less attraction upon those whose work it was to collect
但 它 锻炼 不 较少的 景点 之上 那些 谁 工作 它 曾是 到 收集
[aɪ 'ti:][ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['ʌðər] [hu:] ,
it and upon others who ,
它 和 之上 其他的 WHO ,

但它对那些以收集它为生的人以及其他人来说，其吸引力丝毫不减。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðər; ðər] ['li:dɜ:z] [vɔɪs] , [wɜ:r; wər] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [bæri'keɪdz] .
no longer encouraged by their leader's voice , **were abandoning the barricades** .
不 更长 鼓励 经过 他们的 领导人的 嗓音 , 是 放弃 这 路障 .

他们不再受领导人的鼓舞，纷纷放弃了路障。

" [lʊk] , " [sed] [æn'toʊniəʊ] .
" **Look** , " **said Antonio** .
" 看 , " 说 安东尼奥 .

“你看，”安东尼奥说。

" [ðə; ði] [ə'tæks] [ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɪrsər] .
" **The attacks are becoming fiercer** .
" 这 攻击 是 成为 更凶猛 .

袭击事件愈演愈烈。

[ðə; ði] ['enəmi] [fi:lz] [ðæt] [ðə; ði] [bi'sidʒd] [ɑ:r; ə] ['lu:ziŋ] [hoʊld] .

The enemy feels that the besieged are losing hold .
这 敌人 感觉 那 这 被围困 是 输 抓住 .

敌人感觉被围困者正在失去控制。

" [ðə; ði] [sloʊp] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ; [ænd; ənd] [smɔ:l] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [men] [pʊʃt]
" The slope was invaded from every side ; and small bodies of men pushed
" 这 坡 曾是 入侵 从 每一个 边 ; 和 小的 身体 的 男人 推动
[fɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,

“山坡四面八方都被人攻占了；一小队一小队的人向前推进，

[mɔ:r] ['nu:mərəs] [ænd; ənd]['boʊldər][æz; əz][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [br'keɪm] [les] [ɪn'tens] .
more numerous and bolder as the firing became less intense .
更多的 很多的 和 更大胆 作为 这 射击 成为 较少的 激烈的 .

随着炮火强度减弱，炮火反而变得更加密集和大胆。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [gʌn] , ['weðər] [ə'bændənd] [ɔ:r] [dɪ'strɔɪd] , [wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər][ɪn]['æk(ə)n] .
The machine - gun , whether abandoned or destroyed , was no longer in action .
这 机器 - 枪 , 无论 弃 或者 损毁 , 曾是 不 更长 在 行动 .

那挺机枪，无论是被遗弃的还是被摧毁的，都已不再发挥作用。

[ðə; ði] ['tʃi:fs] [ə'kɒmplɪzɪz] , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætʃ:rm] ,
The chief's accomplices , who had stood in front of the platform ,
这 酋长的 同谋 , WHO 有 站立 在 正面 的 这 平台 ,

酋长的同伙们站在讲台前，

[faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌn'erɪ(ə)] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðer; ðər] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] ['dɪsəplɪn] ,
finding themselves unable to enforce their authority and restore discipline ,
寻找 他们自己 无法 到 执行 他们的 权威 和 恢复 纪律 ,

他们发现自己无法行使权威并恢复纪律，

[lept] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə][ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['trɛntʃɪz] .
leapt into the arena and ran to the trenches .
跳跃 进入 这 竞技场 和 跑 到 这 战壕 .

跳入竞技场，奔向战壕。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['rezəlu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendəz] .
They were the most resolute of the defenders .
他们 是 这 最多 坚决 的 这 后卫 .

他们是防守队员中最坚决的。

[ðə; ði] [ə'seɪlənts] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] .
The assailants hesitated .
这 袭击者 犹豫了一下 .

袭击者犹豫了。

[soʊ] , [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] , ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [swei] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
So , for two hours , fortunes of the fight swayed to and fro .
所以 , 为了 二 小时 , 财富 的 这 斗争 摇摆 到 和 弗 .

于是，在接下来的两个小时里，战斗的局势摇摆不定。

[wen] [naɪt] [fel] , [ðə; ði]['bæt(ə)] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌndɪ'saɪdɪd] .
When night fell , the battle was still undecided .
什么时候 夜晚 跌倒 , 这 战斗 曾是 仍然 未决定 .

夜幕降临时，战局仍未分出胜负。

[ˈsaɪmən][ænd; ənd][ænˈtoʊniəʊ] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [rek] [dɪˈzɜːrtɪd] , [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ɑːrmz]
Simon and Antonio , seeing the wreck deserted , collected the necessary arms
西蒙 和 安东尼奥 , 看到 这 破坏 荒凉的 , 集 这 必要的 武器
[ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] .
and provisions .
和 条款 .

西蒙和安东尼奥看到沉船残骸无人居住，便收集了必要的武器和补给。

[ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [flaɪt] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,
They intended to prepare for flight at midnight ,
他们 故意的 到 准备 为了 航班 在 午夜 ,
[ˈplænz] [təˈleɪt] [ˈtʃeɪn] [ˈtʃeɪn]
他们计划在午夜准备起飞。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]
[第292页]

[ɪf] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [pərˈmɪtɪd] .
if circumstances permitted .
如果 情况 允许 .
[ˈkɒndɪʃnz]
如果条件允许的话。

[ænˈtoʊniəʊ] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər] , [waɪl] [ˈsaɪmən] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv]
Antonio went off to reconnoitre , while Simon watched over the repose of
安东尼奥 去 离开 到 侦察 , 尽管 西蒙 观看 超过 这 休息 的
[hɪz; ɪz] [tuː] [ˈpeɪʃnts] .
his two patients .
他的 二 患者 .

安东尼奥出去侦察，而西蒙则照看他的两位病人休息。

[bɜːrd] - , [ɔːlˈðoʊ] [fɪt] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbædli] [pʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] ,
Lord Bakefield , although fit to travel , was still badly pulled down and slept ,
主 - , 虽然 合身 到 旅行 , 曾是 仍然 糟糕 拉 向下 和 睡着了 ,
[ˈbʌt; bət] [ˈsaɪmən] [ˈprez(ə)ns] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] [ɔːl] [hɜːr; həɪ] [ˈenərʒɪ] , [ɔːl] [hɜːr; həɪ] [vaɪˈtæləti] .
贝克菲尔德勋爵虽然身体状况允许出行，但仍然情绪低落，昏昏睡去。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈnaɪtmeəz] .
though his sleep was disturbed by nightmares .
尽管 他的 睡觉 曾是 不安 经过 噩梦 .
[ˈsɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz] , [ðeɪ] [təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtrædʒɪk]
虽然他经常做噩梦，睡眠很差。

[bʌt; bət] [ˈsaɪmənz] [ˈprez(ə)ns] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ˈɪzəbel] [ɔːl] [hɜːr; həɪ] [ˈenərʒɪ] , [ɔːl] [hɜːr; həɪ] [vaɪˈtæləti] .
But Simon's presence restored to Isabel all her energy , all her vitality .
但 西蒙的 在场 恢复 到 伊莎贝尔全部 她 活力 , 全部 她 活力 .
[ˈsɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz] , [ðeɪ] [təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtrædʒɪk]
但西蒙的出现让伊莎贝尔恢复了所有的精力和活力。

[ˈsɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz] , [ðeɪ] [təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtrædʒɪk]
Sitting side by side , holding each other's hands , they told the story of those tragic
坐着 边 经过 边 , 保持 每个 其他的 双手 , 他们 讲述 这 故事 的 那些 悲惨
[deɪz] ;
days ;
天 ;

他们并肩而坐，手牵着手，讲述了那段悲惨的日子；

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [spəʊk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] , [ʌv; əv] - [ˈkruːəlti] ,
and Isabel spoke of all that she had suffered , of Rolleston's cruelty ,
和 伊莎贝尔 辐 的 全部 那 她 有 遭受 , 的 - 残酷 ,
[ˈsɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz] , [ðeɪ] [təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtrædʒɪk]
伊莎贝尔讲述了她所遭受的一切苦难，以及罗尔斯顿的残忍行径。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [əˈtenʃnz] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] ,
of his coarse attentions to her ,
的 他的 粗 注意 到 她 ,
[ˈkɒnsɪdərəʃnz]
他对他粗鲁无礼的举动

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [θret] [ʌv; əv] [deθ] [wɪt] [hiː; hi][held][ˈoʊvər][bɔːrd] - [ɪf] [ʃiː; ʃi]
of the constant threat of death which he held over Lord Bakefield if she
的 这 持续的 威胁 的 死亡 哪个 他 握住 超过 主 - 如果 她
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [jiːld] ,
refused to yield ,
拒绝 到 屈服 ,
他不断以死亡威胁贝克菲尔德勋爵，如果她不屈服，就会被处死。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ˈbɔːdʒiːz] [ɪn][kæmp] , [ðə; ði] [ˈblʌdʃed] , [ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] ,
of the nightly orgies in camp , the bloodshed , the tortures ,
的 这 每晚 狂欢 在 营 , 这 流血事件 , 这 酷刑 ,
营地里每晚的狂欢、流血事件、酷刑，
[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] - [kəmˈpænjənz]
the cries of the dying and the laughter of Rolleston's companions : : : :
这 哭泣 的 这 垂死 和 这 笑声 的 - 同伴 : : : :
垂死者的哭喊声和罗尔斯顿同伴们的笑声.....

[ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌrekəˈlekʃənz] ,
She shuddered at certain recollections ,
她 颤抖 在 肯定 回忆 ,
某些回忆让她不寒而栗。

[ˈnestlɪŋ] [əˈgenst] [ˈsaɪmən][æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [wʌns] [mɔːr] [əˈloʊn] .
nestling against Simon as though she feared to find herself once more alone .
雏鸟 反对 西蒙 作为 尽管 她 害怕 到 寻找 她自己 一次 更多的 独自的 .
她依偎在西蒙身边，仿佛害怕再次孤身一人。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] - [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ɑːts]
All around them was the flash of fire - arms and the rattle of shots
全部 大约 他们 曾是 这 闪光 的 火 - 武器 和 这 嘎嘎作响 的 镜头
[wɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] .
which seemed to be coming nearer .
哪个 似乎 到 是 未来 更近 .
他们周围到处都是枪火闪光和枪声，而且枪声似乎越来越近。

[ə; eɪ][dɪn][æt; ət][wʌns] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [təˈrɪfɪk] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈseprət] [ˈkɒmbæts]
A din at once confused and terrific , made up of a hundred separate combats
一个 din 在 一次 使困惑 和 了不起 , 制成 向上 的 一个 百 分离 战斗
, [deθ] - [ˈstrʌɡlz] [ænd; ənd] [ˈvɪktərɪz] ,
, death - struggles and victories ,
, 死亡 - 斗争 和 胜利 ,
一片混乱而又震耳欲聋的喧嚣，由上百场独立的战斗、生死搏斗和胜利组成。

[ˈhɒvəd] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɑːrk][pleɪn] , [ˈoʊvər] [wɪt] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
hovered above the dark plain , over which , however , a pale light appeared to be
悬停 多于 这 黑暗的 清楚的 , 超过 哪个 , 然而 , 一个 苍白 光 出现 到 是
[ˈspredɪŋ] .
spreading .
传播 .
它盘旋在黑暗的平原上，然而，平原上似乎正弥漫着淡淡的光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 293**]
[页 -]
[第293页]

[ænˈtoʊniəʊ] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm][ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [flaɪt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] :
Antonio returned in an hour's time and declared that flight was impossible :
安东尼奥 返回 在 一个 小时 时间 和 声明 那 航班 曾是 不可能的 :
安东尼奥一个小时后返回，并宣布飞行不可能:

" [hæf] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , " [hi; hi] [sed] , " [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] ,
" **Half the trenches** , " **he said** , " **are in the hands of the assailants** ,
" 一半 这 战壕 , " 他 说 , " 是 在 这 双手 的 这 袭击者 ,
他说：“一半的战壕都在袭击者手中。”

[hu:] [hæv; həv] ['i:v(ə)n] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] .
who have even penetrated into the enclosure .
WHO 有 甚至 渗透 进入 这 外壳 .
他们甚至已经潜入了围栏内。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] ['eni] [wʌn] [pæs] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bi'sɪdʒd] [wɪl] . " **And they won't let any one pass , any more than the besieged will** . "
和 他们 惯于 让 任何 一 经过 , 任何 更多的 比 这 被围困 将要 . "
他们不会让任何人通过，就像被围困的人不会放过任何人一样。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [ðeə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [gəʊld] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
" **They're afraid of gold being taken away** .
" 它们是 害怕的 的 金子 存在 已采取 离开 .
他们害怕黄金被夺走。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ænd] [ðæt] [ðeə(r)]
It seems that there's a sort of discipline among them and that they're
它 似乎 那 有 一个 种类 的 纪律 之中 他们 和 那 它们是
[əu'beɪŋ] ['lɪdər] [hu:z] ['ɑ:bdʒekt] [ɪz] [tu:; tə] ['kæptʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bi'sɪdʒd] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['bu:ti]
obeying leaders whose object is to capture from the besieged the enormous booty
服从 领导人 谁 目的 是 到 捕获 从 这 被围困 这 巨大的 赃物
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kju:mjələertɪd] .
which they have accumulated .
哪个 他们 有 积累 .

他们之间似乎有一种纪律性，他们服从领导者的命令，而领导者的目标是从被围困者手中夺取他们积累的大量战利品。
[ænd; ænd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ɑ:r; ər] [ten] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['twenti] [tu:; tə] [wʌn] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [ɪk'spekt]
And , as the assailants are ten or even twenty to one , we must expect
和 , 作为 这 袭击者 是 十 或者 甚至 二十 到 一 , 我们 必须 预计
[ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['mæsəkər] !
a wholesale massacre !
一个 批发的 屠杀 !

而且，由于袭击者人数是我们的十倍甚至二十倍，我们必须预料到会发生大规模屠杀！

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tu:mʌlt] .
" **The night was full of tumult** .
" 这 夜晚 曾是 满的 的 骚乱 .

“当晚一片混乱。”

['saɪmən] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [dens] ['leɪər] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ænd]
Simon observed that the dense layer of clouds was breaking up in places and
西蒙 观察到 那 这 稠密 层 的 云 曾是 打破 向上 在 地方 和
[ðæt] [gli:mz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] .
that gleams of light were falling from the starry sky .
那 闪光 的 光 是 坠落 从 这 繁星 天空 .
西蒙观察到，厚厚的云层在某些地方开始散开，星光从繁星点点的夜空中落下。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['fɪgjərz] [dɑ:tɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ə'ri:nə] .
They could see figures darting across the arena .
他们 可以 看 数据 飞镖 穿过 这 竞技场 .
他们可以看到人影在竞技场上快速穿梭。

[tu:] [men] [fɜ:rst] ,
Two men first ,
二 男人 第一的 ,

首先是两名男子，

[ðen] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈbɔ:rdɪd] [ðə; ði] [vɪl] [di:] [ˈdʌŋkə:k; dʌŋ'k-] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]
then a number of others boarded the Ville de Dunkerque and went down the
然后 一个 数字 的 其他的 登机 这 维尔 德 敦刻尔克 和 去 向下 这
[ˈnɪrəst] [kəmˈpænjən] [wei] .
nearest companion way .
最近的 伴侣 方式 .

然后，还有一些人登上了敦刻尔克城号，并从最近的舷梯下去。

" - [əˈkɒmplɪsɪz] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [æŋˈtɒʊniəs] .
Rolleston's accomplices returning , **" murmured Antonio** .
" 同谋 返回 , " 低声说道 安东尼奥 .

“罗勒斯顿的同伙回来了，”安东尼奥低声说道。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的？

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈrɒlstən] ? "
Are they looking for Rolleston ? "
是 他们 寻找 为了 罗勒斯顿 ? "

他们在找罗尔斯顿吗？

" [noʊ] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [ded] .
No , they think he's dead .
" 不 , 他们 思考 他是 死的 .

“不，他们认为他死了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði]
But there are the
但 那里 是 这

但是，还有其他的

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[bægz] , [ðə; ði][bægz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ðer; ðər] [ˈpɑ:kəts] .
bags , the bags filled with coin , and they are all going to fill their pockets .
包 , 这 包 已填 和 硬币 , 和 他们 是 全部 去 到 充满 他们的 口袋 .
"
"
"

袋子，装满了硬币的袋子，他们都要把钱塞进口袋里。

" [ðə; ði][ɡoʊld][ɪz][ðer; ðər] , [ðen] ? "
The gold is there , then ? "
" 这 金子 是 那里 , 然后 ? "

“黄金就在那里？ ”

" [ɪn][ðə; ði][ˈkæbinz] .
In the cabins .
" 在 这 小木屋 .

“在小木屋里。”

- [ˌer] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ; [hɪz; ɪz] [əˈkɒmplɪsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlðər] .
Rolleston's share on one side ; his accomplices on the other .
- 分享 在 一 边 ; 他的 同谋 在 这 其他 :
一边是罗尔斯顿的份额；另一边是他的同伙。

" [br'loo] [dek] [ˈkwɔrəlz] [wɜːr; wər] [br'ɡɪnɪŋ] , [ˈfɑːloʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
" Below deck quarrels were beginning , followed almost immediately by a general
" 以下 甲板 争吵 是 开始 , 随后 几乎 立即地 经过 一个 一般的
[əˈfreɪ] ,
affray ,
斗殴 ,
“甲板下开始出现争吵，紧接着就爆发了大规模混战。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃuertɪd] [baɪ] [ˈjelz] [ænd; ənd] [moʊnz] .
which was punctuated by yells and moans .
哪个 曾是 标点符号 经过 喊叫 和 呻吟 :
期间不时夹杂着叫喊声和呻吟声。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ðɪ] [ˈvɪktəz] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kəmˈpænjən] [wei] .
One by one the victors emerged from the companion way .
— 经过 — 这 胜利者 出现 从 这 伴侣 方式 :
胜利者们一个接一个地从旁边的小路上走了出来。

[bʌt; bət] [ˈfædʊʊz] [krept] [daʊn] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈnuː,kʌməz] [wɜːr; wər] [hɜːrd]
But shadows crept down it all night long ; and the newcomers were heard
但 阴影 悄悄地爬 向下 它 全部 夜晚 长的 ; 和 这 新来者 是 听到
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈtrɔɪŋ] .
searching and destroying .
搜索 和 摧毁 :
但整夜都有阴影笼罩着它；人们听到新来者在搜寻和破坏。

" [ðeɪl] [faɪnd] [ˈrɒlstən] [ɪn][ðə; ðɪ][end] , " [sed] [ˈsaɪmən] .
" They'll find Rolleston in the end , " said Simon .
" 他们会 寻找 罗勒斯顿 在 这 结尾 , " 说 西蒙 :
“他们最终会找到罗尔斯顿的,”西蒙说。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , " [sed] [ænˈtoʊniəʊ] ,
" I don't care if they do , " said Antonio .
" 我 不 关心 如果 他们 做 , " 说 安东尼奥 :
“我不在乎他们是否这样做,”安东尼奥说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [wɪtʃ] [ˈsaɪmən][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌðerˈæftər] .
with a grin which Simon was to remember thereafter .
和 一个 咧嘴笑 哪个 西蒙 曾是 到 记住 此后 :
西蒙脸上带着他那标志性的笑容，此后他一直铭记于心。

[ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [təˈgeðər] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [æmjəˈnɪ(ə)n] .
The Indian was getting together their arms and ammunition .
这 印度 曾是 获得 一起 他们的 武器 和 弹药 :
印度人正在集结武器弹药。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] , [hiː; hi] [əˈwʊʊk] [lɔːrd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [geɪv]
A little before daybreak , he awoke Lord Bakefield and his daughter and gave
一个 小的 前 拂晓 , 他 醒来 主 - 和 他的 女儿 和 给予
[ðəm; ðəm][ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [rɪˈvɒlvəz] .
them rifles and revolvers .
他们 步枪 和 左轮手枪 :
天还没亮，他就叫醒了贝克菲尔德勋爵和他的女儿，给了他们步枪和左轮手枪。

[ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l] [əˈsɔːlt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [dɪˈleɪd] ;
The final assault would not be long delayed ;
这 最终的 突击 会 不是 是 长的 延迟 ;
最后的进攻不会拖延太久；

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [vɪl] [di:] [ˈdʌŋkə:k; dʌŋ'k-] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]
and he calculated that the Ville de Dunkerque would be the immediate
和 他 计算 那 这 维尔 德 敦刻尔克 会 是 这 即时
[əb'dʒektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] ['lɪŋgər] [ðer; ðər] .
objective of the assailants and that it would be better not to linger there .
客观的 的 这 袭击者 和 那 它 会 是 更好的 不是 到 萦绕 那里 .
他估计敦刻尔克城将是袭击者的直接目标，最好不要在那里逗留。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:rti] [ˈðerfɔ:r] [set] [aʊt] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [peɪl] [gli:mz] [ʌv; əv] [dɑ:n] [[ʊʊd] [ɪn][ðə; ði]
The little party therefore set out when the first pale gleams of dawn showed in the
这 小的 派对 所以 放 出去 什么时候 这 第一的 苍白 闪光 的 黎明 显示 在 这
[skɑɪ] .
sky .
天空 .

于是，当黎明的第一缕曙光出现在天空时，这支小队伍便出发了。
[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][set] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ri:nə] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sɪgnəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
They had not set foot on the sand of the arena before the signal for the
他们 有 不是 放 脚 在 这 沙 的 这 竞技场 前 这 信号 为了 这
[ə'tæk] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l]
attack was given by a powerful
攻击 曾是 给定 经过 一个 强大的
在他们踏上竞技场的沙地之前，一个强大的存在就发出了进攻的信号。

[vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][soʊ]
voice which sounded from the bulk of the submarine ; and it so
噪音 哪个 听起来 从 这 大部分的 的 这 潜艇 ; 和 它 所以
[ˈhæpənd] [ðæt] ,
happened that ,
发生 那 ,
声音从潜艇主体传来；事情恰巧是这样的：
[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ə'fensɪv] [wʌz; wəz] [bɔ:ntʃt] , [wen] [ðə; ði] [bi'sɪdʒd]
at the very moment when the final offensive was launched , when the besieged
在 这 非常 片刻 什么时候 这 最终的 进攻 曾是 发射 , 什么时候 这 被围困
,
.
,

就在最后攻势发起的那一刻，就在被围困的.....
['betər] [ɑ:rmɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tækəz] , [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] ['meʒərz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
better armed than the attackers , were taking measures of defense which were
更好的 武装 比 这 攻击者 , 是 采取 措施 的 防御 哪个 是
[ˈɔ:lsʊʊ] ['betər] [ˈɔ:rgənəɪzd] ,
also better organized ,
还 更好的 组织 ,
己方装备比进攻方更精良，防御措施也更有组织。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [rent] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ɪksp'ləʊʒnz] .
the roar of the eruption rent the air with its thousand explosions .
这 吼 的 这 火山爆发 租 这 空气 和 它是 千 爆炸 .
火山爆发的轰鸣声撕裂了天空，伴随着千百次的爆炸。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈɑːnslɔːt] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈfjʊəriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biˈsɪdʒd]
Then and there , the enemy's onslaught became more furious , and the besieged
然后 和 那里 , 这 敌人的 猛攻 成为 更多的 狂怒 , 和 这 被围困
[brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈtriːt] ,
began to retreat ,
开始 到 撤退 ,

就在这时，敌人的攻势更加猛烈，被围困者开始撤退。

[æz; əz][ˈsaɪmən][ænd; ənd][ænˈtoʊniʊs] [pərˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪsˈɔːrdərli] [rʌʃ] [ʌv; əv][men] [ˈfɔːlɪŋ]
as Simon and Antonio perceived from the disorderly rush of men falling
作为 西蒙 和 安东尼奥 感知 从 这 乱 匆忙 的 男人 坠落
[bæk] [laɪk] [træpt] [ˈæniːmlz] ,
back like trapped animals ,
后退 喜欢 被困 动物 ,

正如西蒙和安东尼奥从人们像被困的动物一样无序后退的景象中所看到的，

[ˈsiːkɪŋ] [ˈkʌvər][brɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðəmˈselvz] [ɔːr][haɪd] .
seeking cover behind which to defend themselves or hide .
寻求 覆盖 在后面 哪个 到 保卫 他们自己 或者 隐藏 .

寻找可以保护自己或躲藏的掩体。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈriːnə] ,
In the middle of the arena ,
在 这 中间 的 这 竞技场 ,

在竞技场中央，

[ðə; ði] [ˈskɔːrtɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊə-z] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈpeblz] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrkjələər] [ˈempti]
the scorching rain and the showers of falling pebbles created a circular empty
这 灼热 雨 和 这 淋浴 的 坠落 鹅卵石 创建 一个 圆 空的
[speɪs] ; [ˌnevərðəˈles] ,
space ; nevertheless ,
空间 ; 尽管如此 ,

滚烫的雨水和飞溅的石子形成了一个圆形空地；然而，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdespərət] [əˈseɪlənts] [wɜːr; wər][boʊld] [ˈrʌf] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ˈɪntuː][aɪˈtiː]
some of the more desperate assailants were bold enough to venture into it
一些 的 这 更多的 绝望的 袭击者 是 大胆的 足够的 到 风险投资 进入 它
[ænd; ənd][ˈsaɪmən][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈvɪz(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] — [bʌt; bət][wʌz; wəz]
and Simon had a fleeting vision in which he seemed to see — but was
和 西蒙 有 一个 转瞬即逝 想象 在 哪个 他 似乎 到 看 — 但 曾是
[aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] ?
it possible ?
它 可能的 ?

一些更加绝望的袭击者胆大包天，冒险进入其中，西蒙在短暂的幻觉中似乎看到了——但这可能吗？

— [oʊld] [ˈsændstoʊn] [ˈrʌnɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌmˈbrelə] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
— **Old Sandstone running this way and that under a strange umbrella made of a**
— 老的 砂岩 跑步 这 方式 和 那 在下面 一个 奇怪的 伞 制成 的 一个
[raʊnd] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈmet(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [tɜːrnd] [daʊn] .
round sheet of metal with the edge turned down .
圆形的 床单 的 金属 和 这 边缘 转向 向下 .

—老砂岩在奇怪的伞下来回奔跑，这伞是用一块边缘向下卷起的圆形金属片制成的。

[ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv][inˈveɪdəz] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdensɜː] .
The mob of invaders was growing denser .
这 暴民的 的 入侵者 曾是 生长 密度更高 .

入侵者的队伍越来越密集。

[ðeɪ] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [gruːps] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['brændɪŋ] [stɪks] , [oʊld] [swɔːdz] ,
They collided with groups of men and women , brandishing sticks , old swords ,
他们 碰撞 和 团体 的 男人 和 女性 , 挥舞 棍子 , 老的 剑 ,
[saɪðz] , [hɪl] - [hʊks] [ænd; ənd] ['æksɪz] ,
scythes , hill - hooks and axes ,
镰刀 , 爬坡道 - 钩子 和 轴 ,
他们与一群挥舞着棍棒、旧剑、镰刀、山钩和斧头的男男女女发生了冲突。

[huː] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
who fell upon the fugitives .
WHO 跌倒 之上 这 逃犯 .
那些扑向逃亡者的家伙。

['saɪmən] [ænd; ənd] [æn; ən]
Simon and An
西蒙 和 一个
西蒙和安

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]
[第296页]

['tuʊni.ʊʊ] [wɜːr; wər] [twɑɪs] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
tonio were twice obliged to take part in the fighting .
托尼奥 是 两次 有义务 到 拿 部分 在 这 斗争 .
托尼奥曾两次被迫参加战斗。

" [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ɪz] ['sɪriəs] , " [sed] ['saɪmən] , ['teɪkɪŋ] ['ɪzəbel] [ə'saɪd] .
" The position is serious , " said Simon , taking Isabel aside .
" 这 位置 是 严肃的 , " 说 西蒙 , 采取 伊莎贝尔 旁边 .
“情况很严重,”西蒙说着,把伊莎贝尔拉到一边。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪsk] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [θruː] .
" We must risk all for all and try to find a way through .
" 我们 必须 风险 全部 为了 全部 和 尝试 到 寻找 一个 方式 通过 .
我们必须孤注一掷,努力寻找出路。

[kɪs] [em 'iː] , ['ɪzəbel] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprek] .
Kiss me , Isabel , as you did on the day of the shipwreck .
吻 我 , 伊莎贝尔 , 作为 你 做过 在 这 天 的 这 海难 .
伊莎贝尔,吻我吧,就像你在沉船那天吻我一样。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [lɪps] , ['seɪɪŋ] :
" She gave him her lips , saying :
" 她 给予 他 她 嘴唇 , 说 :
她吻了他,说道:

" [aɪ] [hæv; həv] ['æbsəluːt] [feɪθ] [ɪn] [juː; jʊ] , ['saɪmən] .
" I have absolute faith in you , Simon .
" 我 有 绝对 信仰 在 你 , 西蒙 .
西蒙,我对你绝对信任。

" [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈefərts] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbrʌʃɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈrʌfiːənz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [stɔːp]
" After many efforts and two brushes with some ruffians who tried to stop
" 后 许多 努力 和 二 刷子 和 一些 恶棍 WHO 尝试 到 停止
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“经过多次努力,并两次与试图阻止他们的恶棍发生冲突后,

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbæriˈkeɪdʒ] [ænd; ənd] [krɔːst] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪndrəns] .
they reached the line of the barricades and crossed it without hindrance .
他们 达到 这 线 的 这 路障 和 交叉 它 没有 障碍 .

他们到达了路障线，并顺利地越过了路障。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [aʊtˈsaɪd] [ðeɪ] [met] [freʃ] [weɪvz] [ʌv; əv] [mɜːˈɔdʒ-z] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈfjʊəriəsli]
But in the open space outside they met fresh waves of marauders breaking furiously
但 在 这 打开 空间 外部 他们 遇见 新鲜的 波浪 的 乱兵 打破 愤怒地
[əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈfensɪz] ,
against the defences ,
反对 这 防御 ,

但在外面的开阔地带，他们遇到了新一波又一波的掠夺者，这些掠夺者正猛烈地冲击着防御工事。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv][men] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [pərˈsʊ]
including parties of men who seemed to be running away , rather than pursuing
包括 各方 的 男人 WHO 似乎 到 是 跑步 离开 , 相当 比 追求
[ə; eɪ] [ˈkwɑːrɪ] .
a quarry .
一个 采石场 .

其中包括一些看起来像是在逃跑而不是在追捕猎物的男子团体。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [ˈθretnd] [baɪ][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər] .
It was as though they themselves were threatened by some great danger .
它 曾是 作为 尽管 他们 他们自己 是 威胁 经过 一些 伟大的 危险 .

仿佛他们自身也面临着某种巨大的危险。

[fɪrs] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdərəs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðeɪ] [ˈplʌndəd] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ˈwaɪldli] [əˈtækt]
Fierce and murderous for all that , they plundered the dead and wildly attacked
凶猛的 和 杀人犯 为了 全部 那 , 他们 掠夺 这 死的 和 疯狂地 遭到攻击
[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
the living .
这 活的 .

尽管他们凶残嗜杀，却仍劫掠死者，疯狂攻击活人。

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look out !**
" 看 出去 !

“当心！”

" [kraɪd] [ˈsaɪmən] .
" **cried Simon** .
" 哭 西蒙 .

“西蒙喊道。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [stri:t] - [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈhuːlɪɡənz] ,
It was a band of thirty or forty street - boys and hooligans ,
它 曾是 一个 乐队 的 三十 或者 四十 街道 - 男孩们 和 流氓 ,

那是一伙由三四十个街头混混和流氓组成的团伙。

[əˈmʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][træmps] [huː] [hæd; həd] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] .
among whom he recognized two of the tramps who had pursued him .
之中 谁 他 认可 二 的 这 流浪汉 WHO 有 追击 他 .

他认出其中有两个流浪汉曾追赶过他。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] , [ðeɪ] [ɛgd] [ɑːn][ðə; ði] [ɡæŋ] [ˈʌndər] [ðər; ðər] [kəˈmænd] .
At sight of Simon , they egged on the gang under their command .
在 视线 的 西蒙 , 他们 鸡蛋 在 这 帮派 在下面 他们的 命令 .

一见到西蒙，他们就煽动手下同伙。

[baɪ][sʌm; səm] [ɪl] [tʃæns] [ænˈtoʊniəʊ] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] .
By some ill chance Antonio slipped and fell .
经过 一些 患病的 机会 安东尼奥 滑倒了 和 跌倒 .

安东尼奥不慎滑倒摔伤了。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] .
Lord Bakefield was knocked down .
主 - 曾是 敲门 向下 .

贝克菲尔德勋爵被击倒了。

[ˈsaɪmən][ænd; ənd] [ˈɪzəbel] ,
Simon and Isabel ,
西蒙 和 伊莎贝尔 ,

西蒙和伊莎贝尔

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[kɔ:t] [ɪn][æn; ən] [ˈedi] ,
caught in an eddy ,
捕捉 在 一个 涡流 ,

陷入漩涡中，

[felt] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstaɪf(ə)ld][baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈbɑ:ɪz] [ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
felt that they were being stifled by a mass of bodies whirling about them .
毛毡 那 他们 是 存在 窒息 经过 一个 大量的 的 身体 旋转 关于 他们 .

感觉自己被周围旋转的大量人群压得喘不过气来。

[ˈsaɪmən] , [haʊˈevər] , [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈsi:ziŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈlevliŋ] [hɪz; ɪz]
Simon , however , succeeded in seizing hold of her and levelling his
西蒙 , 然而 , 成功了 在 抓住 抓住 的 她 和 水平 他的
[rɪˈvɑ:lvər] .
revolver .
左轮手枪 .

然而，西蒙成功抓住了她，并举起了左轮手枪。

[hi:; hi][ˈfaɪərd] [θri:] [taɪmz] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] .
He fired three times in succession .
他 被解雇 三 时代 在 演替 .

他连续开了三枪。

[ˈɪzəbel] [dɪd] [ˈlaɪkwɑɪz] .
Isabel did likewise .
伊莎贝尔 做过 同样地 .

伊莎贝尔也照做了。

[tu:] [men] [dra:pt] .
Two men dropped .
二 男人 掉落 .

两名男子摔倒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] ; [ðen] [ə; eɪ] [nu:] [ˈɑ:nslə:t] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] .
There was a moment's hesitation ; then a new onslaught separated the lovers .
那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 ; 然后 一个 新的 猛攻 分开 这 恋人 .

短暂的犹豫之后，新一轮的冲击将这对恋人分开。

" [ˈsaɪmən] , [ˈsaɪmən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [gɜ:rl] .
" Simon , Simon ! " cried the terrified girl .
" 西蒙 , 西蒙 ! " 哭 这 恐惧 女孩 .

“西蒙，西蒙！”惊恐的女孩哭喊道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [træmps] [rɔ:rd] :
One of the tramps roared :
一 的 这 流浪汉 咆哮 :

其中一个流浪汉咆哮道：

" [ðə; ði][gɜ:rɪ] !
" The girl !
" 这 女孩 !

“那个女孩！ ”

[ˈkæri] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] !
Carry her off !
携带 她 离开 !

把她带走！

[ʃi:l] [fetʃ] [hɜ:r; hər] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] !
She'll fetch her weight in gold !
壳 拿来 她 重量 在 金子 !

她能赚到和她体重一样多的黄金！

" [ˈsaɪmən] [traɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] .
" Simon tried to reach her .
" 西蒙 尝试 到 抵达 她 .

西蒙试图联系她。

[ˈtwenti] [hændz] [əˈpəʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈdespəɾət] [ˈefərts] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [dɪˈfendɪŋ] [hɪmˈself] ,
Twenty hands opposed his desperate efforts ; and , while defending himself ,
二十 双手 反对 他的 绝望的 努力 ; 和 , 尽管 防守 他自己 ,

二十个人阻挠他拼死抵抗；而当他奋力自卫时，

[hi; hi] [sɔ:] [ˈɪzəbel] [pʊʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˌbæriˈkeɪdz] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [træmps] .
he saw Isabel pushed towards the barricades by the two tramps .
他 锯 伊莎贝尔 推动 向 这 路障 经过 这 二 流浪汉 .

他看到伊莎贝尔被那两个流浪汉推向路障。

[ʃi; ji] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .
She stumbled and fell .
她 踉跄 和 跌倒 .

她绊了一下，摔倒了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:] [ʃɑ:ts] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [bəʊθ] [fel]
They were trying to raise her when suddenly two shots rang out and both fell
他们 是 尝试 到 增加 她 什么时候 突然 二 镜头 响铃 出去 和 两个都 跌倒
[ˈhedlɔ:ŋ] .
headlong .
一头扎 .

他们正试图扶起她，突然响起两声枪响，两人都头朝下倒下了。

" [ˈsaɪmən] ! [ænˈtoʊniəs] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Simon ! Antonio ! " cried a voice .
" 西蒙 ! 安东尼奥 ! " 哭 一个 嗓音 .

“西蒙！安东尼奥！ ”一个声音喊道。

[θru:] [ðə; ði] [freɪ] [ˈsaɪmən] [sɔ:] [dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪˈrekt] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɔ:l] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
Through the fray Simon saw Dolores , sitting erect on a horse all covered with
通过 这 磨损 西蒙 锯 多洛雷斯 , 坐着 直立 在 一个 马 全部 涵盖 和
[foʊm] .
foam .
泡沫 .

在混乱中，西蒙看到了多洛雷斯，她笔直地坐在马背上，全身都沾满了泡沫。

[hɜ:r; hər] [ˈraɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈlevld] [ænd; ənd] [ʃi; ji] [wʌz; wəz] [ˈfaɪərɪŋ] .
Her rifle was levelled and she was firing .
她 步枪 曾是 平整 和 她 曾是 射击 .

她举起步枪，开始射击。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'gresəz] [wɜ:r; wər] [strʌk] .
Three of the nearest aggressors were struck .
三 的 这 最近的 侵略者 是 击 .

最近的三名攻击者被击中。

[ˈsaɪmən] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [breɪk] [ə'wei] , [rʌn] [tu:; tə] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][dʒɔɪn][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ,
Simon contrived to break away , run to Isabel and join Dolores ,
西蒙 人为的 到 休息 离开 , 跑步 到 伊莎贝尔 和 加入 多洛雷斯 ,
西蒙设法挣脱束缚, 跑去找伊莎贝尔, 然后加入多洛雷斯的阵营。

[tu:; tə] [hu:m] [æn'toʊniʊs][æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [lɔ:rd] - .
to whom Antonio at the same time was bringing Lord Bakefield .
到 谁 安东尼奥 在 这 相同的 时间 曾是 带来 主 - .

与此同时, 安东尼奥正带着贝克菲尔德勋爵去见他。

[ðʌs] [ðə; ði] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ə'gen] , [bʌt; bət] [i:tʃ]
Thus the four were together again , but each
因此 这 四 是 一起 再次 , 但 每个

于是, 四人再次团聚, 但每个人

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

[wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ræbl] [ʌv; əv] [pər'sɪstənt] [mɜ:'ɒdɜ:z] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər]
was followed by the rabble of persistent marauders , and these were
曾是 随后 经过 这 乌合之众 的 执着的 乱兵 , 和 这些 是

[ˌri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈðər]
reinforced by dozens of others ,
加强型 经过 几十个 的 其他的 ,

随后是一群顽固不化的暴徒, 他们又得到了数十名其他暴徒的增援。

[hu:] [lu:md] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [steɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
who loomed out of the fog and doubtless imagined that the stake in such a
WHO 迫近 出去 的 这 多雾路段 和 毫无疑问 想象 那 这 赌注 在 这样的 一个

[ˈbæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

他从迷雾中现身, 无疑认为这场战斗的赌注是.....

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ə'pəʊnənts] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] , [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]
in which the number of their opponents was so small , must be the
在 哪个 这 数字 的 他们的 对手 曾是 所以 小的 , 必须 是 这

[ˈkæptʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['treʒər] .
capture of some treasure .
捕获 的 一些 宝藏 .

敌方人数如此之少, 必然是夺取了某种宝藏。

" [ðər; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [sed] [æn'toʊniʊs] .
" There are more than a hundred of them , " said Antonio .
" 那里 是 更多的 比 一个 百 的 他们 , " 说 安东尼奥 .

“他们有一百多人,”安东尼奥说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dʌn] [fɔ:r; fər] . "
" We are done for . "
" 我们 是 完毕 为了 . "

我们完蛋了。

" [seɪvd] ! " [kraɪd] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , [hu:] [naʊ] ['si:st] ['faɪərɪŋ] .
" Saved ! " cried Dolores , who now ceased firing .
" 已保存 ! " 哭 多洛雷斯 , WHO 现在 停止 射击 .

“得救了!”多洛雷斯喊道, 同时停止了射击。

" [waɪ] ？ "

" **Why** ？ "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld] [aʊt] . . .

" **Yes** , **we** **must** **hold out** . . .

" 是的 , 我们 必须 抓住 出去 . . .

“是的，我们必须坚持下去.....”

[wʌn] ['mɪnɪt]

one minute

— 分钟

一分钟.....

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌprɔːr] .

" **Dolores** ' **reply** **was** **drowned in the uproar** .

" 多洛雷斯 - 回复 曾是 溺水 在 这 骚动 .

“多洛雷斯的回答被喧闹声淹没了。”

[ðer; ðər] [ə'seɪlənts] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

Their assailants came along with a rush .

他们的 袭击者 来了 沿着 和 一个 匆忙 .

袭击者蜂拥而至。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ðə; ði][lɪt(ə)] ['pɑːrtɪ] [feɪst] [ɪn][ɔːl] [də'rek(ə)nz] , ['faɪərɪŋ] ,

With their backs against the horse , the little party faced in all directions , firing ,

和 他们的 背部 反对 这 马 , 这 小的 派对 面对 在 全部 方向 , 射击 ,

[wuːndɪŋ] , ['kɪlɪŋ] .

wounding , killing .

受伤 , 杀 .

他们背靠着马，这小队人马向四面八方开火，伤亡惨重。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ˈsaɪmən] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

With his left hand Simon discharged his revolver , while with his right hand ,

和 他的 左边 手 西蒙 出院 他的 左轮手枪 , 尽管 和 他的 正确的 手 ,

西蒙用左手扣动扳机，同时用右手.....

[wɪtʃ] [grɪpt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)][baɪ][ðə; ði] ['bærəl] , [ˈwɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][aɪ 'tiː][tuː; tə]['terəb(ə)] [ɪ'fekt] ,

which gripped his rifle by the barrel , whirling it to terrible effect ,

哪个 紧握 他的 步枪 经过 这 桶 , 旋转 它 到 糟糕的 影响 ,

他紧紧抓住步枪枪管，疯狂挥舞，造成了可怕的后果。

[hiː; hi][held][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

he held the enemy at a distance .

他 握住 这 敌人 在 一个 距离 .

他将敌人阻挡在外。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['tɔːrənt] , [kən'tɪnjuəli] [rɪ'nuːd] , [ðæt] [rʌʃt] [ə'pɑːn]

But how could they resist the torrent , continually renewed , that rushed upon

但 如何 可以 他们 抵抗 这 激流 , 持续 更新 , 那 匆忙 之上

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

但他们又怎能抵挡住那不断涌来的洪流呢？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [səb'mɜːrdʒd] .

They were submerged .

他们 是 湮 .

它们被淹没了。

[oʊld][lɔ:rd] - [wʌz; wəz] [strʌk] ['sensləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ;
Old Lord Bakefield was struck senseless with a stick ;
老的 主 - 曾是 击 无意义的 和 一个 戳 ;
老贝克福尔德勋爵被棍子打得不省人事；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][æn'toʊniːoʊz][ɑ:rmz][wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] .
and one of Antonio's arms was paralysed by a blow from a stone .
和 一 的 安东尼奥的 武器 曾是 瘫痪 经过 一个 吹 从 一个 石头 .
安东尼奥的一只胳膊被石头砸中，导致瘫痪。

['eni] ['fɜ:rðər] ['rɪzɪstəns] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Any further resistance was out of the question .
任何 更远 反抗 曾是 出去 的 这 问题 .
任何进一步的抵抗都是不可能的。

[ðə; ði] ['hɪdiəs]
The hideous
这 可怕
丑陋的

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 299**]
[页 -]
[第299页]

['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [wen] ['pi:p(ə)l] [fɔ:l] ,
moment had come when people fall ,
片刻 有 来 什么时候 人们 落下 ,
人们跌倒的时刻到了，

[wen] [ðer; ðər] [fleʃ] [ɪz] ['træmpld] [ʌndər'fʊt] [ænd; ənd][tɔ:rn] [ə'sʌndər] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi:z] [klɔ:z] .
when their flesh is trampled underfoot and torn asunder by the enemy's claws .
什么时候 他们的 肉 是 践踏 脚下 和 撕裂 分离 经过 这 敌人的 爪子 .
当他们血肉之躯被践踏，被敌人利爪撕碎时。

" ['ɪzəbel] ! " ['mɜ:ːmɜ-d] ['saɪmən] , ['krʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pæʃənətli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **Isabel ! " murmured Simon , crushing her passionately in his arms .**
" 伊莎贝尔！ " 低声说道 西蒙 , 压碎 她 热情地 在 他的 武器 .
“伊莎贝尔！”西蒙低声呢喃，热情地将她紧紧拥入怀中。

[ðeɪ] [dra:pt] [tu:; tə][ðer; ðər] [ni:z] [tə'geðər] .
They dropped to their knees together .
他们 掉落 到 他们的 膝盖 一起 .
他们同时跪倒在地。

[ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , ['klʌvəriŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['dɑ:rkənəs] .
The beasts of prey fell upon them , covering them with darkness .
这 野兽 的 猎物 跌倒 之上 他们 , 覆盖 他们 和 黑暗 .
猛兽扑向他们，将他们笼罩在黑暗之中。

[ə; eɪ]['bjʊ:gl] ['saʊndɪd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , ['skætəriŋ] [ɪts] ['laɪvli] [noʊts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] .
A bugle sounded some distance away , scattering its lively notes upon the air .
一个 号角 听起来 一些 距离 离开 , 散射 它是 热闹 笔记 之上 这 空气 .
远处传来一声号角声，清脆的音符在空中回荡。

[ə'nʌðər] [kɔ:l] [ræŋ] [aʊt][ɪn][rɪ'plai] .
Another call rang out in reply .
其他 称呼 响铃 出去 在 回复 .
另一个电话铃声响起作为回应。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['bjʊ:gl] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
It was a French bugle sounding the charge .
它 曾是 一个 法语 号角 听起来 这 收费 .
那是法国军号吹响的冲锋号角。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['petrɪfaɪd] [ðə; ði] [hɔ:rdz] [ʌv; əv] ['pɪlɪdʒə-z] .
A great silence , heavy with fear , petrified the hoardes of pillagers .
一个 伟大的 沉默 , 重的 和 害怕 , 石化 这 囤积物 的 掠夺者 .

一片死寂, 恐惧笼罩着大批劫掠者, 令他们吓得魂飞魄散。

[ˈsaɪmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] , [felt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
Simon , who was losing consciousness , felt that the weight above him was
西蒙 , WHO 曾是 输 意识 , 毛毡 那 这 重量 多于 他 曾是
[ˈlaɪtnɪd] .
lightened .
轻度 .

西蒙当时已经失去意识, 他感觉压在身上的重物减轻了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] .
Some of the beasts of prey were taking flight .
一些 的 这 野兽 的 猎物 是 采取 航班 .

有些猛兽正在起飞。

[hi:; hi][hæf] - [reɪzd] [hɪm'self] , [waɪl] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk]
He half - raised himself , while supporting Isabel , and the first thing that struck
他 一半 - 提高 他自己 , 尽管 支持 伊莎贝尔 , 和 这 第一的 事物 那 击
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn'toʊni:;oʊz] ['ætɪtu:d] .
him was Antonio's attitude .
他 曾是 安东尼奥的 态度 .

他半扶着伊莎贝尔站起身来, 第一眼就注意到安东尼奥的态度。

[ðə; ði] ['ɪndiən] , [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [feɪs] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][də'bɜ:rəs; də'bo:rɪs] .
The Indian , with drawn face , was gazing at Dolores .
这 印度 , 和 绘制 脸 , 曾是 凝视 在 多洛雷斯 .

那个印度人面色愁容满面, 凝视着多洛雷斯。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [hi:; hi] [tɒk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
Slowly and steadily he took a few steps towards her ,
缓慢地 和 稳步 他 采取 一个 很少 步骤 向 她 ,

他缓缓地、稳步地朝她走了几步,

[laɪk] [ə; eɪ][kæʔ] ['kri:pɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ɪts] [preɪ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔ:r] ['saɪmən][kʊd; kəd] [ɪntər'vi:n] ,
like a cat creeping up to its prey , and suddenly , before Simon could intervene ,
喜欢 一个 猫 爬行 向上 到 它是 猎物 , 和 突然 , 前 西蒙 可以 干预 ,

就像猫悄悄靠近猎物一样, 突然, 在西蒙来得及阻止之前,

[hi:; hi] [lept] [ɑ:n][ðə; ði] ['krʌpər] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
he leapt on the crupper behind her ,
他 跳跃 在 这 后颈 在后面 她 ,

他跳到她身后的马鞍后鞍上,

[pæst] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['ʌndər] [hɜ:rz][ænd; ənd] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
passed his arms under hers and dug his heels into the horse ,
通过了 他的 武器 在下面 她的 和 挖 他的 高跟鞋 进入 这 马 ,

他从她身下穿过双臂, 双脚后跟用力蹬着马。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[wɪtʃ] [brʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gæləp] [ə'bo:n] [ðə; ði] [ˌbæri'keɪdz] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .
which broke into a gallop along the barricades , towards the north .
哪个 打破 进入 一个 驰骋 沿着 这 路障 , 向 这 北 .

它沿着路障向北疾驰而去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [θru:] [ðə; ði][mɪst] , [ə'pɪrd] [ðə; ði][skaɪ] - [blu:]
From the opposite direction , through the mist , appeared the sky - blue
从 这 对面的 方向 , 通过 这 薄雾 , 出现 这 天空 - 蓝色的
[ˈju:nɪfɔ:rmz][ʌv; əv] [fræns] .
uniforms of France .
制服 的 法国 .
从相反的方向, 透过薄雾, 出现了法国队的天蓝色制服。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 301]
[页 -]
[第301页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'ar'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ðə; ði] [haɪ] [kə'mɪʃənər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['terɪtərɪz]
THE HIGH COMMISSIONER FOR THE NEW TERRITORIES
这 高的 专员 为了 这 新的 领土
新界高级专员

" [maɪ] [fɔ:lt] ! . . .
" **My fault !** . . .
" 我的 过错 ! . . .
“都是我的错!

[naʊ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [kən'vɪnst] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ræmɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [fɔ:lt] ,
Now aren't you convinced , as I am , that this is a ramification of my fault ,
现在 不是 你 确信 , 作为 我 是 , 那 这 是 一个 分岔 的 我的 过错 ,
现在你难道不和我一样确信, 这是我的过错所造成的后果吗?

[ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kʌl] - [di:] - [sæk] ?
ending in a cul - de - sac ?
结束 在 一个 库尔 - 德 - 囊 ?
走到尽头是死胡同吗?

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] ['fɔ:rsɪz] [ɪ'məʊbə'laɪzd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] [ðɪs] [blaɪnd] ['æli]
So that all the eruptive forces immobilized in the direction of this blind alley
所以 那 全部 这 喷发的 力量 固定 在 这 方向 的 这 瞎的 胡同
[hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [pə'zɪ](ə)n] . . .
have found a favourable position . . .
有 成立 一个 有利 位置 . . .
因此, 所有原本朝着这条死胡同方向停滞不前的爆发力都找到了有利的位置.....

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['fɔ:rsɪz] . . .
so that all these forces . . .
所以 那 全部 这些 力量 . . .
因此, 所有这些力量.....

[ju:; jʊ][græsp][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
you grasp the idea , don't you ?
你 抓牢 这 主意 , 不 你 ?
你明白我的意思了吧?

" [ˈsaɪmən] [grɑ:spt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [les] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][oʊld] ['sændstoʊn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r]
" **Simon grasped it all the less inasmuch as Old Sandstone was becoming more**
" 西蒙 抓住 它 全部 这 较少的 因此 作为 老的 砂岩 曾是 成为 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θi:əri] ,
and more entangled in his theory ,
和 更多的 纠缠 在 他的 理论 ,
“西蒙越发难以理解, 因为老砂岩就越发深陷于他的理论之中。”

[waɪl] [hiː; hi] , [ˈsaɪmən] ,
while he , Simon ,
尽管 他 , 西蒙 ,

而他, 西蒙,

[wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪrz] [fɔːr; fər][ˈhɑːrdli] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt]
was wholly absorbed in Isabel and had ears for hardly anything but what
曾是 完全 吸收 在 伊莎贝尔 和 有 耳朵 为了 几乎 任何事物 但 什么
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] .
she was telling him .
她 曾是 讲述 他 .

他完全被伊莎贝尔吸引, 除了伊莎贝尔的话之外, 几乎对其他任何事都充耳不闻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˌbærɪˈkeɪdz] ,
They were all three a little way outside the barricades ,
他们 是 全部 三 一个 小的 方式 外部 这 路障 ,

他们三个当时都站在路障外不远处。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [tents] [əˈraʊnd] [wɪt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [ɪn][ˈoʊvəɔːlz] , [ænd; ənd] [fəˈtiːg] -
among the groups of tents around which the soldiers , in overalls , and fatigue -
之中 这 团体 的 帐篷 大约 哪个 这 士兵 , 在 连体工作服 , 和 疲劳 -
[kæps] ,
caps ,
帽子 ,

在成片的帐篷中, 士兵们身穿工作服, 头戴军帽, 围聚在周围。

[wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [ðer; ðər] [miːlz] .
were moving to and fro and preparing their meals .
是 移动 到 和 弗 和 准备 他们的 餐 .

他们来回走动, 准备饭菜。

[ˈɪzəbelz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [mɔːr] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [les] [ʌnˈiːzi] .
Isabel's face was already more peaceful and her eyes less uneasy .
伊莎贝尔的 脸 曾是 已经 更多的 和平 和 她 眼睛 较少的 不安 .

伊莎贝尔的表情平静了许多, 眼神也不再那么不安了。

[ˈsaɪmən] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] .
Simon gazed at her with infinite tenderness .
西蒙 凝视 在 她 和 无限 压痛 .

西蒙用无比温柔的目光凝视着她。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [fəːg] [hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪˈspɜːrst] .
In the course of the morning the fog had at last dispersed .
在 这 课程 的 这 早晨 这 多雾路段 有 在 最后的 分散的 .

上午时分, 雾气终于散去了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
For the first time
为了 这 第一的 时间

首次

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 302**]
[页 -]

[第302页]

[saɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ˈmeri] ,
since the day when they had travelled together on the deck of the Queen Mary ,
自从 这 天 什么时候 他们 有 旅行 一起 在 这 甲板 的 这 女王 玛丽 ,

自从他们一起乘坐玛丽皇后号邮轮的甲板旅行那天起,

[ðə; ði] [sʌn] [ʃʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ;
the sun shone in a cloudless sky ;
这 太阳 闪耀 在 一个 无云 天空 ;

阳光普照，万里无云；

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [brɪtwiːn] [ðæt] [deɪ]
and one might almost have thought that nothing had occurred between that day
和 一 可能 几乎 有 想法 那 没有什么 有 发生 之间 那 天

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðəm; ðəm] .

and this to divide them .
和 这 到 划分 他们 :

人们几乎会认为，从那天到今天，没有发生任何事将他们分开。

[ɔːl] ['iːv(ə)l] ['memərɪz] ['feɪdɪd] [ə'veɪ] .

All evil memories faded away .
全部 邪恶的 回忆 褪色 离开 :

所有邪恶的记忆都消失了。

['ɪzəbəlz] [tɔːrn] [dres] ,

Isabel's torn dress ,
伊莎贝尔的 撕裂 裙子 ,

伊莎贝尔撕破的裙子，

[hɜːr; hər] ['pælər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bruːzd] [rɪsts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'maɪndər] ['mɪrli] [ʌv; əv][æn; ən]
her pallor and her bruised wrists were the reminder merely of an
她 苍白 和 她 瘀伤 手腕 是 这 提醒 仅仅 的 一个

[əd'ventʃər] [ɔːl'redɪ] [rɪ'moʊt] ,
adventure already remote ,
冒险 已经 偏僻的 ,

她苍白的脸色和淤青的手腕，仅仅是对一段早已遥远的冒险的提醒。

[sɪns] [ðə; ði] ['glɒːrɪəs] ['fjuːtʃər][wɒz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [brɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm] .

since the glorious future was opening out before them .
自从 这 辉煌 未来 曾是 开幕 出去 前 他们 :

因为美好的未来正在他们面前展开。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [bə'reɪ'keɪdz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['soʊldʒərz] ['skɜːrɪːd] [raʊnd] [ðə; ði][ə'riːnə] , ['stækɪŋ] [ðə; ði] [ded]
Inside the barricades , a few soldiers scurried round the arena , stacking the dead
里面 这 路障 , 一个 很少 士兵 匆匆跑过 圆形的 这 竞技场 , 堆叠 这 死的

['bɔːdɪz] , [waɪl] ['ʌðər] ,
bodies , while others ,
身体 , 尽管 其他的 ,

在路障内，几名士兵在竞技场周围匆匆忙忙地搬运尸体，而其他士兵则.....

['fɑːrðər] [bæk] , ['steɪʃənd] [ɑːn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪl] [diː]['dʌŋkəːk; dʌŋ'k-] ,
farther back , stationed on the wreck of the Ville de Dunkerque ,
更远 后退 , 驻 在 这 破坏 的 这 维尔 德 敦刻尔克 ,

更早的时候，驻扎在敦刻尔克城号的残骸上，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [ʃeɪps] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['dʒɪbɪts] .
removed the sinister shapes hanging from their gibbets .
已移除 这 险恶 形状 绞刑 从 他们的 绞刑架 :

移走了悬挂在绞刑架上的那些邪恶身影。

[nɪr] [ðə; ði][sʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , [ɪn][æŋ; ən] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['meni] ['sentɪrɪz] ,
Near the submarine , in an enclosed space guarded by many sentries ,
靠近 这 潜艇 , 在 一个 内 空间 守卫 经过 许多 哨兵 ,

在潜艇附近，一个由众多哨兵把守的封闭空间内，

[sʌm; səm] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] [wɜːr; wər] [həːdɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt]
some dozens of prisoners were herded and were joined at every moment
一些 几十个 的 囚犯 是 放牧 和 是 加入 在 每一个 片刻
[baɪ] [freɪ] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪvz] .
by fresh batches of captives .
经过 新鲜的 批次 的 俘虏 .
几十名囚犯被押送过来，而且每时每刻都有新的俘虏加入进来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'zjuːmd] [oʊld] ['sændstoʊn] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [əb'skjər] [pɔɪnts] ;
" Of course , " resumed Old Sandstone , " there are many other obscure points ;
" 的 课程 , " 恢复 老的 砂岩 , " 那里 是 许多 其他 朦胧 积分 ;
“当然,”老砂岩继续说道, “还有许多其他晦涩难懂的地方;

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I shall not leave this until I have studied all the causes of the
但 我 将 不是 离开 这 直到 我 有 研究 全部 这 原因 的 这
[fə'niːmɪnən] . "
phenomenon . "
现象 . "
但我不会就此罢休，直到我研究清楚这一现象的所有成因。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['saɪmən] , ['læfɪŋ] ,
" And I , " said Simon , laughing ,
" 和 我 , " 说 西蒙 , 笑 ,
“还有我,”西蒙笑着说。

" [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hɪr] .
" should very much like to know how you managed to get here .
" 应该 非常 很多 喜欢 到 知道 如何 你 管理 到 得到 这里 .
我很想知道你是怎么来到这里的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [pə'zest] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][oʊld] ['sændstoʊn] , [huː]
" This was a question which possessed little interest for Old Sandstone , who
" 这 曾是 一个 问题 哪个 拥有 小的 兴趣 为了 老的 砂岩 , who
[rɪ'plaɪd] , ['veɪɡli] :
replied , vaguely :
回复 , 依稀 :
老桑德斯通对这个问题并不感兴趣，只是含糊地回答道：

[,piː 'dʒɪː -]
[Pg 303]
[页 -]
[第303页]

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] !
" How do I know !
" 如何 做 我 知道 !
我怎么知道！

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['piːp(ə)l] "
I followed a crowd of good people "
我 随后 一个 人群 的 好的 人们 "
我跟随了一群善良的人.....

" [ɡʊd] ['luːtəz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] ! "
" Good looters and murderers ! "
" 好的 抢劫者 和 杀人犯 ! "
“好劫掠者和杀人犯！ ”

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Oh , do you think so ?
" 哦 , 做 你 思考 所以 ?
“哦，你这么认为吗？ ”

[jes] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] . . .
Yes , it may be . . .
是的 , 它 可能 是 . . .

是的, 有可能.....

[aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][em 'i:] , ['sʌmtaɪmz]
it seemed to me , sometimes
它 似乎 到 我 , 有时

我觉得, 有时候.....

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] !
But I was so absorbed !
但 我 曾是 所以 吸收 !

但我当时完全沉浸其中了!

[soʊ] ['meni] [ɑːbzə'veɪʃənz] [tuː; tə] [meɪk] !
So many observations to make !
所以 许多 观察 到 制作 !

有很多观察结果需要说明!

[bɪ'sardz] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn] . . .
Besides , I was not alone . . .
除了 , 我 曾是 不是 独自的 . . .

此外, 我并非孤身一人.....

[æt; ət] [liːst] , [ɑːn][ðə; ði][ləst] [deɪ] . "
at least , on the last day . "
在 至少 , 在 这 最后的 天 . "

至少在最后一天是这样。

" ['riːəli] ?
" **Really ?**
" 真的 ?

“真的吗?

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
Who was with you ? "
WHO 曾是 和 你 ? "

谁和你在一起?

" [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .
" **Dolores** .
" 多洛雷斯 .

“多洛雷斯。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [steɪdʒ] [tə'geðər] ; [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː]
We made the whole of the last stage together ; and it was she who
我们 制成 这 所有的 的 这 最后的 阶段 一起 ; 和 它 曾是 她 WHO
[brɔːt] [em 'i:] [hɪr] .
brought me here .
带来 我 这里 .

我们一起完成了最后一个阶段；是她把我带到这里的。

[ʃiː; ʃi] [left] [em 'i:] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'reɪ'keɪdz] .
She left me when we came in sight of the barricades .
她 左边 我 什么时候 我们 来了 在 视线 的 这 路障 .

当我们看到路障时, 她就离开了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] ['entər] [ðɪs] [ɪn'kloʊzər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]
For that matter , it was impossible to enter this enclosure and examine the
为了 那 事情 , 它 曾是 不可能的 到 进入 这 外壳 和 检查 这
[fə'nɑːmɪnə] [mɔːr] ['kloʊsli] .
phenomena more closely .
现象 更多的 密切 .

事实上, 我们不可能进入这个围栏, 更仔细地研究这些现象。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [went] ['fɔːrwəd] , [pɑːm] - [pɑːm] [went] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [ɡʌn] !
Directly I went forward , pom - pom went the machine - gun !
直接地 我 去 向前 , 绒球 - 绒球 去 这 机器 - 枪 !

我径直向前冲去, 机关枪砰砰作响!

[æt; ət][ləst] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [kraʊd] [bɜːrst][ðə; ði] [daɪk] .
At last , suddenly , the crowd burst the dike .
在 最后的 , 突然 , 这 人群 爆裂 这 堤 .

最后, 人群突然冲破了堤坝。

[bʌt; bət] [wʌt] ['pʌzlz] [em 'iː] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [ɪ'rʌpʊənz] [siːm] [ɔː'lredi] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'kriːsɪŋ] [ɪn]
But what puzzles me now is that these eruptions seem already to be decreasing in
但 什么 谜题 我 现在 是 那 这些 喷发 似乎 已经 到 是 递减 在
[ˈvaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,

但令我困惑的是, 这些火山喷发的剧烈程度似乎已经开始减弱了。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [end] [ʌ; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['ʃɔːrtli] .
so that we can foresee the end of them very shortly .
所以 那 我们 能 预见 这 结尾 的 他们 非常 不久 .

因此我们可以预见, 它们的终结很快就会到来。

[truː] , [ɑːn][ðə; ði] ['lðər] [hænd]
True , on the other hand
真的 , 在 这 其他 手

另一方面, 确实如此.....

" [bʌt; bət] ['saɪmən][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .
" **But Simon was not listening** .
" 但 西蒙 曾是 不是 聆听 .

但西蒙根本没在听。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'riːnə] , [ʌ; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]
He had caught sight , in the arena , of the captain commanding the
他 有 捕捉 视线 , 在 这 竞技场 , 的 这 队长 指挥 这
[dɪ'tætʃmənt] ,
detachment ,
分离 ,

他在竞技场上瞥见了指挥这支分遣队的队长,

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]
with whom he had not been able to exchange more than a few words
和 谁 他 有 不是 到过 有能力的 到 交换 更多的 比 一个 很少 字
[ðæt] ['mɔːrniŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,

那天早上, 他和对方只说了几句话。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ɡɔːn] [ɪn] [pər'suːt] [ʌ; əv][ðə; ði]
as the officer had at once gone in pursuit of the
作为 这 官 有 在 一次 已消失 在 追逐 的 这

警官立刻追了上去

[ˈfjʊdʒətɪv] .
fugitives .
逃犯 .

逃犯。

[ˈsaɪmən][led] [ˈɪzəbel] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] , [set] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [wʌz; wəz]
Simon led Isabel to the tent , set aside for her , in which Lord Bakefield was
西蒙 引领 伊莎贝尔 到 这 帐篷 , 放 旁边 为了 她 , 在 哪个 主 - 曾是
[ˈrestɪŋ] ,
resting ,
休息 ,

西蒙领着伊莎贝尔来到为她准备的帐篷，贝克菲尔德勋爵正在里面休息。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [kraɪd] :
and joined the captain , who cried :
和 加入 这 队长 , WHO 哭 :

于是他加入到船长的行列，船长哭了起来：

" [wɪz; wi][ɑːr; ər] [ˈstreɪtnɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] , [em] . [duːbɒsk] .
" **We are straightening things out , M . Dubosc .**
" 我们 是 拉直 事物 出去 , M . 杜博斯克 .

“我们正在理顺事情，杜博斯克先生。”

[aɪv] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [skwɑːdz] [nɔːrθ] ;
I've sent a few squads north ;
我已经 发送 一个 很少 球队 北 ;

我派了几支小队北上；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ˈbændz][ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] [wɪl] [fɔːl] [ˈɪntuː][maɪ][hændz][ɔːr] [ˈɪntuː] [ðʊoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and all these bands of cut - throats will fall into my hands or into those of the
和 全部 这些 乐队 的 切 - 喉咙 将要 落下 进入 我的 双手 或者 进入 那些 的 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [truːps] ,
English troops ,
英语 军队 ,

这些亡命之徒终将落入我或英国军队手中。

[huː] , [aɪm][toʊld] , [hæv; həv] [əˈraɪvd] .
who , I'm told , have arrived .
WHO , 我是 讲述 , 有 到达的 .

据我所知，他们已经到达了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈsævɪdʒɪz] !
But what savages !
但 什么 野蛮人 !

真是野蛮人！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɡlæd][aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] !
And how glad I am that I came in time !
和 如何 高兴的 我 是 那 我 来了 在 时间 !

我真庆幸自己及时赶到了！

" [ˈsaɪmən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
" **Simon thanked him in the name of Lord Bakefield and his daughter .**
" 西蒙 谢谢 他 在 这 姓名 的 主 - 和 他的 女儿 .

西蒙代表贝克菲尔德勋爵和他的女儿向他表示感谢。

" [ɪts] [nɑ:t][aɪ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [ðæt] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,
" **It's not I whom you should thank , " he replied , " but that strange woman ,**
" 它是 不是 我 谁 你 应该 感谢 , " 他 回复 , " 但 那 奇怪的 女士 ,
" "你不应该感谢我,"他回答说, "而应该感谢那个陌生的女人。"

[hu:m] [aɪ] [noʊ] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][də'bi:rəs; də'bi:rɪs] , [ænd; ənd] [hu:] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] .
whom I know only by the name of Dolores , and who brought me here .
谁 我 知道 仅有的 经过 这 姓名 的 多洛雷斯 , 和 WHO 带来 我 这里 .
我只知道她叫多洛雷斯, 是她把我带到这里来的。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'leɪtɪd] [həʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑpəreɪtɪŋ] [sɪns] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [aʊt] -
" **The captain related how he had been operating since three o'clock in the out -**
" 这 队长 有关的 如何 他 有 到过 操作 自从 三 点钟 在 这 出去 -
[pʊʊsts][ʌv; əv] [bu'ləʊn] ,
posts of Boulogne ,
帖子 的 布洛涅 ,
"上尉讲述了他从下午三点开始就在布洛涅前哨作战的情况,

[wɜr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gæɪsɪn] ,
where he was garrisoned ,
在哪里 他 曾是 驻军 ,
他驻扎的地方,

[wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:li] - [ə'pɔɪntɪd] ['mɪləteri] ['gʌvərnər] [æn; ən][ɔ:rdər]
when he received from the newly - appointed military governor an order
什么时候 他 已收到 从 这 新 - 任命 军队 州长 一个 命令
[ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] [tɔ:rdz] ['heɪstɪŋz] ,
instructing him to move towards Hastings ,
指导 他 到 移动 向 黑斯廷斯 ,
当他收到新任命的军事总督下达的命令, 指示他向黑斯廷斯进军时,

[tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][fa:r][æz; əz][mɪd] - [weɪ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [koʊsts]
to take possession of the country as far as mid - way between the two coasts
到 拿 拥有 的 这 国家 作为 远的 作为 中 - 方式 之间 这 二 海岸
[ænd; ənd][tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ɔ:l][ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] ['ru:θləsli] .
and to put down all excesses ruthlessly .
和 到 放 向下 全部 过剩 无情地 .
占领该国直至东西海岸中部, 并无情镇压一切暴行。

" [wel] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pə'trəʊlɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz]
" **Well , this morning , " he said , " when we were patrolling two or three miles**
" 出色地 , 这 早晨 , " 他 说 , " 什么时候 我们 是 巡逻 二 或者 三 英里
[frʌm; frəm][ðər; ðər] ,
from there ,
从 那里 ,
"嗯, 今天早上,"他说, "当我们巡逻距离那里两三英里的时候,

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wʊmən] [raɪd] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] .
I saw the woman ride up at a gallop .
我 锯 这 女士 骑 向上 在 一个 驰骋 .
我看到那女人策马疾驰而来。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][ɪn]
She told me in
她 讲述 我 在
她告诉我

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [ðɪːz] [ˌbæriˈkeɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt]
a few words what was happening inside these barricades , which she had not
一个 很少 字 什么 曾是 发生 里面 这些 路障 , 哪个 她 有 不是
[bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pæs] ,
been able to pass ,
到过 有能力的 到 经过 ,

她想简单描述一下这些路障里面发生了什么，因为她无法通过这些路障。

[bʌt; bət][brˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ˈsaɪmən] [duːbɒsk] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] .
but behind which Simon Dubosc was in danger .
但 在后面 哪个 西蒙 杜博斯克 曾是 在 危险 .
但西蒙·杜博斯克却身处险境。

[ˈhævɪŋ] [səkˈsɪːdəd, səkˈsɪːdɪd][ɪn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][beg][ˌem ˈiː][tuː; tə]
Having succeeded in catching a horse , she had come to beg me to
拥有 成功了 在 捕捉 一个 马 , 她 有 来 到 求 我 到
[ɡoʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [əˈsɪstəns] .
go to your assistance .
去 到 你的 协助 .

她成功抓住了一匹马，然后来求我去帮助你。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈkwɪkli] [aɪ] [ˈmɑːtʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] ,
You can imagine how quickly I marched in the direction she gave me ,
你 能 想象 如何 迅速地 我 行军 在 这 方向 她 给予 我 ,
你可以想象我朝着她指的方向飞奔而去，速度有多快。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] [duːbɒsk] .
as soon as I heard the name of Simon Dubosc .
作为 很快 作为 我 听到 这 姓名 的 西蒙 杜博斯克 .
我一听到西蒙·杜博斯克的名字。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ˈɔːlsəʊ] [waɪ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][wʌz; wəz][ɪn]
And you will understand also why , when I saw that she in her turn was in
和 你 将要 理解 还 为什么 , 什么时候 我 锯 那 她 在 她 转动 曾是 在
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

你也会明白，为什么当我看到她也身处险境时，

[aɪ] [rʌʃt] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkæɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] . "
I rushed in pursuit of the man who was carrying her off . "
我 匆忙 在 追逐 的 这 男人 WHO 曾是 携带 她 离开 . "
我冲上前去，追赶那个把她带走的男人。

" [wʌt] [ðen] , [ˈkæptɪn] ? "
" **What then , captain ?** "
" 什么 然后 , 队长 ? "
“那接下来呢，船长？”

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [kwɑɪt] [ˈkwɑɪətli] , [ɔːl] [əˈloʊn][ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] .
" **Well , she returned , quite quietly , all alone on her horse .**
" 出色地 , 她 返回 , 相当 悄悄 , 全部 独自的 在 她 马 .
“嗯，她回来了，很安静，独自一人骑着马回来了。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ðɪ][ˈɪndiən] , [huːm] [maɪ][men] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərˌhʊd] ,
She had thrown the Indian , whom my men picked up in the neighbourhood ,
她 有 抛掷 这 印度 , 谁 我的 男人 挑选 向上 在 这 邻里 ,
她把那个印第安人扔了出去，我的手下在附近把他捡了起来。

[ˈræðər] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːl] .
rather the worse for his fall .
相当 这 更糟 为了 他的 落下 .
他的摔倒反而让他情况更糟。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [noʊz] [ju:; jʊ] .
He says he knows you .
 他 说道 他 知道 你 .

他说他认识你。

" [ˈsaɪmən] [ˈbriːfli] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪt] [ænˈtoʊniəʊ][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒədi] .
Simon briefly related the part which Antonio had played in the tragedy .
 西蒙 简要地 有关的 这 部分 哪个 安东尼奥 有 玩 在 这 悲剧 .

西蒙简要地讲述了安东尼奥在这场悲剧中所扮演的角色。

" [gʊd] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
Good ！ " cried the officer .
 " 好的 ！ " 哭 这 官 .

“好！ ”警官喊道。

" [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪz] [ˈkɪrɪŋ] [ʌp] ！ "
The mystery is clearing up ！ "
 " 这 神秘 是 清理 向上 ！ "

“谜团正在解开！ ”

" [wʌt] [ˈmɪstəri] , [ˈkæptɪn] ？ "
What mystery , captain ？ "
 " 什么 神秘 , 队长 ？ "

“什么谜团，船长？ ”

" [oʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] ！
Oh , something quite in keeping with all the horrors that have been committed ！
 " 哦 , 某物 相当 在 保持 和 全部 这 恐怖 那 有 到过 坚定的 ！

“哦，这真是与所有已发生的恐怖事件非常相符啊！ ”

" [hi:; hi] [druː] [ˈsaɪmən][tu:; tə][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [ˈlædər] .
He drew Simon to the wreck and down , the companion - ladder .
 " 他 画 西蒙 到 这 破坏 和 向下 , 这 伴侣 - 梯子 .

他拉着西蒙来到残骸旁，然后顺着舷梯下来。

[ðə; ði] [waɪd] [ˈgæŋweɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈemptɪ]
The wide gangway was littered with empty
 这 宽的 舷梯 曾是 垃圾 和 空的

宽阔的舷梯上散落着空荡荡的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 306]
 [页 -]

[第306页]

[bægz][ænd; ənd][ˈbæskəts] .
bags and baskets .
 包 和 篮子 .

袋子和篮子。

[ɔːl][ðə; ði][ɡoʊld][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
All the gold had disappeared .
 全部 这 金子 有 消失 .

所有的黄金都消失了。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈrɒlstən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈmɒlɪft] .
The doors of the cabins occupied by Rolleston had been demolished .
 这 门 的 这 小木屋 占领 经过 罗勒斯顿 有 到过 已拆除 .

罗勒斯顿居住的小屋的门已被拆除。

[bʌt; bət] ,
But ,
 但 ,

但，

[aʊt'saɪd][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ði:z] ['kæbɪnz][ænd; ɐnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] ['kʌbərd] ['ɪntu:z] [wɪt]
outside the last of these cabins and a little before the cupboard into which
外部 这 最后的 的 这些 小木屋 和 一个 小的 前 这 橱柜 进入 哪个
[æn'toʊniəs][hæd; həd] [lɒkt] ['rɒlstən] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] ,
Antonio had locked Rolleston on the previous evening ,
安东尼奥 有 已锁定 罗勒斯顿 在 这 以前的 晚上 ,
在最后一个小屋外面,就在安东尼奥前一天晚上把罗勒斯顿锁进去的橱柜前面一点儿,

[ˈsaɪmən] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektɹɪk] [tɔ:rtʃ] [swɪtʃt] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] ,
Simon , by the light of an electric torch switched on by the officer ,
西蒙 , 经过 这 光 的 一个 电的 火炬 切换 在 经过 这 官 ,
西蒙借着警官打开的手电筒的光线,
[sɔ:z] [ə; eɪ]['mænz]['bɑ:di] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
saw a man's body hanging from the ceiling .
锯 一个 男人的 身体 绞刑 从 这 天花板 .
看到一具男尸悬挂在天花板上。

[ðə; ði] [ni:z] [hæd; həd] [bɪn] [bent] [bæk] [ænd; ɐnd] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [fi:t] [frʌm; frəm]
The knees had been bent back and fastened to keep the feet from
这 膝盖 有 到过 弯曲 后退 和 系紧 到 保持 这 脚 从
[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .
touching the floor .
接触 这 地面 .
膝盖向后弯曲并固定住,以防止脚接触地面。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['retʃɪd] ['rɒlstən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **There's the wretched Rolleston , " said the captain .**
" 有 这 可怜 罗勒斯顿 , " 说 这 队长 .
“那边是可怜的罗尔斯顿,”船长说。
" ['ɑ:bviəsli] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rts] .
" **Obviously he has got no more than his deserts .**
" 明显地 他 有 得到 不 更多的 比 他的 沙漠 .
“显然,他得到的只是他应得的。”

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm]
But , all the same
但 , 全部 这 相同的
但是, 即便如此.....

[lʊk] ['kloʊsli]
Look closely
看 密切
仔细看.....
" [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ˈoʊvər][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['bɑ:di] .
" **He threw the rays of the lamp over the upper part of the victim's body .**
" 他 扔 这 射线 的 这 灯 超过 这 上 部分 的 这 受害者的 身体 .
他将灯光照射到受害者的上半身。

[ðə; ði] [feɪs] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['kla:tɪd] [blʌd] , [wʌz; wəz] [ʌnrekəg'hæɪzəbl] .
The face , covered with black clotted blood , was unrecognizable .
这 脸 , 涵盖 和 黑色的 凝块 血 , 曾是 无法辨认 .
那张脸上布满了黑色的血块,面目全非。
[ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [hed] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] [wu:nd] : [ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [stript] [ʌv; əv]
The drooping head displayed the most hideous wound : the skull was stripped of
这 下垂 头 显示 这 最多 可怕 伤口 : 这 颅骨 曾是 脱衣舞 的
[ɪts] [skin][ænd; ɐnd] [her] .
its skin and hair .
它是 皮肤 和 头发 .
耷拉着的头颅露出了最可怕的伤口: 头骨上的皮肤和毛发都被剥去了。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['dʒestʃəz] [ænd; ʌnd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡreɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
The Indian was making gestures and seemed to be greatly excited .
 这 印度 曾是 制作 手势 和 似乎 到 是 非常 兴奋的 .
 那名印度人一边做着手势，一边显得非常兴奋。

" [ʃi:z] ['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fisə] .
" She's going away , " said the officer .
" 她是 去 离开 , " 说 这 官 .

“她要走了，”警官说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盛大事件(The Tremendous Event)

第13/13页

" [aɪv] [saɪnd] [ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .

" **I've signed a safe - conduct for her** .

" 我已经 签名 一个 安全的 - 执行 为了 她 .

“我已经为她签署了安全通行证。”

" ['saɪmən] [krɔːst] [ðə; ðɪ][ə'ri:nə][ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] :

" **Simon crossed the arena and went up to her** :

" 西蒙 交叉 这 竞技场 和 去 向上 到 她 :

西蒙穿过竞技场，走到她跟前：

" [jʊə(r)] ['gouɪŋ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ? "

" **You're going , Dolores ?** "

" 你是 去 , 多洛雷斯 ? "

“你要走吗，多洛雷斯？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wer] ? "

" **Where ?** "

" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [wer] [maɪ] [hɔːrs] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] . . .

" **Where my horse chooses to take me** . . .

" 在哪里 我的 马 选择 到 拿 我 . . .

“我的马想带我去哪里.....”

[ænd; ənd][æz; əz][faːr][æz; əz][hiː; hi][kæən; kən] ['kæəri] [em 'iː] . "

and as far as he can carry me . "

和 作为 远的 作为 他 能 携带 我 . "

他能背我走多远就背多远。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? "

" **Won't you wait a few minutes ?** "

" 惯于 你 等待 一个 很少 分钟 ? "

“您能再等几分钟吗？ ”

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ]

" **I should have liked to thank you**

" 我 应该 有 喜欢 到 感谢 你

“我本想向你道谢.....”

[soʊ] [wʊd] [mɪs] - "

So would Miss Bakefield "

所以 会 错过 - "

贝克菲尔德小姐也会这么想.....

" [mɪs] - [hæz; həz][maɪ] [best] [wɪʃɪz] ！
" Miss Bakefield has my best wishes ！
" 错过 - 有 我的 最好的 愿望 ！

“我衷心祝愿贝克菲尔德小姐一切顺利！”

" [ʃiː; ʃɪ] ['maʊntɪd] .
" She mounted .
" 她 安装 .

她骑了上去。

[æn'toʊniʊs] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] , [æz; əz] [ðʊs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ,
Antonio snatched at the bridle , as though determined to detain her ,

安东尼奥一把抓住缰绳，仿佛决心要扣留她。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃʊkɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ]
and began to speak to her in a choking voice and in a language

[wɪtʃ] ['saɪmən][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
which Simon did not understand .
哪个 西蒙 做过 不是 理解 .

然后他开始用哽咽的声音和西蒙听不懂的语言跟她说话。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] .
She did not move .
她 做过 不是 移动 .

她一动不动。

[hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [ɔː'stɪr] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
Her beautiful , austere face did not change .
她 美丽的 , 简朴 脸 做过 不是 改变 .

她美丽而肃穆的脸庞没有丝毫变化。

[ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]
She waited , with her eyes on the

她等待着，目光始终注视着.....

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

[hə'raɪz(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [rɪ'liːst] [ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] .
horizon , until the Indian , discouraged , released the bridle .

地平线，直到印第安人灰心丧气地松开了缰绳。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [roʊd] [ə'veɪ] .
Then she rode away .
然后 她 骑 离开 .

然后她骑马离开了。

[nɑːt] [wʌns] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] [met] ['saɪmənɪz] .
Not once had her eyes met Simon's .
不是 一次 有 她 眼睛 遇见 西蒙的 .

她从未与西蒙的目光交汇过。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊd] [ə'veɪ] , [mɪ'strɪəs] [ænd; ənd] ['sɪːkrətɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] .
She rode away , mysterious and secretive to the last .
她 骑 离开 , 神秘 和 神秘的 到 这 最后的 .

她骑马离去，直到最后一刻都神秘莫测。

[ˈsaɪmənz][rɪˈfju:z(ə)] ,
Simon's refusal ,
西蒙的 拒绝 ,

西蒙的拒绝，

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði][ˌpri:hɪˈstɔ:rɪk] ['dwelɪŋ]
his conduct during the night which they had passed in the prehistoric dwelling
他的 执行 期间 这 夜晚 哪个 他们 有 通过了 在 这 史前 住宅
[mʌst; məst][hæv; həv] [hjuˈmɪleɪtɪd] [hɜ:r; hər] [prəˈfaʊndli] ;
must have humiliated her profoundly ;
必须 有 受辱 她 深刻地 ;

他们在那间史前住所度过的夜晚里，他的所作所为一定让她感到非常羞辱；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [best] [pru:f] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wɪˈðəʊt] [ˌferwel] .
and the best proof was this departure without farewell .
和 这 最好的 证明 曾是 这 离开 没有 告别 .

而最好的证明就是这次不告而别。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[wʌt] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['dɔ:ɡɪd] ['herəʊɪzəm][ʃi; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɔ:t] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðɪs] ['sɪnɪstər]
what miracles of dogged heroism she must have wrought to cross this sinister
什么 奇迹 的 顽强 英雄主义 她 必须 有 锻 到 又 这 险恶
[ˈrɪ:dʒən][baɪ][hɜ:rˈself] [ænd; ʌnd][tu:; tə] [seɪv] [nɔ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [spɜ:nd] [hɜ:r; hər]
region by herself and to save not only the man who had spurned her
地区 经过 她自己 和 到 节省 不是 仅有的 这 男人 WHO 有 被拒绝 她
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:m] [ðæt] [mæn] [lʌvd] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] !
but the woman whom that man loved above all things in this world !
但 这 女士 谁 那 男人 喜爱 多于 全部 事物 在 这 世界 !

她一定展现了何等顽强不屈的英雄气概，才能独自穿越这片险恶之地，不仅救出了抛弃她的男人，还救出了那个男人在
这个世界上最爱的女人！

[ə; eɪ][hænd] ['restɪd] [ɑ:n][ˈsaɪmənz] [ˈʃoʊldər] :
A hand rested on Simon's shoulder :
一个 手 休息 在 西蒙的 肩膀 :

一只手搭在西蒙的肩膀上：

" [ju:; jʊ] , [ˈɪzəbel] !
" You , Isabel !
" 你 , 伊莎贝尔 !

“你，伊莎贝尔！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jes]
" Yes
" 是的

“是的。 。 。 。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðər; ðər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n]
I was over there , a little farther on
我 曾是 超过 那里 , 一个 小的 更远 在

我当时在那边，再往前走一点.....

[aɪ] [sɔ:] [də'ɒ:rəs; də'ɒ:ris][gəʊ] .
I saw Dolores go .
我 锯 多洛雷斯 去 .

我亲眼看到多洛雷斯走了。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] .
" The girl seemed to hesitate .
" 这 女孩 似乎 到 犹豫 .

女孩似乎犹豫了一下。

[æ; ət][lenkθ; lenθ] , [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ'd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] :
At length , she murmured , watching him attentively :
在 长度 , 她 低声说道 , 观看 他 认真地 :

她终于低声说道，目光专注地注视着他：

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [em 'i:][ʃi:; ʃi][wɒz; wɒz][soʊ] ['straɪkɪŋli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['saɪmən] .
" You didn't tell me she was so strikingly beautiful , Simon .
" 你 没有 告诉 我 她 曾是 所以 引人注目 美丽的 , 西蒙 .

“西蒙，你没告诉我她长得这么漂亮。”

" [hi:; hi] [felt] ['slɑ:tlɪ] [ɪm'bærəst] .
" He felt slightly embarrassed .
" 他 毛毡 轻微地 尴尬的 .

他感到有些尴尬。

['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :
Looking her straight in the eyes , he replied :
寻找 她 直的 在 这 眼睛 , 他 回复 :

他直视着她的眼睛，回答道：

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪzŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['ɪzəbel] .
" I had no occasion to tell you , Isabel .
" 我 有 不 场合 到 告诉 你 , 伊莎贝尔 .

“我本来没理由告诉你，伊莎贝尔。”

" [æ; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] [frɛntʃ] [ænd; ənd]
" At five o'clock that afternoon , the French and
" 在 五 点钟 那 下午 , 这 法语 和

“那天下午五点，法国人和

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

['brɪtɪʃ] [tru:ps] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ɪn] [tʌtʃ] ,
British troops being now in touch ,
英国 军队 存在 现在 在 触碰 ,

英国军队目前已取得联系。

[aɪ 'ti:][wɒz; wɒz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɒ:rɪd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [pɑ:rt][ʌv; əv]
it was decided that Lord Bakefield and his daughter should make part of
它 曾是 决定 那 主 - 和 他的 女儿 应该 制作 部分 的

[æ; ə; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɑ:nvɔɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wɒz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]
an English convoy which was returning to Hastings and which had a
一个 英语 护航 哪个 曾是 返回 到 黑斯廷斯 和 哪个 有 一个

['məʊtər] - ['æmbjələns] [æt; ət][ɪts][dɪ'spəʊz(ə)l] .
motor - ambulance at its disposal .
发动机 - 救护车 在 它是 处理 .

决定让贝克菲尔德勋爵和他的女儿加入一支返回黑斯廷斯的英国车队，该车队配备了一辆汽车救护车。

[ˈsaɪmən] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Simon took leave of them ,
西蒙 采取 离开 的 他们 ;

西蒙向他们告别了。

[ˈæftər] [ˈæskiŋ] [lɔ:rd] - [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [deɪt] .
after asking Lord Bakefield's permission to call on him at an early date .
后 问 主 - 允许 到 称呼 在 他 在 一个 早期的 日期 .

在征得贝克菲尔德勋爵的同意后，他决定尽早拜访他。

[ˈsaɪmən] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kəm'pli:tɪd] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv]
Simon considered that his mission was not yet completed in these days of

[kən'fju:ʒ(ə)n] .
confusion :
困惑 .

西蒙认为，在如今这混乱的时期，他的使命还没有完成。

[ɪn'di:d] , [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Indeed , before the afternoon was over ,
的确 , 前 这 下午 曾是 超过 ,

事实上，在下午结束之前，

[æn; ən] [ˈerəpleɪn] [ə'laɪt] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə]
an aeroplane alighted in sight of the camp and the captain was asked to

[send] [ɪ'mi:diətli] [,ri:,ɪn'fɔ:,smənts] ,
send immediately reinforcements ,
发送 立即地 增援部队 ,

一架飞机在营地附近降落，机长被要求立即派遣增援部队。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkɔ:nflɪkt] [ə'pɪrd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [dɪ'tætʃmənt]
as a conflict appeared inevitable between the French and a British detachment

,
:
,

由于法国军队和英国分遣队之间发生冲突似乎不可避免，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][plɑ:ntɪd] [ðər; ðər] [ˈkʌlərz] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
both of which had planted their colours on a ridge overlooking the whole

[ˈkʌntri] .
country :
国家 .

这两个国家都在俯瞰全国的山脊上留下了自己的印记。

[ˈsaɪmən][dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Simon did not hesitate for a moment .
西蒙 做过 不是 犹豫 为了 一个 片刻 .

西蒙没有丝毫犹豫。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈɛəmən] .
He took his place between the two airmen .
他 采取 他的 地方 之间 这 二 空军人员 .

他走到两名飞行员中间站定。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] [ðə; ði] [pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt]

It is needless to describe in all its details the part which he played in this incident

它 是 不必要 到 描述 在 全部 它是 细节 这 部分 哪个 他 玩 在 这 事件

，

，

，

无需赘述他在这起事件中所扮演的角色。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [dɪˈplɔːrəbl] [rɪˈzʌltz] : [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself]

which might have had deplorable results : the way in which he threw himself

哪个 可能 有 有 可悲的 结果 : 这 方式 在 哪个 他 扔 他自己

[brɪˈtwɪːn] [ðə; ði] [ˈædvərˌserɪz] ,

between the adversaries ,

之间 这 对手 ,

这可能会造成令人痛心的后果：他奋不顾身地冲到敌对双方之间，

[hɪz; ɪz] [enˈtriːtiːz] , [hɪz; ɪz] [θrets] [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

his entreaties , his threats and , at last ,

他的 恳求 , 他的 威胁 和 , 在 最后的 ,

他的恳求，他的威胁，以及最终，

[ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd]

the order to withdraw which he gave to the French with such authority and

这 命令 到 提取 哪个 他 给予 到 这 法语 和 这样的 权威 和

[sʌtʃ] [pərˈswɛɪsɪv] [fɔːrs] .

such persuasive force .

这样的 有说服力的 力量 .

他以如此权威和如此令人信服的力量向法国人下达了撤退命令。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði]

All this is history ; and it is enough to recall the

全部 这 是 历史 ; 和 它 是 足够的 到 记起 这

这一切都已成为历史；只需回顾一下就足够了。

[,piːˈdʒiː] -]

[**Pg 310**]

[页 -]

[第310页]

[wɜːrdz] [ˈʌtəd] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər][baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] :

words uttered two days later by the British prime minister in the House of Commons :

字 说出 二 天 之后 经过 这 英国 主要的 部长 在 这 房子 的 公共领域 :

两天后，英国首相在下议院发表了以下讲话：

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [em] . [ˈsaɪmən][duːˈbɒsk] .

" I have to thank M . Simon Dubosc .

" 我 有 到 感谢 M : 西蒙 杜博斯克 :

“我必须感谢西蒙·杜博斯克先生。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [steɪn] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntriːz] [ˈɑːnər] ;

But for him , there would have been a stain upon our country's honour ;

但 为了 他 , 那里 会 有 到过 一个 弄脏 之上 我们的 该国的 荣誉 ;

但对他而言，这将玷污我们国家的荣誉；

[frentʃ] [blʌd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fed] [baɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hændz] .

French blood would have been shed by English hands .

法语 血 会 有 到过 棚 经过 英语 双手 .

法国人的鲜血本会洒在英国人的手上。

[em] . [ˈsaɪməŋ] [duːbɒsk] , [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [mæn] [huː] [krɔːst] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)]
M . Simon Dubosc , the wonderful man who crossed what was once the Channel
M . 西蒙 杜博斯克 , 这 精彩的 男人 WHO 交叉 什么 曾是 一次 这 渠道
[æt; ət] [wʌn] [straɪd] ,
at one stride ,
在 一 步幅 ,

西蒙·杜博斯克先生, 这位了不起的人一步跨过了曾经的英吉利海峡。

[ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
understood that it would be necessary , at least for a few hours ,
理解 那 它 会 是 必要的 , 在 至少 为了 一个 很少 小时 ,
[tuː; tə] [ˈeksərsaɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪ(ə)ns] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈneɪ(ə)n] [wɪt] [fɔːr; fər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsentʃəriz]
to exercise a little patience towards a great nation which for so many centuries
到 锻炼 一个 小的 耐心 向 一个 伟大的 国家 哪个 为了 所以 许多 几个世纪
[hæz; hæz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [wɪt]
has been accustomed to feel that it was protected by the seas and which
有 到过 习惯 到 感觉 那 它 曾是 受保护 经过 这 海域 和 哪个
[ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɪtˈself] [dɪsˈɑːrmd] ,
suddenly found itself disarmed ,
突然 成立 本身 解除武装 ,

对一个几个世纪以来一直认为自己受到海洋保护, 如今却突然发现自己解除了武装的伟大国家, 我们应该多一些耐心。
[dɪˈfensləs] , [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈræm,pɑːts] .
defenceless , deprived of its natural ramparts .
毫无防备 , 被剥夺的 的 它是 自然的 城墙 .
[dɪˈfensləs] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈræm,pɑːts] .
毫无防备, 失去了天然屏障。

[let] [juː ˈes] [nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [ˈdʒɜːrməni] , [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈkʌstəmeri] [ɪˈfrʌntəri]
Let us not forget that Germany , that very morning , with her customary effrontery
让 我们 不是 忘记 那 德国 , 那 非常 早晨 , 和 她 习惯 厚颜无耻
,
.
,
.

我们不要忘记, 就在那天早上, 德国以她惯有的厚颜无耻,

[ˈɔːfərd] [fræns] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˈveɪz(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n]
offered France an alliance and proposed the immediate invasion of Great Britain
提供 法国 一个 联盟 和 建议的 这 即时 入侵 的 伟大的 英国
[baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntrɪz] .
by the whole of the united forces of the two countries .
经过 这 所有的 的 这 团结的 力量 的 这 二 国家 .
[ˈbrɪtəniə] [dɪˈlendə] [ɪː es ˈtiː] !
Britannia delenda est !
不列颠尼亚 德伦达 est !

Britannia delenda est!

[ˈmɪstər] . [ˈspiːkər] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsaɪməŋ] [duːbɒsk] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] ,
Mr . Speaker , it was Simon Dubosc who gave the reply ,
先生 . 扬声器 , 它 曾是 西蒙 杜博斯克 WHO 给予 这 回复 ,
[ˈmɪstər] [ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] [rɪˈtriːt] !
by achieving the miracle of a French retreat !
通过实现 实现 这 奇迹 的 一个 法语 撤退 !

通过实现法式度假的奇迹!

[ɔːl] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ˈsaɪmən] [duːbɒsk] !
All honour to Simon Dubosc !
全部 荣誉 到 西蒙 杜博斯克 ！

向西蒙·杜博斯克致敬！

" [fræns] [æt; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪzd] ['saɪmənz][ˈækʃ(ə)n][baɪ] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [haɪ]
" **France at once recognized Simon's action by appointing the young man high**
" 法国 在 一次 认可 西蒙的 行动 经过 任命 这 年轻的 男人 高的
[kə'mɪʃənər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [frentʃ] ['terɪtərɪz] .
commissioner for the new French territories .
专员 为了 这 新的 法语 领土 。

“法国立即认可了西蒙的行动，任命这位年轻人为法国新领土的高级专员。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [lɔːŋɡər][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːˈbɪkwɪtəs] , [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['prɑːvɪns]
For four days longer he was ubiquitous , flying over the province
为了 四 天 更长 他 曾是 无处不在 , 飞行 超过 这 省
接下来的四天里，他无处不在，飞遍了整个省份。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 311**]
[页 -]

[第311页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒŋkəd] , [rɪˈstɔːrɪŋ] [ˈɔːrdər] , [ɪnˈfɔːsɪŋ] [ˈhɑːrməni] , [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd]
which he had conquered , restoring order , enforcing harmony , discipline and
哪个 他 有 征服 , 恢复 命令 , 强制执行 和谐 , 纪律 和
[sɪˈkjʊərəti] .
security .
安全 。

他征服了那里，恢复了秩序，维护了和谐、纪律和安全。

[pərˈsuːd] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] , [ɔːl][ðə; ði]['bəændz][ʌv; əv] ['pɪlɪdʒɜːz] [ænd; ənd] ['spɔɪləz] [wɜːr; wər][ˈduːli]
Pursued and captured , all the bands of pillagers and spoilers were duly
追击 和 捕获 , 全部 这 乐队 的 掠夺者 和 剧透 是 正式地
[brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] .
brought to trial .
带来 到 审判 。

所有劫掠团伙都被追捕并抓获，随后被依法送上法庭受审。

['ɛərəpleɪnz] [seɪld] [ðə; ði] [ˈhevəns] .
Aeroplanes sailed the heavens .
飞机 航行 这 天 。

飞机翱翔于天际。

[prəˈvɪz(ə)n] - ['lɒrɪz] [ræn][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ə'ʃɒrɪŋ] ['trævələz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['trænsˌpɔːrt] .
Provision - lorries ran in all directions , assuring travellers the means of transport .
条款 - 货车 跑 在 全部 方向 , 保证 旅行者 这 方法 的 运输 。

运送物资的货车四通八达，为旅客提供了交通工具。

['keɪɑːs][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] ['ɔːrgənəɪzd] .
Chaos was becoming organized .
混乱 曾是 成为 组织 。

混乱正在变得有序。

[æt; ət][læst][wʌn] [deɪ] , ['saɪmən] [kɔːld] [æt; ət][lɔːrd] - ['kʌntri] - [haʊs] [nɪr] ['bæt(ə)l] .
At last one day , Simon called at Lord Bakefield's country - house near Battle .
在 最后的 一 天 , 西蒙 称为 在 主 - 国家 - 房子 靠近 战斗 。

终于有一天，西蒙拜访了贝克菲尔德勋爵位于巴特尔附近的乡间别墅。

[hɪr] [tuː] [træŋˈkwɪləti] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .
Here too tranquillity had returned .
这里 也 宁静 有 返回 。

这里也恢复了平静。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hæd; həd] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['du:tiz] .
The servants had resumed their duties .
这 仆人们 有 恢复 他们的 职责 .
仆人们恢复了工作。

[ˈoʊnli][ə; ei] [fju:] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz]
Only a few cracks in the walls
仅有的 一个 很少 裂缝 在 这 墙壁
墙上只有几条裂缝。

[, [ə; ei] [fju:] [gæps][ɪn][ðə; ði] [lɔ:nz] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['terər] .
 , a few gaps in the lawns reminded them of the hours of terror .
 , 一个 很少 差距 在 这 草坪 提醒 他们 的 这 小时 的 恐怖 .
草坪上的几处缺口让他们想起那段恐怖的时光。

[lɔ:rd] - , [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['eksələnt] [helθ] ,
Lord Bakefield , who appeared to be in excellent health ,
主 - , WHO 出现 到 是 在 出色的 健康 ,
贝克菲尔德勋爵看起来身体非常健康。

[ri'si:vd] ['saɪmən][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:rdʒəl] ['welkəm] [æz; əz][ɑ:n]
received Simon in the library and gave him the same cordial welcome as on
已收到 西蒙 在 这 图书馆 和 给予 他 这 相同的 亲切 欢迎 作为 在
[ðə; ði] ['braɪtn] [gɔ:lf] - [lɪŋks] :
the Brighton golf - links :
这 布莱顿 高尔夫球 - 链接 :
图书馆接待了西蒙，并给予了他与在布莱顿高尔夫球场上同样的热情欢迎：

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [wer] [du:][wi:; wi][stænd] [naʊ] ? "
" Well , young man , where do we stand now ? "
" 出色地 , 年轻的 男人 , 在哪里 做 我们 站立 现在 ? "
“那么，年轻人，我们现在的情况如何？ ”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['twentiəθ] [deɪ] ['æftər][maɪ] [ri'kwɛst] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dɒtɜ:z] [hænd] , " [sed] ['saɪmən] ,
" On the twentieth day after my request for your daughter's hand , " said Simon ,
" 在 这 第二十 天 后 我的 要求 为了 你的 女儿的 手 , " 说 西蒙 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,
“在我向你提亲的第二十天，”西蒙笑着说。

" [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] ['twenti] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ə; ei]['sɜ:rt(ə)n] [ˈnʌmbər]
" and as you gave me twenty days in which to perform a certain number
" 和 作为 你 给予 我 二十 天 在 哪个 到 履行 一个 肯定 数字
[ʌv; əv] [ɪk'splɔɪts] ,
of exploits ,
的 漏洞 ,
“既然你给了我二十天时间去完成一定数量的壮举，

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪt] , ['weðər] [aɪ][hæv; həv] , [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,
I come to ask you , on the appointed date , whether I have , in your opinion ,
我 来 到 问 你 , 在 这 任命 日期 , 无论 我 有 , 在 你的 观点 ,
我于指定日期前来询问您，您认为我是否已经.....

[fʊl'fɪld] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['setld] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
fulfilled the conditions settled between us .
已完成 这 状况 定居 之间 我们 .
已履行我们之间约定的条件。

" [, [pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 312]
" [页 -]

[lɔːrd] - [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ænd; ənd][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] .
Lord Bakefield offered him a cigar and handed him a light .
主 - 提供 他 一个 雪茄 和 递交 他 一个 光 .

贝克菲尔德勋爵递给他一支雪茄和一支火柴。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈplaɪ] .
He made no further reply .
他 制成 不 更远 回复 .

他没有再作答复。

[ˈsaɪmənz] [ɪkˈsplɔɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈreskjʊː][ʌv; əv] [lɔːrd] - [wen] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ]
Simon's exploits and his rescue of Lord Bakefield when at the point of death
西蒙的 漏洞 和 他的 救援 的 主 - 什么时候 在 这 观点 的 死亡
,
,
,

西蒙的英勇事迹以及他在贝克菲尔德勋爵濒死之际救下他的故事，

[ðɪːz] [ˈɑːbvɪəsli] [wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] , [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sɪˈgɑːr] ,
these obviously were interesting things , deserving the reward of a good cigar ,
这些 明显地 是 有趣的 事物 , 值得 这 报酬 的 一个 好的 雪茄 ,
这些显然都是些有趣的事情，值得用一支好雪茄来犒劳自己。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪzəbelz] [hænd][pərˈhæps] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] .
with Isabel's hand perhaps thrown into the bargain .
和 伊莎贝尔的 手 也许 抛掷 进入 这 便宜货 .

或许伊莎贝尔也会牵涉其中。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [θæŋks] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd]
But it was asking too much to expect thanks as well and praise and
但 它 曾是 问 也 很多 到 预计 谢谢 作为 出色地 和 称赞 和
[ˈendləs] [ɪˈfjuːz(ə)n] .
endless effusions .
无尽的 渗出液 .

但期望得到感谢、赞扬和无尽的溢美之词就太过分了。

[lɔːrd] - [rɪˈmeɪnd] [lɔːrd] - [ænd; ənd][ˈsaɪmən] [duːˈbɒsk] [ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] .
Lord Bakefield remained Lord Bakefield and Simon Dubosc a nobody .
主 - 剩余 主 - 和 西蒙 杜博斯克 一个 无人 .

贝克菲尔德勋爵依然是贝克菲尔德勋爵，而西蒙·杜博斯克则成了无名小卒。

" [wel] , [siː] [juː; jʊ][ˈleɪtər] , [jʌŋ] [mæn] . . .
" **Well , see you later , young man . . .**
" 出色地 , 看 你 之后 , 年轻的 男人 . . .

“好吧，再见，年轻人.....”

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] !
Oh , by the way !
哦 , 经过 这 方式 !

哦，对了！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [əˈnʌld] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈreptail] [ˈrɒlstən] [fɔːrst] [əˈpɑːn] [ˈɪzəbel] . .
I have had the marriage annulled which that reptile Rolleston forced upon Isabel . .
我 有 有 这 婚姻 无效 哪个 那 爬虫 罗勒斯顿 强制 之上 伊莎贝尔 . .
. .
: :
. .

我已经宣布与伊莎贝尔的婚姻无效，那桩婚姻是那个卑鄙无耻的罗尔斯顿强加给她的.....

[ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈwɔznt] [ˈvælɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] ;
The marriage wasn't valid of course ;
这 婚姻 不是 有效的 的 课程 ;

当然，这段婚姻无效；

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [dʒʌst][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] .
but I've done what was necessary just as though it had been .
但 我已经 完毕 什么 曾是 必要的 只是 作为 尽管 它 有 到过 .

但我已经做了该做的事，就像之前那样。

[ˈɪzəbel] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Isabel will tell you all about it .
伊莎贝尔 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

伊莎贝尔会把一切都告诉你。

[ju:l] [faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
You'll find her in the park .
你会 寻找 她 在 这 公园 .

你会在公园里找到她。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
" She was not in the park .
" 她 曾是 不是 在 这 公园 .

她当时不在公园里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] ['saɪmən][hæd; həd] [kɔ:ld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
She had heard that Simon had called and was waiting for him on the terrace .
她 有 听到 那 西蒙 有 称为 和 曾是 等待 为了 他 在 这 露台 .

她听说西蒙打过电话，正在露台上等他。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] -
He told her of his interview with Lord Bakefield .
他 讲述 她 的 他的 面试 和 主 - .

他告诉她他与贝克菲尔德勋爵面谈的情况。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['fɑ:ðər] [ək'septs] [ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] .
" Yes , " she said , " my father accepts the position .
" 是的 , " 她 说 , " 我的 父亲 接受 这 位置 .

“是的,”她说, “我父亲接受了这个职位。”

[hi:; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sætɪsfɑɪd] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] .
He considers that you have satisfied the ordeal .
他 考虑 那 你 有 使满意 这 考验 .

他认为你已经经受住了考验。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 313]
" [页 -]

[第313页]

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈɪzəbel] ?
" And you , Isabel ?
" 和 你 , 伊莎贝尔 ?

“伊莎贝尔，你呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] :
" She smiled :
" 她 微笑 :

她笑了:

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑ:ðər] .
" I have no right to be more difficult than my father .
" 我 有 不 正确的 到 是 更多的 难的 比 我的 父亲 .

“我没有权利比我父亲更难相处。”

[bʌt; bət] [rɪ'membə] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)nɪz] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ædɪd]
But remember that there were not only his conditions : there was one added
 但 记住 那 那里 是 不是 仅有的 他的 状况 : 那里 曾是 一 额外
 [baɪ][maɪ'self] . "
by myself . "
 经过 我 : "

但请记住，条件并非只有他的，我又加了一条。

" [wɪt] [kən'dɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['ɪzəbel] ? "
" Which condition was that , Isabel ? "
 " 哪个 状况 曾是 那 , 伊莎贝尔 ? "

“伊莎贝尔，你指的是哪项条件？ ”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'ga:tɪn] ? . . .
" Have you forgotten ? . . .
 " 有 你 被遗忘的 ? . . .

你忘了？

[ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ['meri] ? "
On the deck of the Queen Mary ? "
 在 这 甲板 的 这 女王 玛丽 ? "

在玛丽皇后号的甲板上？

" [ðen] , ['ɪzəbel] , [ju:; jʊ] [daʊt] [em 'i:] ?
" Then , Isabel , you doubt me ?
 " 然后 , 伊莎贝尔 , 你 怀疑 我 ?

“那么，伊莎贝尔，你怀疑我吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] :
" She took both his hands and said :
 " 她 采取 两个都 他的 双手 和 说 :

她握住他的双手说：

" ['saɪmən] ,
" Simon ,
 " 西蒙 ,

“西蒙，

[aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [em 'i:] ['ræðər] [sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [əd'ventʃər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
it sometimes makes me rather sad to think that in this great adventure it was
 它 有时 制作 我 相当 伤心 到 思考 那 在 这 伟大的 冒险 它 曾是

[nɑ:t][aɪ][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [hu:] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [kəm'pænjən] [ɪn]['deɪndʒər] ,
not I but another who was your companion in danger ,
 不是 我 但 其他 WHO 曾是 你的 伴侣 在 危险 ,

有时想到在这场伟大的冒险中，与你并肩作战的不是我，而是另一个人，我就会感到有些难过。

[ðə; ði][wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [dɪ'fendɪd] [ænd; ənd] [hu:] [prə'tektɪd] [ju:; jʊ] .
the one whom you defended and who protected you .
 这 一 谁 你 辩护 和 WHO 受保护 你 :

你曾维护过、保护过你的人。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :
" He shook his head :
 " 他 摇晃 他的 头 :

他摇了摇头：

" [noʊ] , ['ɪzəbel] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [kəm'pænjən] , [ju:; jʊ] , ['ɪzəbel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'loʊn] .
" No , Isabel , I never had but one companion , you , Isabel , and you alone .
 " 不 , 伊莎贝尔 , 我 绝不 有 但 一 伴侣 , 你 , 伊莎贝尔 , 和 你 独自的 :

“不，伊莎贝尔，我从来没有过唯一的伴侣，那就是你，伊莎贝尔，只有你。”

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][ˈoʊnli][eɪm][ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] , [maɪ][wʌn] [hoʊp][ænd; ənd][maɪ][wʌn][dɪˈzaɪər]

You were my only aim and my only thought , my one hope and my one desire

你 是 我的 仅有的 目的 和 我的 仅有的 想法 , 我的 一 希望 和 我的 一 欲望

·

:

:

你是我唯一的目标，我唯一的念头，我唯一的希望，我唯一的渴望。

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][sed] :

" After a moment's reflection , she said :

" 后 一个 瞬间 反射 , 她 说 :

她沉思片刻后说道:

" [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ænˈtoʊniəʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

" I talked of her a good deal with Antonio , on the way home .

" 我 谈话 的 她 一个 好的 交易 和 安东尼奥 , 在 这 方式 家 .

“在回家的路上，我和安东尼奥谈了很多关于她的事。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈsaɪmən] , [ðæt] [gɜːrli][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Do you know , Simon , that girl is not only very beautiful , but capable of the

做 你 知道 , 西蒙 , 那 女孩 是 不是 仅有的 非常 美丽的 , 但 有能力的 的 这

[ˈnəʊblɪst] ,

noblest ,

最高贵 ,

西蒙，你知道吗，那个女孩不仅非常漂亮，而且品格高尚。

[ˈbɔːftɪrst] [ˈfiːlɪŋz] ?

loftiest feelings ?

最高 情怀 ?

最高尚的情感？

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] ; [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ænˈtoʊniəʊ] , [aɪˈtiː][hæd; həd][ɪts] [ən]

I know nothing of her past ; according to Antonio , it had its un

我 知道 没有什么 的 她 过去的 ; 根据 到 安东尼奥 , 它 有 它是联合国

我对她的过去一无所知；据安东尼奥说，她的过去并不美好。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 314]

[页 -]

[第314页]

[ˈsetld] [ˈmoʊmənts] .

settled moments .

定居 时刻 .

宁静的时刻。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] . . .

But since then . . .

但 自从 然后 . . .

但从那时起.....

[sɪns] [ðen] . . .

since then . . .

自从 然后 . . .

自那以后。。。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]

in spite of her present mode of life , in spite of all the admiration which she

在 尽管如此 的 她 展示 模式 的 生活 , 在 尽管如此 的 全部 这 钦佩 哪个 她

[əˈtrækts] ,

attracts ,

吸引 ,

尽管她目前的生活方式如此，尽管她吸引了所有人的钦佩，

[ʃiː, ʃi] [liːdʒ] [æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [əˈpɑːrt] .
she leads an existence apart .
她 线索 一个 存在 除 .

她过着与众不同的生活。

[juː, jʊ][əˈloʊn][hæv; həv] [ˈriːəli] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
You alone have really stirred her feelings .
你 独自的 有 真的 搅拌 她 情怀 .

只有你真正触动了她的心弦。

[fɔːr; fər][juː, jʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][maɪˈself][ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ænˈtoʊniəʊ]
For you , from what I can see for myself and from what Antonio
为了 你 , 从 什么 我 能 看 为了 我 和 从 什么 安东尼奥
[ˈtɔʊld][,em ˈiː] — [ænd; ənd][hiː, hi] ,
told me — and he ,
讲述 我 — 和 他 ,

就我所见以及安东尼奥告诉我的情况而言——还有他，

[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][rɪˈdʒektɪd][ænd; ənd] [ɪmˈbɪtərd] [ˈlʌvər] — [fɔːr; fər][juː, jʊ][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [wʊd] [hæv; həv]
is only a rejected and embittered lover — for you Dolores would have
是 仅有的 一个 拒绝 和 愤懑 情人 — 为了 你 多洛雷斯 会 有
[leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .
laid down her life and that from the first day .
铺设 向下 她 生活 和 那 从 这 第一的 天 .

他只是一个被拒绝、心怀怨恨的恋人——多洛雷斯从一开始就愿意为你献出生命。

[dɪd][juː, jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ˈsaɪmən] ?
Did you know that , Simon ?
做过 你 知道 那 , 西蒙 ?

西蒙，你知道这件事吗？

" [hiː, hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **He was silent** .
" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

" [juː, jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" **You are right , " she said** .
" 你 是 正确的 , " 她 说 .

“你说得对，”她说。

" [juː, jʊ][kaːnt] [ˈænsər] .
" **You can't answer** .
" 你 不能 回答 .

你不能回答。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] , [ˈsaɪmən] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][æsk][juː, jʊ][tuː, tə] [tel] [,em ˈiː][ðə; ði] [ˈæbsəluːt]
However , there is one point , Simon , on which I ask you to tell me the absolute
然而 , 那里 是 一 观点 , 西蒙 , 在 哪个 我 问 你 到 告诉 我 这 绝对
[truːθ] .
truth .
真相 .

但是，西蒙，有一点我想请你告诉我绝对的实话。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [juː, jʊ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [kæn; kən][aɪ][nɑːt] ?
I can look you straight in the face , can I not ?
我 能 看 你 直的 在 这 脸 , 能 我 不是 ?

我可以直视你的眼睛，对吧？

[ðer; ðær][ɪz][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['meməri] [ðæt] [kʌmz] [brɪ'twi:n]

There is not in the depths of your being a single memory that comes between

那里 是 不是 在 这 深度 的 你的 存在 一个 单身的 记忆 那 来 之间

[ju: 'es] ? . . .

us ? . . .

我们 ? . . .

在你内心深处，难道没有一丝记忆会横亘在我们之间吗？

[nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['wi:knəs] ? . . .

Not a weakness ? . . .

不是 一个 弱点 ? . . .

这不是弱点吗？

[nɑ:tɪ][ə; eɪ] [dɪs'brəl] [θɔ:t] ?

Not a disloyal thought ?

不是 一个 不忠 想法 ?

这不是不忠的想法吗？

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hær][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:n][hɜ:rz] , [sed] :

" He pressed her to him and , with his lips on hers , said :

" 他 按下 她 到 他 和 , 和 他的 嘴唇 在 她的 , 说 :

他将她紧紧搂在怀里，嘴唇贴着她的嘴唇，说道：

" [ðeəz; ðəz][ju:; jʊ] , [ɪzəbel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə'loʊn] : [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]

" There's you , Isabel , and you alone : you in the past and you in the

" 有 你 , 伊莎贝尔 , 和 你 独自的 : 你 在 这 过去的 和 你 在 这

[ˈfju:tʃər] . "

future . "

未来 . "

“只有你，伊莎贝尔，只有你：过去的你和未来的你。”

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [ˈsaɪmən] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .

" I believe you , Simon , " she declared .

" 我 相信 你 , 西蒙 , " 她 声明 .

“我相信你，西蒙，”她说道。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ;

The wedding took place a month later ;

这 婚礼 采取 地方 一个 月 之后 ;

婚礼在一个月后举行；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪl] [di:] [ˈdʌŋkə:k; dʌŋ'k-] ,

and they went to live in the wreck of the Ville de Dunkerque ,

和 他们 去 到 居住 在 这 破坏 的 这 维尔 德 敦刻尔克 ,

于是他们搬进了敦刻尔克城号的残骸中居住。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

the official residence of the French

这 官方的 住宅 的 这 法语

法国的官方住所

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 315]

[页 -]

[第315页]

[haɪ] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['terɪtərɪz] .

high commissioner of the new territories .

高的 专员 的 这 新的 领土 .

新领土高级专员。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][draɪft] [əˈɡri:mənt] [wʌz; wəz] [saɪnd] ,
It was here that the draft agreement was signed ,
它 曾是 这里 那 这 草稿 协议 曾是 签名 ,
协议草案就是在这里签署的。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪmən] - [prəˈpouz(ə)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪˈlɪmɪneri] [ɪnvestɪˈɡeɪʃnz] ,
in accordance with Simon Dubosc's proposal and his preliminary investigations ,
在 根据 和 西蒙 - 提议 和 他的 初步的 调查 ,
根据西蒙·杜博斯克的提议和他的初步调查,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [kəˈnæl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][baɪˈsekt][ðə; ði] [ˈɪsməs] [ʌv; əv] [ˈnɔːrməndi] , [əˈlɑːtɪŋ]
for the great canal which was to bisect the Isthmus of Normandy , **allotting**
为了 这 伟大的 运河 哪个 曾是 到 二分 这 地峡 的 诺曼底 , 分配
[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈkʌntri] ,
to each country ,
到 每个 国家 ,
为了修建横穿诺曼底地峡的大运河, 并将运河分配给各个国家,

[raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][lənd] .
right and left , an almost equal portion of land .
正确的 和 左边 , 一个 几乎 平等的 部分 的 土地 .
左右两边, 土地面积几乎相等。

[hɪr] [tuː] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈkʌvənənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd] [fræns]
Here too was signed the solemn covenant by which Great Britain and France
这里 也 曾是 签名 这 庄严 盟约 经过 哪个 伟大的 英国 和 法国
[dɪˈklerd] [ˈɪtɜːrn(ə)l] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
declared eternal friendship and laid the foundations of the United States of
声明 永恒 友谊 和 铺设 这 基础 的 这 团结的 各州 的
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .
这里也签署了庄严的盟约, 大不列颠和法国通过该盟约宣布了永恒的友谊, 并奠定了欧洲合众国的基础。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][ˈɪzəbel] [ænd; ənd][ˈsaɪmən] .
And it was here that four children were born to Isabel and Simon .
和 它 曾是 这里 那 四 孩子们 是 出生 到 伊莎贝尔 和 西蒙 .
伊莎贝尔和西蒙的四个孩子就是在这里出生的。

[ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] , [ˈsaɪmən][ˈɔːf(ə)n] [went] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ɔːr][baɪ] [ˈerəpleɪn] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
In after years , Simon often went on horseback or by aeroplane , accompanied by his
在 后 年 , 西蒙 经常 去 在 马背 或者 经过 飞机 , 伴随 经过 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
晚年, 西蒙经常骑马或乘飞机出行, 他的妻子陪伴在他身边。

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [frend] [ˈedwərd] [ˈrɒlstən] .
to visit his friend Edward Rolleston .
到 访问 他的 朋友 爱德华 罗勒斯顿 .
去拜访他的朋友爱德华·罗尔斯顿。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] ,
When he had recovered from his wounds ,
什么时候 他 有 恢复 从 他的 伤口 ,
当他伤愈后,

[ˈrɒlstən] [set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈɪndəstri] [ɑːn]
Rolleston set to work and became the manager of a large fishing - industry on
罗勒斯顿 放 到 工作 和 成为 这 经理 的 一个 大的 钓鱼 - 行业 在
[ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəʊst] ,
the new English coast ,
这 新的 英语 海岸 ,
罗勒斯顿开始工作，并成为英国新海岸一家大型渔业公司的经理。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [ænˈtɒʊniəs] .
in which he employed Antonio .
在 哪个 他 受雇 安东尼奥 .
他雇佣了安东尼奥。
[ˈrɒlstən] [ˈmærid] .
Rolleston married .
罗勒斯顿 已婚 .
罗尔斯顿结婚了。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [lɪvd] [əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
The Indian lived alone for a long time ,
这 印度 居住地 独自的 为了 一个 长的 时间 ,
这位印度人独自生活了很长时间。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [ˈnevər] [keɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [spəʊk] .
waiting for her who never came and of whom no one ever spoke .
等待 为了 她 WHO 绝不 来了 和 的 谁 不 一 曾经 辐 .
我一直在等她，但她从未出现，也从未有人提起过她。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
But one day he received a letter and went away .
但 一 天 他 已收到 一个 信 和 去 离开 .
但有一天他收到一封信，然后就离开了。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ] [əˈhæʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæridʒ] [tuː; tə]
Some months later , he wrote from Mexico announcing his marriage to
一些 几个月 之后 , 他 写道 从 墨西哥 宣布 他的 婚姻 到
[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] .
Dolores .
多洛雷斯 .
几个月后，他从墨西哥写信宣布与多洛雷斯结婚。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 316**]
[页 -]
[第316页]

[bʌt; bət] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd][ˈsaɪmənz] [ˈfeɪvərɪt] [wɔːk] [led][ðəm; ðəm][tuː; tə][oʊld] - [haʊs] .
But Isabel and Simon's favourite walk led them to Old Sandstone's house .
但 伊莎贝尔 和 西蒙的 最喜欢的 走 引领 他们 到 老的 - 房子 .
但伊莎贝尔和西蒙最喜欢的散步路线却把他们带到了老砂岩家。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbʌŋɡələʊ] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [ˈdwelɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ,
He lived in a little bungalow , close to the prehistoric dwelling by the lake ,
他 居住地 在 一个 小的 平房 , 关闭 到 这 史前 住宅 经过 这 湖 ,
他住在湖边史前遗址附近的一间小平房里。

[wer] [hiː; hi] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] [lənd] .
where he pursued his researches into the new land .
在哪里 他 追击 他的 研究 进入 这 新的 土地 .
他在那里继续对这片新大陆进行研究。

[ðə; ði] [ˈʌʊə-z] [ʌv; əv][gəʊld] ; [naʊ] [ɪgˈzɔːstɪd] , [noʊ][ɔːŋgə] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ; [mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði]
The showers of gold , now exhausted , no longer interested him ; moreover , the
这 淋浴 的 金子 , 现在 筋疲力尽的 , 不 更长 感兴趣的 他 ; 而且 , 这
[ˈprɑːbləm][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑːlvd] .
problem had been solved .
问题 有 到过 已解决 .
金雨已经用尽, 他不再感兴趣了; 而且, 问题也已经解决了。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɪndɪˈsaɪfrəb(ə)] [ˈrɪd(ə)] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][saɪt] [ʌv; əv]
But what an indecipherable riddle was this building , standing on a site of
但 什么 一个 无法辨认的 谜语 曾是 这 建筑 , 常设 在 一个 地点 的
[ðə; ði][ˈiːoʊsiːn; ˈiːəsiːn] [ˈpɪriəd] !
the Eocene period !
这 始新世 时期 !
但是, 这座建在始新世遗址上的建筑, 却是一个多么令人费解的谜团啊!

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪps] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , " [oʊld] [ˈsændstoʊn] [dɪˈklerd] .
" **There were apes in those days , " Old Sandstone declared .**
" 那里 是 猿猴 在 那些 天 , " 老的 砂岩 声明 .
“那时候确实有猿猴,”老桑德斯通说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **There's no doubt of that .**
" 有 不 怀疑 的 那 .
这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [men] !
But men !
但 男人 !
但是男人!

[ænd; ənd] [men] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈɔːnəməntɪŋ] [ðer; ðər] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkɑːrɪŋ] [stoʊn]
And men capable of building , of ornamenting their dwellings of carving stone
和 男人 有能力的 的 建筑 , 的 装饰 他们的 住宅 的 雕刻 石头
!
!
!
还有那些能够建造房屋、用雕刻的石头装饰房屋的人!

[noʊ] , [aɪ] [kənˈfes] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fəˈnɑːmɪnən] [wɪtʃ] [ʌnˈsetlɪz] [ɔːl] [wʌnz] [aɪˈdiːəz] .
No , I confess this is a phenomenon which unsettles all one's ideas .
不 , 我 承认 这 是 一个 现象 哪个 不安 全部一个人的 想法 .
不, 我承认这是一种会动摇人所有想法的现象。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈsaɪmən] ?
What do you make of it , Simon ?
什么 做 你 制作 的 它 , 西蒙 ?
西蒙, 你怎么看?

" [ˈsaɪmən] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Simon made no reply .**
" 西蒙 制成 不 回复 .
西蒙没有回答。

[ə; eɪ][boʊt] [wʌz; wəz] [ˈrɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
A boat was rocking on the lake .
一个 船 曾是 摇滚 在 这 湖 .
湖面上, 一艘小船在摇晃。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd] [rəʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] - [friː] [maɪnd] ;
He took his place in it with Isabel and rowed with a care - free mind ;
他 采取 他的 地方 在 它 和 伊莎贝尔 和 划船 和 一个 关心 - 自由的 头脑 ;
他和伊莎贝尔一起划船, 无忧无虑;

[nɔːr][dɪd][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] ['ɪmɪdʒ] ['evər] [raɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪmpɪd] ['wɔːtər] ,
nor did Dolores ' image ever rise from this limpid water ,
也不 做过 多洛雷斯 - 图像 曾经 上升 从 这 清澈的 水 ,
多洛雷斯的影像也从未从这清澈的水中升起。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [beɪðd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [vəˈlʌptʃuəs] ['iːvnɪŋ] .
in which she had bathed on a certain voluptuous evening .
在 哪个 她 有 洗澡 在 一个 肯定 丰满的 晚上 .
那是在一个充满情欲的夜晚，她沐浴的场景。

['saɪmən][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]
Simon was the husband of one alone and this was the woman whom he
西蒙 曾是 这 丈夫 的 一 独自的 和 这 曾是 这 女士 谁 他
[hæd; həd] [wʌn] .
had won .
有 韩元 .
西蒙只有一个妻子，而这个女人就是他赢得的。

[ðə; ðɪ] [end]
THE END
这 结尾
剧终

[-] [noʊt] : [ðə; ðɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] ['erərz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪˈdɪʃn]
Transcriber's Note : The following typographical errors present in the original edition
转录员的 笔记 : 这 下列的 印刷 错误 展示 在 这 原来的 版
[hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
have been corrected .
有 到过 已更正 .
转录者注：原版中存在的以下印刷错误已予以更正。

[ɪn][pɑːrt][aɪ] , [ðə; ðɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] .
In Part I , the following corrections were made .
在 部分 我 , 这 下列的 更正 是 制成 .
第一部分进行了以下更正。

[ɪn] ['tʃæptər] [aɪ] , " [tuː; tə] [deɪ] [əˈnʌðər] [ʃɪp] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [tuː; tə] - [deɪ] [əˈnʌðər] [ʃɪp] "
In Chapter I , " To day another ship " was changed to " To - day another ship "
在 章 我 , " 到 天 其他 船 " 曾是 已更改 到 " 到 - 天 其他 船 "
,
.
,
.

在第一章中，“To day another ship”被改为“To-day another ship”，
" [mɔːr] [soʊ][tuː; tə] - " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [mɔːr] [soʊ][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] " , [ænd; ənd] "
" more so to - morow " was changed to " more so to - morrow " , and "
" 更多的 所以 到 - 明天 " 曾是 已更改 到 " 更多的 所以 到 - 明天 " , 和 "
[kwɑɪt] ['bædli] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [kwɑɪt] ['bɔːldli] " .
Quite badly " was changed to " Quite baldly " .
相当 糟糕 " 曾是 已更改 到 " 相当 光秃秃地 " .
“more so to-morrow”改为“more so to-morrow”，“Quite badly”改为“Quite baldly”。

[ɪn] ['tʃæptər] [iː] , [ə; eɪ] ['kɑːmə] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ðə; ðɪ] [kʊnt] [diː] - ['kæstər] " ,
In Chapter II , a comma was added after " the Comte de Bauge's Castor " ,
在 章 二 , 一个 逗号 曾是 额外 后 " 这 孔特 德 - 卡斯托尔 " ,
在第二章中，“博日伯爵的卡斯托尔”后面添加了一个逗号。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmə] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [brɪˈfɔːr] " [ɪts] [hɪr] " .
and a comma was changed to a period before " It's here " .
和 一个 逗号 曾是 已更改 到 一个 时期 前 " 它是 这里 " .
“It's here”前面的逗号被改成了句号。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] , " [riːˈkɑːŋkərər] [ðə; ði] [lɔːst] [graʊnd] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [riːˈkɑːŋkər] [ðə; ði]
In Chapter IV , " reconqueror the lost ground " was changed to " reconquer the
在 章 第四 , " 收复者 这 丢失的 地面 " 曾是 已更改 到 " 夺回 这
[lɔːst] [graʊnd] " .
lost ground " :
丢失的 地面 " :

第四章中，“reconqueror the lost ground”改为“requer lost ground”。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [viːaɪaɪaɪ] , [ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ˈæftər] " [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] " ,
In Chapter VIII , a missing period was added after " a sound of voices " ,
在 章 八 , 一个 丢失的 时期 曾是 额外 后 " 一个 声音 的 声音 " ,
第八章中，“a sound of voices”（人声）后面缺少一个句号，应该添加一个句号。

" [fʊt] - [prɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌbər] [səʊls] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [fuːtˈprɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌbər]
" foot - prints of the rubber soles " was changed to " footprints of the rubber
" 脚 - 印刷 的 这 橡皮 鞋底 " 曾是 已更改 到 " 脚印 的 这 橡皮
[səʊls] " ,
soles " :
鞋底 " :

“橡胶鞋底脚印”改为“橡胶鞋底脚印”。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ˈæftər] " [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] " .
and a missing period was added after " I don't know " :
和 一个 丢失的 时期 曾是 额外 后 " 我 不 知道 " :

“我不知道”后面多了一个句号。

[ɪn] [paːrt] [iː] , [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [kəˈrekʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] .
In Part II , the following corrections were made :
在 部分 二 , 这 下列的 更正 是 制成 :

第二部分进行了以下更正。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [aɪ] , " - [ænd; ənd] [ˈplaɪəsiːn] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˈiːoʊsiːn; ˈiːəsiːn] [ænd; ənd]
In Chapter I , " Eocene and Pliocene " was changed to " Eocene and
在 章 我 , " - 和 上新世 " 曾是 已更改 到 " 始新世 和
[ˈplaɪəsiːn] " ,
Pliocene " :
上新世 " :

第一章中，“Eocene and Pliocene”改为“Eocene and Pliocene”，

" [prɛsɪpɪfəs] [saɪdz] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [prɪˈsɪpɪtəs] [saɪdz] " , [ænd; ənd] " [aʊt] [ɔːr] [riːtʃ] "
" precipitious sides " was changed to " precipitous sides " , and " out or reach "
" 陡峭的 侧面 " 曾是 已更改 到 " 陡峭 侧面 " , 和 " 出去 或者 抵达 "
[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] " .
was changed to " out of reach " :
曾是 已更改 到 " 出去 的 抵达 " :

“陡峭的两侧”改为“陡峭的两侧”，“超出或触及范围”改为“超出触及范围”。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [iː] , " [lə] [ˈhɑːrv] [ænd; ənd] [saʊˈhæmptən] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [lə] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə]
In Chapter II , " Le Harve and Southampton " was changed to " Le Havre
在 章 二 , " 乐 收获 和 南安普顿 " 曾是 已更改 到 " 乐 勒阿弗尔
[ænd; ənd] [saʊˈhæmptən] " ,
and Southampton " :
和 南安普顿 " :

在第二章中，“Le Harve and Southampton”被改为“Le Havre and Southampton”。

[ˈmɪsɪŋ] [kwəʊˈteɪ](ə)n] [maːrks] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [brɪˈfɔːr] " [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [pərˈhæps] [wəʊnt] [læst]
missing quotation marks were added before " and our horses perhaps won't last
丢失的 引述 标记 是 额外 前 " 和 我们的 马匹 也许 惯于 最后的
" [ænd; ənd] " [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] " ,
" and " I've just come from there " :
" 和 " 我已经 只是 来 从 那里 " ,

在“and our horses maybe won't last”和“I've just come from there”之前添加了缺失的引号。

" [ɪndɪˈspɛnsɪbəl] [wɜːrdz] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ɪndɪˈspɛnsəb(ə)l] [wɜːrdz] " , [ˈmɪsɪŋ] [pɪrɪədz]
" **indispensible words** " **was** **changed** **to** " **indispensable words** " , **missing periods**
" 不可或缺 字 " 曾是 已更改 到 " 必不可少 字 " , 丢失的 时期
[wɜːr; wər] [ˈædɪd] [ˈæftər] " [fluː] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [ˈgæləp] " ,
were added after " **flew off at a gallop** " ,
是 额外 后 " 飞翔 离开 在 一个 驰骋 " ,
“indispensible words”改为“dispensable words”，“flew off at a gallop”后缺少句号，

" [ˈbɑːrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈprɑːɡres] " , [ænd; ənd] " [prəˈpəʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] " ,
" **barring their progress** " , **and** " **propounded by the exceptional circumstances** " ,
" 禁止 他们的 进步 " , 和 " 提出的 经过 这 非凡的 情况 " ,
“阻止他们的进展”，以及“由特殊情况提出”，

[ænd; ənd] " [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɔɪˈælɪti] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɔɪˈælti] " .
and " **proof of my loyalty** " **was** **changed** **to** " **proof of my loyalty** " .
和 " 证明 的 我的 忠诚 " 曾是 已更改 到 " 证明 的 我的 忠诚 " .
“我的忠诚证明”改为“我的忠诚证明”。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , " [sʌm; səm] [wer] [əˈhed] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˈsʌmwer] [əˈhed] " ,
In Chapter III , " **some where ahead** " **was** **changed** **to** " **somewhere ahead** " ,
在 章 三、 , " 一些 在哪里 前方 " 曾是 已更改 到 " 某处 前方 " ,
第三章中，“some where ahead”改为“somewhere ahead”，

" [splɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ɔːr] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [spɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ɔːr] " ,
" **split on the sloping shore** " **was** **changed** **to** " **spilt on the sloping shore** " ,
" 分裂 在 这 倾斜的 支撑 " 曾是 已更改 到 " 洒了 在 这 倾斜的 支撑 " ,
[ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] ,
and " **the firing** ,
和 " 这 射击 ,
“split on the sloping shore”被改为“spilt on the sloping shore”，而“the fireing,

[wʊd] [hæv; həv][təʊld][ðəm; ðəm] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld]
would have told them " **was** **changed** **to** " **the firing would have told**
会 有 讲述 他们 " 曾是 已更改 到 " 这 射击 会 有 讲述
[ðəm; ðəm] " .
them " :
他们 " :

“会告诉他们”被改为“解雇会告诉他们”。
[ɪn] [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] , " [tʊk] [er] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [tʊk] [eɪm][ænd; ənd][ˈfaɪərd]
In Chapter IV , " **took air and fired** " **was** **changed** **to** " **took aim and fired**
在 章 第四 , " 采取 空气 和 被解雇 " 曾是 已更改 到 " 采取 目的 和 被解雇
" ,
" :
" ,
第四章中，“taught air and fired”被改为“taught aim and fired”。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwəʊtɪf(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [ˈæftər] " [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " .
and a quotation mark **was** **removed after** " **Where is it ?** " .
和 一个 引述 标记 曾是 已移除 后 " 在哪里 是 它 ? " .
“它在哪里？”后面的引号被删除了。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ ˈviː] , " [hiː; hi] [pəˈfɜːd] [tuː; tə] [drɔː] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd]
In Chapter VI , " **he perferred to draw** " **was** **changed** **to** " **he preferred**
在 章 六年级 , " 他 首选 到 画 " 曾是 已更改 到 " 他 首选
[tuː; tə] [drɔː] " ,
to draw " :
到 画 " ,
在第六章中，“他更喜欢画画”被改为“他更喜欢画画”。

[ænd; ənd] " ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:mpɪ:ən] - [wei] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " ['pæsɪŋ]
and " passing the hatch of a compion - way " was changed to " passing
和 " 通过 这 孵化 的 一个 康皮翁 - 方式 " 曾是 已更改 到 " 通过
[ðə; ði] [hætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] - [wei] " .
the hatch of a companion - way " .
这 孵化 的 一个 伴侣 - 方式 " .
“通过舱口”改为“通过舱口”。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] , " [wʌn] ,
In Chapter VII , " One ,
在 章 七 , " 一 ,
在第七章“一、

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kæbɪn] [dɔ:r] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]
of the women moved to a cabin door listened and returned " was changed
的 这 女性 已搬 到 一个 舱 门 听着 和 返回 " 曾是 已更改
[tu:; tə] " [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kæbɪn] [dɔ:r] ,
to " One of the women moved to a cabin door ,
到 " 一 的 这 女性 已搬 到 一个 舱 门 ,
“其中一名妇女走到小屋门口，听了一会儿又回来了”被改为“其中一名妇女走到小屋门口，

['lɪsnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] " , " [ju:d] ['θɪŋkɪŋ] ['hi:z] ['sli:pɪŋ] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [ju:d]
listened and returned " , " you'd thinking he's sleeping " was changed to " you'd
听着 和 返回 " , " 你会 思维 他是 睡眠 " 曾是 已更改 到 " 你会
['θɪŋk] ['hi:z] ['sli:pɪŋ] " ,
think he's sleeping " .
思考 他是 睡眠 " ,
听完后返回”，“你以为他在睡觉”被改为“你以为他在睡觉”，

" [ðə; ði] - [bɪ'gæən] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪ'gæən] " ,
" The gangay began " was changed to " The gangway began " ,
" 这 - 开始 " 曾是 已更改 到 " 这 舷梯 开始 " ,
“The gangay started”被改为“The gangway started”，

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mə] ['æftər] " ['evri] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] " ,
a period was changed to a comma after " Every man to his post " ,
一个 时期 曾是 已更改 到 一个 逗号 后 " 每一个 男人 到 他的 邮政 " ,
“Every man to his post”后面的句号被改成了逗号。

" [ðə; ði] [ə'seɪlənts] - " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [ðə; ði] [ə'seɪlənts] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] " ,
" The assailants hesistated " was changed to " The assailants hesitated " ,
" 这 袭击者 - " 曾是 已更改 到 " 这 袭击者 犹豫了一下 " ,
“袭击者犹豫不决”被改为“袭击者犹豫了”。

[ə; eɪ][kwəʊ'teɪf(ə)n][mɑ:rk][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] ['æftər] " [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] - [kəm'pænjənz] . . .
a quotation mark was removed after " the laughter of Rolleston's companions . . .
一个 引述 标记 曾是 已移除 后 " 这 笑声 的 - 同伴 . . .
" ,
" ,
" ,
" ,

“罗尔斯顿同伴们的笑声.....”之后的引号被去掉了。
" [ðən] ['enəmi:z] ['ɑ:nsɫɔ:t] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [ðə; ði] ['enəmi:z] ['ɑ:nsɫɔ:t] " , [ænd; ənd] "
" then enemy's onslaught " was changed to " the enemy's onslaught " , and "
" 然后 敌人的 猛攻 " 曾是 已更改 到 " 这 敌人的 猛攻 " , 和 " "
['lu:zɪŋ] [ʌn'kɑ:ŋfəsənəs] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " ['lu:zɪŋ] ['kɑ:ŋfəsənəs] " .
losing unconsciousness " was changed to " losing consciousness " .
输 无意识 " 曾是 已更改 到 " 输 意识 " .
“then enemy's onslaught”改为“the enemy's onslaught”，“loing unconsciousness”改为“loing awareness”。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] , [ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɪrɪəd] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ˈæftər] " [wʌz; wəz] [ˌʌnrəkəgˈhaɪzəbl̩] " ,
In Chapter VIII , a missing period was added after " was unrecognizable " ,
在 章 八 , 一个 丢失的 时期 曾是 额外 后 " 曾是 无法辨认 " ,
第八章中, “was uncognizable”后面多了一个句号。

" [baɪ] [wɪtʃ] [greɪt] [ˈbrɪʃən] [ænd; ənd] [fræns] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [baɪ] [wɪtʃ] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n]
" by which Great Britian and France " was changed to " by which Great Britain
" 经过 哪个 伟大的 英国 和 法国 " 曾是 已更改 到 " 经过 哪个 伟大的 英国
[ænd; ənd] [fræns] " ,
and France " ,
和 法国 " ,
“通过大不列颠和法国”被改为“通过大不列颠和法国”,

" [ˈfɪʃɪŋ] - - " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈɪndəstri] " , [ænd; ənd] " - [ˈpɪrɪəd]
" fishing - inindustry " was changed to " fishing - industry " , and " Eccene period
" 钓鱼 - - " 曾是 已更改 到 " 钓鱼 - 行业 " , 和 " - 时期
" [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˈiːoʊsiːn; ˈiːəsiːn] [ˈpɪrɪəd] " .
" was changed to " Eocene period " .
" 曾是 已更改 到 " 始新世 时期 " .
“fishing-inindustry”改为“fishingindustry”, “Eccene period”改为“Eocene period”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

